

# ΟΜΗΡΟΥ ΟΔΥΣΣΕΙΑ



(c) 2023 Benjamin Crowell, CC-BY-SA

Source code: <https://bitbucket.org/ben-crowell/ransom>

English translation by Samuel Butler, 1900.

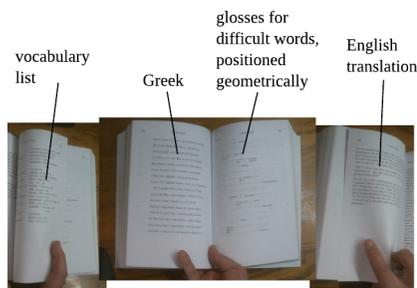
Some glosses are based on entries in Wiktionary, CC-BY-SA, or Cunliffe, 1924.

Cover art: Flaxman, 1810

Illustrations: : Arnold Böcklin, 1882. : Arnold Böcklin, 1896. : Bernhard Pankok, 1897. : Bonaventura Genelli, ca. 1850. : Briton Rivière, 1896. : Friedrich Preller the Elder, 1864. : George Truffaut, 1880. : Guido Reni, ca. 1640. : J. C. Andrä, 1902. : Jan Brueghel the Elder. : Johannes Stradanus, ca. 1600. : John Flaxman, Jr., 1810. : Osmar Schindler, ca. 1900. : Padraic Colum. : Schützenberger, 1886. : Theodoor van Thulden, 1633. : Wikimedia Commons user ArchaiOptix, CC-BY-SA. 17.316: Wikimedia Commons user Giorces, CC-BY. : Wikimedia Commons user Napoleon Vier, GFDL. : Wikimedia Commons user jmjohnson17, CC-BY-SA. : Wright Barker, 1889.

## Purpose and use of this book

This book is a presentation of Homer in an innovative format for English speakers who are at an intermediate level in reading ancient Greek. The goal is to have a paper version that you can read while sitting on the couch with your terrier, without having to frequently consult a dictionary. (Terrier not included.) Below is a photo mockup of the idea. We have about 18 lines of Homer, in a large font, on a left-hand page. There are aids surrounding this page: one page preceding it and two pages following.



Eighteen lines of Homer are presented with aids in a four-page spread.

In this four-page sequence, the first page is a vocabulary list. It contains every dictionary form (lemma) corresponding to the inflected forms in the Greek text, except for a core vocabulary of about 700 words (pp. 496-510). It also lists a few inflections that may be difficult to recognize, such as irregular aorists and some third-declension nouns. Depending on your level of proficiency, you may want to scan the vocabulary list before you try to read the actual text, locking some of the less common words into your short-term memory and priming your brain to recognize inflected forms.

Turning the page, you have a two-page spread, in which the left-hand page is Homer, and the right-hand page is the “ransom note.” The idea of the ransom note is that for the ten or twelve least common words in the text, a translation is provided at a location that is at the same geometrical position as the corresponding Greek word in the actual text. These glosses are superimposed on top of a very light gray copy of the actual text, to make it easier to see where the lines lie and where the translation sits on its line. These words have also already been listed on the vocab page. A more proficient reader may find that these words are all they need, and they never need to flip back to the vocab page.

Finally, the fourth page is the English translation by Buckley, which you can flip to for help. There's no need to be embarrassed about using this feature. Nobody will know but you and your terrier.

My glosses come in two lengths: a medium-length one for the core vocabulary, and a very short one for the ransom note page. (Vocab pages may use either.) Most of these are abbreviated from Cunliffe, *A lexicon of the Homeric dialect*, or the English wiktionary. My glosses are not meant to be your only resource in learning the vocabulary. Cunliffe is available in several formats. There is an expanded edition, including proper nouns, that is in print as a paperback. The public domain 1924 edition is available for free at [archive.org/details/CunliffeHomericLexicon](http://archive.org/details/CunliffeHomericLexicon).

I find it difficult to read with the macrons and breves marked, so I've produced a version where those are stripped: [bitbucket.org/ben-crowell/ransom/src/master/cunliffe/](http://bitbucket.org/ben-crowell/ransom/src/master/cunliffe/).

Core and vocab-page glosses are shown along with some other information. As an aid to memorization, many entries include either an English cognate or a simpler Greek word with which the word is connected. Examples:

**ἐλεέω** pity, have mercy on ~ *alms*  
**κλυτότοξος** famed archer (τόξον)

Vowel length, gender, declension, and genitive are indicated only when they aren't what you would have guessed from the lemma:

**ἔγχος** -εος (n, 3) spear; also ἐγχείη  
**μήνιμα** (ī, n, 3) cause of anger (μήνις)

For a certain number of common words, an English-language gloss is either unhelpful or impossible to give. I've written a brief grammar reference (pp. 483-495). It lists and describes the numerous pronouns (p. 483) and gives a description of the particles (p. 487).

## About the translator

Samuel Butler (1835-1902) came from a clerical family. His grandfather was a bishop in the Church of England. He described his father as “brutal and stupid by nature.” Originally he was expected to enter the clergy himself. He won a first in classics at Cambridge in 1858. His questioning of Anglican orthodoxy led to conflict with his father and his emigration to New Zealand. There he farmed sheep profitably and began to write, eventually returning. He was deeply interested in evolution. He is best known for his novels *Erewhon* and *The way of all flesh*.

*Adapted from Wikipedia.*

### Editorial work on the translation

I’ve converted the names of the gods from Latinate to Greek forms, and have tried to aid readability by adding more paragraph breaks in both the English and the Greek.

Butler does an immense amount of euphemism and mistranslation on the subjects of slavery, sex, and religion. When he renders a nonspecific usage of *δμῶς* using nonspecific but inequivalent English words such as “man” or “servant,” I’ve changed the word to “slave.” I’ve eliminated overt Christianizing such as his translation of *Ζεὺς*, *θεοί*, and *ἀθάνατοι* as “heaven.” I’ve edited the translation of *Odyssey* 5.121-127, in which he greatly distorts the depictions of female sexual aggression to fit the female goddesses into passive Victorian roles.



## vocabulary

**ἀληθία** < ἀληθής, true; careful, ACC**ἄστυδε** to the city (ἄστυ)**ἄττα** father**γός** crying, wailing (γοάω)**δακρυνέντος** < δακρυνόεις, tearful,

GEN (δάκρυνον)

**δύστηνος** unhappy, miserable**ἦμος** when (ἦμος) ..., then

(τῆμος)

**ἠριγένεια** early-born (ἠρι)**κεῖθι** there**κλαυθμός** weeping (κλαίω)**κοτύλη** hip socket; small cup

~cotyledon; also κοτυληδών

**μενεαίνω** be eager, desire, rage

~mind

**μηνίω** be enraged at (μῆνις)**παλάμηφιν** < παλάμη, palm,

handiwork, DAT

**πέδιλον** sandals (πούς)**πτωχεύω** go begging (πτωχός)**πύρνον** wheat bread (πυρός)**ρόδοδάκτυλος** rosy-fingered**στυγερός** dreaded, feeling dread

~Styx

## conjugations

**ἀρήρει** < ἀραρίσκω, PLUPF**δώσει** < δίδωμι, FUT**ἐθέλησι** < ἐθέλω, SUBJ**εἶλετο** < αἰρέω, AOR**ἴδεται** < οἶδα, AOR SUBJ**ἴεμενος** < ἴημι, PPL NOM S**ᾔψεται** < ὀράω, FUT**προσέειπε** < προσεῖπον, AOR**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF**φάνη** < φαίνομαι, AOR

## declensions

**ἄλγεα** < ἄλγος, ACC PL**ἔγχος** ACC S**ποσσίν** < πούς, DAT PL

## notes

17.1 ἦμος: at the swineherd's cottage, where he, Telemachus, and Odysseus have slept

17.12 ἄπαντας: i.e., including the stranger

17.17 ἐρύκεσθαι: myself

17

Ἦμος δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως,  
 δὴ τότε ἔπειθ' ὑπὸ ποσσὶν ἐδήσατο καλὰ πέδιλα  
 Τηλέμαχος, φίλος υἱὸς Ὀδυσσῆος θείοιο,  
 εἶλετο δ' ἄλκιμον ἔγχος, ὃ οἱ παλάμηφιν ἀρήρει,  
 5 ἄστυδε ἰέμενος, καὶ ἐὼν προσέειπε συβώτην·

«Ἄττ', ἦ τοι μὲν ἐγὼν εἴμ' ἐς πόλιν, ὄφρα με μήτηρ  
 ὄψεται· οὐ γάρ μιν πρόσθεν παύσεσθαι οὔω  
 κλαυθμοῦ τε στυγεροῖο γοοῖό τε δακρυόεντος,  
 πρὶν γ' αὐτόν με ἴδῃται· ἀτὰρ σοί γ' ὦδ' ἐπιτέλλω·  
 10 τὸν ξεῖνον δύστηνον ἄγ' ἐς πόλιν, ὄφρ' ἂν ἐκεῖθι  
 δαῖτα πτωχεύῃ· δώσει δέ οἱ ὅς κ' ἐθέλῃσι,  
 πύρνον καὶ κοτύλην· ἐμὲ δ' οὐ πως ἔστιν ἅπαντας  
 ἀνθρώπους ἀνέχεσθαι, ἔχοντά περ ἄλγεα θυμῶ.  
 ὁ ξεῖνος δ' εἴ περ μάλα μνηΐει, ἄλγιον αὐτῶ  
 15 ἔσσειται· ἦ γὰρ ἐμοὶ φίλ' ἀληθέα μυθήσασθαι.»

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·  
 «ὦ φίλος, οὐδέ τοι αὐτὸς ἐρύκεσθαι μενεαίνω.

17

|when (ἤμος) |early-born φάνη |rosy-fingered Ἥως,  
 δη... then (τήμος) |πειθ' ὑπὸ ποσσὶν ἐδήσατο καλὰ |sandals

Τηλέμαχος, φίλος υἱὸς Ὀδυσσῆος θείοιο,

εἶλετο δ' ἄλκιμον ἔγχος, ὃ οἱ |palm, handiwork ἴρει,

|to the city' ,μενος, καὶ ἐὼν προσέειπε συβώτην·

5

«|father, ἦ τοι μὲν ἐγὼν εἴμι' ἐς πόλιν, ὄφρα με μήτηρ  
 ὄψεται· οὐ γάρ μιν πρόσθεν παύσεσθαι οὔω

|weeping τε στυγεροῖο γόοιό τε |tearful

πρίν γ' αὐτόν με ἴδεται· ἀτὰρ σοί γ' ᾧδ' ἐπιτέλλω·

τὸν ξεῖνον |unhappy, ἄγ' ἐς πόλιν, ὄφρ' ἂν |there  
 |miserable

10

δαῖτα |go begging δώσει δέ οἱ ὅς κ' ἐθέλησι,

|wheat καὶ |hip socket; μὲ δ' οὐ πως ἔστιν ἅπαντας  
 |bread |small cup

ἀνθρώπους ἀνέχεσθαι, ἔχοντά περ ἄλγεα θυμῶ.

ὁ ξεῖνος δ' εἶ περ μάλα |be enraged at -ν αὐτῶ

ἔσσεται· ἦ γὰρ ἐμοὶ φίλ' |true; μνηθήσασθαι.»  
 |careful

15

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

«ὦ φίλος, οὐδέ τοι αὐτὸς ἐρύκεσθαι |be eager,  
 |desire, rage

When the child of morning, rosy-fingered Dawn, appeared, Telemachus bound on his sandals and took a strong spear that suited his hands, for he wanted to go into the city. “Old friend,” said he to the swineherd, “I will now go to the town and show myself to my mother, for she will never leave off grieving till she has seen me. As for this unfortunate stranger, take him to the town and let him beg there of any one who will give him a drink and a piece of bread. I have trouble enough of my own, and cannot be burdened with other people. If this makes him angry so much the worse for him, but I like to say what I mean.”

Then Odysseus said, “Sir, I do not want to stay here;

## vocabulary

**ἀγαπάζω** welcome, be host; also  
 ἀγαπάω  
**ἀλή** an escape; warmth of the  
 sun ~swelter  
**βέλτερος** better (βόλομαι)  
**δαιδάλεος** artful, embellished  
 (δαιδαλος); also δαίδαλος  
**δακρύω** weep (δάκρνον)  
**διέκ** right through  
**ἔκαθεν** from afar (έκάς)  
**ἡγγερόμαι** gather, be gathered  
 (ἀγείρω)  
**ἤ** or; than (comparative); also ἤ,  
 ἤτε  
**θερέω** < θέρω, warm up AOR SUBJ  
 ~thermos  
**καστορνῦσα** < καταστορέννυμι, (ὑ)  
 spread, cover up AOR PPL NOM S  
 (στορέννυμι)  
**κίονα** < κίων, (ι, m/f, 3) pillar, ACC  
**κραιπνός** swift  
**κυνέω** kiss  
**κώεα** < κῶας, (n, 3) fleece, ACC  
**λάινος** of stone (λάας)  
**ναιετάω** dwell, be located (ναίω)  
**οὐδός** (f) threshold, road, journey  
 ~odometer; also ὁδός  
**προβιβάω** advance (βιβάω); also  
 προβιβάζω  
**πτόλιν** < πτόλις, (f) city, ACC  
 ~Minneapolis; also πόληος, πόλις  
**πτωχεύω** go begging (πτωχός)  
**πτωχός** poor, beggarly  
 ~pudendum

**σημάντορι** < σημάντωρ, (m)  
 commander, driver, herder, DAT  
 (σήμα)  
**σταθμός** cottage; post; also  
 σταθμόν  
**στιβη** (ι) frost (στιβαρός)  
**ταλασίφρονος** < ταλασίφρων,  
 stout-hearted, GEN (τλάω); also  
 ταλάφρων  
**τηλίκος** of such an age  
**τροφός** (f) wet nurse (τρέφω)  
**ὑπέρβη** < ὑπερβαίνω, pass,  
 transgress AOR (βαίνω)  
**ὑπηϊός** early, of dawn (ἠώς)  
**φυτεύω** plant, grow, cause,  
 prepare (φύω)

## conjugations

**βεβήκει** < βαίνω, PLUPF  
**γένηται** < γίγνομαι, AOR SUBJ  
**δώσει** < δίδωμι, FUT  
**ἐθέλησιν** < ἐθέλω, SUBJ  
**εἶδε** < οἶδα, AOR  
**ἔρχεω** < ἔρχομαι, IMPV  
**ἔστησε** < ἵστημι, AOR  
**πιθέσθαι** < πείθω, AOR INF  
**φάτο** < φημί, AOR  
**φάτ'** < φημί, AOR

## declensions

**ἔγχος** ACC S  
**εἶματ'** < εἶμα, ACC PL  
**ποσί** < πούς, DAT PL  
**πυρός** < πῦρ, GEN S

πτωχῶ βέλτερόν ἐστι κατὰ πτόλιν ἢ κατ' ἀγρούς  
δαῖτα πτωχεύειν· δώσει δέ μοι ὅς κ' ἐθέλησιν.

20 οὐ γὰρ ἐπὶ σταθμοῖσι μένειν ἔτι τηλίκος εἰμί,  
ὥς τ' ἐπιτειλαμένῳ σημάντορι πάντα πιθέσθαι.

ἀλλ' ἔρχευ· ἐμέ δ' ἄξει ἀνήρ ὄδε, τὸν σὺ κελεύεις,  
αὐτίκ' ἐπεὶ κε πυρὸς θερέω ἀλέη τε γένηται.

αἰνῶς γὰρ τάδε εἴματ' ἔχω κακά· μή με δαμάσση  
25 στίβη ὑπηοίη· ἔκαθεν δέ τε ἄστυ φάτ' εἶναι.»

Ὡς φάτο, Τηλέμαχος δὲ διέκ σταθμοῖο βεβήκει,  
κραιπνὰ ποσὶ προβιβάς, κακὰ δὲ μνηστῆρσι φύτευεν.

αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἵκανε δόμους εὖ ναιετάοντας,  
ἔγχος μὲν ῥ' ἔστησε φέρων πρὸς κίονα μακρῆν,  
30 αὐτὸς δ' εἴσω ἵεν καὶ ὑπέρβη λάϊνον οὐδόν.

Τὸν δὲ πολὺ πρώτη εἶδε τροφὸς Εὐρύκλεια,  
κώεα καστορνῦσα θρόνοις ἐν δαιδαλέοισι,

δακρύσασα δ' ἔπειτ' ἰθὺς κίεν· ἀμφὶ δ' ἄρ' ἄλλαι  
δμῶαὶ Ὀδυσσῆος ταλασίφρονος ἠγερέθοντο

35 καὶ κύνεον ἀγαπαζόμεναι κεφαλῆν τε καὶ ὤμους.

|poor, |better ἐστι κατὰ |city ἤε κατ' ἀγρούς  
|beggarly

δαίτα |go begging δώσει δέ μοι ὅς κ' ἐθέλησιν.

οὐ γὰρ ἐπὶ σταθμοῖσι μένειν ἔτι |of such an ἀγέ,

20

ὥς τ' ἐπιτειλαμένῳ |commander, πάντα πιθέσθαι.  
|driver, herder

ἀλλ' ἔρχεν· ἐμέ δ' ἄξει ἀνὴρ ὅδε, τὸν σὺ κελεύεις,

αὐτίκ' ἐπεὶ κε πυρὸς |warm |an . . . escape; .αι.  
|up |warmth of the

αἰνώς γὰρ τάδε εἴματ' ἔχω |sun κακά· μή με δαμάσση

|frost |early, οἴ|from afar ἵ· τε ἄστυ φάτ' εἶναι.»

25

ᾧ φάτο, Τηλέμαχος δὲ |right . . . ἰθμοῖο βεβήκει,  
|through

|swift ποσὶ |advance , κακὰ δὲ μνηστῆρσι |plant, grow,  
|cause, prepare

αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἴκανε δόμους ἐῦ |dwell, be located

ἔγχος μὲν ῥ' ἔστησε φέρων πρὸς |pillar μακρὴν,

αὐτὸς δ' εἴσω ἵεν καὶ |pass, |of stone ὑδόν.  
|transgress

30

Τὸν δὲ πολὺν πρώτη εἶδε |wet nurse ὑρύκλεια,

|fleece |spread, cover θρόνοις ἔνι |artful  
|up

|weep δ' ἔπειτ' ἰθὺς κίεν· ἀμφὶ δ' ἄρ' ἄλλαι

δμωαὶ Ὀδυσσῆος |stout-hearted |gather

καὶ |kiss |welcome, be host . . .εφαλήν τε καὶ ὤμους.

35

a beggar can always do better in town than country, for any one who likes can give him something. I am too old to care about remaining here at the beck and call of a master. Therefore let this man do as you have just told him, and take me to the town as soon as I have had a warm by the fire, and the day has got a little heat in it. My clothes are wretchedly thin, and this frosty morning I shall be perished with cold, for you say the city is some way off.”

On this Telemachus strode off through the yards, brooding his revenge upon the suitors. When he reached home he stood his spear against a bearing-post of the cloister, crossed the stone floor of the cloister itself, and went inside.

Nurse Euryclea saw him long before any one else did. She was putting the fleeces on to the seats, and she burst out crying as she ran up to him; all the other maids came up too, and covered his head and shoulders with their kisses.

## vocabulary

**ἀγορήνδε** to the assembly (ἀγείρω)**ἀέκητι** against the will of (έκών)**αἰπύν** < αἰπύς, steep, high, utter,

ACC

**ἀκοή** hearing (ἀκούω); also ἀκουή**ἀντάω** meet face to face**ἄντιτος** in revenge (τίω)**γός** crying, wailing (γοάω)**δακρύνω** weep (δάκρυον)**ἤέ** or; than (comparative); also ἤ,

ἤτε

**ἕκελος** resembling (ἔοικα)**καθαρός** clean**κεῖθεν** from there, then**κύσσε** < κυνέω, kiss AOR**λάθρη** secretly (λανθάνω)**ὀλοφύρομαι** (ὀ) lament; take pity

on

**ὀπωπή** a sight; vision (όράω)**ὀρίνω** (ι) stir up ~hormone**πήχεε** < πήχης, (m) forearm, cubit,

ACC

**ποθί** somewhere, anywhere, ever,  
perhaps**τελεέσσας** < τελήεις, complete, ACC**ύδρηναμένη** < ύδραίνω, wash AOR

PPL NOM S (ύδωρ)

**ύπερώϊον** women's upper  
chamber (ύπέρ)

## conjugations

**ἀναβᾶσα** < ἀναβαίνω, AOR PPL NOM S**βάλε** < βάλλω, AOR**έλεύσομαι** < έρχομαι, FUT**έλοῦσα** < αίρέω, AOR PPL NOM S**έσπετο** < έπομαι, AOR**εύχεο** < εύχομαι, IMPV**έφάμην** < φημί, IMPF**ήλθες** < έρχομαι, 2S AOR**ηῦδα** < αὐδάω, IMPF**κατάλεξον** < καταλέγω, AOR IMPV**ὄψεσθαι** < όράω, FUT INF**προσηῦδα** < προσαυδάω, IMPF**φυγόντι** < φεύγω, AOR PPL DAT S**ὄχχο** < οὔχομαι, 2S IMPF

## declensions

**γλυκερόν** < γλυκός**γυναιξίν** < γυνή, DAT PL**είμαθ'** < είμα, ACC PL**έπεα** < έπος, ACC PL**νηϊ** < νηῦς, DAT S**πτερόεντα** < πτερόεις**φάεα** < φάος, ACC PL**χροῖ** < χρώς, DAT S

## notes

17.53 **ξεῖνον**: Theoclymenus

Ἡ δ' ἔεν ἐκ θαλάμοιο περίφρων Πηνελόπεια,  
 Ἄρτέμιδι ἱκέλη ἠὲ χρυσῇ Ἀφροδίτῃ,  
 ἀμφὶ δὲ παιδὶ φίλῳ βάλε πήχῃε δακρύσασα,  
 κύσσε δέ μιν κεφαλὴν τε καὶ ἄμφω φάεα καλά,  
 40 καὶ ῥ' ὀλοφυρομένη ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

«ἦλθες, Τηλέμαχε, γλυκερὸν φάος· οὐ σ' ἔτ' ἐγὼ γε  
 ὄψεσθαι ἐφάμην, ἐπεὶ ὄχρεο νηϊ Πύλονδε  
 λάθρη, ἐμεῦ ἀέκητι, φίλου μετὰ πατρὸς ἀκουήν.  
 ἀλλ' ἄγε μοι κατάλεξον, ὅπως ἦντησας ὀπωπῆς.»

Τὴν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἠύδα·  
 «μῆτερ ἐμή, μή μοι γόον ὄρνυθι μηδέ μοι ἦτορ  
 ἐν στήθεσσι ὄρινε φυγόντι περ αἰπὺν ὄλεθρον·  
 ἀλλ' ὑδρηναμένη, καθαρὰ χροῖ εἴμαθ' ἐλούσα,  
 εἰς ὑπερῶ' ἀναβᾶσα σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξίν  
 50 εὔχεο πᾶσι θεοῖσι τεληέσσας ἐκατόμβας  
 ῥέξειν, αἶ κέ ποθι Ζεὺς ἀντιτα ἔργα τελέσση.  
 αὐτὰρ ἐγὼν ἀγορήνδε ἐλεύσομαι, ὄφρα καλέσω  
 ξεῖνον, ὅτις μοι κεῖθεν ἄμ' ἔσπετο δεῦρο κίοντι.

Ἡ δ' ἔεν ἐκ θαλάμοιο περίφρων Πηνελόπεια,

Ἄρτέμιδι |resembling, ἄρτυση Ἀφροδίτη,

ἀμφὶ δὲ παιδὶ φίλω βάλε |forearm|weep  
|cubit

|kiss δέ μιν κεφαλὴν τε καὶ ἄμφω |light; sálva-  
tion; (pl) eyes

καὶ ῥ' |lament; take pity on . πτερόεντα προσήδα·

40

«ἤλθες, Τηλέμαχε, γλυκερὸν |light; sálva-  
tion; (pl) eyes

ὄψεσθαι ἐφάμην, ἐπεὶ ὄχρεο νηϊ Πύλονδε

|secretly, ἐμεῦ |despite , φίλου μετὰ πατρὸς |hearing .

ἀλλ' ἄγε μοι κατάλεξον, ὅπως |meet face|a sight; vision  
to face

Τὴν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἦδα·

45

«μῆτερ ἐμή, μή μοι γόον ὄρνυθι μηδέ μοι ἦτορ

ἐν στήθεσσι ὄρινε φυγόντι περ αἰπὺν ὄλεθρον·

ἀλλ' |wash , |clean χροῖ εἴμαθ' ἐλουῦσα,

εἰς |women's... ἄρτυση ἄρτυση  
upper  
chamber

εὐχέο πασι θεοῖσι |complete ἐκατόμβας

50

ῥέξειν, αἶ κέ |somewhere, |in revenge γὰ τελέσση.  
anywhere,

αὐτὰρ ἐγὼν |ever, per-  
to the  
naps ἵσομαι, ὄφρα καλέσω

ξείνον, ὅτις μοι |from there, then .το δεῦρο κίοντι.

Penelope came out of her room looking like Artemis or Aphrodite, and wept as she flung her arms about her son. She kissed his forehead and both his beautiful eyes, “Light of my eyes,” she cried as she spoke fondly to him, “so you are come home again; I made sure I was never going to see you any more. To think of your having gone off to Pylos without saying anything about it or obtaining my consent. But come, tell me what you saw.”

“Do not scold me, mother,” answered Telemachus, “nor vex me, seeing what a narrow escape I have had, but wash your face, change your dress, go upstairs with your maids, and promise full and sufficient hecatombs to all the gods if Zeus will only grant us our revenge upon the suitors. I must now go to the place of assembly to invite a stranger who has come back with me from Pylos.

## vocabulary

**ἀγήνορες** < ἀγήνωρ, bold?; arrogant?, NOM (ἄγω)  
**ἄντιτος** in revenge (τίω)  
**ἄπτερος** wingless; winged (πτέρυξ)  
**ἀργός** glistening, swift  
**ἀρχή** beginning ~archetype  
**βυσσοδομεύω** plan secretly (βυσσός)  
**διέκ** right through  
**ἐνδυκέως** kindly  
**ἐξερεῖνω** ask about  
**ἔταρος** (f/m) companion; also  
 ἑταῖρα, ἑταῖρος  
**ἡγρέθομαι** gather, be gathered (ἀγείρω)  
**θεσπέσιος** divine, wondrous (ἐνέπω)  
**θηεῦντο** < θηέομαι, look at, behold, consider 3PL IMPF ~theater; also θάομαι, θεάομαι  
**καθαρός** clean  
**καθέζετ'** < καθέζομαι, act: set, seat; pass: sit down, sit up AOR (ἕζω); also ἕζομαι, καθέζετο, καθέζω  
**καταχέω** pour on (χέω); also χέω  
**πατρώιος** of the father(s),

ancestral (πατήρ)

**ποθί** somewhere, anywhere, ever, perhaps

**προτί** =πρός

**τεληέσσας** < τελήεις, complete, ACC

**ὕδρηναμένη** < ὑδραίνω, wash AOR PPL NOM S (ὑδωρ)

**χάριν** < χάρις, (f) grace, ACC ~eucharist

## conjugations

**ἀλεύατο** < ἀλέομαι, AOR

**βεβήκει** < βαίνω, PLUPF

**ἔλθω** < ἔρχομαι, AOR SUBJ

**ἐλοῦσα** < αἰρέω, AOR PPL NOM S

**ἔπλετο** < πέλω, IMPF

**ἠνώγεα** < ἄνωγα, PLUPF

**ἦστο** < ἦμαι, PLUPF

**τιέμεν** < τίω, INF

## declensions

**ἔγχος** ACC S

**εἶμαθ'** < εἶμα, ACC PL

**κύνες** < κύων, NOM PL

**πόδας** < πούς, ACC PL

**φρεσί** < φρήν, DAT PL

**χροῖ'** < χρώς, DAT S

## notes

17.57 ἄπτερος ... μῦθος: after describing his speech or her silence

17.68 Ἄντιφος: introduced here

17.68 Ἀλιθέρησης: who made a speech in 2.157

τὸν μὲν ἐγὼ προύπεμψα σὺν ἀντιθέοισ' ἐτάροισι,

55 Πείραιον δέ μιν ἠνώγεα προτὶ οἶκον ἄγοντα

ἐνδυκέως φιλέειν καὶ τιέμεν, εἰς ὃ κεν ἔλθω.»

“Ὡς ἄρ' ἐφώνησεν, τῇ δ' ἄπτερος ἔπλετο μῦθος.

ἠ δ' ὑδρηναμένη, καθαρὰ χροῖ εἴμαθ' ἐλοῦσα,

εὔχετο πᾶσι θεοῖσι τελέσσας ἐκατόμβας

60 ρέξειν, αἶ κέ ποθι Ζεὺς ἄντιτα ἔργα τελέσση.

Τηλέμαχος δ' ἄρ' ἔπειτα διέκ μεγάροιο βεβήκει

ἔγχος ἔχων· ἅμα τῶ γε κύνες πόδας ἀργοὶ ἔποντο.

θεσπεσίην δ' ἄρα τῶ γε χάριν κατέχευεν Ἀθήνη·

τὸν δ' ἄρα πάντες λαοὶ ἐπερχόμενον θεεῦντο.

65 ἀμφὶ δέ μιν μνηστήηρες ἀγήνορες ἠγερέθοντο

ἔσθλ' ἀγορεύοντες, κακὰ δὲ φρεσὶ βυσσοδόμενον.

αὐτὰρ ὁ τῶν μὲν ἔπειτα ἀλεύατο πουλὺν ὄμιλον,

ἀλλ' ἵνα Μέντωρ ἦστο καὶ Ἄντιφος ἠδ' Ἀλιθέρσης,

οἳ τέ οἱ ἐξ ἀρχῆς πατρώϊοι ἦσαν ἐταῖροι,

70 ἔνθα καθέζετ' ἰών· τοὶ δ' ἐξερέεινον ἕκαστα.

τὸν μὲν ἐγὼ προύπεμψα σὺν ἀντιθέοισ' ἐτάροισι,  
 Πείραιον δέ μιν ἠνώγεα προτὶ οἶκον ἄγοντα

55

|kindly φιλέειν καὶ τιέμεν, εἰς ὃ κεν ἔλθω.»

᾽Ως ἄρ' ἐφώνησεν, τῇ δ' |wingless; ἔπλετο μῦθος.  
 |winged  
 ἦ δ' |wash , |clean χροῖ εἴμαθ' ἐλοῦσα,  
 εὔχετο πᾶσι θεοῖσι |complete ἐκατόμβας

ρέξειν, αἶ κέ |somewhere, |in revenge γα τελέσση.

60

Τηλέμαχοι δ' ἄρ' ἐπειτα |right , , ἄροιο βεβήκει  
 |haps |through  
 ἔγχος ἔχων· ἅμα τῶ γε κύνες πόδας |glistening, |πυτο.  
 |swift

|divine, δ' ἄρα τῶ γε |grace |pour on Ἄθήνη·  
 |wondrous

τὸν δ' ἄρα πάντες λαοὶ ἐπερχόμενον |look . at,  
 |behold, con-  
 ἀμφὶ δέ μιν μνηστῆρες ἀγήνορες |gather sider

65

ἔσθλ' ἀγορεύοντες, κακὰ δὲ φρεσὶ |plan secretly

αὐτὰρ ὁ τῶν μὲν ἔπειτα ἀλεύατο πουλὺν ὄμιλον,  
 ἀλλ' ἵνα Μέντωρ ἦστο καὶ Ἄντιφος ἠδ' Ἀλιθέρσης,

οἳ τέ οἱ ἐξ |begin- |of the φα- |ιν ἐταῖροι,  
 |ning ther(s), ances-  
 ἔνθα |act: set, seat; |pass: sit |ask about ἕκαστα.  
 |down, sit up

70

I sent him on with my crew, and told Piraeus to take him home and look after him till I could come for him myself.”

She heeded her son’s words, washed her face, changed her dress, and vowed full and sufficient hecatombs to all the gods if they would only vouchsafe her revenge upon the suitors.

Telemachus went through, and out of, the cloisters spear in hand — not alone, for his two fleet dogs went with him. Athena endowed him with a presence of such divine comeliness that all marvelled at him as he went by, and the suitors gathered round him with fair words in their mouths and malice in their hearts; but he avoided them, and went to sit with Mentor, Antiphus, and Halitherses, old friends of his father’s house, and they made him tell them all that had happened to him.

## vocabulary

**ἀγήγορες** < ἀγήνωρ, bold?;  
arrogant?, NOM (ἄγω)  
**ἀγορήνδε** to the assembly (ἀγείρω)  
**ἀποπέμπω** send away (πέμπω)  
**ἀσάμινθος** (f) bath  
**δάσωνται** < δατέομαι, divide into  
portions 3PL AOR SUBJ (δαίς)  
**δὴν** long time  
**δουρικλειτός** spear-famed (δρῦς)  
**ἐγγύθεν** near (ἐγγύς)  
**ἔλαιον** oil, olive oil ~olive  
**ἐπαυρέω** touch, get one's hands  
on, incur (εὔρισκω)  
**εὖξεστος** well made  
**κατέθεντο** < κατατίθημι, put down  
3PL AOR (τίθημι)  
**κλισμός** couch (κλίνω)  
**λάθρη** secretly (λανθάνω)  
**ναιετάω** dwell, be located (ναίω)  
**πατρώιος** of the father(s),  
ancestral (πατήρ)  
**ποτί** =πρός  
**πτόλιν** < πτόλις, (f) city, ACC

~*Minneapolis*; also πόλιος, πόλις  
**ταλαπείριος** much-suffering (τλάω)  
**φυτεύω** plant, grow, cause,  
prepare (φύω)  
**χρίω** (ι) anoint ~*Christ*

## conjugations

**βάντες** < βαίνω, AOR PPL NOM PL  
**ἔδωκε** < δίδωμι, AOR  
**ἔειπε** < εἶπον, AOR  
**εἰπών** < εἶπον, AOR PPL NOM S  
**ἦλθε** < ἔρχομαι, AOR  
**ἦῤδα** < ἀνδάω, IMPF  
**ἴδμεν** < οἶδα, PF  
**ἴκοντο** < ἰκνέομαι, 3PL AOR  
**λούσαντο** < λούω, 3PL AOR  
**ἔτρυνον** < ὀτρύνω, AOR IMPV  
**παρέστη** < παρίστημι, AOR  
**τράπετ'** < τρέπω, AOR

## declensions

**γυναῖκας** < γυνή, ACC PL  
**δώματα** < δῶμα, ACC PL

## notes

17.75 ἔτρυνον: imperative

τοῖσι δὲ Πείραιος δουρικλυτὸς ἐγγύθεν ἦλθε  
 ξείνον ἄγων ἀγορήνδε διὰ πτόλιν· οὐδ' ἄρ' ἔτι δὴν  
 Τηλέμαχος ξείνιοι ἐκὰς τράπετ', ἀλλὰ παρέστη.  
 τὸν καὶ Πείραιος πρότερος πρὸς μῦθον ἔειπε·

75        «Τηλέμαχ', αἰψ' ὄτρυνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα γυναῖκας,  
 ὥς τοι δῶρ' ἀποπέμψω, ἃ τοι Μενέλαος ἔδωκε.»

Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἠΰδα·  
 «Πείραι', οὐ γάρ τ' ἴδμεν, ὅπως ἔσται τάδε ἔργα.

εἴ κεν ἐμὲ μνηστῆρες ἀγήνορες ἐν μεγάροισι  
 80        λάθρη κτείναντες πατρώϊα πάντα δάσωνται,  
 αὐτὸν ἔχοντα σὲ βούλομ' ἐπαυρέμεν ἢ τινα τῶνδε·  
 εἰ δέ κ' ἐγὼ τούτοισι φόνον καὶ κῆρα φυτεύσω,  
 δὴ τότε μοι χαίροντι φέρειν πρὸς δώματα χαίρων.»

ᾧ Ως εἰπὼν ξείνον ταλαπείριον ἦγεν ἐς οἶκον.

85        αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἵκοντο δόμους εὖ ναιετάοντας,  
 χλαίνας μὲν κατέθεντο κατὰ κλισμούς τε θρόνους τε,  
 ἐς δ' ἀσαμίνθους βάντες εὐξέστας λούσαντο.

τοὺς δ' ἐπεὶ οὖν δμῶαι λούσαν καὶ χρίσαν ἐλαίῳ,

τοῖσι δὲ Πείραιος |spear-famed ἐγγύθεν ἦλθε  
 ξείνον ἄγων |to the assembly |city οὐδ' ἄρ' ἔτι δὴν  
 Τηλέμαχος ξείνοιο ἐκάς τράπετ', ἀλλὰ παρέστη.  
 τὸν καὶ Πείραιος πρότερος πρὸς μῦθον ἔειπε·

«Τηλέμαχ', αἰψ' ὄτρυνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα γυναικάς,  
 ὥς τοι δῶρ' |send away , ἅ τοι Μενέλαος ἔδωκε.»

75

Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἤυδα·  
 «Πείραι', οὐ γάρ τ' ἴδμεν, ὅπως ἔσται τάδε ἔργα.  
 εἴ κεν ἐμὲ μνηστῆρες ἀγήνορες ἐν μεγάροισι

|secretly .κτείναντες |of the father(s), an-|divide into portions  
 |cestral

80

αὐτὸν ἔχοντα σὲ βούλομ' |touch, get οἷε's |α τῶνδε·  
 |hands on, incur

εἰ δέ κ' ἐγὼ τούτοισι φόνον καὶ κῆρα |plant, grow,  
 |cause, prepare

δὴ τότε μοι χαίροντι φέρειν πρὸς δώματα χαίρων.»

ᾧς εἰπὼν ξείνον |much-suffering , γεν ἐς οἶκον.

αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἴκοντο δόμους ἐῦ |dwell, be located

85

χλαίνας μὲν κατέθεντο κατὰ |couch τε θρόνους τε,

ἐς δ' |bath βάντες |well made λούσαντο.

τοὺς δ' ἐπεὶ οὖν δμῳαὶ λούσαν καὶ |anoint |oil ,

Then Piraeus came up with Theoclymenus, whom he had escorted through the town to the place of assembly, whereon Telemachus at once joined them. Piraeus was first to speak: "Telemachus," said he, "I wish you would send some of your women to my house to take away the presents Menelaus gave you."

"We do not know, Piraeus," answered Telemachus, "what may happen. If the suitors kill me in my own house and divide my property among them, I would rather you had the presents than that any of those people should get hold of them. If on the other hand I managed to kill them, I shall be much obliged if you will kindly bring me my presents."

With these words he took Theoclymenus to his own house. When they got there they laid their cloaks on the benches and seats, went into the baths, and washed themselves. When the female slaves had washed and anointed them,

## vocabulary

**ἀγήγορας** < ἀγήνωρ, bold?;  
arrogant?, ACC (ἄγω)  
**ἀσάμινθος** (f) bath  
**ἐδητύος** < ἐδητύς, (f) food, eating,  
GEN (ἔδω)  
**εἶδατα** < εἶδαρ, (n) food, fodder,  
ACC  
**εἰσαναβαῖσα** < εἰσαναβαίνω, go to  
AOR PPL NOM S (βαίνω)  
**ἐπέχευε** < ἐπιχέω, pour over IMPF  
(χέω)  
**ἐπιθείσα** < ἐπιτίθημι, put on, apply  
AOR PPL NOM S (τίθημι)  
**ἐτοῖμος** ready; fulfilled  
**ἡλάκατα** (n) yarn on the distaff  
**ιάλλω** shoot, send, fasten, extend  
(one's hands)  
**καθίζω** to seat ~sit; also ἕζω,  
καθιζάνω  
**κλισμός** couch (κλίνω)  
**λέβητος** < λέβης, (m, 3) kettle,  
basin, GEN  
**λεπτός** thin  
**νίψασθαι** < νίζω, wash AOR INF  
**ξεστός** polished, wrought (ξέω)  
**ὄνειάδ'** < ὄνειαρ, (n) boon, aid, a  
good thing, ACC  
**οὔλος** woolly; baneful; whole;  
also οὔλιος  
**παρέθηκε** < παρατίθημι, put near,  
put at risk AOR (τίθημι)  
**πεφυρμένη** < φύρω, (ὑ) moisten,

stain PF PPL NOM S

**πρόκειμαι** be set before (κέιμαι);  
also πρόσκειμαι  
**πρόχοος** (f) pouring vessel (χέω)  
**σάφα** with full understanding  
**στονοίεις** causing moans (στένω)  
**στρωφῶσα** < στρωφάω, spin yarn;  
go hither and thither PPL NOM S  
(τρέφω); also στροφαλίζω  
**ταμίη** housekeeper (τέμνω)  
**τράπεζα** a table ~trapezoid  
**ὑπερώιον** women's upper  
chamber (ὑπέρ)  
**χαρίζομαι** gratify someone  
~charisma  
**χέρνιβα** < χέρνιψ, (f) hand-washing  
water, ACC (νίζω)

## conjugations

**βάλον** < βάλλω, AOR  
**βάντες** < βαίνω, AOR PPL NOM PL  
**εἰπέμεν** < εἶπον, AOR INF  
**ἐλθεῖν** < ἔρχομαι, AOR INF  
**ἔντο** < ἴημι, 3PL AOR  
**ἔτλης** < τλάω, 2S AOR  
**κεκλιμένη** < κλίνω, PF PPL NOM S  
**παρεόντων** < πάρεμι, PPL GEN PL  
**τέτυκται** < τεύχω, PF  
**ᾤχεθ'** < οἴχομαι, IMPF

## declensions

**χιτώνας** < χιτών, ACC PL

## notes

17.105 ἐλθεῖν: came back

ἀμφὶ δ' ἄρα χλαίνας οὔλας βάλλον ἠδὲ χιτῶνας,  
 90 ἔκ ρ' ἀσαμίνθων βάντες ἐπὶ κλισμοῖσι καθίζον.  
 χέρνιβα δ' ἀμφίπολος προχόω ἐπέχευε φέρουσα  
 καλῇ χρυσείῃ, ὑπὲρ ἀργυρέοιο λέβητος,  
 νύψασθαι· παρὰ δὲ ξεστήν ἐτάνυσσε τράπεζαν.  
 σίτον δ' αἰδοίῃ ταμίῃ παρέθηκε φέρουσα,  
 95 εἶδατα πόλλ' ἐπιθείσα, χαριζομένη παρεόντων.  
 μήτηρ δ' ἀντίον ἴξε παρὰ σταθμὸν μεγάροιο  
 κλισμῶ κεκλιμένη, λέπτ' ἠλάκατα στρωφῶσα.  
 οἱ δ' ἐπ' ὀνειάθ' ἐτοῖμα προκείμενα χείρας ἴαλλον.  
 αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ ἐδητύος ἐξ ἔρον ἔντο,  
 100 τοῖσι δὲ μύθων ἦρχε περίφρων Πηνελόπεια·  
 «Τηλέμαχ', ἦ τοι ἐγὼν ὑπερώϊον εἰσαναβᾶσα  
 λέξομαι εἰς εὐνήν, ἣ μοι στονόεσσα τέτυκται,  
 αἰεὶ δάκρυσ' ἐμοῖσι πεφυρμένη, ἐξ οὗ Ὀδυσσεὺς  
 ᾧχεθ' ἄμ' Ἀτρεΐδῃσιν ἐς Ἴλιον· οὐδέ μοι ἔτλης,  
 105 πρὶν ἔλθειν μνηστῆρας ἀγήγορας ἐς τόδε δῶμα,  
 νόστον σοῦ πατρὸς σάφα εἰπέμεν, εἴ που ἄκουσας.»

ἀμφὶ δ' ἄρα χλαίνας |woolly; baneful; whole| ῥῶνον ἠδὲ χιτῶνας,  
 ἔκ ῥ' |bath βάντες ἐπὶ |couch |to seat . 90

|hand-washing| μφίπολος |pouring |pour over |φέρουσα  
 |water vessel  
 καλῇ χρυσεῖῃ, ὑπὲρ ἀργυρέοιο |kettle, |basin  
 |wash παρὰ δὲ |polished ἑστάνυσσε |a table .

σίτον δ' αἰδοίῃ |house- |put near, φέρουσα,  
 |keeper |put at risk  
 |food πόλλ' |put on, ap-|gratify παρεόντων. 95  
 |ply

μήτηρ δ' ἀντίον ἴξε παρὰ σταθμὸν μεγάροιο  
 |couch κεκλιμένη, |thin |yarn on the|spin yarn; |go  
 |distaff |hither and thither  
 οἱ δ' ἐπ' |boon, |ready; |be set before χείρας |shoot, send, fasten, extend  
 |aid, |fulfilled |(one's hands)  
 αὐτὰρ ἐξ ἰσθμοῦ πρὸς αὐτὸν καὶ |food, |eating ἐξ ἔρον ἔντο,  
 |thing

τοῖσι δὲ μύθων ἦρχε περίφρων Πηνελόπεια· 100

«Τηλέμαχ', ἦ τοι ἐγὼν |women's |go to  
 |upper  
 λέξομαι εἰς εὐνήν, ἣ μοι |causing τέτυκται,  
 |moans  
 αἰεὶ δάκρυσ' ἐμοῖσι |moisten, |stain ἐξ οὗ Ὀδυσσεὺς  
 ὄχεθ' ἄμ' Ἀτρεΐδῃσιν ἐς Ἴλιον· οὐδέ μοι ἔτλης,  
 πρὶν ἐλθεῖν μνηστήρας ἀγήνορας ἐς τόδε δῶμα, 105  
 νόστον σοῦ πατρὸς |clearly εἰπέμεν, εἴ που ἄκουσας.»

and had given them cloaks and shirts, they took their seats at table. A female slave then brought them water in a beautiful golden ewer, and poured it into a silver basin for them to wash their hands; and she drew a clean table beside them. An upper servant brought them bread and offered them many good things of what there was in the house. Opposite them sat Penelope, reclining on a couch by one of the bearing-posts of the cloister, and spinning. Then they laid their hands on the good things that were before them, and as soon as they had had enough to eat and drink Penelope said:

“Telemachus, I shall go upstairs and lie down on that sad couch, which I have not ceased to water with my tears, from the day Odysseus set out for Troy with the sons of Atreus. You failed, however, to make it clear to me before the suitors came back to the house, whether or no you had been able to hear anything about the return of your father.”

*vocabulary***ἀληθείη** truth (ἀληθής)**ἄλλοθεν** from elsewhere (ἄλλος)**δουρικλειτός** spear-famed (δρῦς)**ἐνδυκέως** kindly**ἐπιχθόνιος** earthly (χθών)**ἰότητι** < ἰότης, (f, 3) will, wish, DAT**κολλητός** skillfully joined**κομίζω** take; attend to (κάμνω);

also κομέω

**κυδάλιμος** (ῦ) renowned (κῦδος);

also κυδρός

**μογέω** toil, suffer**ταλασίφρονος** < ταλασίφρων,

stout-hearted, GEN (τλάω); also

ταλάφρων

**τοιγάρ** therefore**φάσκω** declare, promise, think

(φημί)

**χρητίζω** need (χρή)**χρόνιος** after a long time (χρόνος)*conjugations***ἐλθόντα** < ἔρχομαι, AOR PPL ACC S**ἐφίλει** < φιλέω, IMPF**ἦδα** < αὐδάω, IMPF**θανόντος** < θνήσκω, AOR PPL GEN S**ἶδον** < οἶδα, AOR**ἰκόμην** < ἰκνέομαι, AOR**προσέειπεν** < προσεῖπον, AOR*declensions***ἐπέεσιν** < ἔπος, DAT PL

Τὴν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἠΰδα·

«τοιγὰρ ἐγὼ τοι, μήτερ, ἀληθείην καταλέξω.

ῥχόμεθ' ἔς τε Πύλον καὶ Νέστορα, ποιμένα λαῶν·

110

δεξάμενος δέ με κείνος ἐν ὑψηλοῖσι δόμοισιν

ἐνδυκέως ἐφίλει, ὡς εἶ τε πατὴρ εὖν υἱά

ἐλθόντα χρόνιον νέον ἄλλοθεν· ὡς ἐμέ κείνος

ἐνδυκέως ἐκόμιζε σὺν υἱάσι κυδαλίμοισιν.

αὐτὰρ Ὀδυσσῆος ταλασίφρονος οὐ ποτ' ἔφασκε

115

ζωοῦ οὐδὲ θανόντος ἐπιχθονίων τευ ἀκοῦσαι,

ἀλλὰ μ' ἔς Ἀτρεΐδην, δουρικλειτὸν Μενέλαον,

ἵπποισι προύπεμψε καὶ ἄρμασι κολλητοῖσιν.

ἐνθ' ἴδον Ἀργεῖην Ἑλένην, ἧς εἵνεκα πολλὰ

Ἀργεῖοι Τρῶές τε θεῶν ἰότητι μόγησαν.

120

εἶρετο δ' αὐτίκ' ἔπειτα βοὴν ἀγαθὸς Μενέλαος,

ὅττευ χρηῖζων ἰκόμην Λακεδαίμονα διάν·

αὐτὰρ ἐγὼ τῷ πᾶσαν ἀληθείην κατέλεξα.

καὶ τότε δή μ' ἐπέεσσιν ἀμειβόμενος προσέειπεν·

Τὴν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἤδα·  
 <|therefore\_γὼ τοι, μήτερ, |truth καταλέξω.  
 ὠχόμεθ' ἔς τε Πύλον καὶ Νέστορα, ποιμένα λαῶν·  
 δεξάμενος δέ με κείνος ἐν ὑψηλοῖσι δόμοισιν 110  
 |kindly ἐφίλει, ὡς εἶτε πατήρ ἐόν υἱα  
 ἐλθόντα |after a long time|from elsewhere ἔμε κείνος  
 |kindly |take; σὺν υἱάσι |renowned  
 |attend  
 αὐτὰρ Ὀδυσσῆος |stout-hearted οὐ ποτ' |declare,  
 |to |promise,  
 ζωῶ οὐδὲ θανόντος |earthly τευ ἀκούσαι, |think 115  
 ἀλλὰ μ' ἔς Ἀτρεΐδην, |spear-famed Μενέλαον,  
 ἵπποισι προύπεμψε καὶ ἄρμασι |skillfully  
 |joined  
 ἔνθ' ἴδον Ἀργείην Ἑλένην, ἧς εἵνεκα πολλὰ  
 Ἀργεῖοι Τρώες τε θεῶν |will |toil, suffer  
 εἶρετο δ' αὐτίκ' ἔπειτα βοῆν ἀγαθὸς Μενέλαος, 120  
 ὅττεν |need ἰκόμην Λακεδαίμονα διάν·  
 αὐτὰρ ἐγὼ τῶ πᾶσαν |truth κατέλεξα.  
 καὶ τότε δή μ' ἐπέεσσιν ἀμειβόμενος προσέειπεν·

“I will tell you then truth,” replied her son. “We went to Pylos and saw Nestor, who took me to his house and treated me as hospitably as though I were a son of his own who had just returned after a long absence; so also did his sons; but he said he had not heard a word from any human being about Odysseus, whether he was alive or dead. He sent me, therefore, with a chariot and horses to Menelaus. There I saw Helen, for whose sake so many, both Argives and Trojans, were in heaven’s wisdom doomed to suffer. Menelaus asked me what it was that had brought me to Lacedaemon, and I told him the whole truth, whereon he said,

## vocabulary

**ἀνάλκιδες** < ἀναλκεις, not warlike,  
 NOM (ἀλκή)  
**ἀπατάω** to lie, trick (ἀπάτη)  
**βόσκω** feed, tend (βοῦς)  
**γαλαθηνός** not yet weaned (γάλα)  
**εἰρωτᾶς** < ἐρωτάω, ask about  
 something 2s  
**εἰσήλυθεν** < εἰσέρχομαι, enter AOR  
 (έρχομαι)  
**ἐλαφος** (m/f) deer  
**ἐξερέησι** < ἐξέρομαι, ask, search  
 through SUBJ; also ἀνέρομαι,  
 εἶρομαι, ἐξείρομαι, ἔρομαι  
**ἐπικεύθω** withhold, keep a lid on  
 (κεύθω)  
**ἐυκτίμενος** well built  
**κνημός** shoulder of a mountain  
 (κνημῖς)  
**κρατερόφρονος** < κρατερόφρων,  
 stout-hearted, GEN (κράτος)  
**νεβρός** (m/f) fawn  
**νεηγενής** newborn (γένος)  
**νημερτής** clear, true; Nereid  
 (ἀμαρτάνω)  
**ξύλοχος** (f) a wood ~xylophone  
**ὀμιλήσειεν** < ὀμιλέω, (i) associate  
 with AOR OPT ~homily  
**οὐδέν** no one, never, nothing, ACC;

also οὐδεῖς

**παλαίω** wrestle (πάλλω)  
**παρακλιδόν** dissemble (κλίνω)  
**παρέξ** alongside, diverging from  
**πικρόγαμος** bitterly married  
 (πικρός)  
**ποιήεντα** < ποιήεις, grassy, ACC  
 (ποιμήν)  
**πότημος** fate ~petal  
**ὠκύμορος** fast-fated; fast-killing  
 (ὠκα)

## conjugations

**ἀναστάς** < ἀνίστημι, AOR PPL NOM S  
**γενοιάτο** < γίγνομαι, 3PL AOR OPT  
**ἔβαλε** < βάλλω, AOR  
**εἶπε** < εἶπον, AOR  
**εἶπομι** < εἶπον, AOR OPT  
**εὐνηθῆναι** < εὐνάω, AOR INF  
**ἐφήκεν** < ἐφήμι, AOR  
**ἐφήσει** < ἐφήμι, FUT  
**κεχάροντο** < χαίρω, 3PL AOR

## declensions

**ἄγκεια** < ἄγκος, ACC PL  
**ἄλλα** < ἄλλος  
**ἀνδρός** < ἀνήρ, GEN S  
**ἔπος** ACC S  
**λέοντος** < λέων, GEN S

## notes

17.133 ἐὼν: Odysseus

17.135 ἔβαλε: his opponent

17.137 πάντες: the suitors

ὡς πόποι, ἦ μάλα δὴ κρατερόφρονος ἀνδρὸς ἐν εὐνήῃ  
 125 ἤθελον εὐνηθῆναι, ἀνάλκιδες αὐτοὶ ἐόντες.  
 ὡς δ' ὀπότε ἐν ξυλόχῳ ἔλαφος κρατεροῖο λέοντος  
 νεβροὺς κοιμήσασα νεηγενέας γαλαθηνοὺς  
 κνημοὺς ἐξερέησι καὶ ἄγκεα ποιήεντα  
 βοσκομένη, ὁ δ' ἔπειτα ἐὴν εἰσήλυθεν εὐνήν,  
 130 ἀμφοτέροισι δὲ τοῖσιν ἀεικέα πότμον ἐφήκεν,  
 ὡς Ὀδυσσεὺς κείνοισιν ἀεικέα πότμον ἐφήσει.  
 αἰ γάρ, Ζεῦ τε πάτερ καὶ Ἀθηναίῃ καὶ Ἄπολλον,  
 τοῖος ἐὼν οἴος ποτ' εὐκτιμένη ἐνὶ Λέσβῳ  
 ἐξ ἔριδος Φιλομηλεΐδῃ ἐπάλαισεν ἀναστάς,  
 135 καὶ δ' ἔβαλε κρατερῶς, κεχάροντο δὲ πάντες Ἀχαιοί,  
 τοῖος ἐὼν μνηστῆρσιν ὀμιλήσειεν Ὀδυσσεύς·  
 πάντες κ' ὠκύμοροί τε γενοίατο πικρόγαμοί τε.  
 ταῦτα δ' ἄ μ' εἰρωτᾶς καὶ λίσσσαι, οὐκ ἂν ἐγὼ γε  
 ἄλλα παρέξ εἵποιμι παρακλιδὸν οὐδ' ἀπατήσω·  
 140 ἀλλὰ τὰ μὲν μοι ἔειπε γέρων ἄλιος νημερτής,  
 τῶν οὐδέν τοι ἐγὼ κρύψω ἔπος οὐδ' ἐπικεύσω.

‘ὦ πόποι, ἦ μάλα δὴ |stout-hearted      ἀνδρὸς ἐν εὐνήῃ

ἤθελον |lay to bed,|not warlike      αὐτοὶ ἐόντες. 125  
 |have sex with

ὡς δ’ ὀπότ’ ἐν |a wood |deer      κρατεροῖο λέοντος

|fawn      κοιμήσασα |newborn      |not yet weaned

|shoulder |ask,      search|bend; |grassy  
 of      a|through      |glen  
 mountain  
 feed, tend      , ὁ δ’ ἔπειτα ἐῖν |enter      εὐνήν,

ἀμφοτέροισι δὲ τοῖσιw ἀεικέα |fate      ἐφήκεν, 130

ὡς Ὀδυσσεὺς κείνοισιw ἀεικέα |fate      ἐφήσει.

αἶ γάρ, Ζεῦ τε πάτερ καὶ Ἀθηναίη καὶ Ἄπολλον,

τοῖος ἐὼν οἴός ποτ’ |well built      ἐνὶ Λέσβω

ἐξ ἔριδος Φιλομηλεΐδῃ |wrestle      ἀναστάς,

καὶ δ’ ἔβαλε κρατερῶς, κεχάροντο δὲ πάντες Ἀχαιοί, 135

τοῖος ἐὼν μνηστήρησιw |associate with Ὀδυσσεύς·

πάντες κ’ |fast-fated      τε γενοίατο |bitterly      τε.  
 |married

ταῦτα δ’ ἄ μ’ |ask      καὶ λίσσσαι, οὐκ ἂν ἐγώ γε

ἄλλα |alongside, . . . ,di-|dissemble      οὐδ’ |to lie, trick  
 |verging from

ἀλλὰ τὰ μὲν μοι ἔειπε γέρων ἄλιος |clear, true , 140

τῶν |no      one, γὰρ κρύψω ἔπος οὐδ’ |withhold .  
 |never,  
 |nothing

‘So, then, these cowards would usurp a brave man’s bed? A hind might as well lay her new-born young in the lair of a lion, and then go off to feed in the forest or in some grassy dell. The lion, when he comes back to his lair, will make short work with the pair of them, and so will Odysseus with these suitors. By father Zeus, Athena, and Apollo, if Odysseus is still the man that he was when he wrestled with Philomeleides in Lesbos, and threw him so heavily that all the Greeks cheered him — if he is still such, and were to come near these suitors, they would have a short shrift and a sorry wedding. As regards your question, however, I will not prevaricate nor deceive you, but what the old man of the sea told me, so much will I tell you in full.

*vocabulary***ἀτρεκής** precise, certain**ἀφικάνω** (αἶ) be arrived (ἰκνέομαι)**δουρικλειτός** spear-famed (δρῦς)**ἐπήρητος** at the oars, having oars (ἐρέτης)**ἐπικεύθω** withhold, keep a lid on (κεύθω)**ἔρπω** be able to move ~*serpent***ἰστίη** (ἰ) hearth ~*Hestia*; also ἑστία, ἑστίη**μαντεύομαι** to divine ~*mantis***νύμφη** nymph; bride**νώτον** back (body part)**ξείνιος** of hospitality (ξένος)**ὀρνῶ** (ι) stir up ~*hormone***οὔρος** fair wind; guardian; hill**πεύθομαι** learn, inquire, (+gen) hear of ~*buddha*; also πυνθάνομαι**σάφα** with full understanding**σύνθεο** < συντίθημι, hearken, mark AOR IMPV (τίθημι)**τελευτάω** bring about, finish

(τέλος)

**τράπεζα** a table ~*trapezoid***φυτεύω** plant, grow, cause, prepare (φύω)*conjugations***ἔδοσαν** < δίδωμι, 3PL AOR**ἔφατ'** < φημί, IMPF**ιδέειν** < οἶδα, AOR INF**ἰκέσθαι** < ἰκνέομαι, AOR INF**ἴστω** < οἶδα, 3S PF IMPV**μετέειπε** < μετέιπον, AOR**πέμποιεν** < πέμπω, 3PL OPT**φάτο** < φημί, AOR**φῆ** < φημί, IMPF*declensions***ἄλγ'** < ἄλγος, ACC PL**ἀμύμονος** < ἀμύμων**γύναι** < γυνή, VOC S**εὐρέα** < εὐρύς**νῆες** < νῆς, NOM PL**πατρίδ'** < πατρίς, ACC S*notes*

17.155 ἴστω: introducing a formulaic oath including invocations of impersonal things that can't literally "know"

17.157 ὧς: now coming to his actual assertion

φῆ μιν ὅ γ' ἐν νήσῳ ἰδέειν κρατέρ' ἄλγ' ἔχοντα,  
 νύμφης ἐν μεγάροισι Καλυψοῦς, ἣ μιν ἀνάγκη  
 ἴσχει· ὁ δ' οὐ δύναται ἦν πατρίδα γαίαν ἰκέσθαι·

145

οὐ γάρ οἱ πάρα νῆες ἐπήρητμοι καὶ ἑταῖροι,  
 οἳ κέν μιν πέμποιεν ἐπ' εὐρέα νῶτα θαλάσσης·  
 ὡς ἔφατ' Ἀτρεΐδης, δουρικλειτὸς Μενέλαος.  
 ταῦτα τελευτήσας νεόμην· ἔδοσαν δέ μοι οὖρον  
 ἀθάνατοι, τοί μ' ὦκα φίλην ἐς πατρίδ' ἔπεμψαν.»

150

ὡς φάτο, τῇ δ' ἄρα θυμὸν ἐνὶ στήθεσσιν ὄρινε.

Τοῖσι δὲ καὶ μετέειπε Θεοκλύμενος θεοειδής·

«ᾠ γύναι αἰδοίη Λαερτιάδεω Ὀδυσῆος,  
 ἦ τοι ὅ γ' οὐ σάφα οἶδεν, ἐμείο δὲ σύνθεο μῦθον·  
 ἀτρεκέως γάρ τοι μαντεύσομαι οὐδ' ἐπικεύσω.

155

ἴστω νῦν Ζεὺς πρῶτα θεῶν ξενίη τε τράπεζα  
 ἰστίη τ' Ὀδυσῆος ἀμύμονος, ἦν ἀφικάνω,  
 ὡς ἦ τοι Ὀδυσσεὺς ἤδη ἐν πατρίδι γαίῃ,  
 ἥμενος ἢ ἔρπων, τάδε πευθόμενος κακὰ ἔργα,  
 ἔστιν, ἀτὰρ μνηστήρησι κακὸν πάντεσσι φυτεύει,

φῆ μιν ὅ γ' ἐν νήσῳ ἰδέειν κρατέρ' ἄλγ' ἔχοντα,  
 νύμφης ἐν μεγάροισι Καλυψοῦς, ἥ μιν ἀνάγκη  
 ἴσχει· ὁ δ' οὐ δύναται ἦν πατρίδα γαίαν ἰκέσθαι·

οὐ γάρ οἱ πάρα νῆες |at the oars, αἰ ἑταῖροι, 145  
 |having oars  
 οἳ κέν μιν πέμπουσιν ἐπ' εὐρέα |back θαλάσσης·

ὡς ἔφατ' Ἀτρείδης, |spear-famed Μενέλαος.

ταῦτα |bring about, νεόμην· ἔδοσαν δέ μοι |fair wind;  
 |finish |guardian; hill  
 ἀθάνατοι, τοί μ' ὦκα φίλην ἐς πατρίδ' ἔπεμψαν.»

ὡς φάτο, τῇ δ' ἄρα θυμὸν ἐνὶ στήθεσσιν ὄρινε. 150

Τοῖσι δὲ καὶ μετέειπε Θεοκλύμενος θεοειδής·

«ᾠ γύναι αἰδοίη Λαερτιάδεω Ὀδυσῆος,

ἦ τοι ὅ γ' οὐ |clearly ἴδεν, ἐμεῖο δὲ |hearken, mark

|precise, γάρ τοι |to divine οὐδ' |withhold  
 |certain

ἴστω νῦν Ζεὺς πρῶτα θεῶν |of hospi-|a table 155  
 |talitv

|hearth Ὀδυσῆος ἀμύμονος, ἦν |be arrived

ὡς ἦ τοι Ὀδυσσεὺς ἤδη ἐν πατρίδι γαίῃ,

ἦμενος ἦ |be able to move|learn, inquire, καὶ ἔργα,  
 |(+gen) hear of

ἔστιν, ἀτὰρ μνηστῆρσι κακὸν πάντεσσι |plant, grow,  
 |cause, prepare

He said he could see Odysseus on an island sorrowing bitterly in the house of the nymph Calypso, who was keeping him prisoner, and he could not reach his home, for he had no ships nor sailors to take him over the sea.' This was what Menelaus told me, and when I had heard his story I came away; the gods then gave me a fair wind and soon brought me safe home again."

With these words he moved the heart of Penelope. Then Theoclymenus said to her:

"Madam, wife of Odysseus, Telemachus does not understand these things; listen therefore to me, for I can divine them surely, and will hide nothing from you. May Zeus the king of heaven be my witness, and the rites of hospitality, with that hearth of Odysseus to which I now come, that Odysseus himself is even now in Ithaca, and, either going about the country or staying in one place, is enquiring into all these evil deeds and preparing a day of reckoning for the suitors.

*vocabulary*

**αἶγανή** goat-spear (αἶξ)  
**δάπεδον** floor, prepared ground  
**δείπνηστος** dinner time (δείπνον)  
**δείπνον** meal, food; also δείπνος  
**δίσκος** disc  
**ἐγγωνέων** < γεγωνέω, speak up, shout IMPF; also γέγωνα  
**ἐντυνώμεθα** < ἐντύνω, (ῥ) prepare SUBJ (έντεα); also έντύω  
**εὔσελμος** well-benched  
**μακαρίζω** congratulate (μάκαρ)  
**οἰωνός** vulture, eagle, omen ~avis  
**πάντοθεν** from all directions (πάς)  
**παραγίγνομαι** be beside, attend (γένος)  
**πάροιθε** in the presence of (προπάροιθε)  
**συνάντομαι** fall in with (άντι)  
**τυκτός** wrought, perfect (τεύχω)  
**χέρειον** < κακός, bad, evil, ugly, base, comparative ~cacophony

**ᾠρη** season, time ~horoscope

*conjugations*

**γνοίης** < γινώσκω, 2S AOR OPT  
**ἔειπε** < εἶπον, AOR  
**εἶη** < εἶω, IMPF  
**ἐλέσθαι** < αἰρέω, AOR INF  
**ἐπήλυθε** < ἐπέρχομαι, AOR  
**ἔρχεσθε** < ἔρχομαι, PL IMPV  
**ἐτέρφθητε** < τέρω, 2PL AOR  
**ἐφρασάμην** < φράζομαι, AOR  
**ἦγαγον** < ἄγω, 3PL AOR  
**ἰέντες** < ἴμι, PPL NOM PL  
**προσείπε** < προσεἶπον, AOR  
**τετελεσμένον** < τελέω, PF PPL NOM S

*declensions*

**ἀλλήλους** < ἀλλήλων  
**δώμαθ'** < δῶμα, ACC PL  
**νηός** < νηῦς, GEN S  
**φρέν'** < φρήν, ACC PL

160

οἶον ἐγῶν οἰωνὸν εὐσσέλμου ἐπὶ νηὸς

ἤμενος ἐφρασάμην καὶ Τηλεμάχῳ ἐγεγώνευν.»

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·

«αἶ γὰρ τοῦτο, ξεῖνε, ἔπος τετελεσμένον εἴη·

τῷ κε τάχα γνοίης φιλότητά τε πολλά τε δῶρα

165

ἐξ ἐμεῦ, ὥς κέν τις σε συναντόμενος μακαρίζοι.»

ᾧ οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον·

μνηστῆρες δὲ πάροιθεν Ὀδυσσῆος μεγάροιο

δίσκοισιν τέρποντο καὶ αἰγανέησιν ἰέντες

ἐν τυκτῷ δαπέδῳ, ὅθι περ πάρος, ὕβριν ἔχοντες.

170

ἀλλ' ὅτε δὴ δείπνηστος ἔην καὶ ἐπήλυθε μῆλα

πάντοθεν ἐξ ἀγρῶν, οἱ δ' ἤγαγον οἱ τὸ πάρος περ,

καὶ τότε δὴ σφιν ἔειπε Μέδων· ὅς γάρ ῥα μάλιστα

ἤνδανε κηρύκων καὶ σφιν παρεγίγνετο δαιτί·

«Κοῦροι, ἐπεὶ δὴ πάντες ἐτέρφθητε φρέν' ἀέθλοις,

175

ἔρχεσθε πρὸς δώμαθ', ἵν' ἐντυνώμεθα δαῖτα·

οὐ μὲν γάρ τι χέρειον ἐν ᾧρη δείπνον ἐλέσθαι.»

οἶον ἐγών |vulture, |well-benched ἐπὶ νηὸς |eagle, |omen 160  
 ἦμενος ἐφρασαμένην καὶ Τηλεμάχῳ |speak up, shout

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·  
 «αἶ γὰρ τοῦτο, ξεῖνε, ἔπος τετελεσμένον εἴη·  
 τῷ κε τάχα γνοίης φιλότητά τε πολλά τε δῶρα  
 ἐξ ἐμεῦ, ὥς κέν τις σε |fall in with |congratulate... 165

ᾧ οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον·  
 μνηστῆρες δὲ |in the presence of ἦος μεγάροιο  
 |disc τέρποντο καὶ |goat-spear ἰέντες  
 ἐν |wrought floor |perfect , ὅθι περ πάρος, ὕβριον ἔχοντες.  
 ἀλλ' ὅτε δὴ |dinner time ἔην καὶ ἐπήλυθε μῆλα 170

|from all directions, ὧν, οἱ δ' ἤγαγον οἱ τὸ πάρος περ,  
 καὶ τότε δὴ σφιν ἔειπε Μῆδων· ὅς γάρ ῥα μάλιστα  
 ἦνδανε κηρύκων καί σφιν |be beside, attend ...ιτί·  
 «Κοῦροι, ἐπεὶ δὴ πάντες ἐτέρφθητε φρέν' ἀέθλοις,

ἔρχεσθε πρὸς δώμαθ', ἵν' |prepare δαίτα· 175  
 οὐ μὲν γάρ τι χέρειον ἐν |sea- |meal, food. ἔσθαι.»  
 |son,  
 |time

I saw an omen when I was on the ship which meant this, and I told Telemachus about it.”

“May it be even so,” answered Penelope; “if your words come true, you shall have such gifts and such good will from me that all who see you shall congratulate you.”

Thus did they converse. Meanwhile the suitors were throwing discs, or aiming with spears at a mark on the levelled ground in front of the house, and behaving with all their old insolence. But when it was now time for dinner, and the flock of sheep and goats had come into the town from all the country round, with their shepherds as usual, then Medon, who was their favourite servant, and who waited upon them at table, said, “Now then, my young masters, you have had enough sport, so come inside that we may get dinner ready. Dinner is not a bad thing, at dinner time.”

## vocabulary

**ἀγλαῖος** of a herd (ἄγω)  
**αἴγας** < αἶξ, (m/f) goat, ACC  
**διαμπερές** right through  
**ἐντύνω** (ὑ) prepare (ἔντεα); also  
ἐντύω  
**ἔσπερος** evening, evening star  
(ἔσπεριος)  
**ἡγεμονεύω** lead (ἡγέομαι)  
**ἱερεύω** slaughter a sacrifice  
~hieroglyph  
**κατέθεντο** < κατατίθημι, put down  
3PL AOR (τίθημι)  
**κλισμός** couch (κλίνω)  
**μέμβλωκε** < μόλον, come, go PF  
**μενεαίνω** be eager, desire, rage  
~mind  
**ναιετάω** dwell, be located (ναίω)  
**νικέω** revile, quarrel, scold  
**ὀμοκλή** yelling, yelling attack  
**ὄρχαμος** chief, leader  
**πίονας** < πίων, (ι, 3) fat, rich,  
fertile, ACC ~ripe; also πῖος, πείρα  
**πόλινδε** to the city (πόλις)  
**ποτί** =πρός

**δύγος** miserable, cold ~frigid

**ρύντηρα** < ρύντηρ, (ὑ, m) guard,  
keeper, ACC (ἐρύω)

**σήμερον** today (ἡμαρ)

**σίαλος** fattened pig

**σταθμός** cottage; post; also

σταθμόν

**ὑφορβός** swineherd (φορβή); also  
συφορβός

## conjugations

**ἀνστάντες** < ἀνίστημι, AOR PPL NOM  
PL

**βουλοίμην** < βούλομαι, OPT

**δείδια** < δεῖδω, PF

**ἔβαν** < βαίνω, 3PL AOR

**ἔφαθ'** < φημί, IMPF

**ἴκοντο** < ἴκνεομαι, 3PL AOR

**λιπέσθαι** < λείπω, AOR INF

**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF

## declensions

**βοῦν** < βοῦς, ACC S

**σύας** < σῦς, ACC PL

ὣς ἔφαθ', οἳ δ' ἀνστάντες ἔβαν πείθοντό τε μύθῳ.

αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἔκοντο δόμους ἐὺ ναιετάοντας,

χλαίνας μὲν κατέθεντο κατὰ κλισμούς τε θρόνους τε,

180

οἳ δ' ἰέρευον οἷς μεγάλους καὶ πίονας αἶγας,

ἴρευον δὲ σύας σιάλους καὶ βοῦν ἀγελαίην,

δαῖτ' ἐντυνόμενοι. τοῖ δ' ἐξ ἀγροῖο πόλινδε

ᾠτρύνοντ' Ὀδυσσεύς τ' ἶναι καὶ δῖος ὑφορβός.

τοῖσι δὲ μύθων ἦρχε συβώτης, ὄρχαμος ἀνδρῶν·

«Ξεῖν', ἐπεὶ ἄρ δὴ ἔπειτα πόλινδ' ἵμεναι μενεαίνεις

σήμερον, ὡς ἐπέτελλεν ἄναξ ἐμός· ἦ σ' ἂν ἐγὼ γε

αὐτοῦ βουλοίμην σταθμῶν ῥυτῆρα λιπέσθαι·

ἀλλὰ τὸν αἰδέομαι καὶ δεῖδια, μή μοι ὀπίσσω

νεικείῃ· χαλεπαὶ δέ τ' ἀνάκτων εἰσὶν ὀμοκλαί·

190

ἀλλ' ἄγε νῦν ἴομεν· δὴ γὰρ μέμβλωκε μάλιστα

ἡμαρ, ἀτὰρ τάχα τοι ποτὶ ἔσπερα ῥίγιον ἔσται.»

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

«γιγνώσκω, φρονέω· τά γε δὴ νοέοντι κελεύεις.

ἀλλ' ἴομεν, σὺ δ' ἔπειτα διαμπερὲς ἡγεμόνευε.



They left their sports as he told them, and when they were within the house, they laid their cloaks on the benches and seats inside, and then sacrificed some sheep, goats, pigs, and a heifer, all of them fat and well grown. Thus they made ready for their meal. In the meantime Odysseus and the swineherd were about starting for the town, and the swineherd said, “Stranger, I suppose you still want to go to town to-day, as my master said you were to do; for my own part I should have liked you to stay here as a station hand, but I must do as my master tells me, or he will scold me later on, and a scolding from one’s master is a very serious thing. Let us then be off, for it is now broad day; it will be night again directly and then you will find it colder.”

“I know, and understand you,” replied Odysseus; “you need say no more. Let us be going,

## vocabulary

**αἴγειρος** (f) poplar  
**ἄλσος** -εος (n, 3) grove, sacred place  
**ἀοστήρ** (m) strap (ἀείρω)  
**ἀρισφαλής** rough (ground) (σφάλλω)  
**ἀφίκοντο** < ἀφικνέομαι, arrive 3PL AOR (ἰκνέομαι)  
**βωμός** altar; stand, pedestal  
**βώτορες** < βώτωρ, (m) herdsman, NOM ~bovine; also βοτήρ  
**ἐναλίγκιος** like (+dat)  
**ἐπιρρέξσκοι** < ἐπιρρέζω, sacrifice to 3PL IMPF  
**ἐφύπερθε** above, on top of  
**θυμαρές** < θυμαρής, (ὑά) to one's taste, heart, ACC (θυμός)  
**καλίρροος** sweetly flowing (ρέω)  
**κρήνη** well, spring  
**κυκλοτερές** < κυκλοτερής, rounded (κύκλος)  
**λευγαλέως** wretched, pitiful ~lugubrious  
**ὀδίτης** (ι, m, 1) traveler (ὁδός)  
**ὄθεν** whence  
**οὐδός** (f) threshold, road, journey ~odometer; also ὁδός  
**παιπαλόεις** rugged, craggy  
**πάντοσε** in all directions (πᾶς)  
**πήρη** pouch, wallet  
**ποθί** somewhere, anywhere, ever, perhaps  
**πολίτης** -ου (ι, m, 1) townsmen (πόλις); also πολίτης  
**πτωχός** poor, beggarly

## ~pudendum

**ρόπαλον** club, staff  
**ρύομαι** pull; protect ~serve; also ἐρύω, κατερύω  
**ρωγαλέος** full of holes  
**σκήπτω** prop up; pass: lean on ~scepter  
**σκηρίπτομαι** put one's weight on (σκήπτρον)  
**σταθμός** cottage; post; also σταθμόν  
**στείχω** go, march ~stair  
**στροφος** rope, cord (τρέφω)  
**τυκτός** wrought, perfect (τεύχω)  
**ὕδατοτρεφής** water-nourished (τρέφω)  
**ὕδρευώ** draw water (ὔδωρ)  
**ὕψοθεν** from on high  
**ψυχρός** cold (ψυχή)

## conjugations

**βήτην** < βαίνω, 3DUAL AOR  
**δός** < δίδωμι, AOR IMPF  
**ἔδωκε** < δίδωμι, AOR  
**ἔστο** < ἔννυμι, PLUPF  
**τετμημένον** < τάμνω, PF PPL NOM S  
**τέτυκτο** < τεύχω, PLUPF  
**φατ'** < φημί, 2PL

## declensions

**ἄνδρες** < ἀνήρ, NOM PL  
**ἄστεος** < ἄστυ, GEN S  
**γέροντι** < γέρον, DAT S  
**εἶματα** < εἶμα, ACC PL  
**κύνες** < κύων, NOM PL  
**χροῖ** < χρώς, DAT S

195 δὸς δέ μοι, εἴ ποθί τοι ῥόπαλον τετμημένον ἐστί,  
σκηρίπτεσθ', ἐπεὶ ἦ φατ' ἀρισφαλέ' ἔμμεναι οὐδόν.»

Ἦ ῥα, καὶ ἀμφ' ὤμοισιν ἀεικέα βάλλετο πήρην,  
πυκνὰ ῥωγαλέην, ἐν δὲ στρόφος ἦεν ἀορτήρ·

Εὖμαιος δ' ἄρα οἱ σκῆπτρον θυμαρὲς ἔδωκε.

200 τῶ βήτην, σταθμὸν δὲ κύνες καὶ βώτορες ἄνδρες  
ῥύατ' ὄπισθε μένοντες. ὁ δ' ἐς πόλιν ἦγεν ἄνακτα  
πτωχῶ λευγαλέῳ ἐναλίγκιον ἠδὲ γέροντι,  
σκηπτόμενον· τὰ δὲ λυγρὰ περὶ χροῖ εἴματα ἔστο.

Ἄλλ' ὅτε δὴ στείχοντες ὁδὸν κάτα παιπαλόεσσαν

205 ἄστεος ἐγγυὲς ἔσαν καὶ ἐπὶ κρήνην ἀφίκοντο

τυκτὴν καλλίροον, ὅθεν ὑδρεύοντο πολῖται,

τὴν ποιήσ' Ἴθακος καὶ Νήριτος ἠδὲ Πολύκτωρ·

ἀμφὶ δ' ἄρ' αἰγείρων ὑδατοτρεφέων ἦν ἄλσος,

πάντοσε κυκλοτερές, κατὰ δὲ ψυχρὸν ῥέεν ὕδωρ

210 ὑψόθεν ἐκ πέτρης· βωμὸς δ' ἐφύπερθε τέτυκτο

Νυμφάων, ὅθι πάντες ἐπιρρέζεσκον ὀδίται·

δὸς δέ μοι, εἴ some-  
where,  
anywhere,  
ever, | φάτ' |club, staff τετμημένον ἐστί, 195

|put one's weight on, ἢ φάτ' |rough (ground), ... ναὶ οὐδόν.»  
|perhaps

Ἦ ῥα, καὶ ἀμφ' ὄμοισιν ἀεικέα βάλλετο |pouch, ,  
wallet

πυκνὰ |full of holes, ἐν δὲ |rope, cord ἶεν |strap

Εὖμαιος δ' ἄρα οἱ σκῆπτρον |to one's ὄδωκε.  
taste, heart

τῷ βήτην, σταθμὸν δὲ κύνες καὶ |herdsman ἄνδρες 200

|pull;  
protect Ἔπισθε μένοντες. ὁ δ' ἐς πόλιν ἦγεν ἄνακτα

|poor,  
beggarly |wretched |like ἠδὲ γέροντι,

|prop up;  
pass: lean τὰ δὲ λυγρὰ περὶ χροῖ εἴματα ἔστο.

on Ἀλλ' ὅτε δὴ |go, march ὁδὸν κάτα |rugged, craggy

ἄστεος ἐγγυὺς ἔσαν καὶ ἐπὶ |well,  
spring ἀφίκοντο 205

|wrought,  
perfect |sweetly  
flowing |when |draw water |townsmen

τὴν ποίησ' Ἴθακος καὶ Νήριτος ἠδὲ Πολύκτωρ·

ἀμφὶ δ' ἄρ' |poplar |water-nourished ἦν |grove, ,  
sacred  
place

|in all di-  
rections |rounded , κατὰ δὲ |cold ῥέειν ὕδωρ

|from on high ἵτρης· |altar δ' |above, on top of το 210

Νυμφάων, ὅθι πάντες |sacrifice to |traveler

but if you have a stick ready cut, let me have it to walk with, for you say the road is a very rough one.”

As he spoke he threw his shabby old tattered wallet over his shoulders, by the cord from which it hung, and Eumaeus gave him a stick to his liking. The two then started, leaving the station in charge of the dogs and herdsmen who remained behind; the swineherd led the way and his master followed after, looking like some broken down old tramp as he leaned upon his staff, and his clothes were all in rags.

When they had got over the rough steep ground and were nearing the city, they reached the fountain from which the citizens drew their water. This had been made by Ithacus, Neritus, and Polyctor. There was a grove of water-loving poplars planted in a circle all round it, and the clear cold water came down to it from a rock high up, while above the fountain there was an altar to the nymphs, at which all wayfarers used to sacrifice.

## vocabulary

**αἴγας** < αἴξ, (m/f) goat, ACC  
**αἰπόλιον** herd of goats (αἴξ)  
**αἰτίζω** ask for, beg (αἴσα)  
**ἄκολος** (f) morsel  
**ἀμέγατος** unenviable  
**ἄναλτος** insatiable, greedy  
**ἀνηρός** troublesome, tiresome  
**ἀπολυμαντήρα** < ἀπολυμαντήρ, (ὑ, m)  
 party-pooper, ACC  
**βόσκω** feed, tend (βοῦς)  
**δαίτη** feast, banquet; also δαίς,  
 δαίτης, δαιτύς  
**δείπνον** meal, food; also δειπνος  
**ἔκπαγλος** terrible, outrageous  
**ἔμμαθεν** < μανθάνω, learn, be  
 trained AOR ~*math*  
**ἐπιγουνίδα** < ἐπιγουνίς, (f)  
 quidriiceps, ACC (γόνυ)  
**ἐποίχομαι** go to (οἴχομαι)  
**ἔριφος** kid, young goat  
**ἡγηλάζω** lead; live, endure  
 (ἡγέομαι)  
**θαλός** green stuff, fodder  
 (θαλερός)  
**λέβητας** < λέβης, (m, 3) kettle,  
 basin, ACC  
**μεταπρέπω** be eminent (πρέπω)  
**μολοβρός** (term of abuse)  
**νομήης** < νομέυς, (m) shepherd,

herder, NOM (νομός)

**ὄμοιος** like ~*homoerotic*; also

ὄμοιος

**ὄρός** whey

**πάγχυ** entirely

**πῆ** where? how?

**πτώσσω** to duck, cringe

~*prudendum*; also πτωσκάζω

**πτωχός** poor, beggarly

~*prudendum*

**ρύτηρα** < ρύτήρ, (ὑ, m) guard,

keeper, ACC (ἐρύω)

**σηκοκόρος** stable hand (κορέω)

**φλή** doorpost

**φορήναι** < φορέω, frequentative of

φέρω, to carry INF (φέρω)

## conjugations

**γενέσθαι** < γίγνομαι, AOR INF

**δοίης** < δίδωμι, 2s AOR OPT

**ἐθελήσει** < ἐθέλω, FUT

**ἔφατ'** < φημί, IMPF

**θεῖτο** < τίθημι, AOR OPT

**ιδών** < οἶδα, AOR PPL NOM S

**παραστάς** < παρίστημι, AOR PPL NOM

S

## declensions

**γαστήρ'** < γαστήρ, ACC S

**ἔπος** ACC S

## notes

17.217 **νῦν**: The goatherd is speaking.

17.223 **τόν**: Odysseus

17.223 **σταθμῶν**: my

ἔνθα σφέας ἐκίχανεν υἱὸς Δολίοιο Μελανθεὺς

αἶγας ἄγων, αἷ πᾶσι μετέπρεπον αἰπολίοισι,

δεῖπνον μνηστήρεσσι· δύω δ' ἄμ' ἔποντο νομῆες.

215

τοὺς δὲ ἰδὼν νείκεσεν ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν

ἔκπαγλον καὶ ἀεικές· ὄρινε δὲ κῆρ Ὀδυσῆος·

«Νῦν μὲν δὴ μάλα πάγχυ κακὸς κακὸν ἠγηλάζει,

ὡς αἰεὶ τὸν ὁμοῖον ἄγει θεὸς ὡς τὸν ὁμοῖον.

πῆ δὴ τόνδε μολοβρὸν ἄγεις, ἀμέγαρτε συβῶτα,

220

πτωχὸν ἀνηρόν, δαιτῶν ἀπολυμαντῆρα;

ὃς πολλῆς φλιῆσι παραστάς φλύβεται ὦμους,

αἰτίζων ἀκόλους, οὐκ ἄορα οὐδὲ λέβητας.

τόν γ' εἴ μοι δοίης σταθμῶν ρυτῆρα γενέσθαι

σηκοκόρον τ' ἔμεναι θαλλόν τ' ἐρίφοισι φορῆναι,

225

καί κεν ὄρον πίνων μεγάλην ἐπιγουνίδα θεῖτο.

ἀλλ' ἐπεὶ οὖν δὴ ἔργα κάκ' ἔμμαθεν, οὐκ ἐθελήσει

ἔργον ἐποίχεσθαι, ἀλλὰ πτώσων κατὰ δῆμον

βούλεται αἰτίζων βόσκειν ἦν γαστέρ' ἀναλτον.

ἔνθα σφέας ἐκίχανεν υἱὸς Δολίοιο Μελανθεὺς

αἶγας ἄγων, αἶ πάσι |be eminent |herd of goats

|meal, food...ησθήρεσσι· δύω δ' ἄμ' ἔποντο |shepherd,  
|herder

τοὺς δὲ ἰδὼν νείκεσεν ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν 215

|terrible καὶ ἀεικές· ὄρινε δὲ κῆρ Ὀδυσῆος·

«Νῶν μὲν δὴ μάλα |entirely κακὸς κακὸν |lead; live, endure

ὡς αἰεὶ τὸν |like ἄγει θεὸς ὡς τὸν ὁμοῖον.

|where? how? (term of abuse)--s, |unenviable τυβῶτα,

|poor, |trouble- , |feast |party-pooper , 220  
|beggarly |some,

ὄς πολλῆς |doorpost |tiresome αραστὰς φλύβεται ὤμους,

|ask for, |morsel , οὐκ ἄορα οὐδὲ |kettle,  
|beg |basin

τόν γ' εἴ μοι δοίης σταθμῶν |guard, γενέσθαι  
|keeper

|stable hand τ' ἔμεναι |green τ' |kid, young goat, 'αι,  
|stuff,

καί κεν |whey πίνων μεγάλην |quadriceps θεῖτο. 225

ἀλλ' ἐπεὶ οὖν δὴ ἔργα κάκ' |learn , οὐκ ἐθελήσει

ἔργον ἐποίχεσθαι, ἀλλὰ |to duck, cringe ἄ δῆμον

βούλεται |ask for, |feed, tend ἴν |belly |insatiable,  
|beg |greedy

Here Melanthius son of Dolius overtook them as he was driving down some goats, the best in his flock, for the suitors' dinner, and there were two shepherds with him. When he saw Eumaeus and Odysseus he reviled them with outrageous and unseemly language, which made Odysseus very angry.

“There you go,” cried he, “and a precious pair you are. See how heaven brings birds of the same feather to one another. Where, pray, master swineherd, are you taking this poor miserable object? It would make any one sick to see such a creature at table. A fellow like this never won a prize for anything in his life, but will go about rubbing his shoulders against every man's door post, and begging, not for swords and cauldrons like a man, but only for a few scraps not worth begging for. If you would give him to me for a hand on my station, he might do to clean out the folds, or bring a bit of sweet feed to the kids, and he could fatten his thighs as much as he pleased on whey; but he has taken to bad ways and will not go about any kind of work; he will do nothing but beg victuals all the town over, to feed his insatiable belly.

## vocabulary

**ἀγλαΐη** splendor, glory, honor  
(ἀγλαός)  
**ἀλαλήμενος** < ἀλάομαι, ROVE PPL  
NOM S ~Fr. *aller*; also ἀλητεύω  
**ἀμφουδῖς** by the middle?  
**ἀποτρίψουσι** < ἀποτρίβω, (ι) wear  
something out 3PL FUT  
**ἀρνῶν** < ἀρήν, (m/f, 3) lamb, sheep;  
WOOL, GEN  
**ἀσφαλῆως** going ahead, standing  
firm (σφάλλω)  
**ἀτραπός** ἀταρπιτοῦ (f) trail  
**ἀφραδία** folly (φράζω)  
**γῆ** earth; a country ~geography  
**διασκεδάσειεν** < διασκεδάννυμι, (ῶ)  
scatter, disperse AOR OPT  
(κεδάννυμι)  
**ἔελδωρ** < ἔλδωρ, (n) a wish, ACC  
(ἔλδομαι)  
**ἐνθορεν** < ἐνθρώσκω, leap into,  
kick AOR  
**ἐπιτολμάω** steel/resign oneself  
(τλάω)  
**ἔριφος** kid, young goat  
**ἔσαντα** face to face (εἰς)  
**ἰσχίον** hip-joint, haunch  
**κρηήνατ'** < κραίνω, accomplish PL  
AOR IMPV  
**κρηναῖος** of a spring or fountain  
(κρήνη)  
**λάξ** with the foot  
**μεταῖσσω** jump on (αἰσσω)

**νομήης** < νομεύς, (m) shepherd,  
herder, NOM (νομός)  
**πίονι** < πίων, (ι) fat, rich, fertile,  
DAT ~rine; also πῖος, πείρα  
**πλευρά** rib (πλευρόν)  
**ρόπαλον** club, staff  
**στυφελίζω** smite  
**σφέλα** < σφέλας, (n, 3) footstool, ACC  
**ὑβρίζω** insult, treat outrageously  
(ὑβρις)  
**φθειρώ** destroy, ruin (φθίω)

## conjugations

**ἀγάγοι** < ἄγω, AOR OPT  
**ἀνασχών** < ἀνέχω, AOR PPL NOM S  
**ἔκχη** < καίω, AOR  
**ἐλάσειε** < ἐλαύνω, AOR OPT  
**ἔλθη** < ἔρχομαι, AOR SUBJ  
**ἔλθοι** < ἔρχομαι, AOR OPT  
**ἔλοιτο** < αἰρέω, AOR OPT  
**ἔρέω** FUT  
**ἔσχετο** < ἔχω, AOR  
**ιδῶν** < οἶδα, AOR PPL NOM S  
**παριών** < πάρεμι, PPL NOM S  
**τετελεσμένον** < τελέω, PF PPL NOM S  
**φάτο** < φημί, AOR

## declensions

**δώματ'** < δῶμα, ACC PL  
**κάρη** ACC S  
**μέγα** < μέγας  
**φρεσί** < φρήν, DAT PL

## notes

17.243 ἀγάγοι: (home)

ἀλλ' ἔκ τοι ἔρέω, τὸ δὲ καὶ τετελεσμένον ἔσται·

230

αἶ κ' ἔλθη πρὸς δώματ' Ὀδυσσῆος θείοιο,

πολλά οἱ ἀμφὶ κάρη σφέλα ἀνδρῶν ἐκ παλαμῶν

πλευραὶ ἀποτρίψουσι δόμον κάτα βαλλομένοιο.»

ᾧ φάτο, καὶ παριῶν λάξ ἔνθορεν ἀφραδίησιν

ἰσχύω· οὐδέ μιν ἐκτὸς ἀταρπιτοῦ ἐστυφέλιξεν,

235

ἀλλ' ἔμεν' ἀσφαλέως. ὁ δὲ μερμήριζεν Ὀδυσσεύς,

ἧὲ μεταΐξας ῥοπάλω ἐκ θυμὸν ἔλοιτο

ἦ πρὸς γῆν ἐλάσειε κάρη ἀμφουδὶς αἰείρας·

ἀλλ' ἐπετόλμησε, φρεσὶ δ' ἔσχετο. τὸν δὲ συβώτης

νεῖκεσ' ἐσάντα ἰδὼν, μέγα δ' εὔξατο χεῖρας ἀνασχών·

240

«Νύμφαι κρηναῖαι, κοῦραι Διός, εἴ ποτ' Ὀδυσσεὺς

ὔμῃ ἐπὶ μηρὶ ἔκηε, καλύψας πίονι δημῶ,

ἀρνῶν ἠδ' ἐρίφων, τόδε μοι κρηγήνατ' ἐέλωρ,

ὡς ἔλθοι μὲν κείνος ἀνὴρ, ἀγάγοι δέ ἐ δαίμων.

τῷ κέ τοι ἀγλαΐας γε διασκεδάσειεν ἀπάσας,

245

τὰς νῦν ὑβρίζων φορέεις, ἀλαλήμενος αἰεὶ

ἄστυ κάτ'· αὐτὰρ μῆλα κακοὶ φθείρουσι νομῆες.»

ἀλλ' ἔκ τοι ἔρέω, τὸ δὲ καὶ τετελεσμένον ἔσται·

αἶ κ' ἔλθῃ πρὸς δώματ' Ὀδυσσῆος θείοιο,

230

πολλά οἱ ἀμφὶ κάρη |footstool...νδρῶν ἐκ παλαμάων

|rib |wear something οὐτ' ἔν κατά βαλλομένοιοι.»

ὣς φάτο, καὶ παριῶν |with |leap into, |folly

|hip-joint, haunch ἐκτὸς |trail |the |kick  
|foot |smite

ἀλλ' ἔμεν' |going ahead, |δὲ μερμήριζεν Ὀδυσσεύς,

235

ἦ ἐ |jump on |club, staff ἐκ θυμὸν ἔλοιτο

ἦ πρὸς |earth; ἄ country ἴρη |by the middle? ἴ as·

ἀλλ' |steel oneself , φρεσὶ δ' ἔσχετο. τὸν δὲ συβώτης

νεῖκεσ' |face to face ἴν, μέγα δ' εὔξατο χεῖρας ἀνασχών·

«Νύμφαι |of a spring οὔραι Διός, εἴ ποτ' Ὀδυσσεὺς  
|or fountain

240

ὑμμ' ἐπὶ μηρὶ ἔκηε, καλύψας πίονι δημῶ,

|lamb; wool |kid, young goat ἴοι |accomplish |a wish ,

ὡς ἔλθοι μὲν κείνος ἀνὴρ, ἀγάγοι δέ εἰ δαίμων.

τῶ κέ τοι |glory γε |scatter, disperse ἀπάσας,

τὰς νῦν |insult φορέεις, ἀλαλήμενος αἰεὶ

245

ἄστνυ κάτ'· αὐτὰρ μῆλα κακοὶ |destroy, |shepherd,  
|ruin |herder

I say, therefore — and it shall surely be — if he goes near Odysseus' house he will get his head broken by the stools they will fling at him, till they turn him out.”

On this, as he passed, he gave Odysseus a kick on the hip out of pure wantonness, but Odysseus stood firm, and did not budge from the path. For a moment he doubted whether or no to fly at Melanthius and kill him with his staff, or fling him to the ground and beat his brains out; he resolved, however, to endure it and keep himself in check, but the swineherd looked straight at Melanthius and rebuked him, lifting up his hands and praying to heaven as he did so.

“Fountain nymphs,” he cried, “children of Zeus, if ever Odysseus burned you thigh bones covered with fat whether of lambs or kids, grant my prayer that a god may send him home. He would soon put an end to the swaggering threats with which such men as you go about insulting people — gadding all over the town while your flocks are going to ruin through bad shepherding.”

## vocabulary

**ἀγχίμολος** nearby (ἄγχι)  
**αἰγῶν** < αἶξ, (m/f) goat, GEN  
**αἰπόλος** goatherd (αἶξ)  
**ἄλφοι** < ἀλφάνω, yield a price as a  
 slave AOR OPT ~arhat  
**ἀπώλετο** < ἀπόλλυμι, destroy AOR;  
 also ἐξόλλυμι, ὄλλυμι  
**ἀργυρότοξος** bearer of a silver  
 bow (ἀργής)  
**αὐτόθι** on the spot  
**βίोटος** life; sustenance, chattels  
 (βιόω)  
**εὔσελμος** well-benched  
**ἦκα** gently, softly  
**ἰωή** a rush, a sweep  
**καθίζω** to seat ~sit; also ἴζω,  
 καθιζάνω  
**νόστιμος** of homecoming,  
 destined for home (ναίω)  
**ὀλοφώϊος** epithet of plans  
**παρέθηκε** < παρατίθημι, put near,  
 put at risk AOR (τίθημι)  
**σήμερον** today (ἦμαρ)  
**ταμίη** housekeeper (τέμνω)

**τηλοῦ** distant ~telescope; also τῆλε  
**ὕφορβός** swineherd (φορβή); also  
 συφορβός  
**φόρμιγγος** < φόρμιγξ, (f) lyre, GEN

## conjugations

**βάλοι** < βάλλω, AOR OPT  
**βῆ** < βαίνω, AOR  
**δαμείη** < δαμάζω, AOR OPT  
**ἔειπε** < εἶπον, AOR  
**εἰδώς** < οἶδα, PF PPL NOM S  
**εἰπών** < εἶπον, AOR PPL NOM S  
**έλών** < αἰρέω, AOR PPL NOM S  
**έρχομένω** < ἔρχομαι, PPL NOM DUAL  
**ἦλυθ'** < ἔρχομαι, AOR  
**θέσαν** < τίθημι, 3PL AOR  
**λίπεν** < λείπω, AOR  
**προσέειπε** < προσεἶπον, AOR  
**στήτην** < ἵστημι, 3DUAL AOR  
**φιλέεσκε** < φιλέω, IMPF

## declensions

**κρειῶν** < κρέας, GEN PL  
**νηός** < νηῦς, GEN S

## notes

17.253 ὡς ... γε: for more certainly

17.254 ἦκα: here, strolling nonchalantly

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε Μελάνθιος, αἰπόλος αἰγῶν·

«ὄ πόποι, οἶον ἔειπε κύων ὀλοφώϊα εἰδῶς,

τόν ποτ' ἐγὼν ἐπὶ νηὸς εὖσσέλμοιο μελαίνης

250

ἄξω τῆλ' Ἰθάκης, ἵνα μοι βίοτον πολὺν ἄλφοι.

αἶ γὰρ Τηλέμαχον βάλοι ἀργυρότοξος Ἀπόλλων

σήμερον ἐν μεγάροισ', ἣ ὑπὸ μνηστήρσι δαμείη,

ὡς Ὀδυσῆϊ γε τηλοῦ ἀπώλετο νόστιμον ἡμᾶρ.»

ᾠς εἰπὼν τοὺς μὲν λίπεν αὐτόθι ἦκα κίοντας,

255

αὐτὰρ ὁ βῆ, μάλα δ' ὦκα δόμους ἵκανεν ἄνακτος.

αὐτίκα δ' εἶσω ἵεν, μετὰ δὲ μνηστήρσι καθίζεν,

ἀντίον Εὐρυμάχου· τὸν γὰρ φιλέεσκε μάλιστα.

τῷ πάρα μὲν κρειῶν μοῖραν θέσαν οἱ πονέοντο,

σίτον δ' αἰδοίη ταμίη παρέθηκε φέρουσα

260

ἔδμεναι. ἀγχίμολον δ' Ὀδυσσεὺς καὶ δῖος ὑφορβὸς

στήτην ἐρχομένω, περὶ δέ σφεας ἤλυθ' ἰωῆ

φόρμιγγος γλαφυρῆς· ἀνὰ γὰρ σφισι βάλλετ' αἰεῖδεν

Φήμιος. αὐτὰρ ὁ χειρὸς ἐλὼν προσέειπε συβώτην·

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε Μελάνθιος, |goatherd αἰγῶν·  
 «ὦ πόποι, οἶον ἔειπε κύων |epithet of plans',  
 τὸν ποτ' ἐγὼν ἐπὶ νηὸς |well-benched μελαίνης  
 ἄξω τῆλ' Ἰθάκης, ἵνα μοι βίοτον πολλὸν |yield a price  
 αἶ γὰρ Τηλέμαχον βάλοι |bearer of a Ἄπολλων  
 |today ἐν μεγάροισ', ἢ ὑπὸ μνηστῆρσι δαμείη,  
 ὡς Ὀδυσῆϊ γε |distant ἰπώλετο |of homecom- »  
 ὣς εἰπὼν τοὺς μὲν λίπεν |on the |home gently, ὄντας,  
 |spot |softly  
 αὐτὰρ ὁ βῆ, μάλα δ' ᾧκα δόμους ἵκανεν ἄνακτος. 255  
 αὐτίκα δ' εἴσω ἴεν, μετὰ δὲ μνηστῆρσι |to seat ,  
 ἀντίον Εὐρυμάχου· τὸν γὰρ φιλέεσκε μάλιστα.  
 τῷ πάρα μὲν κρειῶν μοῖραν θέσαν οἱ πονέοντο,  
 σίτον δ' αἰδοίη |house- |put near, φέρουσα  
 |keeper |put at risk  
 ἔδμεναι. |nearby δ' Ὀδυσσεὺς καὶ δῖος |swineherd 260  
 στήτην ἐρχομένῳ, περὶ δέ σφεας ἤλυθ' |a rush, a sweep  
 |lyre γλαφυρῆς· ἀνὰ γὰρ σφισι βάλλετ' αἰεῖδεν  
 Φήμιος. αὐτὰρ ὁ χειρὸς ἐλὼν προσέειπε συβώτην·

Then Melanthius the goatherd answered, “You ill conditioned cur, what are you talking about? Some day or other I will put you on board ship and take you to a foreign country, where I can sell you and pocket the money you will fetch. I wish I were as sure that Apollo would strike Telemachus dead this very day, or that the suitors would kill him, as I am that Odysseus will never come home again.”

With this he left them to come on at their leisure, while he went quickly forward and soon reached the house of his master. When he got there he went in and took his seat among the suitors opposite Eurymachus, who liked him better than any of the others. The servants brought him a portion of meat, and an upper woman servant set bread before him that he might eat. Presently Odysseus and the swineherd came up to the house and stood by it, amid a sound of music, for Phemius was just beginning to sing to the suitors. Then Odysseus took hold of the swineherd’s hand, and said:

*vocabulary*

**ἀνοήμων** lacking understanding  
(νόος)  
**ἀρίγνωτος** known, infamous  
(γιγνώσκω)  
**δηθύνω** (ῶ) delay  
**δικλίδες** < δικλῖς, doubly hung, NOM  
(κλίνω)  
**ἔκτοσθε** from outside; out of; also  
ἔκτοθε  
**ἐπήσκηται** < ἐπασκέω, finish,  
complete PF  
**ἐπίμεινον** < ἐπιμένω, wait, stay AOR  
IMPV (μένω)  
**ἔσελθε** < εἰσέρχομαι, enter AOR IMPV  
(έρχομαι)  
**ἑταῖρα** companion; also ἑταῖρος,  
ἑταρος  
**εὐερκέες** < εὐερκής, secure, NOM  
(έρκος)  
**ἤέ** or; than (comparative); also ἤ,  
ἤτε  
**ἠπύω** call to, roar, sound  
**θριγκός** coping, frieze  
**κνῖσα** smell of burned fat

**ναιετάω** dwell, be located (ναίω)  
**πολύτλας** much-enduring (τλάω)  
**ῥεῖα** easily (ρέα)  
**τοῖχος** wall of a house (τεῖχος)  
**ὑπεροπλίσσαιτο** < ὑπεροπλίζομαι,  
scorn, despise AOR OPT  
**ὑπολείπω** leave (food, person)  
(λείπω)  
**φόρμιγξ** -γος (f) phorminx, a type  
of lyre

*conjugations*

**βάλη** < βάλλω, AOR SUBJ  
**δύσεο** < δύω, AOR IMPV  
**ἔγνωσ** < γινώσκω, 2S AOR  
**ἐλάση** < ἐλαύνω, AOR SUBJ  
**ιδέσθαι** < οἶδα, AOR INF  
**τίθενται** < τίθημι, 3PL  
**φραζόμεθ'** < φράζομαι, SUBJ

*declensions*

**ἄλλα** < ἄλλος  
**ἄνδρες** < ἀνήρ, NOM PL  
**δώματα** < δῶμα, ACC PL

*notes*

17.273 ἄλλα: other occasions

«Εὐμαι΄, ἧ μάλα δὴ τάδε δώματα κάλ' Ὀδυσῆος·

265

ῥεῖα δ' ἀρίγνωτ' ἐστὶ καὶ ἐν πολλοῖσιν ἰδέσθαι.

ἐξ ἐτέρων ἕτερ' ἐστίν, ἐπήσκηται δέ οἱ αὐλὴ

τοίχῳ καὶ θριγκοῖσι, θύραι δ' εὐερκέες εἰσὶ

δικλίδες· οὐ κέν τις μιν ἀνὴρ ὑπεροπλίσσαιτο.

γιγνώσκω δ' ὅτι πολλοὶ ἐν αὐτῷ δαῖτα τίθενται

270

ἄνδρες, ἐπεὶ κνίσση μὲν ἐνήνοθεν, ἐν δέ τε φόρμιγγι

ἠπύει, ἦν ἄρα δαιτὶ θεοὶ ποίησαν ἐταίρην.»

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφησ, Εὐμαιε συβῶτα·

«ρεῖ ἔγνωσ, ἐπεὶ οὐδὲ τά τ' ἄλλα πέρ ἐσσ' ἀνοήμων.

ἀλλ' ἄγε δὴ φραζώμεθ', ὅπως ἔσται τάδε ἔργα.

275

ἦε σὺ πρῶτος ἔσελθε δόμους εὖ ναιετάοντας,

δύσεο δὲ μνηστῆρας, ἐγὼ δ' ὑπολείβομαι αὐτοῦ·

εἰ δ' ἐθέλεις, ἐπίμεινον, ἐγὼ δ' εἴμι προπάροικεν.

μηδὲ σὺ δηθύνειν, μή τις σ' ἔκτοσθε νοήσας

ἦ βάλη ἢ ἐλάσῃ· τὰ δέ σε φράζεσθαι ἄνωγα.»

280

Τὸν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς·

«Εὐμαι', ἧ μάλα δὴ τάδε δώματα κάλ' Ὀδυσῆος·

|easily ὅ |known, ἐστὶ καὶ ἐν πολλοῖσιν ἰδέσθαι. 265  
|infamous

ἐξ ἑτέρων ἕτερ' ἐστίν, |finish, δέ οἱ αὐλή  
|complete

|wall of ἄ |coping, , θύραι δ' |secure εἰσὶ  
|house |frieze

|double οὐ κέν τις μιν ἀνήρ |scorn, despise

γιγνώσκω δ' ὅτι πολλοὶ ἐν αὐτῷ δαῖτα τίθενται

ἄνδρες, ἐπεὶ |smell of burned fat ᾠ, ἐν δέ τε |lyre 270

|call to, roar, sound τὶ θεοὶ ποίησαν |companion

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη, Εὐμαιε συβῶτα·

«|easily ἄνωσ, ἐπεὶ οὐδὲ τά τ' ἄλλα πέρ ἐσσ' |lacking  
|under-  
|standing  
ἀλλ' ἄγε δὴ φραζώμεθ', ὅπως ἔσται τάδε ἔργα.

ἦ ἐ σὺ πρῶτος |enter δόμους εὖ |dwell, be located 275

δύσεο δὲ μνηστῆρας, ἐγὼ δ' |leave (food, person) - ὅ·

εἰ δ' ἐθέλεις, |wait, stay , ἐγὼ δ' εἶμι προπάροιθεν.

μηδὲ σὺ |delay , μή τις σ' |from outside; out of

ἦ βάλλῃ ἢ ἐλάσῃ· τὰ δέ σε φράζεσθαι ἄνωγα.»

Τὸν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα |much-enduring Ὀδυσσεύς· 280

“Eumaeus, this house of Odysseus is a very fine place. No matter how far you go, you will find few like it. One building keeps following on after another. The outer court has a wall with battlements all round it; the doors are double folding, and of good workmanship; it would be a hard matter to take it by force of arms. I perceive, too, that there are many people banqueting within it, for there is a smell of roast meat, and I hear a sound of music, which the gods have made to go along with feasting.”

Then Eumaeus said, “You have perceived aright, as indeed you generally do; but let us think what will be our best course. Will you go inside first and join the suitors, leaving me here behind you, or will you wait here and let me go in first? But do not wait long, or some one may see you loitering about outside, and throw something at you. Consider this matter I pray you.”

And Odysseus answered,

## vocabulary

**ἀγίνεσκον** < ἀγινέω, lead, bring 3PL IMPF ~demagogue; also ἄγω

**ἀγρότερος** wild (ἀγρός)

**ἀδαήμων** ignorant of (διδάσκω)

**αἴγας** < αἴξ, (m/f) goat, ACC

**ἄλις** in plenty; enough (εἰλύω)

**ἀπόθεστος** discarded, neglected

**ἀποίχομαι** be gone, aloof (οίχομαι)

**ἀποκρύπτω** hide away (κρύπτω)

**ἀπόνητο** < ἀπονίνημι, enjoy, use

## AOR

**ἀπρύγετος** (of sea/sky)

**βολή** a hit with a missile; a glance (βάλλω)

**δυσμενέεσσι** < δυσμενής, hostile, enemy, DAT

**ἐνεκεν** because, that; also εἵνεκα, εἵνεκα

**ἐξζυγος** with good cross-bars (ζυγόν)

**ἡμίονος** (m/f) mule (ἡμῖον)

**ἱρός** holy, sacrifices ~hieroglyph; also ἱερά, ἱερόν, ἱερός

**κόπρος** (f) dung, a farm yard ~coprolite

**λαγός** (m) hare ~lagomorph

**ὀπλίω** prepare, arm ~hoplite

**οὔατα** < οὔς, (n) ear, NOM

**οὐλόμενος** ruinous

**παρόιθε** in the presence of (προπαρόιθε)

**πληγή** a hit (πλήσσω)

**πρόξ** (f) kind of deer

**ταλασίφρωνος** < ταλασίφρων, stout-hearted, GEN (τλάω); also ταλάφρων

**τολμήεις** steadfast, bold

**ὑπολείπω** leave (food, person) (λείπω)

## conjugations

**ἄγοιεν** < ἄγω, 3PL OPT

**γενέσθω** < γίγνομαι, 3S AOR IMPV

**ἔρχε** < ἔρχομαι, IMPV

**ἔσχε** < ἔχω, AOR

**θρέψε** < τρέφω, AOR

**κεῖτ'** < κείμαι, IMPF

**κέχυτ'** < χέω, PF

**πέπονθα** < πάσχω, PF

## declensions

**ἀλλήλους** < ἀλλήλων

**ἄνδρες** < ἀνήρ, NOM PL

**βοῶν** < βοῦς, GEN PL

**κύμασι** < κύμα, DAT PL

**νηῆς** < νηῦς, NOM PL

«γιγνώσκω, φρονέω· τά γε δὴ νοέοντι κελεύεις.  
 ἀλλ' ἔρχευ προπάροιθεν, ἐγὼ δ' ὑπολείψομαι αὐτοῦ.  
 οὐ γάρ τι πληγέων ἀδαήμων οὐδὲ βολάων·  
 τολμήεις μοι θυμός, ἐπεὶ κακὰ πολλὰ πέπονθα  
 285 κύμασι καὶ πολέμῳ· μετὰ καὶ τόδε τοῖσι γενέσθω.  
 γαστέρα δ' οὐ πως ἔστιν ἀποκρύψαι μεμαυῖαν,  
 οὐλομένην, ἣ πολλὰ κάκ' ἀνθρώποισι δίδωσι·  
 τῆς ἔνεκεν καὶ νῆες εὐζυγοὶ ὀπλίζονται  
 πόντον ἐπ' ἀτρύγετον κακὰ δυσμενέεσσι φέρουσαι.»

290

Ὡς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον·  
 ἂν δὲ κύων κεφαλὴν τε καὶ οὐατα κείμενος ἔσχευ,  
 Ἄργος, Ὀδυσσῆος ταλασίφρονος, ὃν ῥά ποτ' αὐτὸς  
 θρέψε μὲν, οὐδ' ἀπόνητο, πάρος δ' εἰς Ἴλιον ἱρὴν  
 ᾗχετο. τὸν δὲ πάροιθεν ἀγίνεσκον νέοι ἄνδρες  
 295 αἰγας ἐπ' ἀγροτέρας ἠδὲ πρόκας ἠδὲ λαγωούς·  
 δὴ τότε κείτ' ἀπόθεστος ἀποιχομένοιο ἄνακτος  
 ἐν πολλῇ κόπρῳ, ἣ οἱ προπάροιθε θυράων  
 ἡμιόνων τε βοῶν τε ἄλις κέχυτ', ὄφρ' ἂν ἄγοιεν

«γιγνώσκω, φρονέω· τά γε δὴ νοέοντι κελεύεις.

ἀλλ' ἔρχευ προπάροιθεν, ἐγὼ δ' |leave (food, person) - ἱ.

οὐ γάρ τι |a hit |ignorant of οὐδὲ |hit; glance

|steadfast, bold θυμός, ἐπεὶ κακὰ πολλὰ πέπονθα

κύμασι καὶ πολέμῳ· μετὰ καὶ τότε τοῖσι γενέσθω. 285

γαστέρα δ' οὐ πως ἔστιν |hide away μεμαυῖαν,

|ruinous , ἢ πολλὰ κάκ' ἀνθρώποισι δίδωσι·

τῆς |because, that ἦες |with |prepare, arm

πόντον ἐπ' |(of sea/sky) |cross- |bars κακὰ |hostile, enemy φέρουσαι.»

Ὡς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον· 290

ἂν δὲ κύων κεφαλὴν τε καὶ |ear κείμενος ἔσχεν,

Ἄργος, Ὀδυσσῆος |stout-hearted , ὄν ρά ποτ' αὐτὸς

θρέψε μὲν, οὐδ' |enjoy, use , πάρος δ' εἰς Ἴλιον |holy, sacrifices

ᾗχετο. τὸν δὲ |in the pres-|lead, bring νέοι ἄνδρες  
|ence of

αἴγας ἐπ' |wild ἠδὲ |kind of deer` |hare 295

δὴ τότε κείτ' |discarded, |be gone, aloof ἄνακτος  
|neglected

ἐν πολλῇ |dung, a farm yard . τάροιθε θυράων

ἡμιόνων τε βοῶν τε |in plenty; enough,` ἂν ἄγοιεν

“I understand and heed. Go in first and leave me here where I am. I am quite used to being beaten and having things thrown at me. I have been so much buffeted about in war and by sea that I am case-hardened, and this too may go with the rest. But a man cannot hide away the cravings of a hungry belly; this is an enemy which gives much trouble to all men; it is because of this that ships are fitted out to sail the seas, and to make war upon other people.”

As they were thus talking, a dog that had been lying asleep raised his head and pricked up his ears. This was Argos, whom Odysseus had bred before setting out for Troy, but he had never had any work out of him. In the old days he used to be taken out by the young men when they went hunting wild goats, or deer, or hares, but now that his master was gone he was lying neglected on the heaps of mule and cow dung that lay in front of the stable doors

## vocabulary

**ἀγλαΐη** splendor, glory, honor  
(ἀγλαός)

**ἀπομόρξατο** < ἀπομόργνυμι, (ῶ)  
wipe off AOR

**αὐτως** just so, merely; in vain (αὐ)

**ἄφαρ** quickly

**δέμας** (n, 3) body; (+gen.) like

**δμῶς** (m) slave ~tame

**ἐνεκεν** because, that; also εἵνεκα,  
εἵνεκα

**ἐνίπλευος** full of (πληθύς); also  
ἐμπλεος

**ἐρεῖνω** ask a question

**ἔσηνε** < σαίνω, fawn, wag the tail  
AOR

**ἡμέν** both (with ἡδέ)

**θηήσαιο** < θηέομαι, look at, behold,  
consider 2s AOR OPT ~theater;  
also θάομαι, θεάομαι

**κάββαλεν** < καταβάλλω, throw  
down, cast off AOR (βάλλω)

**καταλείπω** leave behind, abandon  
(λείπω)

**κομέω** take; attend to (κάμνω);  
also κομίζω

**κόπρος** (f) dung, a farm yard  
~coprolite

**κυνοραιστής** (m) flea (ραίω)

**νόσφι** far from (adv, prep);  
except (prep)

**οὔατα** < οὖς, (n) ear, NOM

**οὔρη** tail

**ρέϊα** easily (ρέα)

**σάφα** with full understanding

**ταχυτήτα** < ταχυτής, (f, 3) speed,  
hastiness, ACC (τάχα)

**τέμενος** (n, 3) non-common land

## conjugations

**ἐλθέμεν** < ἔρχομαι, AOR INF

**θανόντος** < θνήσκω, AOR PPL GEN S

**ιδών** < οἶδα, AOR PPL NOM S

**κεῖτ'** < κείμαι, IMPF

**λαθών** < λανθάνω, AOR PPL NOM S

## declensions

**ἀνδρός** < ἀνήρ, GEN S

**εἰδεί** < εἶδος, DAT S

**κύνες** < κύων, NOM PL

**μέγα** < μέγας

δμῶες Ὀδυσσῆος τέμενος μέγα κοπρίσσοντες·

300 ἔνθα κύων κείτ' Ἄργος ἐνίπλειος κυνοραιοστέων.

δὴ τότε γ', ὡς ἐνόησεν Ὀδυσσέα ἐγγυὺς ἐόντα,

οὐρῇ μὲν ῥ' ὁ γ' ἔσηγε καὶ οὐατα κάββαλεν ἄμφω,

ἄσσον δ' οὐκέτ' ἔπειτα δυνήσατο οἶο ἄνακτος

ἐλθέμεν· αὐτὰρ ὁ νόσφιν ἰδὼν ἀπομόρξατο δάκρυ,

305 ρεῖα λαθῶν Εὐμαιον, ἄφαρ δ' ἐρεεῖνετο μύθῳ·

«Εὐμαί, ἦ μάλα θαῦμα κύων ὄδε κείτ' ἐνὶ κόπρῳ.

καλὸς μὲν δέμας ἐστίν, ἀτὰρ τόδε γ' οὐ σάφα οἶδα,

ἦ δὴ καὶ ταχὺς ἔσκε θέειν ἐπὶ εἶδει τῷδε,

ἦ αὐτῶς οἰοί τε τραπεζῆες κύνες ἀνδρῶν

310 γίνοντ', ἀγλαΐης δ' ἔνεκεν κομέουσι βῆνακτες.»

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφησ, Εὐμαίε συβῶτα·

«καὶ λίην ἀνδρός γε κύων ὄδε τῆλε θανόντος

εἰ τοιόσδ' εἴη ἡμὲν δέμας ἠδὲ καὶ ἔργα,

οἶόν μιν Τροίηνδε κίων κατέλειπεν Ὀδυσσεύς,

315 αἰψά κε θηήσαιο ἰδὼν ταχυτήτα καὶ ἀλκὴν.

|slave Ὀδυσσῆος |non-common, land τρίσποντες·

ἔνθα κύων κείτ' Ἄργος |full of |flea 300

δὴ τότε γ', ὡς ἐνόησεν Ὀδυσσέα ἐγγυς ἔοντα,

|tail μέν ῥ' ὅ γ' |fawn, wag|gear |throw down, cast off  
|the tail

ἄσπον δ' οὐκέτ' ἔπειτα δυνήσατο οἶο ἄνακτος

ἐλθέμεν· αὐτὰρ ὁ νόσφιν ἰδὼν |wipe off δάκρυ,

|easily |αθὼν Εὖμαιον, |quickly· |ask μύθῳ· 305

«Εὖμαι', ἧ μάλα θαῦμα κύων ὄδε κείτ' ἐνὶ |dung, a farm yard

καλὸς μὲν δέμας ἐστίν, ἀτὰρ τόδε γ' οὐ |clearly ῥίδα,

ἧ δὴ καὶ ταχὺς ἔσκε θέειν ἐπὶ εἶδει τῶδε,

ἧ αὐτῶς οἶοί τε τραπεζῆες κύνες ἀνδρῶν

γίνοντ', |glory δ' |because, |take; attend ἄνακτες.» 310  
|that |to

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφησ, Εὖμαιε συβῶτα·

«καὶ λίην ἀνδρός γε κύων ὄδε τῆλε θανόντος

εἰ τοιόσδ' εἶη ἡμὲν δέμας ἠδὲ καὶ ἔργα,

οἶόν μιν Τροίηνδε κιῶν |leave be- Ὀδυσσεύς,  
|hind, aban-

αἰψά κε |look at, behold, |speed καὶ ἀλκῆν. 315  
|consider

till the slaves should come and draw it away to manure the great close; and he was full of fleas. As soon as he saw Odysseus standing there, he dropped his ears and wagged his tail, but he could not get close up to his master. When Odysseus saw the dog on the other side of the yard, he dashed a tear from his eyes without Eumaeus seeing it, and said:

“Eumaeus, what a noble hound that is over yonder on the manure heap: his build is splendid; is he as fine a fellow as he looks, or is he only one of those dogs that come begging about a table, and are kept merely for show?”

“This hound,” answered Eumaeus, “belonged to him who has died in a far country. If he were what he was when Odysseus left for Troy, he would soon show you what he could do.



## vocabulary

**ἀγαυός** noble, illustrious ~*joy*  
**ἀκηδέες** < ἀκηδής, uncared for;  
 care-free, NOM (κῆδος)  
**ἄλλοθι** elsewhere, abroad  
**ἀποαίνυμαι** take away from  
 (αἶσα); also ἀπαίνυμαι  
**βένθεσιν** < βένθος, (n, 3) depth, DAT  
 ~*benthic*  
**δαιτρός** meat carver (δαίς)  
**δαίω** light; divide (δαίς)  
**δίοιτο** < δίεμαι, drive off OPT  
 (διώκω); also δίημι  
**δμῶς** (m) slave ~*tame*  
**δούλιος** of a slave (δούλη)  
**εἰκοστός** twentieth (εἴκοσι)  
**εἰσῆλθε** < εἰσέρχομαι, enter AOR  
 (ἔρχομαι)  
**ἐναΐσιμος** proper, propitious, fair  
 (αἶσα)  
**ἐνιαυτός** cycle of a year (ἔτος)  
**ἐπικρατέω** rule over  
**ἐργάζομαι** work, function well  
 (ἔρδω)  
**εὐρύοπα** far-sounding  
**εὔτε** when, as, since  
**ἐφίζεσκε** < ἐφίζω, sit on IMPF (ἴζω)  
**ἔχνεσι** < ἔχνος, (n, 3) track,  
 scent-track, DAT  
**κακότητι** < κακότης, (f, 3) badness,

DAT (κακός)

**κνώδαλον** wild creature  
**κομέω** take; attend to (κάμνω);  
 also κομίζω  
**μηκέτι** no more  
**ναιετάω** dwell, be located (ναίω)  
**παπτήνας** < παπταίνω, look around  
 AOR PPL NOM S  
**πάτρη** fatherland (πατήρ); also  
 πάτρα  
**περιήδη** < περίοιδα, have great,  
 greater skill PLUPF  
**ὄλη** (ὄ) forest, firewood

## conjugations

**βῆ** < βαίνω, AOR  
**εἰπών** < εἶπον, AOR PPL NOM S  
**ἔλαβεν** < λαμβάνω, AOR  
**ἔλε** < αἰρέω, AOR  
**ἔλησιν** < αἰρέω, AOR SUBJ  
**ἶδε** < οἶδα, AOR  
**ἰδόντ'** < οἶδα, AOR PPL ACC S  
**φύγεσκε** < φεύγω, AOR  
**ᾔλετο** < ὄλλυμι, AOR

## declensions

**άνερός** < άνήρ, GEN S  
**γυναΐκες** < γυνή, NOM PL  
**κρέα** < κρέας, ACC PL

οὐ μὲν γάρ τι φύγεσκε βαθείης βένθεσιν ὕλης  
 κνώδαλον, ὅττι δίοιτο· καὶ ἴχνεσι γὰρ περιήδη.  
 νῦν δ' ἔχεται κακότητι, ἄναξ δέ οἱ ἄλλοθι πάτρης  
 ὤλετο, τὸν δὲ γυναιῖκες ἀκηδέες οὐ κομέουσι.

320 δμῶες δ', εὐτ' ἂν μηκέτ' ἐπικρατέωσιν ἄνακτες,  
 οὐκέτ' ἔπειτ' ἐθέλουσιν ἐναίσιμα ἐργάζεσθαι·  
 ἥμισυ γάρ τ' ἀρετῆς ἀποαίνυται εὐρύοπα Ζεὺς  
 ἀνέρος, εὐτ' ἂν μιν κατὰ δούλιον ἡμαρ ἔλῃσιν.»

Ὡς εἰπὼν εἰσῆλθε δόμους εἰς ναιετάοντας,  
 325 βῆ δ' ἰθὺς μεγάραιο μετὰ μνηστῆρας ἀγαπούς.  
 Ἄργον δ' αὖ κατὰ μοῖρ' ἔλαβεν μέλανος θανάτοιο,  
 αὐτίκ' ἰδόντ' Ὀδυσῆα ἑικοστῶ ἐνιαυτῶ.

Τὸν δὲ πολὺν πρῶτος ἶδε Τηλέμαχος θεοειδῆς  
 ἐρχόμενον κατὰ δῶμα συβώτην, ὦκα δ' ἔπειτα  
 330 νεῦσ' ἐπὶ οἷ καλέσας· ὁ δὲ παπτήνας ἔλε δίφρον  
 κείμενον, ἔνθα τε δαιτρὸς ἐφίξεσκε κρέα πολλὰ  
 δαιόμενος μνηστῆρσι δόμον κάτα δαινυμένοισι·

οὐ μὲν γὰρ τι φύγεσκε βαθείης |depth ὕλης

|wild creature ἴππι |drive off :αι |track, γὰρ |have great,  
|scent-track |greater skill

νῦν δ' ἔχεται |badness , ἀναξ δέ οἱ |elsewhere|fatherland  
|abroad

ᾧλετο, τὸν δὲ γυναιῖκες |uncared for;|take;  
|care-free |attend to

|slave δ', |when, |no more|rule over ἄνακτες, 320  
|as, since

οὐκέτ' ἔπειτ' ἐθέλουσι |proper, |work  
|propitious,

ἤμισυ γὰρ τ' ἀρετῆς |take fair away|far-sounding...  
|from

ἀνέρος, |when, |as, since τὰ |of a slave ἦμαρ ἔλησιν.»

Ὡς εἰπὼν |enter δόμους ἐν |dwell, be located

βῆ δ' ἰθὺς μεγάροιο μετὰ μνηστῆρας ἀγανούς. 325

Ἄργον δ' αὖ κατὰ μοῖρ' ἔλαβεν μέλανος θανάτοιο,

αὐτίκ' ἰδόντ' Ὀδυσῆα |twentieth |cycle of a year

Τὸν δὲ πολὺ πρῶτος ἶδε Τηλέμαχος θεοειδῆς

ἐρχόμενον κατὰ δῶμα συβώτην, ᾧκα δ' ἔπειτα

νεῦσ' ἐπὶ οἱ καλέσας· ὁ δὲ |look around ἴλε δίφρον 330

κείμενον, ἔνθα τε |meat |sit on κρέα πολλὰ  
|carver

|light; μνηστῆρσι δόμον κάτα δαινυμένοισι·  
|divide

There was not a wild beast in the forest that could get away from him when he was once on its tracks. But now he has fallen on evil times, for his master is dead and gone, and the women take no care of him. Slaves never do their work when their master's hand is no longer over them, for Zeus takes half the goodness out of a man when he makes a slave of him."

As he spoke he went inside the buildings to the cloister where the suitors were, but Argos died as soon as he had recognised his master.

Telemachus saw Eumaeus long before any one else did, and beckoned him to come and sit beside him; so he looked about and saw a seat lying near where the carver sat serving out their portions to the suitors;

## vocabulary

**ἀγχίμολος** nearby (ἄγχι)  
**ἀγγοῦ** near, nigh; like (ἄγχι)  
**αἰδώς** -οῦς (f) awe, shame, respect; genitals (αἰδέομαι)  
**αἰτίζω** ask for, beg (αἶσα)  
**ἀμφιβάλλω** wrap (βάλλω)  
**ἄρτος** bread, loaf  
**ἐναλίγκιος** like (+dat)  
**ἐντοσθεν** inside (ἐντός)  
**ἐπισταμένως** skillfully (ἵστημι)  
**ἐποίχομαι** go to (οἴχομαι)  
**ἐφέζομαι** sit on; bring aboard (ἕζω)  
**ἰθύνω** (ιῶ) straighten, aim, guide (ἰθύς)  
**κάνεον** basket  
**κατέθηκε** < κατατίθημι, put down AOR (τίθημι)  
**κεχρημένω** < χράω, attack; (mid) use, be endowed with, lack PF PPL DAT S (χρή); also ἐπιχράω, χραύω  
**κυπαρίσσινος** of cypress wood (κυπάρισσος)  
**λευγαλέως** wretched, pitiful ~lugubrious  
**μέλιος** ashen; threshold (μελία)  
**ξέω** smooth  
**οὐδός** (f) threshold, road, journey ~odometer; also ὀδός  
**οὔλος** woolly; baneful; whole;

also οὔλιος

**πτωχός** poor, beggarly  
 ~*rudendum*  
**σκήπτω** prop up; pass: lean on ~*scepter*  
**στάθμη** carpenter's line (ἵστημι)  
**σταθμός** cottage; post; also σταθμόν  
**συφορβός** swineherd (φορβή); also ὑφορβός  
**τέκτων** -ονος (m/f, 3) skilled worker ~*technician*  
**τράπεζα** a table ~*trapezoid*  
**χανδάνω** contain

## conjugations

**βῆ** < βαίνω, AOR  
**δός** < δίδωμι, AOR IMPV  
**ἔλων** < αἰρέω, AOR PPL NOM S  
**ἔστο** < ἔννυμι, PLUPF  
**ἐτίθει** < τίθημι, IMPF  
**ἰστάμενος** < ἵστημι, PPL NOM S  
**προσέειπε** < προσείπον, AOR  
**φάτο** < φημί, AOR

## declensions

**γέροντι** < γέρων, DAT S  
**δώματ'** < δῶμα, ACC PL  
**εἶματα** < εἶμα, ACC PL  
**ἔπεα** < ἔπος, ACC PL  
**πτερόεντ'** < πτερόεις  
**χροῖ'** < χρώς, DAT S

τὸν κατέθηκε φέρων πρὸς Τηλεμάχοιο τράπεζαν  
 ἀντίον, ἔνθα δ' ἄρ' αὐτὸς ἐφέζετο· τῷ δ' ἄρα κῆρυξ  
 335 μοῖραν ἑλὼν ἐτίθει κανέου τ' ἐκ σίτον ἀείρας.

Ἄγχιμολον δὲ μετ' αὐτὸν ἐδύσετο δώματ' Ὀδυσσεύς,  
 πτωχῷ λευγαλέῳ ἐναλίγκιος ἠδὲ γέροντι,  
 σκηπτόμενος· τὰ δὲ λυγρὰ περὶ χροῖ' εἴματα ἔστο.

ἶξε δ' ἐπὶ μελίνου οὐδοῦ ἔντοσθε θυράων

340 κλινάμενος σταθμῷ κυπαρισσίνῳ, ὃν ποτε τέκτων  
 ξέσσειν ἐπισταμένως καὶ ἐπὶ στάθμην ἴθυνε.

Τηλέμαχος δ' ἐπὶ οἱ καλέσας προσέειπε συβώτην,  
 ἄρτον τ' οὖλον ἑλὼν περικαλλέος ἐκ κανέοιο  
 καὶ κρέας, ὥς οἱ χεῖρες ἐχάνδανον ἀμφιβαλόντι·

345 «Δὸς τῷ ξείνῳ ταῦτα φέρων αὐτόν τε κέλευε  
 αἰτίξειν μάλα πάντας ἐποιχόμενον μνηστήηρας·  
 αἰδῶς δ' οὐκ ἀγαθὴ κεχρημένῳ ἀνδρὶ παρεῖναι.»

ᾧ φάτο, βῆ δὲ συφορβός, ἐπεὶ τὸν μῦθον ἄκουσεν,  
 ἀγχοῦ δ' ἰστάμενος ἔπεα πτερόεντ' ἀγόρευε·

τὸν κατέθηκε φέρων πρὸς Τηλεμάχοιο |a table

ἀντίον, ἔνθα δ' ἄρ' αὐτὸς |sit on; bring aboard. κῆρυξ

μοῖραν ἑλὼν ἐτίθει |basket τ' ἐκ σίτον αἰείρας.

335

|nearby δὲ μετ' αὐτὸν ἐδύσετο δώματ' Ὀδυσσεύς,

|poor, |wretched |like ἠδὲ γέροντι,  
|beggarly

|prop up; · τὰ δὲ λυγρὰ περὶ χροῖ' εἴματα ἔστο.  
|pass: lean

|on  
εἷε δ' ἐπὶ |ashen; ἔνδοῦ |inside θυράων  
|threshold

κλινάμενος σταθμῶ |of cypress wood ἵν ποτε |worker

340

|smooth |skillfully καὶ ἐπὶ |carpenter's|straighten,  
|line |aim, guide

Τηλέμαχος δ' ἐπὶ οἱ καλέσας προσέειπε συβώτην,

|bread τ' |woolly; ἄλλοι περικαλλέος ἐκ |basket  
|baneful;

καὶ κρέας, ὡς οἱ χεῖρες |contain |wrap  
|whole

«Δὸς τῷ ξείνῳ ταῦτα φέρων αὐτόν τε κέλευε

345

|ask for, beg ἄλλα πάντας ἐποιχόμενον μνηστῆρας·

|awe, |shame, |respect; |attack; (mid) use, be |areῖναι.»  
|genitals |endowed with, lack

ὣς φάτο, βῆ δὲ |swineherd , ἐπεὶ τὸν μῦθον ἄκουσεν,

|near, |nigh; |like, |μενος ἔπεα πτερόεντ' ἀγόρευε·

350

he picked it up, brought it to Telemachus's table, and sat down opposite him. Then the servant brought him his portion, and gave him bread from the bread-basket.

Immediately afterwards Odysseus came inside, looking like a poor miserable old beggar, leaning on his staff and with his clothes all in rags. He sat down upon the threshold of ash-wood just inside the doors leading from the outer to the inner court, and against a bearing-post of cypress-wood which the carpenter had skilfully planed, and had made to join truly with rule and line. Telemachus took a whole loaf from the bread-basket, with as much meat as he could hold in his two hands, and said to Eumaeus, "Take this to the stranger, and tell him to go the round of the suitors, and beg from them; a beggar must not be shamefaced."

So Eumaeus went up to him and said, "Stranger, Telemachus sends you this, and says you are to go the round of the suitors begging, for beggars must not be shamefaced."

## vocabulary

**ἀθέμιτος** lawless, unworthy of law (θέμις); also ἀθεμίσιος  
**αἰδῶ** < αἰδώς, (f) awe, shame, respect; genitals, ACC (αἰδέομαι)  
**αἰτέω** ask for ~etiology  
**αἰτίζω** ask for, beg (αἶσα)  
**αἰδοῦς** (m/f) singer (αἶδω)  
**ἀπαλεξήσειν** < ἀπαλέξω, (+gen) ward off, protect from FUT INF (ἀλέξω)  
**δεδειπνήκειν** < δειπνέω, eat, dine PLUPF (δειπνον)  
**εἶς** when, until, so that  
**ἐναίσιμος** proper, propitious, fair (αἶσα)  
**ἐνδέξις** right-hand (δεξιός)  
**ἐποίχομαι** go to (οἶχομαι)  
**ἐσθίω** eat ~eat  
**εὔτε** when, as, since  
**κακότητος** < κακότης, (f, 3) badness, GEN (κακός)  
**κατέθηκεν** < κατατίθημι, put down AOR (τίθημι)  
**μενοινᾶ** < μενοινάω, wish, think

about 3S PRES (μένος)

**ὄλβιος** happy, wealthy (ὄλβος)  
**ὄμαδέω** murmur, clamor (ὄμαδος)  
**ὀρέγω** hold out, offer, thrust ~reach  
**πάντοσε** in all directions (πάς)  
**πήρη** pouch, wallet  
**προϊκτής** (m, 1) beggar  
**πτωχός** poor, beggarly ~*prudendum*  
**πύρνον** wheat bread (πυρός)

## conjugations

**βῆ** < βαίνω, AOR  
**γένοιτο** < γίγνομαι, AOR OPT  
**γνοίη** < γιγνώσκω, AOR OPT  
**διδοῖ** < δίδωμι, 3S PRES  
**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF

## declensions

**ἀνδράσιν** < ἀνήρ, DAT PL  
**ποδῶν** < πούς, GEN PL  
**φρεσίν** < φρήν, DAT PL  
**φῶτα** < φῶς, ACC S

## notes

17.357 **πήρης**: He puts the food on top of his pouch.

17.364 **ἔμελλ**: she

350

«Τηλέμαχος τοι, ξεῖνε, διδοῖ τάδε καί σε κελεύει  
 αἰτιζέειν μάλα πάντας ἐποικόμενον μνηστήρας·  
 αἰδῶ δ' οὐκ ἀγαθήν φησ' ἔμμεναι ἀνδρὶ προΐκτη.»

355

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·  
 «Ζεῦ ἄνα, Τηλέμαχόν μοι ἐν ἀνδράσιν ὄλβιον εἶναι,  
 καὶ οἱ πάντα γένοιτο, ὅσα φρεσὶν ἦσι μεινοῖα.»

360

Ἦ ῥα, καὶ ἀμφοτέρησιν ἐδέξατο καὶ κατέθηκεν  
 αὐθι ποδῶν προπάροιθεν, ἀεικελῆς ἐπὶ πῆρης,  
 ἦσθιε δ' εἶος ἀοιδὸς ἐνὶ μεγάροισιν ἄειδεν.

εὖθ' ὁ δεδειπνήκειν, ὁ δ' ἐπαύετο θεῖος ἀοιδός·

μνηστήρες δ' ὁμάδησαν ἀνὰ μέγαρ'. αὐτὰρ Ἀθήνη  
 ἄγχι παρισταμένη Λαερτιάδην Ὀδυσῆα  
 ὄτρυν', ὡς ἂν πύρνα κατὰ μνηστήρας ἀγείροι  
 γνοίη θ' οἳ τινές εἰσιν ἐναίσιμοι οἳ τ' ἀθέμιστοι·  
 ἀλλ' οὐδ' ὧς τιν' ἔμελλ' ἀπαλεξήσειν κακότητος.

365

βῆ δ' ἵμεν αἰτήσων ἐνδέξια φῶτα ἕκαστον,  
 πάντοσε χεῖρ' ὀρέγων, ὡς εἰ πτωχὸς πάλαι εἶη.

«Τηλέμαχος τοι, ξεῖνε, διδοὶ τάδε καί σε κελεύει

350

|ask for, beg ἄλα πάντα ἐποιχόμενον μνηστήρας·

|awe, shame, re-|αθήν φησ' ἔμμεναι ἀνδρὶ |beggar . . .»  
|spect; genitals

Τὸν δ' ἀπαμβρόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

«Ζεῦ ἄνα, Τηλέμαχόν μοι ἐν ἀνδράσιν |happy, εἶναι,  
|wealthy

καί οἱ πάντα γένοιτο, ὅσα φρεσὶν ἦσι |wish, >>  
|think

355

Ἦ ῥα, καὶ ἀμφοτέρησιν ἐδέξατο καὶ κατέθηκεν

αὔθι ποδῶν προπάροισεν, ἀεικελῆς ἐπὶ |pouch, ,  
|wallet

ἦσθιε δ' |when|singer ἐνὶ μεγάροισιν αἶδεν.  
|until,

|when, |eat, dine , ὁ δ' ἐπαύετο θεῖος |singer  
|as, |that

|since μνηστήρες δ' |murmur, ἀνὰ μέγαρ'. αὐτὰρ Ἀθήνη  
|clamor

360

ἄγχι παρισταμένη Λαερτιάδην Ὀδυσῆα

ᾠτρυν', ὡς ἂν |wheat κατὰ μνηστήρας ἀγείροι  
|bread

γνοίη θ' οἱ τινές εἰσιν |proper, πρόπι-|lawless, un-  
|tious, fair |worthy of

ἀλλ' οὐδ' ὡς τιν' ἔμελλ' (+gen) ward off, |law  
|protect from |badness

βῆ δ' ἵμεν |ask for |right-hand ἵτα ἕκαστον,

365

|in all directions' |hold out, |offer, |poor, πάλαι εἶη.  
|thrust |beggarly

Odysseus answered, “May King Zeus grant all happiness to Telemachus, and fulfil the desire of his heart.”

Then with both hands he took what Telemachus had sent him, and laid it on the dirty old wallet at his feet. He went on eating it while the bard was singing, and had just finished his dinner as he left off. The suitors applauded the bard, whereon Athena went up to Odysseus and prompted him to beg pieces of bread from each one of the suitors, that he might see what kind of people they were, and tell the good from the bad; but come what might she was not going to save a single one of them. Odysseus, therefore, went on his round, going from left to right, and stretched out his hands to beg as though he were a real beggar.

## vocabulary

**ἀγακλειτός** very famous (κλέος)  
**αἰγῶν** < αἶξ, (m/f) goat, GEN  
**αἰπόλος** goatherd (αἶξ)  
**ἀλήμονες** < ἀλήμων, (m, 3) tramp,  
 NOM (ἀλάομαι)  
**ἄλις** in plenty; enough (εἰλύω)  
**ἄλλοθεν** from elsewhere (ἄλλος)  
**ἀνηρός** troublesome, tiresome  
**ἀπολυμαντήρες** < ἀπολυμαντήρ, (ῶ,  
 m) party-pooper, NOM  
**ἀρίγνωτος** known, infamous  
 (γινγνώσκω)  
**βίσιος** life; sustenance, chattels  
 (βιόω)  
**δαίτη** feast, banquet; also δαίς,  
 δαίτης, δαιτύς  
**δημοεργός** public worker (ἔρδω)  
**ἐλεαίρω** to pity, have mercy on  
 (ἔλεος)  
**ἡγεμονεύω** lead (ἡγέομαι)  
**θαμβέω** be amazed  
**κατέδω** eat up ~eat  
**νεικέω** revile, quarrel, scold  
**ὄνοσαι** < ὄνομαι, minimize 2s

(ὄνομα)

**πόθεν** from where?  
**ποθί** somewhere, anywhere, ever,  
 perhaps  
**πόλινδε** to the city (πόλις)  
**πτωχός** poor, beggarly  
 ~*prudendum*  
**σάφα** with full understanding  
**τή** strengthened form of τί

## conjugations

**δίδοσαν** < δίδωμι, 3PL IMPF  
**ἔλθοι** < ἔρχομαι, AOR OPT  
**ἐπελθών** < ἐπέρχομαι, AOR PPL NOM S  
**ἔφατ'** < φημί, IMPF  
**ἦγαγες** < ἄγω, 2s AOR  
**κέκλυτε** < κλύω, PL AOR IMPV  
**μετέειπε** < μετέιπον, AOR  
**ὄπωπα** < ὄραω, PF

## declensions

**ἀλλήλους** < ἀλλήλων  
**γένος** ACC S  
**ἔπεσιν** < ἔπος, DAT PL  
**μνηστήρες** < μνηστήρ, VOC PL

οἱ δ' ἐλεαίροντες δίδοσαν καὶ ἐθάμβεον αὐτὸν  
ἀλλήλους τ' εἶροντο, τίς εἴη καὶ πόθεν ἔλθοι.

τοῖσι δὲ καὶ μετέειπε Μελάνθιος, αἰπόλος αἰγῶν·

370 «Κέκλυτέ με, μνηστήρες ἀγακλειτῆς βασιλείης,  
τοῦδε περὶ ξείνου· ἦ γὰρ πρόσθεν μιν ὄπωπα.  
ἦ τοι μὲν οἱ δεῦρο συβώτης ἠγεμόνευεν,  
αὐτὸν δ' οὐ σάφα οἶδα, πόθεν γένος εὔχεται εἶναι.»

“Ὡς ἔφατ', Ἀντίνοος δ' ἔπεισιν νείκεσσε συβώτην·

375 «ὦ ἀρίγνωτε συβῶτα, τίη δὲ σὺ τόνδε πόλινδε  
ἦγαγες; ἦ οὐχ ἄλλῃς ἡμῖν ἀλήμονές εἰσι καὶ ἄλλοι,  
πτωχοὶ ἀνηροί, δαιτῶν ἀπολυμαντήρες;  
ἦ ὄνοσαι, ὅτι τοι βίοτον κατέδουσιν ἄνακτος  
ἐνθάδ' ἀγειρόμενοι, σὺ δὲ καὶ ποθι τόνδ' ἐκάλεσσας;»

380 Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφησ, Εὐμαιε συβῶτα·  
«Ἀντίνο', οὐ μὲν καλὰ καὶ ἐσθλὸς ἐὼν ἀγορεύεις·  
τίς γὰρ δὴ ξείνον καλεῖ ἄλλοθεν αὐτὸς ἐπελθὼν  
ἄλλον γ', εἰ μὴ τῶν, οἱ δημοεργοὶ ἔασι;

οἱ δ' |pity δίδοσαν καὶ |be amazed αὐτὸν

ἀλλήλους τ' εἶροντο, τίς εἴη καὶ |from where? ..

τοῖσι δὲ καὶ μετέειπε Μελάνθιος, |goatherd αἰγῶν·

«Κέκλυτέ μευ, μνηστήρες |very famous βασιλείης,

370

τοῦδε περὶ ξείνου· ἦ γὰρ πρόσθεν μιν ὄπωπα.

ἦ τοι μὲν οἱ δεῦρο συβώτης |lead

αὐτὸν δ' οὐ |clearly ἴδα, |from |race, kind, generation, ...»  
|where? |birth, offspring

ᾧ εἶφατ', Ἀντίνοος δ' ἔπεσιν νείκεσσε συβώτην·

«ὦ |known, |strengthened form|to the city  
|infamous |of τί

375

ἦγαγες; ἦ οὐχ |in |plenty;|tramp εἶσι καὶ ἄλλοι,  
|enough

|poor, |trouble- , |feast |party-pooper  
|beggarly |some,

ἦ |minimize |τι τοι βίοντον |eat up ἄνακτος

ἐνθάδ' ἀγειρόμενοι, σὺ δὲ καί |somewhere, 'any- -σας;»  
|where, ever, per-  
|haps

380

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη, Εὖμαιε συβώτα·

«Ἀντίνο', οὐ μὲν καλὰ καὶ ἐσθλὸς ἐὼν ἀγορεύεις·

τίς γὰρ δὴ ξείνον καλεῖ |from elsewhere' » ἐπελθὼν

ἄλλον γ', εἰ μὴ τῶν, οἷ |public ἔασι;  
|worker

Some of them pitied him, and were curious about him, asking one another who he was and where he came from; whereon the goatherd Melanthius said, “Suitors of my noble mistress, I can tell you something about him, for I have seen him before. The swineherd brought him here, but I know nothing about the man himself, nor where he comes from.”

On this Antinous began to abuse the swineherd. “You precious idiot,” he cried, “what have you brought this man to town for? Have we not tramps and beggars enough already to pester us as we sit at meat? Do you think it a small thing that such people gather here to waste your master’s property — and must you needs bring this man as well?”

And Eumaeus answered, “Antinous, your birth is good but your words evil. It was no doing of mine that he came here. Who is likely to invite a stranger from a foreign country, unless it be one of those who can do public service as a

*vocabulary*

**ἀλέγω** care, (+gen) care for  
~*diligence*

**ἀναγκαῖος** coerced, coercing,  
slavery (ἀνάγκη)

**ᾄδός** (m/f) singer (ᾄδω)

**ἀπείρονα** < ἀπείρων, boundless, ACC

**δίεσθαι** < δίεμαι, drive off INF  
(διώκω); also δίημι

**δμῶς** (m) slave ~*tame*

**εἶος** when, until, so that

**εἴωθε** < ἔθω, be accustomed, tend  
TO PF ~*ethology*

**ἐποτρύνω** (ὑ) urge, stir, dispatch  
(ὀτρύνω)

**ἐρεθίζω** annoy ~*Eris*; also ἐρέθω

**ἐχέφρων** sensible, discreet

**θέσπιν** < θέσπις, (f) of songs,  
singers, ACC (ἐνέπω)

**ἱητήρα** < ἱητήρ, (i, m) doctor, ACC  
~*pediatrician*

**κλητός** invited, welcomed, chosen  
(καλέω)

**πτωχός** poor, beggarly

~*prudendum*

**σίγα** < σιγάω, (i) be silent IMPV  
(σιγή)

**τέκτονα** < τέκτων, (m/f, 3) skilled  
worker, ACC ~*technician*

**τρέχω** (ὑ) exhaust, wear down;  
also τρώω

**φθονέω** be reluctant, begrudge

—————  
*conjugations*

**ἀμείβεο** < ἀμείβω, IMPV

**δός** < δίδωμι, AOR IMPV

**ἐλών** < αἰρέω, AOR PPL NOM S

**ἠῦδα** < αὐδάω, IMPF

**προσηῦδα** < προσαυδάω, IMPF

**τελέσειε** < τελέω, AOR OPT

**τέρπησιν** < τέρω, SUBJ

—————  
*declensions*

**ἔπεα** < ἔπος, ACC PL

**ἐπέεσσιν** < ἔπος, DAT PL

**πτερόντα** < πτεροίς

*notes*

17.388 εἶς: εἰμί

17.397 ὧς: as if

μάντιν ἢ ἰητήρα κακῶν ἢ τέκτονα δούρων,  
 385 ἢ καὶ θέσπιν ἀοιδόν, ὃ κεν τέρπησιν αἰείδων.  
 οὔτοι γὰρ κλητοί γε βροτῶν ἐπ' ἀπίρονα γαίαν·  
 πτωχὸν δ' οὐκ ἄν τις καλέοι τρῦζοντα ἔαυτόν.  
 ἀλλ' αἰεὶ χαλεπὸς περὶ πάντων εἰς μνηστήρων  
 δμῶσιν Ὀδυσσῆος, περὶ δ' αὐτ' ἐμοί· αὐτὰρ ἐγὼ γε  
 390 οὐκ ἀλέγω, εἶός μοι ἐχέφρων Πηνελόπεια  
 ζῶει ἐνὶ μεγάροις καὶ Τηλέμαχος θεοειδής.»  
 Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἠΰδα·  
 «σίγα, μή μοι τοῦτον ἀμείβεο πόλλ' ἐπέεσσιν·  
 Ἄντινοος δ' εἴωθε κακῶς ἐρεθιζέμεν αἰεὶ  
 395 μύθοισιν χαλεποῖσιν, ἐποτρύνει δὲ καὶ ἄλλους.»  
 ἦ ῥα, καὶ Ἄντινοον ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·  
 «Ἄντινό', ἦ μευ καλὰ πατήρ ὡς κήδεαι υἱός,  
 ὃς τὸν ξεῖνον ἄνωγας ἀπὸ μεγάροιο δῖεσθαι  
 μύθῳ ἀναγκαίῳ· μὴ τοῦτο θεὸς τελέσειε.  
 400 δός οἱ ἐλών· οὐ τοι φθονέω· κέλομαι γὰρ ἐγὼ γε.

μάντιν ἤ |doctor κακῶν ἤ |worker δούρων,

ἣ καὶ |of songs, |singer , ὅ κεν τέρπησιν αἰείδων.

385

οὔτοι γὰρ |invited, |wel- |ροτῶν ἐπ' |boundless γαίαν·  
|comed, cho-

|poor, δ' οὐκ ἄν τις καλέοι |exhaust, wear down  
|beggarly

ἀλλ' αἰεὶ χαλεπὸς περὶ πάντων εἰς μνηστήρων

|slave Ὀδυσσῆος, περὶ δ' αὐτ' ἐμοί· αὐτὰρ ἐγώ γε

οὐκ |care, |when, |οι |sensible, Πηνελόπεια  
(+gen) |until, |discreet

390

ζῶει ἐνὶ μεγάροισι καὶ Τηλέμαχος θεοειδής.»

Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἤδα·

«|be silent | μοι τοῦτον ἀμείβεο πόλλ' ἐπέεσσιν·

Ἀντίοος δ' |be accustomed, |annoy αἰεὶ  
|tend to

μύθοισιν χαλεποῖσιν, ἐποτρύνει δὲ καὶ ἄλλους.»

395

ἣ ῥα, καὶ Ἀντίοον ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

«Ἀντίνο', ἣ μεν καλὰ πατήρ ὡς κήδεαι υἱός,

ὅς τὸν ζεῖνον ἄνωγας ἀπὸ μεγάροιο |drive off

μύθῳ |coerced, |co- |ἣ τοῦτο θεὸς τελέσειε.  
|ercing, slavery

δός οἱ ἐλών· οὐ τοι |be reluctant, |ἔλομαι γὰρ ἐγώ γε.  
|begudge

400

seer, a healer of hurts, a carpenter, or a bard who can charm us with his singing? Such men are welcome all the world over, but no one is likely to ask a beggar who will only worry him. You are always harder on Odysseus' slaves than any of the other suitors are, and above all on me, but I do not care so long as Telemachus and Penelope are alive and here."

But Telemachus said, "Hush, do not answer him; Antinous has the bitterest tongue of all the suitors, and he makes the others worse."

Then turning to Antinous he said, "Antinous, you take as much care of my interests as though I were your son. Why should you want to see this stranger turned out of the house? May no god allow it; take something and give it him yourself; I do not grudge it; I bid you take it.

## vocabulary

**ἄζευ** < ἄζομαι, dread, revere, respect IMPV ~hagiography  
**ἀπέιρονα** < ἀπείρων, boundless, ACC  
**ἀπόπροθεν** from far off  
**ἄσχετος** unrestrainable (ἴσχω)  
**γεύομαι** taste ~gusto  
**δμῶς** (m) slave ~tame  
**δοκέω** seem, have an opinion, suppose ~doctrine  
**εἰλαπινάζω** feast (εἰλαπίνη)  
**ἐπέχω** hold, cover; offer; assail (ἔχω)  
**θρήνυν** < θρήνυς, (m) footstool, gangway, ACC (θρόνος)  
**κλείω** tell of, celebrate  
**λιπαρός** anointed, shining ~lipid  
**λωίων** more desirable  
**νόημα** νοήματος (n, 3) perception, thought, plan (νόος)  
**ὀρέξιαν** < ὀρέγω, hold out, offer, thrust 3PL AOR OPT ~reach  
**οὐδός** (f) threshold, road, journey ~odometer; also ὀδός  
**πήρη** pouch, wallet  
**προικός** < προίξ, (f) gift, dowry, GEN  
**τράπεζα** a table ~trapezoid

**ὑπέφηνε** < ὑποφαίνω, pull out from under AOR (φάω)

**ὑψαγόρης** (m, 1) loudmouth (ἀγείρω)

**φαγέμεν** < ἐσθίω, eat AOR INF ~eat

## conjugations

**δίδοσαν** < δίδωμι, 3PL IMPF

**δόμεν** < δίδωμι, AOR INF

**δόμεναι** < δίδωμι, AOR INF

**δός** < δίδωμι, AOR IMPV

**ἔειπε** < εἶπον, AOR

**ἔειπες** < εἶπον, 2S AOR

**ἐλών** < αἰρέω, AOR PPL NOM S

**ἔφη** < φημί, IMPF

**πλήσαν** < πίμπλημι, 3PL AOR

**προσείπε** < προσείπον, AOR

**στή** < ἵστημι, AOR

## declensions

**δώματ'** < δῶμα, ACC PL

**κρειῶν** < κρέας, GEN PL

**μένος** ACC S

**μῆνας** < μήν, ACC PL

**μητέρ'** < μήτηρ, ACC S

**πόδας** < πούς, ACC PL

## notes

17.403 **τοιούτον**: what I tell you to do

17.407 **τόσον**: as much as me

17.408 **οἶκος ἐρύκοι**: the household would hold off the beggar

17.416 **ᾠριστος**: ὁ ᾠριστος

μήτ' οὖν μητέρ' ἐμὴν ἄζευ τό γε μήτε τιν' ἄλλον  
 δμῶων, οἳ κατὰ δώματ' Ὀδυσσῆος θείοιο.

ἀλλ' οὐ τοι τοιοῦτον ἐνὶ στήθεσσι νόημα·

αὐτὸς γὰρ φαγέμεν πολὺ βούλειαι ἢ δόμεν ἄλλω.»

405

Τὸν δ' αὐτ' Ἀντίνοος ἀπαμειβόμενος προσέειπε·

«Τηλέμαχ' ὑψαγόρη, μένος ἄσχετε, ποῖον ἔειπες.

εἴ οἱ τόσσον πάντες ὀρέξειαν μνηστῆρες,

καί κέν μιν τρεῖς μῆνας ἀπόπροθεν οἶκος ἐρύκοι.»

Ὡς ἄρ' ἔφη, καὶ θρήνυν ἐλὼν ὑπέφηνε τραπέζης

410

κείμενον, ᾧ ῥ' ἔπεχεν λιπαροὺς πόδας εἰλαπινάζων.

οἱ δ' ἄλλοι πάντες δίδοσαν, πλήσαν δ' ἄρα πῆρην

σίτου καὶ κρειῶν. τάχα δὴ καὶ μέλλεν Ὀδυσσεὺς

αὐτίς ἐπ' οὐδὸν ἰὼν προικὸς γεύσασθαι Ἀχαιῶν·

στή δὲ παρ' Ἀντίνοον καί μιν πρὸς μῦθον ἔειπε·

«Δός, φίλος· οὐ μὲν μοι δοκέεις ὁ κάκιστος Ἀχαιῶν

ἔμμεναι, ἀλλ' ὄριστος, ἐπεὶ βασιλῆϊ ἔοικας.

τῷ σε χρὴ δόμεναι καὶ λώϊον ἢ ἐπερ ἄλλοι

σίτου· ἐγὼ δὲ κέ σε κλείω κατ' ἀπίρονα γαίαν.

μήτ' οὖν μητέρ' ἐμὴν |dread, ' , μήτε τιν' ἄλλον  
 |slave , οἱ κατὰ δώματ' Ὀδυσσῆος θείοιο.  
 |reverere, re-  
 |spect

ἀλλ' οὗτοι τοιοῦτον ἐνὶ στήθεσσι |perception,  
 |thought, plan  
 αὐτὸς γὰρ φαγέμεν πολὺ βούλειαι ἢ δόμεν ἄλλω.»

Τὸν δ' αὖτ' Ἀντίνοος ἀπαμειβόμενος προσέειπε· 405

«Τηλέμαχ' |loudmouth μένος |unrestrainable . ' ἔειπες.

εἷ οἱ τόσσον πάντες |hold out, of- ηστῆρες,  
 |fer, thrust  
 καί κέν μιν τρεῖς μῆνας |from far off οἶκος ἐρύκοι.»

Ὡς ἄρ' ἔφη, καὶ |footstool, ἴλων |pull out|a table  
 |gangway |from  
 κείμενον, ᾧ ῥ' |hold, |shining ποσῶς |feast 410  
 |cover;

οἱ δ' ἄλλοι πάντες |offer; δίδουσαν, |fill (+gen.) ἄρα |pouch,  
 |assail |wallet  
 σίτου καὶ κρειῶν. τάχα δὴ καὶ μέλλεν Ὀδυσσεὺς

αὐτίς ἐπ' οὐδὸν ἰὼν |gift, |taste Ἀχαιῶν·  
 |dowry  
 στή δὲ παρ' Ἀντίνοον καί μιν πρὸς μῦθον ἔειπε·

«Δός, φίλος· οὐ μὲν μοι |seem, have 'an πτος Ἀχαιῶν 415  
 |opinion, sup-  
 ἔμμεναι, ἀλλ' ὄριστος, ἐπεὶ |pose βασιλῆϊ ἔοικας.

τῷ σε χρὴ δόμεναι καὶ |more desirable ἄλλοι

σίτου· ἐγὼ δέ κέ σε |tell of, cele-|boundless γαίαν.  
 |bratē

Never mind my mother, nor any of the other servants in the house; but I know you will not do what I say, for you are more fond of eating things yourself than of giving them to other people.”

“What do you mean, Telemachus,” replied Antinous, “by this swaggering talk? If all the suitors were to give him as much as I will, he would not come here again for another three months.”

As he spoke he drew the stool on which he rested his dainty feet from under the table, and made as though he would throw it at Odysseus, but the other suitors all gave him something, and filled his wallet with bread and meat; he was about, therefore, to go back to the threshold and eat what the suitors had given him, but he first went up to Antinous and said:

“Sir, give me something; you are not, surely, the poorest man here; you seem to be a chief, foremost among them all; therefore you should be the better giver, and I will tell far and wide of your bounty.

## vocabulary

**ἀλαπάζω** exhaust; kill, sack  
**ἀλήτης** (m, 1) wanderer, tramp  
 (ἀλέομαι)  
**ἀνήκεν** < ἀνίημι, urge, impel;  
 release AOR (ἴημι)  
**ἀπολοίμην** < ἀπόλλυμι, destroy AOR  
 OPT; also ἐξόλλυμι, ὄλλυμι  
**ἀντή** war-cry  
**ἀφνειός** rich  
**δμῶς** (m) slave ~tame  
**δολιχός** long, protracted; also  
 δολίχαυλος  
**ἐπισπόμενοι** < ἐφέπω, drive, meet,  
 follow AOR PPL NOM PL (ἔπομαι)  
**ἐρίηρος** worthy, faithful  
**κεχρημένος** < χράω, attack; (mid)  
 use, be endowed with, lack PF  
 PPL NOM S (χρή); also ἐπιχράω,  
 χραύω  
**ληϊστήρσι** < ληϊστήρ, (m) pirate,  
 DAT; also ληϊστωρ, ληστήρ  
**νέα** ship ~naυγ; also ναῦς, νηῦς  
**ὄλβιος** happy, wealthy (ὄλβος)

**ὅποῖος** whatever kind  
**ὀπτῆρ** (m) scout (ὀράω)  
**πάρ** near; because of ~parallel;  
 also παρά  
**πολλάκις** often  
**πολύπλαγκτος** much-drifting  
 (πλάζω)  
**πορθέω** sack, ravage, plunder;  
 also πέρθω  
**σκοπιή** place with a view (σκοπός)

## conjugations

**δόσκον** < δίδωμι, IMPF  
**ἔλθοι** < ἔρχομαι, AOR OPT  
**ἔρυσθαι** < ἐρύω, INF  
**ἴκετ'** < ἰκνέομαι, AOR  
**στήσα** < ἴστημι, AOR

## declensions

**ἄλλα** < ἄλλος  
**γυναῖκας** < γυνή, ACC PL  
**μένει** < μένος, DAT S  
**νήεσσι** < νηῦς, DAT PL

## notes

17.421 ὄτευ: genitive of ὅστις

«Καὶ γὰρ ἐγὼ ποτε οἶκον ἐν ἀνθρώποισιν ἔναιον

420

ὄλβιος ἀφνειὸν καὶ πολλάκι δόσκον ἀλήτη  
τοίῳ, ὁποῖος ἔοι καὶ ὅτευ κεχρημένος ἔλθοι·  
ἦσαν δὲ δμῶες μάλα μυρίοι ἄλλα τε πολλά,  
οἷσίν τ' εὖ ζῶουσι καὶ ἀφνειοὶ καλέονται.

425

ἀλλὰ Ζεὺς ἀλάπαξε Κρονίων· ἤθελε γάρ που·  
ὅς μ' ἅμα ληϊστήρησι πολυπλάγκτοισιν ἀνήκεν  
Αἴγυπτόνδ' ἰέναι, δολιχὴν ὁδόν, ὄφρ' ἀπολοίμην.  
στήσα δ' ἐν Αἰγύπτῳ ποταμῶ νέας ἀμφιελίσσας.  
ἔνθ' ἦ τοι μὲν ἐγὼ κελόμην ἐρίηρας ἐταίρους  
αὐτοῦ πὰρ νήεσσι μένειν καὶ νῆας ἔρυσθαι,  
ὀπτῆρας δὲ κατὰ σκοπιὰς ὄτρυνα νέεσθαι.

430

«Οἱ δ' ὕβρει εἷξαντες, ἐπισπόμενοι μένει σφῶ,  
αἶψα μάλ' Αἰγυπτίων ἀνδρῶν περικαλλέας ἀγροῦς  
πόρθεον, ἐκ δὲ γυναῖκας ἄγον καὶ νήπια τέκνα  
αὐτούς τ' ἔκτεινον· τάχα δ' ἐς πόλιν ἵκετ' αὐτή.

«Καὶ γὰρ ἐγὼ ποτε οἶκον ἐν ἀνθρώποισιν ἔναιον

|happy, |rich καὶ |often δόσκον |wanderer, 420  
|wealthy |tramp

τοίῳ, |whatever kind... ὅτεν |attack; (mid) ὕσέ, -be  
|endowed with, lack

ἦσαν δὲ |slave μάλα μυριοὶ ἄλλα τε πολλά,

οἰσὶν τ' εὖ ζῶουσι καὶ |rich καλέονται.

ἀλλὰ Ζεὺς |exhaust; kill, sack... ἤθελε γὰρ που·

ὅς μ' ἅμα |pirate |much-drifting |urge, 425  
|impel;

Αἴγυπτόνδ' ἰέναι, |long ὁδόν, ὄφρ' ἀπολοίμην.  
|release

στήσα δ' ἐν Αἰγύπτῳ ποταμῷ |ship ἀμφιελίσσας.

ἔνθ' ἦ τοι μὲν ἐγὼ κελόμην |worthy, ἑταίρους  
|faithful

αὐτοῦ πὰρ νήεσσι μένειν καὶ νήας ἔρυσθαι,

|scout δὲ κατὰ |place with ἄνῃε... νέεσθαι. 430

«Οἱ δ' ὕβρει εἷξαντες, ἐπισπόμενοι μένει σφῶ,

αἶψα μάλ' Αἰγυπτίων ἀνδρῶν περικαλλέας ἀγροῦς

|sack , ἐκ δὲ γυναῖκας ἄγον καὶ νήπια τέκνα

αὐτοῦς τ' ἔκτεινον· τάχα δ' ἐς πόλιν ἵκετ' |war-cry

I too was a rich man once, and had a fine house of my own; in those days I gave to many a tramp such as I now am, no matter who he might be nor what he wanted. I had any number of slaves, and all the other things which people have who live well and are accounted wealthy, but it pleased Zeus to take all away from me. He sent me with a band of roving robbers to Egypt; it was a long voyage and I was undone by it. I stationed my ships in the river Aegyptus, and bade my men stay by them and keep guard over them, while I sent out scouts to reconnoitre from every point of vantage.

“But the men disobeyed my orders, took to their own devices, and ravaged the land of the Egyptians, killing the men, and taking their wives and children captives. The alarm was soon carried to the city,

## vocabulary

**ἀλλότριος** someone else's; alien (ἄλλος)  
**ἀνάγω** lead up, set sail (ἄγω)  
**ἀναιδής** shameless, ruthless (αἰδέομαι)  
**ἀντή** vexation, hazard  
**ἀντιάζω** meet, fight, join (ἀντί); also ἀντιάω, ἀντιόω  
**ἀπάνευθε** from afar; outside (+gen) (ἄτερ)  
**ἀπέκτανον** < ἀποκτείνω, kill 3PL AOR (κτείνω)  
**ἐλεητύς** (f) compunction, scruple (ἐλεέω)  
**ἐναντίβιος** man to man (ἀντίβιος)  
**ἐνθεν** thence, whence (ἐνθα)  
**ἐξῆς** in turn; also ἐξείης  
**ἐπίσχεσις** ἐπισχέσεως (f) reluctance, hesitation (ἔχω)  
**ἐργάζομαι** work, function well (ἔρδω)  
**ἔταρος** (f/m) companion; also εταίρα, εταῖρος  
**θαρσαλέος** bold, over-bold (θαρσέω)  
**ἴκω** (ι) go, arrive (ικνέομαι)  
**ἴφι** by force, mightily (ἴφθιμος)  
**μαυφιδίως** vainly, heedlessly (μάψ)  
**πάντοθεν** from all directions (πάς)  
**πεζός** on foot; footsoldier (πούς)  
**πήματα** < πῆμα, (n, 3) woe, bane,

ACC ~penury

**πικρός** sharp, bitter ~picric  
**προϊκτής** (m, 1) beggar  
**προσήγαγε** < προσάγω, bring to a place AOR (ἄγω)  
**στεροπή** lightning flash (ἀστήρ); also ἀστεροπή  
**τερπικέρανος** thunder-lover (τέρπω)  
**τράπεζα** a table ~trapezoid  
**φύζα** rout, panic (φεύγω)  
**χαρίζομαι** gratify someone ~charisma

## conjugations

**βάλεν** < βάλλω, AOR  
**διδούσι** < δίδωμι, 3PL  
**δόσαν** < δίδωμι, 3PL AOR  
**ἔστη** < ἵστημι, AOR  
**ἔτλη** < τλάω, IMPF  
**ἦλθον** < ἔρχομαι, 3PL AOR  
**ἴδῃαι** < οἶδα, 2S AOR SUBJ  
**παρίστασαι** < παρίστημι, 2S  
**πλήτο** < πίμπλημι, AOR  
**στήθ'** < ἵστημι, AOR IMPV  
**στήναι** < ἵστημι, AOR INF  
**φαινομένηφι** < φαίνομαι, PPL DAT PL

## declensions

**ἦοι** < ἦός, DAT S  
**ὄξεί** < ὄξύς

435

οἱ δὲ βοῆς αἶοντες ἄμ' ἠοὶ φαινομένηφι  
 ἦλθον· πλήτο δὲ πᾶν πεδίον πεζῶν τε καὶ ἵππων  
 χαλκοῦ τε στεροπῆς. ἐν δὲ Ζεὺς τερπικέραunos  
 φύζαν ἐμοῖσ' ἐτάροισι κακὴν βάλεν, οὐδέ τις ἔτλη  
 στήναι ἐναντίβιον· περὶ γὰρ κακὰ πάντοθεν ἔσθη.

440

ἔνθ' ἡμέων πολλοὺς μὲν ἀπέκτανον ὄξείι χαλκῶ,  
 τοὺς δ' ἄναγον ζωούς, σφίσιν ἐργάζεσθαι ἀνάγκη.  
 αὐτὰρ ἔμ' ἐς Κύπρον ξείνω δόσαν ἀντιάσαντι,  
 Δμήτορι Ἰασίδῃ, ὃς Κύπρου ἴφι ἄνασσειν.  
 ἔνθεν δὴ νῦν δεῦρο τόδ' ἴκω πῆματα πάσχων.»

445

Τὸν δ' αὐτ' Ἀντίνοος ἀπαμείβετο φώνησέν τε·  
 «τίς δαίμων τόδε πῆμα προσήγαγε, δαιτὸς ἀνίην;  
 στήθ' οὕτως ἐς μέσσον, ἐμῆς ἀπάνευθε τραπέζης,  
 μὴ τάχα πικρὴν Αἴγυπτον καὶ Κύπρον ἴδῃαι·  
 ὥς τις θαρσαλέος καὶ ἀναιδής ἐσοι προΐκτης.

450

ἐξεῖς πάντεσσι παρίστασαι· οἱ δὲ διδοῦσι  
 μαιψιδίως, ἐπεὶ οὐ τις ἐπίσχεσις οὐδ' ἐλεητὺς  
 ἀλλοτρίων χαρίσασθαι, ἐπεὶ πάρα πολλὰ ἐκάστω.»

οἱ δὲ βοῆς ἀίουτες ἄμ' ἠοὶ φαινομένηφι 435

ἤλθον· |fill (+gen.) πᾶν πεδίον |on foot; footsoldier...ον

χαλκοῦ τε |lightning ἐν δὲ Ζεὺς |thunder-lover  
|flash

|rout, ἐμοῖσ' ἐτάροισι κακὴν βάλεν, οὐδέ τις ἔτλη  
|panic

στήναι |man to man περὶ γὰρ κακὰ |from all directions

ἔνθ' ἡμέων πολλοὺς μὲν |kill ὄξει χαλκῶ, 440

τοὺς δ' |lead up, set sail, σφίσιν |work ἀνάγκη.

αὐτὰρ ἔμ' ἐς Κύπρον ξείνῳ δόσαν |meet, fight,  
|join

Δμήτορι Ἰασίδῃ, ὃς Κύπρου |by force ἴσεν.

ἔνθεν δὴ νῦν δεῦρο τόδ' ἴκω πήματα πάσχων.»

Τὸν δ' αὐτ' Ἀντίνοος ἀπαμείβετο φώνησέν τε· 445

«τίς δαίμων τόδε πῆμα |bring to a place ἰτὸς |vexation,  
|hazard

στήθ' οὕτως ἐς μέσσον, ἐμῆς ἀπάνευθε |a table

μὴ τάχα |sharp Αἴγυπτον καὶ Κύπρον ἴδῃαι·

ὥς τις |bold καὶ |shameless, ἴσι |beggar  
|ruthless

|in turn πάντεσσι παρίστασαι· οἱ δὲ διδοῦσι 450

|vainly, ἔπει οὐ τις |reluctance, hesita-|compunction,  
|heedlessly |tion |scruple

|someone |gratify ἔπει πάρα πολλὰ ἐκάστω.»  
|else's; alien

and when they heard the war-cry, the people came out at daybreak till the plain was filled with soldiers horse and foot, and with the gleam of armour. Then Zeus spread panic among my men, and they would no longer face the enemy, for they found themselves surrounded. The Egyptians killed many of us, and took the rest alive to do forced labour for them; as for myself, they gave me to a friend who met them, to take to Cyprus, Dmetor by name, son of Iasus, who was a great man in Cyprus. Thence I am come hither in a state of great misery.”

Then Antinous said, “What god can have sent such a pestilence to plague us during our dinner? Get out, into the open part of the court, or I will give you Egypt and Cyprus over again for your insolence and importunity; you have begged of all the others, and they have given you lavishly, for they have abundance round them, and it is easy to be free with other people’s property when there is plenty of it.”

## vocabulary

**ἀγακλειτός** very famous (κλέος)  
**ἀλλότριος** someone else's; alien  
 (ἄλλος)  
**ἀναχωρέω** return, retreat (χῆρος)  
**ἀποπροελών** < ἀποπροαιρέω, select,  
 pick AOR PPL NOM S (αίρέω)  
**βάζω** speak, talk, say  
**βυσσοδομεύω** plan secretly  
 (βυσσός)  
**διέκ** right through  
**ἐπιστάτης** (m, 1) suppliant,  
 dependant (ἵστημι)  
**ἐμπλειος** well-filled (πληθύς)  
**ἦντε** like  
**θρήνυν** < θρήνυς, (m) footstool,  
 gangway, ACC (θρόνος)  
**κάδ** (+acc) throughout, upon, in  
 accord with; (+gen) down  
 into/through/over/from ~*cataract*;  
 also κατά, κάτω  
**κηρόθι** with heart (κήρ)  
**κινέω** (i) set in motion, move,  
 remove ~*kinetic*  
**νώτον** back (body part)  
**οὐδός** (f) threshold, road, journey  
 ~*odometer*; also ὁδός  
**πάρημαι** sit beside (ἦμαι)  
**πήρη** pouch, wallet  
**πρυμνός** hindmost, base, root

**σφήλεν** < σφάλω, stagger AOR  
**ὑπόδρα** scowlingly

## conjugations

**βάλε** < βάλλω, AOR  
**δοίης** < δίδωμι, 2S AOR OPT  
**δόμεναι** < δίδωμι, AOR INF  
**ἔειπε** < εἶπον, AOR  
**εἶπω** < εἶπον, AOR SUBJ  
**έλών** < αἰρέω, AOR PPL NOM S  
**ἐστάθη** < ἵστημι, AOR  
**ἔτλης** < τλάω, 2S AOR  
**ἔφατ'** < φημί, IMPF  
**ἔφη** < φημί, IMPF  
**θήκεν** < τίθημι, AOR  
**ιδών** < οἶδα, AOR PPL NOM S  
**κέκλυτε** < κλύω, PL AOR IMPV  
**πάρεστιν** < πάρεμι, 3S PRES  
**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF  
**προσηύδα** < προσευδάω, IMPF  
**χολώσατο** < χολόω, AOR

## declensions

**εἶδει** < εἶδος, DAT S  
**ἔπεα** < ἔπος, ACC PL  
**κάρη** ACC S  
**μνηστήρες** < μνηστήρ, VOC PL  
**ὄνειδα** < ὄνειδος, ACC PL  
**πτερόεντα** < πτερόεις  
**φρένες** < φρήν, NOM PL

## notes

17.455 οὐδ': not even

17.463 ὄ: Odysseus

17.465 κίνησε κάρη: shook his head

Τὸν δ' ἀναχωρήσας προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

«ὦ πόποι, οὐκ ἄρα σοί γ' ἐπὶ εἶδει καὶ φρένες ἦσαν.

455

οὐ σύ γ' ἂν ἐξ οἴκου σῶ ἐπιστάτῃ οὐδ' ἄλλα δοίης,

ὅς νῦν ἀλλοτρίοισι παρήμενος οὐ τί μοι ἔτλης

σίτου ἀποπροελὼν δόμεναι· τὰ δὲ πολλὰ πάρεστιν.»

ὡς ἔφατ', Ἀντίνοος δὲ χολώσατο κηρόθι μᾶλλον

καί μιν ὑπόδρα ἰδὼν ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

460

«Νῦν δὴ σ' οὐκέτι καλὰ διέκ μεγάροιο οἴῳ

ἄψι ἀναχωρήσειν, ὅτε δὴ καὶ ὀνειδέα βάζεις.»

ᾠς ἄρ' ἔφη, καὶ θρήνῃν ἔλων βάλε δεξιὸν ὤμον

πρυμνότατον κατὰ νῶτον. ὁ δ' ἐστάθη ἤνυτε πέτρῃ

ἔμπεδον, οὐδ' ἄρα μιν σφήλεν βέλος Ἀντινόοιο,

465

ἀλλ' ἀκέων κίνησε κάρη, κακὰ βυσσοδομεύων.

ἄψι δ' ὅ γ' ἐπ' οὐδὸν ἰὼν κατ' ἄρ' ἔζετο, καδ δ' ἄρα πῆρην

θήκεν εὐπλείην, μετὰ δὲ μνηστῆρσιw ἔειπε·

«Κέκλυτέ με, μνηστῆρες ἀγακλειτῆς βασιλείης,

ὄφρ' εἴπω τά με θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι κελεύει.

Τὸν δ' |return, retreat προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·  
 «ὦ πόποι, οὐκ ἄρα σοί γ' ἐπὶ εἶδει καὶ φρένες ἦσαν.

οὐ σύ γ' ἂν ἐξ οἴκου σῶ |suppliant, οὐδ' ἄλα δοίης, 455  
 |dependant

ὄς νῦν |someone |sit beside οὐ τί μοι ἔτλης  
 |else's; alien  
 σίτου |select, pick δόμεναι· τὰ δὲ πολλὰ πάρεστιν.»

ὡς ἔφατ', Ἀντίνοος δὲ χολώσατο |with heart ἄλλον  
 καί μιν |scowlingly ἄν ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

«Νῦν δὴ σ' οὐκέτι καλὰ |right ..., ἄροιο οἴω 460  
 |through

ἄψ |return, retreat , ὅτε δὴ καὶ |blame; |speak, talk, say  
 |insult

ᾠς ἄρ' ἔφη, καὶ |footstool, ἄλων βάλε δεξιὸν ὤμων  
 |gangway

|base, root κατὰ |back ὁ δ' ἐστάθη |like πέτρη

ἔμπεδον, οὐδ' ἄρα μιν |stagger βέλος Ἀντινόιο,

ἀλλ' ἀκέων |move, κάρη, κακὰ |plan secretly 465  
 |remove

ἄψ δ' ὅ γ' ἐπ' οὐδὸν ἰὼν κατ' ἄρ' ἔζετο, καδ δ' ἄρα |pouch,  
 |wallet

θῆκεν |well-filled , μετὰ δὲ μνηστῆρσιν ἔειπε·

«Κέκλυτέ μεν, μνηστῆρες |very famous βασιλείης,

ὄφρ' εἴπω τά με θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι κελεύει.

On this Odysseus began to move off, and said, “Your looks, my fine sir, are better than your breeding; if you were in your own house you would not spare a poor man so much as a pinch of salt, for though you are in another man’s, and surrounded with abundance, you cannot find it in you to give him even a piece of bread.”

This made Antinous very angry, and he scowled at him saying, “You shall pay for this before you get clear of the court.” With these words he threw a footstool at him, and hit him on the right shoulder blade near the top of his back. Odysseus stood firm as a rock and the blow did not even stagger him, but he shook his head in silence as he brooded on his revenge. Then he went back to the threshold and sat down there, laying his well filled wallet at his feet.

“Listen to me,” he cried, “you suitors of Queen Penelope, that I may speak even as I am minded.

## vocabulary

**ἀλήτης** (m, 1) wanderer, tramp

(ἀλέομαι)

**ἀλλοδαπός** foreign (ἄλλος)**ἄπιθ'** < ἄπειμι, be absent, go away, return IMPV (εἶμι)**ἀποδρῦπτω** tear, lacerate**ἀργεννός** white ~Argentina**δύστηνος** unhappy, miserable**ἔκηλος** at ease (έκών)**ἐπιστρωφῶσι** < ἐπιστρωφάω, visit, go among 3PL (τρέφω)**ἐπουράνιος** heavenly (οὐρανός)**ἐρινύες** < Ἐρινύς, (f) fury, Erinys, NOM**ἐσθίω** eat ~eat**εὐνομίη** good order or governance (νομός)**ἐφορῶντες** < ἐφοράω, look upon PPL NOM PL (όράω)**κάλη** good, beautiful, noble ~kaleidoscope; also καλός**κτεάτεσσι** < κτέαρ, (n) possession, DAT (κτῆμα)**νεμέσησαν** < νεμεσάω, (act, mp) resent, blame; (mp) be shy, ashamed 3PL IMPF ~nemesis**οὐλόμενος** ruinous**παντοῖος** all kinds of (πᾶς)**πένθος** -εος (n, 3) grief, misfortune

~Nepenthe

**πόληας** < πόληος, (f, 3) city, ACC

~Minneapolis; also πόλις, πτόλις

**πτωχός** poor, beggarly

~prudendum

**τελέθω** turn out, come around

(τέλος)

**ὑπερηγορόντων** < ὑπερηγορέων, (3) overbearing, GEN**ὑπερφίαλος** heedless, arrogant

## conjugations

**βάλε** < βάλλω, AOR**βλήεται** < βάλλω, AOR SUBJ**δίδωσιν** < δίδωμι, 3S PRES**ἔβαλες** < βάλλω, 2S AOR**εἶπεσκε** < εἶπον, AOR**ἔφαθ'** < φημί, IMPF**κιχέη** < κιχάνω, OPT**μαχιόμενος** < μάχομαι, PPL NOM S**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF

## declensions

**βουσίν** < βοῦς, DAT PL**δώματ'** < δῶμα, ACC PL**οὔεσσι** < οὔς, DAT PL**ποδός** < πούς, GEN S**φρεσίν** < φρήν, DAT PL

## notes

17.471 *περὶ ... κτεάτεσσι*: (for his own)17.485 *ἑοικότες*: take the forms of

470

οὐ μὰν οὐτ' ἄχος ἐστὶ μετὰ φρεσὶν οὔτε τι πένθος,  
 ὅππότε' ἀνὴρ περὶ οἷσι μαχειόμενος κτεάτεσσι  
 βλήεται ἢ περὶ βουσὶν ἢ ἀργεννῆσ' οἴεσσι·  
 αὐτὰρ ἔμ' Ἀντίνοος βάλε γαστέρος εἵνεκα λυγρῆς,  
 οὐλομένης, ἣ πολλὰ κάκ' ἀνθρώποισι δίδωσι.  
 475 ἀλλ' εἴ που πτωχῶν γε θεοὶ καὶ ἐρινύες εἰσὶν,  
 Ἀντίνοον πρὸ γάμοιο τέλος θανάτοιο κιχείη.»

Τὸν δ' αὐτ' Ἀντίνοος προσέφη, Εὐπείθεος υἱός·  
 «ἔσθι' ἔκηλος, ξεῖνε, καθήμενος, ἣ ἅπιθ' ἄλλη,  
 μή σε νέοι διὰ δώματ' ἐρύσσωσ', οἷ' ἀγορεύεις,  
 480 ἣ ποδὸς ἣ καὶ χειρός, ἀποδρύψωσι δὲ πάντα.»

ᾠς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ὑπερφιάλως νεμέσησαν·  
 ὦδε δέ τις εἶπεσκε νέων ὑπερηγορέοντων·  
 «Ἀντίνο', οὐ μὲν κάλ' ἔβαλες δύστηνον ἀλήτην.  
 οὐλόμεν', εἰ δὴ πού τις ἐπουράνιος θεὸς ἐστὶ·  
 485 καὶ τε θεοὶ ξείνοισιν εὐκότες ἀλλοδαποῖσι,  
 παντοῖοι τελέθοντες, ἐπιστροφῶσι πόληας,  
 ἀνθρώπων ὕβριν τε καὶ εὐνομίην ἐφορῶντες.»

οὐ μὰν οὐτ' ἄχος ἐστὶ μετὰ φρεσὶν οὔτε τι |grief , 470

ὀππότ' ἀνὴρ περὶ οἷσι μαχειόμενος |possession

βλήεται ἢ περὶ βουσὶν ἢ |white οἴεσσαν·

αὐτὰρ ἔμ' Ἀντίνοος βάλε γαστέρος εἵνεκα λυγρῆς,

|ruinous , ἢ πολλὰ κάκ' ἀνθρώποισι δίδωσιν.

ἀλλ' εἴ που |poor, γε θεοὶ καὶ |fury, εἰσὶν, 475  
|beggarly |Erinys

Ἀντίνοον πρὸ γάμοιο τέλος θανάτοιο κιχέη.»

Τὸν δ' αὐτ' Ἀντίνοος προσέφη, Εὐπείθεος υἱός·

«ἔσθι' |at ease , ξεῖνε, καθήμενος, ἢ |be absent, go  
|away, return

μή σε νέοι διὰ δώματ' ἐρύσσωσ', οἷ' ἀγορεύεις,

ἢ ποδὸς ἢ καὶ χειρός, |lacerate δὲ πάντα.» 480

ὣς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες |heedless, νεμέσησαν·  
|arrogant

ὦδε δέ τις εἶπεσκε νέων |overbearing

«Ἀντίνο', οὐ μὲν |good, beauti-|unhappy, |wanderer,  
|ful, noble |miserable |tramp

|ruinous , εἰ δὴ πού τις |heavenly θεός ἐστι·

καί τε θεοὶ ξείνοισιν ἐοικότες |foreign , 485

|all kinds of|turn out , |visit, go among |city ,

ἀνθρώπων ὕβριν τε καὶ |good order|look upon . . .»  
|or gover-  
|nance

A man knows neither ache nor pain if he gets hit while fighting for his money, or for his sheep or his cattle; and even so Antinous has hit me while in the service of my miserable belly, which is always getting people into trouble. Still, if the poor have gods and avenging deities at all, I pray them that Antinous may come to a bad end before his marriage.”

“Sit where you are, and eat your victuals in silence, or be off elsewhere,” shouted Antinous. “If you say more I will have you dragged hand and foot through the courts, and the servants shall flay you alive.”

The other suitors were much displeased at this, and one of the young men said, “Antinous, you did ill in striking that poor wretch of a tramp: it will be worse for you if he should turn out to be some god — and we know the gods go about disguised in all sorts of ways as people from foreign countries, and travel about the world to see who do amiss and who righteously.”

## vocabulary

**ἀέξω** enlarge, grow ~augment  
**αἶθε** if only; also εἶθε  
**αἰτίζω** ask for, beg (αἶσα)  
**ἀλητεύω** wander, rove, roam ~Fr.  
*aller*; also ἀλάομαι  
**ἀχρημοσύνη** poverty (χρή)  
**βλεφάροιϊν** < βλέφαρον, eyelid  
**βυσσοδομεύω** plan secretly  
 (βυσσός)  
**δύστηνος** unhappy, miserable  
**ἐμπάζομαι** pay attention to,  
 receive  
**ἐνέπλησαν** < ἐμπίπλημι, fill 3PL AOR  
 (πληθύς)  
**εὐθρόνος** well-seated (θρόνος)  
**ἐχθρός** hated, distasteful ~external  
**θρήνυι** < θρήνυς, (m) footstool,  
 gangway, DAT (θρόνος)  
**κινέω** (ι) set in motion, move,  
 remove ~kinetic  
**κλυτότοξος** famed archer (τόξον)  
**μαῖα** madam  
**μηχανώνται** < μηχανάομαι, build,

contrive 3PL ~mechanism

**πένθος** -εος (n, 3) grief, misfortune  
 ~Nepenthe  
**πρυμνός** hindmost, base, root  
**ταμίη** housekeeper (τέμνω)  
**χαμαί** on/near the ground  
 (χαμάδις)

## conjugations

**βάλε** < βάλλω, AOR  
**βάλεν** < βάλλω, AOR  
**βάλου** < βάλλω, AOR OPT  
**βλημένου** < βάλλω, AOR PPL GEN S  
**γένουτο** < γίγνομαι, AOR OPT  
**ἔδοσαν** < δίδωμι, 3PL AOR  
**ἔειπεν** < εἶπον, AOR  
**ἔφην** < φημί, 3PL IMPF  
**ἴκουτο** < ἰκνέομαι, AOR OPT  
**προσείπε** < προσείπον, AOR

## declensions

**ἀνέρας** < ἀνήρ, ACC PL  
**κάρη** ACC S  
**μέγα** < μέγας

## notes

17.497 **τούτων**: the suitors

Ὡς ἄρ' ἔφαν μνηστήρες, ὁ δ' οὐκ ἐμπάζετο μύθων.

Τηλέμαχος δ' ἐν μὲν κραδίῃ μέγα πένθος ἄεξε

490

βλημένου, οὐδ' ἄρα δάκρυ χαμαὶ βάλεν ἐκ βλεφάροισιν,

ἀλλ' ἀκέων κίνησε κάρη, κακὰ βυσσοδομεύων.

Τοῦ δ' ὡς οὖν ἤκουσε περίφρων Πηνελόπεια

βλημένου ἐν μεγάρῳ, μετ' ἄρα δμῶησιν ἔειπεν·

«αἶθ' οὕτως αὐτόν σε βάλοι κλυτότοξος Ἀπόλλων.»

495

Τὴν δ' αὐτ' Εὐρυνόμη ταμίη πρὸς μῦθον ἔειπεν·

«εἰ γὰρ ἐπ' ἀρήσῃ τέλος ἡμετέρησι γένοιτο·

οὐκ ἂν τις τούτων γε εὐθρονον Ἥῳ ἴκοιτο.»

Τὴν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·

«μαί', ἐχθροὶ μὲν πάντες, ἐπεὶ κακὰ μηχανόωνται·

500

Ἄντιοος δὲ μάλιστα μελαίνῃ κηρὶ ἔοικε.

ξείνός τις δύστηνος ἀλητεύει κατὰ δῶμα

ἀνέρας αἰτίζων· ἀχρημοσύνη γὰρ ἀνώγει·

ἐνθ' ἄλλοι μὲν πάντες ἐπέπλησάν τ' ἔδοσάν τε,

οὗτος δὲ θρήνυι πρυμνὸν βάλε δεξιὸν ὦμον.»

505

Ὡς ἄρ' ἔφαν μνηστῆρες, ὁ δ' οὐκ |pay attention 'θων.  
 |to, receive  
 Τηλέμαχος δ' ἐν μὲν κραδίῃ μέγα |grief |enlarge  
 βλημένου, οὐδ' ἄρα δάκρυ |on the grōund ἔκ |eyelid 490  
 ἀλλ' ἀκέων |move, κάρη, κακὰ |plan secretly  
 |remove  
 Τοῦ δ' ὡς οὖν ἤκουσε περίφρων Πηνελόπεια  
 βλημένου ἐν μεγάρω, μετ' ἄρα δμωῆσιν ἔειπεν·  
 «|if only τῶς αὐτόν σε βάλαι |famed archer Ἀπόλλων.»  
 Τὴν δ' αὐτ' Εὐρυνόμη |housekeeper μῦθον ἔειπεν· 495  
 «εἰ γὰρ ἐπ' ἀρήσιν τέλος ἡμετέρησι γένοιτο·  
 οὐκ ἂν τις τούτων γε |well-seated Ἡῶ ἴκοιτο.»  
 Τὴν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·  
 «|madam hated, distasteful .ες, ἐπεὶ κακὰ |build, contrive  
 Ἄντιοος δὲ μάλιστα μελαίνῃ κηρὶ ἔοικε. 500  
 ξεῖνός τις |unhappy, |rove κατὰ δῶμα  
 |miserable  
 ἀνέρας |ask for, |poverty γὰρ ἀνώγει·  
 |beg  
 ἔνθ' ἄλλοι μὲν πάντες |fill τ' ἔδοσάν τε,  
 οὔτος δὲ |footstool |base, root βάλε δεξιὸν ὤμον.»  
 |gangway 505

Thus said the suitors, but Antinous paid them no heed. Meanwhile Telemachus was furious about the blow that had been given to his father, and though no tear fell from him, he shook his head in silence and brooded on his revenge.

Now when Penelope heard that the beggar had been struck in the banqueting-cloister, she said before her maids, "Would that Apollo would so strike you, Antinous," and her waiting woman Eurynome answered, "If our prayers were answered not one of the suitors would ever again see the sun rise." Then Penelope said, "Nurse, I hate every single one of them, for they mean nothing but mischief, but I hate Antinous like the darkness of death itself. A poor unfortunate tramp has come begging about the house for sheer want. Every one else has given him something to put in his wallet, but Antinous has hit him on the right shoulder-blade with a footstool."

*vocabulary*

**ἄμωτον** insatiably, incessantly  
**ἄοιδός** (m/f) singer (ἀείδω)  
**ἀποδράς** < ἀποδιδράσκω, escape AOR  
 PPL NOM S  
**διανύω** accomplish, arrive (ἀνύω)  
**ἐρέωμαι** < ἔρομαι, ask, search  
 through SUBJ; also ἀνέρομαι,  
 εἶρομαι, ἐξείρομαι, ἐξέρομαι  
**θέλγοιτο** < θέλγω, charm, bewitch  
 OPT  
**ἡμερόεντα** < ἡμερόεις, (i) charming,  
 ACC (ἡμερος)  
**κακότητα** < κακότης, (f, 3) badness,  
 ACC (κακός)  
**πάρημαι** sit beside (ἦμαι)  
**πολύπλαγκτος** much-drifting  
 (πλάζω)  
**ποτιδέρεται** < προσδέρομαι, look  
 at 3S PRES  
**προσπύξομαι** < προσπύσσω,  
 embrace, greet, address AOR SUBJ  
**σιωπήσειαν** < σιωπάω, be silent  
 3PL AOR OPT (σιωπή)

**ταλασίφρονος** < ταλασίφρων,  
 stout-hearted, GEN (τλάω); also  
 τάλάφρων  
**ύφορβός** swineherd (φορβή); also  
 συφορβός

*conjugations*

**ἀκουέμεν** < ἀκούω, INF  
**ἄνωχθι** < ἄνωγα, PF IMPV  
**δεδαώς** < ἐδάην, PF PPL NOM S  
**ἐλθέμεν** < ἔρχομαι, AOR INF  
**ἔρχεο** < ἔρχομαι, IMPV  
**ἴδεν** < οἶδα, AOR  
**ἵκετο** < ἰκνέομαι, AOR  
**μυθείται** < μυθέομαι, 3S PRES  
**πέπυσται** < πυνθάνομαι, PF  
**προσηύδα** < προσευδάω, IMPF

*declensions*

**γυναιξίν** < γυνή, DAT PL  
**ἔπε'** < ἔπος, ACC PL  
**ἦματ'** < ἦμαρ, ACC PL  
**νηός** < νηῦς, GEN S

505

Ἦ μὲν ἄρ' ὡς ἀγόρευε μετὰ δμωῆσι γυναιξίν  
 ἡμένῃ ἐν θαλάμῳ· ὁ δ' ἐδείπνει διὸς Ὀδυσσεύς.  
 ἦ δ' ἐπὶ οἱ καλέσσασα προσηύδα διὸν ὑφορβόν·

510

«Ἔρχεο, δῖ' Εὐμαιε, κιῶν τὸν ξεῖνον ἄνωχθι  
 ἐλθέμεν, ὄφρα τί μιν προσπτύξομαι ἦδ' ἐρέωμαι,  
 εἴ που Ὀδυσσῆος ταλασίφρονος ἦε πέπυσται  
 ἦ ἴδεν ὀφθαλμοῖσι· πολυπλάγκτω γὰρ ἔοικε.»

515

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφησ, Εὐμαιε συβῶτα·  
 «εἰ γάρ τοι, βασιλεία, σιωπήσειαν Ἀχαιοί·  
 οἷ ὁ γε μυθεῖται, θέλγοιτό κέ τοι φίλον ἦτορ.  
 τρεῖς γὰρ δὴ μιν νύκτας ἔχον, τρία δ' ἡματ' ἔρυξα  
 ἐν κλισίῃ· πρῶτον γὰρ ἔμ' ἴκετο νηὸς ἀποδράς·  
 ἀλλ' οὐ πω κακότητα διήνυσεν ἦν ἀγορεύων.  
 ὡς δ' ὄτ' ἀοιδὸν ἀνὴρ ποτιδέρκεται, ὅς τε θεῶν ἕξ  
 αἰείδη δεδαῶς ἔπέ' ἰμερόεντα βροτοῖσι,

520

τοῦ δ' ἄμοτον μεμάασιν ἀκούμεν, ὀππότε' αἰείδη·  
 ὡς ἐμὲ κείνος ἔθελγε παρήμενος ἐν μεγάροισι.

Ἡ μὲν ἄρ' ὡς ἀγόρευε μετὰ δμῳῆσι γυναιξίν  
 ἡμένῃ ἐν θαλάμῳ· ὁ δ' ἐδείπνει δίος Ὀδυσσεύς.

ἡ δ' ἐπὶ οἱ καλέσασα προσηύδα δῖον |swineherd

«Ἔρχεο, δῖ' Εὐμαιε, κίων τὸν ξεῖνον ἄνωχθι

ἐλθέμεν, ὄφρα τί μιν |embrace, ἡδ' |ask, search through

εἴ που Ὀδυσσῆος |greet, ad-  
 |dress |stout-hearted ἡ ἐπέπυσται 510

ἢ ἴδεν ὀφθαλμοῖσι· |much-drifting γὰρ ἔοικε.»

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφησ, Εὐμαιε συβῶτα·

«εἰ γάρ τοι, βασιλεία, |be silent Ἄχαιοί·

οἷ ὁ γε μυθεῖται, |charm, κέ τοι φίλον ἦτορ.  
 |bewitch

τρεις γὰρ δὴ μιν νύκτας ἔχον, τρία δ' ἡματ' ἔρυξα 515

ἐν κλισίῃ· πρῶτον γὰρ ἔμ' ἵκετο νηὸς |escape

ἀλλ' οὐ πῶ |badness |accomplish, |arrive  
 |arrive ἄγορεύων.

ὡς δ' ὅτ' |singer ἀνὴρ |look at , ὅς τε θεῶν ἔξ

αἰίδῃ |learn ἔπέ' |charming βροτοῖσι,

τοῦ δ' |insatiably, ἐμάσιν ἀκούμεν, ὀππότε' αἰίδῃ· 520

ὡς ἐμὲ κείνος |charm, |sit beside ἐν μεγάροισι.  
 |bewitch

Thus did she talk with her maids as she sat in her own room, and in the meantime Odysseus was getting his dinner. Then she called for the swineherd and said, "Eumaeus, go and tell the stranger to come here, I want to see him and ask him some questions. He seems to have travelled much, and he may have seen or heard something of my unhappy husband."

To this you answered, O swineherd Eumaeus, "If these Achaeans, Madam, would only keep quiet, you would be charmed with the history of his adventures. I had him three days and three nights with me in my hut, which was the first place he reached after running away from his ship, and he has not yet completed the story of his misfortunes. If he had been the most heaven-taught minstrel in the whole world, on whose lips all hearers hang entranced, I could not have been more charmed as I sat in my hut and listened to him.

## vocabulary

**ἀγχοῦ** near, nigh; like (ἄγχι)  
**αἴγας** < αἴξ, (m/f) goat, ACC  
**αἶθοπα** < αἶθοψ, sparkling, ACC  
 ~ether  
**ἀκήρατος** unharmed, pure (κήρ);  
 also ἀκηράσιος  
**ἄρη** bane, harm; prayer  
 (ἀράομαι); also ἀρά, ἄρος  
**δόμονδε** homeward (δόμος)  
**εἰλαπινάζω** feast (εἰλαπίνη)  
**ἐνθεν** thence, whence (ἐνθα)  
**εὐφρων** cheerful, mirthful (φρήν)  
**ἐψιαάσθων** < ἐψιάομαι, have fun  
 3PL IMPV  
**ἤέ** or; than (comparative); also ἤ,  
 ἤτε  
**ἱερεύω** slaughter a sacrifice  
 ~hieroglyph  
**κατάνω** waste, consume  
**κειμήλιον** a valuable (κεῖμαι)  
**μαψιδίως** vainly, heedlessly (μάψ)  
**μέθυ** (n, 3) wine ~mead  
**ναιετάω** dwell, be located (ναίω)  
**οἰκῆες** < οἰκέυς, (m) house servant,

NOM (οἶκος)

**πατρώιος** of the father(s),  
 ancestral (πατήρ)  
**πήματα** < πῆμα, (n, 3) woe, bane,  
 ACC ~penury  
**πίονας** < πίσω, (ἴ) fat, rich, fertile,  
 ACC ~pine; also πῖος, πείρα  
**προπροκυλίνδομαι** grovel; wander  
 (κυλίνδω)  
**πωλεύμενοι** < πωλέομαι, go back  
 and forth PPL NOM PL; also πολεύω  
**στεῦμαι** stand/put forth ~steeple

## conjugations

**ἐνίσπη** < ἐνέπω, AOR SUBJ  
**ἔρχεο** < ἔρχομαι, IMPV  
**ἵκετο** < ἰκνέομαι, AOR  
**κάλεσσον** < καλέω, AOR IMPV  
**προσείπε** < προσείπον, AOR

## declensions

**δώματ'** < δῶμα, ACC PL  
**ἤματα** < ἤμαρ, ACC PL  
**κτήματ'** < κτήμα, NOM PL

## notes

17.532 οἴκω: their own homes

17.538 ἔσκειν: iterative of εἰμί

φησὶ δ' Ὀδυσσῆος ξείνος πατρώϊος εἶναι,

Κρήτη ναιετάων, ὅθι Μίνως γένος ἐστίν.

ἔνθεν δὴ νῦν δεῦρο τόδ' ἵκετο πῆματα πάσχων

525 προπροκυλινδόμενος· στεῦται δ' Ὀδυσῆος ἀκούσαι

ἀγχοῦ, Θεσπρωτῶν ἀνδρῶν ἐν πίοιι δῆμω,

ζωοῦ· πολλὰ δ' ἄγει κειμήλια ὄνδε δόμονδε.»

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·

«ἔρχεο, δεῦρο κάλεσσον, ἵν' ἀντίον αὐτὸς ἐνίσπη.

530 οὔτοι δ' ἡὲ θύρησι καθήμενοι ἐψιαάσθων

ἢ αὐτοῦ κατὰ δώματ', ἐπεὶ σφισι θυμὸς εὐφρων.

αὐτῶν μὲν γὰρ κτήματ' ἀκήρατα κείτ' ἐνὶ οἴκῳ,

σῖτος καὶ μέθυ ἡδύ· τὰ μὲν τ' οἰκῆς ἔδουσι,

οἱ δ' εἰς ἡμετέρου πωλεύμενοι ἥματα πάντα,

535 βοῦς ἱερεύοντες καὶ οἷς καὶ πίονας αἶγας,

εἰλαπινάζουσι πίνουσί τε αἶθροπα οἶνον

μαιψιδίως· τὰ δὲ πολλὰ κατάνεται· οὐ γὰρ ἔπ' ἀνήρ,

οἷος Ὀδυσσεὺς ἔσκεν, ἀρῆν ἀπὸ οἴκου ἀμῦναι.

φῆσι δ' Ὀδυσσῆος ξείνος |of the fa- ai,  
 Κρήτη |dwell, be located |Ινώος γένος ἐστίν.  
 ther(s), ances-  
 tral

ἔνθεν δὴ νῦν δεῦρο τόδ' ἕκετο πῆματα πάσχων

|grovel; wander |stand/put forth ἰσῆος ἀκοῦσαι 525

|near, nigh; like, ὑπὸν ἀνδρῶν ἐν πίονι δήμῳ,

ζωοῦ· πολλὰ δ' ἄγει |a valuable ἔνδε |homeward

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·

«ἔρχεο, δεῦρο κάλεσσον, ἕν' ἀντίον αὐτὸς |tell, tell of

οὔτοι δ' ἡὲ θύρησι καθήμενοι |have fun 530

ἢ αὐτοῦ κατὰ δώματ', ἐπεὶ σφισι θυμὸς |mirthful .

αὐτῶν μὲν γὰρ κτήματ' |unharméd, pure' ἐνὶ οἴκῳ,

σίτος καὶ |wine ἡδύ· τὰ μὲν τ' |servant ἔδουσι,

οἱ δ' εἰς ἡμετέρου |go back and forth...γα πάντα,

βοῦς |slaughter καὶ οἷς καὶ πίονας αἶγας, 535

|feast πίνουσί τε |sparkling ἴνον

|vainly, τὰ δὲ πολλὰ |waste, οὐ γὰρ ἔπ' ἀνήρ,  
 |heedlessly |consume

οἷος Ὀδυσσεὺς ἔσκεν, |bane; ἔπὸ οἴκου ἀμῦναι.  
 |prayer

He says there is an old friendship between his house and that of Odysseus, and that he comes from Crete where the descendants of Minos live, after having been driven hither and thither by every kind of misfortune; he also declares that he has heard of Odysseus as being alive and near at hand among the Thesprotians, and that he is bringing great wealth home with him.”

“Call him here, then,” said Penelope, “that I too may hear his story. As for the suitors, let them take their pleasure indoors or out as they will, for they have nothing to fret about. Their corn and wine remain unwasted in their houses with none but servants to consume them, while they keep hanging about our house day after day sacrificing our oxen, sheep, and fat goats for their banquets, and never giving so much as a thought to the quantity of wine they drink. No estate can stand such recklessness, for we have now no Odysseus to protect us.

## vocabulary

**ἀγχοῦ** near, nigh; like (ἄγχι)  
**ἀλύξει** < ἀλύσκω, avoid, be a shirker FUT (ἀλέομαι)  
**ἀποτείσεται** < ἀποτίνω, (i) pay back AOR SUBJ (τίω)  
**ἀτελής** unaccomplished (τέλος); also ἀτελεύτητος  
**ἐναντίον** opposite, facing (ἀντί); also κατεναντίος  
**ἐπέπτаре** < ἐπιπταίρω, sneeze at for luck AOR  
**ἔπτарεν** < πταίρω, sneeze AOR  
**κοναβέω** clash, resound  
**μεταλλάω** interrogate, ask about  
**νημερτέα** < νημερτής, clear, true, ACC (ἀμαρτάνω)  
**σμερδαλέος** terrible (σμερδνός)  
**συφορβός** swineherd (φορβή); also ὑφορβός

## conjugations

**βάλλεο** < βάλλω, IMPV  
**βῆ** < βαίνω, AOR  
**γέλασε** < γελάω, AOR

**γένοιτο** < γίγνομαι, AOR OPT  
**γνώω** < γιννώσκω, AOR SUBJ  
**ἔλθοι** < ἔρχομαι, AOR OPT  
**ἔρέω** FUT  
**ἔρχεο** < ἔρχομαι, IMPV  
**ἔσσω** < ἔννυμι, FUT  
**ἴκοιτ'** < ἰκνέομαι, AOR OPT  
**ἰστάμενος** < ἴστημι, PPL NOM S  
**κάλεσον** < καλέω, AOR IMPV  
**όράας** < όράω, 2S  
**πεπαδυνή** < πάσχω, PF PPL DAT S  
**προσηύδα** < προσαιδάω, IMPF  
**φάτο** < φημί, AOR

## declensions

**εἶματα** < εἶμα, ACC PL  
**ἔπεα** < ἔπος, ACC PL  
**ἔπεσσι** < ἔπος, DAT PL  
**κῆδεα** < κῆδος, ACC PL  
**κῆρας** < κῆρ, ACC PL  
**μέγ'** < μέγας  
**πόσει** < πόσις, DAT S  
**πτερόντα** < πτερόεις  
**φρεσί** < φρήν, DAT PL

εἰ δ' Ὀδυσσεὺς ἔλθοι καὶ ἴκοιτ' ἐς πατρίδα γαίαν,

540 αἰψά κε σὺν ᾧ παιδὶ βίας ἀποτίσεται ἀνδρῶν.»

ᾧ φάτο, Τηλέμαχος δὲ μέγ' ἔπταρεν, ἀμφὶ δὲ δῶμα

σμερδαλέον κονάβησε· γέλασσε δὲ Πηνελόπεια,

αἰψα δ' ἄρ' Εὐμαιον ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

«Ἐρχέοι μοι, τὸν ξεῖνον ἐναντίον ὧδε κάλεσσον.

545 οὐχ ὀράας, ὅ μοι υἱὸς ἐπέπταρε πᾶσιν ἔπεσσι;

τῷ κε καὶ οὐκ ἀτελὴς θάνατος μνηστῆρσι γένοιτο

πᾶσι μάλ', οὐδέ κέ τις θάνατον καὶ κῆρας ἀλύξει.

ἄλλο δέ τοι ἐρέω, σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῆσιν·

αἶ κ' αὐτὸν γνῶω νημερτέα πάντ' ἐνέποντα,

550 ἔσσω μιν χλαῖνάν τε χιτῶνά τε, εἴματα καλά.»

ᾧ φάτο, βῆ δὲ συφορβός, ἐπεὶ τὸν μῦθον ἄκουσεν,

ἀγχοῦ δ' ἰστάμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

«Ἐεῖνε πάτερ, καλέει σε περίφρων Πηνελόπεια,

μήτηρ Τηλεμάχοιο· μεταλλῆσαι τί ἐθυμὸς

555 ἀμφὶ πόσει κέλεται, καὶ κήδεά περ πεπαθυῖη.

εἰ δ' Ὀδυσσεὺς ἔλθοι καὶ ἴκοιτ' ἐς πατρίδα γαίαν,

αἰψά κε σὺν ᾧ παιδὶ βίας |pay back ἀνδρῶν.» 540

ᾧ φάτο, Τηλέμαχος δὲ μέγ' |sneeze , ἀμφὶ δὲ δῶμα

|terrible |clash, |laugh, δὲ Πηνελόπεια,  
|resound |smile

αἰψα δ' ἄρ' Εὐμαιον ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

«Ἐρχέοι μοι, τὸν ξεῖνον |opposite, ὧδε κάλεσσον.  
|facing

οὐχ ὀράας, ὅ μοι υἱὸς |sneeze at for luck ἔπεσσι; 545

τῶ κε καὶ οὐκ |unaccomplished - 3 μνηστῆρσι γένοιτο

πᾶσι μάλ', οὐδέ κέ τις θάνατον καὶ κῆρας |avoid, be a shirker

ἄλλο δέ τοι ἐρέω, σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῆσιν·

αἶ κ' αὐτὸν γνῶω |clear, true πάντ' ἐνέποντα,

ἔσσω μιν χλαῖνάν τε χιτῶνά τε, εἴματα καλά.» 550

ᾧ φάτο, βῆ δὲ |swineherd , ἐπεὶ τὸν μῦθον ἄκουσεν,

|near, nigh; like; like-μενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

«Ἐεῖνε πάτερ, καλέει σε περίφρων Πηνελόπεια,

μήτηρ Τηλεμάχοιο· |interrogate, τί ἐ θυμὸς  
|ask about

ἀμφὶ πόσει κέλεται, καὶ κήδεά περ πεπαθυῖη. 555

If he were to come again, he and his son would soon have their revenge.”

As she spoke Telemachus sneezed so loudly that the whole house resounded with it. Penelope laughed when she heard this, and said to Eumaeus, “Go and call the stranger; did you not hear how my son sneezed just as I was speaking? This can only mean that all the suitors are going to be killed, and that not one of them shall escape. Furthermore I say, and lay my saying to your heart: if I am satisfied that the stranger is speaking the truth I shall give him a shirt and cloak of good wear.”

When Eumaeus heard this he went straight to Odysseus and said, “Father stranger, my mistress Penelope, mother of Telemachus, has sent for you; she is in great grief, but she wishes to hear anything you can tell her about her husband,

## vocabulary

**αἰτίζω** ask for, beg (αἶσα)**ἀνεδέγμεθ'** < ἀναδέχομαι, receive

AOR (δέχομαι)

**βόσκω** feed, tend (βοῦς)**ἐπαρκέω** ward off (ἀρκέω)**ἐπείγω** weigh upon, drive; (mid)

hurry

**ἰκετεύω** approach to beg (ἰκνέομαι)**ἴκω** (ι) go, arrive (ἰκνέομαι)**καθίζω** to seat ~sit; also ἴζω,

καθίζάνω

**νημερτέα** < νημερτής, clear, true,

ACC (ἀμαρτάνω)

**νόστιμος** of homecoming,

destined for home (ναίω)

**οἰζύν** < οἰζύς, (f) sorrow, ACC (οἶ)**ὁμός** same (ὁμῶς)**πολύτλας** much-enduring (τλάω)**σιδήρεος** of iron (σίδηρος)**ὑποδείδι'** < ὑποδείδω, cower before

PF (δείδω)

**χρητίζω** need (χρή)

## conjugations

**ἄνωχθι** < ἄνωγα, PF IMPV**βαλῶν** < βάλλω, AOR PPL NOM S**γνώη** < γινώσκω, AOR SUBJ**δώσει** < δίδωμι, FUT**ἔδωκεν** < δίδωμι, AOR**ἐθέλησι** < ἐθέλω, SUBJ**εἰρέσθω** < εἴρομαι, 3S IMPV**ἐνέποιμι** < ἐνέπω, OPT**ἔσσει** < ἔννυμι, FUT**καταδύντα** < καταδύω, AOR PPL ACC S**μείναι** < μένω, AOR INF**οἶσθα** < οἶδα, 2S PF**προσείπε** < προσείπον, AOR

## declensions

**εἶματα** < εἶμα, ACC PL

εἰ δέ κέ σε γνώη νημερτέα πάντ' ἐνέποντα,  
 ἔσσει σε χλαῖνάν τε χιτῶνά τε, τῶν σὺ μάλιστα  
 χρηΐζεις· σῖτον δὲ καὶ αἰτίζων κατὰ δῆμον  
 γαστέρα βοσκήσεις· δώσει δέ τοι ὅς κ' ἐθέλησι.»

560

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς·

«Εὖμαι', αἰψά κ' ἐγὼ νημερτέα πάντ' ἐνέποιμι  
 κούρη Ἰκαρίοιο, περίφροσι Πηνελοπείη·  
 οἶδα γὰρ εὖ περὶ κείνου, ὄμην δ' ἀνεδέγμεθ' οἷζύν.  
 ἀλλὰ μνηστήρων χαλεπῶν ὑποδείδι' ὄμιλον,

565

τῶν ὕβρις τε βίη τε σιδήρεον οὐρανὸν ἵκει.  
 καὶ γὰρ νῦν, ὅτε μ' οὗτος ἀνὴρ κατὰ δῶμα κιόντα  
 οὔ τι κακὸν ῥέξαντα βαλὼν ὀδύνησιν ἔδωκεν,  
 οὔτε τι Τηλέμαχος τό γ' ἐπήρκεσεν οὔτε τις ἄλλος.  
 τῷ νῦν Πηνελόπειαν ἐνὶ μεγάροισιν ἄνωχθι

570

μῆναι, ἐπειγομένην περ, ἐς ἠέλιον καταδύντα·  
 καὶ τότε μ' εἰρέσθω πόσιος πέρι νόστιμον ἦμαρ  
 ἄσσοτέρω καθίσασα παρὰ πυρί· εἴματα γάρ τοι  
 λύγρ' ἔχω· οἶσθα καὶ αὐτός, ἐπεὶ σε πρῶθ' ἰκέτευσα.»

εἰ δέ κέ σε γνώη |clear, true πάντ' |tell, tell of ,

ἔσσει σε χλαῖνάν τε χιτῶνά τε, τῶν σὺ μάλιστα

|need σίτον δὲ καὶ |ask for, beg τὰ δῆμον

γαστέρα |feed, tend δώσει δέ τοι ὅς κ' ἐθέλησι.»

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε |much-enduring<sup>δῆσ</sup> Ὀδυσσεύς·

560

«Εὐμαι', αἰψά κ' ἐγὼ |clear, true πάντ' |tell, tell of

κούρη Ἴκαρίοιο, περίφρονι Πηνελοπείῃ·

οἶδα γὰρ εὖ περὶ κείνου, |same δ' |receive |sorrow

ἀλλὰ μνηστήρων χαλεπῶν |cower ὄμιλον,  
|before

τῶν ὕβρις τε βίη τε |of iron οὐρανὸν ἵκει.

565

καὶ γὰρ νῦν, ὅτε μ' οὗτος ἀνὴρ κατὰ δῶμα κιόντα

οὔ τι κακὸν ρέξαντα βαλὼν ὀδύνησιν ἔδωκεν,

οὔτε τι Τηλέμαχος τό γ' |ward off οὔτε τις ἄλλος.

τῷ νῦν Πηνελόπειαν ἐνὶ μεγάροισιν ἀνωχθι

μῆναι, |weigh upon, ερ, ἐς ἡέλιον καταδύντα·  
|drive; (mid)

570

καὶ τότε μ' |hurry |ask, search through ῥι |of home<sup>ε</sup>com-  
ing, destined for  
|home

ἀσσοτέρω |to seat παραὶ πυρὶ εἵματα γάρ τοι

λύγρ' ἔχω· οἶσθα καὶ αὐτός, ἐπεὶ σε πρῶθ' |approach to beg

and if she is satisfied that you are speaking the truth, she will give you a shirt and cloak, which are the very things that you are most in want of. As for bread, you can get enough of that to fill your belly, by begging about the town, and letting those give that will.”

“I will tell Penelope,” answered Odysseus, “nothing but what is strictly true. I know all about her husband, and have been partner with him in affliction, but I am afraid of passing through this crowd of cruel suitors, for their pride and insolence reach heaven. Just now, moreover, as I was going about the house without doing any harm, a man gave me a blow that hurt me very much, but neither Telemachus nor any one else defended me. Tell Penelope, therefore, to be patient and wait till sundown. Let her give me a seat close up to the fire, for my clothes are worn very thin — you know they are, for you have seen them ever since I first asked you to help me — she can then ask me about the return of her husband.”

## vocabulary

**ἀλήτης** (m, 1) wanderer, tramp  
(ἀλέομαι)

**ἄλλως** otherwise (ἄλλος)

**ἀλυσκάζω** escape, avoid, shirk  
(ἀλέομαι)

**ἀτάσθαλος** reckless, wanton

**ἄφρων** senseless, unthinking  
(φρήν)

**διεπέφραδε** < διαφράζω, go  
through, say, tell AOR (φρήν)

**ἐξαισιος** immoderate,  
unreasonable (αἴσα)

**ἐπακούω** hear, listen to (ἀκούω)

**καταθνητός** mortal (θνήσκω)

**μηχανώνται** < μηχανάομαι, build,  
contrive 3PL ~mechanism

**οἷοιτο** < οἶω, suppose, hope OPT

**οὐδός** (f) threshold, road, journey  
~odometer; also ὁδός

**συφορβός** swineherd (φορβή); also  
ύφορβός

**ύβρίζω** insult, treat outrageously

(ύβρις)

**ύπερηγορέωντων** < ύπερηγορέων, (3)  
overbearing, GEN

**ύφορβός** swineherd (φορβή); also  
συφορβός

## conjugations

**αἰδεῖται** < αἰδέομαι, 3S PRES

**βάντα** < βαίνω, AOR PPL ACC S

**βῆ** < βαίνω, AOR

**εἶη** < εἶω, IMPF

**καταδύντα** < καταδύω, AOR PPL ACC S

**μείναι** < μένω, AOR INF

**μυθεῖται** < μυθέομαι, 3S PRES

**προσείπε** < προσείπον, AOR

**προσηύδα** < προσευδάω, IMPF

**φάσθαι** < φημί, INF

**φάτο** < φημί, AOR

## declensions

**άνερες** < άνήρ, NOM PL

**έπος** ACC S

Ὡς φάτο, βῆ δὲ συφορβός, ἐπεὶ τὸν μῦθον ἄκουσε.

575 τὸν δ' ὑπὲρ οὐδοῦ βάντα προσηύδα Πηνελόπεια·

«Οὐ σύ γ' ἄγεις, Εὐμαιε; τί τοῦτ' ἐνόησεν ἀλήτης;

ἢ τινά που δείσας ἐξαίσιον ἦε καὶ ἄλλως

αἰδέεται κατὰ δῶμα; κακὸς δ' αἰδοῖος ἀλήτης.»

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφησ, Εὐμαιε συβῶτα·

580 «μυθεῖται κατὰ μοῖραν, ἅ πέρ κ' οἴοιτο καὶ ἄλλος,

ὑβριν ἀλυσκάζων ἀνδρῶν ὑπερηγορέοντων·

ἀλλά σε μείναι ἄνωγεν ἐς ἠέλιον καταδύντα.

καὶ δὲ σοὶ ᾧδ' αὐτῇ πολὺ κάλλιον, ᾧ βασιλεία,

οἴην πρὸς ξεῖνον φάσθαι ἔπος ἦδ' ἐπακοῦσαι.»

585 Τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·

«οὐκ ἄφρων ὁ ξεῖνος οἴεται, ὥς περ ἂν εἴη·

οὐ γάρ πώ τις καταθνητῶν ἀνθρώπων

ἀνέρες ὑβρίζοντες ἀτάσθαλα μηχανόωνται.»

Ἢ μὲν ἄρ' ὡς ἀγόρευεν, ὁ δ' ᾗχετο δίος ὑφορβὸς

590 μνηστήρων ἐς ὄμιλον, ἐπεὶ διεπέφραδε πάντα.

- Ὡς φάτο, βῆ δὲ |swineherd , ἐπεὶ τὸν μῦθον ἄκουσε.  
τὸν δ' ὑπὲρ οὐδοῦ βάντα προσηύδα Πηνελόπεια· 575
- «Οὐ σύ γ' ἄγεις, Εὖμαιε; τί τοῦτ' ἐνόησεν |wanderer,  
|tramp  
ἢ τινά που δείσας |immoderate, un-|otherwise  
|reasonable  
αἰδεῖται κατὰ δῶμα; κακὸς δ' αἰδοῖος |wanderer,  
|tramp  
Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφησ, Εὖμαιε συβῶτα·  
«μυθεῖται κατὰ μοῖραν, ἅ πέρ κ' |suppose .αὶ ἄλλος, 580  
ὑβριν |avoid ἀνδρῶν |overbearing  
ἀλλά σε μείναι ἄνωγεν ἐς ἡέλιον καταδύντα.  
καὶ δὲ σοὶ ᾧδ' αὐτῇ πολὺ κάλλιον, ᾧ βασιλεία,  
οἴην πρὸς ξεῖνον φάσθαι ἔπος ἡδ' |hear .»
- Τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια· 585
- «οὐκ |senseless, εἰ ξεῖνος οὔεται, ὡς περ ἂν εἴη·  
|unthinking  
οὐ γάρ πώ τινες ᾧδε |mortal ἀνθρώπων  
ἀνέρες |insult |reckless, |build, contrive .»  
|wanton  
Ἥ μὲν ἄρ' ὡς ἀγόρευεν, ὁ δ' ᾤχετο δίος |swineherd  
μνηστήρων ἐς ὄμιλον, ἐπεὶ |go through, πάντα.  
|say, tell 590

The swineherd went back when he heard this, and Penelope said as she saw him cross the threshold, “Why do you not bring him here, Eumaeus? Is he afraid that some one will ill-treat him, or is he shy of coming inside the house at all? Beggars should not be shamefaced.”

To this you answered, O swineherd Eumaeus, “The stranger is quite reasonable. He is avoiding the suitors, and is only doing what any one else would do. He asks you to wait till sundown, and it will be much better, madam, that you should have him all to yourself, when you can hear him and talk to him as you will.”

“The man is no fool,” answered Penelope, “it would very likely be as he says, for there are no such abominable people in the whole world as these men are.”

When she had done speaking Eumaeus went back to the suitors, for he had explained everything.

## vocabulary

**ἀοιδή** song (ἀείδω)**ἄπειμι** be absent, go away, return (εἶμι)**ἄττα** (m) father**βίωτος** life; sustenance, chattels (βιόω)**δαιτυμόνων** < δαιτυμών, (m, 3) dinner guest, GEN (δαις)**δειλιάω** eat dinner**δείελος** evening, setting sun (δείλη)**έδητύος** < έδητύς, (f) food, eating, GEN (έδω)**έξολέσειε** < έξόλλυμι, destroy AOR OPT; also απόλλυμι, ὄλλυμι**εὔξεστος** well made**ήῶθεν** at first light (ήώς); also έωθεν**ιερήιον** ιρηίου sacrificial animal (ιερός)**ὀρχηστυῖ** < ὀρχηστύς, (f) dancing, DAT (ὀρχέομαι)**πενθοιάθ'** < πεύθομαι, learn, inquire, (+gen) hear of 3PL OPT ~buddha; also πυνθάνομαι**πήμα** πήματος (n, 3) woe, bane ~penury**ποτήτος** < ποτής, (f, 3) a drink, GEN ~potable

## conjugations

**βῆ** < βαίνω, AOR**γενέσθαι** < γίγνομαι, AOR INF**έπήλυθε** < έπέρχομαι, AOR**έρχεο** < έρχομαι, IMPV**ηῦδα** < αὐδάω, IMPF**λίπε** < λείπω, AOR**μελήσει** < μέλω, FUT**μελόντων** < μέλω, 3PL IMPV**πάθης** < πάσχω, 2S AOR SUBJ**πλησάμενος** < πίμπλημι, AOR PPL NOM S**προσηῦδα** < προσαιδάω, IMPF**σάω** < σώζω, IMPV**σχών** < έχω, AOR PPL NOM S**φάθ'** < φημί, AOR**φράζεο** < φράζομαι, IMPV

## declensions

**έπεα** < έπος, ACC PL**έρκεα** < έρκος, ACC PL**πτερόεντα** < πτερόεις**σῦας** < σῦς, ACC PL

## notes

17.595 αὐτόν: yourself

αἶψα δὲ Τηλέμαχον ἔπεα πτερόεντα προσηύδα,  
 ἄγχι σχῶν κεφαλὴν, ἵνα μὴ πευθοίαιθ' οἱ ἄλλοι·

«ᾠ φίλ', ἐγὼ μὲν ἄπειμι σύας καὶ κείνα φυλάξων,  
 σὸν καὶ ἐμὸν βίοτον· σοὶ δ' ἐνθάδε πάντα μελόντων.

595

αὐτὸν μὲν σὲ πρῶτα σάω, καὶ φράζεο θυμῶ,  
 μή τι πάθης· πολλοὶ δὲ κακὰ φρονέουσιν Ἀχαιῶν,  
 τοὺς Ζεὺς ἐξολέσειε πρὶν ἡμῖν πῆμα γενέσθαι.»

Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἠΰδα·  
 «ἔσσεται οὕτως, ἄττα· σὺ δ' ἔρχο δειελίσας·

600

ἠῶθεν δ' ἰέναι καὶ ἄγειν ἱεράϊα καλά.

αὐτὰρ ἐμοὶ τάδε πάντα καὶ ἀθανάτοισι μελήσει.»

ᾠς φάθ', ὁ δ' αὖτις ἄρ' ἔζετ' ἐϋξέστου ἐπὶ δίφρου.

πλησάμενος δ' ἄρα θυμὸν ἐδητύος ἠδὲ ποτῆτος

βῆ ῥ' ἵμεναι μεθ' ὕας, λίπε δ' ἔρκεά τε μέγαρόν τε

605

πλεῖον δαιτυμόνων· οἱ δ' ὀρχηστῦ καὶ ἀοιδῷ

τέρποντ'· ἤδη γὰρ καὶ ἐπήλυθε δειέλον ἡμαρ.

αἶψα δὲ Τηλέμαχον ἔπεα πτερόεντα προσηύδα,

ἄγχι σχῶν κεφαλὴν, ἵνα μὴ |learn, inquire, ἴλοι·  
|(+gen) hear of

«ᾠ φίλ', ἐγὼ μὲν |be absent, 'go καὶ κείνα φυλάξων,  
|away, return

σὸν καὶ ἐμὸν βίοτον· σοὶ δ' ἐνθάδε πάντα μελόντων.

αὐτὸν μὲν σὲ πρῶτα σάω, καὶ φράζεο θυμῶ,

595

μή τι πάθῃς· πολλοὶ δὲ κακὰ φρονέουσιν Ἀχαιῶν,

τοὺς Ζεὺς |destroy πρὶν ἡμῖν πῆμα γενέσθαι.»

Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἦδα·

«ἔσσεται οὕτως, |father σὺ δ' ἔρχεο |eat dinner

|at first light ἴλαι καὶ ἄγειν |sacrificial λά.  
|animal

600

αὐτὰρ ἐμοὶ τάδε πάντα καὶ ἀθανάτοισι μελήσει.»

ᾠς φάθ', ὁ δ' αὖτις ἄρ' ἔζετ' |well made ἐπὶ δίφρου.

|fill (+gen.) δ' ἄρα θυμὸν |food, ἦδὲ |a drink  
|eating

βῆ ῥ' ἵμεναι μεθ' ὕας, λίπε δ' |bulwark εἰ μέγαρόν τε

πλείον |dinner guest οἱ δ' |dancing καὶ |song

605

τέρποντ'· ἦδη γὰρ καὶ ἐπήλυθε |evening, ἡμαρ.  
|setting  
|sun

Then he went up to Telemachus and said in his ear so that none could overhear him, “My dear sir, I will now go back to the pigs, to see after your property and my own business. You will look to what is going on here, but above all be careful to keep out of danger, for there are many who bear you ill will. May Zeus bring them to a bad end before they do us a mischief.”

“Very well,” replied Telemachus, “go home when you have had your dinner, and in the morning come here with the victims we are to sacrifice for the day. Leave the rest to heaven and me.”

On this Eumaeus took his seat again, and when he had finished his dinner he left the courts and the cloister with the men at table, and went back to his pigs. As for the suitors, they presently began to amuse themselves with singing and dancing, for it was now getting on towards evening.

## vocabulary

**ἀζηχῆς** < ἀζηχῆς, incessant(ly), ACC**αἰσχύνω** (ῶ) spoil, disgrace

(αἶσχος)

**ἀλήτης** (m, f) wanderer, tramp

(ἀλέομαι)

**ἄλλότριος** someone else's; alien

(ἄλλος)

**ἀνελόντα** < ἀναίρειω, take up AOR

PPL ACC S (αἰρέω)

**ἀπαγγέλλεσκε** < ἐπαγγέλλω, tell

about IMPF (ἄγγελος)

**γενετή** birth (γένος)**διώκω** chase**δοκέω** seem, have an opinion,

suppose ~doctrine

**ἔμπης** even though**ἐπιλλίζουσιν** < ἐπιλλίζω, give a

side-eye 3PL

**ἴς** (ῖ, f) force, muscle**κυκλήσκω** summon, name (καλέω)**μάργος** crazy, raging**νεικέω** revile, quarrel, scold**οὐδός** (f) threshold, road, journey

~odometer; also ὁδός

**πανδήμιος** roaming a town (δήμιος)**πρέπω** be conspicuous,

preeminent ~refurbish

**πρόθυρον** front door (θύρα)**πτωχεύεσκ'** < πτωχεύω, go begging

IMPF (πτωχός)

**πτωχός** poor, beggarly

~prudendum

**ὑπόδρα** scowlingly**φαγέμεν** < ἐσθίω, eat INF ~eat**φθονέω** be reluctant, begrudge**χείσεται** < χανδάνω, contain FUT

## conjugations

**γένηται** < γίγνομαι, AOR SUBJ**δόμεναι** < δίδωμι, AOR INF**ἐλθών** < ἔρχομαι, AOR PPL NOM S**ἐλκόμεναι** < ἔλκω, INF**ἔλκη** < ἔλκω, 2S SUBJ**ἦλθε** < ἔρχομαι, AOR**θέτο** < τίθημι, AOR**ιδών** < οἶδα, AOR PPL NOM S**όρασθαι** < όράω, INF**πιέμεν** < πίνω, AOR INF**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF**προσηύδα** < προσευδάω, IMPF

## declensions

**γέρον** < γέρον, VOC S**είδος** ACC S**ἔπεα** < ἔπος, ACC PL**ποδός** < πούς, GEN S**πτερόεντα** < πτερόεις**χερσί** < χεῖρ, DAT PL

## notes

18.6 Ἴριον: masculine form of Iris, messenger of the gods

18

Ἦλθε δ' ἐπὶ πτωχὸς πανδήμιος, ὃς κατὰ ἄστῳ  
 πτωχεύεσκ' Ἰθάκης, μετὰ δ' ἔπρεπε γαστέρι μάργη  
 ἀζηχῆς φαγέμεν καὶ πιέμεν· οὐδέ οἱ ἦν ἴς  
 οὐδὲ βίη, εἶδος δὲ μάλα μέγας ἦν ὀράασθαι.

5 Ἄρναϊος δ' ὄνομ' ἔσκε· τὸ γὰρ θέτο πότνια μήτηρ  
 ἐκ γενετῆς· Ἴρον δὲ νέοι κίκλησκον ἅπαντες,  
 οὐνεκ' ἀπαγγέλλεσκε κιών, ὅτε πού τις ἀνώγοι.  
 ὅς ῥ' ἐλθὼν Ὀδυσῆα διώκετο οἶο δόμοιο,  
 καί μιν νεικείων ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

«Εἶκε, γέρον, προθύρου, μὴ δὴ τάχα καὶ ποδὸς ἔλκη.  
 οὐκ αἴεις, ὅτι δὴ μοι ἐπιλλίζουσιν ἅπαντες,  
 ἐλκέμεναι δὲ κέλονται; ἐγὼ δ' αἰσχύνομαι ἔμψης.  
 ἀλλ' ἄνα, μὴ τάχα νῶϊν ἔρις καὶ χερσὶ γένηται.»

Τὸν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·  
 15 «δαιμόνι', οὔτε τί σε ῥέζω κακὸν οὔτ' ἀγορεύω,  
 οὔτε τινὰ φθονέω δόμεναι καὶ πόλλ' ἀνελόντα.  
 οὐδὸς δ' ἀμφοτέρους ὅδε χεῖσεται, οὐδέ τί σε χρὴ  
 ἀλλοτριῶν φθονέειν· δοκέεις δέ μοι εἶναι ἀλήτης

18

Ἦλθε δ' ἐπὶ |poor, |roaming a town̂ κατὰ ἄστῳ  
 |beggarly  
 |go begging Ἰθάκης, μετὰ δ' |be conspicuous,|crazy,  
 |preeminent |raging  
 |incessant, |ἀγόμεν καὶ πιέμεν οὐδέ οἱ ἦν |force,  
 |muscle  
 οὐδὲ βίη, εἶδος δὲ μάλα μέγας ἦν ὀράασθαι.

Ἄρναϊος δ' ὄνομ' ἔσκε· τὸ γὰρ θέτο πότνια μήτηρ 5

ἐκ |birth Ἴτρον δὲ νέοι |summon, namê λντες,  
 οὔνεκ' |tell about κιών, ὅτε πού τις ἀνώγοι.  
 ὅς ῥ' ἐλθὼν Ὀδυσῆα |chase οἷο δόμοιο,  
 καί μιν νεικείων ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

«Εἶκε, γέρον, |front door , μὴ δὴ τάχα καὶ ποδὸς ἔλκη. 10

οὐκ αἶεις, ὅτι δὴ μοι |give a side-eye ἴπαντες,  
 ἐλκόμεναι δὲ κέλονται; ἐγὼ δ' |spoil, |even though  
 |disgrace  
 ἀλλ' ἄνα, μὴ τάχα νῶϊν ἔρις καὶ χερσὶ γένηται.»

Τὸν δ' ἄρ' |scowlingly ᾶν προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·  
 «δαιμόνι, οὔτε τί σε ῥέζω κακὸν οὔτ' ἀγορεύω, 15

οὔτε τινα̂ |be reluctant, |μειναι καὶ πόλλ' |take up  
 |begrudge  
 οὐδὸς δ' ἀμφοτέρους ὅδε |contain , οὐδέ τί σε χρῆ

|someone |be re-|seem, have an opinion,|wanderer,  
 |else's; alien |luctant, |suppose |tramp  
 |begrudge

Now there came a certain common tramp who used to go begging all over the city of Ithaca, and was notorious as an incorrigible glutton and drunkard. This man had no strength nor stay in him, but he was a great hulking fellow to look at; his real name, the one his mother gave him, was Arnaeus, but the young men of the place called him Irus, because he used to run errands for any one who would send him. As soon as he came he began to insult Odysseus, and to try and drive him out of his own house.

“Be off, old man,” he cried, “from the doorway, or you shall be dragged out neck and heels. Do you not see that they are all giving me the wink, and wanting me to turn you out by force, only I do not like to do so? Get up then, and go of yourself, or we shall come to blows.”

Odysseus frowned on him and said, “My friend, I do you no manner of harm; people give you a great deal, but I am not jealous. There is room enough in this doorway for the pair of us, and you need not grudge me things that are not yours to give. You seem to be just such another tramp

## vocabulary

**ἀλήτης** (m, 1) wanderer, tramp  
(ἀλέομαι)  
**αὔριον** tomorrow  
**γναθμός** lower jaw  
**γρηῖ** < γρηῖς, (f) old woman, DAT  
(γέρων); also γραῖα  
**ἐκγέλαω** laugh out loud (γελάω)  
**ἐξελάσαιμι** < ἐξελαύνω, drive out  
AOR OPT ~elastic  
**ἐπιγνώωσι** < ἐπιγινώσκω, look  
upon, recognize 3PL AOR SUBJ  
(γινώσκω)  
**ἐπιτροχάδη** fluently  
**ζῶσαι** < ζώννυμι, (ὑ) gird AOR IMPV  
(ζώνη)  
**ἡσυχίη** peace and quiet  
**καμιννοῖ** < καμινώ, (i, f, 3)  
furnace-woman, DAT  
**κόπτω** beat, cut, strike  
**ληϊβότειρα** -οτείρης (f)  
crop-devouring  
**μετεφώνει** < μεταφωνέω, speak  
among IMPF (φωνή)  
**μητισαίμην** < μητίομαι, be skillful;  
plan AOR OPT (μητίς)  
**μολοβρός** (term of abuse)  
**ξεστός** polished, wrought (ξέω)  
**ξυνέηχ'** < ξυνήημι, send together;  
hear AOR (ἤημι)  
**ὀδόντας** < ὀδών, (m, 3) tooth, ACC  
(ὀδοῦς)

**ὀκριώωντο** < ὀκριάομαι, squabble,  
quarrel 3PL IMPF  
**ὄλβος** happiness, wealth  
**οὐδός** (f) threshold, road, journey  
~odometer; also ὀδός  
**πανθυμαδόν** fiercely, bitterly  
(θυμός)  
**προκαλίζεο** < προκαλίζομαι,  
challenge IMPV (καλέω); also  
προκαλέω  
**προσφωνέω** speak to  
**ὑποστρέφω** turn around, go back  
(τρέφω)  
**φύρω** < φύρω, (ὑ) moisten, stain  
AOR SUBJ  
**χαμαί** on/near the ground  
(χαμάδις)  
**χείλεα** < χεῖλος, (n, 3) lip, ACC

## conjugations

**ἐτύχθη** < τεύχω, AOR  
**μάχοιο** < μάχομαι, 2S OPT  
**χολωσάμενος** < χολόω, AOR PPL NOM  
S  
**χολώσης** < χολόω, 2S AOR SUBJ

## declensions

**αἵματος** < αἶμα, GEN S  
**σπῆθος** ACC S  
**συός** < σῦς, GEN S  
**χερσί** < χεῖρ, DAT PL

ὥς περ ἐγών, ὄλβον δὲ θεοὶ μέλλουσιν ὀπάξειν.

20 χερσὶ δὲ μή τι λήην προκαλίζεο, μή με χολώσης,  
 μή σε γέρων περ ἐὼν στηῆθος καὶ χεῖλεα φύρσω  
 αἵματος· ἥσυχή δ' ἂν ἐμοὶ καὶ μᾶλλον ἔτ' εἴη  
 αὔριον· οὐ μὲν γάρ τί σ' ὑποστρέψεσθαι οἴω  
 δεύτερον ἐς μέγαρον Λαερτιάδew Ὀδυσῆος.»

25 Τὸν δὲ χολωσάμενος προσεφώνεεν Ἴρος ἀλήτης·

«ὦ πόποι, ὡς ὁ μολοβρὸς ἐπιτροχάδην ἀγορεύει,  
 γρηῖ καμνοῖ ἴσος· ὄν ἂν κακὰ μητισταίμην  
 κόπτων ἀμφοτέρησι, χαμαὶ δέ κε πάντας ὀδόντας  
 γναθμῶν ἐξελάσαιμι σὺς ὡς ληϊβοτείρης.

30 ζῶσαι νῦν, ἵνα πάντες ἐπιγνώωσι καὶ οἶδε  
 μαρναμένους· πῶς δ' ἂν σὺ νεωτέρῳ ἀνδρὶ μάχοιο;»

Ἦς οἱ μὲν προπάραιθε θυράων ὑψηλάων  
 οὐδοῦ ἔπι ξεστοῦ πανθυμαδὸν ὀκριόωντο.

τοῖιν δὲ ξυνέχ' ἱερὸν μένος Ἄντινόοιο,

35 ἠδὲ δ' ἄρ' ἐγελάσας μετεφώνει μνηστήρεσσιν·

«ἦ φίλοι, οὐ μὲν πῶ τι πάρος τοιοῦτον ἐτύχθη,

ὡς περ ἐγών, |happiness, |wealth  
 θεοὶ μέλλουσιν ὀπάξειν.

χερσὶ δὲ μή τι λήην |challenge , μή με χολώσης, 20

μή σε γέρων περ ἐὼν στηῆθος καὶ |lip |moisten,  
 |stain

αἵματος· |peace and 'quiet', οἶ καὶ μᾶλλον ἔτ' εἶη

|tomorrow ὃ μὲν γάρ τί σ' |go back οἴω

δεύτερον ἐς μέγαρον Λαερτιάδew Ὀδυσῆος.»

Τὸν δὲ χολωσάμενος προσεφώνεεν Ἴρος |wanderer,  
 |tramp 25

«ὦ πόποι, ὡς ὁ (term offluently ἀγορεύει,  
 |abuse)

|old |furnace-woman ὄν ἄν κακὰ |be skillful; plan  
 |woman

|beat, cut, strike - γέρησι, |on the ground ..άντας |tooth

|lower jaw |drive out σὺς ὡς |crop-devouring

|gird νῦν, ἵνα πάντες |look upon, recognize 30

μαρναμένους· πῶς δ' ἂν σὺ νεωτέρw ἀνδρὶ μάχοιο;»

Ἔως οἱ μὲν προπάρειθε θυράων ὑψηλάων

οὐδοῦ ἔπι |polished|fiercely, |squabble,  
 |bitterly |quarrel

τοῖν δὲ |send together; hear ἴσ' Ἀντινόιο,

ἦδὲ δ' ἄρ' |laugh |speak |μνηστήρεσσιν· 35  
 |loud |among

«Ἔ φίλοι, οὐ μὲν πῶ τι πάρος τοιοῦτον ἐτύχθη,

as myself, but perhaps the gods will give us better luck by and by. Do not, however, talk too much about fighting or you will incense me, and old though I am, I shall cover your mouth and chest with blood. I shall have more peace tomorrow if I do, for you will not come to the house of Odysseus any more.”

Irus was very angry and answered, “You filthy glutton, you run on trippingly like an old fish-fag. I have a good mind to lay both hands about you, and knock your teeth out of your head like so many boar’s tusks. Get ready, therefore, and let these people here stand by and look on. You will never be able to fight one who is so much younger than yourself.”

Thus roundly did they rate one another on the smooth pavement in front of the doorway, and when Antinous saw what was going on he laughed heartily and said to the others, “This is the finest sport that you ever saw;

## vocabulary

**ἀγήγορες** < ἀγήγορ, bold?; arrogant?, NOM (ἄγω)  
**αἰγῶν** < αἶξ, (m/f) goat, GEN  
**αἰτέω** ask for ~etiology  
**ἀνήϊξαν** < ἀναίσσω, rise, rise quickly 3PL AOR (ἀίσσω)  
**ἀρημένον** < ἀράω, wear something out PF PPL ACC S  
**δολοφρονέων** planning tricks (δόλος)  
**δόρπον** (m/n) dinner; also δόρπος  
**δύη** misery, pain, anguish  
**ἐμπλήσαντες** < ἐμπίπλημι, fill AOR PPL NOM PL (πληθύς)  
**ἐπιήνδανε** < ἐπιανδάνω, please IMPF (ἡδύς)  
**ἡγερέθομαι** gather, be gathered (ἀγείρω)  
**κακοείμονας** < κακοείμων, wearing rags, ACC (ἔννυμι)  
**κακοεργός** causing evil (ἔρδω)  
**κατθέμεθα** < κατατίθημι, put down AOR (τίθημι)  
**κνῖσα** smell of burned fat  
**κρείσσων** more powerful  
**μεταδαίσεται** < μεταδαίνυμαι, eat with FUT (δαίς)  
**μετέφη** < μετάφημι, speak among/to IMPF (φημί)  
**ξυνηλάσσομεν** < συνηλαύνω, drive together AOR SUBJ (ἐλαύνω)

**ὀπότερος** which of two, either of two

**πληγή** a hit (πλήσσω)  
**πτωχός** poor, beggarly  
 ~*prudendum*  
**τερπωλή** a joy (τέρπω)

## conjugations

**ἀναστάς** < ἀνίστημι, AOR PPL NOM S  
**γελῶντες** < γελάω, PPL NOM PL  
**γένηται** < γίγνομαι, AOR SUBJ  
**δαμείω** < δαμάζω, AOR SUBJ  
**έάσομεν** < έάω, FUT  
**έθέλυσιν** < έθέλω, SUBJ  
**είπω** < είπον, AOR SUBJ  
**έλέσθω** < αίρέω, 3S AOR IMPV  
**έρίζετον** < έρίζω, 3DUAL  
**έφαθ'** < φημί, IMPF  
**έφατ'** < φημί, IMPF  
**ήγαγεν** < ἄγω, AOR  
**κέατ'** < κείμαι, 3PL  
**κέκλυτε** < κλύω, PL AOR IMPV  
**μαχέσασθαι** < μάχομαι, AOR INF  
**μίσγεσθαι** < μίσγω, INF

## declensions

**αἵματος** < αἷμα, GEN S  
**ἀλλήλοισιν** < ἀλλήλων  
**γέροντα** < γέρων, ACC S  
**μνηστήρες** < μνηστήρ, VOC PL  
**χερσί** < χεῖρ, DAT PL

οἴην τερπωλὴν θεὸς ἤγαγεν ἐς τόδε δῶμα·

ὁ ξεῖνός τε καὶ Ἴρος ἐρίζετον ἀλλήλοισιν

χερσὶ μαχέσασθαι· ἀλλὰ ξυνελάσσομεν ὦκα.»

40

ᾠς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἀνήϊξαν γελώωντες,

ἀμφὶ δ' ἄρα πτωχοὺς κακοεῖμονας ἠγερέθοντο.

τοῖσιν δ' Ἀντίνοος μετέφη, Εὐπείθεος υἱός·

«Κέκλυτέ μευ, μνηστήρες ἀγήνορες, ὄφρα τι εἴπω.

γαστέρες αἴδ' αἰγῶν κέατ' ἐν πυρί, τὰς ἐπὶ δόρπῳ

45

καθήμεθα κνίσσης τε καὶ αἵματος ἐμπλήσαντες.

ὀππότερος δέ κε νικήσῃ κρείσσων τε γένηται,

τάων ἦν κ' ἐθέλησιν ἀναστὰς αὐτὸς ἐλέσθω·

αἰεὶ δ' αὐθ' ἤμιν μεταδαίσεται, οὐδέ τιν' ἄλλον

πτωχὸν ἔσω μίσγεσθαι ἐάσομεν αἰτήσοντα.»

50

ᾠς ἔφατ' Ἀντίνοος, τοῖσιν δ' ἐπιήνδανε μῦθος.

τοῖς δὲ δολοφρονέων μετέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

«ᾠ φίλοι, οὗ πως ἔστι νεωτέρῳ ἀνδρὶ μάχεσθαι

ἄνδρα γέροντα δὴ ἀρημένον· ἀλλὰ με γαστήρ

ὀτρύνει κακοεργός, ἵνα πληγῆσι δαμείω.

οἶν | a joy      θεὸς ἤγαγεν ἐς τὸδε δῶμα·

ὁ ξεινός τε καὶ Ἴρος |struggle, ἀλλήλοισιν  
|contend

χερσὶ μαχέσασθαι· ἀλλὰ |drive together ᾧκα.»

ᾧς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες |rise, rise|laugh, smile,  
|quickly

40

ἀμφὶ δ' ἄρα |poor, |wearing rags |gather  
|beggarly

τοῖσιν δ' Ἀντίνοος |speak, Εὐπείθεος υἱός·  
|among/to

«Κέκλυτέ μεν, μνηστήρες ἀγήνορες, ὄφρα τι εἴπω.

γαστέρες αἰδ' αἰγῶν κέατ' ἐν πυρί, τὰς ἐπὶ δόρπῳ

καθθέμεθα |smell of burned fat, ἵπτος |fill

45

|which of two, ἢ κε νικήσῃ |more powerful, ἴνηται,  
|either of two

τάων ἦν κ' ἐθέλησιν ἀναστὰς αὐτὸς ἐλέσθω·

αἰεὶ δ' αὐθ' ἤμιν |eat with, οὐδέ τιν' ἄλλον

|poor, ἔσω μίσγεσθαι ἐάσομεν |ask for  
|beggarly .»

ᾧς ἔφατ' Ἀντίνοος, τοῖσιν δ' |please μῦθος.

50

τοῖς δὲ |planning tricks |speak πολύμητις Ὀδυσσεύς·  
|among/to

«ᾧ φίλοι, οὗ πως ἔστι νεωτέρῳ ἀνδρὶ μάχεσθαι

ἄνδρα γέροντα |an- |wear something ὀύτ, ἔ γαστήρ  
|guish

ὀτρύνει |causing evil, ἵνα |a hit δαμείω.

heaven never yet sent anything like it into this house. The stranger and Irus have quarreled and are going to fight, let us set them on to do so at once.”

The suitors all came up laughing, and gathered round the two ragged tramps. “Listen to me,” said Antinous, “there are some goats’ paunches down at the fire, which we have filled with blood and fat, and set aside for supper; he who is victorious and proves himself to be the better man shall have his pick of the lot; he shall be free of our table and we will not allow any other beggar about the house at all.”

The others all agreed, but Odysseus, to throw them off the scent, said, “Sirs, an old man like myself, worn out with suffering, cannot hold his own against a young one; but my irrepressible belly urges me on, though I know it can only end in my getting a drubbing.

## vocabulary

**ἀγήνωρ** bold?; arrogant? (ἄγω)  
**αἰνεῖτον** < αἰνέω, praise, assent  
 3DUAL (αἶνος)  
**ἀλδαίνω** beef up, fill out  
**ἀτασθάλλω** be wanton, reckless  
**βραχίονες** < βραχίων, (ι, m, 3) upper  
 arm, shoulder, NOM  
**ἐπαινέω** concur, concur with  
 (αἶνος)  
**ἐπώμνυον** < ἐπόμνυμι, (ὑ) take an  
 oath at one's bidding 3PL IMPF  
**ζώσατο** < ζώννυμι, (ὑ) gird AOR  
 (ζώνη)  
**ἦρ** (n) that which is agreeable  
**ἶς** (ι, f) force, muscle  
**ἴφι** by force, mightily (ἴφθιμος)  
**μέλε'** < μέλος, (n, 3) limb, ACC  
**μήδεα** (n) counsel, plan; genitals  
 (μήδομαι)  
**μηρός** thigh, femur (μῆρα)  
**ξεινοδόκος** -v host (ξένος); also

## ξεινοδόκος

**πλησίος** near, neighboring  
**ράκεσιν** < ῥάκος, (n, 3) rag, DAT  
**στιβαρός** sturdy, strong  
**τελευταῖω** bring about, finish  
 (τέλος)  
**ὑπερφιάλος** heedless, arrogant

## conjugations

**ἀγάσαντο** < ἄγαμαι, 3PL AOR  
**δείδιδ'** < δείδω, PF IMPV  
**εἶπεσκεν** < εἶπον, AOR  
**ἔφαθ'** < φημί, IMPF  
**ιδών** < οἶδα, AOR PPL NOM S  
**μαχήσεται** < μάχομαι, FUT  
**μετείφ'** < μετεῖπον, AOR  
**ἔμοσαν** < ἔμνυμι, 3PL AOR  
**ὀμόσσατε** < ὀμνυμι, PL AOR IMPV  
**πεπνυμένω** < πέπνυμαι, PF PPL NOM  
 DUAL  
**πλήξῃ** < πλήσσω, AOR SUBJ  
**φάνεν** < φαίνομαι, 3PL AOR

55 ἀλλ' ἄγε νῦν μοι πάντες ὁμόσσετε καρτερὸν ὄρκον,  
 μή τις ἐπ' Ἴρω ἦρα φέρων ἐμὲ χειρὶ βαρείῃ  
 πλήξῃ ἀτασθάλλων, τούτῳ δέ με ἴφι δαμάσση.»

Ἦς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἐπώμνουν, ὡς ἐκέλευεν.

αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ὁμοσάν τε τελεύτησάν τε τὸν ὄρκον,  
 60 τοῖς δ' αὖτις μετέειψ' ἱερῇ ἴς Τηλεμάχοιο·

«Ξεῖν', εἴ σ' ὀτρύνει κραδίη καὶ θυμὸς ἀγῆνωρ  
 τοῦτον ἀλέξασθαι, τῶν δ' ἄλλων μή τιν' Ἀχαιῶν  
 δείδιθ', ἐπεὶ πλεόνεσσι μαχήσεται ὅς κέ σε θείνη.  
 ξεινοδόκος μὲν ἐγών, ἐπὶ δ' αἰνεῖτον βασιλῆες,

65 Εὐρύμαχος τε καὶ Ἀντίνοος, πεπνυμένω ἄμφω.»

Ἦς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἐπήνεον. αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς  
 ζώσατο μὲν ράκεσιν περὶ μῆδεα, φαῖνε δὲ μηροὺς  
 καλοὺς τε μεγάλους τε, φάνεν δέ οἱ εὐρέες ὦμοι  
 στήθεά τε στιβαροί τε βραχίονες· αὐτὰρ Ἀθήνη  
 70 ἄγχι παρισταμένη μέλε' ἦλδανε ποιμένι λαῶν.  
 μνηστῆρες δ' ἄρα πάντες ὑπερφιάλως ἀγάσαντο·  
 ὦδε δέ τις εἶπεσκεν ἰδὼν ἐς πλησίον ἄλλον·

ἀλλ' ἄγε νῦν μοι πάντες |swear καρτερὸν ὄρκον, 55

μή τις ἐπ' Ἴρω |that which is ἐμὲ χειρὶ βαρείη  
|agreeable

πλήξῃ |be wanton, reckless ἴγω δέ με |by force ἴσση.»

ᾠς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες |take an oath at ἐκέλευεν.  
|one's bidding

αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' |swear τε |bring about, τε τὸν ὄρκον,  
|finish

τοῖς δ' αὖτις μετέειψ' ἰερῇ |force, ἰμάχοιο· 60  
|muscle

«Ξεῖν', εἴ σ' ὀτρύνει κραδίη καὶ θυμὸς ἀγήνωρ  
τοῦτον ἀλέξασθαι, τῶν δ' ἄλλων μή τιν' Ἀχαιῶν  
δείδιθ', ἐπεὶ πλεόνεσσι μαχήσεται ὅς κέ σε θείνη.

|host μὲν ἐγών, ἐπὶ δ' |praise, βασιλῆες,  
|assent

Εὐρύμαχος τε καὶ Ἀντίνοος, πεπνυμένω ἄμφω.» 65

ᾠς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες |concur αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς

|gird μὲν |rag περιῖ |counsel; βραῖνε δὲ |thigh  
|genitals

καλοῦς τε μεγάλους τε, φάνεν δέ οἱ εὐρέες ὦμοι

στήθεά τε |sturdy, τε |upper arm, shoulder ἄθῆνη  
|strong

ἄγχι παρισταμένη |limb |beef up, fill out' ἱλαῶν. 70

μνηστήρες δ' ἄρα πάντες |heedless, |admire;  
|arrogant |begrudge

ὧδε δέ τις εἶπεσκεν ἰδὼν ἐς |near ἄλλον·

You must swear, however that none of you will give me a foul blow to favour Irus and secure him the victory.”

They swore as he told them, and when they had completed their oath Telemachus put in a word and said, “Stranger, if you have a mind to settle with this fellow, you need not be afraid of any one here. Whoever strikes you will have to fight more than one. I am host, and the other chiefs, Antinous and Eurymachus, both of them men of understanding, are of the same mind as I am.”

Every one assented, and Odysseus girded his old rags about his loins, thus baring his stalwart thighs, his broad chest and shoulders, and his mighty arms; but Athena came up to him and made his limbs even stronger still. The suitors were beyond measure astonished, and one would turn towards his neighbour saying,

## vocabulary

**ἀνάγω** lead up, set sail (ἄγω)  
**ἀρημένον** < ἀράω, wear something  
 out PF PPL ACC S  
**βουγάϊος** braggart?  
**δάσασθαι** < δατέομαι, divide into  
 portions AOR INF (δαίς)  
**δηλήμονα** < δηλήμων, hurtful, ACC  
 (δηλέομαι)  
**δρηστήρες** < δρηστήρ, (m) servant,  
 NOM (δράω); also ὑποδρηστήρ  
**δύη** misery, pain, anguish  
**ἐνίπτω** scold, chide; revile; also  
 ἐνίσσω  
**ἐξερύω** draw out, haul off (ἐρύω)  
**ἐπιγουνίδα** < ἐπιγουνίς, (f)  
 quidriiceps, ACC (γόνυ)  
**ἐπίσπαστος** one's own fault  
 (σπάω)  
**ζώσαντες** < ζώννυμι, (ὑ) gird AOR  
 PPL NOM PL (ζώνη)  
**ἡπειρόνδε** to the mainland  
**κρείσσων** more powerful  
**μέλεσσιν** < μέλος, (n, 3) limb, DAT  
**μήδεα** (n) counsel, plan; genitals  
 (μήδομαι)  
**νηλεΐ** < νηλεής, merciless, DAT  
 (ἐλέεω)  
**ὀρίνω** (ι) stir up ~hormone  
**ὄατα** < οἶς, (n) ear, NOM

**περιτρομέω** tremble around  
 (τρέμω)

**ράκέων** < ῥάκος, (n, 3) rag, GEN  
**ῥίνα** < ῥίς, (ι, f) nose, nostrils, ACC  
**σάρκες** < σάρξ, (f) flesh, NOM  
**ὤμος** raw

## conjugations

**ἀνέσχον** < ἀνέχω, 3PL AOR  
**βαλών** < βάλλω, AOR PPL NOM S  
**γένηται** < γίγνομαι, AOR SUBJ  
**γένοιο** < γίγνομαι, 2S AOR OPT  
**δεΐδιαι** < δεΐδω, 2S PF  
**δειδιότα** < δεΐδω, PF PPL ACC S  
**δώη** < δίδωμι, AOR SUBJ  
**ἔξει** < ἔχω, FUT  
**ἐρέω** FUT  
**ἔφαν** < φημί, 3PL IMPF  
**ἔφατ'** < φημί, IMPF  
**ἦλυθε** < ἔρχομαι, AOR  
**τάμησι** < τάμνω, AOR SUBJ  
**τετελεσμένον** < τελέω, PF PPL NOM S  
**φάτο** < φημί, AOR

## declensions

**γέροντα** < γέρων, ACC S  
**ἔπος** ACC S  
**κυσίν** < κύων, DAT PL  
**νηϊ** < νηῦς, DAT S

«Ἢ τάχα Ἴρος Ἰἶρος ἐπίσπαστον κακὸν ἕξει,  
οἶην ἐκ ῥακέων ὁ γέρων ἐπιγουνίδα φαίνει.»

75

Ἦς ἄρ' ἔφαν, Ἴρω δὲ κακῶς ὠρίνετο θυμός.  
ἀλλὰ καὶ ὡς δρηστήηρες ἄγον ζώσαντες ἀνάγκη  
δειδιότα· σάρκες δὲ περιτρομέοντο μέλεσσι.  
Ἄντινοος δ' ἐνένιπεν ἔπος τ' ἔφατ' ἕκ τ' ὀνόμαζε·

80

«Νῦν μὲν μήτ' εἴης, βουγαίε, μήτε γένοιο,  
εἰ δὴ τοῦτόν γε τρομέεις καὶ δείδιαις αἰνώς,  
ἄνδρα γέροντα δύη ἀρημένον, ἧ μιν ἰκάνει.  
ἀλλ' ἕκ τοι ἐρέω, τὸ δὲ καὶ τετελεσμένον ἔσται·  
αἶ κέν σ' οὔτος νικήσῃ κρείσσων τε γένηται,  
πέμψω σ' ἠπειρόνδε, βαλὼν ἐν νηϊ̄ μελαίνῃ,  
εἰς Ἴεχετον βασιλῆα, βροτῶν δηλήμονα πάντων,  
ὅς κ' ἀπὸ ῥίνα τάμησι καὶ οὔατα νηλεί̄ χαλκῶ  
μήδεά τ' ἐξερύσας δώῃ κυσὶν ὠμὰ δάσασθαι.»

85

Ἦς φάτο, τῷ δ' ἔτι μᾶλλον ὑπὸ τρόμος ἤλυθε γυῖα.  
εἰς μέσσον δ' ἄναγον· τῷ δ' ἄμφω χεῖρας ἀνέσχον.

«Ἡ τάχα Ἴρος Ἄϊρος |one's own fault...κὸν ἕξει,  
οἶν ἐκ |rag ὁ γέρων |quadriceps φαίνει.»

Ἦς ἄρ' ἔφαν, Ἴρω δὲ κακῶς ὠρίνετο θυμός. 75

ἀλλὰ καὶ ὡς |servant ἄγον |gird ἀνάγκη

δειδιότα· |flesh δὲ |tremble around |limb

Ἀντίνοος δ' |scold ἔπος τ' ἔφατ' ἕκ τ' ὀνόμαζε·

«Νῦν μὲν μῆτ' εἴης, |braggart?, μῆτε γένοιο,  
εἰ δὴ τοῦτόν γε τρομέεις καὶ δειδίας αἰνῶς, 80

ἄνδρα γέροντα |an- |wear something out· ἀνει.  
|guish

ἀλλ' ἕκ τοι ἐρέω, τὸ δὲ καὶ τετελεσμένον ἔσται·

αἶ κέν σ' οὔτος νικήσῃ |more powerful ,ένηται,

πέμφω σ' |to the mainland ἄν ἐν νηῖ μελαίνῃ,

εἰς Ἐχέτον βασιλῆα, βροτῶν |hurtful πάντων, 85

ὅς κ' ἀπὸ |nose, ...μησι καὶ |ear |merciless...κῶ  
|nostrils

|counsel; ἄ |draw out δώη κυσὶν |raw |divide into portions  
|genitals

Ἦς φάτο, τῷ δ' ἔτι μᾶλλον ὑπὸ τρόμος ἤλυθε γυῖα.

ἐς μέσσον δ' |lead up, set sail ἄμφω χεῖρας ἀνέσχον.

“The stranger has brought such a thigh out of his old rags that there will soon be nothing left of Irus.”

Irus began to be very uneasy as he heard them, but the servants girded him by force, and brought him [into the open part of the court] in such a fright that his limbs were all of a tremble. Antinous scolded him and said, “You swaggering bully, you ought never to have been born at all if you are afraid of such an old broken down creature as this tramp is. I say, therefore — and it shall surely be — if he beats you and proves himself the better man, I shall pack you off on board ship to the mainland and send you to king Echetus, who kills every one that comes near him. He will cut off your nose and ears, and rip out your genitals for the dogs to eat.”

This frightened Irus still more, but they brought him into the middle of the court, and the two men raised their hands to fight.

## vocabulary

**ἀγαυός** noble, illustrious ~*joy*  
**αἴθουσα** portico  
**ἀνακλίνω** (ι) lean back (κλίνω)  
**ἀπερύκω** (υ) keep off (ἐρύω)  
**γέλω** < γέλως, laughter, DAT  
 (γελάω)  
**διέκ** right through  
**δοάσσοτο** it seemed (δέχομαι)  
**ἔθλασεν** < θλάω, smash, crush AOR  
**ἔκθανον** < ἐκθνήσκω, die 3PL AOR  
 ~*euthanasia*; also θνήσκω  
**ἐμβάλλω** throw in; inspire (βάλλω)  
**ἐπαύρη** < ἐπαυρέω, touch, get one's  
 hands on, incur 2s AOR SUBJ  
 (εὐρίσκω)  
**ἐπιφρασσαιάτ'** < ἐπιφράζω, realize,  
 think of 3PL AOR OPT (φρήν)  
**ἔρκιον** bulwark ~*oath*; also ἔρκος  
**ἦκα** gently, softly  
**κάδ** (+acc) throughout, upon, in  
 accord with; (+gen) down  
 into/through/over/from ~*cataract*;  
 also κατά, κάτω  
**κερδίων** more/most advantageous,  
 cunning (κέρδος)  
**κοίρανος** ruler, chief (κοιρανέω)  
**λακτίζω** kick (λάξ)  
**μακῶν** < μηκάομαι, bleat AOR PPL  
 NOM S (μηκάς)  
**μεῖζον** < μέγας, big, great,  
 marvelous, comparative  
 ~*megaton*  
**μερμηρίζω** ponder  
**ὀδόντας** < ὀδών, (m, 3) tooth, ACC  
 (ὀδούς)  
**οὔατος** < οὔς, (n) ear, GEN

**πολύτλας** much-enduring (τλάω)  
**ποτί** =πρός  
**πρόθυρον** front door (θύρα)  
**πτωχός** poor, beggarly  
 ~*rudendum*  
**στόμα** -τος (n, 3) mouth ~*stomach*  
**φοίνιος** red (φοῖνιξ); also φοινός

## conjugations

**ἀνασχόμενοι** < ἀνέχω, AOR PPL NOM  
 PL  
**ἀνασχομένω** < ἀνέχω, AOR PPL NOM  
 DUAL  
**εἶσεν** < ἴζω, AOR  
**ἐλάσαι** < ἐλαύνω, AOR INF  
**ἐλάσειε** < ἐλαύνω, AOR OPT  
**ἐλάσει'** < ἐλαύνω, AOR OPT  
**ἔλασεν** < ἐλαύνω, AOR  
**ἔπεσ'** < πίπτω, AOR  
**ἦλασε** < ἐλαύνω, AOR  
**ἦλασ'** < ἐλαύνω, AOR  
**ἦλθεν** < ἔρχομαι, AOR  
**ἴκετ'** < ἰκνέομαι, AOR  
**λαβόν** < λαμβάνω, AOR PPL NOM S  
**λίποι** < λείπω, AOR OPT  
**πεσόντα** < πίπτω, AOR PPL ACC S  
**προσηύδα** < προσευδάω, IMPF  
**τανύσσειεν** < τανύω, AOR OPT

## declensions

**αὔχεν'** < αὐχήν, ACC S  
**ἔπεα** < ἔπος, ACC PL  
**κύνας** < κύων, ACC PL  
**ποδός** < πούς, GEN S  
**ποσί** < πούς, DAT PL  
**πτερόεντα** < πτερόεις  
**σύας** < σῦς, ACC PL

- 90 δὴ τότε μερμήριξε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς,  
 ἢ ἐλάσει ὥς μιν ψυχὴ λίποι αἰθι πεσόντα,  
 ἦέ μιν ἦκ' ἐλάσειε τανύσειέν τ' ἐπὶ γαίῃ.  
 ὦδε δέ οἱ φρονέοντι δοάσσατο κέρδιον εἶναι,  
 ἦκ' ἐλάσαι, ἵνα μὴ μιν ἐπιφρασσαίαιτ' Ἀχαιοί.
- 95 δὴ τότ' ἀνασχομένω ὁ μὲν ἤλασε δεξιὸν ὤμον  
 Ἴρος, ὁ δ' αὐχέν' ἔλασεν ὑπ' οὔατος, ὅστέα δ' εἴσω  
 ἔθλασεν· αὐτίκα δ' ἤλθεν ἀνὰ στόμα φοίνιον αἶμα,  
 καδ δ' ἔπεσ' ἐν κονίησι μακῶν, σὺν δ' ἤλασ' ὀδόντας  
 λακτίζων ποσὶ γαίαν· ἀτὰρ μνηστῆρες ἀγανοὶ
- 100 χεῖρας ἀνασχόμενοι γέλω ἔκθαινον. αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς  
 ἔλκε διέκ προθύροιο λαβὼν ποδός, ὄφρ' ἵκετ' αὐλήν  
 αἰθούσης τε θύρας· καί μιν ποτὶ ἐρκίον αὐλῆς  
 εἶσεν ἀνακλίνας, σκῆπτρον δέ οἱ ἔμβαλε χειρὶ,  
 καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
- 105 «Ἐνταυθοῖ νῦν ἦσο κύνας τε σύας τ' ἀπερύκων,  
 μηδὲ σύ γε ξείνων καὶ πτωχῶν κοίρανος εἶναι  
 λυγρὸς ἐών, μὴ πού τι κακὸν καὶ μείζον ἐπαύρη.»

δὴ τότε μερμήριξε |much-enduring<sup>s</sup> Ὀδυσσεύς, 90

ἢ ἐλάσει ὥς μιν ψυχὴ λίποι αἰθι πεσόντα,

ἦέ μιν |gently, softly ἴσειε τανύσειέν τ' ἐπὶ γαίῃ.

ὦδε δέ οἱ φρονέοντι |it seemed |more/most<sup>^</sup> ad-  
vantageous,

|gently, softly ἴσαι, ἵνα μὴ μιν |realize, think of<sup>cunning</sup> Ἀχαιοί.

δὴ τότ' ἀνασχομένω ὁ μὲν ἤλασε δεξιὸν ὦμον 95

Ἴπος, ὁ δ' αὐχέν' ἔλασσεν ὑπ' |ear , ὅστέα δ' εἴσω

|smash αὐτίκα δ' ἤλθεν ἀνὰ |mouth |red αἶμα,

καδ δ' ἔπεσ' ἐν κονίῃσι |bleat , σὺν δ' ἤλασ' |tooth

|kick ποσὶ γαῖαν· ἀτὰρ μνηστήρες ἀγαυοὶ

χεῖρας ἀνασχόμενοι |laugh-|die . αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς 100  
|ter

ἔλκε |right |front door λαβῶν ποδός, ὄφρ' ἵκετ' αὐλήν  
|through

|portico τε θύρας· καί μιν ποτὶ |bulwark...ὐλῆς

εἶσεν |lean back , σκῆπτρον δέ οἱ |throw in; |inspire

καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

«Ἐνταυθοῖ νῦν ἦσο κύνας τε σύας τ' |keep off , 105

μηδὲ σύ γε ξείνων καὶ |poor, |ruler, chief εἶναι  
|beggarly

λυγρὸς ἐών, μὴ πού τι κακὸν καὶ μείζον |touch, get one's  
|hands on, incur

Then Odysseus considered whether he should let drive so hard at him as to make an end of him then and there, or whether he should give him a lighter blow that should only knock him down; in the end he deemed it best to give the lighter blow for fear the Achaeans should begin to suspect who he was. Then they began to fight, and Irus hit Odysseus on the right shoulder; but Odysseus gave Irus a blow on the neck under the ear that broke in the bones of his skull, and the blood came gushing out of his mouth; he fell groaning in the dust, gnashing his teeth and kicking on the ground, but the suitors threw up their hands and nearly died of laughter, as Odysseus caught hold of him by the foot and dragged him into the outer court as far as the gate-house. There he propped him up against the wall and put his staff in his hands. "Sit here," said he, "and keep the dogs and pigs off; you are a pitiful creature, and if you try to make yourself king of the beggars any more you shall fare still worse."

## vocabulary

**ἀλητεύω** wander, rove, roam ~Fr.

aller; also ἀλάομαι

**ἄναλτος** insatiable, greedy**ἀοστήρ** (m) strap (ἀείρω)**ἀποπαύω** stop (παύω)**ἄρτος** bread, loaf**δειδίσκομαι** greet, toast to

(δείκνυμι); also δεδίσκομαι

**δεικανώντ'** < δεικανάομαι, greet,

toast 3PL IMPF (δείκνυμι)

**δηλήμονα** < δηλήμων, hurtful, ACC

(δηλέομαι)

**ἔμπλεος** full of (πληθής); also

ἐνίπλειος

**ἤπειρόνδε** to the mainland**κάνεον** basket**κληθόνι** < κληθών, (f, 3) news,

omen, DAT (καλέω)

**κνῖσα** smell of burned fat**ὄλβος** happiness, wealth**οὐδός** (f) threshold, road, journey

~odometer; also ὁδός

**παρέθηκεν** < παρατίθημι, put near,

put at risk AOR (τίθημι)

**πήρη** pouch, wallet**ῥωγαλέος** full of holes**στρόφος** rope, cord (τρέφω)

## conjugations

**ἀνάξομεν** < ανάσσω, FUT**γελώντες** < γελάω, PPL NOM PL**γένοιτο** < γίνομαι, AOR OPT**δοίη** < δίδωμι, AOR OPT**ἔπλετο** < πέλω, IMPF**ἔφαν** < φημί, 3PL IMPF**θήκεν** < τίθημι, AOR

## declensions

**αἵματος** < αἶμα, GEN S**δέπαϊ** < δέπας, DAT S**ἐπέεσσι** < ἔπος, DAT PL

Ἦ ῥα, καὶ ἀμφ' ὤμοισιν αἰεκέα βάλλετο πῆρην,  
 πυκνὰ ῥωγαλέην, ἐν δὲ στρόφος ἦεν ἀορτήρ.  
 αἶψ' δ' ὅ γ' ἐπ' οὐδὸν ἰὼν κατ' ἄρ' ἔζετο· τοὶ δ' ἴσαν εἴσω  
 ἠδὺν γελῶντες καὶ δεικανόωντ' ἐπέεσσι·

«Ζεὺς τοι δοίη, ξεῖνε, καὶ ἀθάνατοι θεοὶ ἄλλοι,  
 ὅττι μάλιστ' ἐθέλεις καὶ τοι φίλον ἔπλετο θυμῶ,  
 ὅς τοῦτον τὸν ἄναλτον ἀλητεύειν ἀπέπαυσας  
 ἐν δήμῳ· τάχα γάρ μιν ἀνάξομεν ἠπειρόνδε  
 εἰς Ἴεχeton βασιλῆα, βροτῶν δηλήμονα πάντων.»

115

᾽Ὡς ἄρ' ἔφαν, χαίρειν δὲ κληδόνι δίος Ὀδυσσεύς.  
 Ἄντινοος δ' ἄρα οἱ μεγάλην παρὰ γαστέρα θῆκεν,  
 ἐμπλείην κνίσσης τε καὶ αἵματος· Ἀμφίνομος δὲ  
 ἄρτους ἐκ κανέοιο δύω παρέθηκεν αείρας  
 καὶ δέπαϊ χρυσέῳ δειδίσκετο φώνησέν τε·

120

«Χαίρε, πάτερ ὦ ξεῖνε· γένοιτό τοι ἔς περ ὀπίσσω  
 ὄλβος· ἀτὰρ μὲν νῦν γε κακοῖσ' ἔχειαι πολέεσσι.»

Ἦ ῥα, καὶ ἀμφ' ὄμοισιν ἀεικέα βάλλετο |pouch, ,  
 |wallet  
 πυκνὰ |full of holes, ἐν δὲ |rope, cord ἦεν |strap .  
 ἀψι δ' ὅ γ' ἐπ' οὐδὸν ἰὼν κατ' ἄρ' ἔζετο· τοὶ δ' ἴσαν εἴσω 110

ἦδὺν |laugh, smile καὶ |greet, toast ἐπέεσσι·

«Ζεὺς τοι δοίη, ξεῖνε, καὶ ἀθάνατοι θεοὶ ἄλλοι,  
 ὅττι μάλιστ' ἐθέλεις καί τοι φίλον ἔπλετο θυμῶ,

ὅς τοῦτον τὸν |insatiable, |rove |stop  
 |greedy  
 ἐν δήμῳ· τάχα γάρ μιν ἀνάξομεν |to the mainland 115  
 εἰς Ἴεχετον βασιλῆα, βροτῶν |hurtful πάντων.»

ᾠς ἄρ' ἔφαν, χαῖρεν δὲ |news, omen Ἴος Ὀδυσσεύς.

Ἄντινοος δ' ἄρα οἱ μεγάλην παρὰ γαστέρα θῆκεν,

|full of |smell of burned fat ἴτος· Ἀμφίνομος δὲ

|bread ἐκ |basket δύω |put near, αἰείρας 120  
 |put at risk

καὶ δέπαι χρυσέω |greet, toast φώνησέν τε·  
 |to

«Χαῖρε, πάτερ ὦ ξεῖνε· γένοιτό τοι ἕς περ ὀπίσσω

|happiness, ἀρ μὲν νῦν γε κακοῖσ' ἔχει πολέεσσι.»  
 |wealth

Then he threw his dirty old wallet, all tattered and torn over his shoulder with the cord by which it hung, and went back to sit down upon the threshold; but the suitors went within the cloisters, laughing and saluting him, "May Zeus, and all the other gods," said they, "grant you whatever you want for having put an end to the importunity of this insatiable tramp. We will take him over to the mainland presently, to king Echetus, who kills every one that comes near him."

Odysseus hailed this as of good omen, and Antinous set a great goat's paunch before him filled with blood and fat. Amphinomus took two loaves out of the bread-basket and brought them to him, pledging him as he did so in a golden goblet of wine. "Good luck to you," he said, "father stranger, you are very badly off at present, but I hope you will have better times by and by."

*vocabulary*

**ἀεκαζόμενος** unwilling (έκών)  
**ἀκιδνός** weak? unimportant?  
**ἀτάσθαλος** reckless, wanton  
**ἀφνειός** rich  
**δοκέω** seem, have an opinion,  
 suppose ~*doctrine*  
**έπητής** (m, 1) polite? persuasive?  
 gentle?  
**έπιχθόνιος** earthly (χθών)  
**έρπω** be able to move ~*serpent*  
**ένν** < ήνς, good, brave, noble, ACC  
**κάρτεϊ** < κάρτος, (n, 3) strength,  
 power; victory, DAT ~*democracy*;  
 also κράτος  
**όλβιος** happy, wealthy (όλβος)  
**οὐδέν** no one, never, nothing, ACC;  
 also οὐδείς  
**παρέχω** furnish (ίσχω)  
**πίσυνος** trusting (πιστόω)  
**σύνθεο** < συντίθημι, hearken, mark

AOR IMPV (τίθημι)

**τούνεκα** therefore*conjugations*

**άγησι** < άγω, SUBJ  
**άκουσον** < άκούω, AOR IMPV  
**γενέσθαι** < γίγνομαι, AOR INF  
**έρεξα** < ρέζω, AOR  
**έρέω** FUT  
**όρώρη** < όρνυμι, PF SUBJ  
**πεισεσθαι** < πάσχω, FUT INF  
**πνείει** < πνέω, 3S PRES  
**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF  
**τετληότι** < τλάω, PF PPL DAT S  
**φασι** < φημί, 3S PRES

*declensions*

**άνδράσιν** < άνήρ, DAT PL  
**γούνατ'** < γόνυ, NOM DUAL  
**κλέος** ACC S

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·  
 125 «Ἄμφινόμ', ἧ μάλα μοι δοκέεις πεπνυμένος εἶναι·  
 τοίου γὰρ καὶ πατρός, ἐπεὶ κλέος ἐσθλὸν ἄκουον  
 Νῆσον Δουλιχιῆα εὖν τ' ἔμεν ἀφνειὸν τε·  
 τοῦ σ' ἔκ φασι γενέσθαι, ἐπητῆ δ' ἀνδρὶ ἔοικας.  
 τοῦνεκά τοι ἐρέω, σὺ δὲ σύνθεο καὶ μευ ἄκουσον·  
 130 οὐδὲν ἀκιδνότερον γαῖα τρέφει ἀνθρώποιο  
 πάντων, ὅσα τε γαῖαν ἔπι πνείει τε καὶ ἔρπει.  
 οὐ μὲν γάρ ποτέ φησι κακὸν πείσεσθαι ὀπίσσω,  
 ὄφρ' ἀρετὴν παρέχωσι θεοὶ καὶ γούνατ' ὀρώρη·  
 ἀλλ' ὅτε δὴ καὶ λυγρὰ θεοὶ μάκαρες τελέωσι,  
 135 καὶ τὰ φέρει ἀεκαζόμενος τετληότι θυμῷ.  
 τοῖος γὰρ νόος ἐστὶν ἐπιχθονίων ἀνθρώπων,  
 οἶον ἐπ' ἡμαρ ἄγησι πατήρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε.  
 καὶ γὰρ ἐγὼ ποτ' ἔμελλον ἐν ἀνδράσι βίβλιος εἶναι,  
 πολλὰ δ' ἀτάσθαλ' ἔρεξα βίῃ καὶ κάρτει εἴκων,  
 140 πατρί τ' ἐμῷ πίσυνος καὶ ἐμοῖσι κασιγνήτοισι.

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

«Ἀμφίνομ', ἦ μάλα μοι seem, have an- μένος εἶναι· 125  
opinion, sup-  
 τοίου γὰρ καὶ πατρός, pose ἐπεὶ κλέος ἐσθλὸν ἄκουον

Νῆσον Δουλιχίῃα good, ἔμεν |rich τε·  
brave,  
noble  
 τοῦ σ' ἐκ φασι γενέσθαι, polite? ὄ per- ῖ, ἰ ἔοικας.  
suasive? gen-  
tle?  
 |therefore τοι ἐρέω, σὺ δὲ |hearken, mark \_u ἄκουσον·

|no one, |weak? unimportant? . ρέφει ἀνθρώποιο 130  
never,  
noth-  
ing  
 πάντων, ὅσσα τε γαῖαν ἔπι |breathe, blow ` |be able to move

οὐ μὲν γὰρ ποτέ φησι κακὸν πείσεσθαι ὀπίσσω,

ὄφρ' ἀρετὴν |furnish θεοὶ καὶ γούνατ' ὀρώρη·

ἀλλ' ὅτε δὴ καὶ λυγρὰ θεοὶ μάκαρες τελέωσι,

καὶ τὰ φέρει |unwilling τετληότι θυμῷ. 135

τοῖος γὰρ νόος ἐστὶν |earthly ἀνθρώπων,

οἶον ἐπ' ἡμαρ ἄγησι πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε.

καὶ γὰρ ἐγώ ποτ' ἔμελλον ἐν ἀνδράσιν |happy, εἶναι,  
|wealthy

πολλὰ δ' |reckless, ἔρεξα βίῃ καὶ |strength, ... ν,  
|wanton |power; vic-  
tory

πατρί τ' ἐμῷ |trusting καὶ ἐμοῖσι κασίγνητοισι. 140

To this Odysseus answered, “Amphinomus, you seem to be a man of good understanding, as indeed you may well be, seeing whose son you are. I have heard your father well spoken of; he is Nisus of Dulichium, a man both brave and wealthy. They tell me you are his son, and you appear to be a considerable person; listen, therefore, and take heed to what I am saying. Man is the vainest of all creatures that have their being upon earth. As long as the gods vouchsafe him health and strength, he thinks that he shall come to no harm hereafter, and even when the blessed gods bring sorrow upon him, he bears it as he needs must, and makes the best of it; for the father of gods and men gives men their daily minds day by day. I know all about it, for I was a rich man once, and did much wrong in the stubbornness of my pride, and in the confidence that my father and my brothers would support me;

## vocabulary

**ἀθемίστος** lawless, unworthy of law (θέμης); also ἀθέμιστος

**αἶα** land (γαῖα)

**ἄκοιτιν** < ἄκοιτις, (f) husband, ACC (κοιμάω); also ἀκοίτης

**ἀναιμωτί** (ι) bloodless (αἷμα)

**ἀντιάσειας** < ἀντιάζω, meet, fight, join 2s AOR OPT (ἀντί); also

ἀντιάω, ἀντιώω

**ἀπέσσεσθαι** < ἄπειμι, be absent, go away, return FUT INF (εἶμι)

**ἀτάσθαλος** reckless, wanton

**ἀτιμάζω** (ι) insult, dishonor (τίω)

**δηρός** long, too long

**διακρίνω** (ι) separate, sort (κρίνω)

**ἐνθεν** thence, whence (ἐνθα)

**ἴφι** by force, mightily (ἴφθιμος)

**κείρω** shave, sever, raze; devour, use up

**κοσμήτορι** < κοσμήτωρ, (m) commander, DAT ~ *cosmos*

**μέλαθρον** roofbeam

**μελιηδέα** < μελιηδής, honey-sweet, ACC (μελία)

**μηδέ** and not; not even

**μηχανώντας** < μηχανάομαι, build, contrive PPL ACC PL ~ *mechanism*

**νευστάζω** nod (νεύω)

**ὄσομαι** look for, portend, foresee, imagine

**πάμπαν** completely

**πεδάω** impede, chain (πούς)

**σιγή** (ι) silence

**σπείσας** < σπένδω, libate AOR PPL NOM S (σπονδή); also ἀποσπένδω

**τετήημαι** be sorrowful

**ὑπέλθῃ** < ὑπέρχομαι, go under AOR SUBJ

**ὑπεξαγάγοι** < ὑπεξάγω, lead to safety AOR OPT (ἄγω)

## conjugations

**ἀνέστη** < ἀνίστημι, AOR

**βῆ** < βαίνω, AOR

**δαμήναι** < δαμάζω, AOR INF

**διδόειν** < δίδωμι, 3PL OPT

**ἔθηκε** < τίθημι, AOR

**ἔπιεν** < πίνω, AOR

**θήκε** < τίθημι, AOR

**νοστήσειε** < νοστέω, AOR OPT

**ὄρώω** < ὀράω, 1S PRES

**φάτο** < φημί, AOR

**φύγε** < φεύγω, AOR

## declensions

**ἀνδρός** < ἀνήρ, GEN S

**ἔγχει** < ἔγχος, DAT S

**κτήματα** < κτήμα, ACC PL

**φρεσί** < φρήν, DAT PL

**χερσί** < χεῖρ, DAT PL

**χερσίν** < χεῖρ, DAT PL

τῷ μή τίς ποτε πάμπαν ἀνὴρ ἀθεμίστιος εἶη,  
ἀλλ' ὅ γε σιγῇ δῶρα θεῶν ἔχοι, ὅττι διδοῖεν.

οἷ ὀρώ μνηστῆρας ἀτάσθαλα μηχανόωντας,  
κτῆματα κείροντας καὶ ἀτιμάζοντας ἄκοιτιν

145

ἀνδρός, ὃν οὐκέτι φημι φίλων καὶ πατρίδος αἵης  
δηρὸν ἀπέσσεσθαι· μάλα δὲ σχεδόν. ἀλλά σε δαίμων

οἴκαδ' ὑπεξαγάγοι, μηδ' ἀντιάσειας ἐκείνῳ,  
ὅπποτε νοστήσειε φίλην ἐς πατρίδα γαίαν·

οὐ γὰρ ἀναιμωτί γε διακρινέεσθαι οἴῳ

150

μνηστῆρας καὶ κείνον, ἐπεὶ κε μέλαθρον ὑπέλθῃ.»

ᾧ φάτο, καὶ σπείσας ἔπιεν μελιηδέα οἶνον,  
ᾧψ δ' ἐν χερσὶν ἔθηκε δέπας κοσμήτορι λαῶν.

αὐτὰρ ὁ βῆ κατὰ δῶμα φίλον τετιημένος ἦτορ,  
νευστάζων κεφαλῇ· δὴ γὰρ κακὸν ὄσσετο θυμῷ.

155

ἀλλ' οὐδ' ὧς φύγε κῆρα· πέδησε δὲ καὶ τὸν Ἀθήνη  
Τηλεμάχου ὑπὸ χερσὶ καὶ ἔγχρῃ ἴφι δαμῆναι.

ᾧψ δ' αὖτις κατ' ἄρ' ἔζετ' ἐπὶ θρόνου ἔνθεν ἀνέστη.

Τῇ δ' ἄρ' ἐπὶ φρεσὶ θῆκε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη,

τῶ μή τίς ποτε |completely ἄνῆρ |lawless, un- εἴη,  
 |worthy of  
 ἀλλ' ὃ γε |silence ὦρα θεῶν ἔχοι, ὅττι διδοῖεν.  
 |law

οἷ ὀρώ μνηστῆρας |reckless, |build, contrive  
 |wanton

κτῆματα |shave, sever, |dishonor |husband  
 |raze; devour, use

ἀνδρός, ὃν οὐκέτι φημι φίλων καὶ πατρίδος |land

145

|long, |be absent, go μάλα δὲ σχεδόν. ἀλλά σε δαίμων  
 |too |away, return

|long οἰκαδ' |lead to safety, |and |meet, fight, ἐκείνω,  
 |not; |join

ὅπποτε νοστήσειε φίλων ἐς πατρίδα γαίαν·  
 |not  
 |even

οὐ γὰρ |bloodless γε |separate, sort οἴω

μνηστῆρας καὶ κείνον, ἐπεὶ κε |roofbeam |go under...

150

ὣς φάτο, καὶ |libate ἔπιεν |honey-sweet ἴνον,

ἄψ δ' ἐν χερσὶν ἔθηκε δέπας |commander λαῶν.

αὐτὰρ ὁ βῆ κατὰ δῶμα φίλον |be sorrowful ἦτορ,

|nod κεφαλῇ· δὴ γὰρ κακὸν |look for, |portend,  
 |foresee, imagine

ἀλλ' οὐδ' ὡς φύγε κῆρα· |impede, δὲ καὶ τὸν Ἀθήνη  
 |chain

155

Τηλεμάχου ὑπὸ χερσὶ καὶ ἔγχει |by force ἦναι.

ἄψ δ' αὐτίς κατ' ἄρ' ἔζ'ετ' ἐπὶ θρόνου ἔνθεν ἀνέστη.

Τῇ δ' ἄρ' ἐπὶ φρεσὶ θῆκε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη,

therefore let a man fear the gods in all things always, and take the good that they may see fit to send him without vain glory. Consider the infamy of what these suitors are doing; see how they are wasting the estate, and doing dishonour to the wife, of one who is certain to return some day, and that, too, not long hence. Nay, he will be here soon; may heaven send you home quietly first that you may not meet with him in the day of his coming, for once he is here the suitors and he will not part bloodlessly.”

With these words he made a drink-offering, and when he had drunk he put the gold cup again into the hands of Amphinomus, who walked away serious and bowing his head, for he foreboded evil. But even so he did not escape destruction, for Athena had doomed him to fall by the hand of Telemachus. So he took his seat again at the place from which he had come.

Then Athena put it into the mind

## vocabulary

**ἄκριτος** indiscriminate, endless

~critic

**ἀπεχθόμενοισι** < ἀπεχθάνομαι,  
become hated AOR PPL DAT PL

~external

**ἀπονίζω** wash off (νίζω)**ἀχρεῖος** serving no purpose (χρή)**βάζω** speak, talk, say**γενεῖάω** become a man (γένυς)**δάκρυ** tear; also δάκρυον**έέλδεται** < έλδομαι, wish, wish for  
3S PRES**έμπης** even though**έπικείθω** withhold, keep a lid on  
(κεύθω)**έπιχρίω** (ι) anoint**ιδέ** and**κάκιον** < κακός, bad, evil, ugly,  
base, comparative ~cacophony**κερδίων** more/most advantageous,  
cunning (κέρδος)**μηδέ** and not; not even**ναί** yea**όμιλέω** (ι) associate with ~homily**όπιθεν** behind, hereafter; also

όπισθεν

**παρειά** cheeks**πενθήμεναι** < πενθέω, grieve INF

(πένθος)

**πετάσειε** < πετάννυμι, (ο) spread,  
spread out AOR OPT; also πίντημι**πεφυρμένη** < φύρω, (ο) moisten,  
stain PF PPL NOM S**πρόσωπον** face ~prosopagnosia**ταμίη** housekeeper (τέμνω)**τηλίκος** of such an age**τιμήεις** (ι) honored, precious  
(τίω); also τίμιος**ύπερφιάλος** heedless, arrogant

## conjugations

**γένοιτο** < γίγνομαι, AOR OPT**έειπε** < έιπον, AOR**έειπες** < έιπον, 2S AOR**έϊη** < έάω, IMPF**έϊποιμι** < έιπον, AOR OPT**έρχεω** < έρχομαι, IMPV**έφατ'** < φημί, IMPF**ήρώ** < άράομαι, 2S IMPF**ιδέσθαι** < οίδα, AOR INF**φανήναι** < φαίνομαι, AOR INF**φάο** < φημί, IMPV

## declensions

**έπος** ACC S**χρωῶτ'** < χρώς, ACC S

## notes

18.160 **πετάσειε**: unclear metaphorical meaning, apparently having to do with making them desire her18.163 **άχρεῖον**: here, falsely

κούρη Ἰκαρίοιο, περίφροσι Πηνελοπείη,

160

μνηστήρεσσι φανῆναι, ὅπως πετάσειε μάλιστα

θυμὸν μνηστήρων ἰδὲ τιμήεσσα γένοιτο

μᾶλλον πρὸς πόσιός τε καὶ υἱέος ἢ πάρος ἦεν.

ἀχρεῖον δ' ἐγέλασσαν ἔπος τ' ἔφατ' ἕκ τ' ὀνόμαζεν·

«Εὐρυνόμη, θυμός μοι ἐέλδεται, οὗ τι πάρος γε,

165

μνηστήρεσσι φανῆναι, ἀπεχθομένοισί περ ἔμπης·

παιδὶ δέ κεν εἵπομι ἔπος, τό κε κέρδιον εἶη,

μὴ πάντα μνηστήρσιν ὑπερφιάλοισιν ὀμιλεῖν,

οἳ τ' εὖ μὲν βάζουσι, κακῶς δ' ὄπιθεν φρονέουσι.»

Τὴν δ' αὖτ' Εὐρυνόμη ταμίη πρὸς μῦθον ἔειπε·

170

«ναὶ δὴ ταῦτά γε πάντα, τέκος, κατὰ μοῖραν ἔειπες.

ἀλλ' ἴθι καὶ σῶ παιδὶ ἔπος φάο μηδ' ἐπίκευθε,

χρῶτ' ἀπονυφамένη καὶ ἐπιχρίσασα παρειάς,

μηδ' οὔτω δακρύοισι πεφυρμένη ἀμφὶ πρόσωπα

ἔρχευ, ἐπεὶ κάκιον πενθήμεναι ἄκριτον αἰεὶ.

175

ἤδη μὲν γάρ τοι παῖς τηλίκος, ὃν σὺ μάλιστα

ἠρῶ ἀθανάτοισι γενειήσαντα ιδέσθαι.»



of Penelope to show herself to the suitors, that she might make them still more enamoured of her, and win still further honour from her son and husband. So she feigned a mocking laugh and said, "Eurynome, I have changed my mind, and have a fancy to show myself to the suitors although I detest them. I should like also to give my son a hint that he had better not have anything more to do with them. They speak fairly enough but they mean mischief."

"My dear child," answered Eurynome, "all that you have said is true, go and tell your son about it, but first wash yourself and anoint your face. Do not go about with your cheeks all covered with tears; it is not right that you should grieve so incessantly; for Telemachus, whom you always prayed that you might live to see with a beard, is already grown up."

## vocabulary

**ἀγγέλω** carry a message, announce ~*angel*  
**ἀγλαΐη** splendor, glory, honor (ἀγλαός)  
**ἀλοιφή** oil, grease (ἀλείφω)  
**ἀμβρόσιος** immortal, divine (βρότος)  
**ἄμβροτος** not mortal ~*ambrosia*  
**ἀνακλινθεῖσα** < ἀνακλίνω, (ι) lean back AOR PPL NOM S (κλίνω)  
**ἀπονίπτεσθαι** < ἀπονίζω, wash off INF (νίζω)  
**ἄψος** (n) joint (ἄπτω)  
**γρηῦς** (f) old woman (γέρων); also γραῖα  
**διέκ** right through  
**ἐπιχρίω** (ι) anoint  
**εὐστέφανος** well crowned, well circled (στεφάνη)  
**εὔτε** when, as, since  
**ἡμερόεντα** < ἡμερόεις, (ι) charming, ACC (ἡμερος)  
**κάθηρεν** < καθαίρω, clean AOR (καθαρός)  
**κάλλι** < κάλλος, (n, 3) beauty, DAT (καλός)  
**κεῖσε** thither

**κλιντήρι** < κλιντήρ, (m) reclining chair, DAT (κλίνω)  
**παραῦδα** < παραυδάω, urge, comfort IMPV (αὐδάω)  
**πρόσωπον** face ~*prosopagnosia*  
**πῆος** meanwhile, for a while  
**χορός** dancing, dancing place ~*terpsichorean*  
**χρίω** (ι) anoint ~*Christ*

## conjugations

**ἄνωχθι** < ἄνωγα, PF IMPV  
**βεβήκει** < βαίνω, PLUPF  
**δίδου** < δίδωμι, IMPF  
**ἔβη** < βαίνω, AOR  
**ἐλθέμεν** < ἔρχομαι, AOR INF  
**ἔφη** < φημί, IMPF  
**ἔχευεν** < χέω, IMPF  
**παρστήητον** < παρίστημι, 3DUAL SUBJ  
**προσέειπε** < προσείπον, AOR  
**ᾔλεσαν** < ᾔλλυμι, 3PL AOR

## declensions

**ἄλλ'** < ἄλλος  
**ἀνέρας** < ἀνήρ, ACC PL  
**γυναιξί** < γυνή, DAT PL  
**νηυσίν** < νηῦς, DAT PL  
**χρῶτ'** < χρώς, ACC S

## notes

18.182 Αὐτονόγη τε καὶ Ἴπποδάμειαν: two female slaves

Τὴν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·

«Εὐρυνόμη, μὴ ταῦτα παραύδα, κηδομένη περ,  
 χρῶτ' ἀπονίπτεσθαι καὶ ἐπιχρίεσθαι ἀλοιφῇ·

180

ἀγλαΐην γὰρ ἐμοί γε θεοί, τοὶ Ὀλυμπον ἔχουσιν,  
 ὤλεσαν, ἐξ οὗ κείνος ἔβη κοίλῃσ' ἐνὶ νηυσίν.

ἀλλὰ μοι Αὐτονόην τε καὶ Ἴπποδάμειαν ἄνωχθι  
 ἐλθέμεν, ὄφρα κέ μοι παρστήητον ἐν μεγάροισιν·  
 οἷη δ' οὐ κείσ' εἶμι μετ' ἀνέρας· αἰδέομαι γάρ.»

185

Ὡς ἄρ' ἔφη, γρηῦς δὲ διέκ μεγάροιο βεβήκει  
 ἀγγελέουσα γυναιξὶ καὶ ὀτρυνέουσα νέεσθαι.

Ἔνθ' αὖτ' ἄλλ' ἐνόησε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·  
 κούρη Ἰκαρίοιο κατὰ γλυκὺν ὕπνον ἔχευεν,

εὔδε δ' ἀνακλιθείσα, λύθεν δέ οἱ ἄψκα πάντα

190

αὐτοῦ ἐνὶ κλινητῆρι· τέως δ' ἄρα διὰ θεάων

ἄμβροτα δῶρα δίδου, ἵνα θηησαΐατ' Ἀχαιοί.

κάλλει μὲν οἱ πρῶτα προσώπατα καλὰ κάθηρην

ἀμβροσίῳ, οἷῳ περ ἔϋστέφανος Κυθήρεια

χρίεται, εὔτ' ἂν ἦ Χαρίτων χορὸν ἱμερόεντα·

Τὴν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·

«Εὐρυνόμη, μὴ ταῦτα 

urge,	, κηδομένη περ,
comfort	

  
 χρῶτ' |wash off καὶ |anoint |oil, grease

|glory γὰρ ἐμοί γε θεοί, τοὶ Ὀλυμπον ἔχουσιν, 180  
 ὤλεσαν, ἐξ οὗ κείνος ἔβη κοίλῃσ' ἐνὶ νηυσίν.

ἀλλὰ μοι Αὐτονόην τε καὶ Ἴπποδάμειαν ἄνωχθι  
 ἐλθέμεν, ὄφρα κέ μοι παρστήητον ἐν μεγάροισιν·  
 οἷη δ' οὐ 

thither	ἦμι μετ' ἀνέρας·
---------	------------------

 αἰδέομαι γάρ.»

Ὡς ἄρ' ἔφη, 

old woman	right	, ἄροιο βεβήκει
through		

 185  

carry a mes-	γυναιξὶ καὶ ὀτρυνέουσα	νέεσθαι.
sage, an-		
nounce,		

  
 Ἐνθ' αὖτ' ἄλλ' ἐνόησε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·

κούρη Ἰκαρίοιο κατὰ γλυκὺν ὕπνον ἔχευεν,  
 εὔδε δ' 

lean back	, λύθεν δέ οἱ
-----------	---------------

 |joint πάντα

αὐτοῦ ἐνὶ 

reclining	meanwhile,	, ἠ δῖα θεάων
chair	for a while	

 190  
 |not mortal δῶρα δίδου, ἵνα θηησαίατ' Ἀχαιοί.

|beauty μέν οἱ πρῶτα |face καλὰ |clean

|immortal, , οἷω περ 

well crowned,	Ἐυθέρεια
divine	well circled

|anoint , |when, as, since, 

, μίτων	danc-	charming
	ing,	
	danc-	
	ing	
	place	

“I know, Eurynome,” replied Penelope, “that you mean well, but do not try and persuade me to wash and to anoint myself, for heaven robbed me of all my beauty on the day my husband sailed; nevertheless, tell Autonoe and Hippodamia that I want them. They must be with me when I am in the cloister; I am not going among the men alone; it would not be proper for me to do so.”

On this the old woman went out of the room to bid the maids go to their mistress. In the meantime Athena bethought her of another matter, and sent Penelope off into a sweet slumber; so she lay down on her couch and her limbs became heavy with sleep. Then the goddess shed grace and beauty over her that all the Achaeans might admire her. She washed her face with the ambrosial loveliness that Aphrodite wears when she goes dancing with the Graces;

## vocabulary

**ἀγνός** holy, pure ~*hagiography*;  
also ἅγιος  
**αἶθε** if only; also εἶθε  
**αἰνοπαθῆ** < αἰνοπαθής, badly  
suffering, ACC (αἰνός)  
**αἰῶνα** < αἰών, (m/f, 3) life force, ACC  
(ἀεί)  
**ἀνήκε** < ἀνήμι, urge, impel;  
release IMPF (ἴημι)  
**ἄντα** facing, in front of; straight  
**ἀπεβήσεται** < ἀποβαίνω, leave, get  
off AOR (βαίνω)  
**ἀπομόρξατο** < ἀπομόργνυμι, (ὑ)  
wipe off AOR  
**ἀφίκετο** < ἀφικνέομαι, arrive AOR  
(ικνέομαι)  
**ἐκάτερθε** on both sides  
**ἐλέφαντος** < ἐλέφας, (α, m, 3) ivory,  
elephant, GEN  
**ἔξοχος** preeminent; beyond,  
greatly  
**κατέβαιν'** < καταβαίνω, go down  
IMPF (βαίνω)  
**κεδνός** considerate, caring  
**κρήδεμνον** veil (κάρα)  
**κῶμ'** < κῶμα, (n, 3) deep sleep  
~*coma*  
**λευκῶλενος** white-armed (λευκός)  
**λιπαρός** anointed, shining ~*lipid*  
**μαλακός** soft  
**μηκέτι** no more  
**παντοῖος** all kinds of (πᾶς)  
**παρειά** cheeks

**παχύς** thick, stout, clotted  
~*pachyderm*; also πάχετος  
**ποθέω** miss, long for, notice an  
absence; lose ~*bid*  
**ποιητός** made, well-made (ποιέω)  
**πριστός** saw-cut (πρίω)  
**πύκα** densely; cleverly (πυκνός)  
**σιγαλόεντα** < σιγαλόεις, (ι) shining,  
ACC  
**σταθμός** cottage; post; also  
σταθμόν  
**τέγεος** < τέγος, (n, 3) roof, GEN  
~*stegosaurus*; also στέγος  
**ὑπερώιον** women's upper  
chamber (ὑπέρ)  
**φθινύθω** make perish, use up  
(φθίω); also ἐκφθίνω  
**φθόγγος** voice ~*diphthong*

## conjugations

**ἦλθον** < ἔρχομαι, 3PL AOR  
**θῆκε** < τίθημι, AOR  
**θῆκεν** < τίθημι, AOR  
**ιδέσθαι** < οἶδα, AOR INF  
**παρέστη** < παρίστημι, AOR  
**πόροι** < πόρον, AOR OPT  
**στή** < ἵστημι, AOR  
**σχομένη** < ἔχω, AOR PPL NOM S  
**φαμένη** < φημί, PPL NOM S

## declensions

**γυναικῶν** < γυνή, GEN PL  
**χερσί** < χεῖρ, DAT PL

195       καί μιν μακροτέρην καὶ πάσσονα θήκεν ιδέσθαι,  
           λευκοτέρην δ' ἄρα μιν θήκε πριστοῦ ἐλέφαντος.  
           ἢ μὲν ἄρ' ὡς ἔρξασ' ἀπεβήσετο δία θεάων·  
           ἦλθον δ' ἀμφίπολοι λευκώλενοι ἐκ μεγάροιο  
           φθόγγω ἐπερχόμεναι· τὴν δὲ γλυκὺς ὕπνος ἀνήκε,  
 200       καί ῥ' ἀπομόρξατο χερσὶ παρειᾶς φώνησέν τε·  
           «Ἦ με μάλ' αἰνοπαθῆ μαλακὸν περὶ κῶμ' ἐκάλυψεν.  
           αἶθε μοι ὡς μαλακὸν θάνατον πόροι Ἄρτεμις ἀγνή  
           αὐτίκα νῦν, ἵνα μηκέτ' ὄδυρομένη κατὰ θυμὸν  
           αἰῶνα φθινύθω, πόσιος ποθέουσα φίλοιο  
 205       παντοίην ἀρετήν, ἐπεὶ ἕξοχος ἦεν Ἀχαιῶν.»  
           ᾽Ὡς φαμένη κατέβαι' ὑπερώϊα σιγαλόεντα,  
           οὐκ οἴη, ἅμα τῇ γε καὶ ἀμφίπολοι δὺ' ἔποντο.  
           ἢ δ' ὅτε δὴ μνηστήρας ἀφίκετο δία γυναικῶν,  
           στή ῥα παρὰ σταθμὸν τέγεος πύκα ποιητοῖο  
 210       ἄντα παρειᾶων σχομένη λιπαρὰ κρήδεμνα·  
           ἀμφίπολος δ' ἄρα οἱ κεδνὴ ἐκάτερθε παρέστη.

καί μιν μακροτέρην καὶ |thick, stout, |*ἤκεν ιδέσθαι,* 195  
 |clotted

λευκοτέρην δ' ἄρα μιν θῆκε |saw-cut |ivory,  
 |elephant

ἣ μὲν ἄρ' ὡς ἔρξασ' |leave, get off *δία θεάων·*

ἦλθον δ' ἀμφίπολοι |white-armed *ἐκ μεγάροιο*

|voice *ἐπερχόμεναι· τὴν δὲ γλυκὺς ὕπνος* |urge,  
 |impel;

καί ῥ' |wipe off *χερσὶ* |cheeks *φώνησέν τε* |release 200

«ἦ με μάλ' |badly |soft *περὶ* |sleep *ἐκάλυψεν.*

|if only *ι ὡς* |soft *θάνατον πόροι Ἄρτεμις* |holy, pure

*αὐτίκα νῦν, ἵνα* |no more *ἔδυρομένη κατὰ θυμὸν*

|life |make perish, úse up |miss, long for, notice  
 |force |an absence; lose

|all kinds of *ἴρετήν, ἐπεὶ* |preeminent; |*ἴ-χαιῶν.»* 205  
 |beyond,

*ὣς φαμένη* |go down |greatly  
 |women's |shining

*οὐκ οἴη, ἅμα τῇ γε καὶ ἀμφίπολοι δὺ ἔποντο.*  
 |upper  
 |chamber

*ἣ δ' ὅτε δὴ μνηστῆρας ἀφίκετο δία γυναικῶν,*

*στῆ ῥα παρὰ σταθμὸν* |roof |densely|well-made  
 |cleverly

*ἄντα* |cheeks *σχομένη* |shining |veil 210

*ἀμφίπολος δ' ἄρα οἱ* |considerate|both sides...|*ρέστη.*  
 |caring

she made her taller and of a more commanding figure, while as for her complexion it was whiter than sawn ivory. When Athena had done all this she went away, whereon the maids came in from the women's room and woke Penelope with the sound of their talking.

“What an exquisitely delicious sleep I have been having,” said she, as she passed her hands over her face, “in spite of all my misery. I wish Artemis would let me die so sweetly now at this very moment, that I might no longer waste in despair for the loss of my dear husband, who possessed every kind of good quality and was the most distinguished man among the Achaeans.”

With these words she came down from her upper room, not alone but attended by two of her maidens, and when she reached the suitors she stood by one of the bearing-posts supporting the roof of the cloister, holding a veil before her face, and with a staid maid servant on either side of her.

## vocabulary

**ἀεικισθήμεναι** < ἀεικίζω, disrespect, mutilate AOR INF (ἔουκα)

**ἀλεγεινός** painful, difficult, dangerous (ἄλγος)

**ἄλλοτριος** someone else's; alien (ἄλλος)

**γόνος** offspring ~genus

**ἔθελχθεν** < θέλγω, charm, bewitch 3PL AOR

**ἐναίσιμος** proper, propitious, fair (αἴσια)

**ἐνώμας** < νομάω, give out; wield 2s IMPF

**ἦβη** youth ~Hebe

**κάλλος** -εος (n, 3) beauty (καλός)

**κέρδε'** < κέρδος, (n, 3) advantage, cunning, ACC

**λώβη** unjust, outrageous treatment

**μέγεθος** μεγέθους (n, 3) tall, big (person) (μέγας)

**νεμεσάω** (act, mp) resent, blame; (mp) be shy, ashamed ~nemesis

**νόημα** νοήματος (n, 3) perception,

thought, plan (νόος)

**ὄλβιος** happy, wealthy (ὄλβος)

**προσφωνέω** speak to

**ῥυστακτύος** < ῥυστακτύς, (f) mistreatment, GEN

## conjugations

**ἔασας** < ἔάω, 2s AOR

**ἐτύχθη** < τεύχω, AOR

**ἤρήσαντο** < ἀράομαι, 3PL AOR

**ἠῦδα** < αὐδάω, IMPF

**κεχολῶσθαι** < χολόω, PF INF

**κλιθῆναι** < κλίνω, AOR INF

**λύτο** < λύω, AOR

**ὀρώμενος** < ὀράω, PPL NOM S

**πάθοι** < πάσχω, AOR OPT

**πέλοιτο** < πέλω, OPT

**φαίη** < φημί, OPT

## declensions

**ἀνδρός** < ἀνήρ, GEN S

**γούνατ'** < γόνυ, NOM DUAL

**λεχέεσσι** < λέχος, DAT PL

**φρένες** < φρήν, NOM PL

**φρεσί** < φρήν, DAT PL

## notes

18.215 οὐκέτι: not as much as before

18.222 ὄς: (you)

τῶν δ' αὐτοῦ λύτο γούνατ', ἔρω δ' ἄρα θυμὸν ἔθελχθεν,  
πάντες δ' ἠρήσαντο παραὶ λεχέεσσι κλιθῆναι.

ἢ δ' αὖ Τηλέμαχον προσεφώνεεν, ὃν φίλον υἷόν·

215

«Τηλέμαχ', οὐκέτι τοι φρένες ἔμπεδοι οὐδὲ νόημα.

παῖς ἔτ' ἔων καὶ μᾶλλον ἐνὶ φρεσὶ κέρδε' ἐνώμας·

νῦν δ', ὅτε δὴ μέγας ἐσσι καὶ ἦβης μέτρον ἰκάνεις,

καὶ κέν τις φαίη γόνον ἔμμεναι ὀλβίου ἀνδρός

ἔς μέγεθος καὶ κάλλος ὀρώμενος, ἀλλότριος φῶς,

220

οὐκέτι τοι φρένες εἰσὶν ἐναίσιοι οὐδὲ νόημα.

οἶον δὴ τόδε ἔργον ἐνὶ μεγάροισιν ἐτύχθη,

ὃς τὸν ξεῖνον ἔασας ἀεικισθῆμεναι οὔτω.

πῶς νῦν, εἴ τι ξεῖνος ἐν ἡμετέροισι δόμοισιν

ἦμενος ὦδε πάθοι ῥυστακτύος ἐξ ἀλεγεινῆς;

225

σοὶ κ' αἰσχὸς λῶβη τε μετ' ἀνθρώποισι πέλοιτο.»

Τὴν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἠΰδα·

«μῆτερ ἐμή, τὸ μὲν οὐ σε νεμεσῶμαι κεχολῶσθαι·

αὐτὰρ ἐγὼ θυμῷ νοέω καὶ οἶδα ἕκαστα,

ἔσθλά τε καὶ τὰ χέρεια· πάρος δ' ἔτι νήπιος ἦα.

τῶν δ' αὐτοῦ λύτο γούνατ', ἔρω δ' ἄρα θυμὸν |charm,  
|bewitch  
πάντες δ' |pray, vow, invoke...| λεχέεσσι κλιθῆναι.

ἢ δ' αὖ Τηλέμαχον προσεφώνεεν, ὃν φίλον υἷόν·

«Τηλέμαχ', οὐκέτι τοι φρένες ἔμπεδοι οὐδὲ |perception,  
|thought, plan 215  
παῖς ἔτ' εἶναι καὶ μᾶλλον ἐνὶ φρεσὶ |advantage  
|give out; wield  
|cunning  
νῦν δ', ὅτε δὴ μέγας ἐσσι καὶ |youth μέτρον ἰκάνεις,

καὶ κέν τις φαίη |offspring...μεναι |happy, |ἰνδρὸς  
|wealthy

ἐς |tall, big καὶ |beauty ὀρώμενος, |someone φῶς,  
|else's; alien

οὐκέτι τοι φρένες εἰσὶν |proper, |proper- |perception,  
|tious, fair |thought, plan 220  
οἶον δὴ τόδε ἔργον ἐνὶ μεγάροισιν ἐτύχθη,

ὃς τὸν ξεῖνον ἔασας |disrespect, οὔτω.  
|mutilate

πῶς νῦν, εἴ τι ξεῖνος ἐν ἡμετέροισι δόμοισιν

ἦμενος ὥδε πάθει |mistreatment ἐξ |painful, |diffi-  
|cult, dangerous

σοί κ' αἰσχος |unjust, |outra- |ἀνθρώποισι πέλοιτο.» 225  
|geous |treat-  
|ment

Τὴν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἤδα·

«μῆτερ ἐμή, τὸ μὲν οὔ σε νεμεσῶμαι κεχολῶσθαι·

αὐτὰρ ἐγὼ θυμῷ νοέω καὶ οἶδα ἕκαστα,

ἔσθλά τε καὶ τὰ χέρεια· πάρος δ' ἔτι νήπιος ἦα.

As they beheld her the suitors were so overpowered and became so desperately enamoured of her, that each one prayed he might win her for his own bed fellow.

“Telemachus,” said she, addressing her son, “I fear you are no longer so discreet and well conducted as you used to be. When you were younger you had a greater sense of propriety; now, however, that you are grown up, though a stranger to look at you would take you for the son of a well to do father as far as size and good looks go, your conduct is by no means what it should be. What is all this disturbance that has been going on, and how came you to allow a stranger to be so disgracefully ill-treated? What would have happened if he had suffered serious injury while a suppliant in our house? Surely this would have been very discreditable to you.”

“I am not surprised, my dear mother, at your displeasure,” replied Telemachus, “I understand all about it and know when things are not as they should be, which I could not do when I was younger;

*vocabulary*

**ἄλλοθεν** from elsewhere (ἄλλος)  
**ἄρωγός** helper (ἄρωγή); also  
 ἐπαρωγός  
**αὐλῆος** of the courtyard (αὐλῆς)  
**ἐντοσθεν** inside (ἐντός)  
**ἰότητι** < ἰότης, (f, 3) will, wish, DAT  
**μεθύω** be soaked, drunk ~ *mead*  
**μῶλος** turmoil of battle  
**νευστάζω** nod (νεύω)  
**ὅπη** wherever, however  
**ὀρθός** upright ~ *orthogonal*  
**πάρημαι** sit beside (ἦμαι)  
**φέρτερος** < ἀγαθός, brave, noble,  
 comparative

*conjugations*

**δεδημημένοι** < δαμάζω, PF PPL NOM PL  
**ἐτύχθη** < τεύχω, AOR  
**ἦσται** < ἦμαι, PF  
**λελυνται** < λύω, 3PL PF  
**λελύτο** < λύω, PF OPT  
**νεύοιεν** < νεύω, 3PL OPT  
**προσηύδα** < προσευδάω, IMPF  
**στήναι** < ἵστημι, AOR INF

*declensions*

**ἀλλήλους** < ἀλλήλων  
**ἐπέεσσι** < ἔπος, DAT PL  
**ποσίν** < πούς, DAT PL

*notes*

18.232 οὐκ εἰσὶν: there are not

18.246 Ἴασον: unknown meaning

- 230 ἀλλά τοι οὐ δύναμαι πεπνυμένα πάντα νοῆσαι·  
 ἐκ γάρ με πλήσσουσι παρήμενοι ἄλλοθεν ἄλλος  
 οἶδε κακὰ φρονέοντες, ἐμοὶ δ' οὐκ εἰσὶν ἄρωγοί.  
 οὐ μέν τοι ξείνου γε καὶ Ἴρου μῶλος ἐτύχθη  
 μνηστήρων ἰότητι, βίη δ' ὅ γε φέρτερος ἦεν.
- 235 αἰ γάρ, Ζεῦ τε πάτερ καὶ Ἀθηναίη καὶ Ἄπολλον,  
 οὔτω νῦν μνηστήρες ἐν ἡμετέροισι δόμοισι  
 νεύοιεν κεφαλὰς δεδμημένοι, οἳ μὲν ἐν αὐλῇ,  
 οἳ δ' ἔντοσθε δόμοιο, λελύτο δὲ γυῖα ἐκάστου,  
 ὡς νῦν Ἴρος ἐκείνος ἐπ' αὐλείησι θύρησιν
- 240 ἦσται νευστάζων κεφαλῇ, μεθύοντι ἐοικώς,  
 οὐδ' ὀρθὸς στήναι δύναται ποσὶν οὐδὲ νέεσθαι  
 οἴκαδ', ὅπη οἳ νόστος, ἐπεὶ φίλα γυῖα λέλυνται.»  
 ὧς οἳ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον·
- Εὐρύμαχος δ' ἐπέεσσι προσηΐδα Πηνελόπειαν·
- 245 «κούρη Ἰκαρίοιο, περίφρων Πηνελόπεια,

ἀλλά τοι οὐ δύναμαι πεπνυμένα πάντα νοῆσαι· 230

ἐκ γάρ με πλήσσοσι |sit beside |from elsewhere\_ .

οἶδε κακὰ φρονέοντες, ἐμοὶ δ' οὐκ εἰσὶν |helper .

οὐ μὲν τοι ξείνου γε καὶ Ἰρου |turmoil of battle,

μνηστήρων |will , βίη δ' ὅ γε φέρτερος ἦεν.

αἶ γάρ, Ζεῦ τε πάτερ καὶ Ἀθηναίη καὶ Ἄπολλον, 235

οὔτω νῦν μνηστήρες ἐν ἡμετέροισι δόμοισι

|nod κεφαλὰς δεδμημένοι, οἱ μὲν ἐν αὐλῇ,

οἱ δ' |inside δόμοιο, λελῦτο δὲ γυῖα ἐκάστου,

ὡς νῦν Ἴρος ἐκείνος ἐπ' |of the courtyard\_ ν

ῆσται |nod κεφαλῇ, |be soaked, drunk' ., 240

οὐδ' |upright\_ τῆναι δύναται ποσὶν οὐδὲ νέεσθαι

οἴκαδ', |wherever, ἄστος, ἐπεὶ φίλα γυῖα λέλυνται.»  
|however

ὡς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον·

Εὐρύμαχος δ' ἐπέεσσι προσηύδα Πηνελόπειαν·

«κούρη Ἰκαρίοιο, περίφρων Πηνελόπεια, 245

I cannot, however, behave with perfect propriety at all times. First one and then another of these wicked people here keeps driving me out of my mind, and I have no one to stand by me. After all, however, this fight between Irus and the stranger did not turn out as the suitors meant it to do, for the stranger got the best of it. I wish Father Zeus, Athena, and Apollo would break the neck of every one of these wooers of yours, some inside the house and some out; and I wish they might all be as limp as Irus is over yonder in the gate of the outer court. See how he nods his head like a drunken man; he has had such a thrashing that he cannot stand on his feet nor get back to his home, wherever that may be, for he has no strength left in him.”

Thus did they converse. Eurymachus then came up and said, “Queen Penelope, daughter of Icarius,

## vocabulary

**ἀκοντιστής** (m, 1) spearman (αἰχμή)

**ἀμφιπολεύω** tend, be busy with

**ἀπήμονας** < ἀπήμων, unharmed,

not harmful, ACC; also ἀπήμαντος

**ἀπονέομαι** come home (ναίω); also

ἐξαπονέομαι

**ἄχομαι** < ἀχέω, grieve, vex 1s

PRES PASS ~ail; also ἀχέω, ἄχνημαι

**βίος** life ~biology; also βιοτή

**δέμας** (n, 3) body; (+gen.) like

**δεξιτερός** right-hand (δεξιός)

**εἰσαναβαίνω** go to (βαίνω)

**ἔϊση** equal; also ἴσος

**ἐπισεύω** go/send against,

hasten/want to (σεύω); also

ἐπισεεύω

**εὐκνήμιδας** < εὐκνήμις, (τ)

well-greaved, ACC (κνημῖς)

**ἔωθεν** at first light (ἠώς); also

ἠῶθεν

**ἡμέν** both (with ἡδέ)

**ιδέ** and

**καρπός** wrist; fruit, grain

**μαχητής** (m, 1) warrior (μάχη)

**μέγεθος** μεγέθους (n, 3) tall, big  
(person) (μέγας)

**μεῖζον** < μέγας, big, great,  
marvelous, comparative

~megaton

**περίεμι** be superior to (εἰμί)

**ρύτηρας** < ρύτηρ, (ὑ, m) guard,

keeper, ACC (ἐρύω)

## conjugations

**δαινύατ'** < δαίνυμι, 3PL OPT

**εἶη** < εἶω, IMPF

**ἐλθών** < ἔρχομαι, AOR PPL NOM S

**ἐλών** < αἰρέω, AOR PPL NOM S

**ἴδοιεν** < οἶδα, 3PL AOR OPT

**λιπών** < λείπω, AOR PPL NOM S

**προσηύδα** < προσευδάω, IMPF

**φασι** < φημί, 3S PRES

**ᾔλεσαν** < ὄλλυμι, 3PL AOR

## declensions

**ἄνδρας** < ἀνήρ, ACC PL

**γύναι** < γυνή, VOC S

**γυναικῶν** < γυνή, GEN PL

**φρένας** < φρήν, ACC PL

## notes

18.246 Ἴασον: unknown meaning

εἰ πάντες σε ἴδοιεν ἀν' Ἴασον Ἄργος Ἀχαιοί,  
 πλέονές κε μνηστῆρες ἐν ὑμετέροισι δόμοισιν  
 ἠῶθεν δαινύατ', ἐπεὶ περίεσσι γυναικῶν  
 εἶδός τε μέγεθός τε ἰδὲ φρένας ἔνδον εἴσας.»

250

Τὸν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα περίφρων Πηνελόπεια·  
 «Εὐρύμαχ', ἦ τοι ἐμὴν ἀρετὴν εἶδός τε δέμας τε  
 ὤλεσαν ἀθάνατοι, ὅτε Ἴλιον εἰσανέβαινον  
 Ἀργεῖοι, μετὰ τοῖσι δ' ἐμὸς πόσις ἦεν Ὀδυσσεύς.

255

εἰ κείνός γ' ἐλθὼν τὸν ἐμὸν βίον ἀμφιπολεύοι,  
 μείζον κε κλέος εἶη ἐμὸν καὶ κάλλιον οὔτω.  
 νῦν δ' ἄχομαι· τόσα γάρ μοι ἐπέσσευεν κακὰ δαίμων.  
 ἦ μὲν δὴ ὅτε τ' ἦε λιπὼν κάτα πατρίδα γαίαν,  
 δεξιτερὴν ἐπὶ καρπῷ ἐλὼν ἐμὲ χεῖρα προσηύδα·  
 ‘ὦ γύναι, οὐ γὰρ οὔω εὐκνήμιδας Ἀχαιοὺς

260

ἐκ Τροίης εὐ πάντας ἀπήμονας ἀπονέεσθαι·  
 καὶ γὰρ Τρώας φασὶ μαχητὰς ἔμμεναι ἄνδρας,  
 ἡμὲν ἀκοντιστὰς ἠδὲ ρυτῆρας οἴστῶν

εἰ πάντες σε ἴδοιεν ἀν' Ἴασον Ἄργος Ἀχαιοί,  
πλέονές κε μνηστῆρες ἐν ὑμετέροισι δόμοισιν

|at first light. ὑατ', ἐπεὶ |be superior to μικῶν

εἰδός τε |tall, big τε |and ἡρένας ἔνδον εἴσας.»

Τὸν δ' ἡμίβετ' ἔπειτα περίφρων Πηνελόπεια·

250

«Εὐρύμαχ', ἦ τοι ἐμὴν ἀρετὴν εἰδός τε δέμας τε

ᾤλεσαν ἀθάνατοι, ὅτε Ἴλιον |go to

Ἀργεῖοι, μετὰ τοῖσι δ' ἐμὸς πόσις ἦεν Ὀδυσσεύς.

εἰ κείνός γ' ἐλθὼν τὸν ἐμὸν |life |tend, be busy with

μείζον κε κλέος εἶη ἐμὸν καὶ κάλλιον οὔτω.

255

νῦν δ' ἄχομαι· τόσα γάρ μοι ἐπέσσευεν κακὰ δαίμων.

ἦ μὲν δὴ ὅτε τ' ἦε λιπὼν κάτα πατρίδα γαίαν,

|right-hand ἐπὶ |wrist; ἔλων ἐμὲ χεῖρα προσηύδα·

ᾧ γύναι, οὐ γὰρ οἴω εὐκνήμιδας Ἀχαιοὺς  
|fruit,  
|grain.

ἐκ Τροίης εὖ πάντας |unharmmed, |come home  
|not harmful

260

καὶ γὰρ Τρῳάς φασι |warrior ἔμμεναι ἄνδρας,

ἡμὲν |spearman ἡδὲ |guard, |keeper οἰστῶν

if all the Achaeans in Iasian Argos could see you at this moment, you would have still more suitors in your house by tomorrow morning, for you are the most admirable woman in the whole world both as regards personal beauty and strength of understanding.”

To this Penelope replied, “Eurymachus, heaven robbed me of all my beauty whether of face or figure when the Argives set sail for Troy and my dear husband with them. If he were to return and look after my affairs, I should both be more respected and show a better presence to the world. As it is, I am oppressed with care, and with the afflictions which heaven has seen fit to heap upon me. My husband foresaw it all, and when he was leaving home he took my right wrist in his hand — ‘Wife,’ he said, ‘we shall not all of us come safe home from Troy, for the Trojans fight well both with bow and spear.

## vocabulary

**ἄλλοτριος** someone else's; alien  
(ἄλλος)  
**ἄλώω** < ἀλίσκομαι, be captured AOR  
SUBJ (εἰλύω)  
**ἀνέζομαι** put on, put back (ἔζω)  
**ἀντιβολέω** meet, partake  
**ἀπάγω** lead away, back (ἄγω)  
**ἀπονόσφι** distant, aloof (νόσφι)  
**ἀφνειός** rich  
**βίωτος** life; sustenance, chattels  
(βιόω)  
**γενειάω** become a man (γένυς)  
**δίκη** justice (δίκαιος)  
**ἐπὴν** when, after  
**ἐπιβήτορας** < ἐπιβήτωρ, (m)  
mounted fighter; male animal,  
ACC (βαίνω)  
**ἴφιος** (ι) strong, fat, goodly  
(ἴφθιμος)  
**μνηστεύω** woo, court (μνηστήρ)  
**νήπιονος** unavenged,  
uncompensated (πουνή)  
**ὄλβος** happiness, wealth  
**ὄμοτιος** (unknown)  
**οὐλόμενος** ruinous  
**πάροιθε** in the presence of  
(προπάροιθε)

**πτόλεμος** war, battle ~polemic;  
also πόλεμος  
**στυγερός** dreaded, feeling dread  
~Styx  
**τάχιστα** < ταχύς, fast, ACC  
~tachometer  
**τελείται** < τέλλω, direct FUT  
~teleology  
**ὠκυπόδων** < ὠκύπους, fleetfooted,  
GEN (ὠκα)

## conjugations

**ἀπήυρα** < ἀπαυράω, IMPF  
**γήμασθ'** < γαμέω, AOR INF  
**διδούσιν** < δίδωμι, 3PL  
**ἐθέλησθα** < ἐθέλω, 2S SUBJ  
**ἴδῃαι** < οἶδα, 2S AOR SUBJ  
**μελόντων** < μέλω, 3PL IMPV  
**μεμνήσθαι** < μμνήσκω, PF INF  
**τέτυκτο** < τεύχω, PLUPF

## declensions

**ἀλλήλοισ'** < ἀλλήλων  
**γυναῖκα** < γυνή, ACC S  
**μέγα** < μέγας  
**μητέρος** < μήτηρ, GEN S  
**νεῖκος** ACC S

## notes

18.275 ἦδε δίκη: our customs here in Ithaka

18.278 αὐτοῖ: Ithakan suitors

ἵππων τ' ὠκυπόδων ἐπιβήτορας, οἳ τε τάχιστα  
ἔκριναν μέγα νείκος ὁμοίου πτολέμοιο.

265

τῷ οὐκ οἶδ', ἣ κέν μ' ἀνέσει θεός, ἦ κεν ἀλώω  
αὐτοῦ ἐνὶ Τροίῃ· σοὶ δ' ἐνθάδε πάντα μελόντων·  
μεινήσθαι πατρὸς καὶ μητέρος ἐν μεγάροισιν  
ὡς νῦν, ἣ ἔτι μᾶλλον, ἐμεῦ ἀπονόσφιν ἐόντος·  
αὐτὰρ ἐπὴν δὴ παῖδα γενειήσαντα ἴδῃαι,

270

γῆμασθ' ᾧ κ' ἐθέλησθα, τεὸν κατὰ δῶμα λιποῦσα.'

Κεῖνος τῶς ἀγόρευε· τὰ δὴ νῦν πάντα τελεῖται.  
νῦξ δ' ἔσται, ὅτε δὴ στυγερὸς γάμος ἀντιβολήσει  
οὐλομένης ἐμέθεν, τῆς τε Ζεὺς ὄλβον ἀπηύρα.  
ἀλλὰ τόδ' αἰνὸν ἄχος κραδίην καὶ θυμὸν ἰκάνει·

275

μνηστήρων οὐχ ἦδε δίκη τὸ πάροιθε τέτυκτο,  
οἳ τ' ἀγαθὴν τε γυναιῖκα καὶ ἀφνειοῖο θύγατρα  
μνηστεύειν ἐθέλωσι καὶ ἀλλήλοισ' ἐρίσωσιν·

αὐτοὶ τοί γ' ἀπάγουσι βόας καὶ ἴφια μῆλα

κούρης δαῖτα φίλοισι, καὶ ἀγλαὰ δῶρα διδοῦσιν·

280

ἀλλ' οὐκ ἀλλότριον βίοτον νήπιον ἔδουσιν.»

ἵππων τ' |fleetfooted |mounted ἢ τε τάχιστα  
 fighter; male  
 ἔκριναν μέγα |quarrel, (un- |animal |war, battle  
 battle |known)  
 τῶ οὐκ οἶδ', ἣ κέν μ' |put on, put back...εν |be captured 265

αὐτοῦ ἐνὶ Τροίῃ· σοὶ δ' ἐνθάδε πάντα μελόντων·  
 μεμνησθαι πατρὸς καὶ μητέρος ἐν μεγάροισιν  
 ὡς νῦν, ἣ ἔτι μᾶλλον, ἐμεῦ |distant, aloof ἑόντος·  
 αὐτὰρ ἐπὴν δὴ παῖδα |become a man ᾗδαι,

|marry, take ἑ κ' ἐθέλησθα, τεὸν κατὰ δῶμα λιπούσα.· 270  
 as a lover

Κεῖνος τὼς ἀγόρευε· τὰ δὴ νῦν πάντα |direct  
 νῦξ δ' ἔσται, ὅτε δὴ στυγερὸς γάμος |meet, partake  
 |ruinous ἐμέθεν, τῆς τε Ζεὺς |happiness, rest, rob  
 |wealth  
 ἀλλὰ τόδ' αἶνὸν ἄχος κραδίην καὶ θυμὸν ἰκάνει·  
 μνηστήρων οὐχ ἦδε |justice. ὃ |in the presence of -, 275

οἳ τ' ἀγαθὴν τε γυναῖκα καὶ |rich θύγατρα  
 |woo, court ἐθέλωσι καὶ ἀλλήλοισ' ἐρίσωσι·  
 αὐτοὶ τοί γ' |lead away, back ; καὶ |strong, fat, goodly  
 κούρης δαῖτα φίλοισι, καὶ ἀγλαὰ δῶρα διδοῦσι·  
 ἀλλ' οὐκ |someone βίοντον |unavenged, ᾗδουσιν.·» 280  
 |else's; alien |uncompensated

They are excellent also at fighting from chariots, and nothing decides the issue of a fight sooner than this. I know not, therefore, whether heaven will send me back to you, or whether I may not fall over there at Troy. In the meantime do you look after things here. Take care of my father and mother as at present, and even more so during my absence, but when you see our son growing a beard, then marry whom you will, and leave this your present home.' This is what he said and now it is all coming true. A night will come when I shall have to yield myself to a marriage which I detest, for Zeus has taken from me all hope of happiness. This further grief, moreover, cuts me to the very heart. You suitors are not wooing me after the custom of my country. When men are courting a woman who they think will be a good wife to them and who is of noble birth, and when they are each trying to win her for himself, they usually bring oxen and sheep to feast the friends of the lady, and they make her magnificent presents, instead of eating up other people's property without paying for it."

## vocabulary

**ἀνήνασθαι** < ἀναίνομαι, refuse, reject AOR INF (αἶνος)  
**ἀπολάμπω** shine forth (λάμπω)  
**δῶσιν** < δόσις, (f) gift, loan, ACC (δίδωμι)  
**δουκαίδεκα** twelve ~*dodecahedron*; also *δυώδεκα*, *δώδεκα*  
**ἐπιήνδανε** < ἐπιανδάνω, please IMPF (ἡδύς)  
**ἔρματα** < ἔρμα, (n, 3) prop; earring, ACC  
**ἐθγναμπτος** artfully made (γνάμπτω)  
**ἤλεκτρον** amber ~*electron*  
**θέλω** charm, bewitch  
**κληῖσιν** < κληῖς, (f) bar, oarlock, collar bone, DAT ~*clavicle*  
**μειλίχιος** pleasing, gentle; also *μείλιχος*  
**μενοίνα** < μενοινάω, wish, think about IMPF (μένος)  
**μορόντα** < μορόεις, clustered like berries, ACC  
**ὄρμος** cord, chain, anchorage  
**παρέλκω** disassemble; (mid) get by trickery  
**πέπλος** cloak

**περόνη** pin, clasp; also *πόρπη*  
**πη** where? how?  
**ποικίλος** ornamented  
**πολυδαίδαλος** well wrought  
**πολύτλας** much-enduring (τλάω)  
**τρίγληνος** having three drops (γλήνη)  
**χάρις** -τος (f) grace ~*eucharist*

## conjugations

**ἀραρυῖαι** < ἀραρίσκω, PF PPL NOM PL  
**γήμασθαι** < γαμέω, AOR INF  
**ἐερμένον** < ἐρέω, PF PPL ACC S  
**ἐθέλησιν** < ἐθέλω, SUBJ  
**ἐνείκαι** < φέρω, AOR INF  
**ἔνεικαν** < φέρω, 3PL AOR  
**ἔνεικε** < φέρω, AOR  
**ἔφατ'** < φημί, IMPF  
**οἰσέμεναι** < φέρω, FUT INF  
**πρόεσαν** < προίημι, 3PL AOR  
**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF  
**φάτο** < φημί, AOR

## declensions

**ἄλλα** < ἄλλος  
**ἐπέεσσι** < ἔπος, DAT PL  
**θεράποντες** < θεράπων, NOM PL

## notes

- 18.282 **θυμόν**: of the suitors  
 18.283 **νόος ... οἶ**: her mind  
 18.288 **ἔργα**: our business  
 18.288 **πάρος γ'**: coordinated with *πρίν γε*, redundant in English  
 18.292 **Ἀντινόω**: his herald  
 18.296 **ἐερμένον**: strung together

ὣς φάτο, γήθησεν δὲ πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς,  
 οὐνεκα τῶν μὲν δῶρα παρέλκετο, θέλγε δὲ θυμὸν  
 μειλιχίῳσ' ἐπέεσσι, νόος δέ οἱ ἄλλα μενοίνα.

Τὴν δ' αὐτ' Ἀντίνοος προσέφη, Εὐπείθεος υἱός·

285

«κούρη Ἰκαρίοιο, περίφρων Πηνελόπεια,  
 δῶρα μὲν ὅς κ' ἐθέλῃσιν Ἀχαιῶν ἐνθάδ' ἐνεῖκαι,  
 δέξασθ'· οὐ γὰρ καλὸν ἀνήνασθαι δόσιον ἐστίν·  
 ἡμεῖς δ' οὔτ' ἐπὶ ἔργα πάρος γ' ἴμεν οὔτε πη ἄλλη,  
 πρὶν γέ σε τῷ γήμασθαι Ἀχαιῶν, ὅς τις ἄριστος.»

290

ὣς ἔφατ' Ἀντίνοος, τοῖσιν δ' ἐπιήνδανε μῦθος.  
 δῶρα δ' ἄρ' οἰσόμεναι πρόεσαν κήρυκα ἕκαστος.

Ἀντινώω μὲν ἔνεικε μέγαν περικαλλέα πέπλον,  
 ποικίλον· ἐν δ' ἄρ' ἔσαν περόναι δυοκαίδεκα πᾶσαι  
 χρύσειαι, κληῖσιν εὐγνάμπτοις ἀραρυῖαι·

295

ὄρμον δ' Εὐρυμάχῳ πολυδαίδαλον αὐτίκ' ἔνεικε,  
 χρύσειον, ἠλέκτροισιν ἐερμένον, ἠέλιον ὥς·  
 ἔρματα δ' Εὐρυδάμαντι δύω θεράποντες ἔνεικαν  
 τρίγληνα μορόεντα, χάρις δ' ἀπελάμπετο πολλή·

ὣς φάτο, γήθησεν δὲ |much-enduring<sup>s</sup> Ὀδυσσεύς,  
 οὐνεκα τῶν μὲν δῶρα |dissemble; |charm, <sup>εἰ</sup>θυμὸν  
 (mid) get by|bewitch  
 |pleasing, ἐπέεσσι, νόος δὲ δι' ἄλλα |wish,  
 |gentle think  
 Τὴν δ' αὐτ' Ἀντίνοος προσέφη, Εὐπείθεος υἱός·  
 «κούρη Ἰκαρίοιο, περίφρων Πηνελόπεια,  
 δῶρα μὲν ὅς κ' ἐθέλησιν Ἀχαιῶν ἐνθάδ' ἐνεῖκαι,  
 δέξασθ'· οὐ γὰρ καλὸν |refuse, reject |gift, loan τίν·  
 ἡμεῖς δ' οὐτ' ἐπὶ ἔργα πάρος γ' ἴμεν οὔτε |where? how?  
 πρὶν γέ σε τῷ |marry, take Ἀχαιῶν, ὅς τις ἄριστος.»  
 as a lover

285

ὣς ἔφατ' Ἀντίνοος, τοῖσιν δ' |please μῦθος.  
 δῶρα δ' ἄρ' οἰσόμεναι πρόεσαν κήρυκα ἕκαστος.  
 Ἀντινώφ μὲν ἔνεικε μέγαν περικαλλέα |cloak  
 |ornamented <sup>ν</sup> δ' ἄρ' ἔσαν |pin, clasp |twelve πᾶσαι  
 χρύσειαι, |bar, oar-|artfully made ἀραρυῖαι  
 |lock, col-  
 |cord, chain, <sup>αι</sup> ἄρμαχῶ |well wrought αὐτίκ' ἔνεικε,  
 |anchorage  
 χρύσειον, |amber ἐρμένον, ἠέλιον ὥς·

295

|prop; δ' Εὐρυδάμαντι δύω θεράποντες ἔνεικαν  
 |earring  
 |having |clustered |grace δ' |shine forth πολλή·  
 |three |like berries  
 |drops

This was what she said, and Odysseus was glad when he heard her trying to get presents out of the suitors, and flattering them with fair words which he knew she did not mean.

Then Antinous said, “Queen Penelope, daughter of Icarius, take as many presents as you please from any one who will give them to you; it is not well to refuse a present; but we will not go about our business nor stir from where we are, till you have married the best man among us whoever he may be.”

The others applauded what Antinous had said, and each one sent his servant to bring his present. Antinous’s man returned with a large and lovely dress most exquisitely embroidered. It had twelve beautifully made brooch pins of pure gold with which to fasten it. Eurymachus immediately brought her a magnificent chain of gold and amber beads that gleamed like sunlight. Eurydamas’s two men returned with some earrings fashioned into three brilliant pendants which glistened most beautifully;

## vocabulary

**ἄγαλμα** ἀγάματος (n, 3) an ornament, glory, sacrifice  
**ἀμυβηδῖς** taking turns (ἀμείβω)  
**ἀναφαίνω** reveal, shine  
 ~phenomenon  
**ᾠοδή** song (ἀείδω)  
**αὔσ** dried out (αὔω)  
**δαῖδας** < δαῖς, (f) torch, ACC  
**δῆν** long time  
**διογενῆς** (i) born of Zeus (δῖος)  
**εἶριον** wool ~*Eriogonum*  
**ἔσπερος** evening, evening star (ἑσπέριος)  
**ἡλάκατα** (n) yarn on the distaff  
**ἱμερόεις** (i) charming, charmingly (ἵμερος)  
**ἴσθμιον** necklace ~*isthmus*  
**κάλκανος** dry  
**κεκαασμένα** < κεάζω, split, splinter  
 PF PPL ACC PL  
**λαμπτήρ** (m) brazier, torch (λάμπω)  
**μετέμισγον** < μεταμίσγω, throw in with 3PL IMPF (μῖγγυμι)  
**μετέφη** < μετάφημι, speak among/to IMPF (φημί)  
**ξύλον** piece of wood ~*xylophone*  
**ὀρχηστύν** < ὀρχηστύς, (f) dancing,

ACC (ὀρχέομαι)

**πέικετε** < πέκω, comb PL IMPV**περίκηλος** very dry**στροφαλίζω** spin yarn; go hither and thither (τρέφω); also

στροφάω

**ταλασίφρονος** < ταλασίφρων, stout-hearted, GEN (τάλας); also

ταλάφρων

**ὑπερώϊον** women's upper chamber (ὑπέρ)

## conjugations

**ἀνέβαιν'** < ἀναβαίνω, IMPF**ἔλθειν** < ἔρχομαι, AOR INF**ἔνεικεν** < φέρω, AOR**ἔρχεσθε** < ἔρχομαι, PL IMPV**ἦλθεν** < ἔρχομαι, AOR**ἦνεικεν** < φέρω, AOR**θήκαν** < τίθημι, 3PL AOR**ἴστασαν** < ἴστημι, 3PL IMPF**τέρπετε** < τέρπω, PL IMPV**φαεῖνοιεν** < φαίνομαι, 3PL OPT

## declensions

**γυναικῶν** < γυνή, GEN PL**δώμασ'** < δῶμα, ACC PL**χερσίν** < χεῖρ, DAT PL

## notes

18.304 οἱ: the suitors

18.314 ἔρχεσθε: imperative

ἐκ δ' ἄρα Πεισάνδροιο Πολυκτορίδαο ἄνακτος  
 300 ἴσθμιον ἤνεικεν θεράπων, περικαλλές ἄγαλμα·  
 ἄλλο δ' ἄρ' ἄλλος δῶρον Ἀχαιῶν καλὸν ἔνεικεν.

Ἦ μὲν ἔπειτ' ἀνέβαιν' ὑπερώϊα διὰ γυναικῶν,  
 τῇ δ' ἄρ' ἄμ' ἀμφίπολοι ἔφερον περικαλλέα δῶρα·  
 οἱ δ' εἰς ὄρχηστὺν τε καὶ ἱμερόεσσαν αἰοιδὴν

305 τρεψάμενοι τέρποντο, μένον δ' ἐπὶ ἔσπερον ἐλθεῖν.  
 τοῖσι δὲ τερπομένοισι μέλας ἐπὶ ἔσπερος ἦλθεν·  
 αὐτίκα λαμπτήρας τρεῖς ἴστασαν ἐν μεγάροισιν,  
 ὄφρα φαείνοιεν· περὶ δὲ ξύλα κάγκανα θῆκαν,  
 αἶα πάλαι, περὶ κηλα, νέον κεκεασμένα χαλκῶ,  
 310 καὶ δαΐδας μετέμισγον· ἀμοιβηδὶς δ' ἀνέφαινον  
 δμῳαὶ Ὀδυσσῆος ταλασίφρονος. αὐτὰρ ὁ τῆσιν  
 αὐτὸς διογενῆς μετέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

«Δμῳαὶ Ὀδυσσῆος, δὴν οἰχομένοιο ἄνακτος,  
 ἔρχεσθε πρὸς δώμαθ', ἵν' αἰδοίῃ βασιλεια·

315 τῇ δὲ παρ' ἠλάκατα στροφαλιζέτε, τέρπετε δ' αὐτὴν  
 ἤμεναι ἐν μεγάρῳ, ἢ εἴρια πείκετε χερσίν·

ἐκ δ' ἄρα Πεισάνδροιο Πολυκτορίδαο ἄνακτος

|necklace ἤνεικεν θεράπων, περικαλλές |an ornament,  
|glory, sacrifice 300

ἄλλο δ' ἄρ' ἄλλος δῶρον Ἀχαιῶν καλὸν ἔνεικεν.

Ἡ μὲν ἔπειτ' ἀνέβαιν' |women's ἵα γυναικῶν,  
|upper  
|chamber

τῇ δ' ἄρ' ἄμ' ἀμφίπολοι ἐφέρον περικαλλέα δῶρα·

οἱ δ' εἰς |dancing τε καὶ |charming |song

τρεψάμενοι τέρποντο, μένον δ' ἐπὶ |evening, ἰλθεῖν. 305  
|evening

τοῖσι δὲ τερπομένοισι μέλας ἐπὶ |evening, ἴλθεν·  
|evening

αὐτίκα |brazier, torch τρεῖς ἴστασαν ἐν μεγάροισιν,  
|star

ὄφρα φαείνοιεν· περὶ δὲ |piece |dry θῆκαν,  
|of

|dried out· μὲν, |very dry , νέον |wood  
|split, splinter χαλκῶ,

καὶ |torch |throw in with |taking δ' |reveal,  
|turns |shine 310

δμῳαὶ Ὀδυσσῆος |stout-hearted . αὐτὰρ ὁ τῆσιν

αὐτὸς διογενῆς |speak πολύμητις Ὀδυσσεύς·  
|among/to

«Δμῳαὶ Ὀδυσσῆος, δὴν οἰχομένοιο ἄνακτος,

ἔρχεσθε πρὸς δάμαθ', ἕν' αἰδοίῃ βασιλεία·

τῇ δὲ παρ' |yarn on the |spin yarn; go ἔρπετε δ' αὐτῆν 315  
|distaff |hither and thither

ἤμεναι ἐν μεγάρῳ, ἣ |wool |comb χερσίν·

while king Pisander son of Polyctor gave her a necklace of the rarest workmanship, and every one else brought her a beautiful present of some kind.

Then the queen went back to her room upstairs, and her maids brought the presents after her. Meanwhile the suitors took to singing and dancing, and stayed till evening came. They danced and sang till it grew dark; they then brought in three braziers to give light, and piled them up with chopped firewood very old and dry, and they lit torches from them, which the maids held up turn and turn about. Then Odysseus said:

“Maids, servants of Odysseus who has so long been absent, go to the queen inside the house; sit with her and amuse her, or spin, and pick wool.

## vocabulary

**ἄθυρμα** (n) plaything  
**αἰσχρός** shameful (αἰσχος)  
**ἀλήτης** (m, 1) wanderer, tramp  
 (ἀλέομαι)  
**ἄλω** be beside oneself (ἀλάομαι);  
 also ἀλύσσω  
**ἀτιτάλλω** rear, raise  
**βάζω** speak, talk, say  
**ἐκπεπαταγμένος** < ἐκπατάσσω,  
 afflict? PF PPL NOM S (πατάσσω)  
**ἐνίπτω** scold, chide; revile; also  
 ἐνίσσω  
**ἐθθρόνος** well-seated (θρόνος)  
**θαρσαλέος** bold, over-bold  
 (θαρσέω)  
**καλλιπάρης** beautiful-cheeked  
 (παρειά)  
**κομίζω** take; attend to (κάμνω);  
 also κομέω  
**λέσχη** place of retreat?  
**μεταμόνιος** vain, ineffectual  
**μῖμνω** stay, wait for, stand firm  
 ~remain; also μένω  
**ὄνειδεις** reproachful (ὄνειδος)

**παρέχω** furnish (ἴσχω)  
**πένθος** -εος (n, 3) grief, misfortune  
 ~Nepenthe  
**πολυτλήμων** (m, 3) much-enduring  
 (τλάω)  
**τάλας** wretched, miserable (τλάω)  
**ταρβέω** be afraid  
**χαλκήϊος** having to do with a  
 smith (χαλκός)

## conjugations

**δίδου** < δίδωμι, IMPF  
**ἐγέλασαν** < γελάω, 3PL AOR  
**ἐλθών** < ἔρχομαι, AOR PPL NOM S  
**ἔφαθ'** < φημί, IMPF  
**ἴδοντο** < οἶδα, 3PL AOR  
**μισγέσκετο** < μίσγω, IMPF  
**φιλέεσκεν** < φιλέω, IMPF

## declensions

**ἀνδράσιν** < ἀνήρ, DAT PL  
**ἐπέεσσι** < ἔπος, DAT PL  
**φάος** ACC S  
**φρένας** < φρήν, ACC PL  
**φρεσί** < φρήν, DAT PL

αὐτὰρ ἐγὼ τούτοισι φάος πάντεσσι παρέξω.

εἷ περ γάρ κ' ἐθέλωσιν εὐθρονον Ἥῳ μίμνειν,

οὐ τί με νικήσουσι· πολυτλήμων δὲ μάλ' εἰμί.»

320

ὣς ἔφαθ', αἶ δ' ἐγέλασαν, ἐς ἀλλήλας δὲ ἴδοντο.

τὸν δ' αἰσχρῶς ἐνένιπε Μελανθῶ καλλιπάρῃος,

τὴν Δολίος μὲν ἔτικτε, κόμισσε δὲ Πηνελόπεια,

παῖδα δὲ ὡς ἀτίταλλε, δίδου δ' ἄρ' ἀθύρματα θυμῶ·

ἀλλ' οὐδ' ὡς ἔχε πένθος ἐνὶ φρεσὶ Πηνελοπείης,

325

ἀλλ' ἢ γ' Εὐρυμάχῳ μισγέσκετο καὶ φιλέεσκεν.

ἢ ῥ' Ὀδυσῆ' ἐνένιπεν ὄνειδείοισ' ἐπέεσσι·

«Ἐεῖνε τάλαν, σύ γέ τις φρένας ἐκπεπαταγμένος ἐσσί,

οὐδ' ἐθέλεις εὔδειν χαλκήϊον ἐς δόμον ἐλθὼν

ἠέ που ἐς λέσχην, ἀλλ' ἐνθάδε πόλλ' ἀγορεύεις

330

θαρσαλέως πολλοῖσι μετ' ἀνδράσιν, οὐδέ τι θυμῶ

ταρβεῖς· ἢ ῥά σε οἶνος ἔχει φρένας, ἢ νύ τοι αἰεὶ

τοιούτος νόος ἐστίν, ὃ καὶ μεταμῶνια βάζεις.

ἢ ἀλύεις ὅτι Ἴηρον ἐνίκησας τὸν ἀλήτην;

αὐτὰρ ἐγὼ τούτοισι |light; ... salvation;furnish  
 |(pl) eyes  
 εἶ περ γάρ κ' ἐθέλωσι |well-seated Ἡὼ μίμνεις,  
 οὗ τί με νικήσουσι· |much-enduring δὲ μάλ' εἰμί.»  
 ὡς ἔφαθ', αἶ δ' |laugh, smile , ἐς ἀλλήλας δὲ ἴδοντο. 320  
 τὸν δ' |shameful |scold Μελανθῶ |beautiful-cheeked  
 τὴν Δολίος μὲν ἔτικτε, |take; δὲ Πηνελόπεια,  
 |attend to  
 παῖδα δὲ ὡς |rear, raise , δίδου δ' ἄρ' |plaything θυμῶ·  
 ἀλλ' οὐδ' ὡς ἔχε |grief ἐνὶ φρεσὶ Πηνελοπείης,  
 ἀλλ' ἣ γ' Εὐρυμάχῳ μισγέσκετο καὶ φιλέεσκεν. 325  
 ἣ ῥ' Ὀδυσῆῃ |scold |reproachful ἐπέεσσι·  
 «Ξεῖνε |wretched, ἵ γέ τις φρένας |afflict? ἐσσί,  
 |miserable  
 οὐδ' ἐθέλεις εὔδειν |having to do δόμον ἐλθὼν  
 |with a smith  
 ἣέ που ἐς |place of retreat? ἑθάδε πόλλ' ἀγορεύεις  
 |bold πολλοῖσι μετ' ἀνδράσιν, οὐδέ τι θυμῶ 330  
 |be afraid ἣ ῥά σε οἶνος ἔχει φρένας, ἣ νύ τοι αἰεὶ  
 τοιοῦτος νόος ἐστίν, ὃ καὶ |vain |speak, talk, say  
 ἣ |be beside oneself. ἐνίκησας τὸν |wanderer,  
 |tramp

I will hold the light for all these people. They may stay till morning, but shall not beat me, for I can stand a great deal.”

The maids looked at one another and laughed, while pretty Melanthe began to gibe at him contemptuously. She was daughter to Dolius, but had been brought up by Penelope, who used to give her toys to play with, and looked after her when she was a child; but in spite of all this she showed no consideration for the sorrows of her mistress, and was having sex with Eurymachus, with whom she was in love.

“Poor wretch,” said she, “are you gone clean out of your mind? Go and sleep in some smithy, or place of public gossips, instead of chattering here. Are you not ashamed of opening your mouth before your betters — so many of them too? Has the wine been getting into your head, or do you always babble in this way?”

## vocabulary

**ἀγήνορας** < ἀγήνωρ, bold?; arrogant?, ACC (ἄγω)  
**αἶθω** set on fire ~ether  
**ἀληθέα** < ἀληθής, true; careful, ACC  
**ἀτέλεστος** not accomplished, fruitless (τέλος)  
**γέλω** < γέλωσ, laughter, ACC (γελάω)  
**διεπτοίησε** < διαπτοίεω, frighten AOR  
**δύη** < δυάω, afflict IMPF (δύη)  
**ἐκπέμψησι** < ἐκπέμπω, send forth AOR SUBJ (πέμπω)  
**θυμαλγέος** < θυμαλγής, (ῥ) heart-grieving, GEN (θυμός)  
**κεῖσε** thither  
**κεκοπώς** < κόπτω, beat, cut, strike PF PPL NOM S  
**κερτομέω** mock (καρδία)  
**λαμπτήρ** (m) brazier, torch (λάμπω)  
**λώβη** unjust, outrageous treatment  
**μελείοστί** limb from limb (μέλος)  
**ὀρμαίνω** stir up; debate ~ser  
**πάμπαν** completely  
**πάρ** near; because of ~parallel; also παρά  
**στιβαρός** sturdy, strong  
**ταρβουσύνη** fear (ταρβέω); also

## τάρβος

**ὑπόδρα** scowlingly  
**φορύσσω** defile, make dirty; also φορύνω

## conjugations

**ἀναστῆ** < ἀνίστημι, AOR SUBJ  
**βάν** < βαίνω, 3PL AOR  
**γένοντο** < γίνομαι, 3PL AOR  
**εἶα** < εἶάω, IMPF  
**εἶπών** < εἶπον, AOR PPL NOM S  
**ἐλθών** < ἔρχομαι, AOR PPL NOM S  
**ἐρέω** FUT  
**ἔστήκειν** < ἵστημι, PF INF  
**ιδών** < οἶδα, AOR PPL NOM S  
**ὀρώμενος** < ὀράω, PPL NOM S  
**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF  
**τάμησιν** < τάμνω, AOR SUBJ  
**φαεῖνων** < φαίνομαι, PPL NOM S  
**φάν** < φημί, 3PL IMPF

## declensions

**ἄλλα** < ἄλλος  
**γυναῖκας** < γυνή, ACC PL  
**δώματος** < δῶμα, GEN S  
**ἐπέεσσι** < ἔπος, DAT PL  
**κάρη** ACC S  
**κῦον** < κύων, VOC S  
**φρεσίν** < φρήν, DAT PL  
**χερσί** < χεῖρ, DAT PL

μή τίς τοι τάχα Ἴρου ἀμείνων ἄλλος ἀναστῆ,  
 335 ὅς τίς σ' ἀμφὶ κάρη κεκοπῶς χερσὶ στιβαρῆσι  
 δώματος ἐκπέμψῃσι φορούξας αἵματι πολλῶ.»

Τὴν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·  
 «ἦ τάχα Τηλεμάχῳ ἐρέω, κύον, οἷ' ἀγορεύεις,  
 κείσ' ἐλθῶν, ἵνα σ' αἴθι διὰ μελείστι τάμησιν.»

340 ὣς εἰπὼν ἐπέεσσι διεπτοίησε γυναῖκας.

βὰν δ' ἴμεναι διὰ δῶμα, λύθεν δ' ὑπὸ γυῖα ἐκάστης  
 ταρβουσύνῃ· φὰν γάρ μιν ἀληθέα μυθήσασθαι.  
 αὐτὰρ ὁ παρ λαμπτήρσι φαείνων αἰθομένοισιν  
 ἐστήκειν ἐς πάντας ὀρώμενος· ἄλλα δέ οἱ κῆρ  
 345 ὄρμαινε φρεσὶν ἦσιν, ἃ ῥ' οὐκ ἀτέλεστα γένοντο.

Μνηστήρας δ' οὐ πάμπαν ἀγήνορας εἶα Ἀθήνη  
 λώβης ἴσχεσθαι θυμαλγέος, ὄφρ' ἔτι μάλλον  
 δύη ἄχος κραδίην Λαερτιάδεω Ὀδυσῆος.  
 τοῖσιν δ' Εὐρύμαχος, Πολύβου παῖς, ἦρχ' ἀγορεύει  
 350 κερτομέων Ὀδυσῆα· γέλω δ' ἐτάροισιν ἔτευχε·

μή τις τοι τάχα Ἴρου ἀμείνων ἄλλος ἀναστῆ,

ὅς τις σ' ἀμφὶ κάρη |beat, cut, strike - |sturdy, 335  
|strong

δώματος |send forth |defile, make 'dirty - πολλῶ.»

Τὴν δ' ἄρ' |scowlingly ὠν προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

«ἦ τάχα Τηλεμάχῳ ἐρέω, κύον, οἷ ἀγορεύεις,

|thither ἄθῶν, ἵνα σ' αἴθι διὰ |limb from limb<sub>i, jiv</sub>.»

ὡς εἰπὼν ἐπέεσσι |frighten γυναῖκας. 340

βὰν δ' ἵμεναι διὰ δῶμα, λύθην δ' ὑπὸ γυῖα ἐκάστης

|fear φὰν γάρ μιν |true; μυθήσασθαι.  
|careful

αὐτὰρ ὁ παρ' |brazier, torch φαείνων |set on fire

έστήκειν ἐς πάντας ὀρώμενος· ἄλλα δέ οἱ κῆρ

|stir up; debate - ἰν ἦσι, ἅ ῥ' οὐκ |not accom- 'οντο. 345  
|plished, fruit-

Μνηστῆρας δ' οὐ |completely ἄγῆνορας εἶα Ἀθήνη  
|less

|unjust, ὀυτραγῆους|heart-grieving ὄφρ' ἔτι μᾶλλον  
|treatment

|afflict ἕχος κραδίην Λαερτιάδew Ὀδυσῆος.

τοῖσι δ' Εὐρύμαχος, Πολύβου πάις, ἦρχ' ἀγορεύειν

|mock Ὀδυσῆα· |laughter ἑτάροισιν ἔτευχε· 350

You seem to have lost your wits because you beat the tramp Irus; take care that a better man than he does not come and cudgel you about the head till he pack you bleeding out of the house.”

“Vixen,” replied Odysseus, scowling at her, “I will go and tell Telemachus what you have been saying, and he will have you torn limb from limb.”

With these words he scared the women, and they went off into the body of the house. They trembled all over, for they thought he would do as he said. But Odysseus took his stand near the burning braziers, holding up torches and looking at the people — brooding the while on things that should surely come to pass.

But Athena would not let the suitors for one moment cease their insolence, for she wanted Odysseus to become even more bitter against them; she therefore set Eurymachus son of Polybus on to gibe at him, which made the others laugh.

## vocabulary

**ἀγακλειτός** very famous (κλέος)  
**ἀθεεῖ** unsanctioned by the gods (θεός)  
**αἵμασινή** wall of dry stones?  
**ἀμφιέσαιμι** < ἀμφιάζω, put clothes on someone AOR OPT (ἀμφί)  
**ἄναλτος** insatiable, greedy  
**ἀνελοίμην** < ἀναιρέω, take up AOR OPT (αἰρέω)  
**ἄρκιος** sufficient (ἀρκέω)  
**βόσκω** feed, tend (βοῦς)  
**δαΐδων** < δαΐς, (f) torch, GEN  
**δένδρεον** tree; also δένδρον  
**δοκέω** seem, have an opinion, suppose ~doctrine  
**εἰαρινός** vernal (ἔαρ)  
**ἔμμαδες** < μανθάνω, learn, be trained 2s AOR ~math  
**ἔμπης** even though  
**ἐπηετανός** ever abundant (ἀεί)  
**ἐποίχομαι** go to (οἴχομαι)  
**ἔσχατή** border, farthest edge (ἔσχατος)  
**ἤβαιός** paltry, a little  
**θητεύω** work (θής)  
**ἴκω** (ι) go, arrive (ικνέομαι)  
**μισθός** reward, wages  
**παρέχοιμι** < παρέχω, furnish OPT

## (ἴσχω)

**πτολίπορθος** sacker of cities (πόλις); also πτολιπόρθιος  
**πτώσσω** to duck, cringe ~*rudendum*; also πτωσκάζω  
**σέλας** (n, 3) bright light  
**τρίχες** < θρίξ, (f) hair, NOM ~tresses  
**ὑποδήματα** < ὑπόδημα, (n, 3) sandals, ACC  
**φυτεύω** plant, grow, cause, prepare (φύω)  
**ὥρη** season, time ~horoscope

## conjugations

**γένοιτο** < γίγνομαι, AOR OPT  
**δοίην** < δίδωμι, AOR OPT  
**ἐθελήσεις** < ἐθέλω, 2s FUT  
**ἐθέλοις** < ἐθέλω, 2s OPT  
**εἶπω** < εἶπον, AOR SUBJ  
**κέκλυτε** < κλύω, PL AOR IMPV  
**προσείπεν** < προσείπον, AOR  
**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF

## declensions

**γαστέρ'** < γαστήρ, ACC S  
**εἶματα** < εἶμα, ACC PL  
**ἦματα** < ἦμαρ, NOM PL  
**μνηστήρες** < μνηστήρ, VOC PL  
**ποσίν** < πούς, DAT PL

## notes

18.362 **ἔργα**: habits, way of life

«Κέκλυτέ μευ, μνηστήρες ἀγακλειτῆς βασιλείης,  
 ὄφρ' εἴπω, τά με θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι κελεύει.  
 οὐκ ἀθεεὶ ὄδ' ἀνήρ Ὀδυσῆϊον ἐς δόμον ἵκει·  
 ἔμπης μοι δοκέει δαΐδων σέλας ἔμμεναι αὐτοῦ  
 355 κακ κεφαλῆς, ἐπεὶ οὐ οἱ ἔνι τρίχες οὐδ' ἠβαιαί.»

Ἦ ῥ', ἅμα τε προσέειπεν Ὀδυσσῆα πτολίπορθον·  
 «ξεῖν', ἦ ἄρ κ' ἐθέλοισ θητευέμεν, εἴ σ' ἀνελοίμην,  
 ἀγροῦ ἐπ' ἐσχατιῆς— μισθὸς δέ τοι ἄρκιος ἔσται—  
 αἵμασιός τε λέγων καὶ δένδρεα μακρὰ φυτεύων;  
 360 ἔνθα κ' ἐγὼ σῖτον μὲν ἐπηετανὸν παρέχοιμι,  
 εἵματα δ' ἀμφιέσαμι ποσὶν θ' ὑποδήματα δοίην.  
 ἀλλ' ἐπεὶ οὖν δὴ ἔργα κάκ' ἔμμαθες, οὐκ ἐθελήσεις  
 ἔργον ἐποίχεσθαι, ἀλλὰ πτώσσειν κατὰ δῆμον  
 βούλει, ὄφρ' ἂν ἔχῃς βόσκειν σὴν γαστέρ' ἀναλτον.»

365 Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·  
 «Εὐρύμαχ', εἰ γὰρ νῶϊν ἔρις ἔργοιο γένοιτο  
 ὥρη ἐν εἰαρινῇ, ὅτε τ' ἤματα μακρὰ πέλονται,



“Listen to me,” said he, “you suitors of Queen Penelope, that I may speak even as I am minded. It is not for nothing that this man has come to the house of Odysseus; I believe the light has not been coming from the torches, but from his own head — for his hair is all gone, every bit of it.”

Then turning to Odysseus he said, “Stranger, will you work as a servant, if I send you to the wolds and see that you are well paid? Can you build a stone fence, or plant trees? I will have you fed all the year round, and will find you in shoes and clothing. Will you go, then? Not you; for you have got into bad ways, and do not want to work; you had rather fill your belly by going round the country begging.”

“Eurymachus,” answered Odysseus, “if you and I were to work one against the other in early summer when the days are at their longest

## vocabulary

**αἴθωνες** < αἴθων, (3) gleaming, tawny, NOM ~*ether*; also αἴθην  
**ἀλαπαδνός** easily exhausted (ἀλαπάζω)  
**ἀπηνής** harsh  
**ἄροτρον** plow (ἀρώω)  
**ἄχρι** as far as (+gen); until  
**βῶλος** (f) clod  
**διηνεκέα** < διηνεκέως, at length, in detail, ACC  
**δοκέω** seem, have an opinion, suppose ~*doctrine*  
**δρέπανον** sickle (δέρμα); also δρεπάνη  
**εὐκαμπές** < εὐκαμπής, artfully made, ACC (κάμπτω)  
**ἤλικες** < ἤλιξ, (m) of the same age, NOM (ἤλιξ); also ὀμηλιξ  
**ἰσοφόρος** (t) well matched, equal in strength (φέρω)  
**κεκορηότε** < κορέννυμι, (v) sate; pf, mp: have enough PF PPL NOM DUAL ~*cereal*  
**κνέφαος** < κνέφας, (n, 3) dark, dusk, GEN  
**κραταιός** mighty, irresistible (κράτος)  
**κρόταφος** temple (forehead)  
**κυνή** dog-skin helmet (κύων)  
**νήστιες** < νῆστις, fasting, NOM (ἔδω)  
**ὀμλέω** (t) associate with ~*homily*  
**ὀνειδίω** upbraid, reproach

(ὄνειδος)

**πάγχαλκος** all of brass (χαλκός)  
**πάρ** near; because of ~*parallel*; also παρά  
**παῦρος** few ~*paucity*  
**ποθέν** from somewhere, from anywhere  
**ποτή** -s grass  
**προταμοίμην** < προτάμνω, cut forward, cut before AOR OPT (τέμνω)  
**σήμερον** today (ἡμαρ)  
**σθένος** -eos (n, 3) strength ~*neurasthenia*  
**τετράγνος** a measure of land (γύης)  
**ὄλκα** (f) furrow, ACC

## conjugations

**ἀγορεύεις** < ἀγορεύω, 2s OPT  
**ἀραρυῖα** < ἀραρίσκω, PF PPL NOM S  
**ἔλθοι** < ἔρχομαι, AOR OPT  
**ἔχομι** < ἔχω, OPT  
**ἔχεις** < ἔχω, 2s OPT  
**ἴδοις** < οἶδα, 2s AOR OPT  
**ἴκοιτ'** < ἰκνέομαι, AOR OPT  
**μυγέντα** < μίσγω, AOR PPL ACC S  
**ὀρμήσειε** < ὀρμάω, AOR OPT  
**πειρησαίμεθα** < πειράω, AOR OPT

## declensions

**γαστέρ'** < γαστήρ, ACC S  
**δοῦρε** < δόρυ, NOM DUAL

ἐν ποίῃ, δρέπανον μὲν ἐγὼν εὐκαμπὲς ἔχοιμι,  
 καὶ δὲ σὺ τοῖον ἔχοις, ἵνα πειρησαίμεθα ἔργου  
 370 νήστιες ἄχρι μάλα κνέφαος, ποίῃ δὲ παρείη·  
 εἰ δ' αὖ καὶ βόες εἶεν ἐλαυνέμεν, οἳ περ ἄριστοι,  
 αἴθωνες μεγάλοι, ἄμφω κεκορηότε ποίης,  
 ἤλικες ἰσοφόροι, τῶν τε σθένος οὐκ ἀλαπαδνόν,  
 τετράγυον δ' εἴη, εἴκοι δ' ὑπὸ βῶλος ἀρότρω·  
 375 τῶ κέ μ' ἴδοις, εἰ ὦλκα διηνεκέα προταμοίμην.  
 εἰ δ' αὖ καὶ πόλεμόν ποθεν ὀρμήσειε Κρονίων  
 σήμερον, αὐτὰρ ἐμοὶ σάκος εἴη καὶ δύο δοῦρε  
 καὶ κυνέη πάγχαλκος ἐπὶ κροτάφοισ' ἀραρυῖα,  
 τῶ κέ μ' ἴδοις πρώτοισιν ἐνὶ προμάχοισι μιγέντα,  
 380 οὐδ' ἄν μοι τὴν γαστέρ' ὄνειδίζων ἀγορεύοις.  
 ἀλλὰ μάλ' ὑβρίζεις καί τοι νόος ἐστὶν ἀπηνής·  
 καὶ πού τις δοκέεις μέγας ἔμμεναι ἠδὲ κραταιός,  
 οὔνεκα πὰρ παύροισι καὶ οὐκ ἀγαθοῖσιν ὀμίλεις.  
 εἰ δ' Ὀδυσσεὺς ἔλθοι καὶ ἴκοιτ' ἐς πατρίδα γαίαν,

ἐν |grass, |sickle μέν ἐγὼν |artfully made ἄριμι,  
καὶ δὲ σὺ τοῖον ἔχους, ἵνα πειρησαίμεθα ἔργου

|fasting |as far... as|dark, dusk |grass δὲ παρεΐη· 370  
(+gen); until

εἰ δ' αὖ καὶ βόες εἶεν ἐλαυνέμεν, οἳ περ ἄριστοι,

|gleaming μεγάλοι, ἄμφω |sate; pf, mp:|grass ,  
|have enough

|of the|well matched, τε σθένος οὐκ |easily ,  
same |equal in strength |exhausted  
age  
a measure of land, εἵκοι δ' ὑπὸ |clod |plow

τῶ κέ μ' ἴδοις, εἰ |furrow |at length, |cut forward, . 375  
|in detail |cut before

εἰ δ' αὖ καὶ πόλεμόν |from |spur, rush at, ἴονίων  
|some-  
|today , αὐτὰρ ἐμοὶ σάκος εἶη καὶ δύο δοῦρε  
|where

καὶ |helmet |all of brass ἐπὶ |temple (forehead)·, νῆα,

τῶ κέ μ' ἴδοις πρώτοισιν ἐνὶ προμάχοισι μιν γέντα,

οὐδ' ἄν μοι τήν |belly |reproach ἀγορεύοις. 380

ἀλλὰ μάλ' ὑβρίζεις καὶ τοι νόος ἐστὶν |harsh

καὶ πού τις |seem, have, an ἔμμεναι ἠδὲ |mighty ,  
|opinion, sup-

οὐνεκα πὰρ |pose  
|few καὶ οὐκ ἀγαθοῖσιν |associate with

εἰ δ' Ὀδυσσεὺς ἔλθοι καὶ ἵκοιτ' ἐς πατρίδα γαίαν,

— give me a good scythe, and take another yourself, and let us see which will last the longer or mow the stronger, from dawn till dark when the mowing grass is about. Or if you will plough against me, let us each take a yoke of tawny oxen, well-mated and of great strength and endurance: turn me into a four acre field, and see whether you or I can drive the straighter furrow. If, again, war were to break out this day, give me a shield, a couple of spears and a helmet fitting well upon my temples — you would find me foremost in the fray, and would cease your gibes about my belly. You are insolent and cruel, and think yourself a great man because you live in a little world, and that a bad one. If Odysseus comes to his own again,

## vocabulary

**ἄ** ah!**ἀλήτης** (m, 1) wanderer, tramp  
(ἀλέομαι)**ἀλύω** be beside oneself (ἀλάομαι);  
also ἀλύσσω**βάζω** speak, talk, say**βομβέω** clash, clatter**δειλός** wretched, poor, cowardly  
~ *Deimos*; also δειλος**δεξιτερός** right-hand (δεξιός)**διέκ** right through**θαρσαλέος** bold, over-bold  
(θαρσέω)**θύραζε** out, out of ~ *door*; also  
θύραθεν, θύρηθι**θύρετρα** (n) door (θύρα)**καθέζετο** ~ καθέζομαι, act: set, seat;  
pass: sit down, sit up AOR (ἴζω);  
also ἔζομαι, καθέζετο, καθέζω**κηρόθι** with heart (κήρ)**μεταμόνιος** vain, ineffectual**οἰμώζω** wail (οἰζύς)**οἰνοχόος** cupbearer (οἶνος)**ὀμαδέω** murmur, clamor (ὄμαδος)**πλησίος** near, neighboring**πρόθυρον** front door (θύρα)**πρόχοος** (f) pouring vessel (χέω)**σκιόντα** ~ σκιοίεις, shade-giving,  
ACC (σκιά)**στείνονται** ~ στείνω, confine OPT  
(στένω)**σφέλας** (n, 3) footstool**ταρβέω** be afraid**τελέω** ~ τέλλω, direct FUT  
~ *teleology***ὑπόδρα** scowlingly**ὑπτίος** lying on one's back**χαμαί** on/near the ground  
(χαμάδις)

## conjugations

**βάλε** ~ βάλλω, AOR**εἶπεσκεν** ~ εἶπον, AOR**ἔλαβεν** ~ λαμβάνω, AOR**ἔφατ'** ~ φημί, IMPF**ιδών** ~ οἶδα, AOR PPL NOM S**πέσεν** ~ πίπτω, AOR**πεσοῦσα** ~ πίπτω, AOR PPL NOM S**προσηύδα** ~ προσαυδάω, IMPF**χολώσατο** ~ χολόω, AOR

## declensions

**ἀνδράσιν** ~ ἀνήρ, DAT PL**γούνα** ~ γόνυ, NOM PL**ἔπεα** ~ ἔπος, ACC PL**εὐρέα** ~ εὐρύς**πτερόντα** ~ πτερόεις**φρένας** ~ φρήν, ACC PL

## notes

18.395 Ἄμφινόμου: an ill-fated suitor, 153

385

αἰψά κέ τοι τὰ θύρετρα, καὶ εὐρέα περ μάλ' ἐόντα,  
φεύγοντι στείνοιτο διέκ προθύροιο θύραζε.»

390

ᾠς ἔφατ', Εὐρύμαχος δὲ χολώσατο κηρόθι μᾶλλον  
καί μιν ὑπόδρα ἰδὼν ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·  
«ἂ δειλ', ἦ τάχα τοι τελέω κακόν, οἷ' ἀγορεύεις  
θαρσαλέως πολλοῖσι μετ' ἀνδράσιν, οὐδέ τι θυμῶ  
ταρβείς· ἦ ρά σε οἶνος ἔχει φρένας, ἦ νύ τοι αἰεὶ  
τοιούτος νόος ἐστίν, ὃ καὶ μεταμῶνια βάζεις.  
ἦ ἀλύεις, ὅτι Ἴρον ἐνίκησας τὸν ἀλήτην;»

395

ᾠς ἄρα φωνήσας σφέλας ἔλλαβεν· αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς  
Ἄμφινόμου πρὸς γούνα καθέζετο Δουλιχιῆος,  
Εὐρύμαχον δείσας. ὁ δ' ἄρ' οἰνοχόον βάλε χεῖρα  
δεξιτερήν· πρόχρος δὲ χαμαὶ βόμβησε πεσοῦσα,  
αὐτὰρ ὃ γ' οἰμῶξας πέσεν ὕπτιος ἐν κονίησι.  
μνηστῆρες δ' ὁμάδησαν ἀνὰ μέγαρα σκιόεντα,  
ὦδε δέ τις εἶπεσκεν ἰδὼν ἐς πλησίον ἄλλον·

400

αἰψά κέ τοι τὰ |door , καὶ εὐρέα περ μάλ' ἐόντα, 385

φεύγοντι |confine |right |front door |out, out of  
|through

᾽Ως ἔφατ', Εὐρύμαχος δὲ χολώσατο |with heart ἄλλον

καί μιν |scowlingly ᾗ ὦν ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

<|ah|wretched ἄχα τοι |direct κακόν, οἷ' ἀγορεύεις

|bold πολλοῖσι μετ' ἀνδράσιν, οὐδέ τι θυμῷ 390

|be afraid ἦ ρά σε οἶνος ἔχει φρένας, ἦ νύ τοι αἰεὶ

τοιούτος νόος ἐστίν, ὃ καὶ |vain |speak, talk, say

ἦ |be beside oneself |f , ἐνίκησας τὸν |wanderer,  
|tramp

᾽Ως ἄρα φωνήσας |footstool ἔλλαβεν· αὐτὰρ ᾽Οδυσσεὺς

Ἀμφινόμου πρὸς γούνα |act: set, seat; pass: ἴος, 395  
|sit down, sit up

Εὐρύμαχον δείσας. ὃ δ' ἄρ' |cupbearer βάλε χεῖρα

|right-hand |pouring δὲ |on the|clash, πεσοῦσα,  
|vessel |ground|clatter

αὐτὰρ ὃ γ' |wail πέσεν |supine ἐν κονίησι.

μνηστῆρες δ' |murmur, ἀνὰ μέγαρα |shade-giving  
|clamor

ὧδε δέ τις εἶπεσκεν ἰδὼν ἐς |near ἄλλον· 400

the doors of his house are wide, but you will find them narrow when you try to fly through them.”

Eurymachus was furious at all this. He scowled at him and cried, “You wretch, I will soon pay you out for daring to say such things to me, and in public too. Has the wine been getting into your head or do you always babble in this way? You seem to have lost your wits because you beat the tramp Irus.” With this he caught hold of a footstool, but Odysseus sought protection at the knees of Amphinomus of Dulichium, for he was afraid. The stool hit the cupbearer on his right hand and knocked him down: the man fell with a cry flat on his back, and his wine-jug fell ringing to the ground. The suitors in the covered cloister were now in an uproar, and one would turn towards his neighbour, saying,

## vocabulary

**ἄγε** lead, bring (ἄγω)  
**ἀγοράομαι** assemble, debate  
 ~ *agora*  
**αἶθε** if only; also εἶθε  
**ἄλλοτε** at another time (ἄλλος)  
**ἀλώμενος** < ἀλόομαι, wander, rove,  
 roam PPL NOM S ~ *Fr. aller*; also  
 ἀλητεύω  
**ἀντίβιος** hostile (βίη)  
**βρωτῶν** < βρώσις, (f) food, eating,  
 ACC ~ *deavour*; also βρώμη  
**διώκω** chase  
**δμῶς** (m) slave ~ *tame*  
**ἐπαρξάσθω** < ἐπάρχω, pass drops  
 of libation 3s AOR IMPV (ἄρχω)  
**ἐριδαίνω** quarrel, compete  
**ἡδός** (n, 3) pleasure (ἡδύς)  
**θαρσαλέος** bold, over-bold  
 (θαρσέω)  
**θαυμάζω** marvel ~ *theater*; also  
 ἀποθαυμάζω  
**ἴς** (i, f) force, muscle  
**καθάπτω** mp: address  
**κατακείω** go to rest  
**κέλαδος** loud noise  
**κεύθετε** < κεύθω, cover, hide PL  
 IMPV ~ *cuticle*; also κευθάνω  
**μαίνομαι** be berserk ~ *maenad*  
**μετέθηκε** < μετατίθημι, set or cause

among AOR (τίθημι)  
**ὀδάξ** with the teeth (ὀδούς)  
**οἰνοχόος** cupbearer (οἶνος)  
**ὀροσύνω** (ὄ) rouse, set in motion  
 (ὄρνημι)  
**ποτήτα** < ποτής, (f, 3) a drink, ACC  
 ~ *potable*  
**πτωχός** poor, beggarly  
 ~ *rudendum*  
**στυφελίζω** smite  
**χαλεπαίνω** be violent, rage  
 (χαλεπός)  
**χείλεσι** < χείλος, (n, 3) lip, DAT

## conjugations

**δαισάμενοι** < δαίνυμι, AOR PPL NOM  
 PL  
**ἐλθέιν** < ἔρχομαι, AOR INF  
**ἔφαθ'** < φημί, IMPF  
**μετέειπε** < μετείπον, AOR  
**μετέειψ'** < μετείπον, AOR  
**νικᾷ** < νικάω, SUBJ  
**ὀλέσθαι** < ὀλλυμι, AOR INF  
**ῥηθέντι** < ῥέω, AOR PPL DAT S  
**φύντες** < φύω, AOR PPL NOM PL

## declensions

**δώματ'** < δῶμα, ACC PL  
**ἐπέεσσι** < ἔπος, DAT PL

## notes

18.406 **κεύθετε θυμῶ**: speaking as if the food and drink would cause their behavior

«Αἴθ' ὄφελλ' ὁ ξεῖνος ἀλώμενος ἄλλοθ' ὀλέσθαι  
 πρὶν ἐλθεῖν· τῷ κ' οὐ τι τόσον κέλαδον μετέθηκε.  
 νῦν δὲ περὶ πτωχῶν ἐριδαίνομεν, οὐδέ τι δαιτὸς  
 ἐσθλήης ἔσσεται ἦδος, ἐπεὶ τὰ χερεῖονα νικᾶ.»

405

Τοῖσι δὲ καὶ μετέειψ' ἱερῇ ἴς Τηλεμάχοιο·  
 «δαιμόνιοι, μαίνεσθε καὶ οὐκέτι κεύθετε θυμῶ  
 βρωτῶν οὐδὲ ποτῆτα· θεῶν νύ τις ὑμῖ ὀροθύνει.  
 ἀλλ' εὖ δαισάμενοι κατακείετε οἴκαδ' ἰόντες,  
 ὅπποτε θυμὸς ἄνωγε· διώκω δ' οὐ τιν' ἐγὼ γε.»

410

ὡς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ὀδᾶξ ἐν χεῖλεσι φύντες  
 Τηλέμαχον θαύμαζον, ὃ θαρσαλέως ἀγόρευε.

Τοῖσιν δ' Ἀμφίνομος ἀγορήσατο καὶ μετέειπε  
 Νίσου φαίδιμος υἱός, Ἄρητιάδαο ἄνακτος.

415

«ὦ φίλοι, οὐκ ἂν δὴ τις ἐπὶ ῥηθέντι δικαίῳ  
 ἀντιβίῳσ' ἐπέεσσι καθαπτόμενος χαλεπαῖνοι·  
 μήτε τι τὸν ξεῖνον στυφελίζετε μήτε τιν' ἄλλον  
 δμῶων, οἱ κατὰ δώματ' Ὀδυσσῆος θεῖοιο.  
 ἀλλ' ἄγετ', οἰνοχόος μὲν ἐπαρξάσθω δεπάεσσιν,

«|if only φελλ' ὁ ξεῖνος ἀλώμενος ἄλλοθ' ὀλέσθαι  
 πρὶν ἐλθεῖν· τῶ κ' οὐ τι τόσον |loud noise|set or cause among  
 νῦν δὲ περὶ |poor, quarrel, , οὐδέ τι δαιτὸς  
 |beggarly |compete  
 ἐσθλῆς ἔσεται |pleasure εἰ τὰ χερίονα νικᾷ.»

Τοῖσι δὲ καὶ μετέειψ' ἱερῇ |force, ` :μάχοιο· 405  
 |muscle  
 «δαιμόνιοι, |be berserk .καὶ οὐκέτι |cover, hide· μῶ  
 |food, οὐδὲ |a drink θεῶν νύ τις ὕμι' |rouse, set in motion  
 |eating  
 ἀλλ' εὖ δαισάμενοι |go to rest οἴκαδ' ἰόντες,  
 ὁππότε θυμὸς ἄνωγε· |chase δ' οὐ τιw' ἐγὼ γε.»

ὡς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες |with the|lip |produce, 410  
 |teeth |beget; clasp  
 Τηλέμαχον |marvel , ὁ |bold ἀγόρευε.

Τοῖσιν δ' Ἀμφίνομος |assemble, καὶ μετέειπε  
 |debate  
 Νίσου φαίδιμος υἱός, Ἀρητιάδαο ἄνακτος.  
 «ὦ φίλοι, οὐκ ἂν δὴ τις ἐπὶ ῥηθέντι δικαίω

|hostile ἐπέεσσι |mp: address |be violent, rage 415  
 μήτε τι τὸν ξεῖνον |smite μήτε τιw' ἄλλον  
 |slave , οἱ κατὰ δώματ' Ὀδυσσῆος θείοιο.  
 ἀλλ' ἄγετ', |cupbearer μὲν |pass drops δεπάεσσω,  
 |of libation

“I wish the stranger had gone somewhere else, bad luck to him, for all the trouble he gives us. We cannot permit such disturbance about a beggar; if such ill counsels are to prevail we shall have no more pleasure at our banquet.”

On this Telemachus came forward and said, “Sirs, are you mad? Can you not carry your meat and your liquor decently? Some evil spirit has possessed you. I do not wish to drive any of you away, but you have had your suppers, and the sooner you all go home to bed the better.”

The suitors bit their lips and marvelled at the boldness of his speech; but Amphinomus the son of Nisus, who was son to Aretias, said, “Do not let us take offence; it is reasonable, so let us make no answer. Neither let us do violence to the stranger nor to any of Odysseus’ slaves. Let the cupbearer go round with the drink-offerings, that

*vocabulary***ἐπισταδόν** attending in succession

(ἴστημι)

**κατακείμεν** < κατακείω, go to rest  
AOR SUBJ**κείω** rest, go to rest (κατακείω)**κεράσσοτο** < κεράννυμι, (ὑ) mix AOR  
~crater; also ἐπικεράννυμι, κιννάω**μελιηδέα** < μελιηδής, honey-sweet,  
ACC (μελία)**νωμάω** give out; wield**σπείσαν** < σπένδω, libate 3PL AOR  
(σπονδή); also ἀποσπένδω**σπείσαντες** < σπένδω, libate AOR PPL

NOM PL (σπονδή); also ἀποσπένδω

*conjugations***βάν** < βαίνω, 3PL AOR**ἐαδῶτα** < ἀνδάνω, PF PPL ACC S**ἔειπε** < εἶπον, AOR**ἔῶμεν** < ἐάω, SUBJ**ἵκετο** < ἰκνέομαι, AOR**μελέμεν** < μέλω, INF**πίον** < πίνω, 3PL AOR**φάτο** < φημί, AOR*declensions***δώμαθ'** < δῶμα, ACC PL

ἄφρα σπείσαντες κατακείμεν οἴκαδ' ἰόντες·

420

τὸν ξεῖνον δὲ ἐῶμεν ἐνὶ μεγάροισ' Ὀδυσῆος

Τηλεμάχῳ μελέμεν· τοῦ γὰρ φίλον ἵκετο δῶμα.»

ᾠς φάτο, τοῖσι δὲ πᾶσιν ἐαδότα μῦθον ἔειπε.

τοῖσιν δὲ κρητῆρα κεράσσατο Μούλιος ἦρως,

κῆρυξ Δουλιχιεύς· θεράπων δ' ἦν Ἀμφινόμοιο·

425

νώμησεν δ' ἄρα πᾶσιν ἐπισταδόν· οἱ δὲ θεοῖσι

λείψαντες μακάρεσσι πῖον μελιηδέα οἶνον.

αὐτὰρ ἐπεὶ σπείσαν τε πῖον θ' ὅσον ἤθελε θυμός,

βάν ῥ' ἵμεναι κείμεντες ἐὰ πρὸς δῶμαθ' ἕκαστος.

ὄφρα |libate            |go to rest            οἴκαδ' ἰόντες·

τὸν ξεῖνον δὲ ἐῶμεν ἐνὶ μεγάροισ' Ὀδυσῆος 420

Τηλεμάχῳ μελέμεν· τοῦ γὰρ φίλον ἵκετο δῶμα.»

ᾧ φάτο, τοῖσι δὲ πᾶσιν |please    μῦθον ἔειπε.

τοῖσιν δὲ κρητῆρα |mix            Μούλιος ἦρως,

κῆρυξ Δουλιχειύς· θεράπων δ' ἦν Ἀμφινόμοιο·

|give out; wield, πᾶσιν |attending in οἱ δὲ θεοῖσι 425  
|succession

λείψαντες μακάρεσσι πῖον |honey-sweet Ἴνον.

αὐτὰρ ἐπεὶ |libate            τε πῖον θ' ὅσον ἤθελε θυμός,

βάν ῥ' ἵμεναι |rest            ἐὰ πρὸς δῶμαθ' ἕκαστος.

we may make them and go home to our rest. As for the stranger, let us leave Telemachus to deal with him, for it is to his house that he has come.”

Thus did he speak, and his saying pleased them well, so Mulus of Dulichium, servant to Amphinomus, mixed them a bowl of wine and water and handed it round to each of them man by man, whereon they made their drink-offerings to the blessed gods: Then, when they had made their drink-offerings and had drunk each one as he was minded, they took their several ways each of them to his own abode.

## vocabulary

**ἄρειος** warlike (ἄρης)  
**αἰτμή** breath, blowing  
**ἐμβάλλω** throw in; inspire (βάλλω)  
**ἐπιπείθομαι** = πείθω  
**ἐφέλω** drag; (mid) influence (έλω)  
**καπνός** smoke  
**καταθείομαι** < κατατίθημι, put down AOR SUBJ (τίθημι)  
**καταισχύνω** (ὄ) act disgracefully (αἶσχος)  
**καταλείπω** leave behind, abandon (λείπω)  
**κατέθηκ'** < κατατίθημι, put down AOR (τίθημι)  
**κατήκισται** < κατακίζω, befoul, disfigure PF (έοικα); also κατακίζω  
**κατθέμεν** < κατατίθημι, put down AOR INF (τίθημι)  
**μαλακός** soft  
**μείζον** < μέγας, big, great, marvelous, comparative ~megaton  
**μερμηρίζω** ponder  
**μεταλλάω** interrogate, ask about  
**μνηστύν** < μνηστύς, (f) courting, ACC (μνηστήρ)  
**οἰνωθέντες** < οἰνόω, make drunk AOR PPL NOM PL (οἶνος)

**παρφάσθαι** < παράφημι, advise INF (φημί)  
**ποθέω** miss, long for, notice an absence; lose ~bid  
**τροφός** (f) wet nurse (τρέφω)  
**τρώσητε** < τρώω, wound, bring to grief 2PL AOR SUBJ ~trauma; also τιτρώσκω  
**ὑπολείπω** leave (food, person) (λείπω)

## conjugations

**ἔρῳζον** < ἐρύκω, AOR IMPV  
**έώκει** < έοικα, PLUPF  
**ίκετ'** < ικνέομαι, AOR  
**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF  
**προσηύδα** < προσαιδάω, IMPF  
**στήσαντες** < ἴστημι, AOR PPL NOM PL  
**φάτο** < φημί, AOR

## declensions

**ἀλλήλους** < ἀλλήλων  
**γυναῖκας** < γυνή, ACC PL  
**ἔπεα** < έπος, ACC PL  
**έπέεσσι** < έπος, DAT PL  
**ἔριν** < έρις, ACC S  
**πτερόεντα** < πτερόεις  
**πυρός** < πῦρ, GEN S  
**τεύχε'** < τεύχεα, ACC PL  
**φρεσίν** < φρήν, DAT PL

## 19

Αὐτὰρ ὁ ἐν μεγάρῳ ὑπελείπετο δῖος Ὀδυσσεύς,  
μνηστήρεσσι φόνον σὺν Ἀθήνῃ μερμηρίζων.

αἶψα δὲ Τηλέμαχον ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

«Τηλέμαχε, χρὴ τεύχε' ἀρήϊα καθήμεν εἴσω

5

πάντα μάλ', αὐτὰρ μνηστήρας μαλακοῖσ' ἐπέεσσι

παρφάσθαι, ὅτε κέν σε μεταλλῶσιν ποθέοντες·

ἔκ καπνοῦ κατέθηκ', ἐπεὶ οὐκέτι τοῖσιν ἐώκει,

οἷά ποτε Τροίηνδε κιῶν κατέλειπεν Ὀδυσσεύς,

ἀλλὰ κατήκισται, ὅσσον πυρὸς ἵκετ' αὐτμή.

πρὸς δ' ἔτι καὶ τόδε μείζον ἐνὶ φρεσὶν ἔμβαλε δαίμων·

μή πως οἰνωθέντες, ἔριν στήσαντες ἐν ὑμῖν,

ἀλλήλους τρώσητε καταισχύνητέ τε δαῖτα

καὶ μνηστύν· αὐτὸς γὰρ ἐφέλκεται ἄνδρα σίδηρος.»

ὡς φάτο, Τηλέμαχος δὲ φίλῳ ἐπεπέιθετο πατρί,

15

ἐκ δὲ καλεσσάμενος προσέφη τροφὸν Εὐρύκλειαν·

«Μαῖ, ἄγε δὴ μοι ἔρυξον ἐνὶ μεγάροισι γυναῖκας,

ὄφρα κεν ἐς θάλαμον καταθείομαι ἕντεα πατρός,

19

Αὐτὰρ ὁ ἐν μεγάρῳ |leave (food, person) ὄδυσσεύς,  
 μνηστήρεσσι φόνον σὺν Ἀθήνῃ μερμηρίζων.

αἶψα δὲ Τηλέμαχον ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

«Τηλέμαχε, χρὴ τεύχε' |warlike :ατθέμεν εἴσω  
 πάντα μάλ', αὐτὰρ μνηστήρας |soft ἐπέεσσι

5

|advise , ὅτε κέν σε |interrogate, ask|miss, long for, notice  
 |about |an absence; lose  
 ἔκ |smoke κατέθηκ', ἐπεὶ οὐκέτι τοῖσιν ἐώκει,

οἶά ποτε Τροίηνδε κίων |leave be- Ὀδυσσεύς,  
 ἀλλὰ |befoul, |hind, aban-  
 |disfigure , ὅσσον πῦρὸς ἵκετ' |breath,  
 |blowing

πρὸς δ' ἔτι καὶ τόδε μείζον ἐνὶ φρεσὶν |throw in; ἰνspire.

10

μή πως |make drunk , ἔρω στήσαντες ἐν ὑμῖν,

ἀλλήλους |wound, |act disgracefully ἔε δαῖτα  
 |bring to  
 και |courting |grief αὐτὸς γὰρ |drag; (mid) ἄνδρα σίδηρος.'»  
 |influence

ὡς φάτο, Τηλέμαχος δὲ φίλῳ |persuade πατρί,

ἐκ δὲ καλεσσάμενος προσέφη |wet nurse Ἐνὺρκλειαν·

15

«Μαῖ', ἄγε δὴ μοι ἔρυξον ἐνὶ μεγάροισι γυναῖκας,  
 ὄφρα κεν ἐς θάλαμον καταθείομαι ἔντεα πατρός,

Odysseus was left in the cloister, pondering on the means whereby with Athena's help he might be able to kill the suitors. Presently he said to Telemachus, "Telemachus, we must get the armour together and take it down inside. Make some excuse when the suitors ask you why you have removed it. Say that you have taken it to be out of the way of the smoke, inasmuch as it is no longer what it was when Odysseus went away, but has become soiled and begrimed with soot. Add to this more particularly that you are afraid Zeus may set them on to quarrel over their wine, and that they may do each other some harm which may disgrace both banquet and wooing, for the sight of arms sometimes tempts people to use them."

Telemachus approved of what his father had said, so he called nurse Euryclea and said, "Nurse, shut the women up in their room, while I take the armour that my father left behind him down into the store room."

## vocabulary

**ἀεργός** lazy (ἔρδω)  
**ἀκηδής** uncared for; care-free  
 (κῆδος)  
**ἀμέρδω** deprive, bereave of, blind  
**ἀναΐξαντ'** < ἀναΐσσω, rise, rise  
 quickly AOR PPL NOM DUAL (ἀΐσσω)  
**ἀνέλοιο** < ἀναυρέω, take up 2s AOR  
 OPT (αΐρέω)  
**ἀποίχομαι** be gone, aloof (οΐχομαι)  
**ἄπτερος** wingless; winged (πτέρυξ)  
**ἀντή** breath, blowing  
**ἐπιφροσύνη** coolheadedness, (pl)  
 foresight (φρήν)  
**ἐσφορέω** carry into (φέρω)  
**καπνός** smoke  
**καταθέσθαι** < κατατίθημι, put down  
 AOR INF (τίθημι)  
**κληῖω** secure, bar (κλείς)  
**λύχνος** (n) lamp; also λύχνον  
**μετοίχομαι** seek, visit (οΐχομαι)  
**ναιετάω** dwell, be located (ναίω)  
**ὄμφαλός** having a knob  
 (ὄμφαλός)  
**ὄξυνοντα** < ὄξυνεις, sharp, ACC (ὄξυς)  
**πάροιθε** in the presence of

(προπάροιθε)

**προβλώσκω** go forth, forward  
 (βλώσκω)  
**προσφωνέω** speak to  
**τηλόθεν** from far away (τήλε)  
**τροφός** (f) wet nurse (τρέφω)  
**χοίνικος** < χοϊνιξ, (f) unit of  
 volume, GEN

## conjugations

**ἄπτηται** < ἄπτω, SUBJ  
**εἶας** < εἶάω, 2s IMPF  
**εἰληλουθῶς** < ἔρχομαι, PF PPL NOM S  
**ἔπλετο** < πέλω, IMPF  
**ἐποίει** < ποιέω, IMPF  
**ἠῦδα** < αὐδάω, IMPF  
**ἴζετ'** < ἴζω, AOR SUBJ  
**οἴσει** < φέρω, FUT  
**προσείπε** < προσείπον, AOR

## declensions

**ἔγχεα** < ἔγχος, ACC PL  
**κτήματα** < κτήμα, ACC PL  
**πατέρ'** < πατήρ, ACC S  
**πυρός** < πῦρ, GEN S  
**φάος** ACC S

## notes

19.28 **χοίνικος**: of food19.28 **καί**: even if

καλά, τά μοι κατὰ οἶκον ἀκηδέα καπνὸς ἀμέρδει  
πατρὸς ἀποιχομένοιο· ἐγὼ δ' ἔτι νήπιος ἦα·

20 νῦν δ' ἐθέλω καταθέσθαι, ἵν' οὐ πυρὸς ἴζετ' αὐτμή.»

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε φίλη τροφὸς Εὐρύκλεια·

«αἶ γὰρ δὴ ποτε, τέκνον, ἐπιφροσύνας ἀνέλοιο  
οἴκου κήδεσθαι καὶ κτήματα πάντα φυλάσσειν.

25 ἀλλ' ἄγε, τίς τοι ἔπειτα μετοιχομένη φάος οἴσει;  
δμῶς δ' οὐκ εἷας προβλωσκέμεν, αἶ κεν ἔφαινον.»

Τὴν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἠΐδα·

«ξείνος ὄδ'· οὐ γὰρ ἀεργὸν ἀνέξομαι, ὅς κεν ἐμῆς γε  
χοίνικος ἄπτηται, καὶ τηλόθεν εἰληλουθῶς.»

ᾠς ἄρ' ἐφώνησεν, τῇ δ' ἄπτερος ἔπλετο μῦθος·

30 κλήϊσεν δὲ θύρας μεγάρων ἐὺ ναιεταόντων.

τῶ δ' ἄρ' ἀναΐξαντ' Ὀδυσσεὺς καὶ φαίδιμος υἱὸς  
ἐσφόρεον κόρυθᾶς τε καὶ ἀσπίδας ὀμφαλοέσσας  
ἔγχεά τ' ὀξύοντα· πάροιθε δὲ Παλλὰς Ἀθήνη  
χρῦσεον λύχνον ἔχουσα φάος περικαλλὲς ἐποίει.

35 δὴ τότε Τηλέμαχος προσεφώνεεν ὄν πατέρ' αἶψα·

καλά, τά μοι κατὰ οἶκον |uncared |smoke |deprive, be-  
 for; |reave of, blind  
 πατρὸς |be gone, aloof ἐγὼ δ' ἐπὶ νήπιος ἦα·  
 care-free

νῦν δ' ἐθέλω καταθέσθαι, ἕν' οὐ πυρὸς ἴζειτ' |breath, ...> 20  
 |blowing

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε φίλη |wet nurse Ἰνύρκλεια·

«αἶ γὰρ δὴ ποτε, τέκνον, |coolheadedness, |take up  
 |(pl) foresight

οἴκου κήδεσθαι καὶ κτήματα πάντα φυλάσσειν.

ἀλλ' ἄγε, τίς τοι ἔπειτα |seek, visit |light; ..salva-  
 tion; (pl) eyes

δμῶς δ' οὐκ εἶας |go forth, forward , αἶ κεν ἔφαινον.» 25

Τὴν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἤυδα·

«ξεῖνος ὄδ'· οὐ γὰρ |lazy ἀνέξομαι, ὅς κεν ἐμῆς γε

|unit ofattach; , mid;|from far away, ἰουθῶς.»  
 |volume |touch, seize

ᾠς ἄρ' ἐφώνησεν, τῇ δ' |wingless; ἔπλετο μῦθος·  
 |winged

|secure, bar ἑθύρας μεγάρων ἐῦ |dwell, be located 30

τῶ δ' ἄρ' |rise, rise quickly ..εὖς καὶ φαίδιμος υἱὸς

|carry into κόρυθᾶς τε καὶ ἀσπίδας |having a knob

ἔγχεά τ' |sharp |in the presence of ἄς Ἀθήνη

χρῦσεον |lamp ἔχουσα |light; ..salva- ἄλλες ἐποίει.  
 tion; (pl) eyes

δὴ τότε Τηλέμαχος προσεφώνεεν ὃν πατέρ' αἴψα· 35

No one looks after it now my father is gone, and it has got all smirched with soot during my own boyhood. I want to take it down where the smoke cannot reach it.”

“I wish, child,” answered Euryclea, “that you would take the management of the house into your own hands altogether, and look after all the property yourself. But who is to go with you and light you to the store-room? The maids would have done so, but you would not let them.”

“The stranger,” said Telemachus, “shall show me a light; when people eat my bread they must earn it, no matter where they come from.”

Euryclea did as she was told, and bolted the women inside their room. Then Odysseus and his son made all haste to take the helmets, shields, and spears inside;

## vocabulary

**αἶθω** set on fire ~*ether***δαΐδων** < δαΐς, (f) torch, GEN**διέκ** right through**δίκη** justice (δίκαιος)**δοκός** (f) beam, timber (δέχομαι)**εἰλάτινος** of fir (ἐλάτη)**ἔμπης** even though**ἔρείνω** ask a question**ἐρεθίζω** annoy ~*Eris*; also ἐρέθω**ἰσχάνω** restrain, withstand;

(+gen/inf) be eager for/to (ἴσχω);

also ἰσχανάω

**κείω** rest, go to rest (κατακείω)**κίονες** < κίων, (i, m/f, 3) pillar, NOM**μερμηρίζω** ponder**μεσόδμη** base for a mast or  
column (δόμος)**μηδέ** and not; not even**μῖμνω** stay, wait for, stand firm  
~*remain*; also μένω**σίγα** < σιγάω, (i) be silent IMPV  
(σιγή)**τοιχος** wall of a house (τείχος)**ὑπολείπομαι** < ὑπολείπω, leave  
(food, person) AOR SUBJ (λείπω)**ὑψόσε** upwards

## conjugations

**βεβήκει** < βαίνω, PLUPF**εἰρήσεται** < εἶρομαι, FUT**ἔλεκτο** < λέγω, AOR**κοιμᾶσθ** < κοιμάω, IMPF**λαμπομενάων** < λάμπω, PPL GEN PL**ὄρῶμαι** < ὀράω, 1S PRES MP**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF**φαίνοντ'** < φαίνομαι, 3PL**φάτο** < φημί, AOR

## declensions

**μέγα** < μέγας**πυρός** < πῦρ, GEN S

«ὦ πάτερ, ἦ μέγα θαῦμα τόδ' ὀφθαλμοῖσιν ὀρώμαι·  
 ἔμψης μοι τοῖχοι μεγάρων καλάι τε μεσόδμοι  
 εἰλάτιναί τε δοκοὶ καὶ κίονες ὑψίος' ἔχοντες  
 φαίνοντ' ὀφθαλμοῖσ' ὡς εἰ πυρὸς αἶθομένοιο.

40 ἦ μάλα τις θεὸς ἔνδον, οἷ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσι.»

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·  
 «σίγα καὶ κατὰ σὸν νόον ἴσχανε μηδ' ἐρέεινε·  
 αὕτη τοι δίκη ἐστὶ θεῶν, οἷ Ὀλυμπον ἔχουσι.  
 ἀλλὰ σὺ μὲν κατάλεξαι, ἐγὼ δ' ὑπολείβομαι αὐτοῦ,  
 45 ὄφρα κ' ἔτι δμῶας καὶ μητέρα σὴν ἐρεθίζω·  
 ἦ δέ μ' ὀδυρομένη εἰρήσεται ἀμφὶς ἕκαστα.»

ὣς φάτο, Τηλέμαχος δὲ διέκ μεγάροιο βεβήκει  
 κείων ἐς θάλαμον δαΐδων ὑπο λαμπομενάων,  
 ἔνθα πάρος κοιμᾶθ', ὅτε μιν γλυκὺς ὕπνος ἰκάνοι·  
 50 ἔνθ' ἄρα καὶ τότε ἔλεκτο καὶ Ἥῳ διᾶν ἔμιμνεν.  
 αὐτὰρ ὁ ἐν μεγάρῳ ὑπελείπετο δίος Ὀδυσσεὺς  
 μνηστήρεσσι φόνον σὺν Ἀθήνῃ μερμηρίζων.

«ᾠ πάτερ, ἦ μέγα θαῦμα τόδ' ὀφθαλμοῖσιν ὀρώμαι·

|even though|wall of a house ν καλαί τε |base

|of fir τε |beam, .καὶ |pillar |upwards, οντες  
|timber

φαίνοντ' ὀφθαλμοῖσ' ὡς εἰ πυρὸς |set on fire

ἦ μάλα τις θεὸς ἔνδον, οἱ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσι.»

40

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

«|be silent, κατὰ σὸν νόον |restrain, and |ask  
|with- |not;

αὕτη τοι |justice ἔπι θεῶν, ἀφ' ὧν οὐκ ἔστιν ἔχουσιν.  
|stand; |not  
(+gen/in) |even

ἀλλὰ σὺ μὲν κατάλεξαι, ἐγὼ δ' ἐπιθέσθω |be eager  
|for/to |leave (food, person) - ὧ,

ὄφρα κ' ἔτι δμῶας καὶ μητέρα σὴν |annoy

45

ἦ δέ μ' ὀδυρομένη |ask, search through ἴκαστα.»

ᾠς φάτο, Τηλέμαχος δὲ |right, ἄροιο βεβήκει  
|through

|rest ἐς θάλαμον |torch ὑπο |shine

ἔνθα πάρος κοιμᾶθ', ὅτε μιν γλυκὺς ὕπνος ἰκάνοι·

ἔνθ' ἄρα καὶ τότ' ἔλεκτο καὶ Ἥω δῖαν ἔμμινεν.

50

αὐτὰρ ὁ ἐν μεγάρω |leave (food, person) Ὀδυσσεὺς

μνηστήρεσσι φόνον σὺν Ἀθήνῃ μερμηρίζων.

and Athena went before them with a gold lamp in her hand that shed a soft and brilliant radiance, whereon Telemachus said, “Father, my eyes behold a great marvel: the walls, with the rafters, crossbeams, and the supports on which they rest are all aglow as with a flaming fire. Surely there is some god here who has come down from heaven.”

“Hush,” answered Odysseus, “hold your peace and ask no questions, for this is the manner of the gods. Get you to your bed, and leave me here to talk with your mother and the maids. Your mother in her grief will ask me all sorts of questions.”

On this Telemachus went by torch-light to the other side of the inner court, to the room in which he always slept. There he lay in his bed till morning, while Odysseus was left in the cloister pondering on the means whereby with Athena’s help he might be able to kill the suitors.

## vocabulary

**ἀνιάω** (ι) vex  
**ἄργυρος** silver, money (ἀργής)  
**δαλός** (ᾱ) fire-brand  
**δινεύω** (ι) turn, whirl, roam (νεύω)  
**δινωτός** (ι) luxuriously inlaid  
**ἐλέφαντι** < ἐλέφας, (ᾱ, m, 3) ivory, elephant, DAT  
**ἐνθεν** thence, whence (ἐνθα)  
**ἐνίπτω** scold, chide; revile; also ἐνίσσω  
**ἐξελθε** < ἐξέρχομαι, GO OUT AOR IMPV (έρχομαι)  
**ἐφίζω** sit on (ίζω)  
**ἤέ** or; than (comparative); also ἤ, ἦτε  
**θέρω** warm up ~thermos  
**θρῆνυν** < θρῆνυς, (m) footstool, gangway, ACC (θρόνος)  
**θύραζε** out, out of ~door; also θύραθεν, θύρηθι  
**ἴκελος** resembling (ἴοικα)  
**καθέζετ'** < καθέζομαι, act: set, seat; pass: sit down, sit up AOR (ίζω); also ἕζομαι, καθέζετο, καθέζω  
**κάτθεσαν** < κατατίθημι, put down AOR (τίθημι)  
**κῶας** (n, 3) fleece  
**λαμπτήρ** (m) brazier, torch (λάμπω)

**λευκώλενος** white-armed (λευκός)  
**νηέω** pile up, load a ship  
**ξύλον** piece of wood ~xylophone  
**ὄνησο** < ὀνύνημι, help, please, be available AOR IMPV  
**ὀπιπεύω** eye  
**προσφυής** attached to, part of  
**τάλας** wretched, miserable (τλάω)  
**τέκτων** -ονος (m/f, 3) skilled worker ~technician  
**τράπεζα** a table ~trapezoid  
**ὑπερμενέοντες** < ὑπερμενέων, (m, 3) arrogant, NOM (μένος)  
**φῶς** (n) =φάος  
**χαμάδις** to the ground

## conjugations

**βάλων** < βάλλω, AOR  
**βεβλημένος** < βάλλω, PF PPL NOM S  
**ἦκε** < ἵημι, AOR  
**ἦλθον** < ἔρχομαι, 3PL AOR  
**ἦρεον** < αἰρέω, 3PL IMPF

## declensions

**ἄλλα** < ἄλλος  
**ἄνδρες** < ἀνήρ, NOM PL  
**γυναῖκας** < γυνή, ACC PL  
**δέπα** < δέπας, ACC PL  
**μέγα** < μέγας  
**ποσίν** < πούς, DAT PL

## notes

19.55 κλισίην: here, a seat

Ἡ δ' ἔεν ἐκ θαλάμοιο περίφρων Πηνελόπεια,  
Ἄρτέμιδι ἰκέλη ἠὲ χρυσῇ Ἀφροδίτῃ.

55 τῇ παρὰ μὲν κλισίην πυρὶ κάθθεσαν, ἔνθ' ἄρ' ἐφίψε,  
δινωτὴν ἐλέφαντι καὶ ἀργύρῳ, ἦν ποτε τέκτων  
ποίησ' Ἰκμάλιος καὶ ὑπὸ θρῆνυν ποσὶν ἦκε  
προσφυσέ' ἐξ αὐτῆς, ὅθ' ἐπὶ μέγα βάλλετο κῶας.  
ἔνθα καθέζετ' ἔπειτα περίφρων Πηνελόπεια.

60 Ἦλθον δὲ δμῳαὶ λευκώλενοι ἐκ μεγάροιο.  
αἱ δ' ἀπὸ μὲν σῖτον πολὺν ἤρεον ἠδὲ τραπέζας  
καὶ δέπα, ἔνθεν ἄρ' ἄνδρες ὑπερμενέοντες ἔπινον·  
πῦρ δ' ἀπὸ λαμπτήρων χαμάδις βάλον, ἄλλα δ' ἐπ' αὐτῶν  
νήησαν ξύλα πολλά, φόως ἔμεν ἠδὲ θέρεσθαι.

65 ἠ δ' Ὀδυσῆ' ἐνένιπε Μελανθῷ δεύτερον αὐτίς·  
«Ἐεῖν', ἔτι καὶ νῦν ἐνθάδ' ἀνιήσεις διὰ νύκτα  
δινεύων κατὰ οἶκον, ὀπιπέσεις δὲ γυναικάς;  
ἀλλ' ἔξελθε θύραζε, τάλαν, καὶ δαιτὸς ὄνησο·  
ἠ τάχα καὶ δαλῶ βεβλημένος εἴσθα θύραζε.»

Ἡ δ' ἔεν ἐκ θαλάμοιο περίφρων Πηνελόπεια,  
Ἄρτέμιδι |resembling| ἄρυσσῃ Ἀφροδίτῃ.

τῇ παρὰ μὲν κλισίην πυρὶ κάτθεσαν, ἔνθ' ἄρ' |sit on, 55

|luxuriously|ivory, καὶ |silver, ἦν ποτε |worker  
|inlaid |elephant |money

ποίησ' Ἰκμάλιος καὶ ὑπὸ |footstool, ὅσιν ἦκε  
|gangway

|attached to, part of |, ὅθ' ἐπὶ μέγα βάλλετο |fleece

ἔνθα |act: set, seat; pass: ρίφρων Πηνελόπεια.  
|sit down, sit up

Ἦλθον δὲ δμῳαὶ |white-armed ἐκ μεγάροιο. 60

αἱ δ' ἀπὸ μὲν σίτον πολὺν ἤρεον ἠδὲ |a table

καὶ δέπα, ἔνθεν ἄρ' ἄνδρες |arrogant ἔπινον·

πῦρ δ' ἀπὸ |brazier, torch |to the ground |, ἄλλα δ' ἐπ' αὐτῶν

|pile up|piece of wood, |light; ἔσ, salvation;|warm up  
|load a (pl) eyes

|ship Ὀδυσῆ' |scold Μελανθῶ δεύτερον αὐτίς· 65

«Ἐεῖν', ἔτι καὶ νῦν ἐνθάδ' |vex διὰ νύκτα

|turn, κατὰ οἶκον, |eye δὲ γυναικάς;  
|whirl,  
|roam

ἄλλ' |go out |out, out|wretched, ἢ δαιτὸς |help, please,  
|of |miserable |be available

ἠ τάχα καὶ |fire-brand, ἠλημένος εἶσθα |out, out of

Then Penelope came down from her room looking like Aphrodite or Artemis, and they set her a seat inlaid with scrolls of silver and ivory near the fire in her accustomed place. It had been made by Icmalius and had a footstool all in one piece with the seat itself; and it was covered with a thick fleece: on this she now sat.

The maids came from the women's room to join her. They set about removing the tables at which the wicked suitors had been dining, and took away the bread that was left, with the cups from which they had drunk. They emptied the embers out of the braziers, and heaped much wood upon them to give both light and heat.

Melantho began to rail at Odysseus a second time and said, "Stranger, do you mean to plague us by hanging about the house all night and spying upon the women? Be off, you wretch, outside, and eat your supper there, or you shall be driven out with a firebrand."

## vocabulary

**ἀγλαΐη** splendor, glory, honor  
(ἀγλαός)  
**ἀλαπάζω** exhaust; kill, sack  
**ἀλήμονες** < ἀλήμων, (m, 3) tramp,  
NOM (ἀλάομαι)  
**ἀλήτης** (m, 1) wanderer, tramp  
(ἀλέομαι)  
**ἀναγκαΐη** of necessity, by force  
(ἀνάγκη)  
**ἀπόλωλε** < ἀπόλλυμι, destroy PF;  
also ἐξόλλυμι, ὄλλυμι  
**ἀφνειός** rich  
**δέσποινα** lady  
**δμῶς** (m) slave ~tame  
**ἔκτητι** by the grace of (ἐκών)  
**ἐλπίδος** < ἐλπίς, (f) hope, GEN  
~voluptuary  
**ἐπείγω** weigh upon, drive; (mid)  
hurry  
**ἐπέχω** hold, cover; offer; assail  
(ἔχω)  
**ἦν** (+subj) if, even if; also εἰάν  
**κέκασσαι** < καίνυμαι, excel 2s PF;  
also ἀποκαίνυμαι  
**κεκοτησίτι** < κοτέω, hold a grudge  
against PF PPL DAT S  
**κεκρημένος** < χράω, attack; (mid)  
use, be endowed with, lack PF  
PPL NOM S (χρή); also ἐπιχράω,

## χραύω

**νόστιμος** of homecoming,  
destined for home (ναίω)  
**ὄλβιος** happy, wealthy (ὄλβος)  
**ὅποῖος** whatever kind  
**πολλάκις** often  
**πτωχεύω** go begging (πτωχός)  
**πτωχός** poor, beggarly  
~*rudendum*  
**ρύσσω** < ῥυπάω, be dirty, squalid  
1s PRES (ρύπα); also ῥυπόω  
**ὑπόδρα** scowlingly  
**χαλεπήνη** < χαλεπαίνω, be violent,  
rage AOR SUBJ (χαλεπός)

## conjugations

**δῶσκον** < δίδωμι, IMPF  
**εἶμαι** < ἔννυμι, PF  
**ἔλθῃ** < ἔρχομαι, AOR SUBJ  
**ἔλθοι** < ἔρχομαι, AOR OPT  
**ιδών** < οἶδα, AOR PPL NOM S  
**ὀλέσσης** < ὄλλυμι, 2s AOR SUBJ  
**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF

## declensions

**ἄλλα** < ἄλλος  
**ἄνδρες** < ἀνήρ, NOM PL  
**γύναι** < γυνή, VOC S  
**εἶματα** < εἶμα, ACC PL  
**χροῖ** < χρώς, DAT S

## notes

- 19.82 ἀγλαΐην: (your own)  
 19.83 ἦν: as could happen if

Τὴν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

«δαιμονίη, τί μοι ὦδ' ἐπέχεις κεκοτηότι θυμῷ;

ἦ ὅτι δὴ ῥυπόω, κακὰ δὲ χροῖ εἴματα εἶμαι,

πτωχεύω δ' ἀνὰ δῆμον; ἀναγκαίη γὰρ ἐπέειγε.

τοιούτοι πτωχοὶ καὶ ἀλήμονες ἄνδρες ἔασι.

75

καὶ γὰρ ἐγὼ ποτε οἶκον ἐν ἀνθρώποισιν ἔναιον

ὄλβιος ἀφνειὸν καὶ πολλάκι δόσκον ἀλήτη

τοίω, ὁποῖος ἔοι καὶ ὅτευ κεχρημένος ἔλθοι·

ἦσαν δὲ δμῶες μάλα μυρίοι ἄλλα τε πολλά,

οἷσίν τ' εὖ ζώουσι καὶ ἀφνειοὶ καλέονται.

80

ἀλλὰ Ζεὺς ἀλάπαξε Κρονίων· ἤθελε γὰρ που.

τῷ νῦν μὴ ποτε καὶ σύ, γύναι, ἀπὸ πᾶσαν ὀλέσσης

ἀγλαΐην, τῇ νῦν γε μετὰ δμῶησι κέκασσαι,

ἦν πῶς τοι δέσποινα κοτεσσαμένη χαλεπήνη

ἦ Ὀδυσσεὺς ἔλθη· ἔτι γὰρ καὶ ἐλπίδος αἶσα.

85

εἰ δ' ὁ μὲν ὡς ἀπόλωλε καὶ οὐκέτι νόστιμός ἐστιν,

ἀλλ' ἤδη παῖς τοῖος Ἀπόλλωνός γε ἔκητι,

Τὴν δ' ἄρ' |scowlingly ὦν προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς· 70

«δαιμονίη, τί μοι ὦδ' |hold, |hold a θυμῶ;  
 cover; |grudge  
 ἦ ὅτι δὴ |be dirty, squalid |offer; |against  
 |assail |είματα εἶμαι,

|go begging δ' ἀνὰ δῆμον; |of necessity, `by|weigh upon,  
 |force |drive; (mid)  
 τοιοῦτοι |poor, καὶ |tramp ἄνδρες εἴσι.  
 |beggarly |hurry

καὶ γὰρ ἐγὼ ποτε οἶκον ἐν ἀνθρώποισιν ἔναιον 75

|happy, |rich καὶ |often δόσκον |wanderer,  
 |wealthy |tramp  
 τοίῳ, |whatever kind ἔστυ |attack; (mid) ἔστυ, be  
 |endowed with, lack

ἦσαν δὲ |slave μάλα μυριοὶ ἄλλα τε πολλὰ,

οἰσὶν τ' εὖ ζῶουσι καὶ |rich καλέονται.

ἀλλὰ Ζεὺς |exhaust; kill, sack ἔστυν· ἦθελε γάρ που. 80

τῷ νῦν μὴ ποτε καὶ σύ, γύναι, ἀπὸ πᾶσαν ὀλέσσης

|glory , τῇ νῦν γε μετὰ δμῳῆσι |excel

|(+subj) . . -if, |lady |hold a grudge|be violent, rage  
 |even if |against  
 ἦ Ὀδυσσεὺς ἔλθη· ἔτι γὰρ καὶ |hope αἶσα.

εἰ δ' ὁ μὲν ὡς ἀπόλωλε καὶ οὐκέτι |of homēcom- 85

ἀλλ' ἤδη παῖς τοῖος Ἀπόλλωνός γε |home  
 |by the grace of

Odysseus scowled at her and answered, “My good woman, why should you be so angry with me? Is it because I am not clean, and my clothes are all in rags, and because I am obliged to go begging about after the manner of tramps and beggars generally? I too was a rich man once, and had a fine house of my own; in those days I gave to many a tramp such as I now am, no matter who he might be nor what he wanted. I had any number of servants, and all the other things which people have who live well and are accounted wealthy, but it pleased Zeus to take all away from me; therefore, woman, beware lest you too come to lose that pride and place in which you now wanton above your fellows; have a care lest you get out of favour with your mistress, and lest Odysseus should come home, for there is still a chance that he may do so. Moreover, though he be dead as you think he is, yet by Apollo’s will he has left a son behind him, Telemachus,

## vocabulary

**ἀκάχημαι** < ἀχέω, grieve, vex 1sPRES PASS ~*ail*; also ἀχέω, ἄχνημαι**ἀναμάσσω** wipe a stain from

(μάσσω)

**ἀτασθάλω** be wanton, reckless**ἐνίπτω** scold, chide; revile; also

ἐνίσσω

**ἐξέρομαι** ask, search through; also

ἀνέρομαι, εἶρομαι, ἐξείρομαι, ἔρομαι

**ἐπακούω** hear, listen to (ἀκούω)**εὖξεστος** well made**θαρσαλέος** bold, over-bold

(θαρσέω)

**καθέζετ'** < καθέζομαι, act: set, seat;

pass: sit down, sit up AOR (ἵζω);

also ἕζομαι, καθέζετο, καθέζω

**καθέζομαι** act: set, seat; pass: sit

down, sit up (ἵζω); also ἕζομαι,

καθέζετο, καθέζω

**κατέθηκε** < κατατίθημι, put down

AOR (τίθημι)

**κῶας** (n, 3) fleece**ὄτραλέως** quickly, deftly**πάντως** by all means (πάς)**πολύτλας** much-enduring (τλάω)**ταμίη** housekeeper (τέμνω)**τηλίκος** of such an age

## conjugations

**ἔειπεν** < εἶπον, AOR**εἶπη** < εἶπον, AOR SUBJ**ἔκλυες** < κλύω, 2S AOR**ἔφαθ'** < φημί, IMPF**ἔφατ'** < φημί, IMPF**ἦδησθ'** < οἶδα, 2S PLUPF**λήθει** < λανθάνω, 3S PRES**λήθεις** < λανθάνω, 2S**φάτο** < φημί, AOR

## declensions

**γυναικῶν** < γυνή, GEN PL**ἔπος** ACC S**κύων** < κύων, VOC S**μέγα** < μέγας**πόσει** < πόσις, DAT S

Τηλέμαχος· τὸν δ' οὐ τις ἐνὶ μεγάροισι γυναικῶν  
λήθει ἀτασθάλλουσ', ἐπεὶ οὐκέτι τηλικὸς ἐστίν.»

90 ὣς φάτο, τοῦ δ' ἤκουσε περίφρων Πηνελόπεια,  
ἀμφίπολον δ' ἐνένιπεν ἔπος τ' ἔφατ' ἕκ τ' ὀνόμαζε·  
«πάντως, θαρσαλέη, κύον ἀδδεές, οὐ τί με λήθεις  
ἔρδουσα μέγα ἔργον, ὃ σῆ κεφαλῇ ἀναμάξεις.  
πάντα γὰρ εὖ ἤδησθ', ἐπεὶ ἐξ ἐμεῦ ἔκλυες αὐτῆς,  
ὡς τὸν ξεῖνον ἔμελλον ἐνὶ μεγάροισιν ἐμοῖσιν  
95 ἀμφὶ πόσει εἶρεσθαι, ἐπεὶ πυκινῶς ἀκάχημαι.»

Ἥ ῥα, καὶ Εὐρυνόμην ταμίην πρὸς μῦθον ἔειπεν·  
«Εὐρυνόμη, φέρε δὴ δίφρον καὶ κῶας ἐπ' αὐτοῦ,  
ὄφρα καθεζόμενος εἴπη ἔπος ἠδ' ἐπακούσῃ  
ὁ ξεῖνος ἐμέθεν· ἐθέλω δέ μιν ἐξερέεσθαι.»

100 ὣς ἔφαθ', ἣ δὲ μάλ' ὀτραλέως κατέθηκε φέρουσα  
δίφρον ἐϋξέστον καὶ ἐπ' αὐτῷ κῶας ἔβαλλεν·  
ἔνθα καθέζετ' ἔπειτα πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς.  
τοῖσι δὲ μύθων ἦρχε περίφρων Πηνελόπεια·

Τηλέμαχος· τὸν δ' οὐ τις ἐνὶ μεγάροισι γυναικῶν  
 λήθει |be wanton, reckless... ἐὶ οὐκέτι |of such an'age'. »

ᾠς φάτο, τοῦ δ' ἤκουσε περίφρων Πηνελόπεια,  
 ἀμφίπολον δ' |scold ἔπος τ' ἔφατ' ἕκ τ' ὀνόμαζε· 90

«|by all|bold , κύον ἀδδεές, οὐ τί με λήθεις  
 |means  
 ἔρδουσα μέγα ἔργον, ὃ σῆ κεφαλῇ |wipe a stain from  
 πάντα γὰρ εὖ ἤδησθ', ἐπεὶ ἐξ ἐμεῦ ἔκλυες αὐτῆς,  
 ὡς τὸν ξεῖνον ἔμελλον ἐνὶ μεγάροισιν ἐμοῖσιν  
 ἀμφὶ πόσει εἴρεσθαι, ἐπεὶ πυκινῶς ἀκάχημαι.» 95

Ἡ ῥα, καὶ Εὐρυνόμην |housekeeper· ; μῦθον ἔειπεν·  
 «Εὐρυνόμη, φέρε δὴ δίφρον καὶ |fleece ἐπ' αὐτοῦ,  
 ὄφρα |act: set, seat; pass: ἔπος ἠδ' |hear  
 |sit down, sit up  
 ὁ ξεῖνος ἐμέθεν· ἐθέλω δέ μιν |ask, search through

ᾠς ἔφαθ', ἣ δὲ μάλ' |quickly, κατέθηκε φέρουσα 100  
 |deftly  
 δίφρον |well made καὶ ἐπ' αὐτῷ |fleece ἔβαλλεν·

ἔνθα |act: set, seat; pass: |much-enduring Ὀδυσσεύς.  
 |sit down, sit up  
 τοῖσι δὲ μύθων ἤρχε περίφρων Πηνελόπεια·

who will note anything done amiss by the maids in the house, for he is now no longer in his boyhood.”

Penelope heard what he was saying and scolded the maid, “Impudent baggage,” said she, “I see how abominably you are behaving, and you shall smart for it. You knew perfectly well, for I told you myself, that I was going to see the stranger and ask him about my husband, for whose sake I am in such continual sorrow.”

Then she said to her head waiting woman Eurynome, “Bring a seat with a fleece upon it, for the stranger to sit upon while he tells his story, and listens to what I have to say. I wish to ask him some questions.”

Eurynome brought the seat at once and set a fleece upon it, and as soon as Odysseus had sat down Penelope began by saying,

## vocabulary

**ἄκριτος** indiscriminate, endless

~critic

**ἄλλοτριος** someone else's; alien  
(ἄλλος)**ἀπέριονα** < ἀπέριων, boundless, ACC**ἀρετῶσι** < ἀρετάω, prosper 3PL

SUBJ (ἀρετή)

**γοδῶντα** < γοάω, weep, mourn PPL

ACC S

**δένδρεον** tree; also δένδρον**ἐνιπλήσης** < ἐμπίπλημι, fill 2s AOR

SUBJ (πληθύς)

**ἐξερεείνω** ask about**εὐδικία** justice (δίκαιος)**εὐηγεσία** good leadership (ἡγέομαι)**θεουδής** fearing the gods (δεῖδω)**ἰχθύς** -ος (m) fish ~ichthyology**κάκιον** < κακός, bad, evil, ugly,

base, comparative ~cacophony

**καρπός** wrist; fruit, grain**κριθαί** barley plant**μετάλλα** < μεταλλάω, interrogate,

ask about IMPV

**μύρομαι** weep**νεικέω** revile, quarrel, scold**παρέχω** furnish (ἴσχω)**πενθήμεναι** < πενθέω, grieve INF  
(πένθος)**πόθεν** from where?**πόθι** somewhere, anywhere, ever,  
perhaps**πολύστονος** sorrowful, baneful**πυρός** (ῶ) wheat**τοκῆς** < τοκεύς, (m) parent, NOM

~oxytocin

## conjugations

**ἀνέχησι** < ἀνέχω, SUBJ**βρίθησι** < βρίθω, SUBJ**εἰρήσομαι** < εἶρομαι, FUT**ἦσθαι** < ἦμαι, PF INF**μνησαμένῳ** < μμνήσκω, AOR PPL

DAT S

**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF**φέρησι** < φέρω, SUBJ

## declensions

**ἄλλα** < ἄλλος**ἀμύμονος** < ἀμύμων**ἀνδράσιν** < ἀνήρ, DAT PL**γένος** ACC S**γύναι** < γυνή, VOC S

## notes

19.115 **μετάλλα**: imperative

«ξείνε, τὸ μὲν σε πρῶτον ἐγὼν εἰρήσομαι αὐτή·

105

τίς πόθεν εἰς ἀνδρῶν; πόθι τοι πόλις ἠδὲ τοκῆς;»

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

«ὦ γύναι, οὐκ ἄν τίς σε βροτῶν ἐπ' ἀπίρονα γαῖαν

νεικέοι· ἦ γάρ σευ κλέος οὐρανὸν εὐρὺν ἰκάνει,

ὥς τέ τευ ἦ βασιλῆος ἀμύμονος, ὅς τε θεοῦδης

110

ἀνδράσιν ἐν πολλοῖσι καὶ ἰφθίμοισιν ἀνάσσω

εὐδικίας ἀνέχησι, φέρησι δὲ γαῖα μέλαινα

πυροῦς καὶ κριθάς, βρίθησι δὲ δένδρεα καρπῶ,

τίκτη δ' ἔμπεδα μῆλα, θάλασσα δὲ παρέχη ἰχθύς

ἐξ εὐηγεσίης, ἀρετῶσι δὲ λαοὶ ὑπ' αὐτοῦ.

115

τῷ ἐμὲ νῦν τὰ μὲν ἄλλα μετάλλα σῶ ἐνὶ οἴκῳ,

μηδέ μοι ἐξερέεινε γένος καὶ πατρίδα γαῖαν,

μή μοι μᾶλλον θυμὸν ἐνιπλήσης ὀδυνάων

μνησαμένῳ· μάλα δ' εἰμὶ πολύστονος· οὐδέ τί με χρῆ

οἴκῳ ἐν ἀλλοτρίῳ γοόωντά τε μυρόμενόν τε

120

ἦσθαι, ἐπεὶ κάκιον πευθήμεναι ἄκριτον αἰεΐ·

«ξείνε, τὸ μὲν σε πρῶτον ἐγὼν |ask, search through  
 τίς |from where? δρῶν; |somewhere, anywhere, parent ,» 105  
 |ever, perhaps  
 Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·  
 «ὦ γύναι, οὐκ ἄν τίς σε βροτῶν ἐπ' |boundless γαῖαν  
 νεικέει· ἦ γάρ σευ κλέος οὐρανὸν εὐρὺν ἰκάνει,  
 ὥς τέ τευ ἦ βασιλῆος ἀμύμονος, ὅς τε |fearing the gods  
 ἀνδράσιν ἐν πολλοῖσι καὶ ἰφθίμοισιν ἀνάσσων 110  
 |justice ἀνέχησι, φέρησι δὲ γαῖα μέλαινα  
 |wheat καὶ |barley |be loaded|tree |wrist;  
 |plant |down, press |fruit,  
 τίκτη δ' ἔμπεδα μῆλα, θάλασσα δὲ |furnish |fish  
 ἐξ |good leader-|prosper δὲ λαοὶ ὑπ' αὐτοῦ.  
 |ship  
 τῶ ἐμὲ νῦν τὰ μὲν ἄλλα |interrogate, ᾧ ἐνὶ οἴκῳ, 115  
 |ask about  
 μηδέ μοι |ask about |race, kind, generation, γαῖαν,  
 |birth, offspring  
 μή μοι μᾶλλον θυμὸν |fill ὀδυνάων  
 μνησαμένῳ· μάλα δ' εἰμὶ |sorrowful, οὐδέ τί με χρῆ  
 |baneful  
 οἴκῳ ἐν |someone |weep, ΤΕ |weep ΤΕ  
 |else's; alien |mourn  
 ἦσθαι, ἐπεὶ κάκιον |grieve |indiscrimi-...ί  
 |nate, endless 120

“Stranger, I shall first ask you who and whence are you? Tell me of your town and parents.”

“Madam,” answered Odysseus, “who on the face of the whole earth can dare to chide with you? Your fame reaches the firmament of heaven itself; you are like some blameless king, who upholds righteousness, as the monarch over a great and valiant nation: the earth yields its wheat and barley, the trees are loaded with fruit, the ewes bring forth lambs, and the sea abounds with fish by reason of his virtues, and his people do good deeds under him. Nevertheless, as I sit here in your house, ask me some other question and do not seek to know my race and family, or you will recall memories that will yet more increase my sorrow. I am full of heaviness, but I ought not to sit weeping and wailing in another person’s house, nor is it well to be thus grieving continually.

## vocabulary

**ἀεκαζόμενος** unwilling (έκών)  
**ἀμφιπέριεμαι** dwell around (νομός)  
**ἀμφοπολεύω** tend, be busy with  
**ἄχομαι** < ἄχέω, grieve, vex 1s  
 PRES PASS ~*ail*; also ἄχέω, ἄχνημαι  
**βεβαρηότα** < βαρέω, be heavy with  
 PF PPL ACC S (βαρύς)  
**βίος** life ~*biology*; also βιοτή  
**δέμας** (n, 3) body; (+gen.) like  
**δημοεργός** public worker (έρδω)  
**εἰσαναβαίνω** go to (βαίνω)  
**ἐμπάζομαι** pay attention to,  
 receive  
**ἐπικρατέω** rule over  
**ἐπισεύω** go/send against,  
 hasten/want to (σεύω); also  
 ἐπισσεύω  
**εὐδείελος** shining (δηλος)  
**ἤέ** or; than (comparative); also ἤ,  
 ἤτε  
**ἰκέτης** -αο (m, 1) suppliant,  
 refugee (ικνέομαι)  
**κατατήκω** cause to melt, dissolve  
 (τήκω)  
**μεῖζον** < μέγας, big, great,

marvelous, comparative

~*megaton*

**μνῶνται** < μνάομαι, be mindful of,  
 woo, take for sex 3PL

~*mnemonic*; also ὑπομνάομαι

**νεμεσήσεται** < νεμεσάω, (act, mp)

resent, blame; (mp) be shy,

ashamed AOR SUBJ ~*nemesis*

**ποθέω** miss, long for, notice an

absence; lose ~*bid*

**σπεύδω** 'push on,' get going,

hurry ~*repudiate*

**τολυπέω** carry out, carry through

**τρήχω** (ῶ) exhaust, wear down;

also τρύω

**ὕληεις** (ῶ) wooded

## conjugations

**εἶη** < εἶάω, IMPF

**ἐλθῶν** < ἔρχομαι, AOR PPL NOM S

**φῆ** < φημί, SUBJ

**ᾔλεσαν** < ᾔλλυμι, 3PL AOR

## declensions

**φρένας** < φρήν, ACC PL

μή τίς μοι δμῶν νεμεσήσεται ἤε σύ γ' αὐτή,  
 φῆ δὲ δάκρυ πλώειν βεβαρηότα με φρένας οὔνω.»

Τὸν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα περίφρων Πηνελόπεια·

«ξείν', ἦ τοι μὲν ἐμὴν ἀρετὴν εἶδος τε δέμας τε

125

ᾤλεσαν ἀθάνατοι, ὅτε Ἴλιον εἰσανέβαινον

Ἄργεῖοι, μετὰ τοῖσι δ' ἐμὸς πόσις ἦεν Ὀδυσσεύς.

εἰ κείνός γ' ἐλθὼν τὸν ἐμὸν βίον ἀμφιπολεύει,

μείζον κε κλέος εἴη ἐμὸν καὶ κάλλιον οὔτω.

νῦν δ' ἄχομαι· τόσα γάρ μοι ἐπέσσευεν κακὰ δαίμων.

130

ὅσσοι γὰρ νήσοισιν ἐπικρατέουσιν ἄριστοι,

Δουλιχίῳ τε Σάμῃ τε καὶ ὑλήεντι Ζακύνθῳ,

οἳ τ' αὐτὴν Ἰθάκην εὐδείελον ἀμφινέμονται,

οἳ μ' ἀεκαζομένην μνῶνται, τρύχουσι δὲ οἶκον.

τῷ οὔτε ξείνων ἐμπάζομαι οὔθ' ἱκετάων

135

οὔτε τι κηρύκων, οἳ δημοεργοὶ ἔασιν·

ἀλλ' Ὀδυσῆ ποθέουσα φίλον κατατήκομαι ἦτορ.

οἳ δὲ γάμον σπεύδουσιν· ἐγὼ δὲ δόλους τολυπεύω.

μή τίς μοι δμωῶν νεμεσήσεται ἤε σύ γ' αὐτή,  
 φῆ δὲ δάκρυ πλώειν |be heavy with...ε φρένας οἴνω.»

Τὸν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα περίφρων Πηνελόπεια·  
 «ξείν', ἦ τοι μὲν ἐμὴν ἀρετὴν εἰδός τε δέμας τε  
 ὤλεσαν ἀθάνατοι, ὅτε Ἴλιον |go to 125

Ἄργεῖοι, μετὰ τοῖσι δ' ἐμὸς πόσις ἦεν Ὀδυσσεύς.  
 εἰ κεῖνός γ' ἐλθὼν τὸν ἐμὸν |life |tend, be busy with  
 μεῖζόν κε κλέος εἶη ἐμὸν καὶ κάλλιον οὔτω.

νῦν δ' ἄχομαι· τόσα γάρ μοι ἐπέσσευεν κακὰ δαίμων.  
 ὅσοι γὰρ νήσοισιν |rule over ἄριστοι, 130

Δουλιχίῳ τε Σάμῃ τε καὶ |wooded Ζακύνθῳ,  
 οἳ τ' αὐτὴν Ἰθάκῃν |shining |dwell around

οἳ μ' |unwilling |be mindful|exhaust, wear down .  
 τῶ οὔτε ξείνων |pay attention to, suppliant,  
 |receive |refugee

οὔτε τι κηρύκων, οἳ |public ἔασιν· 135  
 |worker

ἀλλ' Ὀδυσῆ |miss, long for, no-cause to ἦτορ.  
 |tice an absence; lose|melt, dis-

οἳ δὲ γάμον |'push on,' get ἐγὼ δὲ δόλους |carry  
 |going, hurry |solve out, carry  
 |through

I shall have one of the slaves or even yourself complaining of me, and saying that my eyes swim with tears because I am heavy with wine.”

Then Penelope answered, “Stranger, heaven robbed me of all beauty, whether of face or figure, when the Argives set sail for Troy and my dear husband with them. If he were to return and look after my affairs I should be both more respected and should show a better presence to the world. As it is, I am oppressed with care, and with the afflictions which some god has seen fit to heap upon me. The chiefs from all our islands — Dulichium, Same, and Zacynthus, as also from Ithaca itself, are wooing me against my will and are wasting my estate. I can therefore show no attention to strangers, nor suppliants, nor to people who say that they are skilled artisans, but am all the time broken-hearted about Odysseus. They want me to marry again at once, and I have to invent stratagems in order to deceive them.

## vocabulary

**ἀλέγω** care, (+gen) care for  
 ~diligence  
**ἀλλύεσκον** < ἀναλύω, (ῶ) set free;  
 take apart IMPF (λύω)  
**ἄτερ** without, apart from ~Sp. *sin*  
**ἄφαρ** quickly  
**δαΐδας** < δαΐς, (f) torch, ACC  
**ἐκτελέω** complete, bring about  
 (τέλος)  
**ἐνέπνευσε** < ἐμπνέω, inspire; pass:  
 recover AOR (πνέω)  
**ἐπείγω** weigh upon, drive; (mid)  
 hurry  
**ἐπιπείδομαι** =πείθω  
**ἔτος** ἔτεος (n, 3) year  
**ἡμάτιος** by day, daily (ἡμαρ)  
**καθέλθῃσι** < καθαιρέω, take down,  
 close AOR SUBJ (αίρέω)  
**λεπτός** thin  
**μεταμώνιος** vain, ineffectual  
**μῖμνετ'** < μῖμνω, stay, wait for,  
 stand firm PL IMPV ~remain; also  
 μένω  
**νήματ'** < νῆμα, (n, 3) thread, yarn,  
 NOM (νέω)  
**παραδείμην** < παρατίθημι, put near,  
 put at risk AOR OPT (τίθημι)  
**περίμετρος** very long (μέτρον)

**σπείρον** clothing, shroud, sail  
**τανηλεγέος** < τανηλεγής,  
 woe-bringing, GEN  
**ταφήϊος** funeral robe (θαμβέω)  
**τέτατος** fourth (τέσσαρες); also  
 τέταρτος  
**τρίετες** for three years, ACC (ἔτος)  
**ὕφαίνεσκον** < ὑφαίνω, weave IMPF  
**ὕφαίνω** weave  
**φᾶρος** (n, 3) mantle; web  
**ᾠρη** season, time ~horoscope

## conjugations

**ἔληθον** < λανθάνω, IMPF  
**ἐπήλυθον** < ἐπέρχομαι, 3PL AOR  
**ἐφάμην** < φημί, IMPF  
**ἦλθεν** < ἔρχομαι, AOR  
**θάνε** < θνήσκω, AOR  
**μετέειπον** < μετέϊπον, AOR  
**ὄληται** < ὄλλυμι, AOR SUBJ  
**στησαμένη** < ἵστημι, AOR PPL DAT S  
**φθινόντων** < φθίω, PPL GEN PL

## declensions

**ἡματα** < ἡμαρ, NOM PL  
**κύνας** < κύων, ACC PL  
**μνηστήρες** < μνηστήρ, VOC PL  
**φρεσί** < φρήν, DAT PL

## notes

- 19.142 μῖμνετ': imperative  
 19.147 πολλά: many possessions  
 19.155 εἶλον: the suitors

φᾶρος μὲν μοι πρῶτον ἐνέπνευσε φρεσὶ δαίμων  
 στησαμένη μέγαν ἰστὸν ἐνὶ μεγάροισιν ὑφαίνειν,  
 140 λεπτὸν καὶ περίμετρον· ἄφαρ δ' αὐτοῖς μετέειπον·  
 ‘κούροι, ἐμοὶ μνηστήρες, ἐπεὶ θάνε διὸς Ὀδυσσεύς,  
 μίμνεντ' ἐπειγόμενοι τὸν ἐμὸν γάμον, εἰς ὃ κε φᾶρος  
 ἐκτελέσω, μή μοι μεταμῶνια νήματ' ὀληται,  
 Λαέρτη ἥρωϊ ταφήϊον, εἰς ὅτε κέν μιν  
 145 μοῖρ' ὀλοὴ καθέλησι τανηλεγέος θανάτιο·  
 μή τίς μοι κατὰ δῆμον Ἀχαιϊάδων νεμεσῆση,  
 αἶ κεν ἄτερ σπείρου κείται πολλὰ κτεατίσσας·  
 ὡς ἐφάμην, τοῖσιν δ' ἐπεπείθετο θυμὸς ἀγῆνωρ.  
 ἔνθα καὶ ἡματίη μὲν ὑφαίνεσκον μέγαν ἰστόν,  
 150 νύκτας δ' ἀλλύεσκον, ἐπὴν δαΐδας παραθείμην.  
 ὡς τρίετες μὲν ἔληθον ἐγὼ καὶ ἔπειθον Ἀχαιοῦς·  
 «Ἄλλ' ὅτε τέτρατον ἦλθεν ἔτος καὶ ἐπήλυθον ὦραι,  
 μηνῶν φθινόντων, περὶ δ' ἤματα πόλλ' ἐτελέσθη,  
 καὶ τότε δὴ με διὰ δμῶας, κύνας οὐκ ἀλεγούσας,

|mantle; web ,μοι πρώτον |inspire; ἔβρεσ' αἰμάτων  
 |pass: re-  
 |cover  
 στησαμένη μέγαν ἰστόν ἐν μεγάροισιν |weave ,

|thin καὶ |very long |quickly~' αὐτοῖς μετέειπον· 140

‘κούροι, ἐμοὶ μνηστήρες, ἐπεὶ θάνε δῖος Ὀδυσσεύς,

μίμνεν' |weigh upon, ἔμὸν γάμον, εἰς ὃ κε |mantle; web  
 |drive; (mid)  
 |complete |hurry , μή μοι |vain |thread ὀληται,

Λαέρτη ἤρωϊ |funeral robe~: ὅτε κέν μιν

μοῖρ' ὀλοή |take down, |woe-bringing ἰανάτιο· 145  
 |close

μή τίς μοι κατὰ δῆμον Ἀχαιϊάδων νεμεσήση,

αἶ κεν |without anything, ...ῖται πολλὰ κτεατίσσας·  
 |apart |shroud, sail  
 |from  
 ὡς ἐφάμην, τοῖσιν δ' |persuade θυμὸς ἀγήνωρ.

ἔνθα καὶ |by day, daily |weave μέγαν ἰστόν,

νύκτας δ' |set free; take apart |torch |put near, . 150  
 |put at risk

ὡς |for three years~. ηθον ἐγὼ καὶ ἔπειθον Ἀχαιοῦς·

«Ἄλλ' ὅτε |fourth ἦλθεν |year καὶ ἐπήλυθον |season, time

μηνῶν |cause to , perish, ἢ ἡματα πόλλ' ἐτελέσθη,  
 |wane; (of time) pass

καὶ τότε δή με διὰ δμῶας, κύνας οὐκ |care,  
 |(+gen)  
 |care for

In the first place a god put it in my mind to set up a great tambour-frame in my room, and to begin working upon an enormous piece of fine needlework. Then I said to them, ‘Sweethearts, Odysseus is indeed dead, still, do not press me to marry again immediately; wait — for I would not have my skill in needlework perish unrecorded — till I have finished making a pall for the hero Laertes, to be ready against the time when death shall take him. He is very rich, and the women of the place will talk if he is laid out without a pall.’ This was what I said, and they assented; whereon I used to keep working at my great web all day long, but at night I would unpick the stitches again by torch light. I fooled them in this way for three years without their finding it out, but as time wore on and I was now in my fourth year, in the waning of moons, and many days had been accomplished, those good for nothing hussies my maids betrayed me to the suitors, who broke in upon me and caught me;

## vocabulary

**ἀλώμενος** < ἀλόμαι, wander, rove, roam PPL NOM S ~Fr. *aller*; also ἀλητεύω

**ἀνείρειαι** < ἀνέρομαι, ask, search through 2s; also εἶρομαι, ἐξείρομαι, ἐξέρομαι, ἔρομαι

**ἀπέησιν** < ἀπειμι, be absent, go away, return SUBJ (εἶμι)

**ἀπολήγω** cease, desist from (λήγω)

**ἀσχαλάα** < ἀσχαλάω, be distressed 3s PRES; also ἀσχάλλω

**βίωτος** life; sustenance, chattels (βιόω)

**γόνος** offspring ~genus

**δίκη** justice (δίκαιος)

**ἐκφεύγω** flee from, escape (φεύγω)

**ἐξερέω** declare; (pf) string together ~rhetoric; also εἶρω, ἐρέω, ἐρώ

**ἐξετέλεσσα** < ἐκτελέω, complete AOR (τέλος)

**κατέδω** eat up ~eat

**μεταλλᾶς** < μεταλλάω, interrogate, ask about 2s

**ὄλβος** happiness, wealth

**ὀμοκλέω** shout together (καλέω)

**ὀππόθεν** whence

**παλαίφατος** put forth long ago (φώς)

**πάτρη** fatherland (πατήρ); also πάτρα

**τοκῆς** < τοκέυς, (m) parent, NOM ~oxytocin

**χρόνος** time ~chronology

## conjugations

**γήμασθ'** < γαμέω, AOR INF

**δώσεις** < δίδωμι, 2S FUT

**εἶλον** < αἰρέω, 3PL AOR

**εἰπέ** < εἶπον, AOR IMPV

**ἐπελθόντες** < ἐπέρχομαι, AOR PPL NOM PL

**ἐρέω** FUT

**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF

## declensions

**ἄλγεα** < ἄλγος, ACC PL

**ἄστει** < ἄστυ, ACC PL

**ἀχέεσσι** < ἄχος, DAT PL

**γένος** ACC S

**γύναι** < γυνή, VOC S

**ἐπέεσιν** < ἔπος, DAT PL

## notes

19.155 εἶλον: the suitors

19.167 ἔκ τοι ἐρέω: Slaves are present (100, 317), which is at least one reason why he can't reveal himself to her.

19.168 δίκη: the way things are (cf. 14.59)

- 155 εἶλον ἐπελθόντες καὶ ὁμόκλησαν ἐπέεσσιν.  
 ὡς τὸ μὲν ἐξετέλεσσα καὶ οὐκ ἐθέλουσ', ὑπ' ἀνάγκης·  
 νῦν δ' οὐτ' ἐκφυγέειν δύναμαι γάμον οὔτε τιν' ἄλλην  
 μῆτιν ἔθ' εὐρίσκω· μάλα δ' ὀτρύνουσι τοκῆες  
 γήμασθ', ἀσχαλάα δὲ πάϊς βίοντον κατεδόντων,  
 160 γιγνώσκων· ἤδη γὰρ ἀνὴρ οἴός τε μάλιστα  
 οἴκου κήδεσθαι, τῶ τε Ζεὺς ὄλβον ὀπάξει.  
 ἀλλὰ καὶ ὡς μοι εἶπε τεὸν γένος, ὀππόθεν ἐσσί·  
 οὐ γὰρ ἀπὸ δρυός ἐσσι παλαιφάτου οὐδ' ἀπὸ πέτρης.»  
 Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·  
 165 «ὦ γύναι αἰδοίη Λαερτιάδεω Ὀδυσῆος,  
 οὐκέτ' ἀπολλήξεις τὸν ἐμὸν γόνον ἐξερέουσα;  
 ἀλλ' ἔκ τοι ἐρέω. ἦ μὲν μ' ἀχέεσσί γε δώσεις  
 πλείουσιν ἢ ἔχομαι· ἦ γὰρ δίκη, ὀππότε πάτρης  
 ἧς ἀπέησιν ἀνὴρ τόσσον χρόνον ὅσσον ἐγὼ νῦν,  
 170 πολλὰ βροτῶν ἐπὶ ἄστε' ἀλώμενος, ἄλγεα πάσχων.  
 ἀλλὰ καὶ ὡς ἐρέω ὃ μ' ἀνείρεαι ἠδὲ μεταλλᾶς.

εἶλον ἐπελθόντες καὶ |shout together ἐπέεσσιν. 155

ὥς τὸ μὲν |complete καὶ οὐκ ἐθέλουσ', ὑπ' ἀνάγκης·

νῦν δ' οὐτ' |flee δύναμαι γάμον οὔτε τιw' ἄλλην

μητρίην ἔθ' εὐρίσκω· μάλα δ' ὀτρύνουσι |parent

|marry, take|be distressed ἄπαις βίοντον |eat up  
as a lover

γιγνώσκων· ἤδη γὰρ ἀνὴρ οἴός τε μάλιστα 160

οἴκου κήδεσθαι, τῶ τε Ζεὺς |happiness, wealth ἰζει.

ἀλλὰ καὶ ὥς μοι εἶπέ τεδὸν |race, kind, whence ἔσσι·

οὐ γὰρ ἀπὸ δρυὸς ἔσσι |put forth long ago ἀπὸ πέτρης.»  
generation, birth,

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος |offspring προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

«ὦ γύναι αἰδοίη Λαερτιάδεω Ὀδυσῆος, 165

οὐκέτ' |cease, desist |from τὸν ἐμὸν |offspring |declare; (pf) string together

ἀλλ' ἔκ τοι ἐρέω. ἦ μὲν μ' ἀχέεσσί γε δώσεις

πλείοσιν ἢ ἔχομαι· ἦ γὰρ |justice ἵππότε |fatherland

ἦς |be absent, go, away, return τόσσον |time ὅσσον ἐγὼ νῦν,

πολλὰ βροτῶν ἐπὶ ἄστε' ἀλώμενος, ἄλγεα πάσχων. 170

ἀλλὰ καὶ ὥς ἐρέω ὃ μ' |ask, through search |interrogate, ask about

they were very angry with me, so I was forced to finish my work whether I would or no. And now I do not see how I can find any further shift for getting out of this marriage. My parents are putting great pressure upon me, and my son chafes at the ravages the suitors are making upon his estate, for he is now old enough to understand all about it and is perfectly able to look after his own affairs, for heaven has blessed him with an excellent disposition. Still, notwithstanding all this, tell me who you are and where you come from — for you must have had father and mother of some sort; you cannot be the son of an oak or of a rock.”

Then Odysseus answered, “Madam, wife of Odysseus, since you persist in asking me about my family, I will answer, no matter what it costs me: people must expect to be pained when they have been exiles as long as I have, and suffered as much among as many peoples. Nevertheless, as regards your question I will tell you all you ask.

## vocabulary

**ἀπειρέσιος** boundless; also

ἀπείριτος, ἀπερείσιος

**ἀρείων** nobler, more excellent**βασιλεύω** be king (βασιλεύς)**γενεά** birth, race ~genus; also

γενεή

**ἐννέωρος** mature, having a

nine-year term (ἐννέα)

**ἐννήκοντα** ninety (ἐννέα); also

ἐνενήκοντα

**ἴς** (ι, f) force, muscle**κατήγαγεν** < κατάγω, lead down,

make landfall AOR (ἄγω)

**κορωνίσιν** < κορωνίς, curved, DAT

(κορώνη)

**ξείνια** < ξείνιος, of hospitality, ACC

(ξένος)

**ἄριστός** (m) an intimate (ἄρ)**οἴνοπι** < οἴνοψ, wine-dark, DAT

(οἶνος)

**ὀπλότερος** younger (ὄπλον)**παραπλάζω** drive off course

(πλάζω)

**περίρρυτος** sea-girt (ρέω)**πέπρα** fat, rich, fertile ~pine; also

πίων, πῖος

**πόλης** < πόληος, (f, 3) city, NOM

~Minneapolis; also πόλις, πτόλις

**σπέος** σπειούς (n, 3) cave

~spelunker; also σπεῖος

**τριχάϊξ** (m, 3) with streaming hair

(αἴσσω)

## conjugations

**δῶκα** < δίδωμι, AOR**ιδόμην** < οἶδα, AOR**ἰέμενον** < ἴημι, PPL ACC S**μεμυγμένη** < μίσγω, PF PPL NOM S**στήσε** < ἵστημι, AOR**ῥχεῖθ'** < οἴχομαι, IMPF

## declensions

**μεγαλήτορες** < μεγαλήτωρ, NOM PL**νήεσσι** < νηῦς, DAT PL

Κρήτη τις γαῖ ἔστι μέσῳ ἐνὶ οἴνοπι πόντῳ,  
καλὴ καὶ πείρα, περίρρυτος· ἐν δ' ἄνθρωποι  
πολλοὶ ἀπειρέσιοι, καὶ ἐννήκοντα πόλῃες·

175

ἄλλη δ' ἄλλων γλῶσσα μεμιγμένη· ἐν μὲν Ἀχαιοί,  
ἐν δ' Ἐτεόκρητες μεγαλήτορες, ἐν δὲ Κύδωνες  
Δωριέες τε τριχάϊκες διοί τε Πελαγοί·

τῆσι δ' ἐνὶ Κνωσός, μεγάλη πόλις, ἔνθα τε Μίνως  
ἐννέωρος βασίλευε Διὸς μεγάλου ὀαριστής,

180

πατρὸς ἐμοῖο πατῆρ, μεγαθύμου Δευκαλίωνος.

Δευκαλίων δ' ἐμὲ τίκτε καὶ Ἴδομενεῖα ἀνακτα·

ἀλλ' ὁ μὲν ἐν νήεσσι κορωνίσιν Ἴλιον εἶσω

ᾧχεθ' ἅμ' Ἀτρεΐδῃσιν· ἐμοὶ δ' ὄνομα κλυτὸν Αἴθων,

ὀπλότερος γενεῆ· ὁ δ' ἅμα πρότερος καὶ ἀρείων.

185

ἔνθ' Ὀδυσῆα ἐγὼν ἰδόμην καὶ ξείνια δῶκα.

καὶ γὰρ τὸν Κρήτηνδε κατήγαγεν ἴς ἀνέμοιο

ἰέμενον Τροίηνδε, παραπλάγξασα Μαλειῶν·

στήσε δ' ἐν Ἀμνισῶ, ὅθι τε σπέος Εἰλειθυίης,

Κρήτη τις γαῖ ἔστι μέσῳ ἐνὶ |wine-dark ' τῷ,  
 καλὴ καὶ |fat , |sea-girt ἐν δ' ἄνθρωποι  
 πολλοὶ |boundless , καὶ |ninety |city  
 ἄλλη δ' ἄλλων γλῶσσα μεμιγμένη· ἐν μὲν Ἀχαιοί,  
 ἐν δ' Ἐτεόκρητες μεγαλήτορες, ἐν δὲ Κύδωνες  
 Δωριέες τε |with streaming hair Πελασγοί·  
 τῆσι δ' ἐνὶ Κνωσός, μεγάλη πόλις, ἔνθα τε Μίνως

175

|mature, |be king Διὸς μεγάλου |an intimate  
 |having a  
 |nine-year  
 |term πατήρ, μεγαθύμου Δευκαλίωνος.

180

Δευκαλίων δ' ἐμὲ τίκτε καὶ Ἴδομενῆα ἀνακτα·  
 ἀλλ' ὁ μὲν ἐν νήεσσι |curved Ἴλιον εἴσω  
 ὄχεθ' ἅμ' Ἀτρεΐδῃσιν· ἐμοὶ δ' ὄνομα κλυτὸν Αἴθων,  
 |younger γενεῇ· ὁ δ' ἅμα πρότερος καὶ |nobler .

ἔνθ' Ὀδυσῆα ἐγὼν ἰδόμην καὶ |of hospitality..

185

καὶ γὰρ τὸν Κρήτηνδε |lead down, |force, ' , οιο  
 |make landfall |muscle  
 ἰέμενον Τροίηνδε, |drive off course Μαλειῶν·  
 στήσε δ' ἐν Ἀμνισῷ, ὅθι τε σπέος Εἰλειθυίης,

There is a fair and fruitful island in mid-ocean called Crete; it is thickly peopled and there are ninety cities in it: the people speak many different languages which overlap one another, for there are Achaeans, brave Eteocretans, Dorians of three-fold race, and noble Pelasgi. There is a great town there, Cnossus, where Minos reigned who every nine years had a conference with Zeus himself. Minos was father to Deucalion, whose son I am, for Deucalion had two sons Idomeneus and myself. Idomeneus sailed for Troy, and I, who am the younger, am called Aethon; my brother, however, was at once the older and the more valiant of the two; hence it was in Crete that I saw Odysseus and showed him hospitality, for the winds took him there as he was on his way to Troy, carrying him out of his course from cape Malea and leaving him in Amnisus off the cave of Ilithuia,

*vocabulary***ἄελλα** whirlwind**αἴθοπα** < αἴθοψ, sparkling, ACC  
~ether**ἀκροπόλος** topmost (αἰχμή)**ἄλφитον** barley meal**ἀνάγω** lead up, set sail (ἄγω)**ἀνελθών** < ἀνέρχομαι, go up;  
return AOR PPL NOM S (ἔρχομαι)**ἄστυδε** to the city (ἄστυ)**Βορέας** -ο (m, 1) north, north wind**δάκρυ** tear; also δάκρυον**δέκατος** tenth (δέκα)**δημόθεν** from the common stores  
(δῆμος)**δωδέκα** twelve ~dodecahedron;  
also δυοκαίδεκα, δώδεκα**εἶλει** < εἶλω, pack, press, drive  
IMPF ~helix**ἐνδέκατος** eleventh (δέκα)**ἐνδुकέως** kindly**ἐπήν** when, after**ἔτυμος** true, correct**εὖρος** (n, 3) width; (caps) the east  
wind (εὐρύς)**Ζέφυρος** the west wind ~zephyr**ιερεύω** slaughter a sacrifice  
~hieroglyph**ἴσκω** imitate, liken to, guess  
(εἶκω)**κατατήκω** cause to melt, dissolve  
(τήκω)**καταχέω** pour on (χέω); also χέω**κορωνίσιν** < κορωνίς, curved, DAT  
(κορώνη)**λιμέσιν** < λιμήν, (m, 3) harbor,  
refuge, DAT ~limnic**μετάλλα** < μεταλλάω, interrogate,  
ask about IMPF**μόγισ** with difficulty, barely  
(μογέω)**ξενίζω** be host, treat as a guest  
(ξένος)**ὄμοιος** like ~homoerotic; also  
όμοίος**τήκω** melt**ὑπαλύσκω** escape (ἀλέομαι)**φάσκω** declare, promise, think  
(φημί)**χιών** χιόνος (f, 3) SNOW*conjugations***δώκα** < δίδωμι, AOR**εἶα** < εἶω, IMPF**ἴστασθαι** < ἴστημι, INF**πέσε** < πίπτω, AOR**πλησαίατο** < πίμπλημι, 3PL AOR OPT**ᾠρορε** < ᾠρνυμι, AOR*declensions***δώματ'** < δῶμα, ACC PL**ἡματα** < ἡμαρ, NOM PL**νησι** < νηῖς, DAT PL**ὄρεσιν** < ὄρος, DAT PL**ψεύδεα** < ψεύδος, ACC PL

ἐν λιμέσιν χαλεποῖσι, μόγισ δ' ὑπάλυξεν ἀέλλας.

190

αὐτίκα δ' Ἰδομενῆα μετάλλα ἄστυδ' ἀνελθών·

ξείνον γάρ οἱ ἔφασκε φίλον τ' ἔμεν αἰδοῖόν τε.

τῷ δ' ἤδη δεκάτη ἢ ἑνδεκάτη πέλεν ἡὼς

οἰχομένῳ σὺν νηυσὶ κορωνίσιν Ἴλιον εἴσω.

τὸν μὲν ἐγὼ πρὸς δώματ' ἄγων εὖ ἐξείνισσα,

195

ἐνδυκέως φιλέων, πολλῶν κατὰ οἶκον ἐόντων·

καὶ οἱ τοῖς ἄλλοισ' ἐτάροισ', οἳ ἅμ' αὐτῷ ἔποντο,

δημόθεν ἄλφιτα δῶκα καὶ αἶθοπα οἶνον ἀγείρας

καὶ βοῦς ἱρεύσασθαι, ἵνα πλησαίατο θυμόν.

ἔνθα δυνώδεκα μὲν μένον ἤματα δίοι Ἀχαιοί·

200

εἴλει γὰρ βορέης ἄνεμος μέγας οὐδ' ἐπὶ γαίῃ

εἶα ἴστασθαι, χαλεπὸς δέ τις ὄρορε δαίμων·

τῇ τρεισκαιδεκάτῃ δ' ἄνεμος πέσε, τοὶ δ' ἀνάγοντο.»

Ἴσκε ψεύδεα πολλὰ λέγων ἐτύμοισιν ὁμοῖα·

τῆς δ' ἄρ' ἀκουούσης ῥέε δάκρυα, τήκετο δὲ χρώς.

205

ὥς δὲ χιῶν κατατήκετ' ἐν ἀκροπόλοισιν ὄρεσσι,

ἦν τ' εὐρος κατέτηξεν, ἐπὴν ζέφυρος καταχεύῃ,

ἐν |harbor, χαλεποῖσι, |with ὄσσο |escape |whirlwind  
 |refuge |difficulty,  
 αὐτίκα δ' Ἰδομενῆα |interro- |to the|go up; return 190  
 |gate, ask|city  
 ξεῖνον γάρ οἱ |declare, τ...ον τ' ἔμεν αἰδοῖόν τε.  
 |promise,  
 τῷ δ' ἤδη |tenth |think, ἡ |eleventh πέλεν ἡὼς  
 οἰχομένῳ σὺν νηυσὶ |curved Ἴλιον εἴσω.  
 τὸν μὲν ἐγὼ πρὸς δώματ' ἄγων εὖ |be host ,  
 |kindly φιλέων, πολλῶν κατὰ οἶκον ἑόντων· 195  
 καὶ οἱ τοῖς ἄλλοισ' ἐτάροισ', οἱ ἅμ' αὐτῷ ἔποντο,  
 |from the|barley meal κα καὶ |sparkling Ἴνον ἀγείρας  
 |common  
 |stores, και βουῖς |slaughter , ἵνα |fill (+gen.) θυμόν.  
 ἔνθα |twelve μὲν μένον ἤματα δῖοι Ἀχαιοί·  
 |pack, γὰρ |north, ἄνεμος μέγας οὐδ' ἐπὶ γαίῃ 200  
 |press |north  
 εἶα ἴστασθαι, χαλεπὸς δέ τις ὄρορε δαίμων·  
 τῇ τρεισκαιδεκάτῃ δ' ἄνεμος πέσε, τοῖ δ' |lead up, set sail  
 |imi- |a lie πολλα λέγων |true, |like  
 |tate, |correct  
 τῆ δ' ἄρ' ἀκουούσης ῥέε δάκρυα, |melt δὲ χρώς.  
 |liken  
 |to, |guess  
 ὡς δὲ |snow |cause to melt, dis-|topmost ὄρεσσι,  
 |solve 205  
 ἦν τ' |width; |cause to ἐπὴν |the west|pour on ,  
 |(caps) |melt, dis- |wind  
 |the |solve  
 |east  
 |wind

where the harbours are difficult to enter and he could hardly find shelter from the winds that were then raging. As soon as he got there he went into the town and asked for Idomeneus, claiming to be his old and valued friend, but Idomeneus had already set sail for Troy some ten or twelve days earlier, so I took him to my own house and showed him every kind of hospitality, for I had abundance of everything. Moreover, I fed the men who were with him with barley meal from the public store, and got subscriptions of wine and oxen for them to sacrifice to their heart's content. They stayed with me twelve days, for there was a gale blowing from the North so strong that one could hardly keep one's feet on land. I suppose some unfriendly god had raised it for them, but on the thirteenth day the wind dropped, and they got away."

Many a plausible tale did Odysseus further tell her, and Penelope wept as she listened, for her heart was melted. As the snow wastes upon the mountain tops when the winds from South East and West have breathed upon it

## vocabulary

**ἀπελήλυθε** < ἀπέρχομαι, go away, depart PF (ἔρχομαι)  
**ἀτρέμας** unmovingly, still (τρέμω)  
**βλέφαρον** eyelid  
**γόςος** crying, wailing (γοάω)  
**γοόωσαν** < γοάω, weep, mourn PPL  
 ACC S  
**δάκρυ** tear; also δάκρυον  
**εἴκοστος** twentieth (εἴκοσι)  
**ἐλαίρω** to pity, have mercy on (ἔλεος)  
**ἐξαυτίς** again, anew (αὖ)  
**ἔταρος** (f/m) companion; also  
 ἑταίρα, ἑταίρος  
**ἔτεός** true  
**ἔτος** ἔτεος (n, 3) year  
**κεῖθεν** from there, then  
**κεῖθι** there  
**κέρα** < κέρας, (n, 3) horn, NOM  
 ~ceratopsia  
**κεύθω** cover, hide ~cuticle; also  
 κευθάνω  
**ξενίζω** be host, treat as a guest  
 (ξένος)  
**ὅποιος** whatever kind  
**παρήϊον** cheek (παρειά)

**πάρημαι** sit beside (ἦμαι)  
**πάτρη** fatherland (πατήρ); also  
 πάτρα  
**πλήθω** be filled ~plenum  
**πολυδάκρυτος** (υῦ) tearful (δάκρυον)  
**σίδηρος** iron ~siderite  
**τήκω** melt  
**χρόνος** time ~chronology

## conjugations

**ἔβη** < βαίνω, AOR  
**εἰπέ** < εἶπον, AOR IMPV  
**εἰπέιν** < εἶπον, AOR INF  
**ἔστασαν** < ἵστημι, 3PL PLUPF  
**ἔστο** < ἔννυμι, PLUPF  
**προσείπε** < προσείπον, AOR  
**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF  
**τάρφθη** < τέρω, AOR

## declensions

**γύναι** < γυνή, VOC S  
**γυναῖκα** < γυνή, ACC S  
**εἶματα** < εἶμα, ACC PL  
**ἔπεσιν** < ἔπος, DAT PL  
**πόσιν** < πόσις, ACC S  
**χροῖ** < χρώς, DAT S

τηκομένης δ' ἄρα τῆς ποταμοὶ πλήθουσι ρέοντες·  
 ὡς τῆς τήκετο καλὰ παρήϊα δάκρυ χεούσης,  
 κλαιούσης ἔδον ἄνδρα, παρήμενον. αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς  
 210 θυμῷ μὲν γοόωσαν ἐὴν ἐλέαιρε γυναῖκα,  
 ὀφθαλμοὶ δ' ὡς εἰ κέρα ἔστασαν ἠὲ σίδηρος  
 ἀτρέμας ἐν βλεφάροισι· δόλω δ' ὄ γε δάκρυα κεῦθεν.

Ἥ δ' ἐπεὶ οὖν τάρφθη πολυδακρύτιο γόοιο,  
 ἐξαυτὶς μιν ἔπεσσι ἀμειβομένη προσέειπε·  
 215 «νῦν μὲν δὴ σευ ξεῖνέ γ' οὔω πειρήσεσθαι,  
 εἰ ἔτεδον δὴ κείθι σὺν ἀντιθέοισ' ἐτάροισι  
 ξείνισας ἐν μεγάροισιν ἐμὸν πόσιν, ὡς ἀγορεύεις.  
 εἰπέ μοι, ὅπποῖ ἄσσα περὶ χροῖ εἶματα ἔστο,  
 αὐτός θ' οἶος ἔην, καὶ ἐταίρους, οἳ οἱ ἔποντο.»

220 Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·  
 «ὦ γύναι, ἀργαλέον τόσσον χρόνον ἀμφὶς ἐόντα  
 εἰπέειν· ἦδη γὰρ τόδ' ἐεικοστὸν ἔτος ἐστίν,  
 ἐξ οὗ κείθεν ἔβη καὶ ἐμῆς ἀπελήλυθε πάτρης·

|melt δ' ἄρα τῆς ποταμοὶ |be filled ῥέοντες·

ὡς τῆς |melt καλὰ |cheek δάκρυ χεούσης,

κλαιούσης ἐὸν ἄνδρα, |sit beside . αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς

θυμῷ μὲν |weep, ἐὴν |pity γυναῖκα, 210  
|mourn

ὀφθαλμοὶ δ' ὡς εἰ |horn ἔστασαν ἠὲ |iron

|unmovingly, |eyelid δόλω δ' ὅ γε δάκρυα |cover, hide  
still

Ἢ δ' ἐπεὶ οὖν τάρφθη |tearful γόοιο,

|again, anew ἔπεσιν ἀμειβομένη προσέειπε·

«νῦν μὲν δὴ σευ ξεῖνέ γ' οὔω πειρήσεσθαι, 215

εἰ |true δὴ |there σὺν ἀντιθέοισ' ἐτάροισι

|be host ἐν μεγάροισιν ἐμὸν πόσιν, ὡς ἀγορεύεις.

εἰπέ μοι, |whatever kind περὶ χροῖ εἴματα ἔστο,

αὐτός θ' οἶος ἔην, καὶ ἐταίρους, οἳ οἱ ἔποντο.»

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς· 220

«ὦ γύναι, ἀργαλέον τόσσον |time ἀμφὶς ἔοντα

εἰπέειν· ἦδη γὰρ τόδ' |twentieth |year ἐστίν,

ἐξ οὗ |from there, then ἔμῃς |go away, de-|fatherland  
|part

and thawed it till the rivers run bank full with water, even so did her cheeks overflow with tears for the husband who was all the time sitting by her side. Odysseus felt for her and was sorry for her, but he kept his eyes as hard as horn or iron without letting them so much as quiver, so cunningly did he restrain his tears. Then, when she had relieved herself by weeping, she turned to him again and said: “Now, stranger, I shall put you to the test and see whether or no you really did entertain my husband and his men, as you say you did. Tell me, then, how he was dressed, what kind of a man he was to look at, and so also with his companions.”

“Madam,” answered Odysseus, “it is such a long time ago that I can hardly say. Twenty years are come and gone since he left my home, and went elsewhither;

## vocabulary

**ἀπάγχω** throttle  
**ἀσπαίρω** writhe ~*spur*  
**αῦλός** flute, tube, hollow  
**δίδυμος** twin, double (δύο)  
**διπλός** double, overlapping  
**ἐθήσαντο** < θηέομαι, look at, behold, consider 3PL AOR ~*theater*; also θάομαι, θεάομαι  
**ἐκφεύγω** flee from, escape (φεύγω)  
**ἐλλός** fawn  
**θαυμάζεσκον** < θαυμάζω, marvel 3PL IMPF ~*theater*; also ἀποθαυμάζω  
**ἰνδάλλομαι** show up, seem  
**ἰσχαλέος** dried  
**κρόμμον** onion  
**λαμπρός** brilliant ~*lamp*  
**λάω** grip, pin?  
**λοπός** husk, skin  
**μαλακός** soft  
**νεβρός** (m/f) fawn  
**οἴκοθι** at home (οἶκος)  
**ὅμοιος** like ~*homoeoteric*; also ὁμοῖος

**οὔλος** woolly; baneful; whole;

also οὔλιος

**πάροιθε** in the presence of (προπάροιθε)

**παῦρος** few ~*paucity*

**περόνη** pin, clasp; also πόρπη

**ποικίλος** ornamented

**πορφύρεος** purple

**σιγαλόεντα** < σιγαλόεις, (ι) shining,

ACC

## conjugations

**βάλλεο** < βάλλω, IMPV

**δῶκε** < δίδωμι, AOR

**ἐρέω** FUT

**ἔστο** < ἔννυμι, PLUPF

**τέτυκτο** < τεύχω, PLUPF

## declensions

**γυναῖκες** < γυνή, NOM PL

**νηός** < νηῦς, GEN S

**πόδεσσι** < πούς, DAT PL

**φρεσί** < φρήν, DAT PL

**χιτῶν'** < χιτών, ACC S

**χροῖ'** < χρώς, DAT S

αὐτὰρ τοι ἐρέω, ὥς μοι ἰνδάλλεται ἦτορ.

- 225 χλαῖναν πορφυρέην οὖλην ἔχε δῖος Ὀδυσσεύς,  
 διπλῆν· ἐν δ' ἄρα οἱ περόνη χρυσοῖο τέτυκτο  
 αὐλοῖσιν διδύμοισι· πάροιθε δὲ δαίδαλον ἦεν·  
 ἐν προτέροισι πόδεσσι κύων ἔχε ποικίλον ἑλλόν,  
 ἀσπαίροντα λάων· τὸ δὲ θαυμάζεσκον ἅπαντες,  
 230 ὥς οἱ χρύσειο ἔόντες ὁ μὲν λάε νεβρὸν ἀπάγχων,  
 αὐτὰρ ὁ ἐκφυγέειν μεμαῶς ἦσπαιρε πόδεσσι.  
 τὸν δὲ χιτῶν' ἐνόησα περὶ χροῖ σιγαλόεντα,  
 οἶόν τε κρομύοιο λοπὸν κάτα ἰσχαλέοιο·  
 τῶς μὲν ἔην μαλακός, λαμπρὸς δ' ἦν ἡέλιος ὥς.  
 235 ἦ μὲν πολλαί γ' αὐτὸν ἐθηήσαντο γυναῖκες.  
 ἄλλο δέ τοι ἐρέω, σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῆσιν·  
 οὐκ οἶδ', ἦ τάδε ἔστο περὶ χροῖ οἴκοθ' Ὀδυσσεύς,  
 ἦ τις ἐταίρων δῶκε θοῆς ἐπὶ νηὸς ἰόντι  
 ἦ τίς που καὶ ξείνος, ἐπεὶ πολλοῖσιν Ὀδυσσεὺς  
 240 ἔσκε φίλος· παῦροι γὰρ Ἀχαιῶν ἦσαν ὁμοῖοι.

αὐτὰρ τοι ἐρέω, ὥς μοι |show up, seem̃ ρ.

χλαῖναν |purple |woolly; ὄλ- ὄλιος Ὀδυσσεύς, 225  
|baneful;

|double ἐν δ' ἄρα οἱ |whole |pin, clasp, ρουσοῖο τέτυκτο

|flute, tube, |twin, |in the πρὸς-?? ἦεν·  
|hollow |double |ence of

ἐν προτέροισι πόδεσσι κύων ἔχε |orna- |fawn ,  
|mented

|writhe |grip, pin? ἔ δὲ |marvel ἅπαντες,

ὥς οἱ χρύσειοι ἐόντες ὁ μὲν |grip, |fawn |throttle , 230  
|pin?

αὐτὰρ ὁ |flee μεμαῶς |writhe πόδεσσι.

τὸν δὲ χιτῶν' ἐνόησα περὶ χροῖ' |shining ,

οἶόν τε |onion |husk, skin, ἄτα |dried

τῶς μὲν ἔην |soft , |brilliant δ' ἦν ἠέλιος ὥς.

ἦ μὲν πολλαί γ' αὐτὸν |look at, υναῖκες. 235  
|behold, con-

ἄλλο δέ τοι ἐρέω, σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῆσιν·

οὐκ οἶδ', ἦ τάδε ἔστο περὶ χροῖ' |at home Ὀδυσσεύς,

ἦ τις ἐταίρων δῶκε θοῆς ἐπὶ νηὸς ἰόντι

ἦ τίς που καὶ ξείνος, ἐπεὶ πολλοῖσιν Ὀδυσσεὺς

ἔσκε φίλος· |few γὰρ Ἀχαιῶν ἦσαν |like . 240

but I will tell you as well as I can recollect. Odysseus wore a mantle of purple wool, double lined, and it was fastened by a gold brooch with two catches for the pin. On the face of this there was a device that shewed a dog holding a spotted fawn between his fore paws, and watching it as it lay panting upon the ground. Every one marvelled at the way in which these things had been done in gold, the dog looking at the fawn, and strangling it, while the fawn was struggling convulsively to escape. As for the shirt that he wore next his skin, it was so soft that it fitted him like the skin of an onion, and glistened in the sunlight to the admiration of all the women who beheld it. Furthermore I say, and lay my saying to your heart, that I do not know whether Odysseus wore these clothes when he left home, or whether one of his companions had given them to him while he was on his voyage; or possibly some one at whose house he was staying made him a present of them, for he was a man of many friends and had few equals among the Achaeans.

*vocabulary*

**ἄγαλμ'** < ἄγαλμα, (n, 3) an ornament, glory, sacrifice, ACC  
**ἀναγνώσῃ** < ἀναγιγνώσκω, recognize AOR PPL DAT S  
**ἄορ** (n) sword  
**ἀποπέμπω** send away (πέμπω)  
**ἄρτιος** suitable  
**γός** crying, wailing (γοάω)  
**γυρός** (υ) bent, rounded  
**δίπλακα** < δίπλαξ, double-layered, ACC (διπλόος)  
**ἐλεεινός** pitiable (ἐλεέω)  
**ἕξοχος** preeminent; beyond, greatly  
**ἐπέθηκα** < ἐπιτίθημι, put on, apply AOR (τίθημι)  
**ἕταρος** (f/m) companion; also ἑταίρα, ἑταῖρος  
**εὖσελμος** well-benched  
**ἕμερος** (ι) desire, inclination (+gen)  
**μελανόχρους** dark-colored (μέλας)  
**οὐλοκάρημος** curly-headed (οὔλος)  
**περόνη** pin, clasp; also πόρπη  
**πολυδάκρυτος** (υυ) tearful (δάκρυον)

**πορφύρεος** purple**προγενής** elder**πτύξασ'** < πτύσσω, fold AOR PPL NOM S (πτύξ)**τερμιόεντα** < τερμιόεις, fringed, ACC**ὑποδέχομαι** welcome, accept, suffer (δέχομαι)**χάλκειος** made of copper or bronze (χαλκός); also χαλκεία, χάλκεος*conjugations***δάκα** < δίδωμι, AOR**εἶπετο** < ἔπομαι, IMPF**πέφραδ'** < φράζομαι, AOR**πόρον** AOR**προσέειπε** < προσείπον, AOR**τάρφθη** < τέρπω, AOR**φάτο** < φημί, AOR**ᾤρσε** < ὄρνυμι, AOR*declensions***εἶματ'** < εἶμα, ACC PL**νηός** < νηῦς, GEN S**σήματ'** < σήμα, ACC PL**φρεσίν** < φρήν, DAT PL

καί οἱ ἐγὼ χάλκειον ἄορ καὶ δίπλακα δῶκα  
καλὴν πορφυρέην καὶ τερμιόεντα χιτῶνα,  
αἰδοίως δ' ἀπέπεμπον εὐσσέλμου ἐπὶ νηός.

καὶ μὲν οἱ κῆρυξ ὀλίγον προγενέστερος αὐτοῦ  
245 εἶπετο· καὶ τὸν τοι μυθήσομαι, οἶος ἔην περ·  
γυρὸς ἐν ὤμοισιν, μελανόχροος, σὺλοκάρηνος,  
Εὐρυβάτης δ' ὄνομ' ἔσκε· τίεν δέ μιν ἔξοχον ἄλλων  
ὦν ἐτάρων Ὀδυσσεύς, ὅτι οἱ φρεσὶν ἄρτια ἦδη.»

Ὡς φάτο, τῇ δ' ἔτι μᾶλλον ὑφ' ἕμερον ὤρσε γόοιο  
250 σήματ' ἀναγνούσῃ, τά οἱ ἔμπεδα πέφραδ' Ὀδυσσεύς.  
ἣ δ' ἐπεὶ οὖν τάρφθη πολυδακρύτοιο γόοιο,  
καὶ τότε μιν μύθοισιν ἀμειβομένη προσέειπε·

«Νῦν μὲν δὴ μοι, ξεῖνε, πάρος περ ἐὼν ἐλεεινός,  
ἐν μεγάροισιν ἐμοῖσι φίλος τ' ἔση αἰδοῖός τε·  
255 αὐτὴ γὰρ τάδε εἶματ' ἐγὼ πόρον, οἷ' ἀγορεύεις,  
πτύξασ' ἐκ θαλάμου, περόνην τ' ἐπέθηκα φαεινὴν  
κείνω ἄγαλμ' ἔμεναι. τὸν δ' οὐχ ὑποδέξομαι αὐτὶς  
οἴκαδε νοστήσαντα φίλην ἐς πατρίδα γαίαν.

καί οἱ ἐγὼ |bronze |sword καὶ |double-layered

καλὴν |purple καὶ |fringed χιτῶνα,

αἰδοίως δ' |send away |well-benched ἐπὶ νηός.

καὶ μὲν οἱ κῆρυξ ὀλίγον |elder αὐτοῦ

εἶπετο· καὶ τόν τοι μυθήσομαι, οἴος ἔην περ· 245

|bent, |rounded ὤμοισιν, |dark-colored |curly-headed

Εὐρυβάτης δ' ὄνομ' ἔσκε· τίεν δέ μιν |preeminently; beyond, greatly ὦν ἐτάρων Ὀδυσσεύς, ὅτι οἱ φρεσὶν |suitable δη.»

Ὡς φάτο, τῇ δ' ἔτι μᾶλλον ὑφ' |urge ὦρσε γόοιο

σήματ' |recognize , τά οἱ ἔμπεδα πέφραδ' Ὀδυσσεύς. 250

ἣ δ' ἐπεὶ οὖν τάρφθη |tearful γόοιο,

καὶ τότε μιν μύθοισιν ἀμειβομένη προσέειπε·

«Νῦν μὲν δὴ μοι, ξεῖνε, πάρος περ ἐὼν |pitiable

ἐν μεγάροισιν ἐμοῖσι φίλος τ' ἔση αἰδοίός τε·

αὐτὴ γὰρ τάδε εἶματ' ἐγὼ πόρον, οἷ' ἀγορεύεις, 255

|fold ἐκ θαλάμου, |pin, clasp τ' |put on, apply κνήμη

κείνω |an ornament, glory, sacrifice τὸν δ' οὐχ |welcome, accept, suffer αὐτίς

οἴκαδε νοστήσαντα φίλην ἐς πατρίδα γαίαν.

I myself gave him a sword of bronze and a beautiful purple mantle, double lined, with a shirt that went down to his feet, and I sent him on board his ship with every mark of honour. He had a servant with him, a little older than himself, and I can tell you what he was like; his shoulders were hunched, he was dark, and he had thick curly hair. His name was Eurybates, and Odysseus treated him with greater familiarity than he did any of the others, as being the most like-minded with himself.”

Penelope was moved still more deeply as she heard the indisputable proofs that Odysseus laid before her; and when she had again found relief in tears she said to him, “Stranger, I was already disposed to pity you, but henceforth you shall be honoured and made welcome in my house. It was I who gave Odysseus the clothes you speak of. I took them out of the store room and folded them up myself, and I gave him also the gold brooch to wear as an ornament. Alas! I shall never welcome him home again.

*vocabulary*

**ἀγχοῦ** near, nigh; like (ἄγχι)  
**αἰτίζω** ask for, beg (αἶσα)  
**ἄλλοιός** of another kind (ἄλλος)  
**γός** crying, wailing (γοάω)  
**γόωσα** < γοάω, weep, mourn PPL  
 NOM S  
**ἐναίρεο** < ἐναίρω, kill, impair IMPV  
 (ἐναρα); also κατεναίρομαι  
**ἐναλίγκιος** like (+dat)  
**ἐπικεῦθω** withhold, keep a lid on  
 (κεύθω)  
**ἐποψόμενος** < ἐφοράω, look upon  
 FUT PPL NOM S (όράω)  
**ἐρήϊρας** < ἐρήϊρος, (3) worthy,  
 faithful, ACC  
**κειμήλιον** a valuable (κεῖμαι)  
**κουρίδιος** wedded, nuptial (κόρη)  
**μηκέτι** no more  
**νεμεσάω** (act, mp) resent, blame;  
 (mp) be shy, ashamed ~*nemesis*  
**νημερτής** clear, true; Nereid  
 (ἀμαρτάνω)  
**ὀδύσαντο** < ὀδύσσομαι, be angry  
 3PL AOR

**οἶνοπι** < οἶνοψ, wine-dark, DAT  
 (οἶνος)  
**ὄνομαστός** named (ὄνομα)  
**οὐδέν** no one, never, nothing, ACC;  
 also οὐδεῖς  
**σύνθεο** < συντίθημι, hearken, mark  
 AOR IMPV (τίθημι)  
**τήκω** melt

*conjugations*

**ἔκταν** < κτείνω, 3PL AOR  
**μυγείσα** < μίσγω, AOR PPL NOM S  
**ὀλέσασα** < ὄλλυμι, AOR PPL NOM S  
**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF  
**τέκη** < τίκτω, AOR SUBJ  
**φασι** < φημί, 3S PRES  
**ᾔλεσε** < ὄλλυμι, AOR

*declensions*

**ἄνδρ'** < ἀνήρ, ACC S  
**γύναι** < γυνή, VOC S  
**νηᾷ** < νηῦς, ACC S  
**νηός** < νηῦς, GEN S  
**πόσιν** < πόσις, ACC S  
**χρόα** < χρώς, ACC S

τῷ ρά κακῇ αἴσῃ κοίλῃς ἐπὶ νηὸς Ὀδυσσεύς

260 ἄρχετ' ἐποψόμενος Κακοῖλιον οὐκ ὀνομαστήν.»

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

«ὦ γύναι αἰδοίη Λαερτιάδεω Ὀδυσῆος,

μηκέτι νῦν χροά καλὸν ἐναίρειο μηδέ τι θυμὸν

τῆκε πόσιν γοόωσα. νεμεσῶμαί γε μὲν οὐδέν·

265 καὶ γάρ τίς τ' ἀλλοῖον ὀδύρεται ἄνδρ' ὀλέσασα

κουρίδιον, τῷ τέκνα τέκη φιλότῃτι μυγείσα,

ἢ Ὀδυσῆ', ὃν φασι θεοῖσ' ἐναλίγκιον εἶναι.

ἀλλὰ γόου μὲν παῦσαι, ἐμεῖο δὲ σύνθεο μῦθον·

νημερτέως γάρ τοι μυθήσομαι οὐδ' ἐπικεύσω,

270 ὡς ἤδη Ὀδυσῆος ἐγὼ περὶ νόστου ἄκουσα

ἀγχουῦ, Θεσπρωτῶν ἀνδρῶν ἐν πίοισι δῆμῳ,

ζωοῦ· αὐτὰρ ἄγει κειμήλια πολλὰ καὶ ἐσθλά,

αἰτίζων ἀνὰ δῆμον. ἀτὰρ ἐρήϊρας ἐταίρους

ᾤλεσε καὶ νῆα γλαφυρὴν ἐνὶ οἴνοπι πόντῳ,

275 Θρινακίης ἄπο νήσου ἰών· ὀδύσαντο γὰρ αὐτῷ

Ζεὺς τε καὶ Ἥλιος· τοῦ γὰρ βόας ἔκταν ἐταῖροι.

τῷ ῥα κακῇ αἴσῃ κοίλης ἐπὶ νηὸς Ὀδυσσεύς

ᾤχετ' |look upon Κακοῖλιον οὐκ |named .» 260

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

«ὦ γύναι αἰδοίη Λαερτιάδεω Ὀδυσῆος,

|no more ἦν χροά καλὸν |kill μηδέ τι θυμὸν

|melt πόσιν |weep, . νεμεσσῶμαί γε μὲν |no one,  
|mourn never,

καὶ γάρ τις τ' |of another kind . .αι ἄνδρ' ὄλεσάσα |nothing 265

|wedded , τῷ τέκνα τέκη φιλότῃτι μιγείσα,

ἢ Ὀδυσῆ', ὅν φασι θεοῖσ' |like εἶναι.

ἀλλὰ γόου μὲν παῦσαι, ἐμῆο δὲ |hearken, mark

|clear, true γάρ τοι μυθήσομαι οὐδ' |withhold ,

ὡς ἤδη Ὀδυσῆος ἐγὼ περὶ νόστου ἄκουσα 270

|near, nigh; like, ντῶν ἀνδρῶν ἐν πίονι δήμῳ,

ζωοῦ· αὐτὰρ ἄγει |a valuable πολλὰ καὶ ἐσθλά,

|ask for, beg ἰ δῆμον. ἀτὰρ |worthy, ἑταίρους  
|faithful

ᾤλεσε καὶ νῆα γλαφυρὴν ἐνὶ |wine-dark ἴτω,

Θρινακίης ἄπο νήσου ἰών· |be angry γὰρ αὐτῷ 275

Ζεὺς τε καὶ Ἥλιος· τοῦ γὰρ βόας ἔκταν ἑταῖροι.

It was by an ill fate that he ever set out for that detested city whose very name I cannot bring myself even to mention.”

Then Odysseus answered, “Madam, wife of Odysseus, do not disfigure yourself further by grieving thus bitterly for your loss, though I can hardly blame you for doing so. A woman who has loved her husband and borne him children, would naturally be grieved at losing him, even though he were a worse man than Odysseus, who they say was like a god. Still, cease your tears and listen to what I can tell you. I will hide nothing from you, and can say with perfect truth that I have lately heard of Odysseus as being alive and on his way home; he is among the Thesprotians, and is bringing back much valuable treasure that he has begged from one and another of them; but his ship and all his crew were lost as they were leaving the Thrinacian island, for Zeus and the sun-god were angry with him because his men had slaughtered the sun-god’s cattle,

## vocabulary

**ἀγυρτάζω** gather ~ *agora*; also  
 ἀγείρω  
**ἀγγίθεος** close to the gods (ἄγγι)  
**ἀπήμαντος** unharmed, not  
 harmful; also ἀπήμων  
**ἀποπέμπω** send away (πέμπω)  
**ἀποσπένδω** libate (σπονδή); also  
 σπένδω  
**ἔδειξεν** < δείκνυμι, (οἰ) show, point  
 out AOR  
**ἐπαρτέας** < ἐπαρτής, ready, set, ACC  
 (ἄρα)  
**καταθνητός** mortal (θνήσκω)  
**κατειρύσθαι** < κατερύω, pull;  
 protect PF INF ~ *serve*; also ἐρύω,  
 ρύομαι  
**κέρδεα** < κέρδος, (n, 3) advantage,  
 cunning, ACC  
**κερδίων** more/most advantageous,  
 cunning (κέρδος)  
**ξυναγείρατ'** < συναγείρω, gather  
 together AOR (ἀγείρω)  
**πολύκλυστος** greatly surging  
 (κλύζω)  
**πολύπυρος** (υῶ) rich in wheat

(πυρός)

**τρόπιος** < τρόπις, (f) keel, GEN  
**τύχησε** < τυγχάνω, meet, find,  
 obtain; succeed, happen, happen  
 to exist AOR (τεύχω)  
**χέρσος** (f) dry land  
**χρήματ'** < χρήμα, (n, 3) possessions,  
 ACC (χρή)

## conjugations

**βάλε** < βάλλω, AOR  
**γεγάασιν** < γίγνομαι, 3PL PF  
**δόσαν** < δίδωμι, 3PL AOR  
**εἶσατο** < οἶδα, AOR  
**ἐρίσσειε** < ἐρίζω, AOR OPT  
**ῶλοντο** < ὄλλυμι, 3PL AOR  
**τιμήσαντο** < τιμάω, 3PL AOR  
**ῶμνυε** < ὄμνυμι, IMPF

## declensions

**κτήματ'** < κτήμα, ACC PL  
**κῶμ'** < κῶμα, NOM S  
**νηα** < νηῦς, ACC S  
**νηός** < νηῦς, GEN S  
**νηῦς** NOM S

## notes

19.283 ἦην: 3s imperf of εἰμί

οἱ μὲν πάντες ὄλοντο πολυκλύστῳ ἐνὶ πόντῳ·  
 τὸν δ' ἄρ' ἐπὶ τρόπιος νηὸς βάλε κῦμ' ἐπὶ χέρσου,  
 Φαιήκων ἐς γαίαν, οἱ ἀγχίθειοι γεγάασιν·

280

οἷ δὴ μιν περὶ κῆρι θεὸν ὥς τιμήσαντο  
 καὶ οἱ πολλὰ δόσαν πέμπειν τέ μιν ἤθελον αὐτοῖ  
 οἵκαδ' ἀπήμαντον. καὶ κεν πάλαι ἐνθάδ' Ὀδυσσεὺς  
 ἦην· ἀλλ' ἄρα οἱ τό γε κέρδιον εἶσατο θυμῷ,  
 χρήματ' ἀγυρτάζειν πολλὴν ἐπὶ γαίαν ἰόντι·

285

ὥς περὶ κέρδεα πολλὰ καταθνητῶν ἀνθρώπων  
 οἷδ' Ὀδυσσεύς, οὐδ' ἄν τις ἐρίσσειε βροτὸς ἄλλος.  
 ὥς μοι Θεσπρωτῶν βασιλεὺς μυθήσατο Φεῖδων·  
 ὦμνε δὲ πρὸς ἔμ' αὐτόν, ἀποσπένδων ἐνὶ οἴκῳ,  
 νῆα κατειρύσθαι καὶ ἐπαρτέας ἔμμεν ἐταίρους,

290

οἷ δὴ μιν πέμψουσι φίλην ἐς πατρίδα γαίαν.  
 ἀλλ' ἐμὲ πρὶν ἀπέπεμψε· τύχησε γὰρ ἐρχομένη νηὺς  
 ἀνδρῶν Θεσπρωτῶν ἐς Δουλίχιον πολύπυρον.  
 καὶ μοι κτήματ' ἔδειξεν, ὅσα ξυναγείρατ' Ὀδυσσεύς·

οἱ μὲν πάντες ὄλοντο |greatly surging ἐνὶ πόντῳ·

τὸν δ' ἄρ' ἐπὶ |keel νηὸς βάλε κῦμ' ἐπὶ |dry land

Φαιήκων ἐς γαίαν, οἷ |close to the gods...ιν·

οἷ δὴ μιν περὶ κῆρι θεὸν ὧς |honor

280

καὶ οἱ πολλὰ δόσαν πέμπειν τέ μιν ἤθελον αὐτοῖ

οἵκαδ' |unharmful, . καί κεν πάλαι ἐνθάδ' Ὀδυσσεὺς  
|not harm-  
ful

ἦην· ἀλλ' ἄρα οἱ τό γε |more/most ~ ad- θυμῶ,  
|vantageous,  
|cunning

|possession- |gather πολλήν ἐπὶ γαίαν ἰόντι·

ὧς περὶ |advantage, |cunning, ἀλλὰ |mortal ἀνθρώπων

285

οἷδ' Ὀδυσσεύς, οὐδ' ἄν τις |struggle, |contend, βροτὸς ἄλλος.

ὧς μοι Θεσπρωτῶν βασιλεὺς μυθήσατο Φεῖδων·

|swear δὲ πρὸς ἔμ' αὐτόν, |libate ἐνὶ οἴκῳ,

νήα |pull; protect καὶ |ready, set ἔμμεν ἐταίρους,

οἷ δὴ μιν πέμψουσι φίλην ἐς πατρίδα γαίαν.

290

ἀλλ' ἐμὲ πρὶν |send away |meet, find, obtain; succeed, ὡς  
|happen, happen to exist

ἀνδρῶν Θεσπρωτῶν ἐς Δουλίχιον |rich in wheat

καὶ μοι κτήματ' |show , ὅσα |gather together Ὀδυσσεύς·

and they were all drowned to a man. But Odysseus stuck to the keel of the ship and was drifted on to the land of the Phaeacians, who are near of kin to the immortals, and who treated him as though he had been a god, giving him many presents, and wishing to escort him home safe and sound. In fact Odysseus would have been here long ago, had he not thought better to go from land to land gathering wealth; for there is no man living who is so wily as he is; there is no one can compare with him. Pheidon king of the Thesprotians told me all this, and he swore to me — making drink-offerings in his house as he did so — that the ship was by the water side and the crew found who would take Odysseus to his own country. He sent me off first, for there happened to be a Thesprotian ship sailing for the wheat-growing island of Dulichium, but he showed me all the treasure Odysseus had got together,

## vocabulary

**αἶα** land (γαῖα)**ἀμφοδᾶ** openly (φόως)**ἀπεσσεῖται** < ἄπειμι, be absent, go away, return FUT (εἶμι)**ἀπεών** < ἄπειμι, be absent, go away, return PPL NOM S (εἶμι)**ἀφικάνω** (αἶ) be arrived (ικνέομαι)**βόσκω** feed, tend (βοῦς)**γενεά** birth, race ~genus; also γενεή**δέκατος** tenth (δέκα)**δῆν** long time**δηρός** long, too long**ἔμπης** even though**ἐπακούσαι** < ἐπακούω, hear, listen TO AOR OPT (ἀκούω)**ἱστίη** (ιῖ) hearth ~Hestia; also ἐστία, ἐστίη**κειμήλιον** a valuable (κεῖμαι)**κρυφηδόν** secretly (κρύπτω)**λυκάβαντος** < λυκάβας, (m, 3) year, GEN (λύχνος)**ὑπατος** highest, supreme**ὑψίκομος** lofty and leafy

## conjugations

**βήμεναι** < βαίνω, AOR INF**γνοίης** < γινώσκω, 2S AOR OPT**δώσω** < δίδωμι, FUT**εἶη** < εἶω, IMPF**ἐλεύσεται** < ἔρχομαι, FUT**ἱσταμένοιο** < ἵστημι, PPL GEN S**ἴστω** < οἶδα, 3S PF IMPV**κέιτο** < κείμαι, IMPF**νοστήσειε** < νοστέω, AOR OPT**προσείπε** < προσείπον, AOR**τελείεται** < τελέω, 3S PRES MP**τετελεσμένον** < τελέω, PF PPL NOM S**φάτο** < φημί, AOR**φθίνοντος** < φθίω, PPL GEN S

## declensions

**ἀμύμονος** < ἀμύμων**μηρός** < μήν, GEN S

καί νύ κεν ἐς δεκάτην γενεὴν ἕτερόν γ' ἔτι βόσκοι·

295

τόσσα οἱ ἐν μεγάροις κειμήλια κείτο ἄνακτος.

τὸν δ' ἐς Δαυδώνην φάτο βήμεναι, ὄφρα θεοῖο

ἐκ δρυὸς ὑψικόμοιο Διὸς βουλήν ἐπακούσαι,

ὅπως νοστήσειε φίλην ἐς πατρίδα γαίαν,

ἤδη δὴν ἀπεών, ἢ ἀμφιδὸν ἦε κρυφιδόν.

300

ὥς ὁ μὲν οὕτως ἐστὶ σόος καὶ ἐλεύσεται ἤδη

ἄγχι μάλ', οὐδ' ἔτι τῆλε φίλων καὶ πατρίδος αἴης

δηρὸν ἀπεσσεῖται· ἔμπης δέ τοι ὄρκια δώσω.

ἴστω νῦν Ζεὺς πρῶτα, θεῶν ὑπάτος καὶ ἄριστος,

ἰστίη τ' Ὀδυσῆος ἀμύμονος, ἦν ἀφικάνω·

305

ἢ μὲν τοι τάδε πάντα τελείεται ὡς ἀγορεύω.

τοῦδ' αὐτοῦ λυκάβαντος ἐλεύσεται ἐνθάδ' Ὀδυσσεύς,

τοῦ μὲν φθίνοντος μηνός, τοῦ δ' ἴσταμένοιο.»

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·

«αἶ γὰρ τοῦτο, ξεῖνε, ἔπος τετελεσμένον εἶη·

310

τῷ κε τάχα γνοίης φιλότητά τε πολλά τε δῶρα

καί νύ κεν ἐς |tenth γενεὴν ἕτερόν γ' ἔτι |feed, tend

τόσσα οἱ ἐν μεγάροις |a valuable κείτο ἄνακτος.

295

τὸν δ' ἐς Δωδώνην φάτο βήμεναι, ὄφρα θεοῖο

ἐκ δρυὸς |lofty and leafy ἴς βουλήν |hear

ὅπως νοστήσειε φίλην ἐς πατρίδα γαίαν,

ἤδη δὴν |be absent,|openly ἦε |secretly  
|go away,

ὡς ὁ μὲν |return οὕτως ἐστὶ σόος καὶ ἐλεύσεται ἤδη

300

ἄγχι μάλ', οὐδ' ἔτι τῆλε φίλων καὶ πατρίδος |land

|long, |be absent, go|even though ἰ ὄρκια δώσω.  
too |away, return

|long ἰστώ νῦν Ζεὺς πρῶτα, θεῶν |highest καὶ ἄριστος,

|hearth .? Ὀδυσῆος ἀμύμονος, ἦν |be arrived

ἦ μὲν τοι τάδε πάντα τελείεται ὡς ἀγορεύω.

305

τοῦδ' αὐτοῦ |year ἐλεύσεται ἐνθάδ' Ὀδυσσεύς,

τοῦ μὲν |cause to ,perish, τοῦ δ' ἰσταμένοιο.»  
|wane; (of time) pass

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·

«αἶ γὰρ τοῦτο, ξεῖνε, ἔπος τετελεσμένον εἶη·

τῶ κε τάχα γνοίης φιλόγητά τε πολλά τε δῶρα

310

and he had enough lying in the house of king Pheidon to keep his family for ten generations; but the king said Odysseus had gone to Dodona that he might learn Zeus's mind from the high oak tree, and know whether after so long an absence he should return to Ithaca openly or in secret. So you may know he is safe and will be here shortly; he is close at hand and cannot remain away from home much longer; nevertheless I will confirm my words with an oath, and call Zeus who is the first and mightiest of all gods to witness, as also that hearth of Odysseus to which I have now come, that all I have spoken shall surely come to pass. Odysseus will return in this self same year; with the end of this moon and the beginning of the next he will be here."

"May it be even so," answered Penelope; "if your words come true you shall have such gifts and such good will

## vocabulary

**ἀνιάζω** tire someone, become tired (ἀνία)

**ἀπονίφατε** < ἀπονίζω, wash off PL AOR IMPV (νίζω)

**ἀποπέμπω** send away (πέμπω)

**αἰσθαλέος** squalid (αῦω)

**δείπνον** meal, food; also δείπνος

**δέμνια** bedstead (δόμος)

**ἐπίφρονα** < ἐπίφρων, wise, ACC (φρήν)

**ἦρι** early in the morning

**ἠῶθεν** at first light (ἠώς); also ἔωθεν

**θαλπιάω** be warm (θάλπω)

**θυμοφθόρος** heart-crushing (θυμός)

**κάτθετε** < κατατίθημι, put down PL AOR IMPV (τίθημι)

**μακαρίζω** congratulate (μάκαρ)

**μέδηται** < μέδομαι, think of, plan for SUBJ ~meditate

**μυνηνάδιος** brief ~minute

**περίεμι** be superior to (εἰμί)

**πομπή** a sending, expedition (πέμπω)

**ρήγεα** < ῥήγος, (n, 3) blanket, cover, ACC ~regolith

**σημάντορες** < σημάντωρ, (m)

commander, driver, herder, NOM (σῆμα)

**σιγαλόεντα** < σιγαλόεις, (ι) shining, ACC

**συνάντομαι** fall in with (ἀντί)

**τελέθω** turn out, come around (τέλος)

**χρίω** (ι) anoint ~Christ

**χρυσόθρονος** (υ) golden-throned (χρυσός)

## conjugations

**δαήσεται** < ἐδάην, 2S FUT

**δαινύη** < δαίνυμι, 2S SUBJ

**εἰμένος** < ἔννυμι, PF PPL NOM S

**ελεύσεται** < ἔρχομαι, FUT

**ἴκηται** < ἰκνέομαι, AOR SUBJ

**κεχολωμένος** < χολόω, PF PPL NOM S

**λοέσσαι** < λούω, AOR INF

**πρήξει** < πράσσω, FUT

**τεύξη** < τεύχω, 2S FUT

## declensions

**ἀνδράσιν** < ἀνήρ, DAT PL

**γυναικῶν** < γυνή, GEN PL

## notes

19.313 **πομπῆς**: after such a restoration of Odysseus to his throne

19.314 **τεύξη**: here, get

19.317 **μιν**: the Cretan

19.317 **ἀμφίπολοι**: addressing them

19.322 **ὅς**: any person who

19.324 **κεχολωμένος**: anyone

19.329 **εἰδῆ**: have as a character trait

ἐξ ἐμεῦ, ὡς ἂν τίς σε συναντόμενος μακαρίζοι.  
 ἀλλά μοι ὦδ' ἀνὰ θυμὸν οἴεται, ὡς ἔσεται περ·  
 οὔτ' Ὀδυσσεὺς ἔτι οἶκον ἐλεύσεται, οὔτε σὺ πομπῆς  
 τεύξῃ, ἐπεὶ οὐ τοῖοι σημάντορές εἰς' ἐνὶ οἴκῳ,  
 315 οἶος Ὀδυσσεὺς ἔσκε μετ' ἀνδράσιν, εἴ ποτ' ἔην γε,  
 ξείνους αἰδοίους ἀποπεμπέμεν ἠδὲ δέχεσθαι.

«Ἄλλά μιν, ἀμφίπολοι, ἀπονύψατε, κάθθετε δ' εὐνήν,  
 δέμνια καὶ χλαίνας καὶ ῥήγεα σιγαλόεντα,  
 ὡς κ' εὖ θαλπιόων χρυσόθρονον Ἥῳ ἴκηται.  
 320 ἠῶθεν δὲ μάλ' ἦρι λοέσσαι τε χρισαί τε,  
 ὡς κ' ἔνδον παρὰ Τηλεμάχῳ δείπνοιο μέδηται  
 ἦμενος ἐν μεγάρω. τῷ δ' ἄλγιον, ὅς κεν ἐκείνων  
 τοῦτον ἀνιάζῃ θυμοφθόρος· οὐδέ τι ἔργον  
 ἐνθάδ' ἔτι πρήξει, μάλα περ κεχολωμένος αἰνῶς.  
 325 πῶς γὰρ ἐμεῦ σύ, ξεῖνε, δαήσσαι, εἴ τι γυναικῶν  
 ἀλλάων περίεμι νόον καὶ ἐπίφρονα μῆτιν,  
 εἴ κεν ἀῦσταλέος, κακὰ εἰμένος ἐν μεγάροισι  
 δαινύῃ; ἄνθρωποι δὲ μινυθᾶδιοι τελέθουσιν.

ἐξ ἐμεῦ, ὡς ἂν τίς σε |fall in with |congratulate

ἀλλά μοι ᾧδ' ἀνὰ θυμὸν οἶεται, ὡς ἔσεται περ'

οὔτ' Ὀδυσσεὺς ἔτι οἶκον ἐλεύσεται, οὔτε σὺ |a sending,  
|expedition

τεύξῃ, ἐπεὶ οὐ τοῖσι |commander, εἰς ἐνὶ οἴκῳ,  
|driver, herder

οἶος Ὀδυσσεὺς ἔσκε μετ' ἀνδράσιν, εἴ ποτ' ἔην γε, 315

ξείνους αἰδοίους |send away ἠδὲ δέχεσθαι.

«Ἄλλά μιν, ἀμφίπολοι, |wash off , κάθθετε δ' εὐνήν,

|bedstead αἰ χλαίνας καὶ |blanket,|shining  
|cover

ὡς κ' εὖ |be warm |golden-throned Ἡῶ ἴκηται.

|at first light... |early in the morn-|anoint τε, 320  
|ing

ὡς κ' ἔνδον παρὰ Τηλεμάχῳ |meal, food|think of, plan for

ἤμενος ἐν μεγάρω. τῷ δ' ἄλγιον, ὅς κεν ἐκείνων

τοῦτον |tire |heart-crushing οὐδέ τι ἔργον

ἐνθάδ' ἐπιδοῦναι |do, perform... |become  
|tired

πῶς γὰρ ἐμεῦ σύ, ξεῖνε, |learn , εἴ τι γυναικῶν 325

ἀλλάων |be superior to καὶ |wise μῆτιν,

εἴ κεν |squalid , κακὰ εἰμένους ἐν μεγάροισι

δαιυῆ; ἄνθρωποι δὲ |brief |turn out .

from me that all who see you shall congratulate you; but I know very well how it will be. Odysseus will not return, neither will you get your escort hence, for so surely as that Odysseus ever was, there are now no longer any such masters in the house as he was, to receive honourable strangers or to further them on their way home.

And now, you maids, wash his feet for him, and make him a bed on a couch with rugs and blankets, that he may be warm and quiet till morning. Then, at day break wash him and anoint him again, that he may sit in the cloister and take his meals with Telemachus. It shall be the worse for any one of these hateful people who is uncivil to him; like it or not, he shall have no more to do in this house. For how, sir, shall you be able to learn whether or no I am superior to others of my sex both in goodness of heart and understanding, if I let you dine in my cloisters squalid and ill clad? Men live but for a little season;

## vocabulary

**ἄεσα** < ἄσαι, aor: to sate AOR ~sate**ἀνέμεινα** < ἀναμένω, wait for AOR (μένω)**ἀπηγής** harsh**ἄυπνος** sleepless**δολιχῆρετος** long-oared (ἐρέτης)**δρήστειρα** servant (δράω)**ἐπήρανος** pleasing (ἐρήρος)**ἐϋθρονος** well-seated (θρόνος)**ἐφεισιώνται** < ἐφειμάομαι, scorn, mock 3PL (εἰμάομαι); also

καθειμάομαι

**ἤχθεσθ'** < ἐχθάνομαι, (mp) be hated IMPF (ἔχθος)**ἰαύω** pass the night (αὐλῖς)**καταράομαι** (αἶα) curse (ἀράομαι)**κείω** rest, go to rest (κατακείω)**κοίτη** rest, resting place, sleepiness (κοιμάω); also κοῖτος**νιφόντα** < νιφόμεναι, snowy, ACC (νιφάς)**νοσφισάμην** < νοσφίζομαι, turn away AOR (νόσφι)**ποδάνιπτρα** water for washing feet (πούς)**ρήγεια** < ῥήγος, (n, 3) blanket, cover, ACC ~regolith**σιγαλόεντα** < σιγαλόεις, (i) shining, ACC**φορέω** frequentative of φέρω, to carry (φέρω)

## conjugations

**ἔειπον** < εἶπον, 3PL AOR**εἶδῃ** < οἶδα, PF SUBJ**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF**τεθνεῶτι** < θνήσκω, PF PPL DAT S

## declensions

**ἄλγε'** < ἄλγος, ACC PL**ἀμύμονα** < ἀμύμων**γύναι** < γυνή, VOC S**κλέος** ACC S**νηός** < νηῦς, GEN S**ὄρεα** < ὄρος, ACC PL**ποδός** < πούς, GEN S**ποδῶν** < πούς, GEN PL

## notes

19.329 εἶδῃ: have as a character trait

ὄς μὲν ἀπηγὴς αὐτὸς ἔη καὶ ἀπηγέα εἰδῆ,

330

τῷ δὲ καταρῶνται πάντες βροτοὶ ἄλγε' ὀπίσσω

ζωῶ, ἀτὰρ τεθνεῶτί γ' ἐφειμιόωνται ἅπαντες·

ὄς δ' ἂν ἀμύμων αὐτὸς ἔη καὶ ἀμύμονα εἰδῆ,

τοῦ μὲν τε κλέος εὐρὺν διὰ ξεῖνοι φορέουσι

πάντας ἐπ' ἀνθρώπους, πολλοὶ τέ μιν ἐσθλὸν ἔειπον.»

335

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

«ὦ γύναι αἰδοίη Λαερτιάδεω Ὀδυσῆος,

ἦ τοι ἐμοὶ χλαῖναι καὶ ῥήγεα σιγαλόεντα

ἤχθεθ', ὅτε πρῶτον Κρήτης ὄρεα νιφόεντα

νοσφισάμην ἐπὶ νηὸς ἰὼν δολιχηρέτμοιο·

340

κείω δ' ὡς τὸ πάρος περ ἀϋπνοῦς νύκτας ἴαυον.

πολλὰς γὰρ δὴ νύκτας ἀεικελίω ἐνὶ κοίτῃ

ἄεσα καὶ τ' ἀνέμεινα εὐθρονον Ἥῳ διαν.

οὐδέ τί μοι ποδάνιπτρα ποδῶν ἐπιήρανα θυμῷ

γίγνεται· οὐδὲ γυνὴ ποδὸς ἄψεται ἡμετέροιο

345

τάων, αἶ τοι δῶμα κάτα δρήστειραι ἔασιν,

ὄς μὲν |harsh αὐτὸς ἔη καὶ ἀπηνέα εἰδῆ,  
 τῷ δὲ |curse πάντες βροτοὶ ἄλγε' ὀπίσσω 330  
 ζωῶ, ἀτὰρ τεθνεώτι γ' |scorn, mock ἅπαντες·  
 ὄς δ' ἂν ἀμύμων αὐτὸς ἔη καὶ ἀμύμονα εἰδῆ,  
 τοῦ μὲν τε κλέος εὐρὺν διὰ ξεῖνοι φορέουσι  
 πάντας ἐπ' ἀνθρώπους, πολλοὶ τέ μιν ἐσθλὸν ἔειπον.»  
 Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς· 335  
 «ὦ γύναι αἰδοίη Λαερτιάδεω Ὀδυσῆος,  
 ἦ τοι ἐμοὶ χλαῖναι καὶ |blanket,|shining  
 |cover  
 |(mp) be hated ,ῶτον Κρήτης ὄρεα |snowy  
 |turn away ἐπὶ νηὸς ἰὼν |long-oared  
 |rest δ' ὡς τὸ πάρος περ |sleepless νύκτας |pass the night 340  
 πολλὰς γὰρ δὴ νύκτας ἀεικελίῳ ἐνὶ |rest, resting  
 |place, sleepiness  
 |aor: to saté.' |wait for |well-seated Ἡῶ δῖαν.  
 οὐδέ τί μοι |water for ποδῶν |pleasing θυμῷ  
 |washing  
 |feet γίγνεται· οὐδὲ γυνὴ ποδὸς ἄψεται ἡμετέροιο  
 τάων, αἴ τοι δῶμα κάτα |servant ἔασιν, 345

if they are hard, and deal hardly, people wish them ill so long as they are alive, and speak contemptuously of them when they are dead, but he that is righteous and deals righteously, the people tell of his praise among all lands, and many shall call him blessed.”

Odysseus answered, “Madam, I have foresworn rugs and blankets from the day that I left the snowy ranges of Crete to go on shipboard. I will lie as I have lain on many a sleepless night hitherto. Night after night have I passed in any rough sleeping place, and waited for morning. Nor, again, do I like having my feet washed; I shall not let any of the young hussies about your house touch my feet;

## vocabulary

**ἀτιτάλλω** rear, raise**γρηῦς** < γρηῦς, (f) old woman (γέρων); also γραιᾶ**δάκρυ** tear; also δάκρυον**δύστηνος** unhappy, miserable**ἐκβάλλω** throw out, fell, let fall (βάλλω)**ἔμπης** even though**εὐφραδέως** speaking well (φρήν)**κακότητι** < κακότης, (f, 3) badness, DAT (κακός)**καταγηράσκω** age, pass one's days (γέρων)**κατέχω** hold down; cover (ἔχω); also κατασχεθεῖν**κεδνός** considerate, caring**μήδεα** (n) counsel, plan; genitals (μήδομαι)**νίψει** < νίζω, wash FUT**νίψον** < νίζω, wash AOR IMPV**ὀλιγηπελέουσα** < ὀλιγηπελέων, feeble PPL NOM S (πέλω)**ὀλοφυδνός** piteous, woeful**ὀμήλικα** < ὀμηλιξ, (m) of the same

age, ACC (ἡλιξ); also ἡλιξ

**παλαιός** old (πάλαι)**πρόσωπον** face ~ *prosopagnosia***τηλεδαπός** foreign, remote (τῆλε)**φθονέοιμι** < φθονέω, be reluctant, begrudge OPT

## conjugations

**ἀνστᾶσα** < ἀνίστημι, AOR PPL NOM S**ἔειπεν** < εἶπον, AOR**ἔφη** < φημί, IMPF**ἰδυῖα** < οἶδα, PF PPL NOM S**ἵκετο** < ἰκνέομαι, AOR**προσέειπε** < προσεῖπον, AOR**τέκε** < τίκτω, AOR**τέτληκε** < τλάω, PF

## declensions

**ἔπος** ACC S**πόδας** < πούς, ACC PL**ποδῶν** < πούς, GEN PL**φρεσί** < φρήν, DAT PL**φρεσίν** < φρήν, DAT PL**χείρεσσ'** < χεῖρ, DAT PL**χερσί** < χεῖρ, DAT PL

## notes

19.363 τέκνον: Odysseus

εἰ μή τις γρηῦς ἐστί παλαιή, κεδνὰ ἰδυῖα,  
 ἢ τις δὴ τέτληκε τόσα φρεσὶν ὅσσα τ' ἐγὼ περ·  
 τῇ δ' οὐκ ἂν φθονέοιμι ποδῶν ἄψασθαι ἐμείο.»

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·

350

«ξείνε φίλ'· οὐ γάρ πώ τις ἀνὴρ πεπνυμένος ὦδε  
 ξείνων τηλεδαπῶν φιλίων ἐμὸν ἴκετο δῶμα,  
 ὡς σὺ μάλ' εὐφραδέως πεπνυμένα πάντ' ἀγορεύεις·  
 ἔστι δέ μοι γρηῦς πυκινὰ φρεσὶ μήδε' ἔχουσα,  
 ἢ κείνον δύστηνον εὖ τρέφειν ἢ δ' ἀτίταλλε

355

δεξαμένη χεῖρεσσ', ὅτε μιν πρῶτον τέκε μήτηρ·  
 ἢ σε πόδας νύφει, ὀλιγηπελέουσά περ ἔμπης.  
 ἀλλ' ἄγε νῦν ἀνστᾶσα, περίφρων Εὐρύκλεια,  
 νύφον σοῖο ἀνακτος ὀμήλικα· καί που Ὀδυσσεὺς  
 ἤδη τοιόσδ' ἐστὶ πόδας τοιόσδε τε χεῖρας·

360

αἶψα γὰρ ἐν κακότητι βροτοὶ καταγηράσκουσιν.»

ᾧς ἄρ' ἔφη, γρηῦς δὲ κατέσχετο χερσὶ πρόσωπα,  
 δάκρυα δ' ἔκβαλε θερμά, ἔπος δ' ὀλοφυνδὸν ἔειπεν·

εἰ μή τις |old woman |old , |considerate, ...,  
|caring

ἢ τις δὴ τέτληκε τόσα φρεσὶν ὅσσα τ' ἐγὼ περ·

τῇ δ' οὐκ ἂν |be reluctant, τοδῶν ἄψασθαι ἐμεῖο.»  
|begrudge

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·

«ξείνε φίλ'· οὐ γάρ πώ τις ἀνὴρ πεπνυμένος ὦδε

350

ξείνων |foreign, φιλίων ἐμὸν ἵκετο δῶμα,  
|remote

ὡς σὺ μάλ' |speaking well ..επνυμένα πάντ' ἀγορεύεις·

ἔστι δέ μοι |old woman νὰ φρεσὶ |counsel; ουσά,  
|genitals

ἢ κείνον |unhappy, ἐὺ τρέφεν ἡδ' |rear, raise  
|miserable

δεξαμένη χεῖρεσσ', ὅτε μιν πρῶτον τέκε μήτηρ·

355

ἢ σε πόδας |wash , |feeble περ |even though

ἀλλ' ἄγε νῦν ἀνστᾶσα, περίφρων Εὐρύκλεια,

|wash σοῖο ἀνακτος |of the same age ..ου Ὀδυσσεὺς

ἡδὴ τοιόσδ' ἐστὶ πόδας τοιόσδε τε χεῖρας·

αἶψα γὰρ ἐν |badness βροτοῖ |age, pass one's days ·»

360

ᾠς ἄρ' ἔφη, |old woman|hold down; cover |face

δάκρυα δ' |throw οὔτ' ἄ, ἔπος δ' |woeful εἶπεν·  
|fell, let fall

but, if you have any old and respectable woman who has gone through as much trouble as I have, I will allow her to wash them.”

To this Penelope said, “My dear sir, of all the guests who ever yet came to my house there never was one who spoke in all things with such admirable propriety as you do. There happens to be in the house a most respectable old woman — the same who received my poor dear husband in her arms the night he was born, and nursed him in infancy. She is very feeble now, but she shall wash your feet.” “Come here,” said she, “Euryclea, and wash your master’s age-mate; I suppose Odysseus’ hands and feet are very much the same now as his are, for trouble ages all of us dreadfully fast.”

On these words the old woman covered her face with her hands;

## vocabulary

**ἀλείνω** to avoid, shun (ἀλέομαι)  
**ἀμήχανος** unremediable, helpless (μηχανός)  
**ἀφείλετο** < ἀφαιρέω, take away AOR (αἰρέω)  
**γῆρας** γήραος (n, 3) old age (γέρας)  
**εἶος** when, until, so that  
**ἐνδοθι** within, at home  
**ἐνεκα** because, that; also εἵνεκα, εἵνεκεν  
**ἔξαιτος** choice, picked (αἶσα)  
**ἐφεισιώντο** < ἐφεισιόομαι, SCORN, mock 3PL IMPF (εἰσιόομαι); also καθεισιόομαι  
**ἤχθηρε** < ἐχθαίρω, hate AOR (ἔχθος)  
**θεουδέα** < θεουδής, fearing the gods, ACC (δεῖδω)  
**καθεισιόνται** < καθεισιόομαι, SCORN, mock 3PL (εἰσιόομαι); also ἐφεισιόομαι  
**λιπαρός** anointed, shining ~lipid  
**λώβη** unjust, outrageous treatment  
**μηρία** (n) thigh bones wrapped in fat (μηρα)  
**νίζω** wash  
**νίψω** < νίζω, wash FUT  
**νόστιμος** of homecoming, destined for home (ναίω)

**ξυνίει** < ξυνίημι, send together; hear IMPV (ἴημι)  
**πάμπαν** completely  
**πίονα** < πίων, (i) fat, rich, fertile, ACC ~pine; also πῖος, πείρα  
**ταλαπείριος** much-suffering (τλάω)  
**τερπικέρανος** thunder-lover (τέρπω)  
**τηλεδαπός** foreign, remote (τῆλε)

## conjugations

**ἀρώμενος** < ἀράομαι, PPL NOM S  
**ἔαας** < ἔάω, 2S  
**ἐδίδους** < δίδωμι, 2S IMPF  
**εἶπω** < εἶπον, AOR SUBJ  
**ἔκη** < καίω, AOR  
**θρέψαιο** < τρέφω, 2S AOR OPT  
**ἴκοιο** < ἰκνέομαι, 2S AOR OPT  
**ἴκοιτο** < ἰκνέομαι, AOR OPT  
**ἴκοντο** < ἰκνέομαι, 3PL AOR  
**ὀρώρεται** < ὀρνυμι, 3S PRES MP

## declensions

**αἴσχα** < αἴσχος, ACC PL  
**γυναῖκες** < γυνή, NOM PL  
**δώμαθ** < δῶμα, ACC PL  
**ἔπος** ACC S  
**κῆδεσιν** < κῆδος, DAT PL  
**κύνες** < κύων, NOM PL  
**πόδας** < πούς, ACC PL

## notes

19.363 **τέκνον**: Odysseus

19.372 **ὡς σέθεν**: drawing a parallel to the Cretan, and now addressing him

«ὦ μοι ἐγὼ σέο, τέκνον, ἀμήχανος· ἦ σε περιὶ Ζεὺς  
ἀνθρώπων ἤχθηρε θεοῦδέα θυμὸν ἔχοντα.

365

οὐ γάρ πώ τις τόσσα βροτῶν Διὶ τερπικεραύνῳ  
πίονα μηρὶ ἔκη' οὐδ' ἐξαίτους ἑκατόμβας,  
ὅσσα σὺ τῷ ἐδίδους ἀρώμενος, εἶος ἴκοιο  
γῆράς τε λιπαρὸν θρέψαιό τε φαίδιμον υἱόν·  
νῦν δέ τοι οἴω πάμπαν ἀφείλετο νόστιμον ἡμῶν.

370

οὕτω που καὶ κείνῳ ἐφειψιόωντο γυναῖκες  
ξείνων τηλεδαπῶν, ὅτε τευ κλυτὰ δώμαθ' ἴκοιτο,  
ὡς σέθεν αἰ κύνες αἶδε καθειψιόωνται ἅπασαι,  
τάων νῦν λώβην τε καὶ αἴσχεα πόλλ' ἀλεείνων  
οὐκ ἐάσας νίξειν· ἐμὲ δ' οὐκ ἀέκουσαν ἄνωγε

375

κούρη Ἰκαρίοιο, περίφρων Πηνελόπεια.  
τῷ σε πόδας νίψω ἅμα τ' αὐτῆς Πηνελοπείης  
καὶ σέθεν εἶνεκ', ἐπεὶ μοι ὀρώρεται ἔνδοθι θυμὸς  
κῆδεσιν. ἀλλ' ἄγε νῦν ξυνίει ἔπος, ὅττι κεν εἴπω·  
πολλοὶ δὲ ξεῖνοι ταλαπείριοι ἐνθάδ' ἴκοντο,

«ὦ μοι ἐγὼ σέο, τέκνον, |unremedia- ἦ σε περὶ Ζεὺς  
 |ble, helpless  
 ἀνθρώπων |hate |fearing the gods ἔχοντα.  
 οὐ γάρ πώ τις τόσσα βροτῶν Διὶ |thunder-lover 365  
 πίονα |thigh ἔκη' οὐδ' |choice, ἑκατόμβας,  
 |picked  
 ὅσσα σὺ τῷ ἐδίδους |pray, vow, when, οἰο  
 |invoke |until,  
 |old age γε |shining θρέψαιό τε φησὶ δῖμον υἱόν·  
 |so that  
 νῦν δέ τοι οἶω |com- |take away |of home-com-  
 |pletely |ing, destined for  
 οὕτω που καὶ κείνῳ |scorn, mock |home- 370  
 γυναῖκες  
 ξείνων |foreign, , ὅτε τευ κλυτὰ δάμαθ' ἴκοιτο,  
 |remote  
 ὡς σέθεν αἰ κύνες αἶδε |scorn, mock ἅπασαι,  
 τάων νῦν |unjust, . outrā-|insult; πόλλ' |to avoid, shun  
 |geous treatment |disgrace  
 οὐκ ἕαας |wash ἐμὲ δ' οὐκ ἀέκουσαν ἄνωγε  
 κούρη Ἰκαρίοιο, περίφρων Πηνελόπεια. 375  
 τῷ σε πόδας |wash ἅμα τ' αὐτῆς Πηνελοπείης  
 καὶ σέθεν εἶνεκ', ἐπεὶ μοι ὀρώρεται |within, at home  
 κήδεσιν. ἀλλ' ἄγε νῦν |send together; hear εν εἶπω·  
 πολλοὶ δὴ ξεῖνοι |much-suffering ἠθάδ' ἴκοντο,

she began to weep and made lamentation saying, “My dear child, I cannot think whatever I am to do with you. I am certain no one was ever more god-fearing than yourself, and yet Zeus hates you. No one in the whole world ever burned him more thigh bones, nor gave him finer hecatombs when you prayed you might come to a green old age yourself and see your son grow up to take after you: yet see how he has prevented you alone from ever getting back to your own home. I have no doubt the women in some foreign palace which Odysseus has got to are gibing at him as all these sluts here have been gibing at you. I do not wonder at your not choosing to let them wash you after the manner in which they have insulted you; I will wash your feet myself gladly enough, as Penelope has said that I am to do so; I will wash them both for Penelope’s sake and for your own, for you have raised the most lively feelings of compassion in my mind; and let me say this moreover, which pray attend to; we have had all kinds of strangers in distress come here before now,

## vocabulary

**ἀμφοδᾶ** openly (φῶως)**ἀμφράσσαιτο** < ἀμφράζομαι, notice  
AOR OPT (φρήν)**γρηῦ** < γρηῦς, (f) old woman, voc  
(γέρων); also γραῖα**δέμας** (n, 3) body; (+gen.) like**εἰκέλω** < εἶκελος, like**ἐκέαστο** < καίνυμαι, excel PLUPF;  
also ἀποκαίνυμαι**ἐνεχεῖατο** < ἐγχέω, pour into AOR  
(χέω)**ἐξαπονίζω** wash (with water from)**ἐπαφύσσω** transfer a liquid  
(ἀφύσσω)**ἐπιφρονέω** be observant,  
discerning (φρήν)**ἐσχαρόφιν** < ἐσχάρη, hearth, DAT**κλεπτοσύνη** unscrupulousness,  
thievishness (κλέπτω)**λέβηθ'** < λέβης, (m, 3) kettle, basin,  
ACC**νίζω** wash**ὀδόντι** < ὀδών, (m, 3) tooth, DAT  
(ὀδοῦς)**οὐλή** scar**παμφανώντα** < παμφανώνων,  
shining PPL ACC S (φῶως)**ποτί** =πρός**σκότος** darkness, shadow  
~shadow**φωνή** sound; voice ~megaphone**ψυχρός** cold (ψυχή)

## conjugations

**γένοιτο** < γίνομαι, AOR OPT**ἔγνων** < γινώσκω, AOR**ἔδωκεν** < δίδωμι, AOR**ἔλε** < αἰρέω, AOR**ἐλθόντα** < ἔρχομαι, AOR PPL ACC S**ἐτράπετ'** < τρέπω, AOR**ἔφη** < φημί, IMPF**ἤλασε** < ἐλαύνω, AOR**ιδέσθαι** < οἶδα, AOR INF**ἴδον** < οἶδα, 3PL AOR**λαβοῦσα** < λαμβάνω, AOR PPL NOM S**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF**φασίν** < φημί, 3S PRES

## declensions

**ἀλλήλοιν** < ἀλλήλων**ἄναθ'** < ἀναξ, ACC S**πατέρ'** < πατήρ, ACC S**πόδας** < πούς, ACC PL**σῦς** NOM S

380

ἀλλ' οὐ πώ τινά φημι εἰκότα ᾧδε ιδέσθαι

ὥς σὺ δέμας φωνήν τε πόδας τ' Ὀδυσῆϊ ἕοικας.»

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

«ὦ γρηῦ, οὕτω φασὶν ὅσοι ἴδον ὀφθαλμοῖσιν

ἡμέας ἀμφοτέρους, μάλα εἰκέλω ἀλλήλοισιν

385

ἔμμεναι, ὡς σύ περ αὐτὴ ἐπιφρονέουσ' ἀγορεύεις.»

ᾧ δ' ἔφη, γρηῦς δὲ λέβηθ' ἔλε παμφανώοντα,

τῶ πόδας ἐξαπένιζεν, ὕδωρ δ' ἐνεχεύατο πολλόν,

ψυχρόν, ἔπειτα δὲ θερμὸν ἐπήφυσεν. αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς

ἴζεν ἀπ' ἐσχαρόφιν, ποτὶ δὲ σκότον ἐτράπετ' αἰψα·

390

αὐτίκα γὰρ κατὰ θυμὸν οὔσατο, μὴ ἔλαβοῦσα

οὐλήν ἀμφράσσαιτο καὶ ἀμφαδὰ ἔργα γένοιτο.

νίξε δ' ἄρ' ἄσσον ἰοῦσα ἀναχθ' ἐόν· αὐτίκα δ' ἔγνω

οὐλήν, τὴν ποτέ μιν σὺς ἤλασε λευκῶ ὀδόντι

Παρηησόνδ' ἐλθόντα μετ' Αὐτόλυκόν τε καὶ υἱας,

395

μητρὸς ἐῆς πατέρ' ἐσθλόν, ὃς ἀνθρώπους ἐκέκαστο

κλεπτοσύνη θ' ὄρκω τε· θεὸς δέ οἱ αὐτὸς ἔδωκεν

ἀλλ' οὐ πά τινά φημι εἰκότα ᾧδε ιδέσθαι 380

ὡς σὺν δέμας |sound; τε πόδας τ' Ὀδυσῆϊ ἔοικας.»  
|voice

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

«ᾧ |old woman ἰ φασὶν ὅσοι ἴδον ὀφθαλμοῖσιν

ἡμέας ἀμφοτέρους, μάλα |like ἀλλήλοισιν

ἔμμεναι, ὡς σύ περ αὐτῇ |be observant, ἀγορεύεις.» 385  
|discerning

ᾠς ἄρ' ἔφη, |old woman|kettle, ἔλε |shining  
|basin

τῷ πόδας |wash (with, ὕδωρ δ' |pour into πολλόν,  
|water from)

|cold , ἔπειτα δὲ θερμὸν |transfer a liquid ἰρ Ὀδυσσεύς

ἴζεν ἀπ' |hearth , ποτὶ δὲ |darkness ἰτράπετ' αἴψα·

αὐτίκα γὰρ κατὰ θυμὸν οὔσατο, μὴ ἔλαβοῦσα 390

|scar |notice καὶ |openly ἔργα γένοιτο.

|wash ᾠ ἄρ' ἄσσον ἰοῦσα ἀναχθ' ἑόν· αὐτίκα δ' ἔγνω

|scar , τὴν ποτέ μιν σὺς ἤλασε λευκῷ |tooth

Παρνησιόνδ' ἐλθόντα μετ' Ἀντόλυκόν τε καὶ νῆας,

μητρὸς ἑῆς πατέρ' ἐσθλόν, ὃς ἀνθρώπους |excel 395

|unscrupulous- ᾠ ὄρκῳ τε· θεὸς δέ οἱ αὐτὸς ἔδωκεν  
|ness, thievish-  
|ness

but I make bold to say that no one ever yet came who was so like Odysseus in figure, voice, and feet as you are.”

“Those who have seen us both,” answered Odysseus, “have always said we were wonderfully like each other, and now you have noticed it too.”

Then the old woman took the cauldron in which she was going to wash his feet, and poured plenty of cold water into it, adding hot till the bath was warm enough. Odysseus sat by the fire, but ere long he turned away from the light, for it occurred to him that when the old woman had hold of his leg she would recognise a certain scar which it bore, whereon the whole truth would come out. And indeed as soon as she began washing her master, she at once knew the scar as one that had been given him by a wild boar when he was hunting on Mt. Parnassus with his excellent grandfather Autolycus — who was the most accomplished thief and perjurer in the whole world — and with the sons of Autolycus. Hermes himself had endowed him with this gift,

## vocabulary

**ἀποπέμπω** send away (πέμπω)**ἀρνῶν** < ἀρήν, (m/f, 3) lamb, sheep;

WOOL, GEN

**γαμβρός** son-in-law,

brother-in-law (γάμος)

**δόρπον** (m/n) dinner; also δόρπος**ἐπώνυμος** named for a reason

(ὄνομα)

**ἔριφος** kid, young goat**ἡβάω** be young (ἡβη)**κεχαρισμένα** < χαρίζομαι, gratify PF

PPL ACC PL ~charisma

**μηρία** (n) thigh bones wrapped in

fat (μῆρα)

**μητρῴος** maternal**ὀδύσσομαι** be angry**ὀπήδει** < ὀπηδέω, follow, attend

IMPF (ὀπάζω)

**πίονα** < πίων, (i) fat, rich, fertile,

ACC ~pine; also πῖος, πείρα

**πολυάρητος** (ᾶ) much prayed

to/about (ἀρόμαι)

## conjugations

**γεγαῶτα** < γίγνομαι, PF PPL ACC S**δώσω** < δίδωμι, FUT**εἶπω** < εἶπον, AOR SUBJ**ἔλθῃ** < ἔρχομαι, AOR SUBJ**ἐλθῶν** < ἔρχομαι, AOR PPL NOM S**εὔρεο** < εὐρίσκω, AOR IMPV**ἔφατ'** < φημί, IMPF**θῆκε** < τίθημι, AOR**κικήσατο** < κичάνω, AOR**τίθεισθ'** < τίθημι, PL IMPV

## declensions

**ἀνδράσιν** < ἀνήρ, DAT PL**γούνασι** < γόνυ, DAT PL**γυναιξίν** < γυνή, DAT PL**ἔπος** ACC S**κτήματ'** < κτήμα, NOM PL**μέγα** < μέγας**χθόνα** < χθών, ACC S

Ἑρμείας· τῷ γὰρ κεχαρισμένα μηρία καίεν  
 ἀρνῶν ἢ δ' ἐρίφων· ὁ δέ οἱ πρόφρων ἄμ' ὀπήδει.

400

Αὐτόλυκος δ' ἐλθὼν Ἰθάκης ἐς πίονα δῆμον  
 παῖδα νέον γεγαῶτα κιχήσατο θυγατέρος ἦς·  
 τόν ρά οἱ Εὐρύκλεια φίλοισ' ἐπὶ γούνασι θῆκε  
 πανομένῳ δόρποιο, ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν·

«Αὐτόλυκ', αὐτὸς νῦν ὄνομ' εὔρεο, ὅττι κε θεῖο  
 παιδὸς παιδὶ φίλω· πολυάρητος δέ τοί ἐστι.»

405

Τὴν δ' αὖτ' Αὐτόλυκος ἀπαμείβετο φώνησέν τε·  
 «γαμβρὸς ἐμὸς θύγατέρ τε, τίθεισθ' ὄνομ', ὅττι κεν εἴπω·

πολλοῖσιν γὰρ ἐγὼ γε ὀδυσσάμενος τόδ' ἰκάνω,  
 ἀνδράσιν ἢ δὲ γυναιξὶν ἀνὰ χθόνα βωτιάνειραν·

τῷ δ' Ὀδυσσεὺς ὄνομ' ἔστω ἐπώνυμον. αὐτὰρ ἐγὼ γε,

410

ὀππότ' ἂν ἠβήσας μητρῷιον ἐς μέγα δῶμα  
 ἔλθῃ Παρνησόνδ', ὅθι πού μοι κτήματ' ἔασι,

τῶν οἱ ἐγὼ δώσω καί μιν χαίροντ' ἀποπέμψω.»

Ἐρμείας· τῷ γὰρ |gratify |thigh καίεν

|lamb; wool |kid, young goat | πρόφρων ἄμ' |follow, attend

Αὐτόλυκος δ' ἐλθὼν Ἰθάκης ἐς πίονα δῆμον

παῖδα νέον γεγαῶτα κιχήσατο θυγατέρος ἧς· 400

τόν ρά οἱ Εὐρύκλεια φίλοισ' ἐπὶ γούνασι θῆκε

πανομένῳ δόρποιο, ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν·

«Αὐτόλυκ', αὐτὸς νῦν ὄνομ' εὔρεο, ὅττι κε θεῖο

παιδὸς παιδὶ φίλω· |much prayed to/about ἔστι.»

Τῆν δ' αὖτ' Αὐτόλυκος ἀπαμείβετο φώνησέν τε· 405

«|an in-law ἐμὸς θύγατέρ τε, τίθεσθ' ὄνομ', ὅττι κεν εἴπω·

πολλοῖσιν γὰρ ἐγὼ γε |be angry τόδ' ἰκάνω,

ἀνδράσιν ἠδὲ γυναιξὶν ἀνὰ χθόνα βωτιάνειραν·

τῷ δ' Ὀδυσσεὺς ὄνομ' ἔστω |named for a reason, ἐγὼ γε,

ὀππότε ἂν |be young |maternal ἐς μέγα δῶμα 410

ἔλθῃ Παρνησόνδ', ὅθι πού μοι κτήματ' ἔασι,

τῶν οἱ ἐγὼ δώσω καί μιν χαίροντ' |send away ...»

for he used to burn the thigh bones of goats and kids to him, so he took pleasure in his companionship. It happened once that Autolycus had gone to Ithaca and had found the child of his daughter just born. As soon as he had done supper Euryclea set the infant upon his knees and said, “Autolycus, you must find a name for your grandson; you greatly wished that you might have one.”

“Son-in-law and daughter,” replied Autolycus, “call the child thus: I am highly displeased with a large number of people in one place and another, both men and women; so name the child ‘Odysseus,’ or the child of anger. When he grows up and comes to visit his mother’s family on Mt. Parnassus, where my possessions lie, I will make him a present and will send him on his way rejoicing.”

## vocabulary

**ἄρσενα** < ἄρσην, (3) male, ACC**ἀσπάζομαι** greet, salute**δάσσαντο** < δατέομαι, divide into portions 3PL AOR (δαίς)**δείπνος** meal, food; also δείπνον**δέρω** skin, flay ~tear**διέχευαν** < διαχέω, scatter 3PL AOR (χέω)**εἰσάγαγον** < εἰσάγω, lead in 3PL AOR (ἄγω)**ἔϊση** equal; also ἴσος**ἐνεκα** because, that; also εἵνεκα, ἔνεκεν**ἐπισταμένως** skillfully (ἴστημι)**ἔπον** < ἔπω, (mid) follow, accompany; (act, uncommon) handle, take care of 3PL AOR (ἐνέπω)**ἐφοπλίζω** prepare (ὄπλον)**ἡμέν** both (with ἡδέ)**ἦμος** when (ἦμος) ..., then (τῆμος)**ἠριγένεια** early-born (ἦρι)**θήρα** hunt (θήρ)**κνέφας** -ος (n, 3) dark, dusk**κυδάλιμος** (ῶ) renowned (κῦδος); also κυδρός**κύσσω** < κυνέω, kiss AOR**μειλίχιος** pleasing, gentle; also μείλιχος**μιστύλλω** cut up**ὄβελός** rod, obelisk**ὄπτάω** roast, bake**πείρω** pierce, run through ~pierce**πενταέτηρος** five years old (πέντε)**περιφραδῆς** with great care**περιφῶσ'** < περιφύω, embrace AOR

PPL NOM S (φύω)

**πρόπας** =πᾶς**ρόδοδάκτυλος** rosy-fingered

## conjugations

**βάν** < βαίνω, 3PL AOR**ἐδέυετο** < δέω, IMPF**ἐκέκλετο** < κέλομαι, AOR**ἔλοντο** < αἰρέω, 3PL AOR**ἦλθε** < ἔρχομαι, AOR**ἦλθ'** < ἔρχομαι, AOR**καταδύντα** < καταδύω, AOR PPL ACC S**κατέδν** < καταδύω, AOR**κοιμήσαντο** < κοιμάω, 3PL AOR**πόροι** < πόρον, AOR OPT**φάνη** < φαίνομαι, AOR

## declensions

**βοῦν** < βοῦς, ACC S**ἔπεσσι** < ἔπος, DAT PL**κύνες** < κύων, NOM PL**φάεα** < φάος, ACC PL**χερσίν** < χεῖρ, DAT PL

Τῶν ἔνεκ' ἦλθ' Ὀδυσσεύς, ἵνα οἱ πόροι ἀγλαὰ δῶρα.

τὸν μὲν ἄρ' Αὐτόλυκός τε καὶ υἱέες Αὐτολύκοιο

415

χερσὶν τ' ἠσπάζοντο ἔπεσσί τε μειλιχίοισι·

μήτηρ δ' Ἀμφιθέη μητρὸς περιφῶσ' Ὀδυσῆϊ

κύσσ' ἄρα μιν κεφαλὴν τε καὶ ἄμφω φάεα καλά.

Αὐτόλυκος δ' υἱοῖσιν ἐκέκλετο κυδαλίμοισι

δείπνον ἐφοπλίσσαι· τοὶ δ' ὀτρύνοντος ἄκουσαν.

420

αὐτίκα δ' εἰσάγαγον βουὴν ἄρσενα πενταέτηρον·

τὸν δέρον ἀμφί θ' ἔπον καί μιν διέχευαν ἅπαντα

μίστυλλον τ' ἄρ' ἐπισταμένως πείραν τ' ὀβελοῖσιν

ᾧπτησάν τε περιφραδέως δάσσαντό τε μοίρας.

ὥς τότε μὲν πρόπαν ἡμαρ ἐς ἥλιον καταδύντα

425

δαίνυντ', οὐδέ τι θυμὸς ἐδέυετο δαιτὸς εἴσης·

ἡμος δ' ἥλιος κατέδυ καὶ ἐπὶ κνέφας ἦλθε,

δὴ τότε κοιμήσαντο καὶ ὕπνου δῶρον ἔλοντο.

Ἦμος δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως,

βάν ῥ' ἴμεν ἐς θήρην, ἡμὲν κύνες ἠδὲ καὶ αὐτοὶ

Τῶν ἔνεκ' ἦλθ' Ὀδυσσεύς, ἵνα οἱ πόροι ἀγλαὰ δῶρα.

τὸν μὲν ἄρ' Αὐτόλυκός τε καὶ υἷεες Αὐτολύκοιο

χερσίν τ' |greet, salute ἔπεσσί τε |pleasing, gentle 415

μήτηρ δ' Ἀμφιθέη μητρὸς |embrace Ὀδυσῆϊ

|kiss ἄρα μιν κεφαλὴν τε καὶ ἄμφω |light; sálva- tion; (pl) eyes

Αὐτόλυκος δ' υἰοῖσιν ἐκέκλετο |renowned

|meal, |prepare τοὶ δ' ὀτρύνοντος ἄκουσαν. |food

αὐτίκα δ' |lead in βούην |male |five years old 420

τὸν |skin, flay, φίθ' |(mid) ... follow, scatter ἅπαντα |accompany;

|cut up τ' ἄρ' |skillfully uncom- mon) handle, pierce τ' |rod, obelisk |take care of

|roast, bake τε |with great care |divide into portions, -ις.

ὥς τότε μὲν |all ἡμαρ ἐς ἥλιον καταδύντα

δαίνυντ', οὐδέ τι θυμὸς ἐδέετο δαιτὸς εἴσης· 425

|when (ἦμος) ..., κατέδυ καὶ ἐπὶ |dark, dusk ἠθε, |then (τῆμος)

δὴ τότε κοιμήσαντο καὶ ὕπνου δῶρον ἔλοντο.

|when (ἦμος) |early-born φάνη |rosy-fingered Ἥως,

βάρβαρον ἔθεν ἐς |hunt, ἡμὲν κύνες ἠδὲ καὶ αὐτοὶ

Odysseus, therefore, went to Parnassus to get the presents from Autolycus, who with his sons shook hands with him and gave him welcome. His grandmother Amphithea threw her arms about him, and kissed his head, and both his beautiful eyes, while Autolycus desired his sons to get dinner ready, and they did as he told them. They brought in a five year old bull, flayed it, made it ready and divided it into joints; these they then cut carefully up into smaller pieces and spitted them; they roasted them sufficiently and served the portions round. Thus through the livelong day to the going down of the sun they feasted, and every man had his full share so that all were satisfied; but when the sun set and it came on dark, they went to bed and enjoyed the boon of sleep.

When the child of morning, rosy-fingered Dawn, appeared, the sons of Autolycus went out with their hounds hunting,

## vocabulary

**ἀέντων** < ἄημι, blow PPL GEN PL  
**αἰπύ** < αἰπύς, steep, high, utter,  
 ACC  
**ἀκαλαρρείτης** -αο peaceful (ἀκήν)  
**ἀκτίσιν** < ἀκτίς, (f) ray, beam, DAT  
 ~actinic  
**ἄρουρα** land ~arable  
**βαθύρροος** deep-flowing (αθύς)  
**βῆσσα** glen  
**δεδορκώς** < δέркоμαι, see, watch PF  
 PPL NOM S  
**διάη** < διάημι, blow through IMPF  
 (ἴημι)  
**διαμπερές** right through  
**δολιχόσκιος** long-shadowed  
 (δολιχός)  
**ἐνέην** < ἐνεμι, be in IMPF (εἶμι)  
**ἐπάγω** drive game; induce belief  
 (ἄγω)  
**ἐπακτῆρες** < ἐπακτήρ, (m) hunter,  
 NOM (ἄγω)  
**ἐπῆσαν** < ἔπειμι, lie upon;  
 approach 3PL IMPF (εἶμι)  
**ἐρευνῶντες** < ἐρευνάω, hunt for PPL  
 NOM PL  
**ἦλιθα** very  
**ἦνεμόεις** wind-blown (ἄνεμος)  
**ἴχνηον** footprint ~ichneumon  
**καταειμένον** < καταέννυμι, (ὑ) cover  
 PF PPL ACC S (έννυμι)  
**κατέκειτο** < κατακείω, go to rest

## IMPF

**κραδάω** brandish  
**κτύπος** noise  
**λοφή** bristly back  
**λόχη** lair  
**ξύλοχος** (f) a wood ~xylophone  
**ὄμβρος** storm  
**περάασκε** < περάω, cross; sell as a  
 slave IMPF (πέιρω)  
**προσβάλλω** hit (+acc+dat); mp:  
 heed (βάλλω)  
**προσέβαν** < προσβαίνω, proceed;  
 step on 3PL AOR (βαίνω)  
**πτύχας** < πτύξ, (f) fold, layer, ACC  
**ύγρός** wet  
**ύλη** (ὑ) forest, firewood  
**φαέθω** shine, be radiant  
**φρίξας** < φρίσσω, be rough;  
 shudder AOR PPL NOM S  
**χύσις** (f) heap, pile (χέω)

## conjugations

**ἦλθε** < ἔρχομαι, AOR

## declensions

**ἔγχος** ACC S  
**κύνες** < κύων, NOM PL  
**κυνῶν** < κύων, GEN PL  
**ὄρος** ACC S  
**ποδοῖν** < πούς, GEN DUAL  
**σῦς** NOM S

- 430 υἷες Ἀυτολύκου· μετὰ τοῖσι δὲ δῖος Ὀδυσσεὺς  
 ἦιεν· αἰπὺ δ' ὄρος προσέβαν καταειμένον ὕλη  
 Παρηησοῦ, τάχα δ' ἴκανον πτύχας ἠνεμοέσσας.  
 Ἡἷλιος μὲν ἔπειτα νέον προσέβαλλεν ἀρούρας  
 ἐξ ἀκαλαρρείταιο βαθυρρόου Ὠκεανοῖο,
- 435 οἱ δ' ἐς βῆσαν ἴκανον ἐπακτῆρες· πρὸ δ' ἄρ' αὐτῶν  
 ἵχνι' ἐρευνῶντες κύνες ἦισαν, αὐτὰρ ὄπισθεν  
 υἷες Ἀυτολύκου· μετὰ τοῖσι δὲ δῖος Ὀδυσσεὺς  
 ἦιεν ἄγχι κυνῶν, κραδάων δολιχόσκιον ἔγχος.  
 ἔνθα δ' ἄρ' ἐν λόχημῃ πυκινῇ κατέκειτο μέγας σὺς·
- 440 τὴν μὲν ἄρ' οὔτ' ἀνέμων διάη μένος ὑγρὸν ἀέντων,  
 οὔτε μιν ἠέλιος φαέθων ἀκτίσιν ἔβαλλεν,  
 οὔτ' ὄμβρος περάασκε διαμπερές· ὥς ἄρα πυκινῇ  
 ἦεν, ἀτὰρ φύλλων ἐνέην χύσις ἦλιθα πολλή.  
 Τὸν δ' ἀνδρῶν τε κυνῶν τε περὶ κτύπος ἦλθε ποδοῦν,
- 445 ὡς ἐπάγοντες ἐπῆσαν· ὁ δ' ἀντίος ἐκ ξυλόχοιο,  
 φρίζας εὖ λοφιήν, πῦρ δ' ὀφθαλμοῖσι δεδορκῶς,

υῖές Αὐτολύκου· μετὰ τοῖσι δὲ δίος Ὀδυσσεὺς 430

ἦιεν· αἰπὺ δ' ὄρος |proceed; |cover ὕλη  
|step on

Παρηησοῦ, τάχα δ' ἴκανον |fold, |wind-blown  
|layer

Ἥελιος μὲν ἔπειτα νέον |hit ἀρούρας  
|(+acc+dat);

ἔξ |peaceful |deep-flowing Δικεανοῖο,

οἱ δ' ἐς |glen ἴκανον |hunter πρὸ δ' ἄρ' αὐτῶν 435

|foot- |hunt for κύνες ἦισαν, αὐτὰρ ὄπισθεν  
|print

υῖές Αὐτολύκου· μετὰ τοῖσι δὲ δίος Ὀδυσσεὺς

ἦιεν ἄγχι κυνῶν, |brandish |long-shadowed ἔγχος.

ἔνθα δ' ἄρ' ἐν |lair πυκνῆ |go to rest μέγας σὺς·

τὴν μὲν ἄρ' οὐτ' ἀνέμων |blow through|wet |blow 440

οὔτε μιν ἠέλιος |shine, betray ἔβαλλεν,  
|radiant

οὐτ' |storm |cross; sell as|right ὥς ἄρα πυκνῆ  
|a slave |through

ἦεν, ἀτὰρ φύλλων |be in |heap, |very πολλή.  
|pile

Τὸν δ' ἀνδρῶν τε κυνῶν τε περὶ |noise ἦλθε ποδοῶν,

ὥς |drive game;|lie upon; ἀππρῶχ ὄσ ἐκ |a wood 445  
|induce belief

|be rough;|bristly back, ἴδ' ὀφθαλμοῖσι |see, watch  
|shudder

and Odysseus went too. They climbed the wooded slopes of Parnassus and soon reached its breezy upland valleys; but as the sun was beginning to beat upon the fields, fresh-risen from the slow still currents of Oceanus, they came to a mountain dell. The dogs were in front searching for the tracks of the beast they were chasing, and after them came the sons of Autolycus, among whom was Odysseus, close behind the dogs, and he had a long spear in his hand. Here was the lair of a huge boar among some thick brushwood, so dense that the wind and rain could not get through it, nor could the sun's rays pierce it, and the ground underneath lay thick with fallen leaves. The boar heard the noise of the men's feet, and the hounds baying on every side as the huntsmen came up to him, so he rushed from his lair, raised the bristles on his neck, and stood at bay with fire flashing from his eyes.

## vocabulary

**ἀκωκή** point, tip (*αἰχμή*)  
**ἀμφιπένομαι** tend, attend to  
**ἀντικρύ** (*ἴω*) straight on  
**διαφύσσω** draw on greatly; cut open (*ἀφύσσω*)  
**διήλθε** < *διέρχομαι*, pierce, traverse AOR (*ἔρχομαι*)  
**δολιχός** long, protracted; also *δολίχαιλος*  
**ἐξερεείνω** ask about  
**ἐπαιοδή** magic words (*ἀείδω*)  
**ἐπισταμένως** skillfully (*ἵστημι*)  
**ἱησάμενοι** < *ἰάομαι*, (*ἴ*) cure AOR PPL NOM PL ~ *pediatrician*  
**κάδ** (+acc) throughout, upon, in accord with; (+gen) down into/through/over/from ~ *cataract*; also *κατά*, *κάτω*  
**καρπάλιμος** quick  
**κελαινός** black  
**λικριφίς** sideways  
**μακών** < *μηκάομαι*, bleat AOR PPL NOM S (*μηκάς*)  
**ὀδόντι** < *ὀδών*, (m, 3) tooth, DAT (*ὀδοῦς*)  
**παχός** thick, stout, clotted ~ *rachyderm*; also *πάχετος*  
**πρώτιστος** the very first (*πρῶτος*)

**σαρκός** < *σάρξ*, (f) flesh, GEN  
**σχεδόθεν** from nearby (*ἵσχω*)  
**τυχών** < *τυγχάνω*, meet, find, obtain; succeed, happen, happen to exist AOR PPL NOM S (*τεύχω*)  
**φθάμενος** < *φθάνω*, (*ᾶ*) do first, outstrip AOR PPL NOM S  
**ὠτειλή** wound (*οὐτάω*)

## conjugations

**αἴξας** < *αἴσσω*, AOR PPL NOM S  
**ἀνασχόμενος** < *ἀνέχω*, AOR PPL NOM S  
**ἔλασεν** < *ἐλαύνω*, AOR  
**ἔπεσ'** < *πίπτω*, AOR  
**ἔπτατο** < *πέτομαι*, AOR  
**ἔσουτ'** < *σεύω*, IMPF  
**ἴκετο** < *ἰκνέομαι*, AOR  
**ἴκοντο** < *ἰκνέομαι*, 3PL AOR  
**στή** < *ἵστημι*, AOR

## declensions

**ἀμύμονος** < *ἀμύμων*  
**γουνός** < *γόνυ*, GEN S  
**δουρός** < *δόρυ*, GEN S  
**δώματα** < *δῶμα*, ACC PL  
**σῆς** NOM S  
**φωτός** < *φώς*, GEN S

στῆ ῥ' αὐτῶν σχεδόθεν. ὁ δ' ἄρα πρώτιστος Ὀδυσσεὺς  
 ἔσσυτ' ἀνασχόμενος δολιχὸν δόρυ χειρὶ παχείῃ,  
 οὐτάμεναι μεμαώς· ὁ δέ μιν φθάμενος ἔλασεν σῦς  
 450 γουνὸς ὕπερ, πολλὸν δὲ διήφυσε σαρκὸς ὀδόντι  
 λικριφὺς αἴζας, οὐδ' ὀστέον ἴκετο φωτός.  
 τὸν δ' Ὀδυσσεὺς οὔτησε τυχῶν κατὰ δεξιὸν ὤμον,  
 ἀντικρὺ δὲ διήλθε φαεινοῦ δουρὸς ἀκωκῆ·  
 κὰδ δ' ἔπεσ' ἐν κονίησι μακῶν, ἀπὸ δ' ἔπατο θυμός.  
 455 τὸν μὲν ἄρ' Αὐτολύκου παῖδες φίλοι ἀμφεπένοντο,  
 ὠτειλὴν δ' Ὀδυσῆος ἀμύμονος ἀντιθέοιο  
 δῆσαν ἐπισταμένως, ἐπαιδιῆ δ' αἶμα κελαιὸν  
 ἔσχεθον, αἶψα δ' ἴκοντο φίλου πρὸς δώματα πατρός.  
 τὸν μὲν ἄρ' Αὐτόλυκός τε καὶ νιέες Αὐτολύκοιο  
 460 εὐ ἰησάμενοι ἠδ' ἀγλαὰ δῶρα πορόντες  
 καρπαλίμως χαίροντα φίλως χαίροντες ἔπεμπον  
 εἰς Ἴθάκην. τῷ μὲν ῥα πατὴρ καὶ πότνια μήτηρ  
 χαῖρον νοστήσαντι καὶ ἐξερέεινον ἕκαστα,

στῆ ρ' αὐτῶν |from nearby ἔδ' ἄρα |the very first Ἵδυσσεύς

ἔσσυτ' ἀνασχόμενος |long δόρυ χειρὶ |thick, stout,  
|clotted

οὐτάμεναι μεμαώς· ὁ δέ μιν |be first ἔλασεν σῦς

γουνὸς ὕπερ, πολλὸν δὲ |draw on|flesh |tooth 450  
|greatly;

|sideways αἴζας, οὐδ' ὀστεὸν ἵκετο φωτός.

τὸν δ' Ἵδυσσεύς οὕτησε |meet, find, obtain; ἔσσεσθαι,  
|happen, happen to exist

|straight on ἵκετο |pierce, ἕλασεν |douròs |point  
|traverse

καὶ δ' ἔπεσ' ἐν κονίησι |bleat , ἀπὸ δ' ἔπατο θυμός.

τὸν μὲν ἄρ' Αὐτολύκου παῖδες φίλοι |tend, attend to , 455

|wound δ' Ἵδυσσῆος ἀμύμονος ἀντιθέοιο

δῆσαν |skillfully , |magic δ' αἶμα |black  
|words

ἔσχεθον, αἶψα δ' ἵκοντο φίλου πρὸς δώματα πατρός.

τὸν μὲν ἄρ' Αὐτολύκος τε καὶ υἱέες Αὐτολύκοιο

εἶ |cure ἤδ' ἀγλαὰ δῶρα πορόντες 460

καρπαλίμως χαίροντα φίλως χαίροντες ἔπεμπον

εἰς Ἰθάκην. τῷ μὲν ῥα πατὴρ καὶ πότνια μήτηρ

χαίρον νοστήσαντι καὶ |ask about ἕκαστα,

Odysseus was the first to raise his spear and try to drive it into the brute, but the boar was too quick for him, and charged him sideways, ripping him above the knee with a gash that tore deep though it did not reach the bone. As for the boar, Odysseus hit him on the right shoulder, and the point of the spear went right through him, so that he fell groaning in the dust until the life went out of him. The sons of Autolycus busied themselves with the carcass of the boar, and bound Odysseus' wound; then, after saying a spell to stop the bleeding, they went home as fast as they could. But when Autolycus and his sons had thoroughly healed Odysseus, they made him some splendid presents, and sent him back to Ithaca with much mutual good will. When he got back, his father and mother were rejoiced to see him, and asked him all about it,

## vocabulary

**ἀθρέω** observe, gaze**ἀμφαφάσθαι** < ἀμφαφάω, handle, touch INF (ἀμφί)**γένειον** chin**γρηῦς** (f) old woman (γέρων); also

γραῖα

**δακρυόφιν** < δάκρυ, tear, GEN; also δάκρυνον**δεξιτερῆφι** < δεξιτερός, right-hand, DAT (δεξιός)**ἐξέχυνθ'** < ἐκχέω, pour out AOR (χέω)**ἐπιμαίομαι** aim at, strike, touch (μαίομαι)**ἐσέδρακεν** < ἐσδέρομαι, see, look toward 3PL AOR (δέρομαι)**ἐτέρωσε** the other side (ἕτερος)**θηρεύω** hunt (θήρ)**καναχέω** sound forth, resound (καναχή); also καναχίζω**καταπρηνέσσι** < καταπρηνής, palm-down, DAT (πρηνής)**κνήμη** lower leg (κνημῖς)**λέβητι** < λέβης, (m, 3) kettle, basin, DAT**ὀδόντι** < ὀδών, (m, 3) tooth, DAT (ὀδούς)**οὐλή** scar**φάρυγος** < φάρυγξ, (f) throat, GEN

## ~pharyngeal

**φωνή** sound; voice ~megaphone**χάρμη** battle, spirit for it

## conjugations

**γνώ** < γιγνώσκω, AOR**ἔγνων** < γιγνώσκω, AOR**ἐκλίθη** < κλίνω, AOR**ἔλασεν** < ἐλαύνω, AOR**ἔλε** < αἰρέω, AOR**ἐλθόντα** < ἔρχομαι, AOR PPL ACC S**ἔσχετο** < ἔχω, AOR**ἔτραπεν** < τρέπω, AOR**λάβε** < λαμβάνω, AOR**λαβοῦσα** < λαμβάνω, AOR PPL NOM S**πάθοι** < πάσχω, AOR OPT**πέσε** < πίπτω, AOR**πεφραδέειν** < φράζομαι, AOR INF**πλήσθεν** < πίμπλημι, 3PL AOR**προέηκε** < προΐημι, AOR**προσείπεν** < προσείπον, AOR

## declensions

**ἄνακτ'** < ἄναξ, ACC S**πόδα** < πούς, ACC S**πόσιν** < πόσις, ACC S**σῦς** NOM S**χθονός** < χθών, GEN S

## notes

19.479 τῆ: Penelope's

οὐλήν ὅττι πάθοι· ὁ δ' ἄρα σφίσιν εὖ κατέλεξεν,

465

ὥς μιν θηρεύοντ' ἔλασεν σῆς λευκῶ ὀδόντι

Παρνησόνδ' ἐλθόντα σὺν υἰάσιν Αὐτολύκοιο.

Τὴν γρηῦς χεῖρεςσι καταπρηνέσσι λαβοῦσα

γνώ ρ' ἐπιμασσαμένη, πόδα δὲ προέηκε φέρεσθαι·

ἐν δὲ λέβητι πέσε κνήμη, κανάχησε δὲ χαλκός,

470

ἄψι δ' ἐτέρωσ' ἐκλίθη· τὸ δ' ἐπὶ χθονὸς ἐξέχυθ' ὕδωρ.

τὴν δ' ἅμα χάρμα καὶ ἄλγος ἔλε φρένα, τῶ δέ οἱ ὄσσε

δακρυόφιν πλήσθεν, θαλερὴ δέ οἱ ἔσχετο φωνή.

αἴψαμένη δὲ γενεῖου Ὀδυσσῆα προσέειπεν·

«Ἢ μάλ' Ὀδυσσεύς ἐσσι, φίλον τέκος· οὐδέ σ' ἐγὼ γε

475

πρὶν ἔγνω, πρὶν πάντα ἄνακτ' ἐμὸν ἀμφαφάασθαι.»

Ἢ, καὶ Πηνελόπειαν ἐσέδρακεν ὀφθαλμοῖσι,

πεφραδέειν ἐθέλουσα φίλον πόσιν ἔνδον ἐόντα.

ἦ δ' οὔτ' ἀθρήσαι δύνατ' ἀντίη οὔτε νοῆσαι·

τῇ γὰρ Ἀθηναίη νόον ἔτραπεν. αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς

480

χείρ' ἐπιμασσάμενος φάρυγος λάβε δεξιτερῆφι,

τῇ δ' ἐτέρῃ ἔθεν ἄσσον ἐρύσσατο φώνησέν τε·

|scar ὅττι πάθοι· ὁ δ' ἄρα σφίσιν εὖ κατέλεξεν,

ὥς μιν |hunt ἔλασεν σῦς λευκῶ |tooth 465

Παρνησόνδ' ἐλθόντα σὺν υἰάσιν Αὐτολύκοιο.

Τῆν |old woman, εσσι |palm-down λαβοῦσα

γνώ ρ' |aim at, , πόδα δὲ προέηκε φέρεσθαι·

ἐν δὲ |kettle, |basin πέσε |lower leg|resound δὲ χαλκός,

ἄψ δ' |the other side· τὸ δ' ἐπὶ χθονὸς |pour out ὕδωρ. 470

τὴν δ' ἅμα |fighting καὶ ἄλγος ἔλε φρένα, τὰ δὲ οἱ ὄσσε  
|spirit

δακρυσίνω |fill (+gen.) θαλερῆ δὲ οἱ ἔσχετο |sound;  
|voice

ἀψαμένη δὲ |chin Ὀδυσσῆα προσέειπεν·

«Ἢ μάλ' Ὀδυσσεύς ἐσσι, φίλον τέκος· οὐδέ σ' ἐγὼ γε

πρὶν ἔγνω, πρὶν πάντα ἄνακτ' ἐμὸν |handle, touch . . . » 475

Ἢ, καὶ Πηνελόπειαν |see, look toward' ἰλμοῖσι,

πεφραδέειν ἐθέλουσα φίλον πόσιν ἔνδον ἐόντα.

ἦ δ' οὐτ' |observe, gaze ατ' ἀντίη οὔτε νοῆσαι·

τῆ γὰρ Ἀθηναίη νόον ἔτραπεν. αὐτὰρ Ὀδυσσεύς

χείρ' |aim at, |throat λάβε |right-hand , 480

τῆ δ' ἑτερῆ |strike, |touch ἔθεν ἄσσον ἐρύσσατο φώνησέν τε·

and how he had hurt himself to get the scar; so he told them how the boar had ripped him when he was out hunting with Autolycus and his sons on Mt. Parnassus.

As soon as Euryclea had got the scarred limb in her hands and had well hold of it, she recognised it and dropped the foot at once. The leg fell into the bath, which rang out and was overturned, so that all the water was spilt on the ground; Euryclea's eyes between her joy and her grief filled with tears, and she could not speak, but she caught Odysseus by the beard and said, "My dear child, I am sure you must be Odysseus himself, only I did not know you till I had actually touched and handled you."

As she spoke she looked towards Penelope, as though wanting to tell her that her dear husband was in the house, but Penelope was unable to look in that direction and observe what was going on, for Athena had diverted her attention; so Odysseus caught Euryclea by the throat with his right hand and with his left drew her close to him, and said,

## vocabulary

**ἀγαυός** noble, illustrious ~*joy*  
**ἀτιμάζω** (i) insult, dishonor (τίω)  
**ἀφέξομαι** < ἀπέχω, ward off, drive off, refrain FUT (ἔχω)  
**εἴκοστός** twentieth (εἴκοσι)  
**ἐμβάλλω** throw in; inspire (βάλλω)  
**ἐξερέω** declare; (pf) string together ~*rhetic*; also εἶρω, ἐρέω, ἐρώ  
**ἐπιεικτός** yielding, tolerable ~*victor*  
**ἔτει** < ἔτος, (n, 3) year, DAT  
**μαῖζός** -οῦ nipple, breast  
**μαῖα** madam  
**μογέω** toil, suffer  
**νηλείτιδες** < νηλίτις, (f) innocent, not guilty, NOM (λίσσομαι)  
**σίγα** < σιγάω, (i) be silent IMPV (σιγή)  
**σίδηρος** iron ~*siderite*  
**στερεός** solid, firm ~*stereo*  
**τή** strengthened form of τί

**τροφός** (f) wet nurse (τρέφω)

## conjugations

**βάλλω** < βάλλω, IMPV  
**ἔξω** < ἔχω, FUT  
**ἐρέω** FUT  
**ἦλυθον** < ἔρχομαι, AOR  
**κτείνωμι** < κτείνω, SUBJ  
**οἶσθα** < οἶδα, 2S PF  
**όλῆσαι** < ὄλλυμι, AOR INF  
**προσείπε** < προσείπον, AOR  
**πύθηται** < πυνθάνομαι, AOR SUBJ  
**τετελεσμένον** < τελέω, PF PPL NOM S  
**φύγεν** < φεύγω, AOR

## declensions

**ἄλγεια** < ἄλγος, ACC PL  
**γυναῖκας** < γυνή, ACC PL  
**ἔρκος** ACC S  
**μένος** ACC S  
**όδόντων** < ὀδοῦς, GEN PL  
**φρεσί** < φρήν, DAT PL

«Μαῖα, τί μ' ἐθέλεις ὀλέσαι; σὺ δέ μ' ἔτρεφες αὐτὴ  
 τῶ σῶ ἐπὶ μαζῶ· νῦν δ' ἄλγεα πολλὰ μογήσας  
 ἤλυθον εἰκοστῶ ἔτει ἐς πατρίδα γαῖαν.

485

ἀλλ' ἐπεὶ ἐφράσθης καί τοι θεὸς ἔμβαλε θυμῶ,  
 σίγα, μὴ τίς τ' ἄλλος ἐνὶ μεγάροισι πύθηται.  
 ὧδε γὰρ ἐξερέω, καὶ μὴν τετελεσμένον ἔσται·  
 εἴ χ' ὑπ' ἐμοί γε θεὸς δαμάση μνηστῆρας ἀγανούς,  
 οὐδὲ τροφοῦ οὔσης σεῦ ἀφέξομαι, ὀππότ' ἂν ἄλλας  
 490 δμῶς ἐν μεγάροισιν ἐμοῖς κτείνωμι γυναῖκας.»

Τὸν δ' αὐτε προσέειπε περίφρων Εὐρύκλεια·

«τέκνον ἐμόν, ποῖόν σε ἔπος φύγεν ἕρκος ὀδόντων.  
 οἶσθα μὲν, οἶον ἐμὸν μένος ἔμπεδον οὐδ' ἐπιεικτόν·  
 ἔξω δ' ὡς ὅτε τις στερεὴ λίθος ἠὲ σίδηρος.

495

ἄλλο δέ τοι ἐρέω, σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῆσιν·  
 εἴ χ' ὑπὸ σοί γε θεὸς δαμάση μνηστῆρας ἀγανούς,  
 δὴ τότε τοι καταλέξω ἐνὶ μεγάροισι γυναῖκας,  
 αἵ τέ σ' ἀτιμάζουσι καὶ αἱ νηλείτιδές εἰσι.»

«|madam |strength-  
ened form  
τῶ σῶ ἐπὶ |breast  
νῦν δ' ἄλγεα πολλά |toil, suffer

ἡλυθον |twentieth |year ἐς πατρίδα γαίαν.

ἀλλ' ἐπεὶ ἐφράσθησ καὶ τοι θεὸς |throw in; inspire

485

|be silent ἴ τις τ' ἄλλος ἐνὶ μεγάροισι πύθηται.

ὦδε γὰρ |declare; ... (pf) ἦν τετελεσμένον ἔσται  
|string together

εἴ χ' ὑπ' ἐμοί γε θεὸς δαμάση μνηστῆρας ἀγανούς,

οὐδὲ |wet nurse ὕσης σεῦ |ward off, drive  
|off, refrain πότ' ἂν ἄλλας

δμῶα̃ς ἐν μεγάροισιν ἐμοῖς κτείνωμι γυναικάς.»

490

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Εὐρύκλεια·

«τέκνον ἐμόν, ποιόν σε ἔπος φύγεν |bul- |tooth  
|wark

οἶσθα μὲν, οἶον ἐμόν μένος ἔμπεδον οὐδ' |yielding,  
|tolerable

ἔξω δ' ὡς ὅτε τις |solid, firm ἴθος ἦε |iron

ἄλλο δέ τοι ἐρέω, σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῆσιν·

495

εἴ χ' ὑπὸ σοί γε θεὸς δαμάση μνηστῆρας ἀγανούς,

δὴ τότε τοι καταλέξω ἐνὶ μεγάροισι γυναικάς,

αἶ τέ σ' |dishonor καὶ αἶ |innocent, not guilty

“Nurse, do you wish to be the ruin of me, you who nursed me at your own breast, now that after twenty years of wandering I am at last come to my own home again? Since it has been borne in upon you by heaven to recognise me, hold your tongue, and do not say a word about it to any one else in the house, for if you do I tell you — and it shall surely be — that if heaven grants me to take the lives of these suitors, I will not spare you, though you are my own nurse, when I am killing the other women.”

“My child,” answered Euryclea, “what are you talking about? You know very well that nothing can either bend or break me. I will hold my tongue like a stone or a piece of iron; furthermore let me say, and lay my saying to your heart, when heaven has delivered the suitors into your hand, I will give you a list of the women in the house who have been ill-behaved, and of those who are guiltless.”

## vocabulary

**ἀλείφω** anoint; put wax in ears  
**ἀμέτρητος** immeasurable  
**γοῶσα** < γοάω, weep, mourn PPL  
 NOM S  
**γρηῦς** (f) old woman (γέρων); also  
 γραῖα  
**διέκ** right through  
**ἔκχυντο** < ἐκχέω, pour out AOR (χέω)  
**ἔλαιον** oil, olive oil ~olive  
**ἐπήν** when, after  
**ἐπίτρεψον** < ἐπιτρέπω, entrust,  
 decide AOR IMPV (τρέπω)  
**θερσόμενος** < θέρω, warm up FUT  
 PPL NOM S ~thermos  
**κοῖτος** rest, resting place,  
 sleepiness (κοιμάω); also κοίτη  
**λέπα** richly  
**μαῖα** madam  
**νίψεν** < νίζω, wash AOR  
**οὐλή** scar  
**πένθος** -εος (n, 3) grief, misfortune  
 ~Nepenthe  
**ποδάνιπτρα** water for washing

feet (πούς)

**ρακέεσσι** < ράκος, (n, 3) rag, DAT  
**σιγή** (ι) silence  
**τή** strengthened form of τί  
**τυττός** a little; small, young  
**ῶρη** season, time ~horoscope

## conjugations

**βεβήκει** < βαίω, PLUPF  
**εἰρήσομαι** < εἶρομαι, FUT  
**εἶσομ'** < οἶδα, FUT  
**ἔλη** < αἰρέω, AOR SUBJ  
**ἔλησι** < αἰρέω, AOR SUBJ  
**ἔλθη** < ἔρχομαι, AOR SUBJ  
**ἔφη** < φημί, IMPF  
**οἰσομένη** < φέρω, FUT PPL NOM S  
**ὀρώσα** < ὀράω, PPL NOM S  
**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF

## declensions

**γλυκερός** < γλυκός  
**ἤματα** < ἡμαρ, ACC PL  
**πυρός** < πῦρ, GEN S

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

500

«μαῖα, τίη δὲ σὺ τὰς μυθήσσαι; οὐδέ τί σε χρῆ·  
εὖ νυ καὶ αὐτὸς ἐγὼ φράσομαι καὶ εἴσομ' ἐκάστην.  
ἀλλ' ἔχε σιγῇ μῦθον, ἐπίτρεψον δὲ θεοῖσιν.»

ᾧ ὡς ἄρ' ἔφη, γρηῦς δὲ διέκ μεγάροιο βεβήκει

οἰσομένη ποδάνιπτρα· τὰ γὰρ πρότερ' ἔκχυτο πάντα.

505

αὐτὰρ ἐπεὶ νύψεν τε καὶ ἤλειψεν λίπ' ἐλαίῳ,  
αὐτίς ἄρ' ἀσσοτέρω πυρὸς ἔλκετο δίφρον Ὀδυσσεὺς  
θερσόμενος, οὐλὴν δὲ κατὰ ρακέεσσι κάλυψε.

Τοῖσι δὲ μύθων ἦρχε περίφρων Πηνελόπεια·

«ξείνε, τὸ μὲν σ' ἔτι τυτθὸν ἐγὼν εἰρήσομαι αὐτή·

510

καὶ γὰρ δὴ κοίτιο τάχ' ἔσσεται ἠδέος ὥρη,  
ὄν τινά γ' ὕπνος ἔλη γλυκερὸς καὶ κηδόμενόν περ.

αὐτὰρ ἐμοὶ καὶ πένθος ἀμέτρητον πόρε δαίμων·

ἦματα μὲν γὰρ τέρπομ' ὄδυρομένη γοόωσα,

ἔς τ' ἐμὰ ἔργ' ὀρόωσα καὶ ἀμφιπόλων ἐνὶ οἴκῳ·

515

αὐτὰρ ἐπὴν νύξ ἔλθη, ἔλυσί τε κοῖτος ἅπαντας,

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

«|madam|strength-ened form of τί . ἴς μυθήσεται; οὐδέ τί σε χρή· 500  
εἶ νυ καὶ αὐτὸς ἐγὼ φράσομαι καὶ εἶσομ' ἐκάστην.

ἀλλ' ἔχε |silence ὕθον, |entrust, decide δὲ θεοῖσιν.»

᾽Ως ἄρ' ἔφη, |old woman|right through, ἀροιο βεβήκει  
οἰσομένη |water for washing feet τὰ γὰρ πρότερ' |pour out πάντα.  
αὐτὰρ ἐπεὶ |wash τε καὶ |anoint; richly|oil put wax in ears 505  
αὐτίς ἄρ' ἀσσοτέρω πυρὸς ἔλκετο δίφρον Ὀδυσσεὺς  
|warm up , |scar δὲ κατὰ |rag κάλυψε.

Τοῖσι δὲ μύθων ἦρχε περίφρων Πηνελόπεια·

«ξεῖνε, τὸ μὲν σ' ἔτι |a little; small|ask, search through young  
καὶ γὰρ δὴ |rest, resting place, sleepiness σεται ἠδέος |season, time 510

ὄν τινά γ' ὕπνος ἔλη γλυκερὸς καὶ κηδόμενόν περ.

αὐτὰρ ἐμοὶ καὶ |grief |immeasurable ὄρε δαίμων·

ἦματα μὲν γὰρ τέρπομ' ὄδυρομένη |weep, mourn

ἔς τ' ἐμὰ ἔργ' ὀρόωσα καὶ ἀμφιπόλων ἐνὶ οἴκῳ·

αὐτὰρ ἐπὴν νύξ ἔλθη, ἔλῃσί τε |rest, resting place, sleepiness 515

And Odysseus answered, "Nurse, you ought not to speak in that way; I am well able to form my own opinion about one and all of them; hold your tongue and leave everything to heaven."

As he said this Euryclea left the cloister to fetch some more water, for the first had been all spilt; and when she had washed him and anointed him with oil, Odysseus drew his seat nearer to the fire to warm himself, and hid the scar under his rags. Then Penelope began talking to him and said:

"Stranger, I should like to speak with you briefly about another matter. It is indeed nearly bed time — for those, at least, who can sleep in spite of sorrow. As for myself, heaven has given me a life of such unmeasurable woe, that even by day when I am attending to my duties and looking after the servants, I am still weeping and lamenting during the whole time; then, when night comes, and we all of us go to bed,

## vocabulary

**ἀδινός** milling, throbbing; also

ἀδινός

**ἀηδών** (f, 3) nightingale (ἀείδω)**ἀπερείσιος** boundless; also

ἀπειρέσιος, ἀπείριτος

**ἀφραδία** folly (φράζω)**δένδρεον** tree; also δένδρον**δίχα** in two, in two ways; also

διχθά

**ἔαρος** < ἔαρ, (n) spring (season),

GEN

**ἔδνα** dowry**εἶος** when, until, so that**ἐρέθω** annoy ~Eris; also ἐρεθίζω**ἦβη** youth ~Hebe**θαμά** thickly (θαμέες)**καθέζομαι** act: set, seat; pass: sit

down, sit up (ἴζω); also ἕζομαι,

καθέζετο, καθέζω

**κοῦρος** young man (κόρος); also

κούρητες

**κτῆσιν** < κτήσις, (f) chattels, ACC

(κτῆμα)

**λέκτρον** bed (λέχος)**μνάται** < μνάομαι, be mindful of,

woo, take for sex SUBJ

~mnemonic; also ὑπομνάομαι

**ὀλοφύρομαι** (ὀ) lament; take pity

on

**πέταλον** leaf**πυκνός** dense, frequent; shrewd;

also πυκνός

**τροπῶσα** < τροπάω, warble; turn

PPL NOM S (τρέπω)

**ὑπερεφές** < ὑπερεφής, high-roofed,

ACC (ἐρέφω)

**φῆμιν** < φῆμις, (f) speech,

reputation, ACC (φημί)

**φωνή** sound; voice ~megaphone**χαλίφρων** (m, 3) childish,

weak-minded (φρήν)

**χλωρηῖς** (f) epithet of the

nightingale (χλωρός)

## conjugations

**ἀείδησιν** < ἀείδω, SUBJ**αἰδομένη** < αἰδέομαι, PPL NOM S**γήμασθ'** < γαμέω, AOR INF**εἶα** < ἐάω, IMPF**ἔπομαι** < ἔπομαι, SUBJ**ἵσταμένοιο** < ἵστημι, PPL GEN S**λιπούσαν** < λείπω, AOR PPL ACC S**ὀρώρεται** < ὀρνυμι, 3S PRES MP

## declensions

**μέγα** < μέγας**ὄξειαι** < ὄξυς**παῖδ'** < παῖς, ACC S

## notes

19.522 **παῖδ'**: The bird sings his story. The bird is the woman, who has been turned into a bird after killing her own child, who in the dark she thought was someone else.

κείμαι ἐνὶ λέκτρῳ, πυκινὰ δέ μοι ἀμφ' ἀδινὸν κῆρ  
ὀξεῖαι μελεδῶναι ὀδυρομένην ἐρέθουσιν.

ὡς δ' ὅτε Πανδαρέου κούρη, χλωρηῖς ἀηδῶν,  
καλὸν ἀείδησιν ἕαρος νέον ἴσταμένοιο,

520 δενδρέων ἐν πετάλοισι καθεζομένη πυκνιοῖσιν,  
ἧ τε θαμὰ τρωπῶσα χέει πολυδευκέα φωνήν,  
παῖδ' ὀλοφυρομένη Ἴτυλον φίλον, ὃν ποτε χαλκῶ  
κτεῖνε δι' ἀφραδίας, κοῦρον Ζήθιοιο ἀνακτος·

ὡς καὶ ἐμοὶ δίχα θυμὸς ὀρώρεται ἔνθα καὶ ἔνθα,  
525 ἧέ μὲνω παρὰ παιδὶ καὶ ἔμπεδα πάντα φυλάσσω,  
κτῆσιν ἐμήν, δμῳάς τε καὶ ὑπερεφές μέγα δῶμα,  
εὐνήν τ' αἰδομένη πόσιος δήμοιό τε φῆμιν,  
ἧ ἤδη ἄμ' ἔπωμαι, Ἀχαιῶν ὅς τις ἄριστος  
μνᾶται ἐνὶ μεγάροισι, πορῶν ἀπερείσια ἔδνα.

530 παῖς δ' ἐμὸς εἶος ἔην ἔτι νήπιος ἠδὲ χαλίφρων,  
γῆμασθ' οὐ μ' εἶα πόσιος κατὰ δῶμα λιποῦσαν·  
νῦν δ' ὅτε δὴ μέγας ἐστὶ καὶ ἧβης μέτρον ἰκάνει,

κεῖμαι ἐνὶ |bed , πυκινὰ δέ μοι ἀμφ' |milling, ...ρ  
|throbbing

ὄξειαι μελεδῶναι ὀδυρομένην |annoy

ὥς δ' ὅτε Πανδαρέου κούρη, |epithet |nightingale  
|of the  
καλὸν ἀεΐδῃσιν |spring (season) |nightin-  
|gale γένουιο,

|tree ἐν |leaf |act: set, seat; |dense, 520  
|pass: sit frequent;  
ἦ τε |thickly|warble; turn, εἰ πολὺ δευκέα |shrewd  
|sound; ,  
|voice

παῖδ' |lament; take pity ὄνον φίλον, ὅν ποτε χαλκῶ

κτεῖνε δι' |folly , κοῦρον Ζήθιοιο ἄνακτος·

ὥς καὶ ἐμοὶ |in two, in two ways -ται ἔνθα καὶ ἔνθα,

ἦ ἐ μένω παρὰ παιδὶ καὶ ἔμπεδα πάντα φυλάσσω, 525

|chattels ἐμήν, δμωάς τε καὶ |high-roofed μέγα δῶμα,

εὐνήν τ' αἰδομένη πόσιος δήμοιό τε |speech,  
|reputation

ἦ ἤδη ἀμ' ἔπωμαι, Ἀχαιῶν ὅς τις ἄριστος

|be mindful, of, ἴροισι, πορῶν |boundless |dowry  
|woo, take for sex

παῖς δ' ἐμὸς |when, ἔτι νήπιος ἦ δὲ |childish, 530  
|until,  
|weak-  
|so  
|minded  
|marry, take ἔμειπα πόσιος κατὰ δῶμα λιπούσαν·  
|as a lover |that

νῦν δ' ὅτε δὴ μέγας ἐστὶ καὶ |youth μέτρον ἰκάνει,

I lie awake thinking, and my heart becomes a prey to the most incessant and cruel tortures. As the dun nightingale, daughter of Pandareus, sings in the early spring from her seat in shadiest covert hid, and with many a plaintive trill pours out the tale how by mishap she killed her own child Itylus, son of king Zethus, even so does my mind toss and turn in its uncertainty whether I ought to stay with my son here, and safeguard my substance, my slaves, and the greatness of my house, out of regard to public opinion and the memory of my late husband, or whether it is not now time for me to go with the best of these suitors who are wooing me and making me such magnificent presents. As long as my son was still young, and unable to understand, he would not hear of my leaving my husband's house, but now that he is full grown

## vocabulary

**ἀθρόος** grouped**αἰετός** -οῦ eagle (οἰωνός); also

ἀετός

**αἰθέρα** < αἰθήρ, (m/f) ether, air, sky,

ACC ~ether

**ἀσχαλάω** be distressed; also

ἀσχάλλω

**βρότεος** mortal**εἴκοσι** twenty**εὐπλοκαμίδες** < εὐπλοκαμῖς, (f)

lovely-haired, NOM; also

εὐπλοκαμῖς, εὐπλόκαμος, εὐπλόκαμος

**ἠγγερέθομαι** gather, be gathered

(ἀγείρω)

**ἤξε** < ἄγνυμι, (ῥ) break AOR**ιαίνω** warm, gladden**κατέδω** eat up ~eat**κατερητύω** hold back**κτήσιος** < κτήσις, (f) chattels, GEN

(κτηῖμα)

**κωκύω** cry out, lament for**μέλαθρον** roofbeam**οἰκτρός** pitiable (οἰζύς)**ὀλοφύρομαι** (ῥ) lament; take pity

on

**ὄναρ** (n) dream**ὄνειρος** dream; also ὄνειρον**πότμος** fate ~petal**πυρός** (ῥ) wheat**τηλεκλειτός** far-renowned (κλέος)**ὑπαρ** (n) reality**ὑποκρίνομαι** (ι) interpret**φωνή** sound; voice ~megaphone**χῆνας** < χήν, (m/f, 3) goose, ACC

~gander

**χῆνες** < χήν, (m/f, 3) goose, NOM

~gander

## conjugations

**ἀέρθη** < ἀείρω, AOR**ἄκουσον** < ἀκούω, AOR IMPV**εἰλήλουθα** < ἔρχομαι, PF**εἰσορόωσα** < εἰσοράω, PPL NOM S**ἐκέχυντο** < χέω, 3PL PLUPF**ἔκτανε** < κτείνω, AOR**ἔκτανεν** < κτείνω, AOR**ἐλθέμεν** < ἔρχομαι, AOR INF**ἐλθών** < ἔρχομαι, AOR PPL NOM S**θάρσει** < θαρσέω, IMPV**τετελεσμένον** < τελέω, PF PPL NOM S

## declensions

**αὐχένας** < αὐχὴν, ACC PL**ὕδατος** < ὕδωρ, GEN S

## notes

19.544 **ἐλθών**: the eagle

καὶ δὴ μὲν ἀράται πάλιν ἐλθέμεν ἐκ μεγάροιο,  
κτήσιος ἀσχαλόων, τὴν οἱ κατέδουσι Ἀχαιοί.

535

ἀλλ' ἄγε μοι τὸν ὄνειρον ὑπόκριται καὶ ἄκουσον.

χῆνές μοι κατὰ οἶκον εἰκόσι πυρὸν ἔδουσι

ἐξ ὕδατος, καὶ τέ σφιν ἰαίνομαι εἰσορώσα·

ἐλθὼν δ' ἐξ ὄρεος μέγας αἰετὸς ἀγκυλοχήλης

πᾶσι κατ' αὐχένας ἤξε καὶ ἔκτανεν· οἱ δ' ἐκέχυντο

540

ἄθροοι ἐν μεγάροισ', ὁ δ' ἐς αἰθέρα διὰν ἀέρθη.

αὐτὰρ ἐγὼ κλαῖον καὶ ἐκώκνον ἐν περ ὄνειρῳ,

ἀμφὶ δέ μ' ἠγερέθοντο εὐπλοκαμίδες Ἀχαιοί,

οὔκτρ' ὀλοφυρομένην, ὃ μοι αἰετὸς ἔκτανε χῆνας.

ἂψ δ' ἐλθὼν κατ' ἄρ' ἔζ' ἐπὶ προύχοντι μελάθρῳ,

545

φωνῆ δὲ βροτῆι κατερήτυε φώνησέν τε·

ἄθαρσει, Ἰκαρίου κούρη τηλεκλειτοῖο·

οὐκ ὄναρ, ἀλλ' ὕπαρ ἐσθλόν, ὃ τοι τετελεσμένον ἔσται.

χῆνες μὲν μνηστῆρες, ἐγὼ δέ τοι αἰετὸς ὄρνις

ἦα πάρος, νῦν αὖτε τεὸς πόσις εἰλήλουθα,

550

ὃς πᾶσι μνηστῆρσιν ἀεικέα πότμον ἐφήσω.'

καὶ δὴ μὲν ἀράται πάλιν ἐλθέμεν ἐκ μεγάροιο,

|chattels |be distressed γῆν οἶ |eat up Ἀχαιοί.

ἀλλ' ἄγε μοι τὸν |dream |interpret καὶ ἄκουσον. 535

|goose μοι κατὰ οἶκον |twenty |wheat ἔδουσι

ἐξ ὕδατος, καὶ τέ σφιν |warm, |gladden εἰσορόωσα·

ἐλθὼν δ' ἐξ ὄρεος μέγας |eagle ἀγκυλοχόλης

πᾶσι κατ' αὐχένας |break λὶ ἔκτανεν· οἶ δ' ἐκέχυντο

|grouped ἴν μεγάροισ', ὁ δ' ἐς |ether δίαν ἀέρθη. 540

αὐτὰρ ἐγὼ κλαῖον καὶ |cry out, lament for |dream ,

ἀμφὶ δέ μ' |gather |lovely-haired Ἀχαιαί,

|pitiable |lament; take pity, οἶ μοι |eagle ἔκτανε |goose

ἄψ δ' ἐλθὼν κατ' ἄρ' ἔζειτ' ἐπὶ προύχοντι |roofbeam ,

|sound; |voice δὲ |mortal |hold back φώνησέν τε· 545

ἴ|be of good heart. |κούρη |far-renowned

οὐκ |dream ἀλλ' |reality ἴσθλόν, ὅ τοι τετελεσμένον ἔσται.

|goose μὲν μνηστήρες, ἐγὼ δέ τοι |eagle ὄρνις

ἦα πάρος, νῦν αὖτε τεὸς πόσις εἰλήλουθα,

ὅς πᾶσι μνηστήρσιν ἀεικέα |fate ἐφήσω. 550

he begs and prays me to do so, being incensed at the way in which the suitors are eating up his property. Listen, then, to a dream that I have had and interpret it for me if you can. I have twenty geese about the house that eat mash out of a trough, and of which I am exceedingly fond. I dreamed that a great eagle came swooping down from a mountain, and dug his curved beak into the neck of each of them till he had killed them all. Presently he soared off into the sky, and left them lying dead about the yard; whereon I wept in my dream till all my maids gathered round me, so piteously was I grieving because the eagle had killed my geese. Then he came back again, and perching on a projecting rafter spoke to me with human voice, and told me to leave off crying. 'Be of good courage,' he said, 'daughter of Icarius; this is no dream, but a vision of good omen that shall surely come to pass. The geese are the suitors, and I am no longer an eagle, but your own husband, who am come back to you, and who will bring these suitors to a disgraceful end.'

## vocabulary

**ἀκράαντος** (αἶα) fruitless  
**ἀκριτόμυθος** (ὕ) babbling, indistinct (κρίνω)  
**ἀλύξει** < ἀλύσκω, avoid, be a shirker AOR SUBJ (ἀλέομαι)  
**ἀμενηνός** weak, fleeting  
**ἀμήχανος** unremediable, helpless (μηχανός)  
**ἀνήκε** < ἀνίημι, urge, impel; release AOR (ἕημι)  
**ἀποκλίνω** (ι) bend aside (κλίνω)  
**δοιοί** both, doubly  
**ἐλεφαίρομαι** trick, deceive  
**ἐλέφαντι** < ἐλέφας, (ἄ, m, 3) ivory, elephant, DAT  
**ἐρέπτομαι** feed on  
**ἔτυμος** true, correct  
**ἦχι** where (rel. adv.)  
**θύραζε** out, out of ~door; also θύραθεν, θύρηθι  
**κεράεσσι** < κέρας, (n, 3) horn, DAT ~ceratopsia  
**κεράων** < κέρας, (n, 3) horn, GEN ~ceratopsia  
**κραίνω** accomplish; (rare) rule

**μελιηδής** honey-sweet (μελία)  
**ξεστός** polished, wrought (ξέω)  
**ὄνειρος** dream; also ὄνειρον  
**παπτήνασα** < παπταίνω, look around AOR PPL NOM S  
**πριστός** saw-cut (πρίω)  
**πύελος** (f) manger  
**πυρός** (ὕ) wheat  
**ὑποκρίνομαι** (ι) interpret  
**χῆνας** < χήν, (m/f, 3) goose, ACC ~gander

## conjugations

**ἔλθωσι** < ἔρχομαι, 3PL AOR SUBJ  
**ἔφατ'** < φημί, IMPF  
**ἴδεται** < οἶδα, AOR SUBJ  
**πέφραδ'** < φράζομαι, AOR  
**προσέειπε** < προσείπον, AOR  
**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF  
**τελείεται** < τελέω, 3S PRES MP  
**τετεύχεται** < τεύχω, 3PL PF

## declensions

**γύναι** < γυνή, VOC S  
**ἔπε'** < ἔπος, ACC PL  
**κῆρας** < κήρ, ACC PL

## notes

19.563 αἱ ... αἱ δ': One gate ... the other ... Probably a play on the words κραίνω (fulfill) and ἐλεφαίρομαι (deceive).

ὡς ἔφατ', αὐτὰρ ἐμὲ μελιηδῆς ὕπνος ἀνήκε·  
 παπτήνασα δὲ χῆνας ἐνὶ μεγάροισ' ἐνόησα  
 πυρὸν ἐρεπτομένους παρὰ πύελον, ἦχι πάρος περ.»

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

555

«ὦ γύναι, οὗ πως ἔστιν ὑποκρίνασθαι ὄνειρον  
 ἄλλη ἀποκλίναντ', ἐπεὶ ἦ ῥά τοι αὐτὸς Ὀδυσσεύς  
 πέφραδ', ὅπως τελείει· μνηστήηρσι δὲ φαίνεται ὄλεθρος  
 πᾶσι μάλ', οὐδέ κέ τις θάνατον καὶ κῆρας ἀλύξει.»

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·

560

«ξεῖν', ἦ τοι μὲν ὄνειροι ἀμήχανοι ἀκριτόμυθοι  
 γίνοντ', οὐδέ τι πάντα τελείεται ἀνθρώποισι.  
 δοιαὶ γάρ τε πύλαι ἀμενηνῶν εἰσὶν ὀνείρων·  
 αἱ μὲν γὰρ κεράεσσι τετεύχεται, αἱ δ' ἐλέφαντι.  
 τῶν οἱ μὲν κ' ἔλθωσι διὰ πριστοῦ ἐλέφαντος,

565

οἱ ῥ' ἐλεφαίρονται, ἔπε' ἀκράαντα φέροντες·  
 οἱ δὲ διὰ ξεστῶν κεράων ἔλθωσι θύραζε,  
 οἱ ῥ' ἔτυμα κραίνουσι, βροτῶν ὅτε κέν τις ἴδῃται.

ὡς ἔφατ', αὐτὰρ ἐμέ |honey-sweet|πνος |urge,  
|look around δέ |goose ἐνὶ μεγάροισ' ἐνόησα |impel;  
|release

|wheat |feed on παρὰ |manger , |where (rel. adv.) .->

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

«ὦ γύναι, οὗ πως ἔστιν |interpret |dream 555

ἄλλη |bend aside , ἐπεὶ ἦ ρά τοι αὐτὸς Ὀδυσσεύς

πέφραδ', ὅπως τελείει· μνηστήηρσι δὲ φαίνεται ὄλεθρος

πᾶσι μάλ', οὐδέ κέ τις θάνατον καὶ κῆρας |avoid, be a shirker

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·

«ξεῖν', ἦ τοι μὲν |dream |unremedia-|babbling,  
|ble, helpless|indistinct 560

γίνοντ', οὐδέ τι πάντα τελείεται ἀνθρώποισι.

|both. , ἄρ τε πύλαι |weak, εἰσὶν |dream  
|doubly |fleeting

αἰ μὲν γὰρ |horn τετεύχεται, αἰ δ' |ivory,  
|elephant

τῶν οἱ μὲν κ' ἔλθωσι διὰ |saw-cut |ivory,  
|elephant ,

οἱ ῥ' |trick, deceive , ἔπέ' |fruitless φέροντες· 565

οἱ δὲ διὰ |polished |horn ἔλθωσι |out, out of

οἱ ῥ' |true, |accomplish , βροτῶν ὅτε κέν τις ἴδηται.  
|correct

On this I woke, and when I looked out I saw my geese at the trough eating their mash as usual.”

“This dream, Madam,” replied Odysseus, “can admit but of one interpretation, for had not Odysseus himself told you how it shall be fulfilled? The death of the suitors is portended, and not one single one of them will escape.”

And Penelope answered, “Stranger, dreams are very curious and unaccountable things, and they do not by any means invariably come true. There are two gates through which these unsubstantial fancies proceed; the one is of horn, and the other ivory. Those that come through the gate of ivory are fatuous, but those from the gate of horn mean something to those that see them.

## vocabulary

**ἀναβάλλω** delay; strike up a song  
(βάλλω)

**ἄνευθε** away, apart (ἄτερ)

**ἀποσχῆσαι** < ἀπέχω, ward off,  
drive off, refrain FUT (ἔχω)

**ἀσπαστός** gladly, with glad  
welcome (ἀσπάζομαι); also  
ἀσπάσιος

**βίος** bow, bow-string

**βίωτος** life; sustenance, chattels  
(βιόω)

**διαρρίπτασκεν** < διαρρίπτω, shoot  
through IMPF (ρίπτω)

**διοϊστεύω** shoot through, over  
(οἰστός)

**δρύοχοι** (m) shipbuilding frame

**δωκαίδεκα** twelve ~dodecahedron;  
also δωδέκα, δώδεκα

**δυσώνυμος** of ill name (ὄνομα)

**ἐνίπλειος** full of (πληθύς); also  
ἔμπλειος

**ἐντανύω** string a bow (τανύω)

**ἐντεῦθεν** thence

**ἐξῆς** in turn; also ἐξείης

**καταθήσω** < κατατίθημι, put down

FUT (τίθημι)

**κουρίδιος** wedded, nuptial (κόρη)

**μηκέτι** no more

**νοσφίζομαι** turn, turn in disgust  
(νόσφι)

**ὄνειρος** dream; also ὄνειρον

**παλάμη** palm, handiwork

**πελέκεας** < πέλεκυς, (m) aX, ACC  
**ρήϊδιος** easy (ρέα)

## conjugations

**βάλλω** < βάλλω, IMPV

**γένοντο** < γίγνομαι, AOR OPT

**ἐλθέμεν** < ἔρχομαι, AOR INF

**ἔρέω** FUT

**ἔσποίμην** < ἔπομαι, AOR OPT

**ἐφήσω** < ἐφήμι, FUT

**ἴστασθ'** < ἴστημι, IMPF

**μεμνήσεσθαι** < μμνήσκω, FUT PERF  
INF

**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF

**στάς** < ἴστημι, AOR PPL NOM S

## declensions

**γύναι** < γυνή, VOC S

**φρεσί** < φρήν, DAT PL

## notes

19.573 **κείνος**: Odysseus

ἀλλ' ἐμοὶ οὐκ ἐντεῦθεν οἴομαι αἰνὸν ὄνειρον  
 ἐλθέμεν· ἦ κ' ἀσπαστὸν ἐμοὶ καὶ παιδὶ γένοιτο.

570 «Ἄλλο δέ τοι ἐρέω, σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῆσιν·

ἦδε δὴ ἡὼς εἰσι δυσώνυμος, ἦ μ' Ὀδυσῆος  
 οἴκου ἀποσχίσει· νῦν γὰρ καταθήσω ἄεθλον,  
 τοὺς πελέκεας, τοὺς κείνος ἐνὶ μεγάροισιν ἐοῖσιν  
 ἴστασ' ἐξείης, δρυόχους ὥς, δώδεκα πάντας·

575 στὰς δ' ὅ γε πολλὸν ἄνευθε διαρρίπτασκεν οἰστόν.

νῦν δὲ μνηστήρεσσιν ἄεθλον τοῦτον ἐφήσω·  
 ὅς δέ κε ῥήϊτατ' ἐντανύση βιὸν ἐν παλάμησι  
 καὶ διοϊστεύση πελέκεων δυοκαίδεκα πάντων,  
 τῷ κεν ἄμ' ἐσποίμην, νοσφισσαμένη τόδε δῶμα

580 κουρίδιον, μάλα καλόν, ἐνίπλειον βιότοιο,

τοῦ ποτε μεμνήσεσθαι οἴομαι ἔν περ ὀνείρω.»

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

«ὦ γύναι αἰδοίη Λαερτιάδεω Ὀδυσῆος,  
 μηκέτι νῦν ἀνάβαλλε δόμοισ' ἐνὶ τοῦτον ἄεθλον·

ἀλλ' ἐμοὶ οὐκ |thence ὄϊμαι αἰνὸν |dream

ἐλθέμεν· ἦ κ' |glad, welcoming· καὶ παιδὶ γένοιτο.

«Ἄλλο δέ τοι ἐρέω, σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῆσιν·

570

ἥδε δὴ ἠὼς εἰσι |of ill name , ἦ μ' Ὀδυσῆος

οἴκου |ward off, drive ὦν γὰρ καταθήσω ἄεθλον,  
|off, refrain

τοὺς |ax , τοὺς κείνος ἐνὶ μεγάροισιν ἐοῖσιν

ἴστασχ' |in turn, |shipbuilding· δώδεκα πάντας·  
|frame

στάς δ' ὅ γε πολλὸν |away, |shoot through οἴστον.  
|apart

575

ἦν δὲ μνηστήρεσσιν ἄεθλον τοῦτον ἐφήσω·

ὅς δέ κε |easy |string a|bow, |palm, handiwork  
|bow |bow-

καὶ |shoot |ax |string |twelve πάντων,  
|through,  
|over

τῶ κεν ἄμ' ἐσποίμην, |turn away τὸδε δῶμα

|wedded , μάλα καλόν, |full of βιότοιο,

580

τοῦ ποτε μεμνήσεσθαι ὄϊμαι ἔν περ |dream .»

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

«ὦ γύναι αἰδοίη Λαερτιάδεω Ὀδυσῆος,

|no more ὦν |delay; sing δόμοισ' ἐνι τοῦτον ἄεθλον·

I do not think, however, that my own dream came through the gate of horn, though I and my son should be most thankful if it proves to have done so. Furthermore I say — and lay my saying to your heart — the coming dawn will usher in the ill-omened day that is to sever me from the house of Odysseus, for I am about to hold a tournament of axes. My husband used to set up twelve axes in the court, one in front of the other, like the stays upon which a ship is built; he would then go back from them and shoot an arrow through the whole twelve. I shall make the suitors try to do the same thing, and whichever of them can string the bow most easily, and send his arrow through all the twelve axes, him will I follow, and quit this house of my lawful husband, so goodly and so abounding in wealth. But even so, I doubt not that I shall remember it in my dreams.”

Then Odysseus answered, “Madam, wife of Odysseus, you need not defer your tournament, for Odysseus will return ere

## vocabulary

**ἀμφαφόωντας** < ἀμφαφάω, handle, touch PPL ACC PL (ἀμφί)  
**ἄρουρα** land ~arable  
**ἄϋπνος** sleepless  
**βλέφαρον** eyelid  
**δάκρυ** tear; also δάκρυον  
**δέμνια** bedstead (δόμος)  
**διοϊστεύω** shoot through, over (οἰστός)  
**εἰσαναβάσα** < εἰσαναβαίνω, go to AOR PPL NOM S (βαίνω)  
**ἐντανύω** string a bow (τανύω)  
**ἐποψόμενος** < ἐφοράω, look upon FUT PPL NOM S (όράω)  
**εὔξοος** of polished metal  
**ζείδωρος** grain-giving  
**θνητός** mortal (θνήσκω)  
**νευρή** bowstring ~neuro; also νευρά  
**ὄνομαστός** named (ὄνομα)  
**πάρημαι** sit beside (ἦμαι)  
**πεφυρμένη** < φύρω, (υ) moisten,

stain PF PPL NOM S

**σιγαλόεντα** < σιγαλόεις, (ι) shining, ACC

**σίδηρος** iron ~siderite

**στονόεις** causing moans (στένω)

**στορέσας** < στορέννυμι, (υ) smooth out AOR PPL NOM S; also στόρνυμι

**ὑπερώϊον** women's upper chamber (ὑπέρ)

**χαμάδις** to the ground

## conjugations

**ἀνέβαιν'** < ἀναβαίνω, IMPF

**ἐθέλοις** < ἐθέλω, 2S OPT

**ἔθηκαν** < τίθημι, 3PL AOR

**εἶποῦσ'** < εἶπον, AOR PPL NOM PL

**ἐλεύσεται** < ἔρχομαι, FUT

**θέντων** < τίθημι, 3PL AOR IMPV

**λεξαίμην** < λέγω, AOR OPT

**λέξω** < λέγω, 0S AOR IMPV

**προσείπε** < προσείπον, AOR

**τέτυκται** < τεύχω, PF

**χυθείη** < χέω, AOR OPT

585 πρὶν γάρ τοι πολύμητις ἐλεύσεται ἐνθάδ' Ὀδυσσεύς,  
 πρὶν τούτους τόδε τόξον εὖξοον ἀμφαφύωντας  
 νευρήν τ' ἐντανύσαι διοϊστευσαί τε σιδήρου.»

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·  
 «εἴ κ' ἐθέλοις μοι, ξεῖνε, παρήμενος ἐν μεγάροισι  
 590 τέρπειν, οὗ κέ μοι ὕπνος ἐπὶ βλεφάροισι χυθείη.

ἀλλ' οὐ γάρ πως ἔστιν ἀϋπνους ἔμμεναι αἰὲν  
 ἀνθρώπους· ἐπὶ γάρ τοι ἐκάστω μοῖραν ἔθηκαν  
 ἀθάνατοι θνητοῖσιν ἐπὶ ζείδωρον ἄρουραν.

ἀλλ' ἦ τοι μὲν ἐγὼν ὑπερώϊον εἰσαναβᾶσα  
 595 λέξομαι εἰς εὐνήν, ἣ μοι στονόεσσα τέτυκται,  
 αἰεὶ δάκρυσ' ἐμοῖσι πεφυρμένη, ἐξ οὗ Ὀδυσσεὺς  
 ᾗχετ' ἐποψόμενος Κακοῖλιον οὐκ ὀνομαστήν.

ἔνθα κε λεξαίμην· σὺ δὲ λέξεο τῶδ' ἐνὶ οἴκῳ,  
 ἦ χαμάδις στορέσας, ἦ τοι κατὰ δέμνια θέντων.»

600 ὡς εἶπουσ' ἀνέβαιν' ὑπερώϊα σιγαλόεντα,  
 οὐκ οἴη, ἅμα τῇ γε καὶ ἀμφίπολοι κίον ἄλλαι.

πρὶν γάρ τοι πολύμητις ἐλεύσεται ἐνθάδ' Ὀδυσσεύς, 585

πρὶν τούτους τόδε τόξον |of |handle, touch  
 |polished  
 |bowstring' |string a bow|shoot |metal τε |iron .»  
 |through,  
 |over

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·

«εἴ κ' ἐθέλοις μοι, ξεῖνε, |sit beside ἐν μεγάροισι  
 τέρπειν, οὐδέ μοι ὕπνος ἐπὶ |eyelid χυθείη. 590

ἀλλ' οὐ γάρ πως ἔστιν |sleepless ἔμμεναι αἰὲν  
 ἀνθρώπους· ἐπὶ γάρ τοι ἐκάστω μοῖραν ἔθηκαν  
 ἀθάνατοι θνητοῖσιν ἐπὶ |grain-giving ἄρουραν.

ἀλλ' ἦ τοι μὲν ἐγὼν |women's |go to  
 |upper  
 λέξομαι εἰς εὐνήν, ἣ μοι |chamber causing τέτυκται, 595  
 |moans

αἰεὶ δάκρυσ' ἐμοῖσι |moisten, , ἐξ οὗ Ὀδυσσεύς  
 |stain  
 ὄχρετ' |look upon Κακοῖλιον οὐκ |named

ἔνθα κε λεξαίμην· σὺ δὲ λέξεο τῶδ' ἐνὶ οἴκῳ,

ἣ |to the|smooth out ἣ τοι κατὰ |bedstead ἔντων.»  
 |ground

ὥς εἰποῦσ' ἀνέβαν' |women's |shining , 600  
 |upper  
 οὐκ οἴη, ἅμα τῇ γε καὶ ἀμφίπολοι κίον ἄλλαι.  
 |chamber

ever they can string the bow, handle it how they will, and send their arrows through the iron.”

To this Penelope said, “As long, sir, as you will sit here and talk to me, I can have no desire to go to bed. Still, people cannot do permanently without sleep, and the immortals have appointed us dwellers on earth a time for all things. I will therefore go upstairs and recline upon that couch which I have never ceased to flood with my tears from the day Odysseus set out for the city with a hateful name.”

*vocabulary*

**βλέφαρον** eyelid

**ὑπερώϊον** women's upper  
chamber (ὑπέρ)

*conjugations*

**ἀναβᾶσα** < ἀναβαίνω, AOR PPL NOM S

**βάλε** < βάλλω, AOR

*declensions*

**γυναιξί** < γυνή, DAT PL

**πόσιν** < πόσις, ACC S

ἐς δ' ὑπερῶ' ἀναβᾶσα σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξὶ  
κλαῖεν ἔπειτ' Ὀδυσῆα φίλον πόσιν, ὄφρα οἱ ὕπνον  
ἠδὺν ἐπὶ βλεφάροισι βάλε γλαυκῶπις Ἀθήνη.

ἐς δ' <sup>women's</sup> <sup>upper</sup> <sup>chamber</sup> ἰβᾶσα σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξί  
 κλαίεν <sup>ἐπειτ'</sup> Ὀδυσῆα φίλον πόσιν, ὄφρα οἱ ὕπνον  
 ἦδὺν ἐπὶ <sup>eyelid</sup> βάλε γλαυκῶπις Ἀθήνη.

She then went upstairs to her own room, not alone, but attended by her maidens, and when there, she lamented her dear husband till Athena shed sweet sleep over her eyelids.

## vocabulary

**ἀγαίομαι** admire; begrudge; also  
 ἄγαμαι  
**ἀγνοήσασ'** < ἀγνοέω, be ignorant  
 of AOR PPL NOM PL (γιγνώσκω)  
**ἀδέφητος** tanned but undressed  
**ἀμαλός** tender, feeble  
**βοεΐη** shield; leather, bovine  
 (βοῦς); also βόειος  
**γέλω** < γέλως, laughter, ACC  
 (γελάω)  
**ἐγρηγορόων** < ἐγρηγοράω, be awake  
 PPL NOM S (ἐγείρω)  
**ἐμισγέσκοντο** < μίσγω, mix 3PL  
 IMPF ~mix; also μείγνυμι, μειγνύω,  
 μίγνυμι  
**εὐνάζω** lay down; (mp) have sex  
 (εὐνή)  
**εὐφροσύνη** happiness (φρήν)  
**ἠντίπαπε** < ἐνίπτω, scold, chide;  
 revile AOR; also ἐνίσσω  
**ἱρεύεσκον** < ἱερεύω, slaughter 3PL  
 IMPF ~hieroglyph  
**κώεα** < κῶας, (n, 3) fleece, ACC  
**μέμονα** be eager, intend, want to  
 ~mental; also μέμαα  
**μερμηρίζω** ponder  
**μεταΐσσω** jump on (ἀίσσω)  
**όρίνω** (ι) stir up ~hormone

**παρέχω** furnish (ἴσχω)  
**πρόδομος** threshold  
**πύματος** last, hindmost  
**σκυλάκεσσι** < σκύλαξ, (m/f) puppy,  
 DAT  
**στόρεσ'** < στορέννυμι, (ῥ) smooth  
 out AOR; also στόρνυμι  
**ύλάκτει** < ύλακτέω, bark (a dog)  
 IMPF; also ύλάω  
**ύλάω** bark (a dog); also ύλακτέω  
**ὔπερθεν** from above  
**ὔπερφίαλος** heedless, arrogant  
**ὔστερος** later, last (ὔστατος)

## conjugations

**βάλε** < βάλλω, AOR  
**βεβῶσα** < βαίνω, PF PPL NOM S  
**έῶ** < έάω, OPT  
**κέϊτ'** < κείμαι, IMPF  
**κοιμηθέντι** < κοιμάω, AOR PPL DAT S  
**μυγήναι** < μίσγω, AOR INF  
**πλήξας** < πλήσσω, AOR PPL NOM S  
**τεύξειεν** < τεύχω, AOR OPT

## declensions

**ἄνδρ'** < ἀνήρ, ACC S  
**γυναῖκες** < γυνή, NOM PL  
**σπήθος** ACC S

## notes

20.14 κύων: (mother)

## 20

Αὐτὰρ ὁ ἐν προδόμῳ εὐνάζετο δῖος Ὀδυσσεύς·  
 κάμ μὲν ἀδέφητον βοέην στόρεσ', αὐτὰρ ὕπερθεν  
 κώεα πόλλ' οὔων, τοὺς ἱρεύεσκον Ἀχαιοί·

Εὐρυνόμη δ' ἄρ' ἐπὶ χλαῖναν βάλε κοιμηθέντι.

5 ἐνθ' Ὀδυσσεὺς μνηστήηρσι κακὰ φρονέων ἐνὶ θυμῷ  
 κείτ' ἐγρηγορόων· ταὶ δ' ἐκ μεγάροιο γυναῖκες  
 ἦϊσαν, αἷ μνηστήηρσιν ἐμισγέσκοντο πάρος περ,  
 ἀλλήλησι γέλω τε καὶ εὐφροσύνην παρέχουσαι.  
 τοῦ δ' ὠρίνετο θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι φίλοισι·

10 πολλὰ δὲ μερμήριζε κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν,  
 ἦε μεταΐξας θάνατον τεύξειεν ἐκάστη,

ἦ ἔτ' ἐῷ μνηστήηρσιν ὑπερφιάλοισι μιγῆναι  
 ὕστατα καὶ πύματα· κραδίη δέ οἱ ἔνδον ὑλάκτει.

ὡς δὲ κύων ἀμαλῆσι περὶ σκυλάκεσσι βεβῶσα  
 15 ἄνδρ' ἀγνοήσασ' ὑλάει μέμονέν τε μάχεσθαι,  
 ὡς ῥα τοῦ ἔνδον ὑλάκτει ἀγαιομένου κακὰ ἔργα.  
 στήθος δὲ πλήξας κραδίην ἠνίπαπε μύθῳ·

20

Αὐτὰρ ὁ ἐν |threshold |lay down; ὅς ᾽Οδυσσεύς·  
 (mp) have  
 κὰμ μὲν |tanned but|shield; |smooth out. ἰτὰρ |from above  
 |undressed |leather,  
 |fleece πόλλ' οὔων, τοὺς |bovine |slaughter Ἀχαιοί·

Εὐρυνόμη δ' ἄρ' ἐπὶ χλαῖναν βάλε κοιμηθέντι.

ἐνθ' ᾽Οδυσσεὺς μνηστῆρσι κακὰ φρονέων ἐνὶ θυμῷ 5

κεῖτ' |be awake ταῖ δ' ἐκ μεγάροιο γυναῖκες

ἥϊσαν, αἶ μνηστῆρσιw |mix πάρος περ,

ἀλλήλοισι |laughter καὶ |happiness |furnish

τοῦ δ' ὠρίνετο θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι φίλοισι·

πολλὰ δὲ μερμήριζε κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν, 10

ἦ ἐ |jump on θάνατον τεύξειεν ἐκάστη,

ἦ ἔτ' ἐῷ μνηστῆρσιw |heedless, μισηταί  
 |arrogant

|later, last .αὶ |last, κραδίη δέ οἱ ἔνδον |bark (a dog)  
 |hindmost

ὡς δὲ κύων |tender, περὶ |puppy βεβῶσα  
 |feeble

ἄνδρ' |be ignorant of|bark |be eager τε μάχεσθαι, 15

ὡς ῥα τοῦ ἔνδον |bark (a |admire; κακὰ ἔργα.  
 |dog) |begrudge

στήθος δὲ πλήξας κραδίην |scold μύθω·

Odysseus slept in the cloister upon an undressed bullock's hide, on the top of which he threw several skins of the sheep the suitors had eaten, and Eurynome threw a cloak over him after he had laid himself down. There, then, Odysseus lay wakefully brooding upon the way in which he should kill the suitors; and by and by, the women who had been in the habit of misconducting themselves with them, left the house giggling and laughing with one another. This made Odysseus very angry, and he doubted whether to get up and kill every single one of them then and there, or to let them sleep one more and last time with the suitors. His heart growled within him, and as a bitch with puppies growls and shows her teeth when she sees a stranger, so did his heart growl with anger at the evil deeds that were being done: but he beat his breast and said,

## vocabulary

**αἶθω** set on fire ~ether  
**αἰόλλω** rattle; (mp) ripen (αἰόλος)  
**ἀναιδέσι** < ἀναιδής, shameless, ruthless, DAT (αἰδέομαι)  
**ἄντρον** cave  
**ἄσχετος** unrestrainable (ἴσχω)  
**δέμας** (n, 3) body; (+gen.) like  
**ἐγρήσσω** be awake, alert (ἐγείρω)  
**ἐέλδεται** < ἔλδομαι, wish, wish for  
 3S PRES  
**ἐλίσσω** turn, rally (εἰλύω)  
**ἐμπλεος** full of (πληθύς); also  
 ἐνίπλειος  
**ἐξάγαγ'** < ἐξάγω, lead out AOR  
 (ἄγω)  
**ἐσθίω** eat ~eat  
**ἔταρος** (f/m) companion; also  
 εταίρα, εταῖρος  
**ἐτόλμας** < τολμάω, dare 2s IMPF  
 (τλάω)  
**καθάπτω** mp: address  
**κάμμορος** ill-fated (μόρος)  
**καταβᾶσα** < καταβαίνω, go down  
 AOR PPL NOM S (βαίνω)  
**κνῖσα** smell of burned fat  
**κύντατος** most dog-like (κύων)  
**λιλατόμαι** want to do, to happen

## ~lascivious

**μερμηρίζω** ponder  
**νωλεμές** ceaselessly  
**ὀπτηθῆναι** < ὀπτάω, roast, bake  
 AOR INF  
**οὐρανόθεν** from heaven (οὐρανός)  
**πεῖσα** obedience, subjection  
**σχεδόθεν** from nearby (ἴσχω)

## conjugations

**ἔειπε** < εἶπον, AOR  
**ἔτλης** < τλάω, 2S AOR  
**ἔφατ'** < φημί, IMPF  
**ἐφήσει** < ἐφήμι, FUT  
**ἦϊκτο** < ἔοικα, PLUPF  
**ἦλθεν** < ἔρχομαι, AOR  
**θανέεσθαι** < θνήσκω, FUT INF  
**στῆ** < ἵστημι, AOR  
**τέτλαθι** < τλάω, PF IMPV  
**τετληνῖα** < τλάω, PF PPL NOM S

## declensions

**αἵματος** < αἶμα, GEN S  
**γαστέρ'** < γαστήρ, ACC S  
**γυναικί** < γυνή, DAT S  
**μένος** ACC S  
**πυρός** < πῦρ, GEN S  
**φωτῶν** < φῶς, GEN PL

«Τέτλαθι δῆ, κραδίη· καὶ κύντερον ἄλλο ποτ' ἔτλης,  
 ἤματι τῶ, ὅτε μοι μένος ἄσχετος ἦσθιε Κύκλωψ  
 20 ἰφθίμους ἐτάρους· σὺ δ' ἐτόλμας, ὄφρα σε μῆτις  
 ἐξάγαγ' ἐξ ἄντροιο οἰόμενον θανέεσθαι.»

ᾠς ἔφατ', ἐν στήθεσσι καθαπτόμενος φίλον ἦτορ·  
 τῶ δὲ μάλ' ἐν πείσῃ κραδίη μένε τετληνῖα  
 νωλεμέως· ἀτὰρ αὐτὸς ἐλίσσετο ἔνθα καὶ ἔνθα.  
 25 ὡς δ' ὅτε γαστέρ' ἀνὴρ πολέος πυρὸς αἰθομένοιο,  
 ἐμπλείην κνίσης τε καὶ αἵματος, ἔνθα καὶ ἔνθα  
 αἰόλλη, μάλα δ' ὠκα λιλαίεται ὀπτηθῆναι,  
 ὡς ἄρ' ὅ γ' ἔνθα καὶ ἔνθα ἐλίσσετο μερμηρίζων,  
 ὅπως δῆ μνηστήρσιν ἀναιδέσι χεῖρας ἐφήσει,  
 30 μῶνος ἐὼν πολέσι. σχεδόθεν δέ οἱ ἦλθεν Ἀθήνη  
 οὐρανόθεν καταβᾶσα, δέμας δ' ἦϊκτο γυναικί·  
 στή δ' ἄρ' ὑπὲρ κεφαλῆς καί μιν πρὸς μῦθον ἔειπε·

«Τίπτ' αὐτ' ἐγρήσσεις, πάντων περὶ κάμμορε φωτῶν;  
 οἶκος μὲν τοι ὄδ' ἐστί, γυνὴ δέ τοι ἦδ' ἐνὶ οἴκῳ  
 35 καὶ παῖς, οἶόν πού τις ἐέλδεται ἔμμεναι υἷα.»

«Τέτλαθι δῆ, κραδίη· καὶ |most dog-like ἔτι ποτ' ἔτλης,  
 ἤματι τῶ, ὅτε μοι μένος |unrestrainable ἐ Κύκλωψ  
 ἰφθίμους ἐτάρους· σὺ δ' |dare , ὄφρα σε μῆτις 20  
 |lead out ἔξ |cave οἴόμενον θανέεσθαι.»

ᾠς ἔφατ', ἐν στήθεσσι |mp: address φίλον ἦτορ·  
 τῶ δὲ μάλ' ἐν |obedience, ...δίη μένε τετληνῖα  
 |subjection  
 |ceaselessly ἀτὰρ αὐτὸς |turn, rally ἔνθα καὶ ἔνθα.  
 ὡς δ' ὅτε |belly ἀνήρ πολέος πυρὸς |set on fire , 25  
 |full of |smell of burned fat, ἴτος, ἔνθα καὶ ἔνθα

|rattle; (mp) ῥίπην ᾧκα |want to do, |roast, bake ,  
 |to happen  
 ὡς ἄρ' ὁ γ' ἔνθα καὶ ἔνθα |turn, rally μερμηρίζων,  
 ὅπως δὲ μνηστήρσιν |shameless, ἄειρας ἐφήσει,  
 |ruthless  
 μούνος ἐὼν πολέσι. |from nearby ἵ οἱ ἦλθεν Ἀθήνη 30  
 |heavenly |go down , δέμας δ' ἦϊκτο γυναικί·

στή δ' ἄρ' ὑπὲρ κεφαλῆς καὶ μιν πρὸς μῦθον ἔειπε·

«Τίπτ' αὐτ' |be awake, alert ἔντων περὶ |ill-fated φωτῶν;  
 οἶκος μὲν τοι ὄδ' ἐστί, γυνὴ δέ τοι ἦδ' ἐνὶ οἴκῳ  
 καὶ παῖς, οἶόν πού τις |wish ἔμμεναι νῖα.» 35

“Heart, be still, you had worse than this to bear on the day when the terrible Cyclops ate your brave companions; yet you bore it in silence till your cunning got you safe out of the cave, though you made sure of being killed.”

Thus he chided with his heart, and checked it into endurance, but he tossed about as one who turns a paunch full of blood and fat in front of a hot fire, doing it first on one side and then on the other, that he may get it cooked as soon as possible, even so did he turn himself about from side to side, thinking all the time how, single handed as he was, he should contrive to kill so large a body of men as the wicked suitors. But by and by Athena came down from heaven in the likeness of a woman, and hovered over his head saying, “My poor unhappy man, why do you lie awake in this way? This is your house: your wife is safe inside it, and so is your son who is just such a young man as any father may be proud of.”

## vocabulary

**ἀναιδέσι** < ἀναιδής, shameless,

ruthless, DAT (αἰδέομαι)

**ἀντή** vexation, hazard**ἀολλέες** < ἀολλής, all together, NOM  
(εἰλύω)**διαμπερές** right through**ἐγρήσσω** be awake, alert (ἐγείρω)**ἔκητι** by the grace of (ἐκών)**ἐξαναφανδόν** openly, plainly  
(φώς)**θνητός** mortal (θνήσκω)**ἴφιος** (τι) strong, fat, goodly  
(ἴφθιμος)**λόχος** ambush, band, childbirth  
~lie**μείζον** < μέγας, big, great,  
marvelous, comparative  
~megaton**μερμηρίζω** ponder**μερόπων** < μέροψ, (unknown),  
GEN; also μέροπες**μήδεα** (n) counsel, plan; genitals  
(μήδομαι)**ναί** yea**πάννυχος** all-night (νύξ); also  
παννύχιος**πεντήκοντα** fifty (πέντε)**περισταῖεν** < περίστημι, stand  
around; enfold 3PL OPT (ἵστημι)**πῆ** where? how?**σχέλιος** tough, sound, stubborn,  
cruel ~ischemia**ὑπεκπροφύγοιμι** < ὑπεκπροφεύγω,  
escape the power of AOR OPT  
(φεύγω)**ὑποδύω** lift; mid: get out from  
under

## conjugations

**ἔειπες** < εἶπον, 2S AOR**ἐλάσαιο** < ἐλάυνω, 2S AOR OPT**ἐλέτω** < αἰρέω, 3S AOR IMPV**ἔρέω** FUT**ἐφήσω** < ἐφήμι, FUT**κτείναιμι** < κτείνω, AOR OPT**μεμαῶτες** < μέμαα, PF PPL NOM PL**πείθειθ'** < πείθω, 3S PRES MP**προσέειπε** < προσείπον, AOR**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF

## declensions

**φρεσί** < φρήν, DAT PL

## notes

20.45 **χερείονι**: (than me)

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

«ναὶ δὴ ταῦτά γε πάντα, θεά, κατὰ μοῖραν ἔειπες·

ἀλλὰ τί μοι τόδε θυμὸς ἐνὶ φρεσὶ μερμηρίζει,

ὅπως δὴ μνηστήρων ἀναιδέσι χεῖρας ἐφήσω,

40 μῦνος ἑών· οἱ δ' αἰὲν ἀολλέες ἔνδον ἔασι.

πρὸς δ' ἔτι καὶ τόδε μείζον ἐνὶ φρεσὶ μερμηρίζω·

εἴ περ γὰρ κτείναιμι Διὸς τε σέθεν τε ἔκητι,

πῆ κεν ὑπεκπροφύγοιμι; τά σε φράζεσθαι ἄνωγα.»

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·

45 «σχέτλιε, καὶ μὲν τίς τε χερείονι πείθεθ' ἑταίρω,

ὅς περ θνητός τ' ἐστὶ καὶ οὐ τόσα μῆδεα οἶδεν·

αὐτὰρ ἐγὼ θεὸς εἰμι, διαμπερὲς ἢ σε φυλάσσω

ἐν πάντεσσι πόνοισ'. ἐρέω δέ τοι ἕξαναφανδόν·

εἴ περ πεντήκοντα λόχοι μερόπων ἀνθρώπων

50 νῶϊ περισταῖεν, κτεῖναι μεμαῶτες Ἄρηϊ,

καί κεν τῶν ἐλάσαιο βόας καὶ ἴφια μῆλα.

ἀλλ' ἐλέτω σε καὶ ὕπνος· ἀνίη καὶ τὸ φυλάσσειν

πάννυχον ἐγρήσσοντα, κακῶν δ' ὑποδύσει ἤδη.»

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

«|yea δὴ ταῦτά γε πάντα, θεά, κατὰ μοῖραν ἔειπες·

ἀλλὰ τί μοι τόδε θυμὸς ἐνὶ φρεσὶ μερμηρίζει,

ὅππως δὴ μνηστήρσιν |shameless, |ruthless, |crafts ἐφήσω,

μοῦνος ἑών· οἱ δ' αἰὲν |all together ἔδον ἕασι.

40

πρὸς δ' ἔτι καὶ τόδε μείζον ἐνὶ φρεσὶ μερμηρίζω·

εἶ περ γὰρ κτείναιμι Διὸς τε σέθεν τε |by the grace of

|where? |escape the power of |how? ἄ σε φράζεσθαι ἄνωγα.»

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·

«|tough, |sound, |stubborn, |cruel, |έν τίς τε χερεῖονι πείθεθ' ἑταίρω,

45

ὅς περ θνητός τ' ἐστὶ καὶ οὐ τόσα |counsel; |ιδεν' |genitals

αὐτὰρ ἐγὼ θεός εἰμι, |right |through ἢ σε φυλάσσω

ἐν πάντεσσι πόνοις'. ἐρέω δέ τοι |openly, |plainly

εἶ περ |fifty |am- |bush ((unknown)) |\_νθρώπων

νώϊ |stand |around; |enfold, |κτεῖναι μεμαῶτες Ἄρηϊ,

50

καί κεν τῶν ἐλάσαιο βόας καὶ |strong, |fat, |goodly

ἀλλ' ἐλέτω σε καὶ ὕπνος· |vexation, |τὸ φυλάσσειν |hazard

|all-night |be awake, |alert ::ακῶν δ' |lift; |mid: |get |.» |out from under

“Goddess,” answered Odysseus, “all that you have said is true, but I am in some doubt as to how I shall be able to kill these wicked suitors single handed, seeing what a number of them there always are. And there is this further difficulty, which is still more considerable. Supposing that with Zeus’s and your assistance I succeed in killing them, I must ask you to consider where I am to escape to from their avengers when it is all over.”

“For shame,” replied Athena, “why, any one else would trust a worse ally than myself, even though that ally were only a mortal and less wise than I am. Am I not a goddess, and have I not protected you throughout in all your troubles? I tell you plainly that even though there were fifty bands of men surrounding us and eager to kill us, you should take all their sheep and cattle, and drive them away with you. But go to sleep; it is a very bad thing to lie awake all night, and you shall be out of your troubles before long.”

## vocabulary

**ἄγνός** holy, pure ~*hagiography*;  
also ἅγιος  
**αἶθε** if only; also εἶθε  
**ἀναρπάζω** carry off (ἀρπάζω)  
**ἀνέλοντο** < ἀναιρέω, take up 3PL  
AOR (αἰρέω)  
**ἀπέστιχε** < ἀποστείχω, go away, go  
home AOR (στείχω)  
**ἀψόρροος** flowing in a circle (ρέω)  
**βλέφαρον** eyelid  
**ἐπέγρετο** < ἐπεγείρω, wake up AOR  
(ἐγείρω)  
**ἐπεύχομαι** exult (over); pray  
(εὐχομαι)  
**εὔτε** when, as, since  
**ἡερόεντα** < ἡερόεις, cloudy,  
gloomy, ACC (ἄήρ)  
**θύελλα** violent storm ~θύω  
**ἰός** (ι) arrow  
**καθέζομαι** act: set, seat; pass: sit  
down, sit up (ἵζω); also ἕζομαι,  
καθέζετο, καθέζω  
**κεδνός** considerate, caring  
**κομίζω** take; attend to (κάμνω);  
also κομέω  
**κορέσατο** < κορέννυμι, (ὄ) sate; pf,  
mp: have enough AOR ~*cereal*  
**λέκτρον** bed (λέχος)  
**λυσιμελής** (ὄ) limb-relaxing (μέλος)  
**μαλακός** soft  
**μάρπτω** grab, overtake

**μελέδημα** (n) pl: anxiety, grief  
(μέλω)  
**μέλιτι** < μέλι, (n, 3) honey, a sweet,  
DAT (μελία)  
**μῆκος** (n, 3) length, stature  
**ὄρφανός** orphan  
**πινυτή** wisdom (πινυτός)  
**πότνια** lady ~*potent*; also πότνια  
**προφέρω** bring forth (φέρω)  
**προχοαί** river delta (χέω)  
**πρώτιστος** the very first (πρώτος)  
**τοκῆας** < τοκεύς, (m) parent, ACC  
~*oxytocin*  
**τυρός** (ὄ) cheese

## conjugations

**βάλλοι** < βάλλω, AOR OPT  
**βαλοῦσ'** < βάλλω, FUT PPL NOM S  
**δῶκε** < δίδωμι, AOR  
**ἐλίποντο** < λείπω, 3PL AOR  
**ἔλοιο** < αἰρέω, 2s AOR OPT  
**ἔχευεν** < χέω, IMPF  
**ιδνῖα** < οἶδα, PF PPL NOM S  
**οἶχοιτο** < οἶχομαι, OPT  
**φάτο** < φημί, AOR

## declensions

**γλυκερῶ** < γλυκός  
**γυναικῶν** < γυνή, GEN PL  
**εἶδος** ACC S  
**ἠδέϊ** < ἠδύς

## notes

20.66 Πανδαρέου: She tells the story at length in her prayer.

Ὡς φάτο, καί ρά οἱ ὕπνον ἐπὶ βλεφάροισιν ἔχευεν,  
 55 αὐτὴ δ' ἄψ ἔς Ὀλυμπον ἀπέστιχε διὰ θεάων.  
 εὔτε τὸν ὕπνος ἔμαρπτε, λύων μελεδήματα θυμοῦ,  
 λυσιμελής, ἄλοχος δ' ἄρ' ἐπέγρετο κεδνὰ ἰδυῖα,  
 κλαῖεν δ' ἐν λέκτροισι καθεζομένη μαλακοῖσιν.  
 αὐτὰρ ἐπεὶ κλαίουσα κορέσσατο ὄν κατὰ θυμόν,  
 60 Ἄρτεμιδι πρώτιστον ἐπέυξατο διὰ γυναικῶν·  
 «Ἄρτεμι, πότνα θεά, θύγατερ Διός, αἶθε μοι ἦδη  
 ἰὸν ἐνὶ στήθεσσι βαλοῦσ' ἐκ θυμόν ἔλοιο  
 αὐτίκα νῦν, ἢ ἔπειτά μ' ἀναρπάξασα θύελλα  
 οἴχοιτο προφέρουσα κατ' ἠερόεντα κέλευθα,  
 65 ἐν προχοῆς δὲ βάλοι ἀψορρόου Ὀκεανοῖο.  
 ὡς δ' ὅτε Πανδαρέου κούρας ἀνέλοντο θύελλαι·  
 τῆσι τοκῆας μὲν φθείσαν θεοί, αἱ δ' ἐλίποντο  
 ὄρφαναὶ ἐν μεγάροισι, κόμισσε δὲ δι' Ἀφροδίτη  
 τυρῶ καὶ μέλιτι γλυκερῶ καὶ ἠδέϊ οἴνω·  
 70 Ἦρη δ' αὐτῆσιν περὶ πασέων δῶκε γυναικῶν  
 εἶδος καὶ πινυτήν, μῆκος δ' ἔπορ' Ἄρτεμις ἀγνή,

Ὡς φάτο, καί ρά οἱ ὕπνον ἐπὶ |eyelid ἔχευεν,  
 αὐτὴ δ' ἄψ ἔς Ὀλυμπον |go away, go home ἴων. 55  
 |when, as, since... |grab, λύων |pl: anxiety, grief...μουῦ,  
 |overtake  
 |limb-relaxing ἄλοχος δ' ἄρ' |wake up |considerate...  
 |caring  
 κλαίεν δ' ἐν |bed |act: set, seat;soft  
 |pass: sit  
 αὐτὰρ ἐπεὶ κλαίουσα |sate; pf, mp: ἔν κατὰ θυμόν,  
 |have enough  
 Ἄρτέμιδι |the very first |exult (over); pray...αικῶν' 60  
 «Ἄρτεμι, |lady θεά, θύγατερ Διός, |if only ἔη ἤδη  
 |arrow ἔστηθεσσι βαλοῦσ' ἐκ θυμόν ἔλοιο  
 αὐτίκα νῦν, ἣ ἔπειτά μ' |carry off |violent  
 |storm  
 οἴχοιτο |bring forth κατ' |cloudy, κέλευθα,  
 |gloomy  
 ἐν |river delta δὲ βάλοι |flowing in a circle...οῖο. 65  
 ὡς δ' ὅτε Πανδαρέου κούρας |take up |violent  
 |storm  
 τῆσι |parent μὲν φθείσαν θεοί, αἱ δ' ἐλίποντο  
 |orphan ἐν μεγάροισι, |take; δὲ δὲ Ἀφροδίτη  
 |attend to  
 |cheese καὶ |honey γλυκερῶ καὶ ἠδέει οἴνω·  
 Ἥρη δ' αὐτῆσιν περὶ πασέων δῶκε γυναικῶν 70  
 εἶδος καὶ |wisdom , |length, δ' ἔπορ' Ἄρτεμις |holy, pure  
 |stature

As she spoke she shed sleep over his eyes, and then went back to Olympus.

While Odysseus was thus yielding himself to a very deep slumber that eased the burden of his sorrows, his admirable wife awoke, and sitting up in her bed began to cry. When she had relieved herself by weeping she prayed to Artemis saying, “Great Goddess Artemis, daughter of Zeus, drive an arrow into my heart and slay me; or let some whirlwind snatch me up and bear me through paths of darkness till it drop me into the mouths of over-flowing Oceanus, as it did the daughters of Pandareus. The daughters of Pandareus lost their father and mother, for the gods killed them, so they were left orphans. But Aphrodite took care of them, and fed them on cheese, honey, and sweet wine. Hera taught them to excel all women in beauty of form and understanding; Artemis gave them an imposing presence,

## vocabulary

**ἀϊστώσειαν** < ἀϊστώω, cause to disappear 3PL AOR OPT (οἶδα)  
**αἰτέω** ask for ~etiology  
**ἀκαχήμενος** < ἀχέω, grieve, vex PF PPL NOM S ~ail; also ἀχέω, ἄχνημαι  
**ἀμμοροτή** back luck (μόρος)  
**ἀμφικαλύπτω** surround, wrap (καλύπτω)  
**ἀμφιπολεύω** tend, be busy with  
**ἀνεκτός** bearable  
**ἀνηρέψαντο** < ἀνηρεύψαντο, snatch up 3PL AOR (ἀρπάζω)  
**ἀφικοίμην** < ἀφικνέομαι, arrive AOR OPT (ικνέομαι)  
**βλέφαρον** eyelid  
**εἶκελος** like, resembling (+dative)  
**ἐπιλήθω** mp: forget ~Lethe  
**ἐπισεύω** go/send against, hasten/want to (σεύω); also ἐπισσεύω  
**ἐργάζομαι** work, function well (ἔρδω)  
**εὐπλόκαμος** lovely-haired; also εὐπλοκαμῖς, εὐπλοκαμῖς, εὐπλόκαμος  
**εὔτε** when, as, since  
**εὐφραίνομι** < εὐφραίνω, gladden OPT (φρήν)  
**καταδνητός** mortal (θνήσκω)

**νόημα** νοήματος (n, 3) perception, thought, plan (νόος)  
**ὄνειρον** dream; also ὄνειρος  
**ὄσσομαι** look for, portend, foresee, imagine  
**παρέδραθεν** < παραδραθάνω, sleep beside AOR (δραθάνω)  
**προσέστιχε** < προσστείχω, proceed to AOR  
**στυγερός** dreaded, feeling dread ~Styx  
**τερπικέρανος** thunder-lover (τέρπω)  
**χείρονος** < χείρων, worse, more base, GEN

## conjugations

**βάλαι** < βάλλω, AOR OPT  
**δέδαε** < ἐδάην, PF  
**ἔδοσαν** < δίδωμι, 3PL AOR  
**ἔχησιν** < ἔχω, SUBJ

## declensions

**άνδρός** < άνήρ, GEN S  
**άπαντα** < άπας  
**δώματ'** < δώμα, ACC PL  
**ήματα** < ήμαρ, ACC PL  
**τέλος** ACC S

ἔργα δ' Ἀθηναίη δέδαε κλυτὰ ἐργάζεσθαι.

εὖτ' Ἀφροδίτη δια προσέστιχε μακρὸν Ὀλυμπον,

κούρησ' αἰτήσουσα τέλος θαλεροῖο γάμοιο,

75 ἐς Δία τερπικέρανον— ὁ γάρ τ' εὖ οἶδεν ἅπαντα,

μοῖράν τ' ἀμμορίην τε καταθνητῶν ἀνθρώπων—

τόφρα δὲ τὰς κόυρας Ἄρπυιαι ἀνηρέψαντο

καί ῥ' ἔδοσαν στυγεργῆσι Ἐρινύσι ἀμφιπολεύειν·

ὥς ἔμ' αἰστώσειαν Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες,

80 ἡέ μ' εὐπλόκαμος βάλοι Ἄρτεμις, ὄφρ' Ὀδυσῆα

ὀσομένη καὶ γαῖαν ὑπο στυγεργὴν ἀφικοίμην,

μηδέ τι χείρονος ἀνδρὸς εὐφραίνοιμι νόημα.

ἀλλὰ τὸ μὲν καὶ ἀνεκτὸν ἔχει κακόν, ὅππότε κέν τις

ἦματα μὲν κλαίῃ, πυκνῶς ἀκαχήμενος ἦτορ,

85 νύκτας δ' ὕπνος ἔχησι— ὁ γάρ τ' ἐπέλησεν ἀπάντων,

ἔσθλων ἠδὲ κακῶν, ἐπεὶ ἄρ βλέφαρ' ἀμφικαλύψῃ·

αὐτὰρ ἐμοὶ καὶ ὄνειρατ' ἐπέσσευεν κακὰ δαίμων.

τῆδε γὰρ αὖ μοι νυκτὶ παρέδραθεν εἵκελος αὐτῷ,

ἔργα δ' Ἀθηναίῃ |learn κλυτὰ |work  
 |when, as, since, διὰ |proceed to μακρὸν Ὑλυμπον,  
 κούρησ' |ask for |end θαλεροῖο γάμοιο,  
 ἐς Δία |thunder-lover — ὁ γάρ τ' εὖ οἶδεν ἅπαντα, 75  
 μοῖράν τ' |back luck τε |mortal ἀνθρώπων—  
 τόφρα δὲ τὰς κούρας Ἄρπυιαι |snatch up  
 καί ῥ' ἔδοσαν στυγερῆσιν Ἐρινύσιν |tend, be busy with  
 ὡς ἔμ' |cause to disappear ἵπια δώματ' ἔχοντες,  
 ἡέ μ' |lovely-haired βάλοι Ἄρτεμις, ὄφρ' Ὀδυσῆα 80  
 |look for, portend, ἵαν ὑπο στυγερὴν ἀφικοίμην,  
 |foresee, imagine  
 μηδέ τι |worse, more base ἔ |gladden |perception,  
 |thought, plan  
 ἀλλὰ τὸ μὲν καὶ |bearable ἔχει κακόν, ὁππότε κέν τις  
 ἦματα μὲν κλαίῃ, πυκινῶς ἀκαχήμενος ἦτορ,  
 νύκτας δ' ὕπνος ἔχρησιν— ὁ γάρ τ' |mp: forget ἰπάντων, 85  
 ἐσθλῶν ἠδὲ κακῶν, ἐπεὶ ἄρ |eyelid |surround, wrap  
 αὐτὰρ ἐμοὶ καὶ |dream ἐπέσσευεν κακὰ δαίμων.  
 τῆδε γὰρ αὖ μοι νυκτὶ |sleep beside |like αὐτῷ,

and Athena endowed them with every kind of accomplishment; but one day when Aphrodite had gone up to Olympus to see Zeus about getting them married (for well does he know both what shall happen and what not happen to every one) the storm winds came and spirited them away to become handmaids to the dread Erinyes. Even so I wish that the gods who live in heaven would hide me from mortal sight, or that fair Artemis might strike me, for I would fain go even beneath the sad earth if I might do so still looking towards Odysseus only, and without having to yield myself to a worse man than he was. Besides, no matter how much people may grieve by day, they can put up with it so long as they can sleep at night, for when the eyes are closed in slumber people forget good and ill alike; whereas my misery haunts me even in my dreams. This very night methought there was one lying by my side who was like Odysseus

## vocabulary

**αἰγλήεντος** < αἰγλήεις, radiant, GEN (αἰγλη)

**ἀλετρις** (f) miller, grinder (ἀλέω)

**βοεῖη** shield; leather, bovine (βοῦς); also βόειος

**βροντάω** to thunder (βροντή)

**δοκέω** seem, have an opinion, suppose ~doctrine

**ἔκτοσθε** from outside; out of; also ἔκτοθε

**ἐνδοθεν** from within

**ἐνεύδω** sleep in, on (εὔδω)

**θύραζε** out, out of ~door; also θύραθεν, θύρηθι

**κακῶ** harm, disfigure (κακός)

**κατέθηκεν** < κατατίθημι, put down AOR (τίθημι)

**κῶεα** < κῶας, (n, 3) fleece, ACC

**μερμηρίζω** ponder

**μητίετα** (m) counselor (epithet of Zeus) (μητίς)

**μύλη** hand-mill ~mill

**ὄναρ** (n) dream

**ὄπα** < ὄψ, (f) voice, ACC

**πλησίος** near, neighboring

**συνελών** < συναίρῶ, put together,

crush AOR PPL NOM S (αίρέω)

**σύνθετο** < συντίθημι, hearken, mark AOR (τίθημι)

**τέρας** (n, 3) omen, fetish

**τραφερός** dry land (τρέφω)

**ὕγρος** wet

**ὑπαρ** reality

**ὕψοθεν** from on high

**φήμη** omen (φημί)

**χρυσόθρονος** (ὑ) golden-throned (χρυσός)

## conjugations

**ἀνασχών** < ἀνέχω, AOR PPL NOM S

**εἶατο** < ἦμαι, 3PL PLUPF

**ἐφάμην** < φημί, IMPF

**ἔφατ'** < φημί, IMPF

**ἦλυθεν** < ἔρχομαι, AOR

**θῆκε** < τίθημι, AOR

**παρεστάμεναι** < παρίστημι, PF INF

**πρόηκεν** < προίημι, AOR

**φανήτω** < φαίνομαι, 3S AOR IMPV

**φάσθω** < φημί, 3S IMPV

## declensions

**νεφέων** < νέφος, GEN PL

## notes

20.105 φήμην: another

τοῖος ἔων, οἶος ἦεν ἅμα στρατῶ· αὐτὰρ ἐμὸν κῆρ  
 90 χαῖρ', ἐπεὶ οὐκ ἐφάμην ὄναρ ἔμμεναι, ἀλλ' ὕπαρ ἦδη.»

ᾠς ἔφατ', αὐτίκα δὲ χρυσόθρονος ἤλυθεν Ἥως.  
 τῆς δ' ἄρα κλαιούσης ὄπα σύνθετο δῖος Ὀδυσσεύς·  
 μερμήριξε δ' ἔπειτα, δόκησε δέ οἱ κατὰ θυμὸν  
 ἦδη γινώσκουσα παρεστάμεναι κεφαλῆφι.

95 χλαῖναν μὲν συνελὼν καὶ κώεα, τοῖσις ἐνεῦδεν,  
 ἐς μέγαρον κατέθηκεν ἐπὶ θρόνου, ἐκ δὲ βοείην  
 θῆκε θύραζε φέρων, Διὶ δ' εὔξατο χεῖρας ἀνασχών·

«Ζεῦ πάτερ, εἴ μ' ἐθέλοντες ἐπὶ τραφερὴν τε καὶ ὑγρὴν  
 ἦγερ' ἐμὴν ἐς γαῖαν, ἐπεὶ μ' ἐκακώσατε λίην,

100 φήμην τίς μοι φάσθω ἐγειρομένων ἀνθρώπων  
 ἔνδοθεν, ἔκτοσθεν δὲ Διὸς τέρας ἄλλο φανήτω.»

ᾠς ἔφατ' εὐχόμενος· τοῦ δ' ἔκλυε μητίετα Ζεὺς,  
 αὐτίκα δ' ἐβρόντησεν ἀπ' αἰγλήεντος Ὀλύμπου,  
 ὑψόθεν ἐκ νεφέων· γήθησε δὲ δῖος Ὀδυσσεύς.

105 φήμην δ' ἐξ οἴκοιο γυνὴ προέηκεν ἀλετρὶς  
 πλησίον, ἐνθ' ἄρα οἱ μύλαι εἶατο ποιμένι λαῶν.

τοῖος ἔων, οἶος ἦεν ἅμα στρατῶ· αὐτὰρ ἐμὸν κῆρ  
 χαῖρ', ἐπεὶ οὐκ ἐφάμην |dream ᾔμμεναι, ἀλλ' |reality ᾔδη.» 90

ᾠς ἔφατ', αὐτίκα δὲ |golden-throned ἤλυθεν Ἡώς.  
 τῆς δ' ἄρα κλαιούσης |voice |hearken, mār̄k Ὀδυσσεύς·  
 μερμήριξε δ' ἔπειτα, |seem, have an ἰτὰ θυμὸν  
 |opinion, sup-  
 ἤδη γινώσκουσα παρεστάμεναι κεφαλῆφι.  
 |pose

χλαῖναν μὲν |put together, |fleece , τοῖσιν |sleep in, on 95  
 |crush  
 ἐς μέγαρον κατέθηκεν ἐπὶ θρόνου, ἐκ δὲ |shield;  
 |leather,  
 θῆκε |out, out of ἄρων, Διὶ δ' εὔξατο χεῖρας |bovine  
 ἀνάσχών·

«Ζεῦ πάτερ, εἴ μ' ἐθέλοντες ἐπὶ |dry land τε καὶ |wet  
 ἤγερτ' ἐμὴν ἐς γαῖαν, ἐπεὶ μ' |harm, disfigure ἄρν,

|omen τίς μοι φάσθω ἐγειρομένων ἀνθρώπων 100  
 |from , |from outside; out of |omen, ἄλλο φανήτω.»  
 |within |fetish

ᾠς ἔφατ' εὐχόμενος· τοῦ δ' ἔκλυε |counselor Ζεὺς,  
 αὐτίκα δ' |to thunder ἀπ' |radiant Ὀλύμπου,  
 |from on high φέων· γήθησε δὲ δῖος Ὀδυσσεύς.

|omen δ' ἐξ οἴκοιο γυνὴ προέηκεν |miller,  
 |grinder 105  
 |near , ἐνθ' ἄρα οἱ |hand-mill το ποιμένι λαῶν.

as he was when he went away with his host, and I rejoiced, for I believed that it was no dream, but the very truth itself.”

On this the day broke, but Odysseus heard the sound of her weeping, and it puzzled him, for it seemed as though she already knew him and was by his side. Then he gathered up the cloak and the fleeces on which he had lain, and set them on a seat in the cloister, but he took the bullock’s hide out into the open. He lifted up his hands to heaven, and prayed, saying “Father Zeus, since you have seen fit to bring me over land and sea to my own home after all the afflictions you have laid upon me, give me a sign out of the mouth of some one or other of those who are now waking within the house, and let me have another sign of some kind from outside.”

Thus did he pray. Zeus heard his prayer and forthwith thundered high up among the clouds from the splendour of Olympus, and Odysseus was glad when he heard it. At the same time within the house, a miller-woman from hard by in the mill room lifted up her voice and gave him another sign.

## vocabulary

**ἀκάματος** (ἄαα) tireless (κάμνω)  
**ἀλείατα** (n) (pl) wheat flour (ἀλέω)  
**ἀλείτης** (m, 1) offender (λίσσομαι)  
**ἀλέω** grind; also ἀλετρεύω  
**ἄλφιτον** barley meal  
**ἀνακαίω** light (a fire) (καίω)  
**ἀστερόεντος** < ἀστερόεις, starry, GEN (ἀστήρ)  
**ἀφαιρός** weak, ineffective  
**βροντάω** to thunder (βροντή)  
**βροντή** thunder ~brontosaurus  
**δαίτη** feast, banquet; also δαίς, δαίτης, δαιτύς  
**δειλός** wretched, poor, cowardly ~Deimos; also δείλος  
**δειπνήσειαν** < δειπνέω, eat, dine 3PL AOR OPT (δειπνον)  
**ἐπιρρώομαι** flow forward (ρέω)  
**ἐρατεινός** pleasant, delightful (ἔρος)  
**ἐσχάρη** hearth  
**θυμαλγεί** < θυμαλγής, (ῶ)  
 heart-grieving, DAT (θυμός)  
**κάλη** good, beautiful, noble ~kaleidoscope; also καλός  
**κάματος** exhaustion, toil, product (κάμνω)  
**κληδόνι** < κληδών, (f, 3) news,

omen, DAT (καλέω)

**κρῆνον** < κραίνω, accomplish AOR IMPV**μυελός** (ῶ) marrow ~myeloma**μύλη** hand-mill ~mill**ποθί** somewhere, anywhere, ever, perhaps**πύματος** last, hindmost**πυρός** (ῶ) wheat**τέρας** (n, 3) omen, fetish**ὔστερος** later, last (ὔστατος)

## conjugations

**εἶπω** < εἶπον, AOR SUBJ**ἐλοίατο** < αἰρέω, 3PL AOR OPT**ἔλυσαν** < εἰλύω, 3PL AOR**ἔφη** < φημί, IMPF**στήσασα** < ἵστημι, AOR PPL NOM S**τείσασθαι** < τίνω, AOR INF**τέτυκτο** < τεύχω, PLUPF**φάτο** < φημί, AOR

## declensions

**γούνατ'** < γόνυ, ACC PL**γυναῖκες** < γυνή, NOM PL**δώματα** < δῶμα, ACC PL**ἔπος** ACC S**μεγάλ'** < μέγας

τῆσιν δώδεκα πᾶσαι ἐπερρώοντο γυναῖκες  
 ἄλφιτα τεύχουσαι καὶ ἀλείατα, μυελὸν ἀνδρῶν·  
 αἱ μὲν ἄρ' ἄλλαι εὐδον, ἐπεὶ κατὰ πυρὸν ἄλεσσαν,

110 ἢ δὲ μὲ οὐ πω παύετ', ἀφανροτάτη δὲ τέτυκτο·

ἢ ῥα μύλην στήσασα ἔπος φάτο, σῆμα ἄνακτι·

«Ζεῦ πάτερ, ὅς τε θεοῖσι καὶ ἀνθρώποισιν ἀνάσσεις,

ἢ μεγάλ' ἐβρόντησας ἀπ' οὐρανοῦ ἀστερόεντος,

οὐδέ ποθι νέφος ἐστί· τέρας νύ τεω τόδε φαίνεις.

115 κρήνον νῦν καὶ ἐμοὶ δειλῆ ἔπος, ὅττι κεν εἴπω·

μνηστῆρες πύματόν τε καὶ ὕστατον ἥματι τῶδε

ἐν μεγάροισ' Ὀδυσῆος ἐλοίατο δαῖτ' ἐρατεινήν,

οἷ δὴ μοι καμάτῳ θυμαλγεί' γούνατ' ἔλυσαν

ἄλφιτα τευχούσῃ· νῦν ὕστατα δειπνήσειαν.»

120 Ὡς ἄρ' ἔφη, χαίρειν δὲ κληδόνι δίος Ὀδυσσεὺς

Ζηνός τε βροντῆ· φάτο γὰρ τείσασθαι ἀλείτας.

Αἱ δ' ἄλλαι δμῳαὶ κατὰ δώματα κάλ' Ὀδυσῆος

ἐγρόμεναι ἀνέκαιον ἐπ' ἐσχάρη ἀκάματον πῦρ.

τῆσιν δώδεκα πᾶσαι |flow forward γυναῖκες

|barley meal ἄχουσαι καὶ |(pl) wheat|marrow ἀνδρῶν  
|flour

αἱ μὲν ἄρ' ἄλλαι εὔδον, ἐπεὶ κατὰ |wheat |grind ,

ἡ δὲ μὲν οὐ πω παύετ', |weak δὲ τέτυκτο· 110

ἢ ῥά |hand-mill ἴσασα ἔπος φάτο, σῆμα ἄνακτι·

«Ζεῦ πάτερ, ὅς τε θεοῖσι καὶ ἀνθρώποισιν ἀνάσσεις,

ἦ μεγάλη' |to thunder ἀπ' οὐρανοῦ |starry ,

οὐδέ |somewhere, ... any|omen, νύ τεω τόδε φαίνεις.  
|where, ever, perhaps|fetish

|accomplish ἔκαὶ ἐμοὶ |wretched ἴσῃς, ὅττι κεν εἴπω· 115

μνηστῆρες |last, τε καὶ |later, last ἥματι τῶδε  
|hindmost

ἐν μεγάροισ' Ὀδυσῆος ἐλοίατο |feast |pleasant ,

οἱ δὲ μοι |exhaus- |heart-grieving ἄνατ' |curl  
|tion

|barley meal χούση· νῦν |later, last |eat, dine .»

ᾠς ἄρ' ἔφη, χαίρειν δὲ |news, omen ἴσῃς Ὀδυσσεὺς 120

Ζηγνός τε |thunder φάτο γὰρ τείσασθαι |offender .

Αἰ δ' ἄλλαι δμῳαὶ κατὰ δώματα |good, beau- ἴσῃς  
|tiful, noble

ἐγρόμεναι |light (a fire) ... |hearth |tireless πῦρ.

There were twelve miller-women whose business it was to grind wheat and barley which are the staff of life. The others had ground their task and had gone to take their rest, but this one had not yet finished, for she was not so strong as they were, and when she heard the thunder she stopped grinding and gave the sign to her master. "Father Zeus," said she, "you, who rule over heaven and earth, you have thundered from a clear sky without so much as a cloud in it, and this means something for somebody; grant the prayer, then, of me your poor servant who calls upon you, and let this be the very last day that the suitors dine in the house of Odysseus. They have worn me out with labour of grinding meal for them, and I hope they may never have another dinner anywhere at all."

Odysseus was glad when he heard the omens conveyed to him by the woman's speech, and by the thunder, for he knew they meant that he should avenge himself on the suitors.

Then the other maids in the house rose and lit the fire on the hearth;

## vocabulary

**αἰτιόφο** < αἰτιάομαι, blame 2s OPT  
(αἴσα)  
**ἀκαχμένος** sharp-edged, pointy  
**ἀκηδής** uncared for; care-free  
(κῆδος)  
**ἀναίτιος** blameless (αἴσα)  
**ἀποπέμπω** send away (πέμπω)  
**ἄποτος** ill-fated (πέτομαι)  
**ἀρείων** nobler, more excellent  
**αὐτως** just so, merely; in vain (αὐ)  
**δέμνια** bedstead (δόμος)  
**ἐμπλήγδην** hard-hittingly  
(πλήσσω)  
**εὐνήθεν** from bed  
**ἰσόθεος** (ι) godlike (ἴσος)  
**κοῖτος** rest, resting place,  
sleepiness (κοιμάω); also κοίτη  
**λιπαρός** anointed, shining ~lipid  
**μερόπων** < μέροψ, (unknown),  
GEN; also μέροπες  
**οἰζυρός** miserable (οἰζύς)  
**οὐδός** (f) threshold, road, journey  
~odometer; also ὁδός  
**πάμπαν** completely

**πέδιλον** sandals (πούς)

**πεινήμεναι** < πεινάω, be hungry INF

**πινυτός** wise

**ὑποστορέσαι** < ὑποστορέννυμι, (υῶ)

smooth out a bed AOR INF

(στορέννυμι)

## conjugations

**ἀτιμήσασ'** < ἀτιμάω, AOR PPL NOM PL

**ἔειπε** < εἶπον, AOR

**εἶλετο** < αἶρέω, AOR

**ἔσάμενος** < ἔννυμι, AOR PPL NOM S

**ἐτιμήσασθ'** < τιμάω, 2PL AOR

**ἔφη** < φημί, IMPF

**θέτ'** < τίθημι, AOR

**προσείπε** < προσείπον, AOR

**στή** < ἵστημι, AOR

## declensions

**ἔγχος** ACC S

**εἶματα** < εἶμα, ACC PL

**ξίφος** ACC S

**ὀξεί** < ὀξύς

**ποσσί** < πούς, DAT PL

Τηλέμαχος δ' εὐνήθεν ἀνίστατο, ἰσόθεος φῶς,  
 125 εἵματα ἐσάμενος, περὶ δὲ ξίφος ὄξυ θέτ' ὤμῳ,  
 ποσὶ δ' ὑπὸ λιπαροῖσιν ἐδήσατο καλὰ πέδιλα,  
 εἶλετο δ' ἄλκιμον ἔγχος ἀκαχμένον ὄξεί· χαλκῶ.

Στῆ δ' ἄρ' ἐπ' οὐδὸν ἰών, πρὸς δ' Εὐρύκλειαν ἔειπε·

«Μαῖα φίλη, πῶς ξεῖνον ἐτιμήσασθ' ἐνὶ οἴκῳ

130 εὐνή καὶ σίτῳ, ἧ αὐτῶς κείται ἀκηδής;

τοιαύτη γὰρ ἐμὴ μήτηρ, πινυτή περ εὐῶσα·

ἐμπλήγδην ἕτερόν γε τίει μερόπων ἀνθρώπων

χείρονα, τὸν δέ τ' ἀρείον' ἀτιμήσασ' ἀποπέμπει.»

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Εὐρύκλεια·

135 «οὐκ ἄν μιν νῦν, τέκνον, ἀναίτιον αἰτιόω.

οἶνον μὲν γὰρ πῖνε καθήμενος, ὄφρ' ἔθελ' αὐτός,

σίτου δ' οὐκέτ' ἔφη πεινήμεναι· εἶρετο γάρ μιν.

ἀλλ' ὅτε δὴ κοίτοιο καὶ ὕπνου μιμνήσκοντο,

ἧ μὲν δέμιν' ἄνωγεν ὑποστορέσαι δμωῆσιν,

140 αὐτὰρ ὁ γ', ὥς τις πάμπαν οἰζυρὸς καὶ ἄποτμος,

Τηλέμαχος δ' |from bed *ἰνίστατο*, |godlike *φώς*,  
*εἵματα ἐσάμενος*, *περὶ δὲ ξίφος ὄξυ θέτ' ὤμω*, 125  
*ποσὶ δ' ὑπὸ* |shining *ἐδήσατο καλὰ* |sandals ,  
*εἶλετο δ' ἄλκιμον ἔγχος* |sharp *ὄξει χαλκῶ*.

Στῆ δ' ἄρ' ἐπ' οὐδὸν ἰών, πρὸς δ' Εὐρύκλειαν ἔειπε·

«Μαῖα φίλη, πῶς *ξείνον* |honor *ἐνὶ οἴκω*

*εὐνή* καὶ *σίτω*, *ἣ αὐτως κείται* |uncared , 130  
 |for; care-  
*τοιαύτη γὰρ ἐμὴ μήτηρ*, |wise |free *πὲρ εὐῶσα*·

|hard-hittingly ἄτερὸν γε *τίει* |(unknown) ἄνθρώπων

*χείρονα*, *τὸν δέ τ'* |nobler |dishonor |send away .»

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε *περίφρων* Εὐρύκλεια·

«οὐκ ἄν μιν *νῦν*, *τέκνον*, |blameless |blame 135

*οἶνον μὲν γὰρ πῖνε καθήμενος*, ὄφρ' ἔθελ' αὐτός,

*σίτου δ' οὐκέτ' ἔφη* |be hungry *εἴρετο γάρ μιν*.

*ἀλλ' ὅτε δὴ* |rest, *resting* |ου *μιμνήσκοντο*,  
 |place, sleepiness

*ἢ μὲν* |bedstead *ὠγεν* |smooth out a bed *νηῖσιν*,

*αὐτὰρ ὅ γ'*, ὥς *τις* |com- |miserable *αἰ* |ill-fated , 140  
 |pletely

Telemachus also rose and put on his clothes. He girded his sword about his shoulder, bound his sandals on to his comely feet, and took a doughty spear with a point of sharpened bronze; then he went to the threshold of the cloister and said to Euryclea, “Nurse, did you make the stranger comfortable both as regards bed and board, or did you let him shift for himself? — for my mother, good woman though she is, has a way of paying great attention to second-rate people, and of neglecting others who are in reality much better men.”

“Do not find fault child,” said Euryclea, “when there is no one to find fault with. The stranger sat and drank his wine as long as he liked: your mother did ask him if he would take any more bread and he said he would not. When he wanted to go to bed she told the servants to make one for him,

## vocabulary

**ἀδέψητος** tanned but undressed  
**ἀμφικύπελλος** double-bowled  
**ἀμφιμάσασθε** < ἀμφιμαίομαι, wipe  
 PL AOR IMPV (μαίομαι)  
**ἀπέσσονται** < ἄπεμι, be absent, go  
 away, return 3PL FUT (εἶμι)  
**ἀργός** glistening, swift  
**βοεή** shield; leather, bovine  
 (βοῦς); also βόειος  
**δὴν** long time  
**διέκ** right through  
**ἔδραθ** < δαρθάνω, sleep, fall asleep  
 AOR  
**ἑορτή** holiday, feast  
**εὐκνήμιδας** < ἐκνήμις, (ἶ)  
 well-greaved, ACC (κνήμις)  
**εὐποίητος** well made (ποιέω)  
**ἦρι** early in the morning  
**θᾶσσον** < ταχύς, fast, comparative  
 ~tachometer  
**καθεύδω** lie down  
**καθήρατε** < καθαίρω, clean PL AOR  
 IMPV (καθαρός)  
**κορέω** sweep out  
**κρήνηνδε** to the fountain (κρήνη)  
**κώεσιν** < κῶας, (n, 3) fleece, DAT  
**λέκτρον** bed (λέχος)  
**ποιπνύω** be busy (πνέω)  
**πορφύρεος** purple

## πρόδομος threshold

**ράσασατε** < ραίνω, sprinkle PL AOR  
 IMPV  
**ρήγεσσι** < ῥήγος, (n, 3) blanket,  
 cover, DAT ~regolith  
**σπόγγος** sponge ~sponge  
**τάπητας** < τάπης, (m, 3) carpet, rug,  
 ACC ~tapestry  
**τράπεζα** a table ~trapezoid

## conjugations

**βάλλετε** < βάλλω, PL IMPV  
**βεβήκει** < βαίνω, PLUPF  
**βῆ** < βαίνω, AOR  
**ἐκέκλετο** < κέλομαι, AOR  
**ἐπιέσσαμεν** < ἐφήμι, AOR  
**ἐπίθοντο** < πείθω, 3PL AOR  
**ἔρχεσθε** < ἔρχομαι, PL IMPV  
**ἔφαθ** < φημί, IMPF  
**οἴσετε** < φέρω, PL IMPV  
**τετυγμένα** < τεύχω, PF PPL ACC PL  
**φάτο** < φημί, AOR

## declensions

**γυναικῶν** < γυνή, GEN PL  
**δέπα** < δέπας, ACC PL  
**ἔγχος** ACC S  
**κύνες** < κύων, NOM PL  
**πόδας** < πούς, ACC PL

οὐκ ἔθελ' ἐν λέκτροισι καὶ ἐν ρήγεσσι καθεύδειν,  
 ἀλλ' ἐν ἀδειψήτῳ βοέῃ καὶ κώεσιν οἰῶν  
 ἔδραθ' ἐνὶ προδόμῳ· χλαῖναν δ' ἐπιέσσαμεν ἡμεῖς.»

145 ὧς φάτο, Τηλέμαχος δὲ διέκ μεγάροιο βεβήκει  
 ἔγχος ἔχων· ἅμα τῷ γε κύνες πόδας ἀργοὶ ἔποντο.  
 βῆ δ' ἴμεν εἰς ἀγορὴν μετ' εὐκνήμιδας Ἀχαιοῦς.  
 ἦ δ' αὖτε δμαῖσιν ἐκέκλετο διὰ γυναικῶν,  
 Εὐρύκλει', ὦπος θυγάτηρ Πεισηνορίδαο·

150 «Ἄγρειθ', αἰ μὲν δῶμα κορήσατε ποιπνύσασαι  
 ῥάσσατέ τ' ἐν τε θρόνοισ' εὐποιήτοισι τάπητας  
 βάλλετε πορφυρέους· αἰ δὲ σπόγγοισι τραπέζας  
 πάσας ἀμφιμάσασθε, καθήρατε δὲ κρητῆρας  
 καὶ δέπα ἀμφικύπελλα τετυγμένα· ταὶ δὲ μεθ' ὕδωρ  
 ἔρχεσθε κρήνηνδε καὶ οἴσετε θᾶσσον ἰούσαι.  
 155 οὐ γὰρ δὴν μνηστῆρες ἀπέσσονται μεγάροιο,  
 ἀλλὰ μάλ' ἦρι νέονται, ἐπεὶ καὶ πᾶσιν ἐορτή.»

ὧς ἔφαθ', αἰ δ' ἄρα τῆς μάλα μὲν κλύον ἦδ' ἐπίθοντο.



but he said he was such a wretched outcast that he would not sleep on a bed and under blankets; he insisted on having an undressed bullock's hide and some sheepskins put for him in the cloister and I threw a cloak over him myself."

Then Telemachus went out of the court to the place where the Achaeans were meeting in assembly; he had his spear in his hand, and he was not alone, for his two dogs went with him. But Euryclea called the maids and said, "Come, wake up; set about sweeping the cloisters and sprinkling them with water to lay the dust; put the covers on the seats; wipe down the tables, some of you, with a wet sponge; clean out the mixing-jugs and the cups, and go for water from the fountain at once; the suitors will be here directly; they will be here early, for it is a feast day."

Thus did she speak, and they did even as she had said:

## vocabulary

**ἀγήνορες** < ἀγήνωρ, bold?; arrogant?, NOM (ἄγω)  
**ἀγχίμολος** nearby (ἄγχι)  
**αἴγας** < αἴξ, (m/f) goat, ACC  
**αἰγῶν** < αἴξ, (m/f) goat, GEN  
**αἰδοῦς** < αἰδώς, (f) awe, shame, respect; genitals, GEN (αἰδέομαι)  
**αἰπόλιον** herd of goats (αἴξ)  
**αἰπόλος** goatherd (αἴξ)  
**ἄλλοτριος** someone else's; alien (ἄλλος)  
**ἀτάσθαλος** reckless, wanton  
**ἀτιμάζω** (τι) insult, dishonor (τίω)  
**δείπνον** meal, food; also δείπνος  
**δρηστήρες** < δρηστήρ, (m) servant, NOM (δράω); also ὑποδρηστήρ  
**εἴκοσι** twenty  
**ἐπισταμένως** skillfully (ἵστημι)  
**κατάγω** lead down, make landfall (ἄγω)  
**κεάζω** split, splinter  
**κρήνη** well, spring  
**λώβη** unjust, outrageous treatment  
**μειλίχιος** pleasing, gentle; also μείλιχος

**μελάνδρος** dark-welling (μέλας)  
**μεταπρέπω** be eminent (πρέπω)  
**μηχανδώνται** < μηχανάομαι, build, contrive 3PL ~mechanism  
**νομῆς** < νομεύς, (m) shepherd, herder, NOM (νομός)  
**ξύλον** piece of wood ~xylophone  
**σίαλος** fattened pig  
**ὑβρίζω** insult, treat outrageously (ὑβρις)

## conjugations

**βῆσαν** < βαίνω, 3PL AOR  
**εἶασε** < εἶάω, AOR  
**εἰσορόωσιν** < εἰσοράω, 3PL  
**ἦλθε** < ἔρχομαι, AOR  
**ἦλθον** < ἔρχομαι, 3PL AOR  
**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF  
**προσηύδα** < προσευδάω, IMPF  
**τεισαῖατο** < τίνω, 3PL AOR OPT

## declensions

**ἀλλήλους** < ἀλλήλων  
**γυναῖκες** < γυνή, NOM PL  
**δώματ'** < δῶμα, ACC PL  
**ἔρκεα** < ἔρκος, ACC PL

αἱ μὲν εἴκοσι βῆσαν ἐπὶ κρήνην μελάνυδρον,  
αἱ δ' αὐτοῦ κατὰ δῶματ' ἐπισταμένως πονέοντο.

160 Ἔς δ' ἦλθον δρηστηῆρες ἀγήγορες· οἳ μὲν ἔπειτα  
εὖ καὶ ἐπισταμένως κέασαν ξύλα, ταὶ δὲ γυναιῖκες  
ἦλθον ἀπὸ κρήνης. ἐπὶ δὲ σφισιν ἦλθε συβώτης  
τρῆϊς σιάλους κατάγων, οἳ ἔσαν μετὰ πᾶσιν ἄριστοι.

καὶ τοὺς μὲν ῥ' εἶασε καθ' ἔρκεα καλὰ νέμεσθαι,  
165 αὐτὸς δ' αὐτ' Ὀδυσῆα προσηΐδα μελιχίοισι·

«Ξεῖν', ἦ ἄρ τί σε μᾶλλον Ἀχαιοὶ εἰσορόωσιν,  
ἦέ σ' ἀτιμάζουσι κατὰ μέγαρ' ὡς τὸ πάρος περ;»

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·  
«αἶ γὰρ δὴ, Εὖμαιε, θεοὶ τεισαίατο λώβην,  
170 ἦν οἷδ' ὑβρίζοντες ἀτάσθαλα μηχανόωνται  
οἴκῳ ἐν ἀλλοτρίῳ, οὐδ' αἰδοῦς μοῖραν ἔχουσιν.»

Ὡς οἳ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον·  
ἀγχίμολον δέ σφ' ἦλθε Μελάνθιος, αἰπόλος αἰγῶν,  
αἶγας ἄγων, αἶ πᾶσι μετέπρεπον αἰπολίοισι,  
175 δείπνον μνηστήρεσσι· δύω δ' ἅμ' ἔποντο νομῆες.

αἱ μὲν |twenty βῆσαν ἐπὶ |well, |dark-welling  
|spring

αἱ δ' αὐτοῦ κατὰ δώματ' |skillfully πονέοντο.

Ἐς δ' ἦλθον |servant ἀγήνορες· οἱ μὲν ἔπειτα

160

εὖ καὶ |skillfully |split, |piece of wood γυναῖκες  
|splinter

ἦλθον ἀπὸ |well, ἐπὶ δέ σφισιν ἦλθε συβώτης  
|spring

τρεις |fattened |lead down, ἵ ἔσαν μετὰ πᾶσιν ἄριστοι.  
|pig |make land-

καὶ τοὺς μὲν ρείασε καθ' |bulwark ἰλὰ νέμεσθαι,  
|fall

αὐτὸς δ' αὐτ' Ὀδυσῆα προσηύδα |pleasing,  
|gentle

165

«Ἐεῖν', ἦ ἄρ τί σε μᾶλλον Ἀχαιοὶ εἰσορώωσιν,

ἦέ σ' |dishonor κατὰ μέγαρ' ὡς τὸ πάρος περ;»

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

«αἶ γὰρ δὴ, Εὖμαιε, θεοὶ τεισαίατο |unjust, |outra-  
|geous treat-

ἦν οἶδ' |insult |reckless, |build, contrive  
|wanton

170

οἴκῳ ἐν |someone, οὐδ' |awe, shame, re- ἔχουσιν.»  
|else's; alien |spect; genitals

Ὡς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον·

|nearby δέ σφ' ἦλθε Μελάνθιος, |goatherd αἰγῶν,

αἰγας ἄγων, αἶ πᾶσι |be eminent |herd of goats

|meal, food...ηστήρεσσι· δύω δ' ἄμ' ἔποντο |shepherd,  
|herder

175

twenty of them went to the fountain for water, and the others set themselves busily to work about the house. The men who were in attendance on the suitors also came up and began chopping firewood. By and by the women returned from the fountain, and the swineherd came after them with the three best pigs he could pick out. These he let feed about the premises, and then he said good-humouredly to Odysseus, "Stranger, are the suitors treating you any better now, or are they as insolent as ever?"

"May heaven," answered Odysseus, "requite to them the wickedness with which they deal high-handedly in another man's house without any sense of shame."

Thus did they converse; meanwhile Melanthius the goatherd came up, for he too was bringing in his best goats for the suitors' dinner; and he had two shepherds with him.

## vocabulary

**αἴγας** < αἴξ, (m/f) goat, ACC  
**αἴθουσα** portico  
**αἰτίζω** ask for, beg (αἴσα)  
**ἄλλοθι** elsewhere, abroad  
**ἀνιάω** (ι) vex  
**βυσσοδομεύω** plan secretly  
 (βυσσός)  
**γεύομαι** taste ~gusto  
**δαίτη** feast, banquet; also δαίς,  
 δαίτης, δαιτύς  
**διακρίνω** (ι) separate, sort (κρίνω)  
**διήγαγον** < διάγω, ferry across 3PL  
 AOR (ἄγω)  
**εἰσαφίκεται** < εἰσαφικνέομαι, arrive  
 at AOR SUBJ (ικνέομαι)  
**ἔξεισθα** < ἔξειμι, go forth 2s (εἶμι)  
**ἔρεινώ** ask a question  
**ἐρίδουπος** thundering; also  
 ἐρίγδουπος  
**θύραζε** out, out of ~door; also  
 θύραθεν, θύρηθι  
**καταδέω** tie up (δέω)  
**κερτόμιος** mocking, abusive  
 (καρδία)

**κινέω** (ι) set in motion, move,  
 remove ~kinetic  
**ὄρχαμος** chief, leader  
**πάντως** by all means (πάς)  
**πίονας** < πίων, (ι) fat, rich, fertile,  
 ACC ~pine; also πῖος, πείρα  
**πορθμῆες** < πορθμεύς, (m)  
 ferryman, NOM (πείρω)  
**στείρα** prowl; heifer ~sterile  
**τρίτος** third (τρῆς)

## conjugations

**εἰλήλουθε** < ἔρχομαι, PF  
**ἦλθε** < ἔρχομαι, AOR  
**παραστάς** < παρίστημι, AOR PPL NOM  
 S  
**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF  
**προσηύδα** < προσευδάω, IMPF  
**φάτο** < φημί, AOR

## declensions

**άνερας** < άνήρ, ACC PL  
**βοῦν** < βοῦς, ACC S  
**κάρη** ACC S

καὶ τὰς μὲν κατέδησαν ὑπ' αἰθούσῃ ἐριδούπῳ,  
αὐτὸς δ' αὐτ' Ὀδυσῆα προσηΐδα κερτομίοισι·

«Ξεῖν', ἔτι καὶ νῦν ἐνθάδ' ἀνιήσεις κατὰ δῶμα  
ἀνέρας αἰτίζων, ἀτὰρ οὐκ ἔξεισθα θύραζε;

180

πάντως οὐκέτι νῶϊ διακρινέεσθαι οὔω  
πρὶν χειρῶν γέυσασθαι, ἐπεὶ σύ περ οὐ κατὰ κόσμον  
αἰτίζεις· εἰσὶν δὲ καὶ ἄλλοθι δαίτες Ἀχαιῶν.»

ὣς φάτο, τὸν δ' οὔ τι προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς,  
ἀλλ' ἀκέων κίνησε κάρη, κακὰ βυσσοδομεύων.

Τοῖσι δ' ἐπὶ τρίτος ἦλθε Φιλοίτιος, ὄρχαμος ἀνδρῶν,  
βοῦν στείραν μνηστῆρσιν ἄγων καὶ πίονας αἶγας.

πορθμῆες δ' ἄρα τοὺς γε διήγαγον, οἳ τε καὶ ἄλλους  
ἀνθρώπους πέμπουσιν, ὅτις σφεας εἰσαφίκηται.

καὶ τὰ μὲν εὖ κατέδησεν ὑπ' αἰθούσῃ ἐριδούπῳ,  
αὐτὸς δ' αὐτ' ἐρέεινε συβώτην ἄγχι παραστάς·

190

«Τίς δὴ ὄδε ξεῖνος νέον εἰλήλουθε, συβῶτα,  
ἡμέτερον πρὸς δῶμα; τέων δ' ἔξ εὔχεται εἶναι

καὶ τὰς μὲν |tie up ὑπ' |portico |thundering

αὐτὸς δ' αὐτ' Ὀδυσῆα προσήδα |mocking,  
|abusive

«Ἐεῖν', ἔτι καὶ νῦν ἐνθάδ' |vex κατὰ δῶμα

ἀνέρας |ask for, beg' ἄρ οὐκ |go forth |out, out of

|by all means' ἔτι νῶϊ |separate, sort οὔω

180

πρὶν χειρῶν |taste , ἐπεὶ σύ περ οὐ κατὰ κόσμον

|ask for, beg' ἵν δὲ καὶ |elsewhere, feast Ἄχαιῶν.»  
|abroad

Ὡς φάτο, τὸν δ' οὐ τι προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς,

ἀλλ' ἀκέων |move, κάρη, κακὰ |plan secretly  
|remove

Τοῖσι δ' ἐπὶ |third ἦλθε Φιλοίτιος, |chief, ἀνδρῶν,  
|leader

185

βοῦν |prow;  
|heifer μνηστῆρσιν ἄγων καὶ πίονας αἶγας.

|ferryman δ' ἄρα τοὺς γε |ferry , οἳ τε καὶ ἄλλους  
|across

ἀνθρώπους πέμπουσιν, ὅτις σφεας |arrive at

καὶ τὰ μὲν εὔ |tie up ὑπ' |portico |thundering

αὐτὸς δ' αὐτ' |ask συβώτην ἄγχι παραστάς·

190

«Τίς δὴ ὄδε ξεῖνος νέον εἰλήλουθε, συβῶτα,

ἡμέτερον πρὸς δῶμα; τέων δ' ἔξ εὔχεται εἶναι

They tied the goats up under the gatehouse, and then Melanthius began gibing at Odysseus. “Are you still here, stranger,” said he, “to pester people by begging about the house? Why can you not go elsewhere? You and I shall not come to an understanding before we have given each other a taste of our fists. You beg without any sense of decency: are there not feasts elsewhere among the Achaeans, as well as here?”

Odysseus made no answer, but bowed his head and brooded. Then a third man, Philoetius, joined them, who was bringing in a barren heifer and some goats. These were brought over by the boatmen who are there to take people over when any one comes to them. So Philoetius made his heifer and his goats secure under the gatehouse, and then went up to the swineherd. “Who, Swineherd,” said he, “is this stranger that is lately come here? Is he one of your men? What is his family?”

## vocabulary

**ἀλάλησθαι** < ἀλάομαι, ROVE INF~Fr. *aller*; also ἀλητεύω**ἄρουρα** land ~arable**γείνεται** < γείνομαι, pres: happen,

be born; aor: be, beget 2s AOR

SUBJ ~genesis; also γίνομαι

**γενεά** birth, race ~genus; also

γενεή

**δεδάκρυνται** < δακρύω, weep 3PL PF

(δάκρυν)

**δεδίδομαι** greet, toast to

(δέικνυμι); also δεδίσκομαι

**δέμας** (n, 3) body; (+gen.) like**δεξιτερός** right-hand (δεξιός)**δύοσι** < δυάω, afflict 3PL (δύη)**δύσμορος** ill-fated (μόρος); also

δυσάμμορος

**ἐλαίρω** to pity, have mercy on

(ἔλεος)

**ἐπήν** when, after**ἐπικλώσονται** < ἐπικλώθω, assign

to, destine 3PL AOR SUBJ (κλώθω)

**ιδίω** sweat (ιδρώς); also ιδρώω**κακότητι** < κακότης, (f, 3) badness,

DAT (κακός)

**λαίφε'** < λαίφος, (n, 3) rags,

sailcloth, ACC

**λευγαλέως** wretched, pitiful

~lugubrious

**οἶζόν** < οἶζύς, (f) sorrow, ACC (οἶ)**ὄλβος** happiness, wealth**όλοός** destructive (ὄλλυμι); also

όλοινή

**πολύπλαγκτος** much-drifting

(πλάζω)

**τυτθός** a little; small, young

## conjugations

**γένοιτο** < γίνομαι, AOR OPT**εἶσ'** < ἴζω, AOR**μισγέμεναι** < μίσγω, INF**μνησαμένω** < μμνήσκω, AOR PPL

DAT S

**όρα'** < όράω, 3S PRES**παραστάς** < παρίστημι, AOR PPL NOM

S

**προσηύδα** < προσευδάω, IMPF**τέθνηκε** < θνήσκω, PF

## declensions

**ἄλγεσι** < ἄλγος, DAT PL**ἀμύμονος** < ἀμύμων**ἄνδρας** < ἀνήρ, ACC PL**βουσίν** < βοῦς, DAT PL**ἔπεα** < ἔπος, ACC PL**πτερόεντα** < πτερόεις**φάος** ACC S

## notes

20.198 **προσηύδα**: The same man continues speaking, now to Odysseus.

ἀνδρῶν; ποῦ δέ νύ οἱ γενεὴ καὶ πατρὶς ἄρουρα;

δύσμορος· ἦ τε ἔοικε δέμας βασιλῆϊ ἄνακτι·

195 ἀλλὰ θεοὶ δυόωσι πολυπλάγκτους ἀνθρώπους,

ὁππότε καὶ βασιλεῦσιν ἐπικλώσωνται οἴζύν.»

Ἦ, καὶ δεξιτερῇ δειδίσκετο χειρὶ παραστάς

καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

«χαῖρε, πάτερ ὦ ξεῖνε· γένοιτό τοι ἔς περ ὀπίσσω

200 ὄλβος· ἀτὰρ μὲν νῦν γε κακοῖσ' ἔχειαι πολέεσσι.

Ζεῦ πάτερ, οὐ τις σείο θεῶν ὀλοώτερος ἄλλος·

οὐκ ἐλεαίρεις ἄνδρας, ἐπήν δὴ γείνεται αὐτός,

μισγόμεναι κακότητι καὶ ἄλγεσι λευγαλείοισιν.

ἴδιον, ὡς ἐνόησα, δεδάκρυνται δέ μοι ὅσσε

205 μνησαμένω Ὀδυσῆος, ἐπεὶ καὶ κείνον οὔω

τοιάδε λαίφε' ἔχοντα κατ' ἀνθρώπους ἀλάλησθαι,

εἴ που ἔτι ζῶει καὶ ὄρᾳ φάος ἠελίοιο.

εἰ δ' ἤδη τέθνηκε καὶ εἰν Ἀΐδαο δόμοισιν,

ὦ μοι ἔπειτ' Ὀδυσῆος ἀμύμονος, ὅς μ' ἐπὶ βουσὶν

210 εἶσ' ἔτι τυτθὸν ἐόντα Κεφαλλήνων ἐνὶ δήμῳ.

ἀνδρῶν; ποῦ δέ νύ οἱ γενεὴ καὶ πατρὶς ἄρουρα;

|ill-fated ἦ τε ἔουκε δέμας βασιλῆϊ ἄνακτι·

ἀλλὰ θεοὶ |afflict |much-drifting ἀνθρώπους,

195

ὅπποτε καὶ βασιλεῦσιν |assign to, destine |sorrow·

Ἦ, καὶ |right-hand |greet, toast χειρὶ παραστάς  
|hand |to

καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

«χαῖρε, πάτερ ὦ ξεῖνε· γένοιτό τοι ἔς περ ὀπίσσω

|happiness, wealth ἀρ μὲν νῦν γε κακοῖσ' ἔχει πολέεσσι.

200

Ζεῦ πάτερ, οὗ τις σεῖο θεῶν |destructive ἄλλος·

οὐκ |pity ἄνδρας, ἐπὴν δὴ |pres: happén, be  
|born; aor: be, beget

μισγόμεναι |badness καὶ ἄλγεσι |wretched·

|sweat ὡς ἐνόησα, |weep δέ μοι ὅσσε

μνησαμένω Ὀδυσῆος, ἐπεὶ καὶ κείνον οἴω

205

τοιάδε |rags, sailcloth. ι κατ' ἀνθρώπους ἀλάλησθαι,

εἴ που ἔτι ζῶει καὶ ὄρα |light; |sálva-  
|tion; (pl) eyes

εἰ δ' ἤδη τέθνηκε καὶ εἰν Ἀΐδαο δόμοισιν,

ὦ μοι ἔπειτ' Ὀδυσῆος ἀμύμονος, ὅς μ' ἐπὶ βουσὶν

εἶσ' ἔτι |a little; τα Κεφαλλήνων ἐνὶ δήμῳ.  
|small,  
|young

210

Where does he come from? Poor fellow, he looks as if he had been some great man, but the gods give sorrow to whom they will — even to kings if it so pleases them.”

As he spoke he went up to Odysseus and saluted him with his right hand; “Good day to you, father stranger,” said he, “you seem to be very poorly off now, but I hope you will have better times by and by. Father Zeus, of all gods you are the most malicious. We are your own children, yet you show us no mercy in all our misery and afflictions. A sweat came over me when I saw this man, and my eyes filled with tears, for he reminds me of Odysseus, who I fear is going about in just such rags as this man’s are, if indeed he is still among the living. If he is already dead and in the house of Hades, then, alas! for my good master, who made me his stockman when I was quite young among the Cephalenians,

*vocabulary*

**ἀθέσφατος** ominous, terrible;  
unlimited  
**ἀλέγω** care, (+gen) care for  
~*diligence*  
**ἀλλοδαπός** foreign (ἄλλος)  
**ἀλλότριος** someone else's; alien  
(ἄλλος)  
**ἄλλως** otherwise (ἄλλος)  
**ἀνεκτός** bearable  
**ἄφρονη** ~ ἄφρων, senseless,  
unthinking, DAT (φρήν)  
**βουκόλος** herdsman (βοῦς)  
**δάσσασθαι** ~ δατέομαι, divide into  
portions AOR INF (δαίς)  
**δὴν** long time  
**δύστηνος** unhappy, miserable  
**ἐξικόμην** ~ ἐξικνέομαι, arrive at AOR  
(ικνέομαι)  
**ἐπιδινέω** (ιῷ) whirl  
**εὐρυμέτωπος** with a broad  
forehead  
**ἔπιδα** ~ ἔπις, (f) divine  
surveillance, ACC (ὄραω)  
**ποθέν** from somewhere, from

## anywhere

**ῥίγος** miserable, cold ~*frigid*  
**σκέδασιν** ~ σκέδασις, (f) dispersion,  
rout, ACC (κεδάννυμι)  
**ὑπερμενέων** ~ ὑπερμενής,  
super-powered, GEN (μένος)  
**ὑποσταχύοιτο** ~ ὑποσταχύομαι, yield  
more grain OPT (στάχυς)

*conjugations*

**ἐλθῶν** ~ ἔρχομαι, AOR PPL NOM S  
**θείη** ~ τίθημι, AOR SUBJ  
**ἰκέσθαι** ~ ἰκνέομαι, AOR INF  
**μεμέασι** ~ μέμαα, 3PL PF  
**προσέφη** ~ πρόσφημι, IMPF

*declensions*

**ἄλγεα** ~ ἄλγος, ACC PL  
**ἄνδρας** ~ ἀνήρ, ACC PL  
**βόεσσιν** ~ βοῦς, DAT PL  
**βουσίην** ~ βοῦς, DAT PL  
**βοῶν** ~ βοῦς, GEN PL  
**δώματα** ~ δῶμα, ACC PL  
**κτῆματα** ~ κτήμα, ACC PL  
**φωτί** ~ φῶς, DAT S

*notes*

20.219 **ἰκέσθαι**: (me)

νῦν δ' αἱ μὲν γίνονται ἀθέσφατοι, οὐδέ κεν ἄλλως  
 ἀνδρὶ γ' ὑποσταχύοιτο βοῶν γένος εὐρυμετώπων·  
 τὰς δ' ἄλλοι με κέλονται ἀγινόμεναι σφίσιν αὐτοῖς  
 ἔδμεναι· οὐδέ τι παιδὸς ἐνὶ μεγάροισ' ἀλέγουσιν,  
 215 οὐδ' ὄπιδα τρομέουσι θεῶν· μεμάασι γὰρ ἤδη  
 κτήματα δάσσασθαι δὴν οἰχομένοιο ἀνακτος.  
 αὐτὰρ ἐμοὶ τόδε θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι φίλοισι  
 πόλλ' ἐπιδυνεῖται· μάλα μὲν κακὸν υἱὸς ἐόντος,  
 ἄλλων δῆμον ἰκέσθαι ἰόντ' αὐτῆσι βόεσσιν  
 220 ἄνδρας ἐς ἄλλοδαπούς· τὸ δὲ ρίγιον αὐθι μένοντα  
 βουσὶν ἐπ' ἀλλοτρήσι καθήμενον ἄλγεα πάσχειν.  
 καί κεν δὴ πάλαι ἄλλον ὑπερμενέων βασιλῆων  
 ἐξικόμην φεύγων, ἐπεὶ οὐκέτ' ἀνεκτὰ πέλονται·  
 ἀλλ' ἔτι τὸν δύστηνον οἴομαι, εἴ ποθεν ἐλθὼν  
 225 ἀνδρῶν μνηστήρων σκέδασιν κατὰ δώματα θεΐη.»  
 Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·  
 «βουκόλ', ἐπεὶ οὔτε κακῶ οὔτ' ἄφροσι φωτὶ ἔοικας,

νῦν δ' αἰ μὲν γίγνονται |ominous, terri- ἰδέ κεν |otherwise  
|ble; unlimited

ἀνδρὶ γ' |yield more grain βοῶν γένος |with a  
|broad fore-  
τὰς δ' ἄλλοι με κέλονται ἀγινόμεναι σφίσι αὐτοῖς  
|head

ἔδμεναι· οὐδέ τι παιδὸς ἐνὶ μεγάροισ' |care,  
(+gen)

οὐδ' |divine surveillance θεῶν· μεμάασι γὰρ ἦσθ  
|care for

215

κτῆματα |divide into portions ἰομένοιο ἀνακτος.

αὐτὰρ ἐμοὶ τόδε θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι φίλοισι

πόλλ' |whirl μάλα μὲν κακὸν υἱὸς ἐόντος,

ἄλλων δῆμον ἰκέσθαι ἰόντ' αὐτῆσι βόεσσιν

ἄνδρας ἐς |foreign τὸ δὲ |miserable, cold ἴνοντα

220

βουσὶν ἐπ' |someone καθήμενον ἄλγεα πάσχειν.  
|else's; alien

καί κεν δὴ πάλαι ἄλλον |super-powered βασιλήων

|arrive at φεύγων, ἐπεὶ οὐκέτ' |bearable πέλονται·

ἀλλ' ἔτι τὸν |unhappy, οἴομαι, εἴ |from somewhere  
|miserable

ἀνδρῶν μνηστήρων |dispersion, rout ἰ δώματα θεΐη.»

225

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

«|herdsman ἵπεὶ οὔτε κακῶ οὔτ' |senseless, ἰτι ἔουκας,  
|unthinking

and now his cattle are countless; no one could have done better with them than I have, for they have bred like ears of corn; nevertheless I have to keep bringing them in for others to eat, who take no heed to his son though he is in the house, and fear not the wrath of heaven, but are already eager to divide Odysseus' property among them because he has been away so long. I have often thought — only it would not be right while his son is living — of going off with the cattle to some foreign country; bad as this would be, it is still harder to stay here and be ill-treated about other people's herds. My position is intolerable, and I should long since have run away and put myself under the protection of some other chief, only that I believe my poor master will yet return, and send all these suitors flying out of the house.”

“Stockman,” answered Odysseus, “you seem to be a very well-disposed person,

## vocabulary

**ἀγοράομαι** assemble, debate  
 ~ *agora*  
**αἰετός** -οῦ eagle (οἰωνός); also  
 αἰετός  
**ἀριστερός** left-hand  
**ἀρτύω** fashion, prepare, plan  
 (ἄρα); also ἀρτύνω, ἐπαρτύω  
**αὐτως** just so, merely; in vain (αὐ)  
**ἀφικάνω** (αἶ) be arrived (ικνέομαι)  
**δόμονδε** homeward (δόμος)  
**δύναμις** δυνάμεως (f) power  
 (δύναμαι)  
**ἐπεύχομαι** exult (over); pray  
 (εὔχομαι)  
**ἐπιβουκόλος** herdsman (βοῦς)  
**ἐπόψαι** < ἐφοράω, look upon 2s  
 FUT (όράω)  
**ἴκω** (ι) go, arrive (ικνέομαι)  
**ἰστίη** (ι) hearth ~ *Hestia*; also  
 ἐστία, ἐστίη  
**κοιρανέω** rule  
**μόρος** portion, lot in life  
**πέλεια** dove ~ *pallid*; also πελειάς  
**πινυτή** wisdom (πινυτός)  
**πολύφρονα** < πολύφρων, very smart,

ACC (φρήν)

**τοῦνεκα** therefore**τρήρωνα** < τρήρων, dove, ACC~ *tremor***ὑπατος** highest, supreme**ὑψιπέτης** high-flying (πέτομαι);

also ὑψιπετήεις

## conjugations

**γνοίης** < γινώσκω, 2S AOR OPT**ἐθέλησθα** < ἐθέλω, 2S SUBJ**ἐλεύσεται** < ἔρχομαι, FUT**ἔρέω** FUT**ἦλυθεν** < ἔρχομαι, AOR**ἴστω** < οἶδα, 3S PF IMPV**μετέειπεν** < μετείπον, AOR**όμοῦμαι** < ὄμνυμι, FUT**προσείπε** < προσείπον, AOR**τελέσειε** < τελέω, AOR OPT

## declensions

**ἀλλήλους** < ἀλλήλων**ἀμύμονος** < ἀμύμων**βοῶν** < βοῦς, GEN PL**ἔπος** ACC S**φρένας** < φρήν, ACC PL

## notes

20.231 **ιστίη**: (swearing by the hearth)

γιγνώσκω δὲ καὶ αὐτός, ὅ τοι πιυνητὴ φρένας ἵκει,  
 τοῦνεκά τοι ἐρέω καὶ ἐπὶ μέγαν ὄρκον ὁμοῦμαι·

230

ἴστω νῦν Ζεὺς πρῶτα, θεῶν ὑπατος καὶ ἄριστος,  
 ἰστίη τ' Ὀδυσῆος ἀμύμονος, ἦν ἀφικάνω·

ἦ σέθεν ἐνθάδ' ἐόντος ἐλεύσεται οἴκαδ' Ὀδυσσεύς·  
 σοῖσιν δ' ὀφθαλμοῖσιν ἐπόψαι, αἳ κ' ἐτέλησθα,  
 κτεινομένους μνηστήρας, οἳ ἐνθάδε κοιρανεόουσι.»

235

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε βοῶν ἐπιβουκόλος ἀνήρ·

«αἰ γὰρ τοῦτο, ξεῖνε, ἔπος τελέσειε Κρονίων·  
 γνοίης χ', οἷη ἐμὴ δύναμις καὶ χεῖρες ἔπονται.»

Ὡς δ' αὐτως Εὐμειος ἐπέυξατο πᾶσι θεοῖσι  
 νοστήσαι Ὀδυσῆα πολύφρονα ὄνδε δόμονδε.

240

Ὡς οἳ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον·  
 μνηστήρες δ' ἄρα Τηλεμάχῳ θάνατόν τε μόρον τε  
 ἤρτυον· αὐτὰρ ὁ τοῖσιν ἀριστερὸς ἤλυθεν ὄρνις,  
 αἰετὸς ὑψιπέτης, ἔχε δὲ τρήρωνα πέλειαν.

τοῖσιν δ' Ἀμφίνομος ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν·

245

γινώσκω δὲ καὶ αὐτός, ὅ τοι |wisdom φρένας ἵκει,

|therefore τοι ἐρέω καὶ ἐπὶ μέγαν ὄρκον |swear

ἴστω νῦν Ζεὺς πρῶτα, θεῶν |highest καὶ ἄριστος, 230

|hearth ᾧ Ὀδυσῆος ἀμύμονος, ἦν |be arrived

ἧ σέθεν ἐνθάδ' ἐόντος ἐλεύσεται οἴκαδ' Ὀδυσσεύς·

σοῖσιν δ' ὀφθαλμοῖσιν |look upon ἢ κ' ἐθέλησθα,

κτεινομένους μνηστήρας, οἳ ἐνθάδε |rule . . .»

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε βοῶν |herdsman ἀνήρ· 235

«αἰ γὰρ τοῦτο, ξεῖνε, ἔπος τελέσειε Κρονίων·

γνοίης χ', οἷη ἐμῇ |power καὶ χεῖρες ἔπονται.»

ᾧ δ' αὖτως Εὐΐμαιος |exult (over); pray ἱεοῖσι

νοστήσαι Ὀδυσῆα |very smart ὄνδε |homeward

ᾧ οἳ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον· 240

μνηστήρες δ' ἄρα Τηλεμάχῳ θάνατόν τε |portion, lot in life

|fashion, . . . τὰρ ὁ τοῖσιν |left-hand ἤλυθεν ὄρνις,

|prepare,

|plan

|eagle |high-flying, ἔχε δὲ |dove |dove . . .

τοῖσιν δ' Ἀμφίνομος |assemble, καὶ μετέειπεν·

|debate

and I can see that you are a man of sense. Therefore I will tell you, and will confirm my words with an oath. By Zeus, the chief of all gods, and by that hearth of Odysseus to which I am now come, Odysseus shall return before you leave this place, and if you are so minded you shall see him killing the suitors who are now masters here.”

“If Zeus were to bring this to pass,” replied the stockman, “you should see how I would do my very utmost to help him.”

And in like manner Eumaeus prayed that Odysseus might return home.

Thus did they converse. Meanwhile the suitors were hatching a plot to murder Telemachus: but a bird flew near them on their left hand — an eagle with a dove in its talons.

## vocabulary

**ἀγλαῖος** of a herd (ἄγω)  
**αἴγας** < αἴξ, (m/f) goat, ACC  
**δαίτη** feast, banquet; also δαίς,  
 δαίτης, δαιτύς  
**ἐντός** within  
**ἐνώμων** < νομάω, give out; wield  
 3PL IMPF  
**ἐοινοχοῦναι** < οἰνοχοέω, pour wine  
 IMPF (οἶνος)  
**ἐπένευμε** < ἐπινέμω, give out AOR  
 (νομός)  
**ἐπιήνδανε** < ἐπιανδάνω, please IMPF  
 (ἡδύς)  
**ἐτοῖμος** ready; fulfilled  
**εὖσταθής** < εὖσταθής, well built,  
 GEN (ἵστημι)  
**ιάλλω** shoot, send, fasten, extend  
 (one's hands)  
**ἱερεύω** slaughter a sacrifice  
 ~hieroglyph  
**καθιδρῦναι** cause to sit down  
**κάνεον** basket  
**καταθεῖς** < κατατίθημι, put down  
 AOR PPL NOM S (τίθημι)  
**κατέθεντο** < κατατίθημι, put down  
 3PL AOR (τίθημι)  
**κέρδεα** < κέρδος, (n, 3) advantage,  
 cunning, ACC  
**κερώωντο** < κεράω, mix in a bowl  
 3PL IMPF (κεράννυμι); also κεραίω  
**κλισμός** couch (κλίνω)  
**κύπελλον** goblet  
**λαῖνος** of stone (λαῖας)

**νωμῶν** < νομάω, give out; wield  
 PPL NOM S  
**ὀνείαδ'** < ὀνειαρ, (n) boon, aid, a  
 good thing, ACC  
**ὀπτᾶω** roast, bake  
**ὄρχαμος** chief, leader  
**οὐδός** (f) threshold, road, journey  
 ~odometer; also ὁδός  
**πάρ** near; because of ~parallel;  
 also παρά  
**πίονας** < πίων, (ῖ) fat, rich, fertile,  
 ACC ~pine; also πῖος, πείρα  
**πρόκειμαι** be set before (κείμει);  
 also πρόσκειμαι  
**σίαλος** fattened pig  
**σπλάγγνον** innards  
**συνθεύσεται** < συνθέω, go smoothly  
 FUT  
**τράπεζα** a table ~trapezoid

## conjugations

**ἔειπεν** < εἶπον, AOR  
**ἔλθόντες** < ἔρχομαι, AOR PPL NOM PL  
**ἐτίθει** < τίθημι, IMPF  
**ἔφατ'** < φημί, IMPF  
**ἔχευεν** < χέω, IMPF  
**μνησόμεθα** < μιμνήσκω, AOR SUBJ  
**νεῖμε** < νέμω, AOR

## declensions

**βοῦν** < βοῦς, ACC S  
**δέπαϊ** < δέπας, DAT S  
**δώματ'** < δῶμα, ACC PL  
**σύας** < σῦς, ACC PL

245

«ᾠ φίλοι, οὐχ ἤμιν συνθεύσεται ἤδε γε βουλή,

Τηλεμάχιο φόνος· ἀλλὰ μνησώμεθα δαιτός.»

ὡς ἔφατ' Ἀμφίνομος, τοῖσιν δ' ἐπιήνδανε μῦθος.

ἐλθόντες δ' ἐς δώματ' Ὀδυσσῆος θείοιο

χλαίνας μὲν κατέθεντο κατὰ κλισμούς τε θρόνους τε,

250

οἱ δ' ἱέρευον οἷς μεγάλους καὶ πίονας αἶγας,

ἵρευον δὲ σύας σιάλους καὶ βοῦν ἀγελαίην·

σπλάγχνα δ' ἄρ' ὀπτήσαντες ἐνώμων, ἐν δέ τε οἶνον

κρητῆρσιν κερώνοντο· κύπελλα δὲ νεῖμε συβώτης.

σίτον δὲ σφ' ἐπένειμε Φιλοίτιος, ὄρχαμος ἀνδρῶν,

255

καλοῖσ' ἐν κανέοισιν, εἰνοχόει δὲ Μελαιθεύς.

οἱ δ' ἐπ' ὀνειάθ' ἐτοῖμα προκείμενα χεῖρας ἴαλλον.

Τηλέμαχος δ' Ὀδυσῆα καθίδρυε, κέρδεα νωμῶν,

ἐντὸς εὖσταθέος μεγάρου, παρὰ λάϊνον οὐδόν,

δίφρον ἀεικέλιον καταθεὶς ὀλίγην τε τράπεζαν·

260

πὰρ δ' ἐτίθει σπλάγχνων μοίρας, ἐν δ' οἶνον ἔχευεν

ἐν δέπαϊ χρυσέῳ, καί μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν·

«ᾠ φίλοι, οὐχ ἤμιν |go smoothly ἤδε γε βουλή, 245  
 Τηλεμάχοιο φόνος· ἀλλὰ μνησόμεθα |feast .>  
 ὡς ἔφατ' Ἀμφίνομος, τοῖσιν δ' |please μῦθος.  
 ἐλθόντες δ' ἐς δώματ' Ὀδυσσῆος θείοιο  
 χλαίνας μὲν κατέθεντο κατὰ |couch τε θρόνους τε,  
 οἱ δ' |slaughter Ἴσι μεγάλους καὶ πίονας αἶγας, 250  
 |slaughter Ἰσὺς |fattened pig Ἰβόων |of a herd  
 |innards δ' ἄρ' |roast, bake |give out; wield Ἰτε οἶνον  
 κρητῆρσιν |mix in a bowl|goblet δὲ νεῦμε συβώτης.  
 σίτον δέ σφ' |give out Φιλοίτιος, |chief, ἀνδρῶν,  
 |leader  
 καλοῖσ' ἐν |basket , |pour wine δὲ Μελανθεύς. 255  
 οἱ δ' ἐπ' |boon, |ready; |be set before χείρας |shoot, send, fasten, extend  
 |aid, |fulfilled (one's hands)  
 Τηλέμαχος δ' Ὀδυσῆα |cause to sit|advantage|give out; wield  
 |thing |down |cunning  
 |within |well built μεγάρου, παρὰ |of stone λυδόν,  
 δίφρον αἰκέλιον καταθεῖς ὀλίγην τε |a table  
 πὰρ δ' ἐτίθει |innards μοίρας, ἐν δ' οἶνον ἔχευεν 260  
 ἐν δέπαϊ χρυσέω, καί μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν·

On this Amphinomus said, “My friends, this plot of ours to murder Telemachus will not succeed; let us go to dinner instead.”

The others assented, so they went inside and laid their cloaks on the benches and seats. They sacrificed the sheep, goats, pigs, and the heifer, and when the inward meats were cooked they served them round. They mixed the wine in the mixing-bowls, and the swineherd gave every man his cup, while Philoetius handed round the bread in the bread baskets, and Melanthius poured them out their wine. Then they laid their hands upon the good things that were before them.

Telemachus purposely made Odysseus sit in the part of the cloister that was paved with stone; he gave him a shabby looking seat at a little table to himself, and had his portion of the inward meats brought to him, with his wine in a gold cup.

*vocabulary*

**ἀγορητής** (m, 1) speaker (ἀγείρω)  
**ἄλσος** -εος (n, 3) grove, sacred place  
**ἀπειλέω** vow, threaten, boast (ἀπειλή)  
**ἀφέξω** < ἀπέχω, ward off, drive off, refrain FUT (ἔχω)  
**δήμιος** public, communal (δῆμος)  
**ἐκατηβόλος** sharpshooter (έκάς)  
**ἐμπάζομαι** pay attention to, receive  
**ἐνιπή** (i) abuse, resentment, threat (ένίπτω)  
**ἐνταυθοῖ** there  
**ἐπίσχω** aim; restrain (ἔχω)  
**θαρσαλέος** bold, over-bold (θαρσέω)  
**θαυμάζω** marvel ~theater; also ἀποθαυμάζω  
**κερτομίαι** mocking, abuse (καρδία)  
**κτάνομαι** acquire, possess (κτῆμα)

**λιγύν** < λιγύς, clear, shrill, ACC  
**μετέφη** < μετάφημι, speak among/to IMPF (φημί)  
**ὀδάξ** with the teeth (ὀδούς)  
**οἰνοποτάζω** drink wine (οἶνος)  
**σκιερός** shadowy (σκιά)  
**χείλεσι** < χείλος, (n, 3) lip, DAT

*conjugations*

**ἀγέροντο** < ἀγείρω, 3PL AOR  
**δεχόμεθα** < δέχομαι, SUBJ  
**εἶασε** < εἶάω, AOR  
**ἔφαθ'** < φημί, IMPF  
**ἔφατ'** < φημί, IMPF  
**κομόωντες** < κομάω, PPL NOM PL  
**ὄρηται** < ὄρνυμι, AOR SUBJ  
**φύντες** < φύω, AOR PPL NOM PL

*declensions*

**ἀνδράσιν** < ἀνήρ, DAT PL  
**κάρη** ACC S  
**μνηστήρες** < μνηστήρ, VOC PL

«Ἐνταυθοῖ νῦν ἦσο μετ' ἀνδράσιν οἰνοποτάζων·  
 κερτομίας δέ τοι αὐτὸς ἐγὼ καὶ χεῖρας ἀφέξω  
 πάντων μνηστήρων, ἐπεὶ οὗ τοι δῆμιός ἐστιν  
 οἶκος ὄδ', ἀλλ' Ὀδυσῆος, ἐμοὶ δ' ἐκτήσατο κείνος.  
 265 ὑμεῖς δέ, μνηστήηρες, ἐπίσχετε θυμὸν ἐνιπῆς  
 καὶ χειρῶν, ἵνα μὴ τις ἔρις καὶ νεῖκος ὄρηται.»  
 ὡς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ὀδᾶξ ἐν χεῖλεσι φύντες  
 Τηλέμαχον θαύμαζον, ὃ θαρσαλέως ἀγόρευε.

270

τοῖσιν δ' Ἀντίνοος μετέφη, Εὐπείθεος υἱός·

«Καὶ χαλεπὸν περ ἐόντα δεχώμεθα μῦθον, Ἀχαιοί,  
 Τηλεμάχου· μάλα δ' ἦμιν ἀπειλήσας ἀγορεύει.  
 οὐ γὰρ Ζεὺς εἴασε Κρονίων· τῷ κέ μιν ἦδη  
 παύσαμεν ἐν μεγάροισι, λιγύν περ ἐόντ' ἀγορητήν.»

275

ὣς ἔφατ' Ἀντίνοος· ὁ δ' ἄρ' οὐκ ἐμπάζετο μύθων.  
 κήρυκες δ' ἀνὰ ἄστνυ θεῶν ἱερὴν ἐκατόμβην  
 ἦγον· τοὶ δ' ἀγέροντο κάρη κομόωντες Ἀχαιοὶ  
 ἄλσος ὑπο σκιερὸν ἐκατηβόλου Ἀπόλλωνος.

«|there *νῦν ἦσο μετ' ἀνδράσω* |drink wine  
 |mocking, *δέ τοι αὐτὸς ἐγὼ καὶ χεῖρας* |ward off, drive  
 |abuse |off, refrain  
*πάντων μνηστήρων, ἐπεὶ οὗ τοι* |public, *ἴ* |  
 |communal  
*οἶκος ὄδ', ἀλλ' Ὀδυσῆος, ἐμοὶ δ'* |acquire *κεῖνος.* 265  
*ὑμεῖς δέ, μνηστήρες,* |aim; restrain *ἴδον* |abuse, resent-  
 |ment, threat  
*καὶ χειρῶν, ἵνα μή τις ἔρις καὶ νεῖκος ὄρηται.»*  
*ὡς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες* |with *τῆ* |lip |produce,  
 |teeth |beget; clasp  
*Τηλέμαχον* |marvel *, ὁ* |bold *ἀγόρευε.*  
*τοῖσιν δ' Ἀντίνοος* |speak *, Εὐπείθεος υἱός·* 270  
 |among/to  
*«Καὶ χαλεπὸν περ ἐόντα δεχόμεθα μῦθον, Ἀχαιοί,*  
*Τηλεμάχου· μάλα δ' ἦμιν* |vow, threaten, *ἔ* |boast *εἶ.*  
*οὐ γὰρ Ζεὺς εἶασε Κρονίων· τῷ κέ μιν ἦδη*  
*παύσαμεν ἐν μεγάροισι,* |clear, *περ ἐόντ'* |speaker *.»*  
 |shrill  
*ᾧ ἔφατ' Ἀντίνοος· ὁ δ' ἄρ' οὐκ* |pay attention *έθων.* 275  
 |to, receive  
*κήρυκες δ' ἀνὰ ἄστῳ θεῶν ἱερὴν ἐκατόμβην*  
*ἦγον· τοὶ δ' ἀγέροντο κάρη* |have long hair *ἄ* *χαιοὶ*  
 |grove, *ὑ* |shadowy |sharpshooter *Ἄπόλλωνος.*  
 |sacred  
 |place

“Sit there,” said he, “and drink your wine among the great people. I will put a stop to the gibes and blows of the suitors, for this is no public house, but belongs to Odysseus, and has passed from him to me. Therefore, suitors, keep your hands and your tongues to yourselves, or there will be mischief.”

The suitors bit their lips, and marvelled at the boldness of his speech; then Antinous said, “We do not like such language but we will put up with it, for Telemachus is threatening us in good earnest. If Zeus had let us we should have put a stop to his brave talk ere now.”

Thus spoke Antinous, but Telemachus heeded him not. Meanwhile the heralds were bringing the holy hecatomb through the city, and the Achaeans gathered under the shady grove of Apollo.

## vocabulary

**ἀγήνορας** < ἀγήνωρ, bold?; arrogant?, ACC (ἄγω)  
**ἀγήνορες** < ἀγήνωρ, bold?; arrogant?, NOM (ἄγω)  
**ἀθεμίσιος** lawless, unworthy of law (θέμις); also ἀθέμιστος  
**ἀτέμβω** maltreat, (+gen) rob of  
**δάμαρτα** < δάμαρ, (f) wife, ACC (δόμος)  
**δασσάμενοι** < δατέομαι, divide into portions AOR PPL NOM PL (δαίς)  
**δῆν** long time  
**δύη** < δυάω, afflict IMPF (δύη)  
**ἐπέοικε** be like, be proper (ἔοικα)  
**ἐρικυδέα** < ἐρικυδής, (ῶ) very famous, ACC  
**θυμαλγέος** < θυμαλγής, (ῶ) heart-grieving, GEN (θυμός)  
**κτεάτεσσι** < κτέαρ, (n) possession, DAT (κτῆμα)  
**λώβη** unjust, outrageous treatment  
**μετηύδα** < μεταυδάω, speak among IMPF (αὐδάω)

**μνάσκετ'** < μνάομαι, be mindful of, woo, take for sex IMPF  
 ~mnemonic; also ὑπομνάομαι  
**οἰκίον** abode, nest (οἶκος)  
**όπτάω** roast, bake  
**πάμπαν** completely  
**πάρ** near; because of ~parallel; also παρά  
**ὑπέρτερος** superior, victorious  
**ὑπερφίαλος** heedless, arrogant

## conjugations

**εἶα** < ἐάω, IMPF  
**εἰδώς** < οἶδα, PF PPL NOM S  
**εἶπω** < εἶπον, AOR SUBJ  
**θέσαν** < τίθημι, 3PL AOR  
**ἵκηται** < ἰκνέομαι, AOR SUBJ  
**κέκλυτε** < κλύω, PL AOR IMPV  
**πεποιθώς** < πείθω, PF PPL NOM S

## declensions

**δώμαθ'** < δῶμα, ACC PL  
**κρέ'** < κρέας, ACC PL  
**μνηστήρες** < μνηστήρ, VOC PL

Οἱ δ' ἐπεὶ ὤπτησαν κρέ' ὑπέρτερα καὶ ἐρύσαντο,  
 280 μοῖρας δασσάμενοι δαίνυντ' ἐρικυδέα δαῖτα.  
 πὰρ δ' ἄρ' Ὀδυσσῆϊ μοῖραν θέσαν, οἷ πονέοντο,  
 ἴσην, ὡς αὐτοί περ ἐλάγχανον· ὡς γὰρ ἀνώγει  
 Τηλέμαχος, φίλος υἱὸς Ὀδυσσῆος θεῖοιο.

Μνηστήρας δ' οὐ πάμπαν ἀγήνορας εἶα Ἀθήνη  
 285 λώβης ἴσχεσθαι θυμαλγέος, ὄφρ' ἔτι μᾶλλον  
 δύη ἄχος κραδίην Λαερτιάδεω Ὀδυσῆος.  
 ἦν δέ τις ἐν μνηστήρῳ ἀνήρ ἀθεμίστια εἰδώς,  
 Κτήσιππος δ' ὄνομ' ἔσκε, Σάμη δ' ἐνὶ οἰκίᾳ ναίειν·  
 ὅς δὴ τοι κτεάτεσσι πεποιθὼς πατρὸς εἰοῖ  
 290 μνάσκετ' Ὀδυσσῆος δὴν οἰχομένοιο δάμαρτα.  
 ὅς ῥα τότε μνηστήρῳ ὑπερφιάλοισι μετηύδα·

«Κέκλυτέ με, μνηστήρες ἀγήνορες, ὄφρα τι εἴπω·  
 μοῖραν μὲν δὴ ξείνος ἔχει πάλαι, ὡς ἐπέοικεν,  
 ἴσην· οὐ γὰρ καλὸν ἀτέμβειν οὐδὲ δίκαιον  
 295 ξείνους Τηλεμάχου, ὅς κεν τάδε δώμαθ' ἴκηται.

Οἱ δ' ἐπέει |roast, bake κρέε |superior, καὶ ἐρύσαντο,  
 |victorious  
 μοίρας |divide into portions . . . |very famous . . . ἴτα. 280

παρ δ' ἄρ' Ὀδυσσῆϊ μοῖραν θέσαν, οἱ πονέοντο,  
 ἴσην, ὡς αὐτοῖ περ ἐλάγχανον· ὡς γὰρ ἀνώγει  
 Τηλέμαχος, φίλος υἱὸς Ὀδυσσῆος θεῖοιο.

Μνηστήρας δ' οὐ |completely γήνορας εἶα Ἀθήνη  
 |unjust, ὀυτραγεῖος|heart-grieving ὄφρ' ἔτι μᾶλλον 285  
 |treatment  
 |afflict ἕχος κραδίην Λαερτιάδew Ὀδυσῆος.

ἦν δέ τις ἐν μνηστήρῳ ἀνὴρ |lawless, un- ἰδώς,  
 |worthy of  
 Κτήσιππος δ' ὄνομ' ἔσκε, Σάμῃ δ' ἐνὶ |law, ἄβωδew . . .

ὅς δὴ τοι |possession πεποιθὼς πατρὸς εἰοῖ

|be mindful of, τῆος δὴν οἰχομένοιο |wife 290  
 |woo, take for sex

ὅς ῥα τότε μνηστήρῳ |heedless, |speak  
 |arrogant |among

«Κέκλυτέ μεν, μνηστήρες ἀγήνορες, ὄφρα τι εἴπω·  
 μοῖραν μὲν δὴ ξείνος ἔχει πάλαι, ὡς |be like, be proper

ἴσην· οὐ γὰρ καλὸν |maltreat, rob of δίκαιον

ξείνους Τηλεμάχου, ὅς κεν τάδε δώμαθ' ἴκηται. 295

Then they roasted the outer meat, drew it off the spits, gave every man his portion, and feasted to their heart's content; those who waited at table gave Odysseus exactly the same portion as the others had, for Telemachus had told them to do so.

But Athena would not let the suitors for one moment drop their insolence, for she wanted Odysseus to become still more bitter against them. Now there happened to be among them a ribald fellow, whose name was Ctesippus, and who came from Same. This man, confident in his great wealth, was paying court to the wife of Odysseus, and said to the suitors, "Hear what I have to say. The stranger has already had as large a portion as any one else; this is well, for it is not right nor reasonable to ill-treat any guest of Telemachus who comes here.

## vocabulary

**ἀεικελή** disfiguring; unseemliness (ἔοικα)  
**ἀμφrepoνείτο** < ἀμφιπονέομαι, deal with, handle IMPF (πόνος)  
**δμώς** (m) slave ~tame  
**ἔμπης** even though  
**εὐδηγτος** well built ~timber  
**ἦκα** gently, softly  
**ἠνίπαπε** < ἐνίπτω, scold, chide; revile AOR; also ἐνίσσω  
**κάνεον** basket  
**κερδίων** more/most advantageous, cunning (κέρδος)  
**λοετροχός** bath attendant, bath cauldron (λουτρόν)  
**ξείνιον** < ξείνιος, of hospitality, ACC (ξένος)  
**ὄξυόεντι** < ὄξυοίεις, sharp, DAT (ὄξυς)  
**παρακλίνω** (i) turn aside (κλίνω)  
**παχύς** thick, stout, clotted ~pachyderm; also πάχετος  
**ρίπτω** hurl; also ἐπιρρίπτω  
**σαρδάνιος** scornful, bitter, grim  
**σφάζω** cut the throat  
**τάφος** (f/m/n) (m) funeral, grave;

(n) astonishment (θαμβέω)  
**τοιχος** wall of a house (τείχος)

## conjugations

**ἀλεύατο** < ἀλέομαι, AOR  
**ἀλεύατ'** < ἀλέομαι, AOR  
**βάλε** < βάλλω, AOR  
**βάλον** < βάλλω, AOR  
**δῶ** < δίδωμι, AOR SUBJ  
**δῶη** < δίδωμι, AOR SUBJ  
**ἔβαλες** < βάλλω, 2S AOR  
**εἰπών** < εἶπον, AOR PPL NOM S  
**εἰσορόντες** < εἰσοράω, PPL NOM PL  
**ἔπλετο** < πέλω, IMPF  
**ἐρουκακέειν** < ἐρύκω, AOR INF  
**λαβών** < λαμβάνω, AOR PPL NOM S  
**τέτλαμεν** < τλάω, PF  
**φαινέτω** < φαίνομαι, 3S IMPV

## declensions

**βέλος** ACC S  
**δάματ'** < δῶμα, ACC PL  
**ἔγχεϊ** < ἔγχος, DAT S  
**ἔνα** < εἶς, ACC S  
**πόδα** < πούς, ACC S

ἀλλ' ἄγε οἱ καὶ ἐγὼ δῶ ξείνιον, ὄφρα καὶ αὐτὸς  
 ἦέ λοετροχόῳ δῶη γέρας ἦέ τῳ ἄλλῳ  
 δμῶων, οἱ κατὰ δώματ' Ὀδυσσῆος θείοιο.»

ᾠς εἰπὼν ἔρριψε βοὸς πόδα χειρὶ παχείῃ,  
 300 κείμενον ἐκ κανέοιο λαβῶν· ὁ δ' ἀλεύατ' Ὀδυσσεὺς  
 ἦκα παρακλίνας κεφαλὴν, μείδῃσε δὲ θυμῷ  
 σαρδάνιον μάλα τοῖον· ὁ δ' εὐδμητον βάλε τοίχον.  
 Κτήσιππον δ' ἄρα Τηλέμαχος ἠνίπαπε μύθῳ·

«Κτήσιππ', ἦ μάλα τοι τόδε κέρδιον ἔπλετο θυμῷ·  
 305 οὐκ ἔβαλες τὸν ξεῖνον· ἀλεύατο γὰρ βέλος αὐτός.  
 ἦ γάρ κέν σε μέσον βάλλον ἔγχεϊ ὀξυόνετι,  
 καὶ κέ τοι ἀντὶ γάμοιο πατῆρ τάφον ἀμφεπονεῖτο  
 ἐνθάδε. τῷ μὴ τίς μοι ἀεικείας ἐνὶ οἴκῳ  
 φαινέτω· ἦδη γὰρ νοέω καὶ οἶδα ἕκαστα,  
 310 ἐσθλά τε καὶ τὰ χέρεια· πάρος δ' ἔτι νήπιος ἦα.  
 ἀλλ' ἔμπης τάδε μὲν καὶ τέτλαμεν εἰσορόωντες,  
 μήλων σφαζομένων οἴνοιο τε πινομένοιο  
 καὶ σίτου· χαλεπὸν γὰρ ἐρυκακείην ἔνα πολλούς.

ἀλλ' ἄγε οἱ καὶ ἐγὼ δῶ |of hospitality ἰ καὶ αὐτὸς

ἦέ |bath attendant, ἦη γέρας ἦέ τῶ ἄλλῳ  
|bath cauldron

|slave , οἱ κατὰ δώματ' Ὀδυσσῆος θείοιο.»

ᾠς εἰπὼν |hurl βοὸς πόδα χειρὶ |thick, stout,  
|clotted

κείμενον ἐκ |basket λαβῶν· ὁ δ' ἀλεύατ' Ὀδυσσεὺς 300

|gentl|turn aside κεφαλὴν, μείδησε δὲ θυμῶ  
|softly

|scornful, μάλα τοῖον· ὁ δ' |well built βάλε |wall of a house  
|bitter, grim

Κτήσιππον δ' ἄρα Τηλέμαχος |scold μύθῳ·

«Κτήσιππ', ἦ μάλα τοι τόδε |more/most ἄd- θυμῶ·  
|vantageous,  
|cunning  
οὐκ ἔβαλες τὸν ξεῖνον· ἀλεύατο γὰρ βέλος αὐτός. 305

ἦ γὰρ κέν σε μέσον βάλον ἔγχει |sharp ,

καί κέ τοι ἀντὶ γάμοιο πατῆρ | (m) |deal with, handle  
|funeral,

ἐνθάδε. τῶ μή τίς μοι |disfiguring, grave;  
|unseemliness (n) - οὔκῳ  
|aston-

φανέτω· ἦδη γὰρ νοέω καὶ οἷα ἔκαστα, |ishment

ἔσθλά τε καὶ τὰ χέρεια· πάρος δ' ἔτι νήπιος ἦα. 310

ἀλλ' |even though μὲν καὶ τέτλαμεν εἰσορόωντες,

μήλων |cut the throat οἴνοιό τε πινομένοιο

καὶ σίτου· χαλεπὸν γὰρ ἐρυκακέειν ἓνα πολλούς.

I will, however, make him a present on my own account, that he may have something to give to the bath-woman, or to some other of Odysseus' servants."

As he spoke he picked up a heifer's foot from the meat-basket in which it lay, and threw it at Odysseus, but Odysseus turned his head a little aside, and avoided it, smiling grimly Sardinian fashion as he did so, and it hit the wall, not him. On this Telemachus spoke fiercely to Ctesippus, "It is a good thing for you," said he, "that the stranger turned his head so that you missed him. If you had hit him I should have run you through with my spear, and your father would have had to see about getting you buried rather than married in this house. So let me have no more unseemly behaviour from any of you, for I am grown up now to the knowledge of good and evil and understand what is going on, instead of being the child that I have been heretofore. I have long seen you killing my sheep and making free with my corn and wine: I have put up with this, for one man is no match for many,

*vocabulary*

**ἀντίβιος** hostile (βίη)  
**δμῶς** (m) slave ~tame  
**δόμονδε** homeward (δόμος)  
**δυσμενέοντες** < δυσμενής, hostile,  
 enemy PPL NOM PL  
**ἥπιος** kind (adj)  
**καθάπτω** mp: address  
**κερδίαν** more/most advantageous,  
 cunning (κέρδος)  
**μενεαίνω** be eager, desire, rage  
 ~mind  
**μηκέτι** no more  
**ὄψέ** late, in evening (ἐπί)  
**πολύφρονα** < πολύφρων, very smart,  
 ACC (φρήν)  
**ρύσταζω** drag around, maltreat  
 (έρύω)  
**σιωπή** silence  
**στυφελίζω** smite  
**χαλεπαίνω** be violent, rage  
 (χαλεπός)

---

*conjugations*

**ἄδοι** < ἀνδάνω, AOR OPT  
**βουλοίμην** < βούλομαι, OPT  
**έγένοντο** < γίγνομαι, 3PL AOR  
**εἶη** < εἶάω, IMPF  
**ἔφαθ'** < φημί, IMPF  
**έώλπει** < ἔλομαι, PLUPF  
**ισχέμεναι** < ἴσχω, INF  
**μενέμεν** < μένω, INF  
**μετέειπε** < μετέιπον, AOR  
**όράασθαι** < όράω, INF  
**ρέζετε** < ρέζω, PL IMPV  
**ρήθνεντι** < έρέω, AOR PPL DAT S  
**τεθνάμεν** < θνήσκω, PF INF  
**φαίην** < φημί, OPT

---

*declensions*

**άεικέα** < άεικής  
**άμφοτέροϊν** < άμφότερος  
**γυναϊκας** < γυνή, ACC PL  
**δώματα** < δώμα, ACC PL  
**δώματ'** < δώμα, ACC PL  
**έπέεσσι** < έπος, DAT PL

ἀλλ' ἄγε μηκέτι μοι κακὰ ρέζετε δυσμενέοντες·

315

εἰ δ' ἤδη μ' αὐτὸν κτεῖναι μενεαίνετε χαλκῶ,

καί κε τὸ βουλοίμην, καί κεν πολὺ κέρδιον εἴη

τεθνάμεν ἢ τάδε γ' αἰὲν ἀεικέα ἔργ' ὀράασθαι,

ξείνους τε στυφελιζομένους δμῳάς τε γυναῖκας

ῥυστάζοντας ἀεικελίως κατὰ δώματα καλά.»

320

ὡς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἀκὴν ἐγένοντο σιωπῆ.

Ὅψε δὲ δὴ μετέειπε Δαμαστορίδης Ἀγέλαος·

«ὦ φίλοι, οὐκ ἂν δὴ τις ἐπὶ ῥηθέντι δικαίῳ

ἀντιβίῳσ' ἐπέεσσι καθαπτόμενος χαλεπαῖνοι·

μήτε τι τὸν ξεῖνον στυφελίζετε μήτε τιν' ἄλλον

325

δμῳών, οἳ κατὰ δώματ' Ὀδυσσῆος θείοιο.

Τηλεμάχῳ δέ κε μῦθον ἐγὼ καὶ μητέρι φαίην

ἥπιον, εἴ σφωῖν κραδίη ἄδοι ἀμφοτέροισιν.

ὄφρα μὲν ὕμιν θυμὸς ἐνὶ στήθεσσιν ἐώλπει

νοστήσαι Ὀδυσῆα πολύφρονα ὅνδε δόμονδε,

330

τόφρ' οὗ τις νέμεσις μενέμεν τ' ἦν ἰσχόμεναί τε

μνηστῆρας κατὰ δώματ', ἐπεὶ τόδε κέρδιον ἦεν,

ἀλλ' ἄγε |no more, |οι κακὰ ρέζετε |hostile, enemy

εἰ δ' ἤδη μ' αὐτὸν κτεῖναι |be eager, χαλκῶ, |desire, rage 315

καί κε τὸ |wish, want , καί κεν πολὺ |more/most ..., ad-  
vantageous,  
τεθνάμεν ἢ τάδε γ' αἰὲν ἀεικέα ἔργ' ὄρασθαι, |cunning

ξείνους τε |smite δμῳάς τε γυναῖκας

|drag ἀεικελίως κατὰ δώματα καλά.»

around,  
|maltreat

ὡς ἐφάθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἀκῆν ἐγένοντο |silence 320

|late δὲ δὴ μετέειπε Δαμαστορίδης Ἀγέλαος·

«ὦ φίλοι, οὐκ ἂν δὴ τις ἐπὶ ῥηθέντι δικαίῳ

|hostile ἐπέεσσι |mp: address |be violent, rage

μήτε τι τὸν ξεῖνον |smite μήτε τιν' ἄλλον

|slave , οἱ κατὰ δώματ' Ὀδυσσῆος θείοιο. 325

Τηλεμάχῳ δέ κε μῦθον ἐγὼ καὶ μητέρι φαίην

|kind (adj) ἰφωῖν κραδίῃ |please...μφοτέροῖιν.

ὄφρα μὲν ὑμῖν θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι ἐώλπει

νοστήσαι Ὀδυσῆα |very smart ὄνδε |homeward

τόφρ' οὐ τις νέμεσις μενέμεν τ' ἦν |hold back τε 330

μνηστῆρας κατὰ δώματ', ἐπεὶ τόδε |more/most ... ad-  
vantageous,  
|cunning

but do me no further violence. Still, if you wish to kill me, kill me; I would far rather die than see such disgraceful scenes day after day — guests insulted, and men dragging the women servants about the house in an unseemly way.”

They all held their peace till at last Agelaus son of Damastor said, “No one should take offence at what has just been said, nor gainsay it, for it is quite reasonable. Leave off, therefore, ill-treating the stranger, or any one else of the servants who are about the house; I would say, however, a friendly word to Telemachus and his mother, which I trust may commend itself to both. ‘As long,’ I would say, ‘as you had ground for hoping that Odysseus would one day come home, no one could complain of your waiting and suffering the suitors to be in your house.

## vocabulary

**αἰμοφόρυνκτος** bloody (αἷμα)  
**ἀλάληται** < ἀλάομαι, wander, rove,  
 roam 3s PRES ~Fr. *aller*; also  
 ἀλητεύω  
**ἀλλότριος** someone else's; alien  
 (ἄλλος)  
**ἀναγκαῖος** coerced, coercing,  
 slavery (ἀνάγκη)  
**ἄσβεστος** inextinguishable  
**ἄσπετος** unutterable, vast (ἐνέπω)  
**γέλω** < γέλως, laughter, ACC  
 (γελάω)  
**γναθμός** lower jaw  
**γόςος** crying, wailing (γοάω)  
**δακρυόφιν** < δάκρυ, tear, GEN; also  
 δάκρυον  
**δέελος** conspicuous  
**διατρίβω** (τι) wear down, delay  
 ~tribology  
**δίεσθαι** < δέμαι, drive off INF  
 (διώκω); also δίημι  
**ἐσθίω** eat ~eat  
**ἔσθω** eat (ἔδω)  
**κομίζω** take; attend to (κάμνω);  
 also κομέω  
**νόημα** νοήματος (n, 3) perception,

thought, plan (νόος)  
**νόστιμος** of homecoming,  
 destined for home (ναίω)  
**παρέζομαι** sit beside (ἕζω)  
**παρέπλαγξεν** < παραπλάζω, drive  
 off course AOR (πλάζω)  
**πατρώιος** of the father(s),  
 ancestral (πατήρ)  
**πλεῖστος** most numerous (πληθύς)  
**ποτί** =πρός  
**ὑπότροπος** returning

## conjugations

**γήμασθ'** < γαμέω, AOR INF  
**ἔφθιται** < φθίω, PF  
**ἦῤα** < αὐδάω, IMPF  
**ἵκετο** < ἰκνέομαι, AOR  
**κατάλεξον** < καταλέγω, AOR IMPV  
**νέμῃαι** < νέμω, 2s SUBJ  
**πόρησιν** < πόρον, AOR SUBJ  
**τελέσειεν** < τελέω, AOR OPT  
**φάτο** < φημί, AOR  
**ᾔρσε** < ὄρνημι, AOR

## declensions

**ἄλγεα** < ἄλγος, ACC PL  
**κρέα** < κρέας, ACC PL

## notes

20.350 Θεοκλύμενος: the seer

εἰ νόστησ' Ὀδυσσεὺς καὶ ὑπότροπος ἵκετο δῶμα·  
 νῦν δ' ἤδη τόδε δῆλον, ὅ τ' οὐκέτι νόστιμός ἐστιν.  
 ἀλλ' ἄγε σῆ τάδε μητρὶ παρεζόμενος κατάλεξον,  
 335 γήμασθ' ὅς τις ἄριστος ἀνὴρ καὶ πλείστα πόρησιν,  
 ὄφρα σὺ μὲν χαίρων πατρώϊα πάντα νέμῃαι,  
 ἔσθων καὶ πίνων, ἣ δ' ἄλλου δῶμα κομίζῃ.»

Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἠΰδα·  
 «οὐ μὰ Ζῆν', Ἀγέλαε, καὶ ἄλγεα πατρὸς ἐμοῖο,  
 340 ὅς που τῆλ' Ἰθάκης ἢ ἔφθιται ἢ ἀλάληται,  
 οὐ τι διατρίβω μητρὸς γάμον, ἀλλὰ κελεύω  
 γήμασθ' ᾧ κ' ἐθέλη, ποτὶ δ' ἄσπετα δῶρα δίδωμι·  
 αἰδέομαι δ' ἀέκουσαν ἀπὸ μεγάρουο δῖεσθαι  
 μύθῳ ἀναγκαίῳ· μὴ τοῦτο θεὸς τελέσειεν.»

345 Ὡς φάτο Τηλέμαχος· μνηστήρσι δὲ Παλλὰς Ἀθήνη  
 ἄσβεστον γέλω ᾠρσε, παρέπλαγξεν δὲ νόημα.  
 οἱ δ' ἤδη γναθμοῖσι γελῶων ἀλλοτρίοισιν,  
 αἰμοφόρυκτα δὲ δὴ κρέα ἦσθιον· ὅσσε δ' ἄρα σφέων  
 δακρυόφιν πίμπλαντο, γόον δ' ᾠέτο θυμός.

εἰ νόστησ' Ὀδυσσεὺς καὶ |returning ἵκετο δῶμα·

νῦν δ' ἤδη τόδε |conspicuous' οὐκέτι |of homēcom-  
 ἀλλ' ἄγε σῆ τάδε μητρὶ |sit beside |home ing, destined for  
 καταλέξον,

|marry, takê τις ἄριστος ἀνὴρ καὶ |most numerous, τιν,  
 as a lover

335

ὄφρα σὺ μὲν χαίρων |of the fa- ἴτα νέμῃαι,  
 |eat καὶ πίνων, ἢ δ' ἄλλου δῶμα |take; . . .»  
 |attend

Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος |to  
 ἀντίον ἤδα·

«οὐ μὰ Ζῆν', Ἀγέλαε, καὶ ἄλγεα πατρὸς ἐμοῖο,

ὅς που τῆλ' Ἰθάκης ἢ |cause τὸ ἴπερίσσει, αι,  
 |wane; (of time) pass

340

οὐ τι |wear down, delay ἴ; γάμον, ἀλλὰ κελεύω

|marry, takê κ' ἐθέλη, ποτὶ δ' |vast δῶρα δίδωμι·  
 as a lover

αἰδέομαι δ' ἀέκουσαν ἀπὸ μεγάρου |drive off

μύθῳ |coerced, co- ἢ τοῦτο θεὸς τελέσειεν.»  
 |ercing, slavery

ᾧ φάτο Τηλέμαχος· μνηστῆρσι δὲ Παλλὰς Ἀθήνη

345

|inextin- |laughter̂, ρσε, |drive off course ἴ |perception,  
 |guishable |someone else's; alien |thought, plan

οἱ δ' ἤδη |lower jaw γελῶων |someone else's; alien

|bloody δὲ δὴ κρέα ἤσθιον· ὅσσε δ' ἄρα σφέων

δακρυόφιν πίμπλαντο, γόον δ' ὠίετο θυμός.

It would have been better that he should have returned, but it is now sufficiently clear that he will never do so; therefore talk all this quietly over with your mother, and tell her to marry the best man, and the one who makes her the most advantageous offer. Thus you will yourself be able to manage your own inheritance, and to eat and drink in peace, while your mother will look after some other man's house, not yours.”

To this Telemachus answered, “By Zeus, Agelaus, and by the sorrows of my unhappy father, who has either perished far from Ithaca, or is wandering in some distant land, I throw no obstacles in the way of my mother's marriage; on the contrary I urge her to choose whomsoever she will, and I will give her numberless gifts into the bargain, but I dare not insist point blank that she shall leave the house against her own wishes. Heaven forbid that I should do this.”

Athena now made the suitors fall to laughing immoderately, and set their wits wandering; but they were laughing with a forced laughter. Their meat became smeared with blood; their eyes filled with tears, and their hearts were heavy with forebodings.

## vocabulary

**ἄ** ah!**ἄλλοθεν** from elsewhere (ἄλλος)**ἀφραίνω** be foolish (φρήν)**ἀχλύς** -ος (f) mist**δεδάκρυνται** < δακρύω, weep 3PL PF  
(δάκρυνον)**δέδηε** < δαίω, light; divide PF (δαίς)**δειλός** wretched, poor, cowardly~ *Deimos*; also δειλος**εἶδωλον** phantom, unreal image  
(οἶδα)**εἶσκω** liken to; suppose**ἐκπέμπω** send forth (πέμπω)**ἐξαπόλωλε** < ἐξαπόλλυμι, (ῶ)

disappear from PF (ᾄλλυμι)

**ἐπιδέδρομεν** < ἐπιτρέχω, run at,  
after PF (τρέχω)**ἐρράδαται** < ραίνω, sprinkle 3PL PF**ζόφος** gloom; gloom of the setting  
sun**θύραζε** out, out of ~door; also

θύραθεν, θύρηθι

**μεσόδη** base for a mast or  
column (δόμος)**νέρθε** beneath, below; also ἔνερθε**οἰμωγή** wailing (οἰζύς)**οὔατα** < οὖς, (n) ear, NOM**οὐδέν** no one, never, nothing. ACC;  
also οὐδέεις**παρειά** cheeks**πλέος** full (πληθής); also πλεῖος,  
πλέως**πομπεύς** (m) guide (πέμπω)**πρόθυρον** front door (θύρα)**πρόσωπον** face ~*prosopagnosia***τοιχος** wall of a house (τείχος)

## conjugations

**γέλασαν** < γελάω, 3PL AOR**εἰληλουθῶς** < ἔρχομαι, PF PPL NOM S**εἰλύαται** < ειλύω, 3PL PF**ἔφαθ'** < φημί, IMPF**ἰεμένων** < ἵημι, PPL GEN PL**μετέειπε** < μετείπον, AOR**προσείπε** < προσείπον, AOR**τετυγμένος** < τεύχω, PF PPL NOM S

## declensions

**γοῦνα** < γόνυ, NOM PL**πόδες** < πούς, NOM PL

## notes

20.350 Θεοκλύμενος: the seer

350

τοῖσι δὲ καὶ μετέειπε Θεοκλύμενος θεοειδής·

«Ἄ δειλοί, τί κακὸν τόδε πάσχετε; νυκτὶ μὲν ὑμέων

εἰλύαται κεφαλαί τε πρόσωπά τε νέρθε τε γούνα,

οἰμωγὴ δὲ δέδηε, δεδάκρυνται δὲ παρειαί,

αἵματι δ' ἐρράδαται τοῖχοι καλάι τε μεσόδμαι·

355

εἰδώλων δὲ πλέον πρόθυρον, πλείη δὲ καὶ αὐλή,

ιεμένων Ἐρεβόσδε ὑπὸ ζόφον· ἥελιος δὲ

οὐρανοῦ ἐξαπόλωλε, κακὴ δ' ἐπιδέδρομεν ἀχλὺς.»

᾽Ὡς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἐπ' αὐτῷ ἠδὺ γέλασαν.

τοῖσιν δ' Εὐρύμαχος, Πολύβου παῖς, ἦρχ' ἀγορεύειν·

360

«Ἀφραίνει ξεῖνος νέον ἄλλοθεν εἰληλουθώς.

ἀλλὰ μιν αἶψα, νέοι, δόμου ἐκπέμψασθε θύραζε

εἰς ἀγορὴν ἔρχεσθαι, ἐπεὶ τάδε νυκτὶ εἴσκει.»

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε Θεοκλύμενος θεοειδής·

«Εὐρύμαχ', οὐ τί σ' ἄνωγα ἐμοὶ πομπῆας ὀπάζειν.

365

εἰσὶ μοι ὀφθαλμοί τε καὶ οὔατα καὶ πόδες ἄμφω

καὶ νόος ἐν στήθεσσι τετυγμένος, οὐδὲν ἀεικής·

τοῖσι δὲ καὶ μετέειπε Θεοκλύμενος θεοειδής·

350

«|ah!|wretched ἴ· κακὸν τόδε πάσχετε; νυκτὶ μὲν ὑμέων

|curl κεφαλαί τε |face τε |beneath, - γούνα,  
|below

|wailing δὲ |light; , |weep δὲ |cheeks ,  
|divide

αἵματι δ' |sprinkle |wall of a house ε |base

|phantom δὲ |full |front door , πλείη δὲ καὶ αὐλή,

355

ιέμενων Ἔρεβόσδε ὑπὸ |gloom; gloom of δὲ  
|the setting sun

οὐρανῷ |disappear from κῆ δ' |run at, after |mist »

Ὡς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἐπ' αὐτῷ ἠδὺν |laugh,  
|smile

τοῖσιν δ' Εὐρύμαχος, Πολύβου πάϊς, ἦρχ' ἀγορεύει·

«|be foolish ξείνος νέον |from elsewhere ἔ· οὐθῶς.

360

ἀλλά μιν αἶψα, νέοι, δόμου |send forth |out, out of

εἰς ἀγορὴν ἔρχεσθαι, ἐπεὶ τάδε νυκτὶ |liken to; suppose

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε Θεοκλύμενος θεοειδής·

«Εὐρύμαχ', οὐ τί σ' ἄνωγα ἐμοὶ |guide ὀπάξω.

εἰσὶ μοι ὀφθαλμοί τε καὶ |ear καὶ πόδες ἄμφω

365

καὶ νόος ἐν στήθεσσι τετυγμένος, |no ὄνε, ἴς·  
|never,  
|nothing

Theoclymenus saw this and said, “Unhappy men, what is it that ails you? There is a shroud of darkness drawn over you from head to foot, your cheeks are wet with tears; the air is alive with wailing voices; the walls and roof-beams drip blood; the gate of the cloisters and the court beyond them are full of ghosts trooping down into the night of hell; the sun is blotted out of heaven, and a blighting gloom is over all the land.”

Thus did he speak, and they all of them laughed heartily. Eury-machus then said, “This stranger who has lately come here has lost his senses. Boys, turn him out into the streets, since he finds it so dark here.”

But Theoclymenus said, “Eurymachus, you need not send any one with me. I have eyes, ears, and a pair of feet of my own, to say nothing of an understanding mind.

## vocabulary

**ἀλήτης** (m, 1) wanderer, tramp  
(ἀλέομαι)  
**ἄλφοι** < ἀλφάνω, yield a price as a  
slave AOR OPT ~*arhat*  
**ἄρουρα** land ~*arable*  
**ἀτάσθαλος** reckless, wanton  
**αὐτως** just so, merely; in vain (αὐ)  
**ἄχθος** (n, 3) burden  
**ἐμπαιος** expert in, possessed of  
**ἔξειμι** go forth (εἶμι)  
**ἐξήλθε** < ἐξέρχομαι, go out AOR  
(ἔρχομαι)  
**ἐπίμαστος** brought because it was  
desired? (μαίομαι)  
**ἐρεθίζω** annoy ~*Eris*; also ἐρέθω  
**θύραζε** out, out of ~*door*; also  
θύραθεν, θύρηθι  
**κακόξεινος** having bad guests  
**κερδίων** more/most advantageous,  
cunning (κέρδος)  
**κεχρημένον** < χράω, attack; (mid)  
use, be endowed with, lack PF  
PPL ACC S (χρή); also ἐπιχράω,  
χραύω  
**μαντεύομαι** to divine ~*mantis*  
**μηχανάσθε** < μηχανάομαι, build,  
contrive 2PL IMPF ~*mechanism*  
**ναιετάω** dwell, be located (ναίω)

**ᾄθεν** whence

**πολυκλήϊδι** < πολυκλήϊς, having  
many oarlocks, DAT  
**ὕβριζω** insult, treat outrageously  
(ὕβρις)  
**ὑπέδεκτο** < ὑποδέχομαι, welcome,  
accept, suffer AOR (δέχομαι)  
**ὑπεκφύγοι** < ὑπεκφεύγω, stay, get  
away AOR OPT (φεύγω)  
**ὑπερηγορόντων** < ὑπερηγορέων, (3)  
overbearing, GEN

## conjugations

**ἀλάιτο** < ἀλέομαι, AOR OPT  
**ἀνέστη** < ἀνίστημι, AOR  
**βαλόντες** < βάλλω, AOR PPL NOM PL  
**γελώντες** < γελάω, PPL NOM PL  
**εἶη** < ἐάω, IMPF  
**εἶπεσκε** < εἶπον, AOR  
**εἶπών** < εἶπον, AOR PPL NOM S  
**ἴκετο** < ἰκνέομαι, AOR  
**ὀρόωντες** < ὀράω, PPL NOM PL  
**πίθιο** < πείθω, 2S AOR OPT

## declensions

**ἀλλήλους** < ἀλλήλων  
**ἀνέρας** < ἀνήρ, ACC PL  
**νηϊ** < νηῖς, DAT S

## notes

20.372 Πείραιον: Telemachus's friend, book 15

20.383 Σικελούς: a tribe

τοῖς ἔξειμι θύραζε, ἐπεὶ νοέω κακὸν ὕμιν  
 ἐρχόμενον, τό κεν οὔ τις ὑπεκφύγοι οὐδ' ἀλέαιτο  
 μνηστήρων, οἱ δῶμα κατ' ἀντιθέου Ὀδυσῆος  
 370 ἀνέρας ὑβρίζοντες ἀτάσθαλα μηχανάασθε.»

ᾧ ὡς εἰπὼν ἐξῆλθε δόμων ἐν ναιεταόντων,  
 ἵκετο δ' ἐς Πείραιον, ὃ μιν πρόφρων ὑπέδεκτο.  
 μνηστήρες δ' ἄρα πάντες ἐς ἀλλήλους ὀρώωντες  
 Τηλέμαχον ἐρέθιζον, ἐπὶ ξείνοις γελόωντες.

375

ὧδε δέ τις εἶπεσκε νέων ὑπερηγορέοντων·

«Τηλέμαχ', οὔ τις σεῖο κακοξεινώτερος ἄλλος,  
 οἶον μὲν τινα τοῦτον ἔχεις ἐπίμαστον ἀλήτην,  
 σίτου καὶ οἴνου κεχρημένον, οὐδέ τι ἔργων  
 ἔμπαιον οὐδὲ βίης, ἀλλ' αὐτῶς ἄχθος ἀρούρης·

380

ἄλλος δ' αὐτὲ τις οὔτος ἀνέστη μαντεύεσθαι.  
 ἀλλ' εἴ μοί τι πίθοιο, τό κεν πολὺ κέρδιον εἶη·  
 τοὺς ξείνους ἐν νηϊ πολυκλήιδι βαλόντες  
 ἐς Σικελοὺς πέμψωμεν, ὅθην κέ τοι ἄξιον ἄλφοι.»

τοιῷ |go |out, out of |εἰ νοέω κακὸν ὑμῖν  
 |forth  
 ἐρχόμενον, τό κεν οὔ τις |stay, get away |δ' ἀλέαιτο  
 μνηστήρων, οἳ δῶμα κατ' ἀντιθέου Ὀδυσῆος

ἀνέρας |insult |reckless, |build, contrive » 370  
 |wanton

ὣς εἰπὼν |go out |δόμων ἐν |dwell, be located  
 ἴκετο δ' ἐς Πείραιον, ὃ μιν πρόφρων |welcome, ac-  
 |cept, suffer  
 μνηστήρες δ' ἄρα πάντες ἐς ἀλλήλους ὀρόωντες

Τηλέμαχον |annoy , ἐπὶ ξείνοισι |laugh, smile

ὦδε δέ τις εἶπεσκε νέων |overbearing 375

«Τηλέμαχ', οὔ τις σεῖο |having bad guests ἄλλος,  
 οἶον μὲν τινα τοῦτον ἔχεις |brought be-|wanderer,  
 |cause it was|tramp  
 σίτου καὶ οἴνου |attack; (mid) |use, be |ἔργων  
 |endowed with, lack

|expert in, |δὲ βίης, ἀλλ' αὐτῶς |burden |ρούρης·  
 |possessed of

ἄλλος δ' αὐτέ τις οὔτος ἀνέστη |to divine 380

ἀλλ' εἴ μοί τι πίθοιο, τό κεν πολὺ |more/most ᾗ, ad-  
 |vantagous,  
 τοὺς ξείνοισι ἐν νηϊ |having many ὄαρlocks

ἐς Σικελοὺς πέμψωμεν, |whence- |τοι ἄξιον |yield a price  
 |as a slave

I will take these out of the house with me, for I see mischief overhanging you, from which not one of you men who are insulting people and plotting ill deeds in the house of Odysseus will be able to escape.”

He left the house as he spoke, and went back to Piraeus who gave him welcome, but the suitors kept looking at one another and provoking Telemachus by laughing at the strangers. One insolent fellow said to him, “Telemachus, you are not happy in your guests; first you have this importunate tramp, who comes begging bread and wine and has no skill for work or for hard fighting, but is perfectly useless, and now here is another fellow who is setting himself up as a prophet. Let me persuade you, for it will be much better to put them on board ship and send them off to the Sicels to sell for what they will bring.”

*vocabulary*

**ἀναιδέσι** < ἀναιδής, shameless,  
ruthless, DAT (αἰδέομαι)  
**ἄντησιν** < ἄντησις, (f) (κατά+)  
opposite, ACC  
**ἀχάριστος** ungracious, unpleasant  
(χαίρω)  
**δείπνον** meal, food; also δείπνος  
**δόρπον** (m/n) dinner; also δόρπος  
**ἐμπάζομαι** pay attention to,  
receive  
**ἱερεύω** slaughter a sacrifice  
~hieroglyph  
**μενοεικές** < μενοεικής, abundant, to  
the heart's desire, ACC (μένος)  
**μηχανώντο** < μηχανάομαι, build,

contrive 3PL IMPF ~*mechanism*

**προσδέρκομαι** look at

---

*conjugations*

**γελῶντες** < γελάω, PPL NOM PL  
**γένοιτο** < γίγνομαι, AOR OPT  
**δέγμενος** < δέχομαι, AOR PPL NOM S  
**ἔφασαν** < φημί, 3PL IMPF  
**ἐφήσει** < ἐφίημι, FUT  
**θεμένη** < τίθημι, AOR PPL NOM S  
**θησέμεναι** < τίθημι, FUT INF  
**τεύκοντο** < τεύχω, 3PL AOR

---

*declensions*

**ἄεικέα** < ἀεικής

Ὡς ἔφασαν μνηστήρες· ὁ δ' οὐκ ἐμπάζετο μύθων,  
 385 ἀλλ' ἀκέων πατέρα προσεδέρκετο, δέγμενος αἰεῖ,  
 ὁππότε δὴ μνηστήρῃσιν ἀναιδέσι χεῖρας ἐφήσει.

Ἥ δὲ κατ' ἄντηστιν θεμένη περικαλλέα δίφρον  
 κούρη Ἰκαρίοιο, περίφρων Πηνελόπεια,  
 ἀνδρῶν ἐν μεγάροισιν ἐκάστου μῦθον ἄκουε.

390 δειπνον μὲν γὰρ τοί γε γελῶντες τετύκοντο  
 ἠδύ τε καὶ μενοεικές, ἐπεὶ μάλα πόλλ' ἰέρευσαν·  
 δόρπου δ' οὐκ ἄν πως ἀχαρίστερον ἄλλο γένοιτο,  
 οἶον δὴ τάχ' ἔμελλε θεὰ καὶ καρτερὸς ἀνὴρ  
 θησέμεναι· πρότεροι γὰρ ἀεικέα μηχανόωντο.

ὣς ἔφασαν μνηστῆρες· ὁ δ' οὐκ <sup>|pay attention</sup> ἔθων,  
<sup>|to, receive</sup>  
 ἀλλ' ἀκέων πατέρα <sup>|look at</sup> , δέγμενος αἰεὶ, 385

ὁππότε δὴ μνηστῆρσιν <sup>|shameless, ruthless</sup> ἰεῖρας ἐφήσει.

Ἢ δὲ κατ' <sup>|(κατά+)</sup> ὀππῶς ἰεῖρας δίφρον  
 κούρη Ἰκαρίοιο, περίφρων Πηνελόπεια,  
 ἀνδρῶν ἐν μεγάροισιν ἐκάστου μῦθον ἄκουε.

<sup>|meal, food</sup> ἐν γὰρ τοί γε <sup>|laugh, smile</sup> τετύκοντο 390

ἠδύ τε καὶ <sup>|abundant, to the</sup> μάλα πόλλ' <sup>|slaughter</sup>  
<sup>|heart's desire</sup>

δόρπου δ' οὐκ ἄν πως <sup>|ungracious, unpleasant</sup> ἄλλο γένοιτο,  
 οἶον δὴ τάχ' ἔμελλε θεὰ καὶ καρτερὸς ἀνὴρ

θησέμεναι· πρότεροι γὰρ ἀεικέα <sup>|build, contrive</sup> .

Telemachus gave him no heed, but sat silently watching his father, expecting every moment that he would begin his attack upon the suitors.

Meanwhile the daughter of Icarius, wise Penelope, had had a rich seat placed for her facing the court and cloisters, so that she could hear what every one was saying. The dinner indeed had been prepared amid much merriment; it had been both good and abundant, for they had sacrificed many victims; but the supper was yet to come, and nothing can be conceived more gruesome than the meal which a goddess and a brave man were soon to lay before them — for they had brought their doom upon themselves.

## Field guide to Homeric grammar

### Pronouns

Homer has about 236 pronouns and articles:

ἄ αἶ<sup>1</sup> αἶδε ἀμάς ἀμήν ἀμῆς ἄμμε ἄμμες ἄμμιν ἀμόν ἄς ἄσσα ἔ ἔγωγε ἐγών  
 ἐέ ἐή ἐης ἐθεν εἶο ἐμά ἐμαί ἐμάς ἐμέ ἐμέθεν ἐμειο ἐμέο ἐμεῦ ἐμη ἐμήν ἐμης  
 ἐμης ἐμησιν ἐμοί ἐμοιγε ἐμοῖο ἐμοῖς ἐμοῖσιν ἐμόν ἐμός ἐμοῦ ἐμούς ἐμῶ ἐμῶν ἔο  
 ἐοί εὐ ἦ ἦ ἦδε ἦμας ἦμέας ἦμεις ἦμείων ἦμετέραι ἦμετέρας ἦμετεράων ἦμετερε  
 ἦμετέρη ἦμετέρην ἦμετέρης ἦμετέρης ἦμετέρησιν ἦμετέροι ἦμετέροιο ἦμετέροις  
 ἦμετέροισιν ἦμετέρον ἦμετέρος ἦμετέρου ἦμετέρῳ ἦμετέρων ἦμετέρῳ ἦμέων ἦμιν  
 ἦν ἦς ἦσιν μέ μευ μίν μοί νῶ νῶιν ὄ ὄδε οἶ οἶδε οἶσιν ὄν ὄου ὄς ὄστις ὄτέοισιν  
 ὄτευ ὄτεω ὄτεων ὄτινα ὄτινας ὄτις ὄττεο ὄττευ οὐ οὐμός οὐς σά σάς σέ σέθεν  
 σεῖο σεό σεῦ σέων σή σῆ σήν σῆς σῆς σῆσιν σοί σοῖο σοῖς σοῖσιν σόν σός σοῦ σοῦς  
 σύ σφας σφε σφέας σφείων σφέων σφιν σφίσιν σφῶ σφωε σφῶν σφῶν σφῶν σῶ  
 σῶν τά τάδε ταί τάς τάσδε τάων τεῆ τεῆν τεῆς τεῆς τεῖν τέο τεοῖο τεοῖσιν τεόν  
 τεός τεῦ τεῶ τεω τεῶ τεῶν τῆ τῆδε τήν τήνδε τῆς τῆς τῆσδε τῆσιν τί τινά τινάς  
 τινε τινές τινι τίς τό τόδε τοί τοιάδε τοιαῖδε τοιήδε τοῖν τοῖο τοιοῖδε τοιόνδε  
 τοιόσδε τοιούσδε τοῖς τοῖσδε τοῖσδεσσι τοῖσδεσσι τοῖσδεσιν τοῖσιν τόν τόνδε  
 τοσόνδε τοσσάδε τοσσόνδε τοῦ τοῦδε τούς τούσδε τύνη τῶδε τῶδε τῶν τῶνδε ὑμά  
 ὑμέας ὑμεις ὑμείων ὑμετέρη ὑμετέρης ὑμετέρησιν ὑμετέροισιν ὑμετέρον ὑμετέρος  
 ὑμετέρου ὑμετέρους ὑμετέρων ὑμέων ὑμήν ὑμῆς ὑμιν ὑμμε ὑμμες ὑμμιν χῆμεις ὦ  
 ᾧ ᾧν

They proliferate because (1) Homer mixes Aeolic and Ionian words, (2) some pronouns come in both emphatic and unemphatic forms, (3) sometimes there are contractions of ε, and (4) there are suffixes -δε (here) and -θεν (genitive, from).

### Personal pronouns

The most common Ionian personal pronouns are:

N	ἐγώ σύ εἶο	ἦμεις ὑμεις –
G	ἐμεῖο σεῖο εἶο	ἦμείων ὑμείων σφείων
D	ἐμοί σοί ἐοί	ἡμῖν ὑμῖν σφίσι
A	ἐμέ σέ ἐέ	ἡμέας ὑμέας σφέας

These forms are used for emphasis and with prepositions. Contractions happen mainly in the genitive. They take -εἶο to -έο and -εῦ (both occur), and -είων to -έων. A few other contractions exist, such as ἔ=ἐέ and σφάξ=σφέας. Τεῖν=σοί.

<sup>1</sup> cf. particle αἶ, with soft breathing

The older Aeolic forms that differ are:

N	---	ἄμμες ὕμμες	-
G	ἔμεθεν σέθεν ἔθεν	---	
D	---	ἄμμιν ὕμμιν	-
A	---	ἄμμε ὕμμε	-

The third-person pronouns, where they exist, are actually not personal but rather refer to other words or phrases, although like the true personal pronouns they are not inflected for gender. Sometimes they are used as reflexives. They are uncommon in Homer, and more frequently he uses forms of *ὁ*, *ἦ*, *τό*, which can be used for this purpose as well as being demonstrative and relative pronouns (see below). Example: *τὴν δ' ἐγὼ οὐ λύσω*, “but I will not release her” (Iliad 1.29).

The unemphatic forms are:

G	μευ σεο+σευ ἐο+έυ	-- σφρων
D	μοι τοι οἷ	-- σφισι
A	με σε ἐ+μιν	-- σφρας

These are enclitic. The distinction between emphatic and unemphatic pronouns is usually reinforced by word order: “*δοκεῖ μοι*,” but “*ἐμοὶ δοκεῖ*.” As in English, the pronoun’s normal position is after the verb (the dog bit me), and fronting it is for emphasis (it’s me that the dog bit). For stronger emphasis, *-γε* can be added: *ἔγωγε*.

Duals are formed with *νώι-* (1p) and *σφωι-* (2+3p), and end in *-ν* for the genitive and dative.

### Possession:

The language in general uses genitive and dative nouns to modify other nouns, *σκήπτρον θεοῖο* (the scepter of the god, genitive), and this is commonly done with pronouns to show possession. Dative pronouns are often used: *μοι αἴσα* (my fate), *τοι αἶμα* (your blood), *οἷ ἦτορ* (his heart).

There are also adjectival pronouns (Smyth 330): my *ἐμός*, our *ἡμέτερος/άμός*, your (s.) *σός/τέός/ύμός*, your (pl.) *ύμέτερος*. These agree in number, case, and gender with the noun being modified: *νῆας ἐμάς* (my ships). They can also mean my own, mine, etc.

The third-person adjectival pronouns generally mean his own, her own, and their own, rather than simply his, her, or their. The singular forms are commonly just the forms of *ὃ* (see below). There are also singular *έός* and plural *σφός/σφέτερος*.

**More about the forms of ό/ός:**

The accented word *ός* in its various forms often serves as a relative pronoun:

Μῆνιν ...ἣ μυρί' Ἀχαιοῖς ἄλγε' ἔθηκε

Rage ...that caused the Achaeans many woes (Iliad 1.2)

The unaccented *ός* is often a demonstrative noun or adjective: –

ᾠς ἔφατ'· ἔδεισεν δ' ό γέρων καί ἐπείθετο μύθῳ·

So he spoke, and that old man was afraid and obeyed him.

Forms beginning with *τ* are always accented, so the accent doesn't help the reader:

τὰ πένοντο

they were busy with these things (Iliad 1.313)

Forms of *ός/ός* can also function as third-person personal pronouns (a more common usage than *είο*, etc.), and may or may not be accented depending on the whim of the scribe or editor: –

ός/ός γάρ βασιλῆϊ χολωθεῖς

for he, enraged with the king (Iliad 1.9)

Declension:

m:	ός τοῖο/τοῦ τῶ/οί τόν	οῖ/τοί τῶν τοῖσ(ιν) τούς
f:	ἣ τῆς τῆ τήν	αῖ/ταί τάων/τῶν τῆσ(ιν) τάς
n:	τό τοῖο/τοῦ τῶ τό	τά τῶν τοῖσ(ιν) τά

**Relative pronouns ός**

When Homer needs a relative pronoun, he usually prefers these to *ός*. Dual *ός*.

m:	ός οός ῶ ὄν	οῖ ῶν οῖσ(ιν) οῦς
f:	ἣ ῆς ῆ ῆν	αῖ ῶν ῆσ(ιν) ἄς
n:	ός οός ῶ ὄ	ἄ ῶν οῖσ(ιν) ἄ

**Specialized usages of pronouns**

*ῆ* - where; even as

*ός* - knowing/seeing that; because

*τῆ* - here, there, in this way

*τῶ* - therefore, in that case

**Demonstratives; suffixes -δε and -θεν**

The demonstratives are *ὁ, ὅδε, οὗτος, ἐκεῖνος*. They function as nouns and adjectives.

The suffix *-δε*, cognate with English “to,” means “here,” so that *ὅδε* means “this” as opposed to “that.”

The suffix *-θεν* is a fossilized remnant of the ablative case, indicating separation or motion away from something. It forms adverbs like *οὐρανόθεν*, from heaven. Because the ablative was absorbed into the genitive case, a form like *σέθεν* functions as an alternative for the genitive *σεῖο*. This can produce usages in which “from” seems paradoxical to English speakers. For example, *ξυνίημι + gen.* means to listen to someone, so that *ξυνίημι σέθεν* means that I listen to you.

**Correlatives**

<i>interrog.</i>	<i>some+X</i>	<i>demonstr.</i>	<i>rel.</i>	<i>X+ever</i>
τίς	τις		ὅς	ὅστις
ποῦ	που		οὗ	ὅπου
πότε	ποτέ	τότε	ὅτε	ὅποτε
πῶς	πως	οὕτως	ὡς	ὅπως
ποιός	ποιός	τοιούτος	οἷος	ὅποιος
πόσος	ποσός	τοσοῦτος	ὅσος	ὅπόσος

“Why?” can be expressed using *τί* (neuter of *τις*) or various other idioms such as *τί ἤ* or *διὰ τί*.

The phrase *οὐ τι* is *οὐ* with metrical filler or intensification.

## Itty bitties

What I mean by an “itty bitty” is a short word that contributes disproportionately to confusion. Many of these words are two or three letters, and many are among the ten or twenty the most common words in the Homeric dialect.

A *particle* is a word that has no meaning of its own and changes the meaning of other words. A *clitic* is a word that gets controlled phonologically by other words, leaning (κλίνω) on them. In Greek, clitics usually lack an accent (see Smyth 182 for details), although they may be listed with one in dictionary entries. Clitics consist of *proclitics* that lean on the following word, and *enclitics* that lean on the preceding word. Articles and prepositions are enclitics. A *postpositive* is a word that comes after the word that it modifies, as in “someone nice.”

### Particles

Homer uses the following 39 particles:

ἄν ἄρ ἄρα ἀτάρ αὐτάρ γάρ γε δαί δέ δή ἦ ἦτοι ἦύτε θην κε κεν μά μάν  
 μέν μη μὴν μήτε οὐ οὐκ οὖν οὐχ οὔτε περ πη πῆ ποθεν ποτε πω πως ῥα  
 τάρ τε τοι τοιγάρ

There is usually no difference in meaning between accented and unaccented forms except that an accent can indicate emphasis. For a systematic discussion, see Smyth, sec. 2769, p. 631, or Monro, ch. 13.

Particles sorted according to their function:

affirmative, emphasis, interrogative, oaths	γε δαί ἦ/ἦτοι θην μά μάν μὴν πω τάρ τοι
negation, prohibition	μη οὐ/οὐκ/οὐχ
coordination, correlatives	μήτε οὔτε τε
and/but, adversative, continuation	ἀτάρ αὐτάρ
temporal order, causation, conjunction	ἄρ/ἄρα/ῥα/ἄρ γάρ δέ δή τοιγάρ
when, where, how	πη πῆ ποθεν ποτε πως
potential, conditional, counterfactual, iteration	ἄν κε/κεν
similes	ἦύτε
multiple uses	μέν οὖν περ

### Conjunctions

καί - and

ἀλλά - but

γάρ - for; postpositive

δέ - and, but (not a negative like modern δεν)

ἐάν/ἤν - εἰ + ἄν (if+subjunctive particle) ὁμῶς - nevertheless

### Negation

οὐ(κ), οὐχ - not; proclitic

μή - negative form used in imperatives

### List of itty bitties

κε(ν) - used like “if” to limit verbs

αν - like κε; in Homer, may be more emphatic or used more often for negative clauses

εἰ - “if;” can be used, e.g., as εἰ κεν + verb; proclitic

αἰ - Aeolic form of εἰ; may imply a wish or purpose

αἰ κε(ν) - if only, so that

αἶ γάρ - oh, that ...!

ἦν = εἰ ἄν; also an interjection, “see there!;” cf. epic pronoun ἦν

ἄρ(α)/ῥα - then, so, because; of course; behold

γάρ = γε ἄρ “for;” postpositive

δέ - but, and, or supplying the reason for something; cf. postposition -δε, “to”

αὐτάρ, ἀτάρ - but; moreover

τε - correlative/connecting particle; always postpositive?; enclitic

μέν, μήν - affirmative particles; the difference depends on prose/verse and meter

τοι - (1) synonym for dative pronoun σοι; (2) affirmative particle; both enclitic

### Oaths, emphasis, emphatics, and doubt

γε - used before or after a word to mark or emphasize it; often “at least;” postpositive, enclitic

δή - indeed, truly; postpositive

ἤ μὲν - used in oaths

ἦτοι - indeed, truly (also used in either/or constructions)

πού - indicates doubt or supposition, “I guess,” or “no doubt;” (also somewhere, anywhere, somehow)

οἶω - finite verb used in speech to mean “I think,” or “I believe”

ἄγε - used in speech to emphasize a command (lit. the impv. of ἄγω)

### Time, causation, and temporal order

ἤδη - already, now

νῦν(ν) - adverb; now, just now, presently; cf. enclitic νον (rare in Homer)

οὖν - postpositive adverb; so, then

ἄρ(α)/ῥα - so, then, after all

ὥστε - so that; adverb+inf; conjunction

ἅμα - at the same time with, together with

εὔτε - when, as, since

τέως/ἕως - meanwhile, for a time

ἵνα - so that, with subj., opt.; (other meanings related to place)

ὄφρα - so that, with subj., opt.; (other meanings related to time)

### Correlatives

In later dialects, where articles are common, one often has the postpositive between the article and the noun, e.g., ὁ τ' ἥλιος καὶ τὴν σελήνη.

τε ...καὶ - A τε ...καὶ B, both A and B

μὲν ...δέ ...- contrasting, “and on the other hand”

οὔτε ...οὔτε - neither ...nor

## Declension

### 1st declension (usually f)

κορώνη	η	ης	ῆ	ῆν	αι	αων	ῆσ(ιν)	ας
μέλισσα	α	ης	ῆ	αν	αι	αων	ῆσ(ιν)	ας
θεά	α	ης	ᾱ	αν	αι	αων	ῆσ(ιν)	ας
Ἄτρεΐδης (m)	ης	αο	ῆ	ῆν	αι	ῶν	ῆς	ας

### 2nd declension (usually m, n)

ἵππος	ος <sup>1</sup>	ου <sup>2</sup>	ω	ον	οι	ων	οισ(ιν)	ους
νοῦσος (f) <sup>3</sup>	...same as for masculine							
φύλλον (n)	ον	ου	ω	ον	α	ων	οις(ιν)	α

### 3rd declension

αἴξ, αἰγός		ος	ι	α	ες	ων	εσι(ν)	ας
πάϊς, παιδός	ις	ος	ι	α	ες	ων	εσι(ν) <sup>4</sup>	ας
μήτηρ <sup>5</sup>		ος	ι	έρα	έρες	έρων	ασι(ν)	έρας
νηϋς	υς	ος	ῖ	α	ες	ῶν	υσι(ν)	ας
ἄνθος (n)	ος	εος	ει	ος	εα	εων	εσι(ν)	εα

### patterns used by participles

λέων	ων	οντος	οντι	οντα	οντες	όντων	ουσι(ν)	οντας
πᾶς	ας	αντος	αντι	αντα	αντες	αντων	ασι(ν)	αντας
πᾶσα (1st)	ασα	ασης	αση	ασαν	ασαι	ασων	ασαις	ασας
πᾶν	αν	αντος	αντι	αν	αντα	αντων	ασι(ν)	αντα

### names (NGDAV)

Ἀχιλλεύς	εύς	ῆρος	ῆι	ῆα	εῦ
Ἔκτωρ		ος	ι	α	ορ
Ἀγαμέμνων		ονος	ονι	ονα	ον

### places and tribes (plural V=N)

Τροίη <sup>6</sup>	η	ης	ῆ	ῆν				
Τρώς <sup>7</sup>	ώς	ός	ῖ	α	ες	ων	εσσι(ν)	ας
Ἀχαιός	ός				οί	ῶν	οῖσ(ιν)	οὓς

Datives ending in -σιν may also be -σσιν. In the first and second declensions, if the accent in the singular genitive is on the final syllable, then it is a circumflex in all genitive and dative forms.

<sup>1</sup> vocative -ε <sup>2</sup> also -οιο <sup>3</sup> Commonly occurring feminine nouns in -ος are λίθος, νοῦσος, ὁδός, τάφος. <sup>4</sup> or παισίν <sup>5</sup> Nouns in -ηρ commonly have two stems, e.g., μητρός/μητέρος, θυγατρός/θυγατέρος, ἀνδρός/ἀνέρος. <sup>6</sup> the city <sup>7</sup> A Trojan. Adjectives: fem. Τρωϊάς, Τρώας, masc. Τρωϊκός, Τρώϊος, Τρώος.

## Verbs

Infixes in verbs:

root aor.	η/ω/υ	passive aor.	σθη
future	σ	future passive	θεσ
perfect active	κ	future middle perfect	κσ
present, 2nd aor. opt.	οι(η) (αοι->ω)	participle	ντ <sup>2</sup>
aor. optative	(σ)αι(η)/(σ)ει(η)		

Personal endings:

**active, -ω verbs**

present, future	ω	εις <sup>3</sup>	ει	ομεν	ετε	ουσι(ν) <sup>2</sup>
impf.; them. 2nd aor.	ον <sup>4</sup>	ες	ε(ν)	ομεν	ετε	ον <sup>4</sup>
aorist, perfect	α	ας	ε(ν)	αμεν	ατε	αν <sup>5</sup> , ασιν <sup>6</sup>
root aorist (-η/ω/υ-)	ν	ς	-	μεν	τε	σαν

**active, -μι verbs**

present	μι	σι/ς/σθα	τι/σι	μεν	τε	σι/ασι
aorist, impf.	ν	ς	-	μεν	τε	σαν/ν

**middle, mp**

pres., pf., fut.	μαι	αι/η <sup>3</sup>	ται	μεθα <sup>7</sup>	σθε	νται
impf.; aor. ind., opt.	μην	εο <sup>15</sup>	το	μεθα <sup>7</sup>	σθε	αντο/οντο/ατο

**passive**

aor. (1st θη-, 2d η-)	ν	ς	-/το	μεν	τε	σαν/θεν/ντο
-----------------------	---	---	------	-----	----	-------------

**optative**

present (οι-)	μι/ην	ς/ης	-/η/οϊ	μεν	τε	εν
aorist (αι-, ει <sup>8</sup> )	μι	ς	-	μεν	τε	εν
aorist, alt. forms		ας	ε(ν)			αν

**imperative<sup>9</sup>**

active, -ω verbs	pres. ε <sup>10</sup>			aor. ον <sup>11</sup>		
active, -μι verbs	pres. ει, θι <sup>12</sup>			aor. ον, ες, θι <sup>12</sup>		
mediopassive	pres. εο <sup>13</sup>			aor. αι, εο <sup>14</sup>		

<sup>1</sup> also 3 pl mp    <sup>2</sup> also participle    <sup>3</sup> εαι can contract to η    <sup>4</sup> both 1 sing and 3 pl    <sup>5</sup> both aorist and some participles    <sup>6</sup> perfect    <sup>7</sup> also μεσθα    <sup>8</sup> alt. in 2s, 3s, 3p    <sup>9</sup> Plural forms are the same as the indicative.    <sup>10</sup> αω→α; εω→ει; μι→ει or θι    <sup>11</sup> rarely ες, θι    <sup>12</sup> θι → τι after an aspirated consonant    <sup>13</sup> also ευ, ω  
<sup>14</sup> also ευ, ο    <sup>15</sup> σο in imperfect of -μι verbs

## Infinitives:

-εν/ειν, -μεναι, -μεν	present, thematic 2nd aor active, fut active
-αι <sup>1</sup>	1st aor active
-ναι, -μεναι, -μεν	present and 2nd perfect of athematic verbs; passive aor; perfect active
-μεναι	athematic 2nd aor
-σθαι	mediopassive, except aor passive

## Participles:

[-o is almost never nominal (exception: ἄλλο)]

[-αντο/-οντο = mp. impf., mid. aor]

**present, 2nd aorist**

masc. (~ λῆων)	ων <sup>2</sup>	οντος	οντι	οντα
	οντες	οντων	ουσι(ν) <sup>3</sup>	οντας
fem. (~ μέλισσα)	ουσα	ουσης	ούση	ουσαν
	ουσαι	ουσάων	ούσης	ουσας
neut.	ον	οντος	οντι	ον
	οντα	οντων	ουσι(ν)	οντα

**1st aorist**

masc. (~ πᾶς)	ας	αντος	αντι	αντα
	αντες	αντων	ασι(ν)	αντας
fem. (~ πᾶσα)	ασα	ασης	αση	ασαν
	ασαι	ασων	ασαις	ασας
neut. (~ πᾶν)	αν	αντος	αντι	αν
	αντα	αντων	ασι(ν)	αντα

**athematic (e.g. τιθείς, διδούς, δεικνύς)**

masc. (nom., gen.)	εις, εντος; ους, οντος; υς, υντος
fem.	εισα, εισης; ουσα, ουσης; υσα, υσης
neut.	εν, εντος; ον, οντος; υν, υντος
<b>passive aor.</b>	m. θείς, f. (θ)εῖσα, n. (θ)εν
<b>middle, mp.</b>	μενος

<sup>1</sup> also nouns, passive finite    <sup>2</sup> Also comparatives, pl. gen.    <sup>3</sup> also present and future finite

## Principal parts of some verbs:

<i>present</i>	<i>future</i>	<i>aorist</i>	<i>perfect</i>	<i>perf. mp.</i>	<i>aor. pass.</i> <sup>1</sup>
ἄγω	ἄξω	ἤγαγον			
αἰρέω	αἰρήσω	ἔλον			
ἀκούω	ἀκούσω	ἄκουσα			
ἀμείβω		ἀμειψάμην			
ἄρχω	ἄρξω	ἤρξα	ἤρξα		
βαίνω	βήσω	βῆν	βέβηκα		
βάλλω	βαλέω	βάλον		βέβλημαι	βλήμην
γίγνομαι		γενόμην			
δίδωμι	δώσω	δῶκα		δέδομαι	
ἐθέλω	ἐθελήσω	ἠθέλησα			
εἰμί	ἔσσομαι	ἦα <sup>2</sup>			
εἶμι	εἴσομαι	ἦια <sup>2</sup>			
ἐλαύνω		ἤλασα		ἐλήλαμαι	
ἐρύω	ἐρύσω		εἴρυσσα		
ἔρχομαι	ἐλεύσομαι	ἤλθον	εἰλήλουθα		
ἐσθίω		ἔφαγον			
ἔχω	ἔξω	ἔσχον			
θνήσκω		θάνον	τέθνηκα		
ἴημι	ἦσω	ἦκα			
ἰκνέομαι	ἴξομαι	ἶκα			
ἴστημι		στῆσα	ἔστηκα		ἐστάθην
καίω		ἔκηκα			ἐκάην
λαμβάνω		ἔλαβον			
λείπω	λείψω	λίπον	λέλειμμαι	λέλοιπα	
λύω	λύσω	ἔλυσα		λέλυμαι	λύμην
μένω	μενέω	ἔμεινα			
ὄλλωμι	ὀλέσω	ὠλεσα	[ἀπόλεσα]		
ὀρώω	εἰδήσω	ἴδον	ὄπωπα		
ὄρνωμι		ὠρσα	ὄρωρα		
πείθω	πείσω	πέπιθον	πέποιθα		
πίπτω	πεσέομαι	πέσον			
τεύχω	τεύξω	ἔτευξα		τέτυγμαι	ἐτύχθην
τίθημι	θήσω	ἔθηκα			
φαίνω		ἔφηνκα		πέφασμαι	φάνην
φέρω	οἴσω	ἔνεικα			
φεύγω	φεύξομαι	φύγον			
φημί	φήσω	φάμην			
φράζομαι	φράσσομαι	ἐπέφραδον			ἐφράσθην

<sup>1</sup> The forms shown are the ones actually used with passive meaning, which are often middle morphologically. <sup>2</sup> imperfect

Conjugation of εἰμί:

**indicative**

present	εἰμί	ἔσσι <sup>1</sup>	ἔστιν <sup>2</sup>	εἰμέν	ἔστέ	εἰσίν <sup>3</sup>
imperfect	ἦα <sup>4</sup>	ἦσθα <sup>5</sup>	ἦεν/ἦν/ἔην <sup>8</sup>	ἦμεν	ἦτε	ἦσαν/ἔσαν
future <sup>6</sup>	ἔσσομαι	ἔσσεαι	ἔσσεται/ἔσται	ἔσσόμεθα	ἔσσεσθε	ἔσσονται

**other moods**

subjunctive	ἔω	ἦς	ἔη/ἔησιν/ἦσιν	-	ἦτε	ἔωσιν
optative	εἴην	εἴης	εἴη	-	εἴτε	εἴεν
imperative	-	ἔσσο	ἔστω	-	ἔστε	ἔστε

**infinitives**

present <sup>7</sup>	εἶναι/ἔμμεναι
future	ἔσσεσθαι <sup>6</sup>

**participles**

present	ἔών, ἐοῦσα, ἐόν
future	ἔσσόμενος, -η, -ον

There is an iterative ἔσκον. The verb γίγνομαι sometimes supplies the aorist: εἰ δ' αὖ πως τόδε πᾶσι φίλον καὶ ἠδὺ γένοιτο, if this should be agreeable to everyone (Iliad 4.17). “Be” and “become” can also be expressed with πέλει/πέλεται/πέλεν/ἔπλετο and τέτυκται/τέτυκτο/τετεύξεται.

<sup>1</sup> also εἰς    <sup>2</sup> also ἔστιν    <sup>3</sup> also ἔασιν    <sup>4</sup> also ἔα, ἔον    <sup>5</sup> also ἔησθα    <sup>6</sup> with σσ or σ; future inflected as the middle voice    <sup>7</sup> with μμ or μ    <sup>8</sup> also ἦην

## Conditionals, counterfactuals, the optative

English “coulda, shoulda, woulda” is expressed partly through the use of the particle “if” and a fake past tense: If only it wasn’t raining today. Greek uses *αἰ* or *εἰ* for the “if” and *ἄν* or *κεν* to mark the “then.” As in English, the past tense is correlated with counterfactuality: if the events being discussed are in past time, then the use of the aorist is sufficient to mark the verbs. Also as in English, if the events are in present time, then the verbs need additional mood markers. In Greek, we use the optative mood.

The optative is usually marked by an *ι* diphthong, e.g., *φέροι*, the optative of *φέρειω*. Sometimes there is an *η* instead or in addition: *εἴη*, *δαμείη*.

The optative is also used for wishes (*παρσταιή*, let him stand), potential (*ὅς τις ἔλθοι*, whoever might come), and purpose (*ὄφρα δοίη*, that he might give).

For more detail, see Cunliffe, pp. 431ff.

## The subjunctive

The subjunctive mood relates to the self, including volition and opinion. It is used for negative and first-person commands and for other constructions using *μή* (*μή ἴδωμαι*, lest I behold, may I not behold); for first-person possible actions (“should we?”); for purpose; and for discussion of the future, often with *άν*, *κεν*, or *ου* and indicating opinion (*οὐ ἴδωμαι*, I will never see).

The aorist subjunctive is usually easy to recognize because the normal aorist *-σα-* becomes *-σο-/-ση-/-σω-*. It lacks the augment. The present is marked with a lengthened vowel (*ἔάσωμεν*), except for for athematic verbs when it would be a problem for the meter.

For more detail, see Smyth, pp. 197-209, and Pharr, p. 372.

## Until, while, so that

until = *ὄφρα* + ind./opt./subj.

while, for as long as = *ὄφρα* + ind./subj.

so that = *ἵνα/ὄφρα* + opt./subj.

For more detail, see Cunliffe, pp. 200, 307, 431ff.

## Core vocabulary for Homer

<b>ἀγαθός</b> brave, noble	~hematology
<b>ἀγαμαι</b> wonder, admire; resent, begrudge; also ἀγαίομαι	<b>αἰνός</b> horrible; adv: extremely
<b>ἀγαπητός</b> beloved (ἀγαπάω)	<b>αἶνος</b> story, praise
<b>ἄγγελος</b> (m/f) messenger ~angel	<b>αἰρέω</b> take, kill; mid: take, choose ~heresy; also ἐξαείρω, ἐξαίρω
<b>ἀγείρω</b> gather ~agora; also ἀγυρτάζω	<b>αἶσα</b> share, fate; properly, duly ~etiology; also αἴσις
<b>ἄγκος</b> (n, 3) bend; glen ~ankylosaurus	<b>ἀΐσσω</b> dart, glance
<b>ἀγλαός</b> splendid, shining	<b>αἶσχος</b> αἶσχος (n, 3) insult; disgrace
<b>ἀγορεύω</b> speak in assembly, give counsel (ἀγείρω)	<b>αἰχμή</b> spear point ~acute
<b>ἀγορή</b> open assembly; place of, speech in (ἀγείρω); also ἀγορά, ἄγυρις	<b>αἶψα</b> suddenly
<b>ἀγρός</b> field, wild ~agriculture	<b>αἶω</b> perceive, feel, hear; breathe out
<b>ἄγχι</b> near, nigh ~angina	<b>ἀκέων</b> soft, silent (ἀκήν)
<b>ἄγω</b> lead, bring ~demagogue; also ἀγνέω	<b>ἀκήν</b> silently
<b>ἀδελφός</b> brother ~Philadelphia	<b>ἄκος</b> (n, 3) cure, remedy
<b>ἀεθλεύω</b> contend for a prize; toil ~athlete	<b>ἀκούω</b> hear, listen ~acoustic
<b>ἄεθλος</b> ἀέθλου contest, trial (ἀθλεύω)	<b>ἄκρος</b> at the edge, extreme (αἰχμή); also ἄκρα, ἄκρη
<b>ἀείδω</b> sing; also αἰοιδιάω	<b>ἄλγος</b> (n, 3) woe, grief ~analgesic
<b>ἀεικής</b> shameful, unseemly (ἔουκα)	<b>ἀλέξω</b> ward off; aid
<b>ἀείρω</b> raise, win ~aorta; also αἶρω	<b>ἀλέομαι</b> escape, shun ~swelter
<b>ἀέκων</b> unwilling (έκών)	<b>ἀλκή</b> prowess, defense, victory ~Alexander; also ἀλκί
<b>ἄήρ</b> ἠέρος (ἄ, m/f) mist, air ~air	<b>ἄλκιμος</b> brave; sturdily made (ἀλκή)
<b>ἀθάνατος</b> (ἄαα) undying ~euthanasia	<b>ἀλλήλων</b> of each other ~allele
<b>αἰγίοχος</b> aegis-bearing (epithet of Zeus) (αἶξ)	<b>ἄλλομαι</b> to jump ~sally
<b>αἰδέομαι</b> respect, be ashamed	<b>ἄλλος</b> other ~alien
<b>αἰδοῖος</b> modest, honored (αἰδέομαι)	<b>ἄλοχος</b> (f) wife ~lie
<b>αἰεί</b> always, forever ~eon; also αἰεί	<b>ἄλς</b> ἄλός (m/f, 3) salt (m.), sea (f.) ~halogen
<b>αἶμα</b> αἷματος (n, 3) blood	<b>ἅμα</b> at the same time, along with ~hamadryad
	<b>ἁμαρτάνω</b> miss, fail, lose; sin; also

- ἀφαιμαρτάνω, ἤμβροτον, ἀπήμβροτον  
**ἀμείβω** exchange; mp: answer, take turns ~*amoeba*  
**ἀμείνων** comparative of ἀγαθός, noble  
**ἀμύμων** (ὄ) excellent, noble (μέμφομαι)  
**ἀμύνω** (ὄ) ward off; defend (+dat, gen); also ἀπαμύνω  
**ἀμφί** around, concerning ~*ambient*  
**ἀμφίπολος** female servant ~*pole*; also ἀμφίπιλος  
**ἀμφίς** around, apart from  
**ἀμφοτέρως** both ~*amphora*  
**ἀνά** adv: up, back, throughout; prep: (+dat) on, (+acc) onto, through  
**ἀναβαίνω** go up, embark (βαίνω)  
**ἀνάγκη** force, necessity  
**ἄναξ** -κτος (m) lord, prince  
**ἀνάσσω** rule, be lord (ἄναξ)  
**ἀνδάνω** please ~*hedonism*  
**ἀνδρείφοντης** (m, 1) man-slaying (φόνος)  
**ἀνδροφόνος** murderous (θείνω)  
**ἄνεμος** wind ~*anemometer*  
**ἀνέχω** raise; mid: endure, submit (ἔχω)  
**ἀνήρ** ἀνέρος (m) man ~*androgynous*  
**ἄνθος** (n, 3) flower  
**ἄνθρωπος** human being ~*anthropology*  
**ἀνίστημι** stand up; arouse (ἵστημι)  
**ἀντί** instead of, in return for, equivalent to  
**ἀντίθεος** godlike (θεός)  
**ἀντίος** opposite, facing (ἀντί)  
**ἀνύω** accomplish, pass over, complete; also ἄνυμι  
**ἄνωγα** tell, order, urge (ἡμί)  
**ἄξιος** worthy ~*axiom*  
**ἀπαμείβομαι** answer (ἀμείβω)  
**ἅπας** (αἰ) all, the whole (πᾶς)  
**ἀπάτη** trick, fraud, deceit ~*apatosaurus*  
**ἀπαυράω** wrest, rob (αἴρω)  
**ἀπειλή** boast, threat  
**ἀπό** from (ἀπ)  
**ἄποινα** (n) ransom, compensation ~*penalty*; also ἄποιος  
**ἄπτω** attach; mid: touch, seize ~*haptic*  
**ἄρα** (n) then, because; of course; behold ~*harmony*  
**ἀράομαι** (αἰ) pray, vow, invoke  
**ἀραρίσκω** join, fit, furnish ~*arthritis*  
**ἀργαλέος** grievous; hard to do  
**ἀργής** (3) bright, white ~*Argentina*  
**ἀρετή** goodness, excellence  
**ἄρης** ἄρω (m) war, warlike spirit  
**ἀρητήρ** -ῆρος (ᾱ, m/f) priest (ἀράομαι)  
**ἀριθμέω** to count ~*arithmetic*  
**ἀριστεύς** -ῆος (m) chief (ἄριστος)  
**ἄριστος** best ~*aristocrat*  
**ἄρμα** -τος (n, 3) chariot  
**ἀρόω** plow ~*arable*  
**ἀρχός** ruler ~*archangel*  
**ἄρχω** (act) lead; (act/mid) begin ~*oligarch*  
**ἀσπίς** -δος (f) shield ~*spit*  
**ἀστήρ** -ῆρος (m) star

- ἄστυ** -εος (n, 3) town  
**ἀτιμάω** (t) dishonor (τιῶ)  
**ἄ** again; on the other hand; in return; next *~after*  
**αὐδάω** speak, declare, shout *~Theravada*  
**αὐθι** on the spot  
**αὐλή** courtyard (αὐλῆς); also μέσσαυλος, μέσσαυλος  
**αὔλις** (f) roost, bivouac  
**αὐτάρ** but; moreover  
**αὔτε** again; on the contrary (αὐ)  
**αὐτίκα** at once  
**αὐτίς** back, again, moreover *~after*  
**αὔχην** -ένος (m, 3) neck  
**ἄχνυμαι** grieve, vex *~ail*; also ἀχεύω, ἀχέω  
**ἄχος** ἄχεος (n, 3) mental distress, anguish; pain, ache *~ail*  
**ἄψ** back, again, in return  
**βαθύς** high, deep *~bathysphere*  
**βαίνω** go, walk, stand, start to (+inf), get on or off *~basis*  
**βάλλω** throw, hit, put; throw into one's mind; fall *~ballistic*  
**βαρύς** heavy *~baritone*  
**βασιλεια** noblewoman (βασιλεύς)  
**βασιλεις** kingly (βασιλεύς)  
**βασιλεύς** -ῆος (m) king, lord  
**βέλος** -εος (n, 3) missile *~ballistic*  
**βίη** strength, force  
**βίω** live *~biology*  
**βοή** din, a shout  
**βουλεύω** take counsel, deliberate, determine *~volunteer*  
**βουλή** will, plan *~volunteer*; also βουλεύς  
**βούλομαι** wish, want *~volunteer*  
**βοῦς** βοός (m/f) cow, ox; shield *~bovine*  
**βρίθω** (t) be loaded down, press down on  
**βροτός** mortal *~ambrosia*  
**γαῖα** land, earth *~geography*  
**γαμέω** marry, take as a lover (γάμος)  
**γάμος** wedding *~bigamy*  
**γαστήρ** -έρος (f) belly *~gastric*  
**γελάω** laugh, smile, laugh at  
**γένος** -υς (n, 3) race, kind, generation, birth, offspring *~genus*  
**γεραιός** old *~geriatric*  
**γέρας** (n, 3) reward, honor  
**γέρων** -οντος (3) old; old man *~geriatric*  
**γηθέω** rejoice, exult *~joy*  
**γίγνομαι** pres, impf: happen, be born, be; aor: beget; supplies an aorist for εἰμί *~genesis*; also γείνομαι  
**γιννώσκω** know, perceive *~gnostic*  
**γλαυκῶπις** -ώπιδος bright-eyed  
**γλαφυρός** hollow, concave  
**γλυκός** sweet, pleasant *~glycerine*; also γλυκερός  
**γλῶσσα** tongue, language *~glossary*  
**γνάμπτω** bend  
**γόνυ** γουνός (n, 3) knee *~polygon*  
**γυῖα** limbs, seat of strength  
**γυνή** -αικός (3) woman *~queen*  
**δαίμονιος** voc: you crazy guy  
**δαίμων** -ονος (m/f, 3) a god, fate, doom *~demon*

<b>δαίνυμι</b> (ὄ) give a feast, feast on (δαίς)	<b>δόλος</b> trick, bait
<b>δαίς</b> δαιτός (f) feast, banquet ~demon; also δαίτη, δαίτης, δαιτύς	<b>δόμος</b> house ~domicile
<b>δαίς</b> (f) war, battle	<b>δῶρον</b> δουρός (n, 3) spear shaft, plank ~druid
<b>δαΐφρων</b> warlike (δαίς)	<b>δρῦς</b> δρυός (f) tree, oak, lumber ~druid
<b>δάκρυ</b> (n, 3) tear; also δάκρυνον	<b>δύναμαι</b> be able ~dynamic
<b>δαμάζω</b> act/mid: subdue; ap- pease; kill ~tame; also δαμνάω	<b>δύο</b> two
<b>δαίδω</b> to fear ~Deimos	<b>δύω</b> enter, put on, strip off; also δύνω, ἐξαποδύνω
<b>δεινός</b> terrible, great ~dinosaur	<b>δώδεκα</b> twelve ~dodecahedron; also δνοκαϊδεκα, δυνώδεκα
<b>δέκα</b> ten ~decimal	<b>δῶμα</b> δώματος (n, 3) hall, house ~domicile; also δῶ
<b>δεξιός</b> right-hand ~dextrous	<b>δῶρον</b> gift ~donate
<b>δέπας</b> (n, 3) beaker, goblet	<b>ἔάω</b> let (+acc+inf), leave; leave alone, not worry about
<b>δέρμα</b> (n, 3) skin, hide ~dermatology	<b>ἐγγύς</b> near
<b>δεσμός</b> bond, latch, strap; also (pl) headdress (δέω)	<b>ἐγείρω</b> rouse
<b>δεῦρο</b> here, come here!	<b>ἔγχος</b> -εος (n, 3) spear; also ἐγχείη
<b>δεύτερος</b> second (δύο)	<b>ἐδάην</b> learn ~didactic
<b>δέυω</b> moisten; lack (δέω)	<b>ἔδω</b> eat ~eat
<b>δέχομαι</b> accept, receive, await ~doctrine	<b>ἔζομαι</b> act: set, seat; pass: sit down, sit up (ἵζω); also καθέζετο, καθέζομαι, καθέζω
<b>δέω</b> bind; need, lack, beg; fail to do something, fall short; also δίδημι	<b>ἐθέλω</b> consent, be willing; want to; (rarely) be able to
<b>δήμος</b> district, common people ~democracy	<b>ἔθνος</b> -εος (n, 3) tribe, company, flock ~ethnic
<b>διά</b> among, through, during ~diameter	<b>εἶδος</b> εἶδος (n, 3) appearance, form ~oid
<b>διδάσκω</b> teach ~didactic	<b>εἶκω</b> yield; seem likely, (pf+dat) seem like, (pf) be fit/worthy of/to ~victor
<b>δίδωμι</b> give; permit ~donate	<b>εἰλύω</b> crouch, curl, wrap ~helix
<b>δικαίως</b> properly, rightly	<b>εἶμα</b> (n, 3) garment (ἔννυμι)
<b>διός</b> divine, noble ~deity	<b>εἶμι</b> go, come ~ion
<b>διοτρεφής</b> nourished by Zeus	
<b>δίφρος</b> seat, chariot box ~bear	
<b>δμωή</b> female slave (δαμάζω)	

- εἶμι** be, exist, have; ἦν+inf: it is possible to
- εἶνεκα** because, that; also *εἵνεκα, εἵνεκεν*
- εἶπον** say, speak
- εἶρομαι** ask a question, ask about, go searching through; also *ἀνέρομαι, ἐξείρομαι, ἐξέρομαι, ἔρομαι*
- εἰς** into
- εἷς** *ένός* one
- εἰσοράω** look at, see; treat with respect (*όράω*)
- εἴσω** into (*εἰς*); also *εῶσω*
- έκ** from *~ecstatic*
- έκασ** afar, far off
- έκαστος** each
- έκατόμβη** hecatomb (*έκατόν*)
- έκατόν** hundred
- έκων** willingly, on purpose; giving in too easily
- έλαύνω** to drive, march, form in a line *~elastic*; also *έλαστρέω*
- έλεγχος** (m/n) (n) shame, disgrace; (m) refutation
- έλεέω** pity, have mercy on *~alms*
- έλκω** drag, pull, hoist; rape; also *έλκέω*
- έλπομαι** (mid, pf) hope, expect; (act) cause to do so (rare) *~voluptuary*
- έμπεδος** solid, constant, (pl) one after another (*πούς*)
- ένδον** in the house of; within
- ένέπω** tell, tell of; also *έννέπω, εῶπον*
- ένθα** then, there; when, where
- ένθάδε** here, hither (*ένθα*)
- έννέα** nine
- έννυμι** (v) clothe in (+2 acc) *~vest*
- έντεα** (n, 3) arms, armor
- έξ** six *~hexagon*
- έξοίχομαι** go out (*οίχομαι*)
- έουκα** seem like (+dat), seem likely (+inf), beseem *~icon*
- έός** his/her own
- έπει** after; because
- έπειτα** thereupon
- έπέρχομαι** approach, arrive (*έρχομαι*)
- έπί** on, at *~epitaph*
- έπιβαίνω** set foot on, board (*βαίνω*)
- έπιτέλλω** order (*τέλος*)
- έπομαι** follow, support, chase *~sequel*
- έπος** (n, 3) speech, story *~epic*
- έπτά** seven
- έργον** work, strife, tilled land, affairs, habits *~ergonomics*
- έρδω** do, perform *~ergonomics*
- έρέτης** (m, 1) oarsman, oar *~row*
- έρέφω** cover
- έρέω** declare; (pf) string together *~rhetoric*; also *είρω, έξερέω, έρω*
- έρίζω** struggle, contend (*έρις*)
- έρις** -δος (f) strife
- έρκος** -εος (n, 3) bulwark *~oath*; also *έρκίον*
- έρος** love; appetite *~erotic*
- έρύκω** (v) hold back (*έρύω*); also *έρυκανάω*
- έρύω** pull, drag, launch; (mid) monitor, restrain, protect, rescue *~serve*; also *κατερύω, ρύομαι*
- έρχομαι** go, walk, leave, come

<b>έσθλός</b> doughty, moral, excellent	ήμέρη
<b>étaipos</b> companion; also <i>étaira</i> , <i>étaipos</i>	<b>ήμέτερος</b> our, my
<b>έτερος</b> one or the other; other(s); (dat) [implying hands]	<b>ήμί</b> said
<b>έτι</b> still, yet <i>~eddy</i>	<b>ήμισυς</b> half <i>~hemisphere</i>
<b>εὖ</b> well	<b>ήνία</b> (n) reins
<b>εὕδω</b> sleep, lie down, rest	<b>ήρως</b> -ος (m) hero <i>~hero</i>
<b>εὐνάω</b> lay to bed, have sex with (εὐνή)	<b>ήτοι</b> truly; either, or
<b>εὐνή</b> bed; (pl) anchor stones	<b>ήτορ</b> (n) heart <i>~uterus</i>
<b>εὐρίσκω</b> chance upon, find out, obtain <i>~eureka</i>	<b>ήώς</b> ήοῦς (f) dawn <i>~Eocene</i>
<b>εὐρύς</b> wide	<b>θάλαμος</b> bedchamber <i>~thalamus</i>
<b>εὐχομαι</b> declare, boast; pray (εὐχος)	<b>θάλασσα</b> sea
<b>εφότημι</b> send at, let fly; mp: rush at, spring upon ( <i>ήμι</i> ); also <i>επιέισομαι</i>	<b>θαλερός</b> thriving, vigorous <i>~thallium</i>
<b>έχθος</b> (n, 3) hatred <i>~external</i>	<b>θάνατος</b> death <i>~Thanos</i>
<b>έχω</b> have, hold, hold back	<b>θαρσέω</b> be of good heart
<b>ζυγόν</b> yoke, a joined pair <i>~zygote</i> ; also <i>ζυγός</i>	<b>θαῦμα</b> θάματος (n, 3) a wonder, feeling of surprise <i>~theater</i>
<b>ζώνη</b> girdle; waist, loins <i>~zone</i>	<b>θεά</b> (2) goddess <i>~theology</i>
<b>ζωός</b> alive <i>~zoo</i> ; also <i>ζός</i>	<b>θεινω</b> strike, wound <i>~offend</i>
<b>ζώω</b> live <i>~zoo</i> ; also <i>ζάω</i> , <i>ζώω</i>	<b>θείος</b> divine; uncle
<b>ήγέομαι</b> go before, lead <i>~hegemony</i> ; also <i>άγέομαι</i>	<b>θεοειδής</b> godlike ( <i>θεός</i> )
<b>ήγήτωρ</b> (m) guide, leader, ήγεμών (ήγέομαι)	<b>θεός</b> (m/f) god <i>~theology</i>
<b>ήδέ</b> and; ήμέν ... ήδέ ...: both ... and ...	<b>θεράπων</b> (m, 3) helper, henchman, servant <i>~therapy</i>
<b>ήδη</b> now, already, before, truly!	<b>θερμός</b> warm, hot <i>~thermos</i>
<b>ήδύς</b> sweet, pleasant <i>~hedonism</i>	<b>θέω</b> run, run for
<b>ήέλιος</b> sun; also ήλιος	<b>θήρ</b> θηρός (m) wild animal <i>~megatherium</i>
<b>ήμαι</b> sit, lie	<b>θνήσκω</b> die <i>~euthanasia</i> ; also <i>άποθνήσκω</i>
<b>ήμαρ</b> ήματος (n) day; also ήμέρα,	<b>θοός</b> swift ( <i>θέω</i> )
	<b>θρόνος</b> seat, chair, throne <i>~throne</i>
	<b>θρόσχω</b> spring, dart <i>~dart</i>
	<b>θυγάτηρ</b> -ατέρος (f) daughter <i>~daughter</i>
	<b>θυμός</b> (ῶ) soul, spirit <i>~fume</i>
	<b>θύρη</b> -φω door <i>~door</i>

**θώραξ** -ηκος (m) corselet; torso  
**ιερεύς** (m) priest ~*hieroglyph*  
**ιερός** (ι, 2) (adj) holy, (pl noun) sacrifices; holy place ~*hieroglyph*; also *ιέρη, ιερόν, ιρός*  
**ἴζω** to seat ~*sit*; also *καθιζάνω, καθίζω*  
**ἴημι** release, utter; desire, aim at ~*jet*  
**ἰθύς** straight, just; a course of action ~*justice*; also *εὐθύς*  
**ἰκάνω** (ᾱ) reach, arrive at (*ικνέομαι*)  
**ικνέομαι** reach, arrive at  
**ἵνα** where, when; so that  
**ἵππδαμος** horse-taming (*ἵππος*)  
**ἵππος** (m/f) horse ~*hippo*  
**ἴσος** equal  
**ἴστημι** stand, set; cause ~*station*  
**ἴστος** mast, loom ~*stand*  
**ἴσχω** restrain, hold back ~*ischemia*  
**ἴφθιμος** (ιι) vague epithet of humans, gods, animals, nature: formidable? stalwart?  
**κάθημαι** sit (*ἴζω*)  
**καίω** burn ~*caustic*  
**κακός** bad, evil, ugly, base ~*cacophony*  
**καλέω** summon, name ~*gallo*; also *κλέω*  
**καλός** (ᾱ) good, beautiful, noble ~*kaleidoscope*; also *κάλη*  
**καλύπτω** to cover with, hide ~*apocalypse*  
**κάμνω** toil, get tired, acquire by toil  
**κάρη** -τος (n, 3) head (n) ~*cranium*  
**καρτερός** strong, staunch

**κασίγνητος** brother, sister  
**κατά** (+acc) throughout, upon, in accord with; (+gen) down into/through/over/from ~*cataract*; also *κάδ, κάτω*  
**καταδύω** enter, sink (*δύω*)  
**κατακτείνω** kill, slay (*κτείνω*)  
**καταλέγω** relate in detail; mp: lie down (*λέγω*)  
**κεῖμαι** lie  
**κελεύω** command, urge  
**κέλομαι** command, urge (*κελεύω*)  
**κεφαλή** head; height ~*gable*  
**κῆδος** (n, 3) sorrow ~*heinous*  
**κῆδω** distress, hurt; mp: care about (+gen) ~*heinous*; also *περικήδομαι*  
**κῆρ** (n) heart ~*cardiac*  
**κῆρ** (f) doom, death, fate  
**κῆρυξ** *κῆρυκος* (m) henchman, functionary  
**κιχάνω** (ᾱ) catch up with, encounter, reach; catch, grip, hit, afflict ~*go*  
**κίω** go  
**κλαίω** weep  
**κλάω** break, break off ~*iconoclast*  
**κλέος** (n, 3) fame ~*Euclid*  
**κλέπτω** steal  
**κλίνω** (ι) lean, recline ~*incline*  
**κλισίη** hut, tent ~*incline*  
**κλυτός** renowned (*καλέω*)  
**κλύω** hear, listen to ~*Euclid*; also *ἐπικλύω*  
**κοῖλος** hollow ~*hollow*  
**κοιμάω** put to sleep; (pass) lie down, have sex

- κομιάω** have long hair (κόμη)  
**κόμη** hair ~*comet*  
**κονίη** dust  
**κόρος** one's fill ~*cereal*  
**κόρυς** -θος (f) helmet  
**κόσμος** order, good behavior; adornment ~*cosmos*  
**κούρη** -ας girl  
**κραδία** heart ~*cardiac*; also καρδία, κραδίη  
**κρατερός** strong, steadfast (κράτος)  
**κρατέω** rule ~*democracy*  
**κρατήρ** κρητήρως (m) mixing bowl for wine  
**κράτος** -εος (n, 3) strength, power; victory ~*democracy*; also κάρτος  
**κρέας** (n, 3) meat ~*creatine*  
**κρείων** (m/n, 3) lord (κάρα); also κρείον  
**κρίνω** (i) sift, separate, choose ~*critic*  
**κρύπτω** hide, cover ~*cryptic*; also κατακρύπτω  
**κτείνω** kill  
**κτηῖμα** (n, 3) possession  
**κύδιστος** (ὄ) most glorious, most honored (κῦδος)  
**κῦδος** (n, 3) glory, renown ~*kudos*  
**κύκλος** circle, wheel ~*cycle*  
**κῦμα** κύματος (n, 3) wave ~*accumulate*  
**κύων** κυνός (m/f, 3) dog ~*hound*  
**λαγχάνω** be allotted; (esp. λελα- forms) allot; receive  
**λαμβάνω** take, grasp ~*epilepsy*  
**λάμπω** shine ~*lamp*  
**λανθάνω** escape notice; (mp+gen) forget ~*Lethe*; also καταλήθωμαι  
**λαός** (ᾱ) people, army ~*laypeople*  
**λέγω** lay; gather; count ~*legion*  
**λείπω** leave something; depart ~*eclipse*; also λιπάω  
**λευκός** white ~*light*  
**λέχος** (n, 3) couch, bed, bier ~*lie*  
**λέων** λέοντος (m, 3) lion  
**λήγω** cease, (+gen+pppl) cause to cease ~*lax*  
**λήν** very  
**λίθος** (m/f) stone ~*monolith*; also λιθάς  
**λίσσομαι** beg, beseech ~*litany*  
**λούω** wash, bathe  
**λυγρός** pitiful; woe-bringing ~*lugubrious*  
**λύω** loosen, free, ransom ~*loose*  
**μάκαρ** -ος fortunate ~*macarism*; also μάκαπ  
**μακρός** long, tall  
**μάλα** very  
**μάν** (ᾱ) indeed  
**μάντις** -ηος (m) seer ~*mantis*  
**μάρναμαι** fight  
**μάχη** battle  
**μάχομαι** fight (+dat), contend (μάχη)  
**μεγάθυμος** (ὄ) great-hearted (θυμός)  
**μεγαλήτωρ** -ορος greathearted (ῆτορ)  
**μέγαρον** large hall (μέγας)  
**μέγας** big, great, marvelous ~*megaton*  
**μεθέμι** let go, cease; (mid) speed off (ῖμι)

**μειδάω** smile; also *μειδιάω*

**μειλίσσω** soften, soothe

**μέλας** (ᾶ, 3) dark *~melanin*; also *μέλαινα*

**μελίη** ash spear; ash tree

**μέλλω** will, be fated, probably, get ready to

**μέλω** concern, interest, be one's responsibility

**μέμια** be eager, intend, want to *~mental*; also *μέμωνα*

**μένος** -εος (n, 3) mind, spirit, prowess *~mind*

**μένω** stay, wait for, stand firm *~remain*; also *μίμνω*

**μέσος** amid, moderate *~Mesopotamia*

**μετά** among; after, second-best to (+acc)

**μετεῖπον** speak among (*εἶπον*)

**μέτρον** measure *~metric*

**μή** used in expressions of prohibition, avoidance, and future undesirables

**μήδομαι** plan *~meditate*

**μήλον** sheep, small livestock; fruit

**μήν** μηνός (m, 3) indeed; month *~moon*; also *μείς*

**μήτε** neither...nor...

**μήτηρ** μητέρος (f) mother *~maternal*

**μήτις** (f) counsel, skill, plan *~meter*

**μήχος** (n, 3) means, remedy *~mechanism*

**μικρός** small; also *σμικρός*

**μιμνήσκω** remind; (mid) remember, turn one's thoughts to

*~mnemonic*

**μίσγω** mix; (pass) have sex with, fight *~mix*; also *μείγνυμι, μειγνύω, μίγνυμι*

**μνηστήρ** (m) suitor *~mnemonic*

**μοῖρα** portion, fate; (κατά+) rightly (*μέρος*)

**μοῦνος** alone, only; also *μόνος, μοννάξ*

**μυθέομαι** (ῶ) say, tell (*μῦθος*)

**μῦθος** word, speech, tale

**μυρίος** (ῶ) immense, myriad *~myriad*

**ναίω** dwell, found; flow *~nostalgia*

**ναός** νεός (ᾶ) temple, shrine (*ναίω*); also *νηός*

**νεῖκος** νείκεος (n, 3) quarrel, battle (*νεικέω*)

**νεκρός** corpse *~necrotic*

**νέκυς** -ος (ῶ, m) corpse, ghost *~necro*

**νέμεσις** (f) indignation; cause for indignation *~nemesis*

**νέμω** to allot, to pasture (*νομός*)

**νέομαι** go; come home *~nostalgia*

**νέος** young; neuter: recently *~neon*

**νεύω** nod

**νεφέλη** cloud, fog *~nebula*

**νέφος** (n, 3) cloud (*νεφέλη*)

**νήπιος** foolish, childish, naive, credulous; also *νηπίτιος*

**νήσος** (f) island *~Polynesia*

**νηῦς** νεός (f) ship *~navy*; also *ναῦς, νέα*

**νικάω** (ι) win, defeat *~Nike*

**νίκη** (ι) victory *~Nike*

- νοέω** see, think ~*paranoia*  
**νομός** pasture ~*nemesis*  
**νόος** mind, intention ~*paranoia*  
**νοστέω** go home  
**νόστος** homecoming ~*nostalgia*  
**νῦν** now; command or wish; also  
*νύ*  
**νύξ** *νυκτός* (f) night ~*nocturnal*  
**ξανθός** yellow  
**ξείνος** *ξείνου* guest-friend, host,  
 stranger ~*xenophobe*  
**ξίφος** -εος (n, 3) sword  
**ὁδός** (f) threshold, road, journey  
 ~*odometer*; also *οὐδός*  
**ὀδούς** *ὀδόντος* (m) tooth  
**ὀδύνη** pain, emotional anguish  
 ~*anodyne*  
**ὀδύρομαι** (ὄ) lament (*ὀδύνη*)  
**ὅθι** where  
**οἶδα** pf, fut: know, know of, rec-  
 ognize, meet, know how (+acc),  
 have a character trait; mid: be  
 seen, seem, (+inf) seem/pretend  
 to, (+dat) imitate, resemble ~*wit*  
**οἴκαδε** homeward ~*economics*  
**οἶκος** house ~*economics*  
**οἶνος** wine ~*wine*  
**οἶομαι** suppose, hope; also *οἴομαι*  
**οἶος** such  
**οἶος** (3) only, single  
**οἶς** *οἶός* (m/f) sheep ~*ewe*  
**οἶστος** arrow  
**οἶστος** arrow  
**οἴχομαι** come, go, leave, be gone  
**ὀκτώ** eight ~*octopus*  
**ὄλεθρος** ruin, destruction, death  
 (*ὄλλυμι*)
- ὀλέκω** destroy, kill  
**ὀλίγος** small, few, a little ~*oligarch*  
**ὄλλυμι** (ὄ) destroy, kill, lose;  
 pf=passive; also *ἀπόλλυμι*, *ἐξόλλυμι*  
**ὄμιλος** (ι) crowd, throng ~*homily*  
**ὄμνυμι** (ὄ) swear  
**ὀμῶς** together, equally, alike  
 ~*homoerotic*  
**ὄνειδος** *ὀνειδεός* (n, 3) blame; insult  
**ὄνομα** *ὀνόματος* (n, 3) name ~*name*  
**ὀνομάζω** to address, name (*ὄνομα*)  
**ὀξύς** sharp ~*paroxysm*  
**ὀπάζω** send with, put in fealty to;  
 bestow; chase  
**ὀπισθεν** behind, hereafter; also  
*ὄπιθεν*  
**ὀπίσω** backwards, later in time,  
 after (+gen) (*ἐπί*); also *ὀπίσσω*  
**ὄπλον** tool, weapon, ship's tackle  
 ~*hoplite*  
**ὀπότε** when; also *ὀππότε*  
**ὄπως** as, so that  
**ὄρώω** see ~*panorama*  
**ὄρκιον** oath ~*orc*  
**ὄρκος** what is sworn by, witness,  
 oath ~*orc*  
**ὀρμάω** set in motion, rush at  
 ~*hormone*; also *ὀρμέω*  
**ὄρνις** -θος (ι, m/f) bird ~*ornithology*;  
 also *ὄρνεον*  
**ὄρνυμι** (ὄ) set upon, arouse  
 ~*hormone*; also *ὑπόρνυμι*  
**ὄρος** *οὔρεος* (n, 3) mountain, hill  
 ~*hormone*  
**ὀρούω** rush, spring  
**ὄσος** as many/much as; also *ὄσος*  
**ὄσσε** (n, 3) eyes (dual)

- ὀστέον** bone ~osteoporosis  
**ὄτε** when  
**ὄτι** in respect that; also **ὄττι**  
**ὀτρύνω** (ὀ) spur, encourage  
**οὐκέτι** no more  
**οὖν** affirm. pcl.; then, so  
**οὐνεκα** because  
**οὐρανός** sky ~Uranus  
**οὐτάω** pierce, wound  
**οὕτως** thus, then, so  
**ὀφείλω** (+acc) augment, exalt, owe; (past+inf) should have  
**ὀφθαλμός** eye  
**ὄφρα** so that, until; for as long as  
**ὄχρα** (2) pl: carrying thing, chariot, holding place ~wagon  
**παῖς** παιδός (m/f) child ~pediatrician  
**πάλαι** long ago ~paleo  
**πάλιν** back, again ~palindrome  
**παρά** (+gen) from, because of; (+dat/acc) near; (+acc) contrary to ~parallel; also **πάρ**  
**πάρειμι** be present, available (εἶμι)  
**παρθένος** (f) girl, virgin ~Parthenon; also **παρθενική**  
**παρίστημι** stand something up, be present (ἵστημι)  
**πάρως** before, in the past  
**πᾶς** (3) all, every, whole; also **πρόπας**  
**πάσχω** experience, suffer ~pathos; also **πάομαι**  
**πατήρ** -έρος (m) father ~paternal; also **πάτηρ**  
**πατρίς** -δος fatherland (πατήρ)  
**παύω** stop something ~pause  
**πεδίον** plain, sea ~foot
- πείθω** persuade; mp, pf, aor ppl: trust, obey, be confident in; also **παραπέθω**, **ἐπιπείθομαι**  
**πειράω** try, test ~empirical; also **πειρηγίζω**  
**πέλω** be, turn out to be (mid=act) ~pole  
**πέμπω** send; conduct, guide ~pompe  
**πέντε** five ~pentagon  
**πέπνυμαι** (ὀ) be wise, mentally unimpaired (πνέω)  
**πέρ** emphatic particle; even though  
**πέρθω** sack, ravage, plunder; also **πορθέω**  
**περί** around, about, concerning; (+gen) more than; very much ~perimeter  
**περικαλής** very beautiful  
**περίφρων** -ονος (3) sensible, prudent (φρήν)  
**πέτομαι** to fly ~petal; also **πτέτομαι**, **πωτάομαι**  
**πέτρη** rock, cliff, reef ~petrified  
**πίμπλημι** fill (+gen.) ~plenum  
**πίνω** (i) drink ~potion  
**πίπτω** fall ~petal  
**πλέω** sail, float ~float  
**πληθύς** -ος (f) host, throng ~plethora  
**πλήσσω** hit ~plectrum  
**πνέω** breathe, blow ~apnea  
**ποιέω** make ~poet  
**ποιμήν** -ένος (m, 3) shepherd ~pastor  
**πολεμίζω** make war ~polemic; also

πτολεμίζω

**πόλεμος** war, battle ~*polemic*; also

πτόλεμος

**πόλις** -εος (f) city ~*Minneapolis*;

also πόληος, πτόλις

**πολύμητις** of many counsels  
(μητις)

**πολύς** many, large, most of  
~*polygon*; also πολλός

**πονέομαι** work; be busy (πόνος)

**πόνος** toil, suffering ~*osteopenia*

**πόντος** the open sea, Mediter-  
ranean ~*Hellespont*

**πόποι** oh!

**πόρον** aor. give, pf. be fated

**πόσις** -ος (m/f) (m) husband,  
master; (f) a drink ~*potent*

**ποταμός** river ~*hippotamus*

**ποτέ** at some time; previously

**πότνια** lady ~*potent*; also πότνα

**πού** no doubt, I guess; some-  
where, anywhere, somehow

**πού** where?

**πούς** ποδός (m) foot, leg ~*pedal*

**πράσσω** do, perform ~*practice*

**πρέσβυς** elder ~*Presbyterian*

**πρίν** (ι) before, formerly; negated:  
until

**πρό** before, (+gen) in front; forth,  
forward ~*prolog*

**προήμι** send forth, abandon (ἴημι)

**πρόμαχος** foremost fighter, cham-  
pion (μάχη); also πρόμος

**προπάρουθε** in front of; earlier

**πρός** toward ~*prospective*; also  
ποτί, προτί

**προσαυδάω** speak to, about (αὐδάω)

**προσείπον** spoke to (εἶπον)

**πρόσθεν** before (time, space)

**πρόσφημι** speak to (φημί)

**πρότερος** sooner, earlier

**πρόφρων** kind, eager (φρήν); also  
πρόφρασσα

**πρωῖ** early, untimely

**πρωτός** first, foremost

**περούεις** feathered ~*pterodactyl*

**πτέρυξ** -γος (f) wing ~*archeopteryx*

**πυκνός** dense, frequent; shrewd;  
also πυκινός

**πύλη** gate ~*Thermopylae*

**πυνθάνομαι** learn, inquire, (+gen)  
hear of ~*buddha*; also πείθομαι

**πῦρ** πυρός (n) fire, pyre ~*pyre*

**πύργος** ramparts, tower; line of  
troops

**πω** not at all; until now, (not) yet

**πως** in any way, at all, by any  
means, somehow

**ῥέα** easily

**ῥέζω** do, make, perform sacrifices  
~*ergonomics*

**ῥέω** flow ~*rheostat*

**ῥήγνυμι** (ῥ) to break

**ῥιγέω** shudder with fear; be  
flustered ~*frigid*

**σάκος** -εος (n, 3) shield, hide, sack

**σέβας** (n, 3) wonder, shame, awe

**σεύω** move; mid: get going, be  
eager ~*asylum*

**σήμα** σήματος (n, 3) mark, sign,  
grave mound ~*semaphore*

**σίτος** grain, bread, food ~*parasite*

**σκῆπτρον** scepter, staff ~*scepter*

**σκοπός** (m/f) lookout, overseer,

spy, target ~*telescope*

**σός** safe, alive; also *σάος, σῶς*

**σπουδή** ‘pushing,’ with difficulty, quickly, seriously; an effort (*σπεύδω*)

**στενάχω** moan; mp: bemoan ~*stentorian*

**στένω** groan; also *στοναχέω*

**στήθος** *στήθεος* (n, 3) breast ~*stethoscope*

**στρατός** common people/soldiers ~*strategy*

**σубώτης** -εω (m, 1) swineherd

**σύν** with

**σῦς** *συός* (m/f) pig ~*sow*

**σφεῖς** they, themselves

**σχεδόν** near, approximately at ~*ischemia*

**σχίζω** split ~*schism*

**σῶζω** save (*σῶς*)

**τάμνω** cut, sacrifice, solemnize ~*tonsure*

**τανύω** stretch, strain ~*tend*; also *τάννυμαι, τάννυμι*

**ταῦρος** bull ~*steer*

**τάχα** quickly, soon ~*tachometer*

**ταχύς** fast ~*tachometer*

**τέλω** wear out, afflict ~*tribulation*

**τείχος** *τείχεος* (n, 3) outdoor wall; also *τειχίον*

**τέκνον** child ~*oxytocin*

**τέκος** -εος (n, 3) child ~*oxytocin*

**τελέω** fulfill; pf pass: be feasible (*τέλος*)

**τέλος** -υς (n, 3) end; military post

**τέρπω** gratify, satiate, comfort ~*terpsichorean*; also *ἐπιτέρπομαι*

**τέσσαρες** (3) four ~*trapezoid*

**τεύχεα** (n, 3) tool, arms, gear (*τεύχω*)

**τεύχω** make, cause; pass: happen; pass pf: be, become; pass pf ppl: well made

**τῆ** there you go!

**τῆλε** distant ~*telescope*; also *τηλοῦ*

**τι** intensifier for negatives

**τίδημι** put; cause; endow; cause to be, make ~*thesis*

**τίκτω** beget ~*oxytocin*

**τιμάω** (ι) honor, exalt (*τίω*)

**τιμή** (ι) honor, value (*τίω*)

**τίνω** (ι) pay, atone for; (mp) punish (*τίω*)

**τίπτε** how?, why?; (uncommon) what?

**τίς** which? who? what?

**τίω** value, honor; mp: exact recompense for

**τλάω** take upon oneself ~*talent*

**τοι** at least, yet surely; pronoun

**τοῖος** such

**τοιούτος** strengthened form of *τοῖος*, such (*τοῖος*)

**τόξον** bow ~*toxic*

**τόσος** so much, so great

**τότε** at that time, after that

**τόφρα** to that time, meanwhile

**τρῆς** three ~*three*

**τρέμω** tremble in fear ~*tremble*

**τρέπω** divert ~*trophy*

**τρέφω** nurture; solidify ~*atrophy*

**τρέχω** run, spin; also *τροχάζω, τροχάω, τρωχάω*

**τρομέω** tremble (*τρέμω*)

- τρόμος** trembling in fear ~*tremble*  
**τῷ** so, therefore; in that case  
**ἕβρις** -ος (f) pride, insolence, outrage  
**ὔδωρ** ὕδατος (n) water, rain  
 ~*hydrogen*  
**υἱός** υἱέος son, child  
**ὑπέρ** above; beyond ~*hyperactive*;  
 also ὑπείρ  
**ὑπνος** a sleep; also ὕπνον  
**ὑπό** (+dat) under; (+acc, gen)  
 moving to/from under; (+gen)  
 under the power of; (+dat, gen)  
 tagging the agent of a passive  
 verb ~*hypothermia*  
**ὑστάτιος** last; also ὕστατος  
**ὔστερον** later (ὔστατος)  
**ὑψηλός** high (ὑψοῦ)  
**φαεινός** bright, shining (φάος)  
**φαιδιμος** glistening; glorious  
 (φάος); also φαιδιμοίεις  
**φαίνομαι** passive: appear; active:  
 show (φάος)  
**φάλαγξ** -γος (f) rank of battle  
 ~*phalanx*  
**φάος** (n, 3) light; salvation; (pl)  
 eyes ~*photon*; also φόως  
**φάρμακον** drug, potion ~*pharmacy*  
**φέρτατος** mightiest, most meriting  
 (φέρω)  
**φέρω** bring, carry ~*bear*  
**φεύγω** flee, escape ~*fugitive*  
**φημί** say; (+inf) think ~*fame*  
**φθίω** cause to perish, wane; (of  
 time) pass; also καταφθίω  
**φιλέω** love ~*philanthropy*  
**φίλος** (2) friend; beloved,
- pleasant, satisfactory, friendly  
 ~*philanthropy*  
**φιλότης** -τος (f, 3) friendship  
 (φίλος)  
**φοβέω** drive away ~*phobia*  
**φόβος** fear, rout, panic ~*phobia*  
**φόνος** killing ~*offend*  
**φράζομαι** act: show, tell; mp: see,  
 note, watch, consider ~*phrase*  
**φρήν** (f, 3) midriff, mind (pl=sing)  
 ~*frenzy*  
**φρονέω** think, be wise ~*phrenology*  
**φυλάσσω** guard, be on guard  
 ~*phylactery*  
**φύλλον** leaf  
**φύω** produce, beget; clasp  
 ~*physics*  
**φωνέω** sound, speak ~*megaphone*  
**φώς** φωτός (m) man  
**χαίρω** rejoice ~*eucharist*  
**χαλεπός** hard to bear  
**χάλκεος** made of copper or bronze  
 (χαλκός); also χαλκεία, χάλκειος  
**χαλκός** bronze, arms  
**χείρ** χειρός (f) hand ~*chiral*  
**χείρων** worse, more base, inferior,  
 weaker  
**χερείων** worse, more base, infe-  
 rior, weaker (χείρων)  
**χέω** pour, scatter; also καταχέω  
**χῆρος** bereaved ~*heir*  
**χθών** χθονός (f, 3) ground  
**χίλιοι** (ι) thousand ~*kilo-*  
**χιτών** -ῶνος (m, 3) tunic, armor  
**χλαῖνα** men's cloak ~*chlamydia*  
**χόλος** gall, anger, wrath, bitterness  
 ~*cholera*

**χολώω** anger, provoke (χόλος); also

χολάω

**χραιοσμέω** ward off; defend, rescue  
(+dat)

**χρή** it is necessary, must, should  
~*chresard*

**χρύσεος** (ῶ) golden (χρυσός)

**χρυσός** (ῶ) gold

**χρώς** χροός (m) skin, flesh, complexion, color; also χροϊή

**χώομαι** be troubled, angered

**χῶρος** place (χῆρος)

**ψάμαθος** (f) sand; also ψάμμος

**ψεῦδος** ψεύδους (n, 3) a lie ~*pseudo-*;  
also ψεῦδεις

**ψυχή** (ῶ) soul ~*psychology*

**ᾠκα** quickly ~*oxytocin*

**ᾠκός** swift ~*oxytocin*

**ᾠμος** shoulder plus upper arm  
~*humerus*

**ὥς** as, thus, seeing that, as to, so  
that